

RS

Heinrich Mantsch • Mihai Anuței • Helmut Kelp

dicționar frazeologic
ROMÂN-GERMAN

Heinrich Mantsch • Mihai Anuței • Helmut Kelp

DICȚIONAR FRAZEOLOGIC ROMÂN- GERMAN



Editura științifică și enciclopedică
București, 1979

Coperta de Eugen Kerry

CUVINT ÎNAINTE

Dicționarele bilingve tradiționale se concentrează, în esență, asupra enumerării și traducerii sensurilor cuvintelor și se ocupă într-o mai mică măsură de construcțiile sintactice și stilistice ale acestora.

Dicționarul frazeologic român-german își propune să completeze acest gen de lucrări. El prezintă unitățile frazeologice uzuale sub formă de expresii, locuțiuni și alte formulări fixe, proprii atât limbii literare, în forma ei scrisă și vorbită, cât și celei colocviale. Am inclus, de asemenea, și unele expresii care provin din limbajul diferitelor domenii de activitate social-profesională ca școală, tehnică, sport, drept, militarie etc., dar care au pătruns și au devenit indispensabile uzului actual al limbii. Nu am renunțat, firește, nici la unele expresii și locuțiuni populare, regionale sau chiar arhaice care apar în operele scriitorilor clasici și contemporani ai literaturii române.

Dat fiind scopul propus, dicționarul renunță, de bună seamă, la o serie de indicații lexicografice tradiționale, cum ar fi cele privind categorii gramaticale, accent, pronunție etc. și se concentrează, în exclusivitate, asupra construcției și redării, în limba germană, a unităților frazeologice.

Alegerea acestora s-a făcut după criteriul semantic, înregistrându-se nu atât sensul lor concret, cât mai ales cel figurat, în traducerea căruia se întâmpină, evident, cele mai mari dificultăți.

În această lucrare, frazeologia este concepută în sensul ei larg. Ea trebuie să îndeplinească, în mare, aceeași funcție cu privire la lexicologie pe care o îndeplinește sintaxa cu privire la morfologie. Îmbinările ori unitățile semantico-structurale relativ fixe sau structurile fixe, folosite mai ales cu un sens figurat, sînt definite drept expresii frazeologice. Astfel de expresii pot fi: 1) unități (îmbinări) nominale (**ape teritoriale; toată stima!**); 2) unități (structuri) verbale (**a lupta pentru...**);

3) locuțiuni (așa da!; cu respect); 4) structuri idiomatice (a da de furcă; a tăia frunză la cîini); 5) clișee (a nu precupeți nici un efort); 6) proverbe sau zicători (cum îți vei așterne, așa vei dormi); 7) citate, sentințe, maxime (aveți puținică răbdare!).

Prin prezentarea variatelor posibilități de folosire uzuală a unităților frazeologice cele mai productive, dicționarul se adresează tuturor acelor care își propun să-și însușească, să-și dezvolte și să-și perfecționeze cunoștințele lexicale și stilistice, precum și deprinderile de exprimare corectă, orală și în scris, în cele două limbi, română și germană.

AUTORII

Îndrumări pentru folosirea dicționarului

Unitățile frazeologice ale limbii române sînt grupate sub un cuvînt-titlu, scos în evidență la cap de coloană. Cuvintele-titlu și sintagmele sînt prezentate în ordine alfabetică.

Cuvîntul-titlu poate fi un substantiv, un verb, un adjectiv sau un adverb. Încadrarea sintagmei la unul sau la altul dintre acestea este în funcție de importanța semnificației pe care o are cuvîntul respectiv în unitatea frazeologică: *a face pe cineva cum îți vine la gură* (verb), *a cădea cuiva în vatră* (substantiv), *a fi bine dispus* (adjectiv), *asa o fi* (adverb). Această organizare prezintă avantajul evitării repetării aceleiași construcții. Dacă în sintagmă apar două cuvinte-titlu, cum este cazul substantivelor și, foarte rar, al adjectivelor, acestea sînt încadrate la primul cuvînt-titlu: *a fi trup și suflet cu cineva* sau *a fi mic și îndesat*. Apar repetări, dacă acestea pot fi calificate astfel, numai în cazul în care un verb cuvînt-titlu adună în sintagmă o serie de sinonime care, individual au fost tratate drept cuvînt-titlu la litera lor: *a-și vărsa amarul/focul/necazul/veninul* sau *a dormi buștean/butuc/dus/tun*.

Trimiterile apar, de obicei, numai în cadrul aceleiași litere, ele fiind culese cu același caracter de literă ca și cuvîntul-titlu. Dacă se face, totuși, o trimitere la un cuvînt-titlu de la o altă literă, atunci se va marca numai acel cuvînt-titlu cu litere aldine, restul cuvintelor sintagmei va fi cules cu litere cursive.

Majoritatea unităților lexicale sînt redată în limba germană printr-o construcție echivalentă ca stil, așa că nu a mai fost

necesară o mențiune specială cu privire la sfera stilistică, de exemplu: **a nu-i ajunge cuiva nici la degetul cel mic** jemandem das Wasser nicht reichen können.

Mențiuni speciale apar doar în cazul unei diferențe stilistice impuse de posibilitatea transpunerii originalului, în care caz mențiunea respectivă apare fie la original: **a lua pe cineva în fabrică** (*fam.*) jemanden ausschelten/tadeln, jemanden zur Rede stellen; jemanden prügeln/schlagen; fie la traducere, în cazul în care, pe lângă o construcție de un anumit stil, mai apar ca posibile una sau mai multe pe o altă treaptă stilistică: **asta întrece orice măsură** das überschreitet jedes zulässige Maß, das geht über die Hutschnur (*fam.*).

Dacă o construcție frazeologică din limba română este redată în limba germană prin mai multe expresii sau unități sintagmatice, acestea sînt despărțite prin: virgulă, dacă sînt de aceeași valoare semantică; prin punct și virgulă dacă sensul unei expresii idiomatice se îndepărtează de cel al expresiei premergătoare; prin **a)** și **b)** dacă avem de a face cu sensuri diferite: **a ieși/a scăpa basma curată a)** mit einer reinen/weißen Weste bleiben **b)** sich geschickt aus der Klemme/Patsche ziehen.

Parantezele indică faptul că materialul lexical pe care îl cuprind este facultativ și contribuie doar la nuanțarea — stilistică ori semantică — a întregului: **a face (puțină) mișcare.**

Bara oblică marchează că ceea ce apare înainte și după ea are valoare de sinonim: **a făgădui marea cu sarea/cerul cu pământul/Oltul cu totul/munți de aur/cîte în lună și în stele** das Blaue vom Himmel herunter versprechen, goldene Berge versprechen.

BIBLIOGRAFIE

- BREBAN, VASILE; BULGĂR, GHEORGHE; GRECŪ, DOINA; NEIESCU, ILEANA; RUSU, GRIGORE; STAN, AURELIA: *Dicționar de expresii și locuțiuni românești*, Editura Științifică, București, 1969.
- DICTIONARUL EXPLICATIV AL LIMBII ROMÂNE (DEX), Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1975.
- DICTIONARUL LIMBII ROMÂNE (sub redacția lui Sextil Pușcariu), București, 1913 și urm. (ACADEMIA ROMANA); Serie nouă, Editura Academiei Republicii Populare Române, București, 1965 și urm.
- DICTIONARUL LIMBII ROMÂNE LITERARE CONTEMPORANE, vol. I—IV, Editura Academiei Republicii Populare Române, (București), 1958
- DICTIONARUL LIMBII ROMÂNE MODERNE, Editura Academiei Republicii Populare Române, (București), 1958
- DICTIONAR ROMÂN-GERMAN. Redactor responsabil: Mihai Isbășescu. Editura Științifică, București, 1963
- ROMAN, ALEXANDRU: *Dicționar frazeologic german-român*, Editura Științifică, București, 1975
- TIKTIN, H.: *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, 3 Bände, Staatsdruckerei, Bukarest, 1903—1925
-
- BAUER, BERNHARDT: *Ullstein-Synonym-Wörterbuch*, Ullstein-Verlag, Berlin, 1966
- BINOVIC, L.E.; GRISIN, N.N.: *Nemecko-russkij frazeologiceskij slovar* (Deutsch-Russisches phraseologisches Wörterbuch). Durchgesehen von H. Malige-Klappenbach und Chr. Agricola, 2. Auflage, Moskva, 1975
- BORCHARD — WUSTMANN — SCHOPPE: *Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund*, Leipzig, 1954
- DER SPRACH-BROCKHAUS. Deutsches Bildwörterbuch für jedermann, F.A. Brockhaus, Wiesbaden, 1972
- DER VOLKS-BROCKHAUS, F.A. Brockhaus, Wiesbaden, 1972
- BUCHMANN, G.: *Geflügelte Worte und Zitatenschatz*, Bertelsmann, Gütersloh, 1958
- DICTIONAR GERMAN-ROMÂN, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1966
- DORNSEIFF, FRANZ: *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*, Walter de Gruyter u. Co., Berlin, 1965

- DUDEN: *Bedeutungswörterbuch*, Bibliographisches Institut, Mannheim, 1970
- DUDEN: *Fremdwörterbuch*, Bibliographisches Institut, Mannheim, 1966
- DUDEN: *Rechtschreibung*, Bibliographisches Institut, Mannheim, 1967
- DUDEN: *Stilwörterbuch der deutschen Sprache*, Bibliographisches Institut, Mannheim, 1971
- DUDEN: *Synonymwörterbuch*, Bibliographisches Institut, Mannheim, 1964
- DUDEN: *Wie gebraucht man Fremdwörter richtig?* Bibliographisches Institut, Mannheim, 1970
- GRAF, A.E.: *Idiomatische Redewendungen und Redensarten der russischen und der deutschen Sprache*, 2. Auflage, VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, Berlin, 1956
- KÖHLER, KLAUS; HERZOG, ANNELIESE; KURSITZA, WALT-
TRAUD: *Deutsche verbale Wendungen für Ausländer*. Eine Auswahl mit Beispielen und Übungen, VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1974
- KRÜGER-LORENZEN, KURT: *Das geht auf keine Kuhhaut*. Deutsche Redensarten und was dahinter steckt, Deutsche Buch-Gemeinschaft, Berlin-Darmstadt-Wien, 1968
- KRÜGER-LORENZEN, KURT: *Aus der Pistole geschossen*. Deutsche Redensarten und was dahinter steckt, Econ-Verlag, Düsseldorf-Wien, 1966
- KÜPPER, HEINZ: *Handliches Wörterbuch der deutschen Alltagssprache*, Claassen Verlag GmbH, Hamburg und Düsseldorf, 1968
- KÜPPER, HEINZ: *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*, Band I—III, Claassen Verlag, Hamburg, 1963—1964
- MACKENSEN, LUTZ: *Neues Wörterbuch der deutschen Sprache*, Deutsche Buch-Gemeinschaft, Berlin-Darmstadt-Wien, 1963
- OESCH, EMIL: *Das richtige Wort zur rechten Zeit*, Emil Oesch Verlag, Thalwil-Zürich, 1950
- PELTZER, KARL: *Das treffende Wort*. Wörterbuch sinnverwandter Ausdrücke, 5. Auflage, Ott Verlag, Thun und München, 1959
- SCHRADER, HERMANN: *Der Bilderschmuck der deutschen Sprache*, Berlin, 1971
- SCHUH, HERMANN: *2000 Wörter und was man damit machen kann*, Max Hueber Verlag, München, 1971
- SCHULZ, Dr. DORA; GRIESBACH, Dr. HEINZ: *1000 idiomatische Redensarten Deutsch*, Langenscheidt KG-Verlagsbuchhandlung, Berlin und München, 1964
- STIL-WÖRTERBUCH. Herausgegeben von Henrik Becker, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1966
- SYNONYM-WÖRTERBUCH. Sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache. Herausgegeben von Herbert Görner und Günter Kempcke, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1973
- TEXTOR, A.M.: *Sag' es treffender*, 4. Auflage, Verlag Ernst Heyer, Essen, 1962
- KÖSTER, Dr. RUDOLF u. MITARBEITER: *Ullstein Lexikon der deutschen Sprache*. Wörterbuch für Rechtschreibung, Silbentren-

nung, Aussprache, Bedeutungen, Phrasologie, Etymologie, Verlag
Ullstein GmbH, Frankfurt-Berlin, 1969

WAHRIG, GERHARD: *Deutsches Wörterbuch*. Mit einem Lexikon
der deutschen Sprachlehre. Völlig überarbeitete Neuauflage,
Bertelsmann Lexikon-Verlag, Gütersloh-Berlin-München-Wien,
1975

WEHRLE-EGGERS: *Deutscher Wortschatz*, Ernst Klett Verlag,
Stuttgart, 1961

WOLF, FRIEDRICH: *Moderne deutsche Idiomatik*, Max Hueber Ver-
lag, München, 1966

WÖRTER UND WENDUNGEN. Wörterbuch zum deutschen Sprach-
gebrauch. Herausgegeben von Erhard Agricola unter Mitwirkung
von Herbert Görner und Ruth Küfner, VEB Bibliographisches
Institut, Leipzig, 1972

WÖRTERBUCH DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE.
Herausgegeben von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz,
6 Bände, Akademie-Verlag, Berlin, 1970—1977

LISTA ABREVIERILOR

arg. argou, argotic
euf. eufemism, eufemistic
fam. familiar
iron. ironic
jur. (termen) juridic
mil. (termen) militar
peior. peiorativ
poet. poetic
pop. popular
reg. (termen) regional, regionalism
tel. telefonic
vulg. vulgar, vulgarism

a

abate

a abate atenția cuiva de la ceva jemandes Aufmerksamkeit von etwas ablenken

a abate gîndurile cuiva de la ceva jemanden von seinen Gedanken ablenken; jemanden auf andere Gedanken bringen

a abate pe cineva de la calea (cea) dreaptă jemanden vom rechten Weg abbringen/abführen/ablenken

a-i abate cuiva jemandem fällt (plötzlich) etwas ein; jemanden wandelt etwas an

a se abate de la adevăr von der Wahrheit abgehen/abweichen; es mit der Wahrheit nicht (so) genau nehmen (*fam.*)

a se abate de la calea (cea) dreaptă vom rechten Weg abgehen/abkommen/abweichen

a se abate de la regulă von der Regel abweichen, gegen die Regel verstoßen

a se abate de la subiect vom Thema abkommen/abschweifen/abweichen

a se abate de la un principiu von einem Grundsatz abgehen/abkommen/abweichen, einem Prinzip nicht treu bleiben

a se abate din cale/drum vom Wege abgehen/abkommen/abweichen; einen Umweg machen

a se abate din calea cuiva jemandem aus dem Wege gehen

a se abate pe la cineva bei jemandem vorbeigehen/vorsprechen

abdica

a abdica de la datorie seine Pflicht nicht erfüllen/tun; sich über seine Pflicht hinwegsetzen

a abdica de la principiile sale seine Grundsätze/Prinzipien aufgeben, (es) mit seinen Grundsätzen brechen

a abdica de la tron dem Throne entsagen, vom Thron zurücktreten; abdanken

abia

abia abia mit Ach und Krach, mit großer Mühe, mit Müh und Not

abia a reușit să... es ist ihm kaum gelungen, ...; kaum daß er...

abia acum câteva clipe eben erst

abia acum citva timp erst vor kurzem

abia îmi văd capul (de treabă) ich weiß nicht, wo mir der Kopf steht (vor lauter Arbeit); die Arbeit wächst mir (noch) über den Kopf

abonament

a avea abonament la... abonniert sein auf..., (eine Zeitung/Zeitschrift) halten

aborda

a aborda o problemă eine Frage anschneiden

absolut

absolut exact haargenau, ganz genau

mi-e absolut imposibil (să...) es ist mir ganz unmöglich (...); es geht unter keinen Umständen (, daß ich,..)

mi-e absolut indiferent es ist mir völlig einerlei/gleich/gleichgültig; das ist mir völlig schnuppe (*fam.*)

a fi absolut de aceeași părere cu cineva durchaus/ganz und gar jemandes Meinung sein, mit jemandem ganz und gar einer Meinung sein

abstracție

a face abstracție de ceva etwas nicht in Betracht ziehen, etwas außer Betracht lassen, etwas unbeachtet/unberücksichtigt (beiseite) lassen; von etwas absehen

dacă facem abstracție de faptul că... wenn wir davon absehen, daß...; sehen wir einmal davon ab, daß...

făcînd abstracție de aceasta... davon/hiervon abgesehen, abgesehen davon...

abur

a scoate abur pe gură gegen eine Mauer/Wand reden, in den Wind/ins Leere reden, sich den Mund fusselig/fransig/in Fransen/dämlich reden

abuz

a face abuz de a) (*băutură, tutun* etc.) mit dem... übertreiben
b) (*de putere* etc.) Mißbrauch treiben mit...

ac

- a ascunde ac în miere** heimliche/hinterlistige Gedanken in schöne Worte kleiden; den Wolf in Schafspelz kleiden
- a avea ac de jocul cuiva** jemandem das Handwerk legen; wissen, wie man jemandem beizukommen hat; wissen, wie man mit jemandem fertig wird; für jemanden die richtige Arznei/Medizin haben (*fam.*)
- a băga ac în miere** Zwietracht säen, Zwietracht/Zwist unter die Leute bringen
- a călca ca pe ace** wie auf Eiern gehen
- a căuta acul în carul cu fin** eine Stecknadel im Heuhaufen/Heuschober/in einer Fuhre Heu suchen
- a găsi ac de jocul cuiva** o. **a avea ac de jocul cuiva**
- a-i da niște ace prin ochi** Augenstechen haben
- a scăpa ca prin urechile acului** mit Müh(e) und Not/ mit knapper/schwerer Not davonkommen; den Kopf aus der Schlinge ziehen; das reinste Wunder, daß einer davonkommt
- a sta ca pe ace** (wie) auf Nadeln/Kohlen sitzen
- a umbla ca pe ace** o. **a călca ca pe ace**
- nici cît vîrful acului / nici cît un vîrf de ac** kein Quentchen, nicht das Schwarze unter den Nägeln

acasă

- a fi la el acasă într-o chestiune** in einer Sache zu Haus sein, sich in einer Sache gut auskennen, in etwas wohl bewandert sein, mit etwas vertraut sein
- așa / acum mai vii de acasă** so geht's noch; das läßt sich hören
- simte-te ca la tine acasă** tu, als ob du zu Haus(e) wärst! fühl dich wie zu Haus!

accent

- a pune accentul pe ceva** einer Sache besondere Aufmerksamkeit/Beachtung schenken/widmen; auf eine Angelegenheit einen besonderen Akzent/Nachdruck legen

accentua

- a accentua ceva în mod deosebit** etwas besonders/mit Nachdruck betonen/hervorheben/unterstreichen, ein besonderes Gewicht auf etwas legen
- a accentua părțile bune (ale unui lucru)** die guten Seiten (einer Sache) hervorheben/unterstreichen
- a accentua părțile slabe (ale unui lucru)** die schwachen Seiten (einer Sache) hervorheben/unterstreichen; den Finger auf den wunden Punkt legen

am accentuat în repetate rânduri că... ich habe öfters/wiederholt betont, daß...
doresc să (mai) accentuez (doar) faptul că... ich möchte (nur noch) die Tatsache hervorheben, daß..., ich möchte (nur noch) betonen/unterstreichen, daß...

acces

a (nu) avea acces (keinen) Zugang haben, (nicht) zugelassen werden
a avea un acces de... einen -anfall/Anfall von... haben

achita

a achita o datorie eine Schuld begleichen/bezahlen/entrichten/tilgen
a achita un acuzat einen Angeklagten freisprechen
a se achita de o obligație einer Verpflichtung nachkommen
a se achita de o sarcină eine Aufgabe / einen Auftrag zu Ende führen/vollenden

acoperi

a acoperi cheltuielile die Kosten decken, für die Kosten aufkommen
a acoperi o distanță (sport) eine Strecke zurücklegen
a se acoperi de glorie sich mit Ruhm bedecken, großen Ruhm erlangen, zu Ruhm und Ehren gelangen
a acoperi retragerea trupelor den Rückzug der Truppen decken

acord

a acționa de comun acord cu cineva im Einverständnis mit jemandem handeln; gemeinsam vorgehen
a ajunge/a cădea de acord cu cineva sich mit jemandem ins Einvernehmen setzen, mit jemandem zu einer Übereinkunft/zu einem Übereinkommen gelangen, mit jemandem eine Vereinbarung erzielen, sich mit jemandem einigen, mit jemandem (etwas) vereinbaren
a fi de acord cu ceva/cineva mit etwas/jemandem einverstanden sein, einer Sache/jemandem zustimmen, zu etwas seine Zustimmung geben, etwas billigen, mit etwas/jemandem übereinstimmen, mit etwas/jemandem im Einklang sein/steht, sich mit jemandem im/in Einklang befinden
a fi de acord să... einverstanden sein, zu...
a pune de acord aufeinander abstimmen; in Einklang/Übereinstimmung bringen
a stabili ceva de comun acord etwas unter sich/untereinander verabreden/vereinbaren

acorda

- a acorda ajutor cuiva** jemandem Hilfe bringen/leisten
a acorda atenție cuiva/unui lucru jemandem/etwas Aufmerksamkeit/Beachtung schenken; jemanden/etwas beachten; auf jemanden/etwas sein Augenmerk richten
a acorda credit cuiva a) jemandem Kredit einräumen/gewähren;
b) (fig.) jemandem Vertrauen schenken/entgegenbringen
a acorda cuiva un drept jemandem ein Recht einräumen/zugestehen
a acorda cuiva o favoare jemandem eine Gunst/ein Zeichen des Wohlwollens erweisen/gewähren
a acorda încredere cuiva jemandem Vertrauen schenken, jemandem vertrauen

acri

- a i se acri cuiva de/cu ceva/de cineva** etwas/jemanden satt bekommen/kriegen; einer Sache/jemandes überdrüssig werden, von etwas genug haben; etwas hängt/wächst einem zum Hals heraus (*fam.*)

acru

- a-i fi/veni cuiva acru de ceva/de cineva** etwas/jemanden satt haben; etwas satt bekommen, einer Sache satt sein; jemandes/einer Sache überdrüssig sein/werden; etwas/jemanden nicht mehr leiden/ausstehen können, etwas leid sein; etwas nicht mehr länger dulden (können); etwas kommt einem sauer an (*pop.*)
a se uita (cam) acru la cineva jemanden schief ansehen; (beim Anblick von...) sauer werden (*pop.*)

act

act de naștere Geburtsschein

- a face act de prezență** sich (anstandshalber) an einem Ort kurz sehen lassen, sich (kurz) zeigen
a face un act de dreptate Gerechtigkeit üben/walten lassen
a lua act de ceva etwas zur Kenntnis nehmen, von etwas Kenntnis nehmen; von etwas Notiz nehmen; einer Sache Aufmerksamkeit schenken

activ

- a avea ceva la activul său** etwas auf dem Kerbholz haben; etwas ausgefressen haben (*pop.*)
a lua parte activă la ceva sich an/bei etwas betätigen; bei/an etwas tätig mitwirken, an etwas aktiv mitarbeiten/mittun; in einer Sache sehr aktiv sein

a pune ceva la activul cuiva jemandem etwas anlasten/zur Last legen, jemandem etwas aufs Schuldkonto schreiben

acțiōna

a acțiōna cu de la sine putere eingenmächtig/willkürlich handeln

a acțiōna cu simț de răspundere selbstverantwortlich handeln, verantwortungsvoll handeln/vorgehen

a acțiōna cu tact(ul necesar) mit Takt/taktvoll vorgehen; mit (feinem) Takt behandeln, es an (am nötigen) Takt nicht fehlen lassen

a acțiōna din proprie inițiativă aus eigenem Antrieb/aus eigenem Entschluß/aus eigener Initiative handeln

a acțiōna după indicațiile cuiva in jemandes Sinne/nach jemandes Anweisung handeln

a acțiōna fără întirziere ohne zu zögern handeln, entschlossen handeln/vorgehen

a acțiōna fără scrupule rücksichtslos/skrupellos handeln

a acțiōna pe cineva în justiție jemanden gerichtlich belangen, gegen jemanden gerichtlich vorgehen, jemanden bei/vor Gericht anzeigen/verklagen, jemanden vor Gericht/vor den Richter bringen/ziehen

a acțiōna pe cont propriu auf eigene Faust/Rechnung handeln, (etwas) auf eigene Verantwortung tun

a acțiōna pe dos falsch handeln

a acțiōna pe față mit offenen Karten spielen; offen vorgehen

a acțiōna pe răspunderea lui v. a acțiōna pe cont propriu

a acțiōna peste capul cuiva über jemandes Kopf hinweg handeln

acțiune

a iniția acțiuni Maßnahmen in die Wege leiten; eine Maßnahme anregen

a intenta cuiva acțiune (jur.) v. a acțiōna pe cineva în justiție

a pune ceva în acțiune etwas in Bewegung/Gang setzen; etwas anlaufen lassen; etwas ins Rollen bringen

a trece la acțiune zur Tat schreiten, zu Handlungen/Taten übergehen; in Angriff nehmen

a întreprinde acțiuni Maßnahmen ergreifen/treffen, Vorkehrungen treffen, daran gehen, ...

acu(m)

acum e acum / acu-i acu a) jetzt oder nie! jetzt geht's um die Wurst! **b)** jetzt gilt's! nun/jetzt zeig deine Kunst!

acum să te văd a) jetzt zeig, was du kannst/was du imstande bist; jetzt zeig deine Kunst **b)** jetzt schau/sieh zu, wie du zurecht/zu Rande kommst/wie du dich zurecht findest

Adam

a fi de pe vremea lui Adam și Eva von Adam und Eva stammen, uralt sein

a începe de la Adam (și Eva) bei Adam und Eva anfangen, weit ausholen

de când cu moș Adam seit Adams Zeiten/Tagen; schon immer

adapta

a se adapta împrejurărilor sich den Umständen/Verhältnissen/der Lage anpassen; sich in die Lage fügen; den Gegebenheiten Rechnung tragen

a se adapta la mediu sich seiner Umwelt angleichen/anpassen; sich in die Umgebung (ein)fügen

a se adapta la o situație nouă sich umstellen, sich den veränderten Verhältnissen/Gegebenheiten anpassen

adăpost

a acorda / a da cuiva adăpost a) jemanden beherbergen/unterbringen, jemanden bei sich aufnehmen/unterbringen; **b)** jemandem (eine) Zuflucht bieten/gewähren

a fi la adăpost de ceva in Sicherheit vor etwas sein; sich in Sicherheit vor etwas befinden, sicher/geschützt vor etwas sein; unter Dach und Fach sein

a găsi adăpost la cineva a) bei jemandem Obdach/ein schützendes Dach finden, bei jemandem unterkommen; **b)** bei jemandem Zuflucht finden

a pune ceva la adăpost (de...) etwas in Sicherheit bringen (vor...)

a se pune la adăpost (de ceva) sich (vor/gegen etwas) (ab)sichern; sich in gesicherte Lage/Stellung (vor etwas) bringen

adăuga

ar mai fi de adăugat (faptul) că... wir könnten noch (die Tatsache) hinzufügen, daß..., dazu wäre noch zu sagen/hinzufügen, daß...

aș dori/vrea să mai adaug doar (faptul) că... ich möchte nur noch (die Tatsache) hinzufügen, daß..., ich möchte nur noch bemerken, daß...

ademeni

a ademeni pe cineva cu vorbe dulci jemanden beschwatzen, jemanden mit schönen Worten in die Falle locken; jemandem Brei/Honig um den Mund/ums Maul (*fan.*) schmieren

adevăr

a afla adevărul die Wahrheit erfahren/herausbekommen, hinter die Wahrheit kommen (*fam.*)

adevărul este că... die Wahrheit ist, daß...; in Wahrheit verhält es sich so, daß...; tatsächlich ist es so, daß..., das Wahre an der Sache ist, daß...; um der Wahrheit die Ehre zu geben...

adevărul este cum te văd şi cum mă vezi so wahr ich hier stehe
a arunca cuiva adevărul în faţă/obraz jemandem die Wahrheit ins Gesicht schleudern

a ocoli adevărul neben der Wahrheit sprechen, den wahren Sachverhalt umgehen

a spune adevărul şi numai adevărul die reine/nackte Wahrheit sagen, nur die Wahrheit sagen, die ungeschminkte Wahrheit sagen

a spune cuiva adevărul fără menajamente jemandem schonungslos die Wahrheit (ins Gesicht) sagen

a spune cuiva adevărul (verde) în faţă / pe şleau jemandem unverblümt die Wahrheit sagen, es jemandem frank und frei sagen

adevărat

ce n-aş da să fie adevărat! wäre es nur wahr! wenn es nur/auch wahr wäre! ich würde alles drum geben (wenn es wahr wäre/sein könnte)!

nu este mai puţin adevărat că... wahr ist auch, daß...

adormi

a adormi buştean/dus/ca mort in einen tiefen/bleiernen Schlaf fallen/sinken, fest einschlafen

a adormi de veci întru Domnul das Zeitliche segnen, entschlafen

a adormi pe cineva cu vorbe dulci jemanden mit schönen Worten/Redensarten einschläfern, jemandem Honig um den Bart/Mund/ums Maul schmieren, jemanden um den Mund gehen

a adormi un copil ein Kind in den Schlaf wiegen/lullen

a adormi vigilenţa cuiva jemandes Wachsamkeit einschläfern; jemandes Aufmerksamkeit ablenken

adresa

a se adresa cuiva sich an jemanden (mit den Worten) wenden; jemanden (auf etwas) ansprechen; Worte an jemanden richten

a se adresa cu o cerere einen Antrag stellen, ein Gesuch einreichen

adresă

- a greși adresa** an die falsche/verkehrte Adresse kommen/gelangen; an den Unrechten/falschen Mann kommen/geraten
a spune/vorbi ceva la adresa cuiva über jemanden (Gutes/Schlechtes)] reden

aduce

- a aduce un argument/argumente (în favoarea unui lucru)** einen Beweis (für etwas) antreten/beibringen/liefern, Argumente (für etwas) vorbringen/ins Feld führen; etwas unter Beweis stellen
a aduce cu ceva/cineva etwas/jemandem ähneln, etwas/jemandem ähnlich sehen/sein
a aduce de departe (cu...) eine entfernte Ähnlichkeit (mit...) haben
a aduce ghinion Unglück bringen; Unglücksstern sein
a aduce ceva în discuție etwas zur Sprache bringen/zur Diskussion stellen
a aduce la cunoștință mitteilen, eine Mitteilung machen, in Kenntnis setzen
a aduce la același numitor auf einen / den gemeinsamen Nenner bringen; in Übereinstimmung bringen
a aduce la îndeplinire ausführen, zur Ausführung bringen; vollstrecken; vollbringen; zu Ende führen
a aduce mulțumiri cuiva jemandem danken/Dank sagen/seinen Dank aussprechen; sich bei jemandem bedanken
a aduce un omagiu cuiva a) jemandem seine Hochachtung aussprechen/seine Achtung erweisen; **b)** jemandes Verdienste würdigen; auf jemanden ein Loblied anstimmen
a aduce pe cineva la desperare jemanden zur Verzweiflung/zum Wahnsinn bringen, jemanden (mit etwas noch) verrückt machen (*fam.*)
a aduce pe cineva la realitate jemanden in die Wirklichkeit (zurück)bringen, jemanden zur Besinnung bringen, jemanden (wieder) zur Vernunft bringen; jemanden wachrütteln/aufrütteln; ein deutliches Wort mit jemandem sprechen
a aduce pe cineva să... jemanden dahinbringen, daß...
a aduce pe lume un copil ein Kind auf die/zur Welt bringen; ein Kind in die Welt setzen (*fam.*)
a aduce supărări cuiva jemandem Ärger verursachen/machen
a aduce vorba de ceva das Gespräch auf etwas bringen

aduna

- a aduna bucatele** Getreide/die Frucht ernten, die Ernte/Früchte einbringen
a aduna de jos von der Erde aufheben/auflesen/aufsammeln
a aduna la un loc a) anhäufen, auf einen Haufen legen/bringen;
b) zusammentreiben, zusammenbringen, versammeln
a-și aduna puterile seine Kräfte anspannen/zusammennehmen; sich anstrengen; (sich) in die Hände spucken (*fam.*), tüchtig zupacken (*fam.*)

aer

- a arunca ceva în aer** etwas in die Luft sprengen/werfen/fliegen lassen, etwas in die Luft jagen (*fam.*)
a avea aerul că/să... Miene machen; den Anschein haben, daß...; den Anschein erwecken, als ob...
a avea un aer trist traurig aussehen/dreinsehen, betrübt dastehen
a despica aerul die Lüfte durchschneiden
a fi în aer a) (noch) in der Luft schweben; in der Luft hängen;
b) sich in einer brenzlichen Lage befinden; keinerlei Aussicht haben; aufgeschmissen sein (*fam.*)
a ieși la aer ausgehen, an die Luft gehen
în aer liber im Freien
a lua aer frische Luft schöpfen/atmen, an der freien Luft sein
a lua un aer oficial eine Amtsmiene aufsetzen/aufstecken, eine strenge Amtsmiene annehmen
a pluti în aer in der Luft liegen; bevorstehen
a sări în aer in die Luft fliegen/gehen/springen
a schimba aerul seinen Wohnort/seine Umgebung wechseln, in andere Gefilde ziehen
a se simți în aer v. **a pluti în aer**
a se topi în aer sich in Luft auflösen; spurlos verschwinden
a sta la aer curat in frischer/an der frischen Luft sitzen, sich in der frischen Luft aufhalten, im Freien sein, sich im Freien aufhalten
a-și da/lua aere sich aufs hohe Pferd/Roß setzen; sich in die Brust werfen, (sich) wichtig tun, sich aufspielen/aufblasen; sich viel herausnehmen, sich anmaßend benehmen

afară

- a da afară** (sich) (er)brechen, sich übergeben, wieder von sich geben, kotzen (*pop.*)

a da pe cineva afară jemanden aus dem Dienst entlassen, jemanden hinauswerfen, jemanden an die Luft setzen/auf die Straße werfen (*fam.*), jemandem den Stuhl vor die Tür setzen (*fam.*)

a da pe cineva afară din casă jemanden aus dem Haus werfen/jagen; jemandem die Tür weisen

afară din cale äußerst, ungeheuer, über alle Maßen

a ieși afară a) heraus-/hervortreten; herauskommen; **b)** hinausgehen; **c)** austreten, die Toilette aufsuchen

afară numai dacă... wofern nicht..., es sei denn, daß..., außer wenn...

afirma

a afirma sus și tare steif und fest behaupten

a se afirma ca... als... bekannt werden, sich als... einen Namen machen

afișa

a afișa o atitudine disprețuitoare (față de cineva) eine Miene der Überlegenheit (jemandem gegenüber) aufsetzen, (jemanden) verächtlich behandeln, verächtlich/mit Verachtung (auf jemanden) herabblicken

a se afișa cu cineva an jemandes Seite sich in der (verblüfften) Öffentlichkeit zeigen

afla

a afla chip și cale Mittel und Wege finden

a afla cu cale/cu cuviință/de bine să... finden, daß...; es für richtig finden, daß...; es scheint nicht fehl am Platze zu sein,... zu...

a afla în secret heimlich / im geheimen erfahren, aus geheimer Quelle wissen/erfahren

a afla în treacăt nebenbei erfahren

a afla un leac pentru ceva/cineva einer Sache/jemandem (schon) beikommen

a se afla de față anwesend/zugegen sein

a se afla în încurcătură Schwierigkeiten haben, in eine Sache/Angelegenheit verstrickt/verwickelt sein, in der Klemme sitzen/stecken (*fam.*)

a-și afla mângâierea (în ceva) Trost (bei/in etwas) finden, sich (bei/mit etwas) trösten

a-și afla nașul/omul seinen Meister finden

a-și afla sfârșitul den Tod finden, umkommen, ins Gras beißen (*fam.*)

cum/care nu se mai află wie es das nicht mehr (auf der Welt) gibt, wie du nirgend findest

cum te afli? wie fühlst du dich? wie geht es dir?

nu se află! (*pop.*) keine Rede davon! es ist nicht wahr!

afuma

a se afuma sich benebeln/berauschen, sich einen Rausch antrinken/holen, sich einen Affen kaufen

a se afuma cu luleaua den Affen zum Kater tragen

afund

a se da afund untertauchen, spurlos verschwinden, jede Spur von sich tilgen/verwischen

agăța

a agăța o fustă ein Mädchen/Flittchen aufgabeln

a se agăța ca boala de om sănătos sich wie eine Klette an... hängen

a se agăța de o speranță sich an eine Hoffnung klammern

ager

a avea mintea ageră o. **a fi ager la minte**

a avea privirea ageră ein scharfes Auge/einen scharfen Blick haben; Augen wie ein Luchs haben

a fi ager la minte scharfsinnig sein, einen scharfen Verstand haben; ein reger Geist sein, schnell schalten (*fam.*)

agheasmă

vrei nu vrei / de voie, de nevoie, bea Grigore agheasmă friß Vogel, oder stirb! wohl oder übel, ob du willst oder nicht

aghesmui

a se aghesmui sich antrinken/betrinken, eins über den Durst trinken

aghios

a trage la aghioase a) eine Melodie herunterleiern; b) wie ein Bär/Dachs/Klotz/Murmeltier/eine Ratte/ein Sack/Stein schlafen; schnarchen, einen Ast durchsägen, Holz sägen

i-a cîntat popa aghiosul er hat das Vaterunser zum letztenmal gebetet

aghiuță

l-a furat aghiuță (*fam.*) der Schlaf hat ihn überfallen/überkommen/übermannt, er ist eingenickt

l-a luat aghiuță (*fam.*) a) jetzt ist's aus mit ihm, jetzt geht's

ihm an den Kragen; **b)** der Teufel hat ihn geholt/hat ihm den Hals umgedreht

agonisi

a-și agonisi traiul (*fam.*) sich sein Brot (schwer) verdienen

aguridă

s-a făcut agurida miere (*fam.*) **a)** lammfromm werden; **b)** alles hat sich noch zum Guten gewandt

aici/aci

aici e aici! aici e buba! da liegt der Hase/Hund begraben! da liegt der Hase im Pfeffer!

aici i-aici! jetzt heißt's, jetzt ist der Augenblick gekommen
cit pe-aici beinahe, um ein Haar, fast

a pleca / a se duce pe-aici încolo ausreißen, das Hasenpanier ergreifen

pe-aci/pe-aici ți-e drumul! geh deines Weges! fort von hier! hau ab! verschwinde!

pe aici pe-aproape hier in der Nähe, gleich hier (nebenan)

pînă aici! genug davon! höre auf! jetzt genügt's! nun ist's aber genug! jetzt reicht's!

pînă aici toate bune schon gut, aber..., alles schön und gut, aber...

pînă aici ți-a fost! jetzt geht's dir an den Kragen!

aiurea

a fi cu gîndul aiurea zerstreut sein, mit seinen Gedanken ganz woanders sein, in Gedanken verloren/versunken sein

a merge într-aiurea gehen, wohin einen die Augen leiten/führen, ziellos herumgehen

a vorbi aiurea faseln, dummes Zeug schwatzen; ins Blaue hinein reden, einen Blödsinn/Unsinn reden, blöd herumreden (*fam.*)

aiurea! N-ai dreptate! aber wo! Quatsch!

ajunge

a ajunge bine/departe es weit bringen; ein gemachter Mann sein

a ajunge din cal măgar vom Pferd auf den Esel kommen, von den Federn aufs Stroh kommen

a ajunge în frunte a) an die Spitze treten, bis zur höchsten Spitze aufrücken, Spitzenstellung einnehmen; **b)** (*sport*) an der Spitze liegen, Spitzenreiter werden

a ajunge la adînci bătrîneți ein hohes Alter erreichen, steinalt werden

- a **ajunge la apogeu** den höchsten Gipfel/den Höhepunkt erreichen
- a **ajunge la bunul plac al cuiva** jemandem auf Gnade und Ungnade ausgeliefert sein
- a **ajunge la capătul puterilor** am Ende seiner/der Kräfte sein, (wie ein Taschenmesser) zusammenklappen (*fam.*), schlappmachen (*fam.*)
- a **ajunge la capătul răbdărilor** jemandem reißt die Geduld/der Geduldsfaden, mit der Geduld am Ende sein
- a **ajunge la cociorbă** mit jemandem Streit bekommen/kriegen; in Streit geraten, sich in die Haare geraten/kommen
- a **ajunge la o înțelegere** sich verständigen, sich einig werden, eine Einigung/Verständigung erzielen
- a **ajunge la liman** (*fam.*) es schaffen, sein Ziel glücklich erreichen, das sichere Ufer erreichen; zu Rande kommen
- a **ajunge la majorat** großjährig/volljährig werden, das Reifealter erreichen
- a **ajunge la mal** v. a **ajunge la liman**
- a **ajunge la putere** an die Macht kommen
- a **ajunge la un compromis** zu einem Vergleich kommen, sich verständigen, einen Kompromiß eingehen/schließen
- a **ajunge la un rezultat** ein Ergebnis erzielen, zu einem Ergebnis kommen/gelangen
- a **ajunge prost/rău** herunterkommen, auf den Hund kommen (*fam.*), es schlecht treffen, schlecht dransein (*fam.*); im Dreck sitzen/stecken (*vulg.*)
- a **ajunge zile grele** schlechten Zeiten entgegengehen; bessere Tage erlebt haben
- a-l **ajunge oboseala** ermüden, müde werden
- a **nu-i ajunge cuiva nici pînă la călcîie** jemandem das Wasser nicht reichen können
- a **nu-l ajunge capul/mintea** kurzen Verstand/nicht viel Grütze im Kopf haben (*fam.*), vernagelt sein (*fam.*), ein Brett vor dem Kopf haben, kein Kirchenlicht/keine Leuchte sein
- ce te-a ajuns?** (*pop.*) was ist auf dich zugekommen? was ist in dich gefahren?
- unde am ajunge dacă...** wo kämen wir hin, wenn...

ajuta

- a **ajuta pe cineva la nevoie** jemandem in der Not beistehen/helfen
- a **nu-l ajuta pe cineva capul/mintea** v. a **nu-l ajunge capul/mintea**

a nu-l ajuta pe cineva picioarele die Füße versagen jemandem den Dienst, die Beine wollen jemanden nicht (mehr) tragen; sich kaum noch auf den Beinen halten können

a nu-l ajuta pe cineva puterea/puterile nicht (mehr) die Kraft dazu haben, kraftlos sein; zu schwach sein

a se ajuta cu ceva sich einer Sache bedienen, sich mit etwas aushelfen

asta nu ajută la nimic das ist zu nichts nütze, das ist für die Katz (*fam.*)

aşa să-mi ajute Dumnezeu! so wahr mir Gott helfe!

cît îl ajută capul/mintea soweit sein Verstand reicht, soweit er das Köpfchen dazu hat

cu atît nu mă ajut damit ist mir nicht geholfen

(mai) de doamnă-ajută etwas, was sich sehen lassen kann/was sich kann lassen sehen; es soll (auch) nach etwas aussehen

ajutor

a alerga/a sări în ajutorul cuiva jemandem zu Hilfe eilen

a fi/a veni/a sta de ajutorul cuiva jemandem Hilfe leisten; jemandem von Nutzen sein

alai

a duce pe cineva în alai jemanden im Triumph(e) führen

a-i face cuiva alai jemanden mit Pauken und Trompeten empfangen

alătura/alături

a călca alătura cu drumul vom rechten Wege abgehen/abkommen/abweichen; krumme Wege gehen; ein krummes Ding drehen (*fam.*)

a fi alătura cu drumul den Faden verlieren, abschweifen, irre reden

a fi alături de cineva a) sich solidarisch mit jemandem erklären/fühlen; **b)** jemandem zur Seite stehen; jemandem (in der Not, mit Rat und Tat) beistehen; **c)** mit jemandem mitfühlen

a merge/a nimeri alătura cu drumul v. **a călca alătura cu drumul**

a nimeri alături a) das Ziel verfehlen, daneben treffen; **b)** danebenhauen/danebenschießen (*fam.*); im falschen Zug sitzen (*fam.*)

alb

a avea/a duce zile albe (*fam.*) herrlich und in Freuden leben, herrliche Tage verbringen/erleben

- a face noapte albă/nopti albe** die Nacht zum Tage machen, sich die Nacht um die Ohren schlagen (*fam.*), die ganze Nacht nicht ins Bett kommen, aufbleiben, wachbleiben
- a fi alb la față** blaß/bleich sein, kreideweiß/kreidebleich sein, bleich wie Wachs/wie die Wand sein
- a împleti cosiță/coadă albă** eine alte Jungfer bleiben, abgestandenes Helles sein (*fam.*)
- a ridica/scoate steag alb** die weiße Fahne hissen/zeigen
- a semna în alb** jemandem unbeschränkte Vollmacht geben, jemandem Blankvollmacht geben
- a trăi în lumea albă** v. **a avea zile albe**
- albă, neagră, asta e!** gut, schlecht, das ist's!
- ba e albă, ba e neagră** unentschlossen sein; einmal so, einmal so
- de cînd (cu) lupii albi** (*pop.*) schon lange, seit Adams Zeiten
- nici albă, nici neagră** weder Fisch noch Vogel, weder gebraten noch gekocht (*pop.*)
- ori albă, ori neagră** ent oder weder (*fam.*), entweder-oder (, entscheide dich)!
- pînă în pînzele albe** **a)** bis ans Ende der Welt; **b)** bis ins Unendliche; in ununterbrochener Folge

albastru

- e (cam) albastru** die Sache ist/wird brenzlig, es riecht sauer (*fam.*), es sieht mies aus, eine miese Sache (*fam.*)

albie

- a face pe cineva albie de porci/de ciini** jemanden mit Dreck bewerfen/durch den Dreck ziehen, jemanden mit der Dreckschleuder treffen; auf jemanden eine Schimpfkanonade loslassen; jemanden herunterputzen

aldămaș

- a da aldămaș** den Kauf begießen
- a fi bun de aldămaș** (nach einem guten Gelingen) etwas springen lassen müssen (*fam.*)

alean

- a-l ajunge aleanul** von Sehnsucht ergriffen werden, Sehnsucht haben/empfinden; vor Sehnsucht (fast) vergehen
- a-și alunga aleanul** seine Sehnsucht bezähmen

alege

- a alege adevărul de minciună** das Wahre vom Unwahren scheiden

- a alege cărare** das Haar scheiteln, die Haare auf der Seite scheiteln
- a alege din două una** zwischen zwei Möglichkeiten wählen
- a alege grîul de neghină/neghina din grîu** die Spreu vom Weizen scheiden/trennen
- a alege oile din capre** die Schafe von den Böcken sonder/scheiden
- a alege pe sprînceană** sorgfältig auslesen, (nur) das Beste auswählen
- a ales pînă a cules** (lange wählen und doch) einen schlechten Griff tun
- a nu avea de ales** keine andere Wahl haben; jemandem bleibt nichts anderes übrig
- a nu se alege cu nimic** leer ausgehen; sich das Maul wischen können (*fam.*)
- a nu se alege nimic din... a)** ins Wasser fallen, zu Wasser werden; aus (einer Sache) wird nichts; **b)** es zu nichts bringen, nichts aus sich machen
- a se alege cu ceva** nicht leer ausgehen; von etwas Gewinn haben, etwas war/ist für jemanden ein Gewinn
- a se alege cu capul spart** sich einen blutigen Kopf holen, ein Loch in den Kopf abbekommen, mit demoliertem Fresse heimkehren (*arg.*)
- a se alege doar cu spaima** mit der bloßen Angst/mit bloßem Schreck(en) davonkommen
- a se alege praf și pulbere/praful și pulberca** zu Staub und Asche werden, sich in Luft auflösen; nichts mehr übrig bleiben, vom Erdboden verschwinden
- a-și alege cuvintele cu grijă** seine Worte mit Bedacht/sorgfältig wählen; sich gewählt ausdrücken

aleluia

- a-i cînta cuiva aleluia** für jemanden das letzte Vatersunser beten

alerga

- a alerga cît îl țin picioarele** laufen, was die Beine hergeben/was das Zeug hält, aus allen Kräften laufen
- a alerga cu suflul la gură / într-un sufl** sich die Lunge aus dem Hals laufen, (vom schnellen Laufen) außer Atem kommen, mit fliegendem Atem angerannt kommen
- a alerga de-i sfîrșie călcîiele** v. **a alerga cît îl țin picioarele**
- a alerga de la Ana la Caiafa** von Pontius zu Pilatus laufen/rennen

- a alerga după o himeră** einer Illusion/einem Hirngespinnst/Trugbild/Phantom/Schattenbild nachjagen/nachlaufen, Hirngespinnsten nachhängen
- a alerga după toate fustele** hinter jeder Schürze hersein/herlaufen, jeder Schürze nachlaufen, ein Schürzenjäger/Weiberheld sein, weibstoll sein
- a alerga la cineva** sich an jemanden wenden, jemanden um etwas angehen
- a alerga mîncînd pămîntul** laufen, daß die Absätze flattern/daß die Ohren schleifen, wie ein Pfeil dahinschießen
- a alerga pentru cineva** sich für jemanden verwenden, für jemanden Schritte tun
- a alerga la toţi sfinţii** sich die Beine ablaufen, an alle Türen klopfen

alfa

- (a fi) alfa şi omega** das A und O (der Sache) sein
de la alfa la omega von A bis Z

alinare

- a aduce alinare cuiva** jemandem Linderung verschaffen

alt

- a băga pe cineva în alte alea** jemandem Schrecken einjagen; jemandem die Hölle heiß machen
- a fi apucat ca de alte alea** wie besessen sein
- alta (acum)!** auch das noch! das braucht's noch! prost Mahlzeit! das kann ja gut werden!
- altă dată nu mai pupi (fam.)** ein andermal kannst du dir den Mund wischen; ein zweites Mal kriegst du das nicht mehr; so eine Gelegenheit bietet sich dir nicht wieder
- (asta-i) altă mîncare de peşte (fam.)** das ist eine ganz andere Sache; das ist ganz was anderes; das steht auf einem ganz anderen Blatt

aluat

- a fi (făcut) din acelaşi aluat** aus einem/gleichem Teig (gemacht) sein
- a fi (făcut) din alt aluat** aus anderem Teig (gemacht) sein

alunga

- a alunga gîndurile negre** die trüben Gedanken verscheuchen

aluzie

- a face aluzie la ceva/cineva** auf etwas/jemanden andeuten/anspielen, eine Anspielung auf etwas/jemanden machen,

etwas auf jemanden münzen; den Sack schlägt man, den Esel meint man (*prov.*)

aman

a ajunge la aman in die Klemme geraten/kommen, sich eine Suppe einbrocken (*fam.*)

a fi la aman in der Klemme/Patsche/Suppe/Tinte sein/sitzen (*fam.*), sich in der Zwickmühle befinden

a lăsa pe cineva la aman jemanden in der Patsche sitzen-/steckenlassen (*fam.*), jemanden in der Tinte sitzenlassen (*fam.*)

vai și aman! Weh und Ach! Ach und Weh!

amar

a bea tot amarul den Kelch bis auf die Neige leeren

a-i face cuiva zile amare jemandem das Leben sauer machen/verbittern/versalzen, jemandem das Leben schwer machen

a-i fi cuiva viața amară nicht auf Rosen gebettet sein, ein hartes Brot essen

a plinge (cu) amar bitterlich weinen

a regreta amar etwas bitter bereuen

a-și înghiți amarul sein Leid/seinen Ärger in sich hineinfressen, seinen Ärger/Kummer hinunterschlucken/verbeißen

a-și mânca amarul cu cineva a) mit jemandem gemeinsam ihr Kreuz tragen, das schwere Joch gemeinsam tragen;

b) sein Kreuz/seine liebe Not mit jemandem haben

a-și spune cuiva amarul jemandem sein Leid/seine Not klagen

a-și vărsa amarul sein Herz ausgießen/ergießen/ausschütten, seinem Ärger/Herzen Luft machen

vai și amar de mine! weh(e) mir! (dann) weh mir Armen! weh mir armen Tropf!

amarnic

a se înșela amarnic eine bittere/schmerzliche Enttäuschung erleben

a regreta amarnic jemandem tut es bitter/furchtbar leid

amănunt

a căuta cu de-amănuntul gründlich suchen; (beim Suchen) alles durchwühlen

a cunoaște ceva în amănunt etwas bis in alle Einzelheiten kennen

a da amănunte Näheres mitteilen, nähere Auskünfte/Aufschlüsse erteilen/geben

a intra în amănunte auf Einzelheiten eingehen

a povesti ceva cu lux de amănunte etwas haarklein/in allen Einzelheiten erzählen

a se pierde în amănunte sich in Einzelheiten verlieren

a vinde cu amănuntul stückweise/einzeln/im kleinen verkaufen

ambala

a se ambala (*fam.*) sich ereifern; in Erregung geraten

ambîiie

a fi orbit de ambîiie vom Ehrgeiz besessen sein, maßlos ehrgeizig sein

a pune pe cineva la ambîiie jemandes Ehrgeiz aufstacheln/herausfordern

a se pune la ambîiie (cu...) sich (auf etwas) versteifen; es darauf anlegen, (jemandem) zu zeigen, daß...

amenința

a amenința pe cineva cu pumnul jemandem mit der Faust drohen, jemandem die Faust unter die Nase halten

amestec

a nu avea nici un amestec nichts damit zu tun haben, nicht verwickelt sein (in etwas)

amesteca

a se amesteca în toate sich in alles (ein)mischen, seine Finger überallhin stecken, seine Nase in jeden Topf/Quark/Dreck stecken (*fam.*)

nu mă bag, nu mă amestec ich will von der ganzen Sache nichts wissen

nu te amesteca unde nu-ți fierbe oala! steck deine Nase nicht in fremde Angelegenheiten! kümmere dich um deine Angelegenheiten! zupf/zieh dich an deiner Nase!

aminte

a-i aduce cuiva aminte de ceva jemanden an etwas erinnern, jemandem etwas in Erinnerung bringen, jemandem etwas ins Gedächtnis rufen

a-i aduce cuiva aminte de cineva jemanden an jemanden erinnern

a-i fi cuiva aminte de ceva auf etwas Lust haben

a lua aminte la ceva auf etwas (besonders) achten/achtgeben, sich vor etwas in acht nehmen; sein Augenmerk auf etwas richten

a nu-i fi cuiva aminte de... keine Lust haben zu...

a-și aduce aminte de ceva/cineva sich an etwas/jemanden erinnern

adu-ți aminte! streng dein Gedächtnis/deinen Kopf ein wenig an!

dacă-mi aduc bine aminte... wenn ich mich recht besinne/entsinne/erinnere..., wenn mich meine Erinnerung/mein Gedächtnis nicht täuscht/trügt,...

după cit îmi aduc aminte sofern/soviel/soweit ich mich entsinne/entsinnen/erinnern kann...

ia aminte! gib acht! paß auf!

aminti

a-și aminti vag de ceva/de cineva sich dunkel an etwas/jemanden erinnern

aș dori/vrea să amintesc doar (faptul) că... ich möchte nur noch erwähnen, daß...

îmi amintesc foarte bine că... ich erinnere mich genau/recht gut (daran), daß...

amintire

a evoca amintiri Erinnerungen wachrufen/wecken

a depăna amintiri a) Erinnerungen auffrischen/erneuern; b) Erinnerungen austauschen

a păstra ceva în amintire etwas in Erinnerung behalten/bewahren

a-și scrie amintirile seine Lebenserinnerungen aufzeichnen

amîna

a (tot) amîna pe cineva cu vorba jemanden (dauernd) mit Ausreden hinhalten

a amîna ceva pînă la calendele grecești etwas bis zum Nimmermehrstag aufschieben, etwas auf Sankt Nimmerleinstag verschieben; wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen

amîna

a nu suferi nici o amîna keinen Aufschub dulden/leiden

a obține o amîna a) erreichen, daß etwas vertagt/verschoben wird; b) (pentru plata unei datorii) erreichen, daß einem gestundet wird; eine Stundung erwirken

amplora

a da amplora unui lucru a) auf etwas großes Gewicht legen, einer Sache große Bedeutung schenken/beimessen; b) viel

Aufhebens von etwas machen (*fam.*); etwas groß aufziehen, eine Sache aufbauschen/aufblähen

a fi în plină amploare in voller Entfaltung sein

a lua amploare einen immer größeren Umfang nehmen, an Ausdehnung gewinnen, sich vergrößern, anwachsen, zunehmen

amprentă

a-și pune amprenta (pe...) (einer Sache) seinen Stempel aufdrücken; im Zeichen von... stehen

amurg

a fi în amurgul vieții im Abend des Lebens stehen, jemandes Leben geht auf die/zur Neige/neigt sich dem Ende zu

an

de (atîta) amar de ani seit unendlich langer Zeit, seit so vielen Jahren

de mai an vor einigen Jahren

la mulți ani! a) ein glückliches neues Jahr! prosit Neujahr!

b) alles Gute! viel Glück! Gesundheit! (*zum Geburtstag etc.*)

c) prosit! zum Wohl(sein)!

anafură

a-și da/a-și cheltui paraua/lețcaia de anafură (*fam.*) seinen letzten Pfennig/Heller ausgeben

ananghie

a cădea la ananghie ganz auf den Hund kommen

a fi/a se afla la (mare) ananghie a) (große) Schwierigkeiten haben, in der Klemme/Patsche/Tinte sitzen/stecken (*fam.*);

b) in (großer) Geldnot sein, ganz auf dem Hund sein (*fam.*)

anapoda

a fi un om anapoda ein verdrehter Kerl sein

a începe anapoda un lucru eine Sache verkehrt anfangen, eine Sache beim verkehrten Ende anfassen, die Pferde verkehrt anspannen, das Pferd/den Gaul beim Schwanz aufzäumen (*fam.*), das Pferd/den Gaul hinter den Wagen spannen

a vorbi anapoda wüste Dinge/Blech/(lauter) Kohl/Quark/Käse reden (*fam.*), dummes Zeug schwatzen (*fam.*)

toate merg anapoda alles geht durcheinander/schief/drunter und drüber

treaba merge anapoda in dieser Beziehung herrscht großes Durcheinander, die Sache geht schief/drunter und drüber

ancoră

a arunca ancora Anker werfen/den Anker auswerfen, vor Anker gehen, sich vor Anker legen

a ridica ancora a) die Anker lichten, den Anker einholen/aufwinden; **b)** (*fig.*) sich auf den Weg machen, aufbrechen, die Sitzung (auf)heben (*fam.*)

aparență

a judeca după aparențe dem Anschein nach /nach dem äußeren Schein urteilen

a salva aparențele den (äußeren) Schein retten/wahren/aufrechterhalten

apariție

a-și face apariția erscheinen, in Sicht kommen, aufmarschieren, auftauchen, auftreten, einlaufen

apărea

a apărea într-o lumină nefavorabilă in einem falschen/schiefen/ungünstigen Licht erscheinen, in keinem guten Licht erscheinen/stehen

apatie

a cădea în apatie apathisch werden, in (apathische) Gleichgültigkeit versinken

a scoate pe cineva din apatie sa jemanden aus seiner (apathischen) Gleichgültigkeit herausreißen

apă

a avea apă în urechi Bohnen/Knöpfe/Watte in den Ohren haben

a avea apă în cap Stroh im Kopf haben

a bate apa în puiă leeres Stroh dreschen

a bate apa să se aleagă unt o. a bate apa în puiă

a băga pe cineva la apă jemanden in die Klemme bringen/treiben, jemanden in die Patsche/Tinte bringen/reiten; jemandem einen Reinfall bereiten; jemanden ins Kittchen bringen

a călători în ape rele nicht in seinem Fahrwasser sein, schlechter/übler Laune sein

a căra apa cu ciurul Wasser mit einem/in ein Sieb schöpfen, das Wasser pflücken

a căra apă la puț Eulen nach Athen/Wasser ins Meer/in den Rhein tragen

- a da apă la moară cuiva** Wasser auf jemandes Mühle treiben/leiten
- a fi numai (o) apă** (wie) in Schweiß gebadet sein, wie ein Tanzbär schwitzen
- a fi toți o apă și un pământ** von gleichem Schlage sein, alle sind sie gleich, keiner ist besser als der andere
- a fierbe pe cineva fără apă** jemandem hart/heiß/arg zusetzen
- a intra la apă 1)** eingehen, zusammengehen; **2) (fig.) a)** in die Klemme/Patsche/Tinte geraten/kommen; **b)** ins Kittchen kommen, geschnappt werden
- a îmbăta pe cineva cu apă rece** jemanden mit bloßen/leeren/schönen Worten abspeisen/berauschen/betören
- a-i lăsa cuiva gura apă** das Wasser läuft jemandem im Munde zusammen
- a-i lua/tăia cuiva apa de la moară** jemandem das Wasser abgraben
- a-i veni cuiva apa la moară** das ist Wasser auf jemandes Mühle; (wieder) Oberwasser bekommen
- a lăsa pe cineva (să se scalde) în apele lui (fam.)** jemanden in Ruhe/Frieden lassen, jemandem seinen Willen lassen; jemanden sich selbst überlassen
- a nu avea (nici) după ce bea apă** nichts zu beißen (und zu brechen) haben
- a nu fi în apele lui / a nu fi în toate apele** nicht in seinem Fahrwasser/nicht gut aufgelegt/mißmutig/schlecht gelaunt/in mieser Stimmung (fam.) sein
- apă de colonie** Kölnisch/Kölnisches Wasser, Kölnischwasser
- apă de ploaie a)** Regenwasser; **b) (fig.)** Quatsch
- apă tare** hartes Wasser
- ape teritoriale** Hoheitsgewässer
- a scoate apă (și) din piatră (seacă)** Wunderdinge verrichten/tun, Stroh/Werg zu Gold spinnen (können)
- a se duce pe apa simbetel a)** sich in Luft auflösen, (dahin-)schwinden, zum Teufel gehen (fam.), futsch gehen (fam.); **b)** zu Staub werden
- a-și face apă de dragoste** sich in die Nesseln setzen
- a ști în ce apă/ape se scaldă/se adapă cineva** über jemanden Bescheid wissen; wissen, was jemand im Schilde führt
- a ști ca pe apă** (etwas) fließend/wie am Schnürchen können
- a trece pe cineva prin toate apele** jemanden in/durch den Staub/Dreck (fam.) ziehen/zerren, jemanden mit Dreck bewerfen (fam.), jemanden anschwärzen
- a vedea în ce apă/ape se scaldă/se adapă cineva v. a ști în ce apă/ape se scaldă/se adapă cineva**

apărare

a fi în legitimă apărare etwas aus Notwehr tun, in Notwehr handeln

a lua apărarea cuiva für jemanden eintreten, auf jemandes Seite treten, jemandes Partei ergreifen/nehmen, für jemanden Partei ergreifen/nehmen

a trece în apărare in Abwehrstellung übergehen, Abwehrstellung beziehen/einnehmen, in Deckung gehen, die Verteidigung aufbauen; (*foţbal*) mauern (*fam.*)

apel

a face apel (*jur.*) Berufung einlegen

a face apel la ceva sich mit etwas helfen, zu etwas greifen

a face apel la cineva an jemanden appellieren, sich (mit einer Bitte) an jemanden wenden; jemanden um Hilfe bitten, bei jemandem Hilfe suchen

a face apelul (*mil.*) (den) Appell abhalten

a face apelul nominal namentlich aufrufen; die Schüler/Mitglieder etc. dem Alphabet nach/der Liste nach aufrufen

a lansa un apel la cineva einen Aufruf/Appell an jemanden richten/ergehen lassen

a se prezenta la apel (*mil.*) zum Appell antreten

a suna apelul (*mil.*) (zum) Appell blasen

apleca

a i se apleca cuiva jemandem wird übel/eklig, Ekel empfinden

aplica

a aplica cuiva două perechi de palme jemandem Ohrfeigen/Watschen (*fam.*) austeilen, jemandem ein paar Ohrfeigen herunterziehen

a aplica cuiva o corecţie jemanden züchtigen, jemandem eine Züchtigung verabreichen

a aplica cuiva o sancţiune/pedeapsă jemanden bestrafen, jemandem eine Strafe auferlegen/verhängen/aufbrummen (*fam.*), jemanden in Strafe nehmen/mit einer Strafe belegen

a aplica în practică in der Praxis anwenden, in die Praxis umsetzen

a aplica sigiliul das Siegel anlegen/aufdrücken

aprecia

a aprecia pe cineva la justa lui valoare jemanden richtig/nach seinen Fähigkeiten/Leistungen einschätzen/beurteilen

apreciez că... ich bin der Ansicht, daß...; ich meine, daß...; ich schätze/vermute, daß..., ich finde, daß...

apreciere

a face aprecieri la adresa cuiva sich über jemanden auslassen, jemanden (nach seinen Leistungen, nach seinem Aussehen) beurteilen

a lăsa ceva la aprecierea cuiva etwas in jemandes Ermessen stellen, etwas jemandes Entscheidung/Urteil überlassen, etwas jemandes Urteil/Entscheidung anheimstellen

aprinde

a se aprinde la față rot im Gesicht werden, jemandem schießt das Blut ins Gesicht

a se aprinde ușor ein hitziger Kopf/ein Hitzkopf sein, leicht/schnell aufbrausen/hochgehen, gleich Feuer und Flamme speien

aproape

a avea pe cineva aproape jemanden um sich haben

a cunoaște pe cineva de aproape jemanden, wie die eigene Tasche kennen

a fi aproape să... nahe daran sein, ...

a privi ceva de aproape etwas näher betrachten

a ține de aproape streng halten

a urmări ceva de aproape etwas aufmerksam verfolgen/beobachten; einer Sache nachgehen

apropia

a nu te putea apropia de ceva etwas ist für jemanden nicht erschwinglich

a nu se putea apropia de cineva jemand ist für jemanden nicht erreichbar

a se apropia cu pași mari de... sich... mit Riesenschritten nähern

a-și apropia pe cineva sich nähern, jemanden zum Freund gewinnen

a i se apropia sfârșitul/vremea auf dem letzten Loch pfeifen, mit einem Bein im Grab stehen

se apropie timpul când... die Zeit ist nah/die Zeit rückt heran, wo...

apropiere

a face o apropiere (între...) einen Vergleich (zwischen...) aufstellen/ziehen

în/prin apropiere (hier) in der Nähe, in der Umgebung

apuca

- a apuca o cale greșită** vom rechten/richtigen Weg abkommen;
auf die schiefe Bahn geraten
- a apuca la/in rămășag** eine Wette abschließen/eingehen/machen
(*fam.*)
- a apuca loc** noch einen freien Platz/einen Sitzplatz finden
- a apuca pe Dumnezeu de picior** den lieben Herrgott an der
kleinen Zeh fassen
- a apuca pe un drum** einen Weg einschlagen
- a apuca prilejul** die günstige Gelegenheit/den günstigen Augen-
blick ausnutzen/ergreifen/wahrnehmen, die Gelegenheit beim
Schopfe fassen (*fam.*)
- a apuca să vadă ceva** es noch schaffen, etwas zu sehen
- a apuca sărăcia de coadă** in Not geraten, an den Bettelstab
kommen
- a apuca trenul** (*fam.*) den Zug erreichen
- a apuca vremuri bune** gute Zeiten erleben
- a apuca vremuri rele** schlechte Zeiten mitmachen
- a-l apuca ameteala** von Schwindel befallen werden, plötzlicher
Schwindel packt jemanden, der Taumel überkommt je-
manden
- a-l apuca (toți) dracii a)** vom Teufel geritten/geplagt werden,
(wie) vom Teufel besessen sein; **b)** der Teufel fährt in je-
manden
- a-l apuca noaptea (pe drum)** von der Nacht/Dunkelheit über-
rascht werden, bei einbrechender Dunkelheit noch unter-
wegs sein
- a-l apuca pandaliile** v. **a-l apuca (toți) dracii**
- a-l apuca plînsul** zu weinen/plärren (*fam.*)/flennen (*fam.*)
anfangen/beginnen, in Tränen ausbrechen
- a-l apuca ploaia** vom Regen überrascht werden
- a-l apuca răcorile** (*pop.*) erschauern, erschauern, Schauer
durchlief jemanden
- a-l apuca risul** (hell) auflachen, in ein schallendes Gelächter
ausbrechen
- a o apuca care încotro (vede cu ochii)** nach allen Richtungen
laufen, in alle Himmelsrichtungen Reißaus nehmen
- a (o) apuca înainte a)** jemanden überholen; **b)** etwas vorweg-
nehmen
- a o apuca la dreapta/stînga** nach rechts/links (ab)biegen
- a se apuca cu mîinile de cap** sich an den Kopf greifen
- a se apuca de ceva** sich an etwas machen, etwas beginnen/unter-
nehmen, sich auf etwas verlegen

a se apuca de învățat/învățătură anfangen zu lernen/pauken
(*fam.*), sich über die (Schul)bücher setzen

a se apuca de lucru/treabă an die Arbeit gehen; sich an die Arbeit machen, sich in die Arbeit stürzen/werfen; Hand ans Werk legen, die Hand an den Pflug legen; Arbeit aufnehmen

(care) pe unde apucă jeder (läuft) wohin er kann; jeder sieht zu, wie er zurecht kommt

ce te-a apucat? was fällt dir ein? was hast du bloß?

cînd te-apucă, mult te ține? hält's dich noch lange an? bist wohl nicht bei Trost?!

aramă

a-și da arama pe față die Maske ablegen/abwerfen/fallen lassen/
von sich reißen/werfen, sich in seiner wahren Gestalt zeigen,
sein wahres Gesicht zeigen

arăta

a arăta bine gut aussehen

a arăta ca moartea wie der Tod aussehen

a arăta ce poate seine Künste zeigen, zeigen, was er kann/was er imstande ist

a arăta înfloritor wie das blühende Leben aussehen

a arăta rău schlecht/übel/mies (*fam.*) aussehen

a arăta respect/stimă cuiva/față de cineva jemandem Respekt zollen, jemandem Achtung erweisen, jemandem mit Achtung begegnen

a arăta prin semne durch Zeichen andeuten

a se arăta îngăduitor cu cineva jemandem gegenüber nachgiebig/nachsichtig sein, jemandem durch die Finger sehen
(*fam.*), mit jemandem Nachsicht üben

a se arăta la doctor (*pop.*) sich vor dem Arzt entblößen, sich vom Arzt untersuchen lassen

a se arăta recunoscător față de cineva sich jemandem gegenüber dankbar erweisen/erkenntlich zeigen

a-și arăta recunoștința față de cineva jemandem seinen Dank bezeigen/erweisen, sich (jemandem gegenüber) dankbar zeigen

după cum/cît se arată allem Anschein nach, wie es den Anschein hat

îți arăt eu! ich werd's dir schon zeigen! ich geb's dir schon!
pe cît se arată v. **după cum/cît se arată**

arcan

a prinde pe cineva cu arcanul jemandem Zwang antun; jemanden mit Gewalt abführen; jemanden zwingen mitzugehen

arde

a arde cu fierul roșu brandmarken

a arde de nerăbdare vor Ungeduld brennen

a arde pe cineva cu o vorbă jemandem scharfe/harte/beißende Worte an den Kopf werfen

a-i arde cuiva de ceva nach etwas gelüsten/Verlangen tragen

a-i arde cuiva una jemandem eine langen/(he)runterhauen/(he)runterziehen, jemandem eins aufbrennen/aufzünden

a-i arde cuiva una după ceafă jemandem eins/eine hinter die Ohren/Löffel geben/hauen

a-i arde cuiva una pe cocoasă jemandem die Motten aus dem Pelz klopfen, jemandem den Buckel blau färben, jemandem einen Denkkzettel geben

a nu-i arde cuiva de ceva jemanden verlangt nicht nach etwas, kein Verlangen zeigen nach etwas

a nu-i arde cuiva de ris jemandem ist nicht nach Lachen zumute, das Weinen steht jemandem näher als das Lachen

a se arde sich die Finger/die Flügel verbrennen

ardă-l focul! hol ihn der Kuckuck! hol ihn die Hölle!

ardei

a fi iute ca ardeiu **a)** flink wie der Wind/das Wiesel sein; sehr lebhaft sein; **b)** gleich aufbrausen/auffahren/hochgehen

a-i da cuiva cu ardei pe la nas jemandem etwas in die Nase steigen lassen, jemanden reizen/herausfordern

aripă

a căpăta/a prinde aripi **a)** flügge/selbständig werden; **b)** Mut fassen/schöpfen/bekommen, es (wieder) aufnehmen mit..., etwas erweckt jemandes Mut wieder, etwas stärkt jemandes Mut (wieder)

a da cuiva aripi jemandem Mut zusprechen

a-i frînge/tăia cuiva aripile jemandem die Flügel beschneiden/stutzen

a lua pe cineva sub aripa sa ocrotitoare jemanden unter seine Fittiche nehmen

armă

a chema pe cineva sub arme jemanden zu den Waffen rufen; jemanden zum Heeresdienst einberufen, jemandem den bunten Rock anziehen (*fam.*)

a depune armele die Waffen niederlegen/strecken
a fi sub arme unter den Waffen sein/steht, des Kaisers Rock tragen (*fam.*), beim Kommiß sein (*pop.*)
a face uz de arme / a folosi armele die Waffen einsetzen, von der Waffe Gebrauch machen
a pune mâna pe arme zu den Waffen greifen, die Waffen ergreifen
a ridica armele die Waffe(n) erheben
a se afla sub arme v. **a fi sub arme**
jos armele! die Waffen nieder! streck(t) die Waffen!
la arme! zu den Waffen!

armată

a face armata bei den Soldaten sein, Kommißbrot essen (*pop.*)
a fi în/la armată beim Militär sein, den Militärdienst ableisten, mit der Waffe dienen
a pleca în/la armată zum Militär gehen, unter die Waffen treten, Soldat werden
a se întoarce din armată vom Militär heim-/zurückkommen
a se libera din armată vom Militär freikommen/loskommen/entlassen werden, den bunten Rock ausziehen (*fam.*)

arţag

a fi pus pe arţag (*fam.*) Streit suchen, auf Streit aus sein; Streit/Zwist vom Zaun brechen; herumstänkern (*fam.*)
a-şi găsi arţagul cu cineva seinen Meister/Mann finden, sich (an jemandem) seinen Herrn finden (*fam.*)

arunca

a arunca ceva peste bord etwas über Bord werfen
a arunca cu ouă clocite în cineva mit faulen Eiern auf jemanden werfen
a arunca cu pietre în cineva mit Steinen auf jemanden werfen, jemanden mit Steinen bewerfen
a arunca cu scaldă şi copilul das Kind mit dem Bade ausschütten
a arunca cuiva ochiade verliebte Blicke auf jemanden werfen, jemandem schöne Augen machen
a arunca cuiva o insultă sich gegen jemanden in Beleidigungen ergehen, jemandem eine Beleidigung an den Kopf werfen, gegen jemanden Lästereien ausstoßen
a arunca cuiva o privire ucigătoare jemandem vernichtende Blicke zuwerfen; wenn Blicke töten könnten!
a arunca flăcări pe nas Feuer und Flamme speien
a arunca la coş(ul de gunoi/hîrtii)/a arunca la gunoi in den

Papierkorb/in die Mülltonne werfen; zum alten Eisen werfen

- a arunca la țintă** nach dem Ziel werfen
- a arunca o căutătură/privire** einen Blick werfen
- a arunca (cuiva) o privire pe furis** (jemandem) einen verstohlenen Blick zuwerfen
- a arunca pe cineva în închisoare** jemanden ins Gefängnis stecken/werfen, jemanden hinter Schloß und Riegel setzen, jemanden hinter schwedische Gardinen bringen (*fam.*), jemanden einlochen (*pop.*), jemanden auf Nummer Sicher bringen (*pop.*)
- a arunca pe cineva în stradă/pe drumuri** jemanden aufs Pflaster werfen, jemanden auf die Straße setzen/werfen, jemanden in die Wüste schicken
- a arunca pe cineva pradă/în brațele mizeriei** jemanden ins Elend stoßen/stürzen
- a arunca o vorbă/un cuvânt** ein Wort hinwerfen/fallen lassen/dazwischenwerfen
- a arunca totul claie peste grămadă** alles auf einen Haufen schütten
- a arunca un văl (peste)** einen Schleier umhängen, mit einem Schleier zudecken
- a arunca vina în spinarea cuiva** die Schuld auf jemanden abwälzen/schieben, jemandem die Schuld geben/zuschieben/zuschreiben
- a se arunca în partea cuiva** in jemandes Art schlagen; jemand ist geartet wie...
- a-și arunca ochii/privirea a)** flüchtig/kurz nachsehen; **b)** einen (flüchtigen) Blick auf etwas/jemanden werfen

asculta

- a asculta cu luare aminte/cu mare atenție** mit beiden/offenen Ohren hören, ganz Ohr sein, aufmerksam/gespannt zuhören
- a asculta cu zece urechi** gute Ohren haben, überall Ohren haben
- a asculta (de) sfatul cuiva** auf jemandes Rat hören, jemandes Rat befolgen/folgen/beherzigen
- a asculta la gura cuiva ca la o carte** an jemandes Mund hängen
- a asculta la ușă** an der Tür horchen/lauschen
- a asculta numai cu o ureche** mit halbem Ohr hinhören/zuhören
- a asculta orbeste de cineva** jemandem blind gehorchen
- a se face ascultat a)** sich Gehör verschaffen; Gehör finden; **b)** sich Gehorsam verschaffen
- a asculta un elev** einen Schüler abhören/abfragen/(die Hausaufgaben) aufsagen lassen

a asculta un martor einen Zeugen verhören/vernehmen
ascultă! hör mal! paß mal auf!
ascultă ce-ți spun! a) hör(e) gut zu! hör, was ich dir sage!
 b) das kannst du mir glauben! das ist mal so!
ascultă-mă pe mine! hör auf mich! folge meinem Rat!
ia ascultă! hör mal! nun hör mal zu (,mein Lieber)!

ascultare

a cere ascultare a) um Gehör bitten; **b)** von jemandem Gehorsam fordern
a da ascultare cuiva a) jemandem Gehör schenken/geben, jemanden anhören; **b)** jemandem folgen/gehorchen, auf jemanden hören
a fi/a se afla/a sta sub ascultarea cuiva jemandem Gehorsam bezeigen

ascunde

a ascunde cuiva adevărul jemandem die Wahrheit verheimlichen/verbergen/verhehlen/vorenthalten
a se ascunde după deget (fam.) Ausflüchte suchen, einen fadenscheinigen Vorwand vorbringen, faule Ausreden vorbringen/anführen (fam.)
a-și ascunde capul în nisip (ca struțul) den Kopf in den Sand stecken; Vogel-Strauß-Politik treiben
a-și ascunde greșelile seine Fehler verdecken/verschweigen, seine Schwächen verbergen
a-și ascunde mâinile la spate seine Hände auf den Rücken verstecken

ascuns

a avea o fire ascunsă kein offener Mensch sein, verschlossen sein
a avea un gând ascuns heimliche Gedanken hegen/haben/in sich tragen
a fi (un om) ascuns v. **a avea o fire ascunsă**
a nu avea nimic de ascuns nichts zu verschweigen/zu verheimlichen haben, keine Geheimnisse haben
a se juca de-a v-ați ascunselea Verstecken(s) spielen, Versteck spielen
a sta ascuns sich versteckt halten

ascuți

a-și ascuți mintea seinen Geist/Verstand schärfen
a-și ascuți urechile die Ohren spitzen

ascuțit

a fi ascuțit la minte einen scharfen Verstand haben, schnell schalten (*fam.*)

asentiment

a avea asentimentul cuiva jemandes Zustimmung haben

a cere asentimentul cuiva jemandes Einwilligung erbitten

a-și da asentimentul seine Einwilligung/Zustimmung geben, einwilligen, zustimmen

cred că sînt în asentimentul tuturor să... ich glaube, die Meinung aller auszudrücken, wenn ich sage, daß...

asigura

a asigura pe cineva de contrariul jemandem das Gegenteil/jemanden vom Gegenteil versichern

a asigura pe cineva de protecția sa jemanden seines Schutzes/seiner Unterstützung versichern

am fost asigurat în repetate rînduri că... mir ist wiederholt versichert worden, daß...

a-și asigura spatele sich den Rücken decken

asta

asta depășește orice măsură! das überschreitet jedes zulässige Maß!, das geht über die Hutschnur! (*fam.*)

asta e! asta-i! **a)** da liegt der Hase/Hund begraben! **b)** aber wo! ach was! Quatsch! **c)** so verhält sich das! so ist das! das ist nun mal so!

asta e altă mîncare de pește (*fam.*)/**asta e altă poveste** das ist eine ganz andere Sache/Frage, das steht auf einem andern Blatt/Brett; so erhält die Sache ein anderes Gesicht

asta e bună! **a)** na so was! **b)** das fehlt noch! **c)** gut gesagt! toll, was!?

asta e culmea! das ist die Höhe! das setzt allem die Krone auf! das ist unerhört! das ist auf die Spitze getrieben!

asta e curată nebunie! das ist heller Wahnsinn! das ist ja Wahnsinn!

asta e cu totul altceva das ist etwas ganz anders, das ist eine ganz andere Sache; wenn sich das so verhält!

asta e prea de tot! das geht über die Hutschnur! das ist stark! das ist starker Tabak/Tobak! das ist zu viel des Guten! das spottet jeder Beschreibung!

asta e și n-ai ce-i face! das ist die Chose/Schose! so ist das nun/mal! da läßt sich nichts mehr ändern/machen

asta-i asta! das ist der springende Punkt!

asta-i cusută cu ață albă das ist eine durchsichtige/fadenscheinige Angelegenheit; das springt (zu sehr) in die Augen
asta-i strigător la cer! das schreit zum Himmel! das ist ja himmelschreiend! es schreit/stinkt zum Himmel! (*fam.*)
asta-i știut/știută das ist allbekannt, das ist eine Binsenwahrheit, das weiß jedermann

asta întrece orice măsură! das überschreitet alles Maß! das geht über die Hutschnur! (*fam.*)

asta le pune capac la toate! das setzt allem die Krone auf! das schlägt dem Faß den Boden aus! das bringt das Faß zum Überlaufen!

asta nu duce la nici un rezultat/la nimic das führt zu nichts, das trägt/bringt nichts ein, das zahlt sich nicht aus; Erbsen an die Wand! (*fam.*)

asta nu se poate face așa că una cu două/asta nu se poate face bătînd din palme das kann man nicht so aus dem Handgelenk/im Handumdrehen machen

asta nu ține de cald a) das ist zu nichts nütze; **b)** das ist kein Trost!

asta rămîne de văzut das wird sich noch zeigen

asta să i-o spui lui mutu! ich lasse mich nicht für dumme verkaufen! das erzähl dem Michel!

asta se înțelege de la sine selbstverständlich, das versteht sich von selbst

asta s-o crezi tu! das glaube, wer will! das glaubst nicht einmal du dir!

asta zic și eu! so ja! das sage ich auch! das hat Hand und Fuß!

astea-s baliverne/fleacuri/povești! Larifari! (das) ist ja albernes Geschwätz/Gequatsch! das sind Ammenmärchen!

astîmpăr

a nu avea astîmpăr keine Ruhe haben/finden; kein Sitzfleisch haben (*fam.*); herumtollen

a nu-i da cui va astîmpăr jemandem nicht die Ruhe lassen, jemandem keine Ruhe geben, jemandes Ruhe stören

a nu-și găsi astîmpăr seine Ruhe nicht finden können, nicht zur Ruhe kommen

astupa

a astupa găurile (*fam.*) die größten Löcher zustopfen; das Notwendigste anschaffen

a-și astupa urechile sich die Ohren zuhalten/verstopfen

asupra

a avea ceva asupra sa etwas bei sich/dabei haben
a lua ceva asupra sa etwas auf sich nehmen
a prinde asupra faptului auf frischer Tat ertappen
a se năpusti/repezi asupra cuiva sich auf jemanden stürzen
o discuție asupra... eine Besprechung bezüglich...
victorie asupra dușmanului Sieg über den Feind

așa

așa a fost să fie! so war es eben bestimmt!
așa ceva mai rar! ein rares Stück! na prost (Mahlzeit)!
așa ceva mi-ar trebui (și mie) so was bräuchte ich (auch)
așa cred și eu a) das glaub(e) ich auch; b) das will ich meinen!
așa cum stau lucrurile... so wie die Dinge stehen..., so wie
sich die Dinge (jetzt) verhalten..., so wie es jetzt aussieht/
ausschaut.
așa da! so ja!
așa i-a fost dat/ partea și norocul! so war es ihm bestimmt/
beschieden, das war sein Los
așa îți trebuie! (es) geschieht dir recht! recht so!
așa o fi es mag (so) sein, möglich
așa mai cred și eu/așa mai merge/așa mai vii de-acasă das
glaube ich schon, das mein(e) ich auch; so schon cher, so
ist's wohl besser, nun das läßt sich hören; so ist's schon
recht
așa să-mi ajute Dumnezeu! so wahr mir Gott helfe!
așa să fie a) einverstanden! b) recht sollst du haben
așa să știi! merk(e) dir das! schreib dir das hinter die Ohren
(fam.)
așa se cade/se cuvine das gehört sich so, das erfordert der
Anstand
așa se face că... so kam es, daß...
așa și așa so und so; mal so, mal so
așa stă treaba? steht die Sache so? so ist das also?
așa stau lucrurile so sieht es aus, so verhält sich das
așa și pe dincolo so so, la la
așa și trebuie so muß/soll es auch sein
așa vine vorba wie es so heißt, wie man so sagt, wie es im
Volksmund heißt
așa vreau, așa fac! ich will nun einmal so, da lass(e) ich mir
nichts hineinreden!
azi așa, mâine așa immer gleich, jeden Tag dasselbe
că să zic așa um es so zu sagen/auszudrücken
cam așa etwa so, so etwa

dacă am văzut așa... als ich sah, wie die Sache stand...
e așa de mult de când... es ist so lange (her), seit...
nici așa, nici așa weder so noch anders, weder gekocht noch
 gebraten; weder Fisch noch Fleisch
nu-i așa? nicht wahr? ist es nicht so?
ori așa, ori așa entweder so oder so, entweder... oder...
și așa mai departe und so weiter
și așa și așa sowohl (...) als/wie auch

așeza

a așeza cum trebuie ordnen, in Ordnung bringen, (etwas)
 ordentlich hinstellen/hinlegen
a așeza la loc ceva etwas auf seinen Platz legen
a se așeza la lucru sich an die Arbeit machen/setzen, sich
 auf den Hosenboden setzen (*fam.*)
a se așeza la masă sich zu Tische setzen; sich an den Tisch
 setzen

așezat

a fi așezat la minte (*fam.*) **a)** klug/umsichtig sein; zu Ver-
 stand/zur Vernunft gekommen sein; **b)** im gesetzten Alter sein
a fi așezat spre răsărit nach Osten gelegen sein, östlich gelegen
 sein
a se așeza la lucru sich an die Arbeit machen
a vorbi așezat klug/bedächtig/überlegt sprechen

aștepta

a aștepta ceva cu limba scoasă voller Ungeduld auf etwas
 warten
a aștepta la mîna altuia sich auf jemanden anderen verlassen,
 sich auf anderer Schüssel verlassen
a aștepta mult și bine da kann man warten, bis man schwarz
 wird
a aștepta momentul potrivit den günstigen/richtigen Augen-
 blick/den (rechten) Zeitpunkt/die Gelegenheit abwarten
a se aștepta la ceva auf etwas gefaßt sein, mit etwas rechnen
a se aștepta la orice auf Äußerste gefaßt sein
abia aștept să... ich kann kaum erwarten, daß...
așteaptă că-ți arăt eu ție! warte, ich werde dir schon helfen!
așteaptă să-i pice mură-n gură er wartet darauf, daß ihm die
 gebratenen Tauben ins Maul fliegen

așteptare

a confirma așteptările cuiva jemandes Erwartungen bestäti-
 gen/erfüllen, jemandes Erwartungen entsprechen

a fi în aşteptare (ungeduldig) warten; Wartestellung einnehmen
a înşela aşteptările cuiva jemandes Erwartungen enttäuschen
contrar aşteptărilor wider Erwarten
în ciuda/contrar tuturor aşteptărilor über alles Erwarten
peste aşteptări über alle Erwartungen
sală de aşteptare Warteraum

aşterne

a se aşterne la treabă sich an die Arbeit machen
a aşterne pe hîrtie niederschreiben, zu Papier bringen
a se aşterne drumului/cîmpului die Beine unter die Arme nehmen
a se aşterne la drum eine weite Reise antreten
cum îţi vei aşterne, aşa vei dormi (*prop.*) wie man sich bettet, so liegt/schläft man; was man sich eingebrockt hat, (das) muß man (auch) ausessen/auslöffeln

ataşa

a se ataşa de cineva sich (eng) an jemanden anschließen; Zuneigung zu jemandem fassen, jemandem sein Vertrauen/seine Liebe zuwenden; sich an jemanden hängen (*fam.*)

ataşament

a-şi dovedi ataşamentul (faţă de cineva/de o cauză) (jemandem/einer Sache gegenüber) seine Ergebenheit unter Beweis stellen; Ergebenheit/Zuneigung zeigen

atenta

a atenta la pudoare sich gegen die Sittlichkeit vergehen, das Schamgefühl verletzen
a atenta la viaţa cuiva jemandem nach dem Leben trachten, auf jemanden/gegen jemandes Leben einen Anschlag/ein Attentat verüben

atenţie

a acorda atenţie unei persoane jemandem gegenüber freundlich/höflich sein, jemanden rücksichtsvoll behandeln
a acorda atenţie unei probleme einer Sache Aufmerksamkeit schenken/widmen, seine Aufmerksamkeit einer Sache zuwenden
a atrage atenţia cuiva asupra sa jemandes Aufmerksamkeit auf sich lenken/ziehen
a captiva atenţia cuiva jemandes Aufmerksamkeit fesseln/gefangennehmen

a coplesi pe cineva cu atenții jemanden mit Aufmerksamkeiten überhäufen

a da atenție unei persoane o. **a acorda atenție unei persoane**

a distrage atenția cuiva jemandes Aufmerksamkeit/Gedanken ablenken

a face cuiva o atenție jemandem etwas schenken, jemandem ein (kleines) Geschenk machen; jemandem eine kleine Aufmerksamkeit erweisen/entgegenbringen

a fi în centrul atenției im Mittelpunkt des Interesses stehen

a-i atrage cuiva atenția (asupra unui lucru) jemanden (auf etwas) aufmerksam machen, jemandes Aufmerksamkeit (auf etwas) lenken

a înconjura pe cineva cu atenție jemandem seine besondere Aufmerksamkeit zuwenden, jemand ist Gegenstand zarter/besonderer Aufmerksamkeit

a pune ceva în centrul atenției etwas in den Mittelpunkt des Interesses stellen

a scăpa atenției cuiva jemandes Aufmerksamkeit entgehen

a sta în centrul atenției o. **a fi în centrul atenției**

a-și concentra atenția asupra unui lucru seine Aufmerksamkeit/Gedanken auf etwas konzentrieren, sich auf etwas konzentrieren

a-și îndrepta atenția asupra unui lucru seine Aufmerksamkeit auf etwas richten, seine Aufmerksamkeit einer Sache zuwenden, sein Augenmerk auf etwas richten

a trezi atenția cuiva jemandes Aufmerksamkeit/Interesse erwecken/wecken

atinge

a atinge pe cineva cu vorba jemanden (mit einer Äußerung) beleidigen/verletzen, jemandem kränkende Worte sagen

a atinge pe cineva la pungă jemanden schröpfen, ein Loch in jemandes Beutel reißen, jemandes Geld aus der Tasche locken; jemanden um sein (gutes) Geld bringen

a atinge pe cineva pe umăr jemandem/jemanden auf die Schulter klopfen

a atinge pe cineva unde îl doare jemanden an der wunden Stelle treffen

a se atinge de cineva sich an jemandem vergreifen; jemandem zu Leibe gehen; (gegen jemanden) tätlich werden

a-și atinge scopul/țelul sein Ziel erreichen

atitudine

a lua atitudine Stellung nehmen

atârna

a atârna în balanță in die Waagschale fallen; ins Gewicht fallen

a atârna greu schwer wiegen; (*fig.*) schwer in die Waagschale/ins Gewicht fallen

ă atârna în ștreang am Galgen hängen

atît

atît... cît și... sowohl... als auch...

atît cît știu so viel ich weiß

atît cît voi trăi so lange ich lebe, zeit meines Lebens

atît i-a trebuit da riß ihm die Geduld, da ging ihm der Hut hoch (*fam.*)

cu atît mai mult cu cît... umso mehr als...

nici atît nicht einmal das

nu mai pălăvrăgi atît! schwatz nicht so viel! hör auf mit dem Geschnatter/Geschwätz!

atîta

atîta(-i) tot Ț. atîta și nimic mai mult

atîta mai lipsea! das fehlte noch!

atîta mi-a fost soviel war mir vergönnt

atîta mi-a trebuit nur darauf hatte ich gewartet; mehr brauchte ich nicht (zu hören/sehen etc.)

atîta pagubă/rău! macht nichts! kein Malheur! (*fam.*), das schadet nichts! ist nicht schlimm! das schiert mich wenig!

atîta și nimic mai mult bis her und nicht weiter; kein Quentchen mehr

atîta știu, atîta fac auf mehr versteh' ich mich nicht

atîta tot și lada-n pod das wär's, und damit hat es sich

atîta-ți trebuie! gib acht, sonst knallt's! nur das noch, dann kannst du was erleben!

atîta-ți spun! laß es dir gesagt sein!

ce mai atîta vorbă? was gibt's da noch so viel herumzureden?

cu atît s-a ales das ist sein ganzer Gewinn; das ist für ihn abgefallen (*fam.*)

te superi pentru atîta lucru? das ist doch kein Grund zur Aufregung! deshalb muß du ja nicht gleich rot sehen/sauer werden/dich beleidigt fühlen

tot atîta-i (das ist) egal, es kommt alles aufs gleiche/auf eins heraus (*fam.*), bleibt sich gleich, gehüpft wie gesprungen (*fam.*)

atmosferă

a crea atmosferă a) für Stimmung sorgen, die Stimmung steigern **b)** Stimmung machen

a face atmosferă (în jurul unui lucru) für/gegen etwas Stimmung machen; (*în sens negativ*) Stunk machen (*vulg.*)

atrage

a atrage după sine nach sich ziehen, als Folge haben

a atrage privirile tuturor asupra sa die Blicke aller auf sich lenken/ziehen

a-și atrage neplăceri sich Unannehmlichkeiten zuziehen

atribui

a atribui cuiva o calitate jemandem eine Eigenschaft beilegen

a atribui cuiva un merit jemandem ein Verdienst zuschreiben

a atribui cuiva un premiu jemandem einen Preis zuerkennen/zusprechen

a atribui importanță unui lucru einer Sache Bedeutung/Wert/großes Gewicht beilegen/beimessen/zuschreiben

a-și atribui un succes sich mit fremden Federn schmücken

atunci

atunci ce vrei? was willst du dann/eigentlich?

atunci și nici atunci nie(mals); auch dann nicht

chiar (și) atunci când sogar dann, wenn..., selbst wenn...

de atunci seither

nici atunci când nicht einmal, wenn..., auch dann nicht, wenn...

pe atunci damals

până atunci bis dahin

ață

a fi cusut cu ață albă grob eingefädelt sein, leicht zu durchschauen sein, augenfällig sein, in die Augen springen

a întinde ața das Maß überschreiten/zum Überlaufen bringen/vollmachen, den Bogen überspannen, zu weit gehen

a-l trage pe cineva ața la ceva einen unwiderstehlichen Drang zu etwas haben

a rămîne cu ața mămăligii abgebrannt/arm wie eine Kirchenmaus sein; abgewirtschaftet haben

a se duce ață schnurstracks gehen; gerade aufs Ziel losgehen

a spune din fir pînă-n ață (*fam.*) haarklein/ausführlich berichten

i s-a sfîrșit ața de pe ghem er macht es nicht mehr lange
mai mult ață decît față (*fam.*) zerfetzt, in Fetzen hängen

mai scumpă ața decît fața a) mehr Macherlohn zahlen, als das Ding wert ist; **b)** es lohnt die Mühe nicht, es ist nicht der Mühe wert

nici cît un capăt/fir de ață keine Stecknadel, nicht das Schwarze unter dem Fingernagel

nu face fața cît ața v. **mai scumpă ața decît fața**

pînă-ntr-un capăt de ață bis ins/aufs letzte

unde-i ața mai subțire, acolo se rupe der Faden reißt an der dünnsten Stelle

viață cusută cu ață (*fam.*) mühseliges Leben, Armenhause-
lerleben

aținti

a-ți aținti ochii/privirea asupra cuiva/asupra unui lucru je-
manden/etwas ins Auge fassen, den Blick auf jemanden/
etwas richten/heften

ațîta

a ațîta focul das Feuer schüren

a ațîta la război zum Krieg (auf)hetzen/aufwiegeln, den Krieg
schüren

a ațîta pofta cuiva a) jemandes Lust/Gelüste/Verlangen reizen;
b) jemandes Gaumen reizen (*fam.*)

a ațîta spiritele die Gemüter erregen, die Geister in Erregung
bringen/versetzen

a ațîta vrajba Streit entfachen, Zwietracht säen

aur

a cîntări cu aur mit Gold aufwiegen; in Gold bezahlen

a făgădui cuiva munți de aur jemandem goldene Berge ver-
sprechen

a fi însetat de aur (*fam.*) nach dem Golde drängen, dem
Gewinn nachjagen, geldgierig sein

a-i fi gura de aur goldene Worte

a înota/a se scălda în aur im Gold wühlen/sitzen, im Geld
schwimmen

n-aș face-o pentru tot aurul din lume um keinen Preis/um nichts
in der Welt würde ich das tun

autoritate

a fi o autoritate în materie eine Autorität/ein (maßgeblicher)
Fachmann auf dem Gebiet sein, als Autorität auf seinem
Gebiet gelten

a interveni cu toată autoritatea sa (pentru ceva/pentru cineva)
 mit seiner ganzen Autorität (für jemanden/etwas) eintreten,
 seine ganze Autorität aufbieten
a (nu) se bucura de autoritate în fața cuiva (keine) Autorität/
 (kein) Ansehen bei jemandem genießen
a submina autoritatea cuiva jemandes Autorität/Ansehen un-
 tergraben/erschüttern
a-și pierde autoritatea seine Autorität einbüßen/verlieren

auz

a-i lua cuiva auzul jemanden taub machen

auzi

aici nu se aude hier hört man schlecht
a auzi de ceva/de cineva etwas vom Hörensagen wissen;
 jemanden vom Hörensagen kennen
a nu (mai) voi să audă de cineva von jemandem nichts (mehr)
 wissen/hören wollen
a-și auzi vorbe im Gerede der Leute sein; das Gerede der
 Leute kommt jemandem zu Ohren
aud? wie? wie beliebt?
auzi obrăznicie! nein, so eine Frechheit!
auzi vorbă! nein, so was! was du nicht sagst! hör mal einer
 zu!
ce se (mai) aude? was hört man noch? was hört sich noch?
 wie steht's noch?
eu spun, eu aud (zu) leeren Wänden predigen/reden
ia auzi (colo)! hör mal einer an!
n-aude, nu vede sich blind und taub stellen
să auzim de bine! alles Gute! mach's gut!
să te-audă Dumnezeu! Gott gebe es!
se aude că... man hört, daß..., man spricht davon, daß..., es
 heißt, daß...

avans

a face cuiva avansuri a) jemandem Avancen machen; jeman-
 dem Anträge machen; **b)** es jemandem leicht machen

avea

a avea ascendent moral asupra cuiva ein moralisches Über-
 gewicht über jemanden haben
a avea argint viu în vine Quecksilber im Leib/Hintern (*pop.*)
 haben
a avea asemănare (eine) Ähnlichkeit besitzen
a avea asupra sa bei sich/dabei haben

- a avea căutare** (sehr) gefragt sein
a avea ce pune pe masă haben, was auf den Tisch stellen
a avea ceva cu cineva etwas gegen jemanden haben; mit jemandem ein Hühnchen zu rupfen haben
a avea cu ce să se laude darauf kann jemand stolz sein; damit kann sich jemand sehen lassen
a avea loc stattfinden
a avea nevoie de brauchen
a avea talent begabt sein, Talent haben
a nu avea de ales keine (andere) Wahl haben
a nu avea de ce să... keine Ursache/keinen Grund haben zu...
a nu avea încotro keinen Ausweg haben; jemandem bleibt nichts anderes übrig
a nu avea nici cap nici coadă etwas hat nicht/weder Hand noch Fuß
a se avea bine cu cineva sich mit jemandem gut stehen; mit jemandem in gutem/bestem Einvernehmen leben
a se avea rău cu cineva sich mit jemandem entzweit haben; mit jemandem nicht auskommen; sich mit jemandem in den Haaren liegen (*fam.*)
a se avea ca frații sich brüderlich lieben, sich wie Brüder lieben
a-și avea izvorul/obârșia în... das hat seinen Ursprung in..., das geht zurück auf...
ce-am avut și ce-am pierdut (*fam.*) was macht's schon aus; ich habe nichts zu verlieren
de ce ai, de ce ai mai avea (*prov.*) der Appetit kommt beim/ mit dem Essen, je mehr man hat, desto mehr will man haben
n-ai decît! mach/tu, was du willst! das ist deine Sache!
n-are nimic! es macht nichts!

aversiune

- a avea aversiune față de ceva/cineva** Abneigung gegen etwas/ jemanden haben/empfinden, Widerwillen gegen/bei etwas empfinden, etwas/jemanden nicht ausstehen können (*fam.*)
a inspira aversiune Abneigung einflößen
a prinde aversiune față de ceva/cineva Abneigung/Widerwillen gegen etwas/jemanden fassen, etwas/jemand wird einem zuwider

avînt

- a-i tăia cuiva avîntul** jemandem die Begeisterung verderben, jemandem die Lust (zu etwas) nehmen

a lua avînt einen Aufschwung erfahren/erleben/nehmen
a-și lua avînt sich (einen) Anlauf nehmen; in Schwung kommen

aviz

a-și da avizul begutachten

aviz telefonic Voranmeldung (eines Telefongesprächs)

azbuche

a fi la azbuche a) ein blutiger Anfänger sein; **b)** Abschütze sein

azi

a trăi de azi pe mâine von heute auf morgen leben

azi așa, mâine așa heute so, morgen so

ba azi, ba mâine von heute auf morgen (verschieben); auf morgen (vertrösten)

de azi a) heutig; **b)** ab heute

în ziua de azi heutzutage

b

ba

ba bine că nu! wie denn nicht! gewiß!

ba e albă, ba e neagră bald weiß, bald schwarz; bald hoch oben, bald tief unten

ba-i chiar așa es ist genau so; es ist genau das

ba încoace, ba încolo bald hier, bald dort; bald hin, bald her

ba (nu) zău a (*iron.*) was du nicht sagst! wirklich? **b)** Spaß beiseite, im Ernst

ba una, ba alta bald dies, bald das, bald das eine, bald das andere

nu zic ba ich sag' nicht nein

babă

a trecut haba cu colacii (*fam.*) du hast die gute Gelegenheit verpaßt/verschlafen; Katzen, die schlafen, fangen keine Mäuse (*prov.*)

satul/casa arde și baba se piaptână sich um Kleinigkeiten kümmern; über Kleinigkeiten die Hauptsache vergessen

Bacău

a-și găsi Bacăul cu cineva es mit jemandem zu tun kriegen, sich seinen Meister finden

bagaj

a-și face bagajele seine Bündel schnüren, seine Siebensachen packen; sich aus dem Staube machen

bagaj de mână Handgepäck

baie

a face o baie ein Bad nehmen

a pleca la băi ins Bad fahren

baieră

a avea nouă băieri la pungă zugeknöpfte Taschen haben; den Daumen auf den Beutel draufhalten

a i se rupe cuiva băierile inimii jemandem blutet das Herz, jemandem fällt etwas schwer aufs Herz, jemandem bricht das Herz entzwei (vor Kummer)

a lega băierile pungii den Geldbeutel zuschnüren

a ofta din băierile inimii aus tiefstem Herzen seufzen

a ride din băierile inimii aus vollem Herzen lachen

a rupe cuiva băierile inimii jemandem das Herz brechen, jemandem (großes) Herzeleid zufügen

a striga din băierile inimii aus Leibeskräften schreien

a strînge băierile pungii v. **a lega băierile pungii**

a-și dezlega băierile inimii sein Herz ausgießen/ausschütten/ergießen, seinem Herzen Luft machen

balama

a i se slăbi/a i se muia balamalele die Flügel hängen lassen; schlapp machen (*fam.*), schlapp wie ein nasses Handtuch sein (*fam.*)

a-i tremura cuiva balamalele jemandem zittern vor Angst die Hosen (*fam.*), am ganzen Leibe beben, wie Espenlaub zittern

a nu-l mai ajuta/a nu-l mai ține balamalele v. **a i se slăbi balamalele**

a nu-l ține pe cineva balamalele nicht (mehr) imstande sein, zu etwas nicht (mehr) fähig sein; zusammenklappen (*fam.*)

balamuc

a fi bun de (dus la) balamuc für's Narrenhaus reif sein

balanță

a apleca balanța (în favoarea cuiva) am längeren Hebelarm sitzen

a arunca ceva în balanță etwas in die Waagschale werfen

a pune în balanță auf die Waagschale legen

a ține balanța dreaptă mit der Waage der Gerechtigkeit wiegen

bale

a face bale la gură vor Wut schäumen, jemandem tritt Schaum vor den Mund (vor Zorn)

a-i curge cuiva balele după ceva jemandem wässert der Mund nach etwas, jemandem läuft die Spucke im Munde zusammen (*pop.*)

balon

a lua pe cineva în balon sich über jemanden lustig machen, jemanden aufsitzen lassen, jemanden zum besten halten,

jemanden zum Narren halten, jemanden auf den Arm/auf die Schippe nehmen

baltă

a cădea/a rămîne baltă ins Wasser fallen

a lăsa baltă a) den Laden hinwerfen/hinschmeißen; **b)** etwas aufgeben/stehen/liegen lassen; etwas verwahrlosen lassen; etwas auf sich beruhen lassen; von etwas ablassen

a sta/a zăcea baltă auf der Stelle stehen; liegen bleiben

a vinde peștele din baltă das Fell des Bären im Wald verkaufen

are balta pește im Überfluß vorhanden sein

las-o baltă! a) wirf den Laden hin! **b)** laß fahren dahin! laß es gut sein! laß ab davon!

ban

a arunca banii în stînga și în dreapta mit Geld um sich werfen/schmeißen

a arunca banii pe fereastră Geld (mit beiden/vollen Händen) auf die Straße werfen/zum Fenster hinauswerfen, mit dem Geld aasen/wüsten (*fam.*)

a avea bani cu ghiotura Geld wie Dreck/Mist haben, nach Geld stinken

a avea bani (strînși) la ciorap Geld im Strumpf haben

a avea bani gîrlă im Geld schwimmen/ersticken/wühlen

a cheltui bani Geld ausgeben, sein Geld unter die Leute bringen (*fam.*)

a costa o grămadă de bani eine Stange Geld kosten

a da cu banul auslosen (mit einem Geldstück)

a face bani Geld heraus schlagen/machen

a face orice pentru bani für Geld alles machen

a face rost de bani Geld auftreiben

a fi doldora/plin de bani Geld wie Heu/in Hülle und Fülle haben

a fi în criză de bani in der Geldklemme sein/sitzen/stecken, in Geldnot/Geldverlegenheit sein, Geldsorgen haben

a-i aluneca cuiva banii printre degete das Geld rinnt jemandem durch die Finger

a întoarce banii cu lopata Geld scheffeln

a lua ceva drept/de bani buni etwas für bare Münze nehmen

a mînca banii cu lingura Geld schlucken; sein (ganzes) Geld vergeuden/verfressen

a nu da doi bani pe ceva/pe cineva für etwas/für jemanden keinen Heller/Pfennig geben, keine Bohne für etwas geben

a nu face/a nu plăti nici doi bani/nici un ban chior keinen Pfifferling/Pfennig/(roten) Heller wert sein

a păpa cuiva banii jemandes Geld aufzehren/aufbrauchen

a pierde banii la cărți das Geld verspielen

a plăti cu bani peșin bar zahlen

a pune banii la ciorap sein Geld in den Strumpf stecken; Geld auf die hohe Kante legen

a pune banii la pușculiță Geld in die Sparbüchse legen/stecken

a schimba bani Geld tauschen/(ein)wechseln

a se culca pe bani Geld wie Heu haben, Geld in Hülle und Fülle haben

a se juca cu banii im Geld wühlen, mit Geld um sich werfen

a se scălda în bani in/im Geld schwimmen

a-și bea banii sein Geld vertrinken, sein Geld durch die Gurgel jagen (*fam.*)

a-și păpa/a-și risipi banii sein Geld aufzehren/loswerden; sein Geld an den Mann/unter die Leute bringen; sein Geld verjubeln/verschwenden

a tapa pe cineva de bani bei jemandem Geld pumpen, jemandem Geld abknöpfen, jemanden ums Geld schneuzen

a toca banii Geld verklopfen

a trăi pe lingă cineva ca banul cel bun von jemandem wie teures Geld geschätzt werden, von jemandem auf den Händen getragen werden

bani albi pentru zile negre Spare in der Zeit, so hast du in der Not

bani mărunți Kleingeld

banul la ban trage (*prov.*) das Huhn legt gern ins Nest, darin schon Eier sind; das Pfenniglein will beim Brüderchen sein

banc

a se ține de bancuri Schrullen im Kopf haben, den Kopf voller Schrullen haben; Possen treiben

a spune un banc einen Witz erzählen/loslassen/reißen (*fam.*)

lasă-te de bancuri! a) mach keine Witze! **b)** jetzt Spaß beiseite!

bancă

a sta în banca sa a) seine Nase nicht in fremde Töpfe stecken;

b) sich nicht zuviel herausnehmen; **c)** brav seine Arbeit verrichten/tun

barbă

a face diră/drum/cărare prin barbă (*fam.*) **a)** den Anfang machen, erste Schritte unternehmen; **b)** den Anstoß zu einer üblen/schlechten Angewohnheit/Sitte geben

a jura pe barba profetului beim Barte des Propheten schwören
a mormăi (ceva) în barbă (etwas) in den Bart brummen/murmeln
a pune bărbî angeben, dick-/großtun; aufschneiden; einen Bären aufbinden; blauen Dunst vormachen

a rîde în barbă sich ins Fäustchen/in den Bart lachen

a-și da barba pe mîna altuia sein Schicksal in jemandes Hand legen; sich jemandem mit Haut und Haaren verschreiben

a șopti în barbă v. **a mormăi în barbă**

a trage bărbî v. **a pune bărbî**

a trage nădejde ca spînul de barbă vergebens warten; Hoffen und Haaren macht manchen zum Narren

a vorbi în barbă v. **a mormăi în barbă**

bardă

a da/a azvîrli cu barda în lună unbedacht sein, mit Steinen nach dem Maȣn im Mond werfen

a da cu barda în Dumnezeu vor nichts zurückschrecken; keine Nachsicht/kein Erbarmen kennen

baricadă

a fi de cealaltă parte a baricadei auf der Gegenseite der Barrikaden stehen/sein, im gegnerischen Lager sein

a lupta pe baricade auf die Barrikaden gehen/steigen

a muri pe baricade auf den Barrikaden sterben/sein Leben lassen; für eine Idee sterben/sein Leben lassen

basm

a se face de basm sich lächerlich machen, Mittelpunkt des Gelächters werden; sich unmöglich machen, sich blamieren

basma

a ieși/a scăpa basma curată a) mit einer reinen/weißen Weste bleiben; **b)** sich geschickt aus der Klemme/Patsche ziehen

a scoate pe cineva basma curată jemanden reinwaschen; jemanden von einer Schuld freisprechen

basta

(și) cu asta basta! und damit basta! und damit Schluß!

băț

a da pe cineva pe bețe (fam.) jemanden bloßstellen; jemanden an den Pranger stellen

a da pe cineva pe bețe afară jemanden an die Luft setzen, jemanden beim Kragen nehmen und hinausschmeißen

bate

a bate albuşul spumă Eiweiß zu Schnee schlagen

a bate bani Geld (aus)münzen/prägen/schlagen

a bate covoare Teppiche klopfen

a bate cuiva capul jemandem den Kopf voll machen, jemandem in den Ohren liegen, jemanden (dauernd) mit Fragen quälen/belästigen

a bate cu pumnul în masă mit der Faust auf den Tisch schlagen

a bate darabana (cu degetele) (mit den Fingern) tömmeln

a bate din aripi die Flügel schwingen

a bate din gură degeaba in den Wind reden; tauben Ohren predigen

a bate din/în palme in die Hände klatschen

a bate în cuie festnageln

a i se bate limba în gură wie ein Wasserfall sprechen

a bate în retragere a) den Rückzug antreten; **b)** (das vorher Gesagte) zurücknehmen; nachgeben; klein begeben

a bate la maşină maschineschreiben, tippen

a bate la ochi auffallen

a bate laba cu cineva (arg.) v. **a bate palma cu cineva**

a bate la uşa cuiva bei jemandem um Hilfe anklopfen

a bate la cineva ca la fasole jemanden windelweich schlagen, jemandem den Buckel blau färben, jemandem das Fell gerben, jemanden durchbeuteln/durchbleuen/durchhauen/durchprügeln/durchwamsen/durchwischen

a bate măsura v. **a bate tactul**

a bate mult drum/multă cale einen langen Weg zurücklegen

a bate ouă Eier rühren

a bate palma cu cineva (etwas) mit Handschlag besiegeln

a bate pe cineva cu propriile sale arme jemanden mit den eigenen Waffen schlagen

a bate pe cineva măr v. **a bate pe cineva ca la fasole**

a bate pe cineva pe umăr jemanden auf die Schulter klopfen

a bate pe cineva de-i iese untul/să-i meargă fulgii/peticile jemanden braun und blau schlagen, jemanden verprügeln, bis er lauter Sterne (vor Augen) sieht

a bate pe la toate uşile an alle Türen klopfen

a bate podurile herumstrolchen/-streichen, das Pflaster treten

a bate tactul den Takt schlagen

a bate ţara în lung şi-n lat kreuz und quer durchs Land fahren/ziehen, das Land kreuz und quer durchstreifen/durchwandern

- a bate un record** einen Rekord brechen; einen Rekord schlagen; etwas überbietet alles
- a-l bate pe cineva gîndul/mintea** jemandem bohrt der Gedanke im Kopf herum; von einem Gedanken besessen sein
- a-l bate pe cineva grija** die Sorgen schlagen über jemandes Kopf zusammen, jemanden drücken/plagen (schwere) Sorgen, auf jemandem lasten die Sorgen
- a se bate ca chiorii** sich wie die Blinden schlagen, blind drauflosschlagen
- a se bate cap în cap** sich widersprechen, einander ausschließen, etwas steht mit etwas in Widerspruch, in krasssem Widerspruch stehen, das eine läuft dem anderen zuwider
- a se bate cu mintea/gîndul/gîndurile** sich mit einem Gedanken herumtragen, sich etwas aus dem Kopf nicht schlagen können (*fam.*)
- a se bate cu mîna/palma peste frunte** sich mit der Hand an die Stirn schlagen (als Geste des Vergessens)
- a se bate cu mîna/palma peste gură** die Hand vor den Mund legen, sich mit der Hand den Mund zudrücken (um nicht zu viel zu sagen)
- a se bate cu moartea** mit dem Tod kämpfen
- a se bate cu pumnii în cap** die Hände über den Kopf zusammenschlagen (vor Verzweiflung/Kummer); sich die Haare raufen
- a se bate cu pumnii în piept a)** sich in die Brust werfen, sich brüsten; mit etwas großtun/prahlen; **b)** viel Aufhebens von etwas machen
- a se bate pentru ceva** sich etwas (mit Mühe) erkämpfen, etwas (mit Mühe) erringen
- a se da bătut** sich geschlagen geben; aufgeben
- a-și bate cuie-n talpă** sich selbst Hindernisse in den Weg legen.
- bată-te să te bată!** du bist (ja) toll!
- bate fierul pînă e cald, că de se va răci, în zadar vei munci** (*prov.*) Schmiede das Eisen, solange es heiß ist; Man muß sich Pfeifen schneiden, während man im Rohr sitzt
- bate în lemn!** unberufen! toi toi!
- bate palma/laba!** (*arg.*) Hand drauf! schlag ein!
- bate samarul, să priceapă măgarul** (*prov.*) Den Sack schlägt man; den Esel meint man; Auf den Sack schlägt er, den Esel meint er
- bate șeaua să priceapă iapa** (*prov.*) v. **bate samarul, să priceapă măgarul**

bată-te peste gură! finger auf den Mund! halt die Luft an!
halt deine Zunge im Zaum!

bată-te să te bată! a) daß dich der Kuckuck (hole)! b) du bist
zum Schießen!

bate toba la urechea surdului sich umsonst bemühen; Perlen
vor die Säue

cît ai bate din palme im Handumdrehen/Nu

batjocură

a ajunge de batjocura lumii zum Gespött der Leute werden

a ajunge de batjocură v. **a se face de batjocură**

a fi de batjocură zum Gespött werden, (jemandem) zum Ge-
spött dienen; Gegenstand des Spottes sein; zur Zielscheibe
des Gelächters/Spottes werden

a se face de batjocură zum Gespött werden, sich lächerlich
machen, das allgemeine Gelächter werden; zum Stadtge-
spräch werden

bază

a avea ceva la bază eine Grundlage haben, eine Ausbildung
genossen haben, geschult sein

a pune bazele gründen, die Grundlagen/Basis schaffen; den
Grundstein legen

a pune ceva pe baze noi etwas auf eine neue Grundlage stellen;
etwas von Grund auf erneuern

a sta la baza unui lucru einer Sache zu Grunde liegen; auf
etwas fußen; sich gründen auf...

băbeşte

a o lua/a socoti/a face socoteli băbeşte an den Fingern austech-
nen

băga

a băga cuiva ceva în cap a) jemandem etwas verständlich
machen, jemandem etwas vorkauen (*fam.*); b) jemandem
etwas einreden, jemandem einen Floh ins Ohr setzen

a băga cuiva ceva pe gît jemandem etwas aufbrennen/auf-
drängen

a băga intrigă/intrigi eine Intrige einfädeln

a băga în/la plug/cîrd cu cineva sich zusammentun/zusammen-
schließen; Gemeinschaft machen

a băga pe cineva în fabrica de pumni (*arg.*) jemandem
Hiebe/Prügel aufmessen/aufzählen/austeilen/verabreichen

a băga pe cineva în spital jemanden aufs Krankenbett bringen,
jemanden krank machen

a băga pe cineva într-o slujbă a) jemanden in die Arbeit/ in Dienst nehmen, jemandem eine Stelle/Anstellung geben, jemanden an-/einstellen; **b)** jemanden anstellen lassen; jemanden in Dienst geben; **c)** jemandem eine Stelle verschaffen, jemandem zu einer Stelle verhelfen

a băga pe cineva la închisoare jemanden ins Gefängnis bringen/stecken/werfen

a băga pe cineva la răcoare/zdup jemanden hinter Schloß und Riegel bringen, jemanden einlochen, jemanden ins Loch stecken

a băga pe cineva sub masă a) jemanden unter den Tisch trinken; **b)** jemanden mundtot machen/reden

a băga vrajbă/zizanie/zizanii Streit/Zwietracht säen/stiften/schüren; einen Keil treiben zwischen...

a se băga slugă la dirloagă sich eindringen, Dienst annehmen, als Dienstknecht/Hausmädchen hart/schwer Arbeit finden

a-și băga în cap sich in den Kopf setzen

ce te bagi? was mischst du dich ein? was geht's dich an? das geht dich gar nichts an! das geht dich einen Dreck (*vulg.*) an!

nu te băga! misch dich nicht ein!

bălaie

a intrat bălaia în sat der Tag ist angebrochen

a întărcat bălaia vorbei ist's mit der Herrlichkeit, da gibt's nichts mehr zu holen/verdienen

ba e laie, ba-i bălaie/că e laie, că-i bălaie bald heißt es so, bald wieder anders, mal so, mal so

nici laie, nici bălaie weder Fisch noch Fleisch, weder Fisch noch Vogel, nichts Halbes und nichts Ganzes

ori laie, ori bălaie entweder... oder

bănui

a bănui pe cineva jemanden verdächtigen, Verdacht auf jemanden haben, jemanden in/im Verdacht haben, Verdacht gegen jemanden hegen

a bănui pe cineva pe nedrept jemanden zu Unrecht/ungerecht verdächtigen

a da de bănuit etwas erregt/erweckt Verdacht; in Verdacht geraten/kommen

a fi bănuit verdächtig sein, in/im Verdacht stehen, jemand ist in Verdacht geraten; der Verdacht fällt auf., der Verdacht richtet sich gegen...

bănuială

- a avea o bănuială** Verdacht hegen/schöpfen
a fi în afară de orice bănuială über allen Verdacht erhaben sein, gegen den leisesten Verdacht gefeit sein
a intra la bănuială Verdacht schöpfen
a trezi bănuiala cuiva jemandes Verdacht wachrufen, etwas/jemand erregt/erweckt jemandes Verdacht, etwas/jemand kommt jemandem verdächtig vor, etwas/jemand sieht verdächtig aus

bășcălie

- a face bășcălie de cineva/a face de bășcălie pe cineva/a lua pe cineva în bășcălie** sich über jemanden lustig machen, jemandem einen Schabernack spielen/antun, jemanden zum Narren/besten halten, jemanden foppen/hänseln/hochnehmen/narren

bătaie

- a ajunge la bătaie cu cineva** v. **a se lua la bătaie cu cineva**
a avea bătaie de cap (cu...) etwas/jemand bereitet/verursacht einem Kopfzerbrechen, etwas/jemand macht einem (viel) zu schaffen, viel zu schaffen haben mit...
a lua bătaie den Stock zu fühlen/schmecken bekommen/kriegen, Dresche/Hiebe/Prügel/Schläge beziehen/einstecken/kriegen, eine Tracht Prügel aufladen/einstecken
a da bătaie sich beeilen; sich ins Zeug legen; Dampf dahintermachen, mit Dampf arbeiten
a da cuiva bătaie de cap jemandem Kopfzerbrechen bereiten/machen
a încasa (o) bătaie v. **a lua bătaie**
a lua pe cineva la bătaie jemandem Hiebe/Prügel aufmessen/aufzählen/austeilen/verabreichen; jemanden unter die Finger kriegen
a minca bătaie a) v. **a lua bătaie; b)** (*sport*) geschlagen werden, eine Niederlage einstecken
a prăpădi pe cineva în bătaie v. **a stinge pe cineva în bătaie**
a pune ceva la bătaie etwas springen lassen; einen ausgeben, was draufgehen lassen
a răzbi pe cineva în bătaie jemandem den Buckel blau färben, jemandem das Fell vollhauen
a se lua la bătaie cu cineva mit jemandem/miteinander handgemein/handgreiflich werden, sich bei den Haaren nehmen
a stinge/a snopi/a sminti pe cineva în bătaie jemanden windelweich/braun und blau/krumm und lahm schlagen

a trage cuiva o (mamă de) bătaie jemandem eine Tracht Prügel aufmessen/verabreichen, jemandem Prügel austeilen
a zvînta pe cineva în bătai v. **a stinge pe cineva în bătai**
 bătaie de cap Kopfzerbrechen; Mühe
 bătaie de inimă Herzklopfen
 bătaie de joc Spott

bătătură

a călca cuiva în bătătură jemandem über die Schwelle kommen, jemandem auf die Bude rücken
a călca pe cineva pe bătătură/bătături jemandem (zu nahe) auf die Pelle/auf den Leib rücken
să nu ne mai calce în bătătură er darf uns nicht mehr über die Schwelle kommen

băteală

a sta băteală cuiva/pe capul cuiva jemandem den Kopf voll machen, jemandem keine Ruhe geben, jemanden piesacken/kujonieren

băţ

a da (ca cîinele) prin băţ auf-/zudringlich sein; sich Frechheiten erlauben/herausnehmen, frech wie ein Rohrspatz sein, jemandem nicht von der Pelle gehen (*arg.*)
a pune cuiva bete în roate jemandem ins Rad greifen, jemandem einen Prügel/Knüppel zwischen die Beine werfen, jemandem Hindernisse/Steine in den Weg legen; jemandem den Wind aus den Segeln nehmen; jemandem ein Bein stellen
a rămîne cu traista-n băţ verarmen, abgewirtschaftet haben; mit leerem Beutel dastehen/zurückkommen
a răspunde de-a băţul eine klare Antwort umgehen; der Sinn seiner Worte ist schleierhaft
a sta băţ wie ein Stock dastehen, steif wie ein Stock sein, stocksteif dastehen
a-şi lua traista-n băţ auf Wanderschaft gehen, sein Bündel/seinen Rucksack schnüren
a vorbi de-a băţul daraus (aus seiner Rede) nicht klug/schlau werden; was er/sie sagt, bleibt schleierhaft

băutură

a-i plăcea băutura v. **a-i plăcea să bea**
a nu ţine la băutură wenig/nichts vertragen, gleich benebelt sein, gleich unter den Tisch fallen

a se apuca de băutură dem Trinken verfallen, sich dem Trunk/
Suff (*pop.*) ergeben

bea

a bea cît şapte/de stinge (pămîntul) wie ein Loch/Schlauch/
Bürstenbinder/Domherr saufen, einen Schwamm im Ma-
gen haben, ein gutes Gefälle haben; ein Bier-/Weinfaß sein

a bea în cinstea/sănătatea cuiva auf jemandes Wohl/Gesund-
heit trinken; jemandem zuprosten/zutrinken

a bea în cinstea sărbătoritului (*cu ocazia zilei lui de naştere*)
auf das Geburtstagskind trinken

a bea la botul calului einen Stehwein trinken; schnell einen
durch die Gurgel jagen, einen hinunterspülen, hinter die
Binde gießen, einen Abschiedstrunk tun

a bea pentru a-şi face curaj sich Mut/Courage antrinken

a bea pentru succes auf ein gutes Gelingen trinken

a bea virtos/zdravăn v. **a bea cît şapte**

a-i plăcea să bea einen gern heben/trinken, sich gern einen
genehmigen, gern ins Glas gucken/blicken, die vollen Gläser
nicht sehen/leiden können, kein leeres Glas sehen/leiden
können, an keinem Wirtshaus vorbeikönnen; gerne einen
über den Durst trinken

a-şi bea banii sein Geld vertrinken/durch die Gurgel jagen
(*pop.*)

a-şi bea şi cămaşa seinen letzten Heller vertrinken, sich arm
trinken, sein ganzes Vermögen durch die Gurgel jagen
(*fam.*)

a-şi bea (şi) minţile sich um den Verstand/um Sinn und Ver-
stand trinken

doar n-am băut gaz/cerneală! da müßte ich ja Tinte gesoffen
haben!

beat

a fi beat ciocîrlan/criţă/cuc/cute/frînt/lemn/lulea/mort/turtă
toll und voll besoffen sein, sternhagelvoll (besoffen)/stock-
besoffen sein, gut/schwer geladen haben, voll wie ein Dudel-
sack/wie eine Spritze sein, mordsmäßig betrunken sein

a fi beat de fericire von/vor Glück trunken sein

belciug

a atîrna cuiva belciugul în nas v. **a pune cuiva belciugul în nas**
a duce pe cineva cu belciugul (de nas) v. **a pune cuiva belciugul**
în nas

a (nu) fi cîştigat la belciuge sich (nicht) am Gängelband führen/
leiten lassen

a pune cuiva belciugul în nas jemandem den Zaum anlegen; jemanden fest in den Griff bekommen/kriegen; jemanden in seine Gewalt bekommen

doar nu m-ai cîştigat la belciuge! mich kriegst du nicht dran! du kannst mir gestohlen bleiben!

belea

a avea o belea pe cap in der Klemme/Patsche/Tinte sitzen/stecken; in einer mißlichen/schlimmen/in bedrängter Lage sein

a băga pe cineva în belea jemanden ins Unglück stürzen; jemandem in Schwierigkeiten/in eine Zwickmühle bringen; jemandem Ärger/Verdruß bereiten/verursachen

a da de belea/a-i cădea cuiva beleaua pe cap sich in die Nesseln setzen; ins Gedränge/in Schwierigkeiten/in die Klemme/Patsche/Tinte geraten/kommen; in eine mißliche Lage geraten; vom Schicksal hart mitgenommen werden

a scăpa de belea der Sorge(n) los sein; von allem/einem Übel befreit werden; über den Berg sein; die Schwierigkeiten meistern

a scăpa pe cineva de belea jemandem aus der Patsche/Klemme helfen; jemanden aus der Patsche/Klemme/Tinte ziehen; jemandes Not beheben; jemandem aus einer Verlegenheit helfen

a se băga/a se vîrî în belea den Hals in die Schlinge stecken

a-şi căpăta/găsi beleaua v. **a da de belea**

a-şi lua o belea pe cap sich eine Last aufbürden/auf den Hals laden, sich eine Bürde aufladen

a vîrî pe cineva în belea v. **a băga pe cineva în belea**

beli

a beli pielea de pe cineva (pop.) jemandem das Fell über die Ohren ziehen

a-şi beli dinţii (pop.) die Zähne zeigen/blecken/fletschen

a-şi beli ochii (pop.) a) die Augen aufreißen; jemanden anglotzen; b) (große) Augen machen; Augen machen, wie ein gestochenes Kalb

ce te beleşti aşa la mine? (arg.) was glotzt du mich so an?

te belesc! (arg.) a) ich lynche dich! b) ich lange dir eine! ich vermöble dich! ich gerbe dir das Fell/Leder!

belşug

din belşug (in) Hülle und Fülle

beregată

a lua pe cineva de beregată jemanden an/bei der Gurgel/Kehle fassen/packen; jemanden beim Kragen nehmen

beștealeală

a-i trage cuiva o beștealeală jemandem eine Standpauke/Strafpredigt halten, jemandem einen Nasenstüber geben/versetzen, jemandem einen Ausputzer erteilen/geben, mit jemandem Fraktur reden, jemandem gehörig Bescheid sagen, jemandem tüchtig den Kopf waschen

beție

a avea darul beției dem Suff/Trunke ergeben/verfallen sein; ein Trunkenbold sein

a cădea/a da în darul/patima beției dem Trinken/Trunke verfallen, sich dem Suff/Trunke ergeben

bici

a da bice Dampf/Feuer machen, Vollgas geben

a da bici calului dem Pferd die Peitsche geben; das Pferd mit der Peitsche antreiben

a pocni din bici mit der Peitsche knallen

bine

a da binelui cu piciorul sein Glück verscherzen/mit Füßen treten

a face cuiva bine cu ceva jemandem Gutes tun

a face cuiva un (mare) bine jemandem eine (große) Wohltat/einen Gefallen erweisen

a fi bine wohlauf/munter sein

a fi bine dispus gut aufgelegt/guter Laune sein

a fi bine văzut de cineva bei jemandem gut angeschrieben sein, in jemandes Augen gut/groß dastehen

ai face bine dacă... du würdest gut daran tun, wenn...

a(-i) face cuiva bine (mîncarea, băutura, plimbarea) es (das Essen, der Rotwein etc.) bekommt ihm; das (der Spaziergang) tut einem wohl

a(-i) prinde cuiva bine etwas kommt einem zugute/sehr zupass; das kann einem viel nützen/nutzen, das wird einem von Nutzen sein

a-i sta/șede/veni bine cuiva ceva jemandem sitzt/steht etwas/es gut; etwas steht einem gut zu Gesicht; die Farbe kleidet jemanden gut

a(-i) veni cuiva bine să... jemandem ist es gerade recht, wenn...

a lua pe cineva cu binele v. **a lua pe cineva cu binișorul**

- a minca bine** tüchtig zulangen, sich gut/satt essen
a o duce bine es gut haben, es geht jemandem gut, jemand ist gut daran, jemand ist obenauf
a petrece bine v. **a se distra bine**
a primi pe cineva bine jemanden freundlich empfangen; jemanden gut bewirten
a prinde bine la ceva etwas/es kann noch einmal nützlich sein; etwas/es kann man noch einmal brauchen; wer weiß, wozu das gut ist
a prinde bine cuiva etwas/das kann jemandem nützen/gut tun
a pune bine ceva etwas beiseite legen/weglegen; etwas verlegen
a pune bine pe cineva jemanden anschwärzen; jemanden in Verruf bringen
a răsplăti binele cu răul Gutes mit Bösem vergelten
a se avea bine cu cineva mit jemandem auf gutem Fuß stehen
a se da bine cu/pe lângă cineva v. **a se lua/pune bine cu/pe lângă cineva**
a se distra bine sich angenehm/gut unterhalten; sich amüsieren/belustigen, sich angenehm die Zeit vertreiben
a se face bine genesen, sich erholen
a se împăca bine cu cineva mit jemandem gut auskommen; gut mit jemandem sein/stehen; sich mit jemandem gut vertragen
a se lua/pune bine cu/pe lângă cineva sich bei jemandem lieb Kind machen, sich bei jemandem einschmeicheln
a se sfîrși cu bine gut ausgehen/enden; Ende gut, alles gut!
a sta bine a) sich gut stehen; gut gestellt sein; **b)** die Sache steht gut; um/mit etwas ist es gut bestellt
a voi cuiva binele jemandem wohlwollen; jemandes Bestes wollen; es gut mit jemandem meinen
a vorbi pe cineva de bine gut von jemandem sprechen, (nur) Gutes über jemanden sagen
ba bine că nu! aber freilich! aber natürlich! wie denn nicht!
(ba că) bine zici! gut gesagt! recht hast du!
bine că a dat Dumnezeu! na endlich! endlich ist es so weit!
binele așteaptă și rău (prov.) Das Gute und Böse gleicht sich aus
binele cu bine se răsplătește (prov.) Gut ist gut, wenn man gut mittut; Ein Dienst ist des anderen wert
binele se uită (prov.) Wohltaten schreibt man nicht in den Kalender; Geschehene Wohltaten vergißt man bald; Wenn man gibt, der schreibt's in Sand; Böses schreibt man in Stein, Gutes in Sand

(ce) nu ți-e bine? a) geht's dir nicht gut? fehlt dir etwas?
b) bist du verrückt? bist du nicht bei Trost? bei dir hapert's! du bist wohl nicht ganz gesund!
cu bine! alles Gute! mach's/macht's gut! laß dir's wohl (er)gehen! leb wohl! leben Sie wohl!

de bine de rău wohl oder übel

e bine să... es ist ratsam, zu..., es wäre gut, wenn...

ei bine... kurz und gut, ...; wie gesagt,...

i s-a urît cu binele a) der Hafer juckt/sticht ihn; er wird übermütig; den reitet der Teufel; **b)** wenn dem Esel zu wohl ist, geht er aufs Eis

mai bine... lieber...

să ne vedem cu bine! auf ein frohes Wiedersehen! komm gesund wieder!

să-ți fie de bine! wohl bekomm's! Mahlzeit!

binecuvînta

a binecuvînta pe cineva jemandem den Segen erteilen/geben/spenden

binecuvîntez ceasul în care... ich segne die Stunde, wo...

binecuvîntez ziua în care... ich segne den Tag, an dem...

binecuvîntare

a-și da binecuvîntarea pentru ceva seinen Segnen/seine Zustimmung zu etwas geben, einer Sache zustimmen

binișor

a lua pe cineva cu binișorul jemanden in (aller) Güte/in (aller) Ruhe überzeugen, jemandem gut zureden, jemandem etwas im Guten sagen; jemanden mit Samthandschuhen anfassen

bir

a da bir cu fugiții Fersengeld geben, die Fersen zeigen, ausreißten

birui

a-l birui somnul vom Schlaf übermannt werden, der Schlaf übermannt/überwältigt jemanden

biserică

a lua calea bisericii fromm/gottesfürchtig werden; auf Gott bauen/seine Zuversicht setzen

a nu fi dus (de multe ori) (pe) la biserică a) ohne viel auf gesellschaftliche Formen zu achten; ohne sich viel um gesellschaftliche Konventionen zu kümmern; **b)** ohne viel

Federlesens zu machen; kurzen Prozeß machen; gerade heraus, ohne Umschweife

a nu fi uşă de biserică kein Ausbund von Tugend/Sittsamkeit sein; keine Heilige sein

bîigui

a bîigui cîteva cuvinte ein paar Worte stammeln

a bîigui (jenat) o scuză (verlegen) eine Entschuldigung stammeln/stottern

bîrfă

a colporta bîrfa Klatsch herumtragen/verbreiten, Klatsch und Tratsch weitertragen

a da prilej de bîrfă Anlaß zum Klatsch/Klatschen geben

a face bîrfă/a sta de bîrfă klatschen, klatschen und tratschen; jemanden/etwas durch den Kakao ziehen; über jemanden herziehen

bîrîi

a bîrîi pe cineva la cap jemandem den Kopf voll machen; jemandem dauernd in den Ohren liegen; jemanden piesacken/sekkieren

bîrlog

a ieşi din bîrlog aus seinem Bau gehen, seinen Bau/seine Bude/seine vier Wände verlassen

a se retrage în bîrlogul său sich in seinen Bau/in seine Höhle/vier Wände zurückziehen

bîtă

a da cu bîta-n baltă einen Schnitzer machen; eine Dummheit begehen; fehl-/danebenschießen, danebenhauen

bîîi

a bîîi din cap mit dem Kopf wackeln

a-şi bîîi picioarele mit den Füßen zappeln

bîz

a face cuiva cu bîz (*fam.*) jemanden (absichtlich) ärgern

bîzdîc

a-i sări cuiva bîzdîcul (*fam.*) in Harnisch/Wut/Zorn geraten/kommen

a-i veni cuiva bîzdicul/a-l apuca pe cineva bîzdicul Grillen fangen; wieder seine Launen haben

blam

a primi un blam einen Tadel/eine Rüge erhalten, sich einen Tadel zuziehen

blestem

a-și face blestem cu cineva jemanden (zu Tode) quälen; jemandem zu Boden drücken; jemandem das Leben zu Hölle machen

blid

a mânca dintr-un blid cu cineva mit jemandem aus einer Schüssel (Kirschen) essen; mit jemandem dicke Freundschaft halten

a intrat nora în blide etwas verkorksen/verpatzen, etwas falsch/verkehrt machen

boabă

a nu pricepe (nici) o boabă a) kein Wort/keinen Brocken verstehen; **b)** nichts davon verstehen, (von etwas) keine Ahnung/keinen Schimmer/keinen (blauen) Dunst haben

a nu ști nici o boabă keinen (blauen) Dunst haben

a nu ști (nici o) boabă nemțește (fam.) kein Wort deutsch können

a nu zice (nici o) boabă (frîntă)/nici două boabe legănate stumm wie ein Fisch sein, kein Sterbenswörtchen/Wort über die Lippen bringen, keinen Ton hervorbringen

mazăre boabe grüne Erbsen

boacă

a fi tare de boacă a) nicht aus der Fassung kommen, nicht die Fassung verlieren **b)** auf den Kopf gefallen sein, mit Dummheit geschlagen sein, vernagelt sein

a nu ști/a nu pricepe o boacă kein Wort/keinen Brocken können/verstehen

boacăănă

a face una boacăănă/a face o boacăănă einen (argen) Schnitzer machen, etwas sehr Dummes anstellen, etwas verkorksen/verpatzen; etwas verderben

boală

a avea boală pe cineva einen Pik auf jemanden haben, jemanden nicht ausstehen/leiden/riechen können, jemand liegt einem (quer) im Magen

a avea boala să... (fam.) auf etwas erpicht/scharf sein; darauf aus sein, zu...

- a băga pe cineva în boală/în boale/în toate boalele** jemandem Angst/Schrecken einjagen
- a băga rufeale în boală** (*fam.*) die Wäsche (durch schlechtes Waschen) versauen
- a contracta o boală** sich eine Krankheit zuziehen
- a fi lovit de o boală** von einer Krankheit befallen werden
- a lua boala de la cineva** sich bei jemandem anstecken
- a muri de o boală** an einer Krankheit sterben, von einer Krankheit dahingerafft werden
- a scoate rufeale din boală** (*fam.*) die Wäsche wieder hell kriegen
- a se reface după o boală** von einer Krankheit aufstehen/gehenen; sich von einer Krankheit erholen
- a suferi de o boală** an einer Krankheit leiden/daniederliegen

bob

- a aduna bob cu bob** jedes einzelne Körnchen auflesen/auf-sammeln
- a arunca bobii/a da/a ghici în bobi/a întinde bobii** aus Körnern wahrsagen
- a nu pricepe un bob/(nici) o boabă/kein Wort/keinen Brocken** (*fam.*) verstehen
- a nu zice bob** keinen Laut/Ton von sich geben; kein Sterbens-wörtchen hervorbringen
- a pune/a trage bobii** v. **a arunca bobii**

bobîrnac

- a da cuiva un bobîrnac** jemandem einen Nasenstüber geben/versetzen
- a lua/a primi un bobîrnac** einen Nasenstüber bekommen

boboc

- a da mîncare la boboci** sich erbrechen/übergeben; mit dem Essen wiedersehen feiern, alles (wieder) von sich geben, Kotzebues Werke studieren
- bobocii pe gîste vor să le învețe să înoate** (*prov.*) Das Ei/Küken will klüger sein als die Henne; Das Kalb will klüger sein als die Kuh
- a fi boboc** noch beim Abc stehen; ein blutiger Anfänger sein
- a paște/păzi bobocii** die Zeit totschiagen/vergeuden/verplem-pern, dem lieben Herrgott den Tag stehlen
- toamna se numără bobocii** (*prov.*) Man soll den Tag nicht vor den Abend loben; Das Ende lobt das Werk

bobot

- a face ceva în bobot/bobote** etwas ist zwecklos/für die Katz
a merge/a umbla în bobot/bobote ziellos dahingehen/umherirren; herumlungern, sich überall herumdrücken
a vorbi în bobot/bobote wirres Zeug reden; irreden

bocnă

- a îngheța/a se face bocnă** es friert Stein und Bein
a fi bocnă wie ein Eisklotz gefroren sein

bogdaproste

- a se încărca/a se umple de bogdaproste** einen gehörigen Rüffel einstecken, nichts als Schimpf ernten
a umple pe cineva cu bogdaproste (fam.) jemanden beschimpfen, jemanden mit Schimpf überschütten, gegen jemanden Schmähungen ausstoßen
bogdaproste c-am scăpat! Gottlob, ich hab's geschafft! Gott sei dank, es ist vorbei!
ca un pui de bogdaproste ein armes/elendes Würmchen, ein Häufchen Unglück
poți să zici bogdaproste că... du kannst dem Himmel danken, daß...

boier

- a face pe boierul a)** den großen Herren spielen, vornehm tun
b) sich aufs hohe Roß setzen

bojoc

- a fi numai bojoci** zart und schwächling, aber ein Energiebündel
a striga cât îl țin bojocii/de-și rupe bojocii sich die Lunge aus dem Hals/Leibe schreien; aus voller Lunge schreien

bold

- a da cu boldul în cineva/a-i da cuiva bolduri a)** jemanden sticheln, jemandem Nadelstiche versetzen **b)** jemanden zur Arbeit anspornen/anfeuern; jemandem Dampf machen

bolnav

- a arăta bolnav** krank aussehen
a face pe bolnavul sich krank stellen, krank spielen, den Kranken spielen
a fi bolnav de ceva an etwas krank sein, an einer Krankheit leiden
a fi bolnav la pat krank zu/im Bett sein, krank daniederliegen, bettlägerig sein

a fi bolnav pe moarte totkrank sein; auf den Tod krank/
erkrankt sein

a îngriji un bolnav einen Kranken betreuen/pflegen

a se preface bolnav v. **a face pe bolnavul**

bord

a arunca peste bord über Bord werfen; aufgeben, fallenlassen

a se urca pe bord an Bord gehen

borş

a-i da cuiva borşul v. **a se face borş**

a-i sufla cuiva în borş/a sufla în borşul cuiva sich die Nase
in fremde Töpfe stecken

a minca borş Lügen aufstischen; jemandem Wind vormachen;
(etwas) aus der Luft greifen, jemandem etwas weiß machen,
aus Weiß Schwarz machen

a se face borş (*fam.*) in Zorn ausbrechen/geraten/kommen,
in Harnisch geraten; außer sich kommen, wild werden;
vor Wut bersten/platzen

bortă

a umbla după borta vîntului (*fam.*) leeres Stroh dreschen
(*fam.*), sich vergeblich abmühen

bot

a da cuiva peste bot jemandem über den Mund/Maul fahren;
jemanden zurechtweisen, jemandem auf die Pfoten klopfen,
jemandem in die Fresse/Schnauze hauen (*vulg.*)

a face bot das Maul/die Lippe hängen lassen; ein schiefes Maul
machen/ziehen; den Mund verziehen

a fi cu botul pe labe zum Schweigen gebracht werden, jeman-
dem wurde das Maul/der Mund gestopft; jemand hat einen
Ausputzer erhalten

a pune botul v. **a face bot**

a pune pe cineva cu botul pe labe (*fam.*) jemandem den Mund
verbieten/zupflastern, jemandem die Lippen versiegeln;
jemandem das Maul/den Mund stopfen (*fam.*)

a se întilni cu cineva bot în/la bot (*fam.*) jemandem in die
Arme laufen

a se linge pe bot de ceva sich den Mund wischen können

a se pupa în bot cu cineva dicke Freunde sein, dicke Freund-
schaft halten; sich mit jemandem anbidern

a se şterge pe bot de ceva v. **a se linge pe bot de ceva**

a-și băga botul în ceva (*fam.*) die Nase in etwas stecken/
hängen
ține-ți botul! halt die Schnauze!

boteza

a boteza vinul den Wein taufen

botniță

a pune cuiva botniță la gură jemandem den Maulkorb anlegen
a-și pune botniță la gură sich auf die Zunge beißen, seine
Zunge im Zaum halten/bezähmen/zügeln

bou

a-i lua cuiva boii de dinainte jemanden an den Bettelstab bringen;
jemandem das Wasser abgraben

a lăsa pe cineva în boii lui jemanden in Ruhe lassen; jemandem
seinen Willen lassen; jemanden sich selbst überlassen

a merge ca cu boii/cu carul cu boi mit der Schneckenpost
fahren

a nu face boi bălțați cu cineva zusammen nicht alt werden;
es mit jemandem nicht lange aushalten

a nu-i fi cuiva boii acasă es ist jemandem schlecht/nicht wohl
zu Mute; sich nicht in seinem Element fühlen

a scoate pe cineva din boii lui jemanden aus dem Häuschen/
aus der Fassung bringen, jemandem böses Blut machen

a se duce cu boii/cu carul cu boi v. **a merge ca cu boii**

a-și băga boii în cîrd cu cineva mit jemandem gemeinsame
Sache machen; mit jemandem am gleichen Strang ziehen

a-și pune boii în plug cu cineva es mit jemandem aufnehmen

boul nu treieră cu gura legată (*prov.*) Du mußt dem Ochsen,
der da drischt, nicht das Maul verbinden

boii ară și caii mănîncă (*prov.*) Die Rosse fressen den Hafer,
den sie nicht verdienen; Der eine hat Arbeit und Fleiß,
der andere Nutzen und Preis

bragă

a fi ieftin ca braga etwas um ein Butterbrot/Linsengericht
bekommen/kriegen, spottbillig sein

brambură

a umbla brambura umherstreichen/-streifen; herumbummeln/
-lungern/-strolchen, sich herumtreiben; (den ganzen Tag)
auf der Straße liegen

a vorbi brambura (*fam.*) ohne Überlegung reden; in den
Wind reden

braț

- a aduce pe cineva în brațele cuiva** v. **a arunca pe cineva în brațele cuiva**
- a ajunge în brațele cuiva** jemandem auf Gnade und Ungnade ausgeliefert sein; sich jemandem auf Gnade und Ungnade ergeben
- a arunca pe cineva în brațele cuiva** jemanden in jemandes Arme werfen/treiben; jemanden einem anderen in die Arme treiben
- a aștepta pe cineva cu brațele deschise** jemanden mit offenen Armen erwarten
- a duce pe cineva de/la braț** jemanden am Arm führen
- a fi la brațul cuiva** an jemandes Arm hängen
- a lua pe cineva la/de braț** jemandes Arm nehmen, jemanden beim Arm nehmen, jemanden unterhaken/unterfassen
- a lua ceva în brațe** sich für etwas einsetzen, sich für eine Sache begeistern; für etwas eine Lanze einlegen
- a lua pe cineva în brațe a)** jemanden in seine Arme nehmen/schließen; **b)** (*fig.*) jemandem unter die Arme greifen; jemandem Vorschub/Vorspann leisten; für jemanden eine Lanze brechen
- a merge braț la braț cu cineva** mit jemandem Arm in Arm/per Arm/eingehakt gehen
- a merge la brațul cuiva** an jemandes Arm gehen, untergehakt bei jemandem gehen
- a primi pe cineva cu brațele deschise** jemanden mit offenen Armen aufnehmen/empfangen
- a sta cu brațele încrucișate** mit verschränkten Armen dastehen/zusehen
- a stringe pe cineva în brațe** jemanden umarmen, jemanden in die Arme schließen
- a se arunca în brațele cuiva** jemandem in die Arme fliegen/stürzen, sich in jemandes Arme werfen
- a se desprinde din brațele cuiva** sich aus jemandes Armen lösen
- a se smulge din brațele cuiva** sich aus jemandes Armen reißen
- brațe de muncă** Arbeitskräfte

brațetă

- a lua pe cineva la brațetă** (*fam.*) v. **a lua pe cineva de/la braț**
- a merge cu cineva la brațetă** (*fam.*) v. **a merge la braț cu cineva**

brazdă

- a aduce/a da pe cineva pe/la brazdă** jemanden auf/in die rechte Bahn/auf den rechten Weg bringen/lenken

a se da pe brazdă a) sich bekehren/bessern; zurückstecken (*fam.*), klein beigegeben (*fam.*), gefügig werden; Verständnis zeigen; einen moralischen Kater haben (*fam.*); **b)** sich anpassen, sich hineinfinden, sich mit etwas befreunden

braz

a cunoaște pe cineva ca pe un cal braz jemanden wie seine eigene Tasche/wie seine (linke) Westentasche kennen; jemandes Mucken genau kennen

a fi cunoscut ca un cal braz wie ein bunter/scheckiger Gaul/Hund bekannt sein, wie ein scheckiges Pferd bekannt sein

brîncă

a cădea/a da în/pe brînci (*fam.*) vor Müdigkeit umfallen/umsinken; schlappmachen (*fam.*)

a(-i) da cuiva brînci jemandem einen Stoß versetzen

a-i da cuiva inima brînci Verlangen empfinden, einen inneren Antrieb empfinden

a merge pe brînci auf allen Vieren gehen/kriechen

a munci pe brînci sich abhetzen/abmatten/abplacken/abrackern; wie ein Galeerensklave/ein Pferd/Vieh arbeiten; sich totmüde/zuschanden arbeiten

a se tîri/a umbla pe brînci v. a merge pe brînci

brînză

a nu face brînză cu cineva (*fam.*) mit jemandem nichts verrichten, mit jemandem den Kohl nicht fettmachen

a nu face nici o brînză (*fam.*) **a)** zu nichts taugen, nichts imstande sein; keinen Mumm in den Knochen haben (*fam.*);

b) nichts zuwege bringen, es zu nichts bringen; etwas/das macht den Kohl nicht fett, das ist für die Katz

asta e altă brînză das ist etwas anderes; das sind zwei Paar Stiefel!

brînză bună în burduf de cîine guter Kern in einer rauen Schale
frate, frate, dar brînză-i pe bani (*prov.*) Geschäft ist Geschäft, beim Geschäft hört die Freundschaft auf, Handelschaft ist keine Bruderschaft, Handel und Wandel kennen keine Freundschaft

brîu

a purta brîu einen Gürtel/Leib-/Hosenriemen tragen

a se dezbrăca pînă la brîu den Oberkörper/die Brust freimachen/entblößen

a se încinge cu un brîu den Gürtel/Leib-/Hosenriemen/das Koppel (*mil.*) umlegen/umschnallen

a se spăla pînă la brîu den Oberkörper waschen
a sta cu mîinile în brîu mit verschränkten Armen zusehen

broască

a se face/a se grămădi/a se lipi broască la/pe pămînt sich klein machen, sich wie ein Häschen (am Boden) ducken

broască țestoasă Schildkröte

cînd o face broasca pâr am (Sankt) Nimmerleinstag, wenn die Hunde mit dem Schwanze bellen

brodi

a brodit-o ca ȱiganul miercurea la stîină da hat er aber was Dummes angestellt; da hat er aber einen großen Bock geschossen

bubă

a umbla cu cineva ca cu o bubă coaptă (*fam.*) jemanden durch Güte überzeugen, jemandem gut zureden; jemanden mit seidenen Handschuhen anfassen

aici e buba da liegt der Hund begraben, da liegt der Hase im Pfeffer

îi știu eu buba ich weiß, wo ihn der Schuh drückt; ich weiß, was ihn bedrückt

s-a spart buba (*fam.*) alles/die ganze Sache ist aufgefliegen

bucată

a cumpăra cu bucata stückweise/im kleinen kaufen

a face bucăți zerstückeln; in Stücke schlagen

a face cuiva bucata es jemandem antun; jemanden drankriegen

a fi (om) dintr-o bucată ein ganzer Mann sein; wie aus einem Guß sein

a însoți pe cineva o bucată de drum jemanden ein Stück (des) Weges begleiten

a plăti cu bucata nach/aufs Stück/stückweise bezahlen

a rupe ceva (în) bucăți/bucăți-bucăți etwas in Stücke reißen/schlagen/schneiden

a se face bucăți/a se se sparge în bucăți in (tausend) Stücke gehen, in Stücke zerbrechen/zerspringen

a sfîșia (în) bucăți in Stücke reißen

a tăia (în) bucăți in Stücke schneiden

a tăia o bucată din ceva ein Stück von etwas abschneiden

a vinde cu bucata stückweise/im Kleinhandel verkaufen

o bucată de vreme eine Zeitlang

bucăŃică

a-i lua cuiva (și) bucăŃica de la/din gură jemandem den Bissen vom Munde wegnehmen

a semăna cu cineva/a-i semăna cuiva bucăŃică ruptă/tăiată jemandem aufs Haar gleichen; jemandem in allen Stücken gleichen

a-și da bucăŃica de la gură das (letzte) Hemd vom Leibe hergeben

buche

a fi cu buche die Sache ist nicht ganz koscher; da steckt noch was dahinter, die Sache ist zweideutig

a fi (tot) la buchi Abc-Schütze sein; immer noch bei der Fibel/beim Abc-Buch sein

a învăța buchiile a) das Abc erlernen; **b)** (*fig.*) die Anfangsgründe erlernen

a nu ști buche völlig unschuldig sein; da hat er gerade gefehlt; keinen Dunst haben

bucluc

a băga pe cineva în bucluc jemanden in die Klemme/Patsche bringen/treiben; jemanden ins Unglück stürzen; jemanden in Schwierigkeiten/in eine Zwickmühle bringen; jemandem Ärger/Verdruß bereiten/verursachen

a da de bucluc in die Klemme/Patsche/Tinte geraten/kommen; ins Gedränge/in eine mißliche Lage geraten

a scoate pe cineva din bucluc jemandem aus der Klemme/Patsche helfen, jemanden aus der Patsche/Klemme/Tinte ziehen, jemanden aus der Klemme reißen/ziehen; jemandes Not beheben

bucura

a se bucura de ceva sich einer Sache erfreuen, sich an etwas freuen, sich über etwas (er)freuen; seine Freude an etwas haben

a se bucura de o bună reputație sich eines guten Rufes erfreuen

a se bucura de stimă (și considerație) Hochachtung genießen, geschätzt/geehrt sein, verehrt werden

a se bucura de succes Erfolg haben, erfolgreich sein

a se bucura de viață sich seines Lebens freuen; sein Leben genießen

bucurie

a face cuiva o bucurie cu ceva jemandem mit etwas Freude bereiten/machen

a întuneca bucuria cuiva jemandes Freude betrüben/vergällen/verderben

a nu mai putea de bucurie / a nu-și mai încăpea în piele de bucurie außer sich vor Freude sein, sich wie ein Schneekönig freuen

bufni

a bufni în plîns/a-l bufni plînsul in Tränen ausbrechen

a bufni în/de ris/a-l bufni rîsul in Lachen/in (ein) Gelächter ausbrechen

buletin

buletin de identitate Personalausweis

buletin de știri Nachrichten

buletin meteorologic Wetterbericht

bumbac

a avea bumbac în urechi Bohnen/Dreck in den Ohren haben

bun

a avea bun gust (guten) Geschmack haben

a avea bun simț feinfühlig/zartbesaitet sein, Feingefühl haben

a avea o bună purtare gutes Benehmen haben, wohlerzogen sein

a fi bun de aruncat für den Mülleimer sein; zum Wegwerfen

a fi bun de gură ein flinkes/gutes/geöltes Mundwerk haben, nicht auf den Mund gefallen sein; den Mund auf dem rechten Fleck haben

a fi bun de legat jemand ist nicht bei Verstand/Trost; jemand ist reif fürs Narrenhaus

a fi bun de plată **a)** selbst eingebrockt, selbst ausgegessen; allein getan, allein gebüßt; **b)** jemand könnte einiges springen lassen; eine Lage/Runde spendieren

a fi bun de pus în ramă das könntest du dir einrahmen lassen!

a fi bun de pus la rană ein gutherziger/gutmütiger Mensch/Kerl sein

a fi bun la suflet seelengut sein; ein gutes Gemüt haben

a fi bun la/de toate Mädchen für alles sein; in allen Sätteln gerecht sein

a fi (o) poamnă bună (fam.) **a)** ein Taugenichts/Tunichtgut/Bruder Liederlich sein; **b)** ein sauberes Früchtchen sein

a-i face cuiva una bună/a i-o face bună cuiva es jemandem antun, jemandem eins auswischen

a nu fi de-a bună das verheißt nichts Gutes, das kann zu nichts Gutem führen

a nu fi bun de nimic zu nichts taugen, nichts imstande sein
a nu-i fi (de-)a bună cuiva das kann jemandem nichts Gutes einbringen, etwas kann für jemanden noch schlimmer werden
a o lua de bună etwas für bare Münze (an)nehmen

a o păți bună v. **a păți una bună**

a o ține (una și) bună nicht locker lassen; daran festhalten; immer dasselbe behaupten

a păți una bună einen bösen Reinfall erleben

a pune o vorbă bună/un cuvînt bun pentru cineva ein gutes Wort für jemanden einlegen

a ști una și bună a) auf etwas beharren/bestehen, nicht locker lassen, halsstarrig/starrköpfig sein **b)** nicht viel Federlesens machen

bun de gură, rău de lucru (prov.) Großes Maul, zur Arbeit zu faul

bun obște Gemeinschaftsgut

bun, rău cum o fi wie dem auch sei; gut, schlecht — das ist's
în bună parte zum größten Teil

fii bun...! sei so freundlich/nett...!

la ce bun? wozu (das)? wem nützt/nutzt das?

na-ți-o bună că ți-am dres-o/frînt-o! na prost Mahlzeit!

bunătațe

a fi bunătațe în persoană die Güte selbst sein, die Güte in Person sein

bunică

(pe) cînd era bunica fată (mare) zu Omas Zeiten; als der Großvater die Großmutter nahm; seit/aus uralten Zeiten

burduf

a da pe cineva în burduful dracului (fam.) jemanden seinem Schicksal überlassen; sich den Teufel kümmern (um jemanden)

a fi burduf de carte sehr gelehrt sein, ein wandelndes (Konversations-)Lexikon sein

a-i face cuiva pielea burduf de cîmpoi (fam.) jemandem das Fell/Leder gerben/vollhauen, jemandem die Hosen spannen

a lega pe cineva burduf jemanden festbinden

a se face burduf de mîncare v. **a-și burduși pîntecele**

burduși

a-și burduși pîntecele sich einen Bauch anfressen; sich den Bauch vollschlagen, sich vollfressen

burete

a-i toca cuiva gura bureți albernes/dummes/fades/wüstes Zeug reden; eine Nuß vom Baume schwatzen, einen Stiefel zusammensetzen

a suge ca un burete einen Schwamm im Magen haben, wie ein Loch/Schlauch/Bürstenbinder saufen, wie eine Spritze/Unke saufen

a trece peste ceva cu buretele Schwamm drüber; den Schleier des Vergessens/der Vergessenheit über etwas breiten/werfen

doar n-am mâncat bureți! ich bin doch nicht verrückt/doof! ich bin doch nicht von der Kuh gebissen!

buric

a se crede/a se socoti buricul pământului sich für den Mittelpunkt der Welt halten; sich den Anschein geben, als sei er der Herrgott selbst; den Herrgott/den Papst spielen; den dicken Wilhelm markieren

unde sînt moașe multe moare/rămîne copilul cu buricul ne-tăiat (prov.) Viele Köche verderben den Brei; Viele Köche versalzen das Mus

burtă

a face burtă einen Bauch/ein Bäuchlein ansetzen/bekommen, sich einen Bauch zulegen

a scoate burta den Bauch herausdrücken/vorstrecken

a scoate ceva din burtă sich etwas aus den Fingern / Pfoten (*fam.*) saugen

a se bate cu cineva pe burtă sich mit jemandem anbiedern; mit einem dicke Tunke sein

a se pune cu burta pe carte über den Büchern sitzen, sich über die Bücher machen (*fam.*), tüchtig pauken (*fam.*)

a se tîrî pe burtă auf dem Bauch kriechen

a se ține de burtă (de rîs) sich den Bauch (vor Lachen) halten; sich den Bauch vollachen, sich ein Loch in den Bauch lachen

a sta cu burta la soare auf der faulen Haut liegen; sich von der Sonne bescheinen lassen

a suge burta den Bauch einziehen

a-și pune burta la cale sich den Bauch pflegen, der Bauch ist jemandes Gott

a vorbi din burtă bauchreden, aus dem Bauch reden, ein Bauchredner sein

burzului

a se burzului la cineva jemanden anschnauzen; jemanden grob/hart anfahren; jemanden streng ausschelten

a-și burzului creasta sich aufblähen/spreizen/brüsten; **einen**
Nagel im Kopf haben

busolă

a-și pierde busola den Kopf verlieren, kopflos werden

busuioc

a drege busuiocul etwas zurechtbiegen; die Scharte (wieder)
auswetzen

buștean

a dormi buștean wie ein Klotz/ein Murmeltier/eine Ratte
schlafen

a se lămuri buștean so klug sein wie zuvor; daraus nicht klug/
schlau werden

butoi

a aprinde butoiul cu pulbere den Funken ins Pulverfaß schleu-
dern; die Lunte ans Pulverfaß legen; die Feindseligkeiten
eröffnen

a avea gust/iz de butoi nach (dem) Faß schmecken

a fi butoi fără fund wie ein Faß/ein offenes Loch saufen

a sta pe un butoi de pulbere auf einem Pulverfaß sitzen

a vorbi ca din butoi einen Frosch im Halse haben

butuc

a fi din butuci/ca butucul a) erzdumm sein, ein Brett vor dem
Kopf haben **b)** ungehobelt/grob wie ein Klotz sein

a dormi butuc v. **a dormi buștean**

a-i trage cuiva butucul jemanden über den Löffel barbieren,
jemanden übers Ohr hauen, jemanden hinters Licht führen

a lega pe cineva butuc jemanden festbinden; jemanden an
Händen und Füßen fesseln

buză

a bate/a da din/în buze v. **a sufla din/în buze**

a fi în buza tunului im Feuer stehen; jemandem vors Korn
geraten

a-i crăpa/plesni/scăpăra/arde cuiva buza după ceva (fam.)
etwas sehr dringend benötigen; in äußerster Bedrängnis
sein

a lăsa/a pune buza (în jos) die Lippen hängen lassen; maulen;
sehmollen

a rămîne cu buzele umflate (fam.) das Nachsehen haben;
leer ausgehen; der Lackierte sein (fam.)

- a se șterge/a se linge/a se spăla pe buze** sich den Mund wischen können; zu kurz kommen
a sufla din/în buze mit dem Finger im Mund bleiben; Einbuße erleiden
a-și linge buzele după ceva jemandem wässert der Mund nach etwas; auf/nach etwas lüstern sein
a-și mușca buzele (de necaz/de părere de rău) sich auf die Lippen beißen, etwas stark bereuen

Buzău

- a sta Buzău** mürrisch/grimmig dastehen; den Gekränkten/Beleidigten spielen/abgeben

buzna

- a da/a intra buzna** ungestüm herein-/hineinstürmen; (unangemeldet) ins Zimmer eintreten; in jemandes Bude hereingeschneit kommen

buzunar

- a avea pe cineva în buzunar** jemanden in der Tasche/Gewalt haben; über jemanden verfügen können
a băga în buzunar Geld in die eigene Tasche stecken; in die eigene Tasche wirtschaften/arbeiten
a băga pe cineva în buzunar jemanden in die Tasche/in den Sack stecken
a cunoaște (ceva, pe cineva) ca pe propriile-i buzunare (etwas, jemanden) wie seine eigene Westentasche kennen
a da din buzunar aus der eigenen/aus eigener Tasche bezahlen
a fi (tot) cu mîna în buzunar a) freigebig sein, eine offene Hand haben; **b)** die Hand immer in der Tasche haben, ständig in die Tasche greifen
a fura din buzunarul cuiva v. **a șterpeli din buzunarul cuiva**
a întoarce buzunarele pe dos die Taschen umkehren/umkrempeln (*fam.*)
a plăti din buzunarul său v. **a da din buzunar**
a-și goli buzunarele seine Taschen (aus)leeren
a-și infunda mîinile în buzunare die Hände in die Taschen vergraben; die Hände tief in die Taschen stecken
a-și umple buzunarele sich die Taschen füllen
a șterpeli din buzunarul cuiva die Hände in fremde Taschen stecken
a viri pe cineva în buzunar v. **a băga pe cineva în buzunar**

C

ca

ca ce? (*fam.*) **a)** wozu? zu welchem Zweck? aus welchem Grunde? **b)** wozu soll das?

ca ieri (*alaltăieri*) vor kurzem; unlängst; neulich; jüngst; kürzlich

ca mai sus wie oben

ca mîine (*poimîine*) bald, in kurzem; möglichst bald; eines schönen Tages

ca nu cumva sã... um nicht zu...

ca sã mã exprim astfel wenn ich es so sagen darf

ca sã nu lungim vorba um es kurz zu sagen; um mich kurz zu fassen

ca sã nu mai vorbim de... geschweige denn, daß...

ca sã nu zic vorbã mare um keine großen Worte zu gebrauchen; um es einfach zu sagen

ca sã spunem așa sagen wir...

ca sã vezi a) damit du siehst **b)** so ist das also!

ca și cum nu s-a întîmplat nimic als wäre nichts passiert; als ob alles in Butter wäre (*fam.*)

cacealma

a trage cuiva o cacealma jemanden hereinlegen/übertölpeln; jemanden hinters Licht/aufs Glatteis führen

a umbla cu cacealmale jemanden einseifen/hereinlegen wollen, etwas in Schilde führen; eine Nase drehen

cadavru

a arăta ca un cadavru wie eine Leiche aussehen, einer Leiche gleichen, aschfahl sein

a arăta ca un cadavru viu/ambulant wie eine wandelnde Leiche aussehen, einer wandelnden Leiche gleichen

a călca peste cadavre über Leichen gehen

a trece peste cadavre o. **a călca peste cadavre**

numai peste cadavrul meu! nur über meine Leiche!

caiafa

- a alerga de la Ana la Caiafa** von Pontius zu Pilatus gehen/laufen/rennen
- a fi caiafă** falsch sein, voller Falsch sein, ein Heuchler/Scheinheiliger sein; den Heiligen spielen
- a trimite/a purta/a duce/a mîna pe cineva de la Ana la Caiafa** jemanden von Pontius zu Pilatus schicken, jemanden von Hinz zu Kunz schicken, jemanden von einem Amt zum anderen schicken/verweisen

caimac

- a lua caimacul** den Rahm abheben/abschöpfen

cal

- a adăpa caii** die Pferde tränken
- a ajunge cal de poştă/de tramvai/de alergătură** jemanden ständig auf Trab halten, jemanden ständig im Geschirr halten, das Sattelpferd sein (*pop.*)
- a ajunge din cal măgar** vom Pferd auf den Esel/von den Federn aufs Stroh kommen, herabkommen, herunterkommen, den Krebsgang gehen
- a alerga ca un cal** arbeiten/laufen wie ein Pferd
- a deshăma un cal** ein Pferd ausspannen, dem Pferd(e) das Geschirr abnehmen
- a face pe cineva din cal măgar** (*fam.*) **a)** jemanden erniedrigen/herabwürdigern/heruntersetzen, jemanden in den Staub ziehen; jemandes Ehre beflecken/schändigen **b)** jemanden ruinieren; jemanden an den Bettelstab bringen
- a fi cal de poştă** v. **a ajunge cal de poştă**
- a fi calul de bătaie al cuiva** **a)** jemanden dauernd reiten, auf jemandem ständig herumreiten; jemanden ständig in Trab halten; jemanden ständig vor den Karren spannen **b)** jemandes Steckenpferd sein **c)** jemandes Stichblatt sein
- a înhăma un cal** ein Pferd anschirren/anspannen/einspannen
- a înşeuă un cal** ein Pferd satteln, dem Pferd den Sattel auflegen
- a pune şaua pe cal** v. **a înşeuă un cal**
- a sări peste cal** über die Stränge hauen/schlagen, über die Schnur bauen
- a spune cai verzi (pe pereţi)** Stuß reden, dummes Zeug schwatzen, ins Blaue hinein reden, etwas vormachen, blauen Dunst vormachen
- a-şi juca calul** nach Laune schalten und walten, nach Belieben etwas tun, nach seinem Kopf handeln

- a trage ca un cal** wie ein Pferd arbeiten
- a vedea/a visa cai verzi (pe pereți)** Luftschlösser bauen; große Rosinen im Sack haben; Traumgestalten nachlaufen
- calul bătrîn cu greu se învață la ham** (*prov.*) Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr; Ein alter Hund lernt nimmer stehen; Einem alten Köter kann man keine neuen Kunststücke beibringen
- calul bun din grajd se vinde și mai bun preț pe el prinde** (*prov.*) Ein gutes Pferd sucht man im Stall, ein braves Mädchen zu Hause
- calul bun se laudă singur în coșare** (*prov.*) Gute Ware lobt sich selbst/selber; Gute Ware braucht man nicht anzupreisen
- calul de dar nu se caută la dinți/în gură** (*prov.*) Einem geschenkten Gaul sieht/guckt man nicht ins Maul
- la paștele cailor** am (Sankt) Nimmermehrstag, wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen

calabalic

- a se încărea de calabalic** (*fam.*) sich selbst das Übel/Unannehmlichkeiten an den Hals laden; sich selbst/mit eigenen Händen ins Unglück bringen/stürzen; sich selbst das Wasser abgraben

cald

- a-i ține cuiva (de) cald** etwas tut jemandem gut; etwas kommt jemandem gelegen/zupaf/zupasse
- a scoate/a sufla din gură cînd cald, cînd rece** mit zwei Zungen reden
- mă ia cu cald a)** ich habe Fieber **b)** es läuft mir heiß und kalt über den Rücken
- nu-i e nici cald, nici rece/nu-i ține nici de cald, nici de rece** das läßt jemanden kalt/unberührt/gleichgültig; was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß

cale

- a afla cu cale v. a găsi cu cale**
- a avea cale pe undeva** einen Weg haben, noch einen Weg zu gehen/machen haben, noch einen Gang machen müssen
- a apuca calea v. a-și lua calea**
- a apuca calea întoarsă v. a face calea întoarsă**
- a apuca pe calea cea bună** den richtigen Weg einschlagen/gehen
- a apuca pe o cale greșită** falsche Wege gehen, auf die schiefe

- Ebene geraten, auf die abschüssige Bahn geraten
- a crede cu cale** v. **a găsi cu cale**
- a face calea întoarsă a)** (plötzlich) umkehren **b)** unverrichteter Dinge umkehren
- a fi cuiva în cale** v. **a sta în calea cuiva**
- a fi pe calea cea bună** auf dem rechten Wege sein, sich auf dem geraden/richtigen Weg befinden
- a fi pe cale de a/să...** auf dem Wege sein, im Begriff sein/stehten, nahe dabei sein, zu...
- a găsi cu cale** es für gut finden/halten, es für passend halten, dafür sein (, daß...)
- a găsi o cale** einen (gangbaren) Weg/eine Möglichkeit finden, einen Ausweg finden, Mittel und Wege finden
- a-i lua cuiva calea din picioare** jemandem einen Weg abnehmen
- a ieşi în calea cuiva** jemandem entgegengehen/entgegenkommen
- a ieşi la cale cu cineva** v. **a o scoate la cale cu cineva**
- a i se închide cuiva calea în codru** aufgeben müssen, jemandem wird der Weg verbaut/verlegt/verstellt, an ein unüberwindliches Hindernis geraten
- a merge pe o cale** einen Weg einschlagen/beschreiten/gehen/begehen/befahren
- a o lua pe altă cale** andere Wege einschlagen/suchen; es auf einem anderen Wege versuchen
- a o scoate la cale cu cineva** mit jemandem (gut) auskommen; mit jemandem zurechtkommen; sich mit jemandem verständigen können
- a pune la cale a)** in die Wege leiten, etwas aushecken/einfädeln, etwas im Schilde führen, sich einen Plan ausdenken/zurechtlegen, einen Plan aushecken/ersinnen **b)** anleiten, beraten, auf den Weg helfen, einen Weg weisen/zeigen
- a se abate din calea cuiva** jemandem aus dem Weg gehen/treten
- a se duce în calea cuiva** v. **a ieşi în calea cuiva**
- a se duce în cale-şi** v. **a-şi vedea de cale**
- a se pune în calea cuiva** jemandem in den Weg treten; sich jemandem in den Weg stellen
- a sta în calea cuiva** jemandem im Weg sein/stehten
- a-şi căuta de cale** v. **a-şi vedea de cale**
- a-şi face cale a)** sich den/einen Weg bahnen; sich den Weg freimachen/freilegen/freischaufeln; sich freie Bahn verschaffen **b)** einen Ausweg finden, einen Anlaß/Grund finden, um zu jemandem zu gehen/um vorgelassen zu werden, sich Einlaß/Zutritt verschaffen

a-și lua calea în picioare sich auf den Weg machen, den Weg unter die Füße/zwischen die Beine nehmen

a-și vedea de cale a) seiner Wege/seines Weges gehen **b)** seiner Wege gehen; sich nicht in fremde Angelegenheiten mischen, seine Nase nicht in fremde Töpfe stecken (*fam.*)

a tăia cuiva calea jemandem den Weg abschneiden/versperren
cale bună! gute Reise! guten Weg! gute Straße!

calea bătută este cea mai scurtă (*prov.*) Ein alter Weg betrügt niemanden

calea de mijloc e cea mai bună (*prov.*) Die Mittelstraße ist die (sicherste und die) beste; Mittelweg ein sicherer Weg

calea dreaptă este cea mai bună (*prov.*) Der gerade Weg ist der beste; Geradezu ist der beste/nächste Weg

ce mai calea-valea? wozu das viele Gerede? wozu/warum so viele Umstände?

calendar

a avea capul calendar jemandem schwirrt der Kopf (von...)

a-i face cuiva capul calendar jemandem den Kopf verwirren, jemandem den Kopf vollmachen/füllen (*fam.*), auf jemanden einreden, bis ihm der Kopf schwirrt/tönt; jemanden krank/jemandem ein Loch in den Bauch reden

a se uita ca mița/pisica în calendar jemand versteht davon so viel, wie die Kuh vom Klavierspiel

a-și face capul calendar sich den Kopf (mit allerlei unnötigem Zeug) füllen

a-și pierde calendarul a) die Zeit/das Datum verfehlen, nicht wissen, was für einen Tag wir heute haben (*fam.*); **b)** verwirrt sein, den Kopf verlieren; die Richtung verlieren

calimeră

a întoarce/a schimba calimera andere Saiten aufziehen

a se schimba calimera die Sache ändert sich, etwas bekommt/erhält ein anderes Gesicht

a se strica calimera in Brüche gehen (*eine Freundschaft etc.*), eine Angelegenheit ist erledigt/tot

a strica calimera die Freundschaft lösen, (jemandem) die Freundschaft (auf)kündigen

calm

a-și păstra calmul seine Ruhe/sein kaltes Blut bewahren, kaltblütig bleiben, seine Kaltblütigkeit bewahren

a-și pierde calmul aufbrausen, seine Ruhe/Kaltblütigkeit verlieren, aus der Haut fahren (*fam.*), in die Luft gehen (*fam.*), die Fassung verlieren, aus dem Häuschen geraten

calup

a-i pune cuiva calupul v. **a pune pe cineva în calup**

a-i trage cuiva calupul v. **a pune pe cineva în calup**

a înghiți/a mânca calupul sich rupfen lassen, Federn/Haare lassen müssen; herhalten müssen; Schaden nehmen

a pune pe cineva în calup jemanden hinters Licht führen

cange

a aduce pe cineva cu cangea jemanden mit Gewalt/zwangsweise herbringen, jemanden nötigen zu kommen

cap

a ajunge în cap beenden, zu Ende kommen (mit etwas), zu Ende führen, zu Ende gehen/sein

a apuca lumea în cap v. *a(-și) lua lumea în cap*

a avea cap Köpfchen haben (*fam.*), einen guten/klugen Kopf haben, ein heller Kopf sein

a avea cap de minister (*fam.*) geistige Größe haben, eingeschmeiter/kluger Kopf sein; Hirn/Grips/Grütze im Kopf haben (*fam.*)

a avea cap să... daran denken zu...; jemandes Sinn steht nach...

a avea capul limpede einen klaren Kopf/Verstand haben

a avea capul plin de... den Kopf voller... haben

a avea ceva în cap etwas im Kopfe haben, einen/etwas weg haben (*fam.*), sich kein X für ein U vormachen lassen (*fam.*), etwas im Kasten haben (*fam.*), etwas davon/von der Sache verstehen

a avea multe pe cap riesig viel zu tun haben, jemandem raucht der Kopf, den Kopf voll haben, viele Dinge im Kopf haben, nicht mehr wissen, wo einem der Kopf steht (vor vieler Arbeit)

a avea un cap cât o baniță jemandem geht ein Mühlrad im Kopf herum, jemandes Kopf ist wirr und müde

a avea scaun la cap klug/bedächtig/besonnen/vernünftig sein, vernünftig denken/urteilen

a bate cuiva capul/pe cineva la cap jemanden piesacken, jemandem den Kopf voll machen, jemandem in den Ohren liegen

a băga capul în nisip den Kopf in den Sand stecken

a băga ceva în/la cap etwas in den Kopf bringen, sich etwas hinter die Ohren schreiben, sich etwas einprägen

- a băga capul pe uşă** den Kopf durch die Tür stecken
- a cădea pe capul cuiva a)** hereingeschneit kommen, jemandem ins Haus fallen, jemandem (unverhofft) in die Bude geschneit kommen (*fam.*), jemandem auf die Bude rücken (*fam.*); **b)** jemandem zur Last fallen
- a da capul pe spate** den Kopf in den Nacken werfen; den Kopf zurücklegen/zurückwerfen
- a da ceva peste cap a)** etwas über den Haufen werfen; **b)** hudeln, oberflächlich/schlampig arbeiten, etwas Hals über Kopf fertig machen
- a da cuiva la cap a)** jemandem den Kopf einschlagen/zer-schlagen; jemanden umbringen/zur Strecke bringen, **b)** jemanden fix und fertig machen; jemanden (mit Argumenten/Beweisen etc.) erledigen
- a da din cap** den Kopf schütteln, mit dem Kopf schütteln, mit dem Haupt/Kopf nicken
- a da mirat din cap** sein Haupt/den Kopf verwundert schütteln
- a da pe cineva peste cap** jemanden (völlig) durcheinander bringen, jemanden aus der Bahn schleudern, jemanden aus seinem Fahrwasser bringen
- a da totul peste cap** alles umkrempeln/umwerfen, alles über den Haufen werfen, alles durcheinanderbringen
- a face ceva de/din capul său** eigenwillig/eigenmächtig handeln, etwas nach eigenem Kopf machen/tun, seinen Kopf für sich haben, etwas auf eigene Faust tun
- a face cuiva de cap (arg.)** jemanden zur Strecke bringen; jemanden umbringen/umlegen
- a face după cum îl taie capul** nach seinem eigenen Kopf handeln; nach eigenem Gutdünken handeln/vorgehen
- a fi băgat pină peste cap în ceva** bis über den Kopf in einer Sache stecken
- a fi bătut în cap o. a fi căzut în cap**
- a fi bun de cap** (ein gutes) Köpfchen haben, einen guten Kopf haben, klug/helle (*fam.*) sein
- a fi cap tăiat (cu cineva)** jemandem wie aus dem Gesicht geschnitten sein
- a fi capul răutăţilor** der Anstifter/Rädelsführer sein, das Haupt der Ruhestörer/Bösewichte/Strolche sein
- a fi căzut în cap** auf den Kopf gefallen sein, ein Brett vor dem Kopf haben, Häcksel im Kopf haben, mit Geistesgaben nicht gesegnet sein

- a fi cu capul in nori** mit dem Kopf in den Wolken sein, in den Wolken schweben; Hans guck in die Luft!
- a fi cu capul pe umeri** den Kopf zwischen den Schultern haben
- a fi de capul lui** allein und selbständig sein/bleiben, sein eigener Herr sein
- a fi greu de cap** langsam schalten, schwer von Begriff sein, ein Brett vor dem Kopf/Schädel haben
- a fi în capul listei** an erster Stelle/vorn auf der Liste stehen
- a fi mai înalt cu un cap decît cineva** jemanden um Haupteslänge überragen, um einen Kopf größer sein als...
- a fi scrîntit la cap** nicht ganz richtig im Kopf sein, nicht alle beisammen haben, nicht alle Tassen im Schrank haben, Grauen/einen Fimmel im Kopf haben, einen Piepmatz/Triller haben
- a fi tare de cap a)** einen harten Kopf/Schädel haben **b)** v. **a fi greu de cap**
- a fi ușor de cap v. a fi bun de cap**
- a garanta cu capul** seinen Kopf zum Pfande setzen, (für etwas/jemanden) den Kopf hinhalten
- a hotări ceva peste capul cuiva** etwas über jemandes Kopf (hin)weg entscheiden
- a-i bate cuiva capul v. a bate pe cineva la cap**
- a-i băga cuiva ceva în cap a)** jemandem etwas beibringen/begreiflich machen **b)** jemandem etwas einreden, jemandem etwas in den Kopf setzen, jemandem einen Floh ins Ohr setzen (*fam.*)
- a-i cădea cuiva belea pe cap v. a cădea pe capul cuiva**
- a-i da cuiva de cap** jemandem derb antworten, jemanden gehörig abführen
- a-i da de cap a)** auf den Fehler kommen (und ihn beheben), etwas/eine Sache zu Ende führen/erledigen **b)** etwas in den Griff bekommen, die Oberhand behalten/bekommen/gewinnen, in die Knie zwingen, sich durchsetzen/behaupten
- a-i da cuiva ceva prin cap** sich etwas durch den Kopf gehen lassen, ein Gedanke/etwas schießt jemandem durch den Kopf
- a-i deschide cuiva capul** jemanden belehren, jemandem die Augen öffnen
- a-i ieși cuiva ceva din cap** jemandes Sinn steht nicht mehr nach...; etwas aufgeben, nicht mehr daran denken
- a-i întoarce cuiva capul v. a-i suci cuiva capul**
- a-i sări cuiva în cap v. a sări în capul cuiva**
- a i se urca cuiva băutura la cap** jemandem steigt der Wein zu Kopf

- a i se urca cuiva în cap** jemandem über den Kopf wachsen
- a i se urca cuiva la cap** jemandem steigt etwas in den/zu Kopf, sich aufs hohe Pferd/Roß setzen, hochmütig werden
- a-i sta capul la ceva** jemandes Sinn steht nach...; nur das eine im Kopf haben
- a-i suci cuiva capul** jemandem den Kopf verdrehen/verwirren, jemanden wirr im Kopf machen, jemandem die Sinne verwirren
- a-i trăzni/a-i trece cuiva ceva prin cap** ein Gedanke/etwas geht/schießt jemandem durch den Kopf/Sinn
- a ieși la un cap** v. **a o scoate la cap**
- a-i viri cuiva ceva în cap** v. **a-i băga cuiva ceva în cap**
- a împuia cuiva capul** jemandem den Kopf vollmachen/füllen
- a înnebuni pe cineva de cap** jemanden verrückt machen; jemanden wirr im Kopf machen
- a întoarce capul după ceva** den Kopf nach etwas wenden
- a întoarce capul după cineva** sich nach jemandem umdrehen
- a-l duce pe cineva capul la ceva/ca să...** sich in den Kopf setzen, zu...; mit dem Gedanken spielen, zu...
- a-l duce/a-l tăia pe cineva capul** sich auf etwas verstehen, etwas im Kasten haben (*fam.*); etwas weg haben, es in sich haben; Bescheid wissen
- a nu avea cap să...** nicht imstande sein zu...
- a nu avea capul la loc** nicht klar denken können, verwirrt sein, nicht alle beieinander haben
- a nu avea ce-și face capului** v. **a nu ști ce-și face capului**
- a nu avea nici cap nici coadă** weder Hand noch Fuß/nicht Hand und Fuß haben, sinnlos sein, nicht Fisch nicht Fleisch sein
- a nu avea unde să-și pună capul** (*fam.*) obdachlos sein, nicht wissen, wo man sich bettet, kein Dach über dem Kopf haben
- a nu fi nimic de capul cuiva** jemand ist zu nichts nutze, jemand taugt zu nichts, an jemandem ist vorn und hinten nichts (*pop.*), bei jemandem reicht's nicht weit
- a nu fi sănătos la cap** nicht richtig im Kopf/Oberstübchen sein, jemandem ist es nicht richtig/recht im Kopf, nicht alle Sinne beisammen haben, neben der Kappe nicht dicht sein, bei jemandem ist eine Schraube los
- a nu-i fi capul la ceva** jemandem steht der Kopf/Sinn nicht nach...
- a nu-i ieși din cap** etwas geht/will jemandem nicht aus dem Kopf/aus dem Sinn, einen Gedanken nicht los werden

- a nu-i intra cuiva în cap** etwas nicht begreifen/verstehen können, etwas geht/will jemandem nicht in den Kopf (hinein)
- a nu-l durea (nici) capul** das läßt ihn kalt, das tut ihm nicht weh, sich den Teufel um etwas kümmern/scheren (*fam.*)
- a nu-și (mai) vedea capul de... v. a nu ști unde-i stă capul**
- a nu-și pierde capul** einen kühlen Kopf bewahren/behalten, den Kopf nicht verlieren
- a nu ști ce-și face capului** nicht mehr ein noch aus wissen, kopflos/ganz von Sinnen sein
- a nu ști unde-i stă capul** nicht wissen, wo einem der Kopf steht
- a (o) scoate la cap** es fertig bringen, es schaffen, (mit etwas) zu Rande kommen
- a pica pe capul cuiva v. a cădea pe capul cuiva**
- a plăti cu capul** Kopf und Kragen verlieren, mit dem Kopf/Leben büßen/bezahlen
- a pune capul cuiva v. a face cuiva de cap**
- a rămîne de capul său** sich selbst überlassen sein, auf sich gestellt sein
- a răspunde cu capul de ceva** mit dem Kopf für etwas haften
- a saluta din cap** den Kopf grüßend/zum Gruß neigen, das Haupt zum Gruß neigen
- a sări în capul cuiva** jemandem aufs Dach steigen, jemandem auf den Kopf kommen, jemanden ins Gebet nehmen
- a scoate capul în lume** sich unter die Leute wagen, unter die Leute gehen
- a scoate capul pe fereastră** den Kopf aus dem Fenster stecken, seinen Kopf zum Fenster herausstecken
- a scurta pe cineva cu un cap** jemanden (um) einen Kopf kürzer/kleiner machen, jemandem den Kopf vor die Füße legen, jemandem den Kopf abschlagen
- a se alege cu capul spart** sich einen blutigen Kopf/Schädel holen
- a se da cu capul de (toți) pereți(i)** verzweifelt sein, sich die Haare raufen, mit dem Kopf gegen die Wand laufen/rennen
- a se da peste cap a)** einen Purzelbaum schlagen/schießen (*fig.*), sich auf den Kopf stellen, um... **b)** alles Menschenmögliche versuchen, Himmel und Erde bewegen, nichts unversucht lassen
- a se duce de pe capul cuiva** jemanden in Ruhe lassen, sich endlich verabschieden, sich endlich das Bündel schnüren
- a se pune cu capul a)** seine ganze Kraft/sein Leben einsetzen (für...; gegen...) **b)** den Kopf riskieren

- a se pune pe capul cuiva** v. **a sta de capul cuiva**
a se ridica în capul oaselor sich (im Bett) aufrecht setzen
a se scărpină în cap sich den/am Kopf kratzen/jucken
a se ține de capul cuiva v. **a sta de capul cuiva**
a se sparge în capul cuiva jemand muß dafür herhalten, die Zeche bezahlen müssen, der Sündenbock sein
a se urca la cap in den/zu Kopf steigen
a socoti în cap im Kopf/aus dem Kopf rechnen
a spăla pe cineva pe cap jemandem den Kopf waschen, jemandem den Kopf zurechtrücken, jemandem die Leviten lesen
a sta de capul cuiva jemandem auf den Pelz rücken, jemandem in den Ohren liegen
a sta în capul oaselor aufrecht sitzen
a sta (piatră) pe capul cuiva jemandem auf der Haube sitzen
a ședeă în capul oaselor v. **a sta în capul oaselor**
a-și bate capul sich den Kopf zerbrechen/zermartern
a-și băga ceva în cap sich etwas in den Kopf/Schädel setzen
a-și face de cap (și de ciolane) es toll treiben, über die Stränge hauen/schlagen, alles nach seinem Gutdünken/Kopf tun
a-și frământa capul v. **a-și bate capul**
a-și lega capul sich ins Joch der Ehe beugen, sich verbinden/verehelichen, den Bund der Ehe schließen
a-și lua capul în poale nichts hören und nichts sehen wollen, Augen und Ohren vor etwas verschließen
a-și pierde capul a) Kopf und Kragen verlieren, den Kopf verlieren, **b)** den Kopf verlieren, kopflos werden, außer sich geraten
a-și pleca capul a) das Haupt/den Kopf (beschämt) senken, den Blick auf den Boden heften **b)** sich geschlagen geben, sein Haupt/den Nacken (vor dem Gegner) beugen
a-și pune capul (la mijloc) seinen Kopf (aufs Spiel) setzen, seinen Kopf wetten, Kopf und Kragen riskieren/wagen/aufs Spiel setzen, seinen Kopf zum Pfand setzen, sein Leben in die Schanze schlagen
a-și pune capul pentru cineva a) sein Leben für jemanden aufs Spiel setzen/in die Schanze schlagen, sich für jemanden restlos einsetzen **b)** für jemanden den Kopf hinhalten, für jemanden geradestehen (*fam.*)
a-și scoate ceva din cap sich etwas aus dem Kopf schlagen; auf etwas verzichten; den Gedanken an etwas aufgeben
a-și sparge capul v. **a-și bate capul**

a ține capul sus den Kopf hoch halten; den Kopf hoch tragen
a umbla cu capul în nori *φ.* **a fi cu capul în nori**

a umbla cu capul în traistă (*fam.*) zerstreut sein, mit den Gedanken ganz woanders sein, ganz abwesend sein

a umbla cu capul între urechi Maulaffen feilhalten

a umbla de capul său allein herumgehen, sich unabhängig (von jemandem) machen, allein herumstrolchen, sich allein herumtreiben, sich selbst überlassen sein

a veni pe capul cuiva hereinschneien, überraschend kommen, jemandem ins Haus schneien

cap mare, minte puțină (*prov.*) Breite Stirn, wenig Hirn

capul face, capul trage (*prov.*) Was man sich eingebrockt hat, (das) muß man (auch) ausessen/auslöffeln

capul plecat sabia nu-l taie (*prov.*) Besser biegen als brechen; Mit dem Hute in der Hand kommt man durch das ganze Land

capul sus! Kopf hoch! Kopf hoch, Johannes! (*fam.*)

cîte capete, atîtea păreri (*prov.*) Viel(e) Köpfe, viel(e) Sinne
n-o să ți se taie capul man wird dir nicht gleich den Kopf abreißen/abschlagen

mi-a ajuns pînă peste cap ich hab's satt, es reicht mir, ich hab' genug davon!

nici capul nu-l doare **a)** er macht sich keine Sorgen, der läßt Gott einen guten Mann sein; **b)** der ist ein gemachter Mann
nu mi-e capul la asta mir steht der Kopf/Sinn nicht danach
nu-i nimic de capul lui der taugt zu nichts, an dem ist vorn und hinten nichts, mit dem ist nichts anzufangen, er ist ein Schwachmatikus

nu-mi iese din cap es will mir nicht aus dem Kopf/Sinne, ich kann den Gedanken nicht los werden

nu-mi intră în cap es geht mir nicht ein, es geht mir nicht in den Kopf hinein, es/das will mir nicht in den Kopf/Sinn
ori (cu) capul de piatră, ori (cu) piatra de cap sei es wie es sei; sei dem, wie es will; gehüpft wie gesprungen

pun capul pentru asta ich wette meinen Kopf darauf/dagegen
simt că îmi plesnește capul **a)** ich werde noch verrückt! ich zerspringe noch vor Wut! **b)** der Kopf will mir fast zerspringen (vor Schmerz)!

unde nu-i cap, vai de picioare (*prov.*) Was man nicht im Kopf hat, muß man in den Beinen/Füßen haben

vai de capul meu! ich Armer! weh mir!

capac

a găsi capac la toate schlagfertig sein, immer ein Schlagwort bei der Hand haben, auf alles eine Antwort finden

a pune capac cuiva jemanden über den Mund/übers Maul fahren

asta pune capac la toate das geht über die Hutschnur, das ist die Höhe, das schlägt dem Faß den Boden aus, das bringt das Faß zum überlaufen

și-a găsit/și-a aflat tingirea capacul an den Rechten/Richtigen geraten/kommen

capăt

a duce ceva la capăt (bun) etwas erfolgreich ausführen/beenden, etwas zu Ende führen, mit etwas zu Ende kommen

a face capătul cuiva jemanden ins Jenseits befördern, jemandem den Garaus machen

a fi la capătul puterilor völlig erschöpft sein, völlig zu Ende sein; ganz kaputt sein

a fi la capătul răbdării jemandes Geduld ist zu Ende, jemandes Geduldsfaden reißt (jetzt)

a-i da de capăt v. **a o scoate la capăt**

a nu o scoate la capăt cu ceva mit etwas nicht zu Rande kommen, etwas nicht fertigbringen können

a nu o scoate la capăt cu cineva mit jemandem nicht auskommen (können), es ist kein Auskommen mit jemandem, mit jemandem ist nicht auszukommen, mit jemandem kann man sich nicht verständigen, mit jemandem ist nichts anzufangen

a o lua de la capăt wieder beginnen, von vorne/frisch anfangen

a o scoate la capăt cu ceva mit etwas zu Rande kommen, etwas zu gutem Ende führen, mit etwas fertig werden, etwas zustande bringen

a o scoate la capăt cu cineva mit jemandem (gut) auskommen, sich mit jemandem verständigen können, mit jemandem fertig werden; jemanden herumkriegen (*fam.*)

a pune capăt (unui lucru, unei situații) (einer Sache) ein Ende bereiten/machen/setzen

a scoate ceva la capăt (bun) v. **a duce ceva la capăt (bun)**

a scoate pe cineva la capăt jemanden fertigmachen; jemanden (wirtschaftlich) erledigen

a serie de la capăt a) mit einer frischen Zeile anfangen **b)** noch einmal schreiben

a-și pune capăt zilelor seinem Leben ein Ende machen/setzen, sich das Leben nehmen, aus dem Leben gehen, sich etwas antun, mit seinem Leben Schluß machen, in den Tod gehen

capcană

a cădea în capcană in die Falle gehen/geraten, ins Garn/Netz gehen, hereinfliegen, hereinfliegen, auf den Leim gehen/kriechen (*fam.*)

a întinde cuiva o capcană jemandem eine Falle stellen/legen, jemandem eine Schlinge legen

capital

a (o) lua de capital etwas zu hoch anschlagen/veranschlagen

capră

a sări capra Bock springen, über den Bock springen

a se pune/a sta capra den Rumpf nach vorwärts beugen, in Bockstellung gehen

capriciu

a avea capricii Grillen/Kaprizen/Launen haben

a face cuiva un capriciu jemandes Laune(n) nachgeben, jemandes Laune willfahren, jemandes (ausgefallenen) Wünschen nachgeben

capsă

a fi cu capsă pusă (*fam.*) zu Streit/zum Streiten aufgelegt sein, jemand geht gleich in die Luft, jemand explodiert gleich

car

a frînge carul den Apfelkarren umkippen, alles im Eimer! alles Käse! da haben wir den Salat!

a pune carul înaintea boilor die Ochsen hinter den Pflug spannen, das Pferd am/beim Schwanz aufzäumen, das Pferd hinter den Wagen spannen

a-și pune carul în pietre (*fam.*) den Stier an/bei den Hörnern fassen/packen, auf etwas bestehen

a-și pune sacii în car (*fam.*) jemand versteht's, jemand weiß sich zu helfen, jemand handelt nach eigenem Gutdünken

nici în car nici în căruță/nici în teleguță weder Fisch noch Fleisch

care

care încotro in alle Himmelsrichtungen; sich nach allen Himmelsrichtungen verstreuen

care (mai) de care um die Wette
 care pe care? wer gibt's dem andern? wer ist der Stärkere?
 care va să zică... also..., das heißt also...
 (să) nu care cumva...! daß dir nicht...!

carne

- a creşte carnea pe cineva a)** *ν.* **a prinde carne b)** jemandem schwillt die Brust (vor Freude etc.), eine Genugtuung haben
- a da în carne vie** *ν.* **a tăia în carne vie**
- a fi bun (rău) de carne** jemandes Wunde heilt leicht (schwer)
- a fi carne din carnea cuiva** jemandes eigen Fleisch und Blut sein
- a prinde/a pune carne** dick(er)/fett(er) werden, zunehmen, kräftiger werden
- a tăia/a trage în carne vie** ins lebendige Fleisch schneiden, ein Übel mit der Wurzel ausrotten
- a tremura carnea pe cineva** vor Angst zittern, an allen Gliedern zittern
- a-şi băga carnea în/la saramură/a-şi pune carnea la saramură** seine Haut hergeben

carte

- a da cărţile pe faţă** seine/die Karten aufdecken/offen hinlegen/offen auf den Tisch legen; die Karten auflegen/offen aufspielen
- a da/a ghici cuiva în cărţi** jemandem die Karten legen/schlagen, jemandem aus den (Spiel)karten vorhersagen
- ai carte, ai parte** (*prov.*) Wer die Schale hat, hat das Land
- a juca cărţi** Karten spielen/klopfen (*fam.*)
- a juca o carte mare** viel aufs Spiel setzen, eine hohe Karte spielen
- a juca cu cărţile pe faţă** mit offenen Karten spielen, die Karten offen aufspielen
- a juca/a miza totul pe o carte** alles auf eine Karte/einen Wurf setzer, *va banque* spielen, das Letzte wagen, sich keinen Ausweg lassen
- a(-şi) juca ultima carte** seine letzte Karte spielen/ausspielen, seine letzte Chance nützen
- a nu şti carte** nicht lesen und schreiben können, des Lesens und Schreibens unkundig sein; ein Analphabet sein
- a pierde la cărţi** in Karten verspielen, beim/im Kartenspiel verlieren
- a se pune pe carte** sich ans Lernen machen, sich auf den (Hosen)boden setzen (*fam.*), stucken/pauken (*arg.*)

a spune ca din carte *o.* **a vorbi ca din carte**

a ști carte lesen und schreiben können

a vorbi ca la/ca din carte **a)** gelehrt reden/sprechen, wie ein Buch reden **b)** gelehrt tun, seine Weisheit/sein Wissen auskramen, sein Licht leuchten lassen

casă

a avea casă deschisă ein gastfreies/offenes Haus halten

a avea casă și masă versorgt sein; seinen eigenen Herd haben; seine eigene Wirtschaft haben

a avea o casă de copii das Haus voller Kinder haben

a avea casă grea eine große/zahlreiche Familie haben, eine große Familie zu ernähren haben

a duce casă bună cu cineva mit jemandem einträchtig/in gutem Einvernehmen leben, sich gut verstehen, miteinander gut auskommen; eine gute/harmonische Ehe führen

a face casă bună cu cineva *o.* **a duce casă bună cu cineva**

a duce casă rea cu cineva mit jemandem in Zwietracht leben, mit jemandem ständig im Krieg sein, mit jemandem nicht gut auskommen; keine gute/eine schlechte Ehe führen

a face casă rea cu cineva *o.* **a duce casă rea cu cineva**

a fi de-al casei/a fi de casa cuiva *o.* **a ține de casa cuiva**

a fi om de casă seinen eigenen Haushalt/Herd/seine eigene Wirtschaft haben

a-i fi cuiva casa casă și masa masă ein solides Leben führen

a întoarce casa pe dos das Haus/die Bude (*fam.*) auf den Kopf stellen

a merge din casă în casă von Haus zu Haus/von Tür zu Tür gehen

a nu avea nici casă nici masă ohne Hab und Gut sein, nichts als das Hemd haben, weder Haus noch Herd/weder Hof noch Haus haben

a sparge/a strica cuiva casa (*fam.*) jemandes Ehe zerstören

a ține casa cuiva jemandem das Haus führen/besorgen; jemandem die Wirtschaft/den Haushalt führen

a ține casă cu cineva mit jemandem eine Lebensgemeinschaft führen, mit jemandem zusammenleben

a ține casă mare ein großes Haus führen

a ține de casa cuiva zur (gleichen) Familie gehören, zum Hause... gehören

a vedea de casă häuslich sein, sein Haus gut bestellen/versorgen

castană

a scoate castanele din foc cu mîna altuia jemandem/für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen

castravete

a vinde castraveți la grădinar/grădinarului dem Lehrer die Fibel erklären wollen, Eulen nach Athen tragen

caș

a fi cu cașul la gură grün hinter den Ohren sein, ein Gelbschnabel/Grünschnabel/Grünling sein

a fi pîine și caș cu cineva ein Herz und eine Seele sein, wie die Kletten mit jemandem zusammenhalten/zusammenhängen

a fi puîșor cu caș la botișor v. a fi cu cașul la gură

cașcaval

a se întinde la cașcaval (*fam.*) sich zu viel herausnehmen; sich Vorrechte anmaßen

catastif

a avea pe cineva însemnat/scriș la catastif jemand steht bei jemandem auf der schwarzen Liste, sich jemanden wohl merken

a trece pe cineva la catastif jemanden auf die schwarze Liste setzen

catedră

a vorbi (ca) de la catedră wie von der Kanzel reden, in lehrhaftem Ton reden/vortragen, gelehrt sprechen

catolic

a fi mai catolic decît papa päpstlicher als der Papst sein

catrafuse

a-și lua/stringe catrafusele sein Bündel schnüren, seine Siebensachen packen

catran

a se face catran (de mînie) sich schwarz/grün und blau ärgern
are catran la inimă Haß im Herzen tragen

cață

a prinde pe cineva cu cața jemanden Lügen strafen, jemanden mit einer Lüge ertappen/erwischen

- a se pune cață pe capul cuiva** zudringlich/aufdringlich sein, jemandem (mit Bitten/Wünschen etc.) arg/stark zusetzen, jemanden arg bedrängen
- a sta cață în fața cuiva** vor jemandem strammstehen
- a umbla cu cața (cu minciuni)** Märchen erzählen, Lügen/Märchen auftafeln/auftischen

caudine

- a trece pe sub furcile caudine a)** durch das kaudinische Joch hindurchgehen lassen **b)** (*fig.*) harte Kritik üben, einer scharfen Kritik unterziehen

cauză

- a avea câștig de cauză a)** Recht bekommen, durch gerichtliches Urteil etwas zugesprochen erhalten **b)** siegen, den Sieg davontragen, gewonnenes Spiel haben
- a da cuiva câștig de cauză a)** jemandem (durch richterlichen Entscheid) etwas zusprechen **b)** jemandem gewonnenes Spiel geben
- a face cauză comună cu cineva** mit jemandem gemeinsame Sache machen
- a fi în cauză** in eine Sache verwickelt sein, an einer Sache beteiligt sein, mit im Spiel sein, in etwas impliziert sein
- a fi scos din cauză** unbeteiligt sein, nicht dazugehören, jemand scheidet aus/ist in eine Sache nicht verwickelt
- a judeca în cunoștință de cauză** bei genauer Kenntnis der Lage urteilen, mit Sachkenntnis urteilen
- a obține câștig de cauză** ∅. **a avea câștig de cauză**
- a pleda cauza cuiva a)** jemanden vor Gericht verteidigen **b)** (*fig.*) jemandes Interessen verteidigen, sich auf jemandes Seite schlagen, für jemanden Partei ergreifen, sich für jemanden verwenden
- a pune pe cineva în cauză** jemanden in eine Angelegenheit verwickeln, jemanden implizieren, jemanden ins Spiel bringen
- a scoate pe cineva din cauză** jemanden aus dem Spiel lassen, jemanden nicht mehr dazuzählen/nicht einbegreifen
- a vorbi în cunoștință de cauză** als Kenner sprechen, als jemand sprechen, der genau Bescheid weiß, mit Sachkenntnis sprechen

caz

- a admite cazul că...** den Fall annehmen/setzen, daß...; angenommen, daß...

a face caz (mare) de ceva einen großen Fall aus etwas machen,
 viel Aufheben(s)/Wesens von etwas machen
a face caz (mare) de cineva viel Lärm um jemanden machen,
 viel Aufhebens von jemandem machen
a pune cazul că... v. a admite cazul că...
în afară de cazul că... außer im Falle, daß...
în caz(ul) că/de falls, im Falle, daß...; für den Fall, daß...;
 gesetzt den Fall, daß...
în caz contrar andernfalls, im entgegengesetzten Fall
în caz de forță majoră im Falle höherer Gewalt; im äußersten
 Falle, wenn es zum Äußersten kommt
în caz de necesitate/nevoie im Notfall, im Falle der Not, nöti-
 genfalls
în cazul cel mai rău schlimmstenfalls, für den schlimmsten
 Fall, im schlimmsten Fall
în cele mai multe din cazuri in der Mehrzahl der Fälle, in den
 meisten Fällen
în orice caz/în tot cazul auf alle Fälle, auf jeden Fall, in jedem
 Falle, jedenfalls
un caz dintr-o sută in einem Fall von hundert

căciulă

a da cu căciula în cîini/în grindă angeheitert/benebelt sein
a fi veşnic cu căciula pe cap (fam.) den Rücken nie beugen,
 keine Bücklinge machen, stets erhobenen Hauptes daher-
 gehen
a-i ieşi cuiva părul prin căciulă a) warten, bis man schwarz
 wird/bis man grüne Haare kriegt **b)** heruntergekommen
 sein, jemandem geht es kratzig (fam.)
a îndesa căciula pe urechi sich taub stellen
a purta căciula degeaba erzdumm/strohdumm sein, nichts
 unter der Kappe/Mütze haben
a scăpa căciula pe apă (fam.) die Gelegenheit verpassen,
 etwas entschlüpfen/durch die Finger schlüpfen lassen,
 damit war es Essig (fam.)
a schimba căciula (fam.) anderen Sinnes sein/werden, sein
 Wort ändern, seine Meinung wechseln, sich eines anderen
 besinnen, es sich anders überlegen
a sta sub căciulă obdachlos sein, kein Dach über dem Kopf
 haben
a-şi scoate căciula (de pe cap) die Kappe/Mütze abnehmen
(asta e) altă căciulă das ist etwas (ganz) anders, das ändert
 die Sache

(bun de) să dai cu căciula în cîini man könnte drin wohnen, so gut schneckt's

bună ziua, căciulă (că stăpînu-tău n-are gură)! was ist, hast du einen Vogel unterm Hut?

e numai burtă și căciulă er schaut wie eine Dampfnudel aus, der besteht nur aus Bauch und Hut

la așa cap, așa căciulă (prov.) Auf einem solchen Kopf gehört ein solcher Hut

cădea

a cădea (belea) pe capul cuiva jemandem zur Last fallen; jemandem lästig fallen/werden; jemandem auf den Wecker fallen

a cădea (bolnav) la pat bettlägerig werden

a cădea ca un erou den Heldentod sterben, auf dem Felde der Ehre fallen

a cădea cit este de lung der Länge nach hinfallen/hinschlagen, lang hinschlagen

a cădea cu vorba mit der Tür ins Haus fallen

a cădea de acord übereinkommen, übereinstimmen, Einigung erzielen, sich einigen, etwas vereinbaren, zu einer Übereinkunft/zum Übereinkommen gelangen

a cădea de fraier/falit (arg.) (auf jemanden/etwas) hereinfallen, jemandem auf den Leim gehen; den Michel abgeben; der Genarrte/Gefoppte/Gelackmeierte sein

a cădea din lac în puț aus dem/vom Regen in die Traufe kommen

a cădea din mină den Händen entfallen/entsinken

a cădea dintr-o extremă într-alta aus/von einem Extrem ins andere fallen

a cădea greu la stomac etwas (das Essen) liegt einem schwer/wie Blei im Magen, etwas bekommt einem nicht gut, an etwas schwer tragen (*fam.*)

a cădea în competența cuiva zu jemandes Kompetenz gehören, in jemandes Aufgabenbereich/Fach/Gebiet fallen

a cădea în desuetudine außer Gebrauch kommen, in Verfall geraten

a cădea în dizgrație in Ungnade fallen

a cădea în fund auf den Allerwertesten/Hintern fallen

a cădea în leșin in Ohnmacht fallen/sinken

a cădea în nas auf die Nase fallen

a cădea într-o duminică auf einen Sonntag fallen

a cădea jos herunterfallen; auf die/zur Erde fallen

- a cădea la examen** bei/in der Prüfung/im Examen durchfallen/durchrasseln (*fam.*)/durchfliegen (*fam.*)/durchsausen (*fam.*), durch die Prüfung/durch Examen fallen (*fam.*)
- a cădea la învoială** v. **a cădea de acord**
- u cădea la pace** Frieden schließen, die Hand zur Versöhnung bieten, alle Streitigkeiten/allen Haß begraben
- a cădea leşinat** ohnmächtig hinfallen/hinschlagen/umfallen
- a cădea pe burtă** platt auf den Bauch fallen
- a cădea pe jos** auf den Boden hinfallen; sich überschlagen
- a cădea pe spate** auf den Rücken fallen
- a cădea pe teren bun** auf guten Boden/in fruchtbare Erde fallen
- a cădea răpus** umkommen, erschlagen/niedergemacht/niedergestochen/umgebracht werden
- a cădea rău** unglücklich/schlecht fallen
- a-i cădea cuiva bine** gut bekommen, etwas tut jemandem gut, gelegen kommen
- a-i cădea cuiva (cu) drag/cu tronc la inimă** (*fam.*) jemandem gefallen, sich in jemanden verlieben, jemanden lieb gewinnen, jemanden ins Herz schließen
- a-i cădea cuiva rău a)** jemandem nicht gefallen; jemandem nicht (gut) bekommen **b)** etwas Schlechtes/Unangenehmes durchmachen/durchstehen müssen
- aşa cum se cade** wie es sich gehört, wie es der Anstand erfordert
- nu se cade să...** es gehört sich nicht, zu...; es ziemt sich nicht, zu...

cădelniţă

- a-i da cuiva cu cădelniţa pe la nas** jemandem Weihrauch opfern/streuen, jemanden am Bart kratzen; Honig im Munde führen

cădere

- a avea cădere/căderea să...** zu etwas befugt/berechtigt sein, befugt/berechtigt sein zu..., ermächtigt sein zu...

călare

- a fi călare pe situaţie** (*fam.*) Herr der Lage sein; das Feld beherrschen
- a sta/a şede a călare în inima cuiva** in jemandes Seele lesen, jemanden wie seine eigene Tasche kennen

călca

- a călca a mare/a popă** sich aufs hohe Pferd/Roß setzen, wichtig tun, auf Stelzen gehen/schreiten

- a călca alătura/alături cu drumul** *φ.* **a călca strîmb**
- a călca apa** Wasser treten
- a călca apăsător** fest auftreten
- a călca ca pe ouă** wie auf Eiern gehen
- a călca cu dreptul** mit dem rechten Fuß antreten, gut beginnen, einen guten Anfang machen
- a călca cu stingul** mit dem linken Fuß antreten, schlecht beginnen, gleich zu Beginn geht's schief
- a călca greşit** *φ.* **a călca strîmb**
- a călca în străchini** **a)** daneben treten **b)** etwas schief machen, arge Schnitzer machen
- a călca într-aiurea** *φ.* **a călca strîmb**
- a călca într-o băltoacă** in eine Pfütze treten
- a călca pe iarbă verde** auf einen grünen Zweig kommen, ein vielversprechender Anfang
- a călca strîmb** einen Fehltritt begehen/tun, fehlgehen, fehl-treten
- a-l călca hoţii** von den Räubern überfallen werden
- a nu mai călca pe iarbă verde** ins Gras beißen, jemanden deckt der grüne Rasen

călcîi

- a bate în călcîie** *φ.* **a-şi bate călcîiele**
- a da călcîie calului** das Pferd anspornen, dem Pferd die Sporen geben/in die Seite schlagen
- a fi sub călcîi** unter dem Stiefel sein, jemandes Fuß auf dem Nacken fühlen, ein schweres Joch zu tragen haben
- a i se aprinde/a-i sfîrîi călcîiele după cineva** von jemandem begeistert/ingenommen sein, jemandes Herz entflammt in Begeisterung (zu...)
- a sări într-un călcîi** *φ.* **a se învîrţi într-un călcîi**
- a se afla sub călcîi** *φ.* **a fi sub călcîi**
- a se întoarce/a se învîrţi într-un călcîi** **a)** sich auf dem Absatz herumdrehen **b)** flink sein, schnell machen, flink wie ein Wiesel sein **c)** sich wie ein Kind freuen, vor Freude hüpfen/tanzen
- a-şi bate călcîiele** vor Freude in die Luft/hoch springen, vor Freude hüpfen/tanzen
- a-şi lua rămas bun de la călcîie** sich hintenrum/still empfehlen, sich aus dem Staube machen, sich auf die Socken machen
- a trăi sub călcîi** *φ.* **a fi sub călcîi**
- a ţine sub călcîi** jemandem den Fuß auf dem Nacken halten, jemanden unter seiner Herrschaft halten

fuge/merge de-i pîrîie/sfirîie călcîiele die Beine unter die Arme nehmen; laufen, daß die Absätze flattern/daß die Funken stieben

ii joacă şoarecii în călcîie Quecksilber im Leib/Hintern haben, das reine Quecksilber sein

mă doare în călcîie! was kümmert's mich! das geht mich einen Schmarren an! der soll mir am Buckel herunterrutschen!

căldurică

a sta la căldurică es sich bequem machen/einrichten, Gott einen guten Mann sein lassen

căluş

a-i pune cuiva căluş în gură jemanden knebeln, jemandem den Mund/das Maul (*fam.*) stopfen/verbieten, jemandem die Lippen versiegeln

cămaşă

a arde cămaşa pe cineva a) es brennt jemandem unter den Nägeln **b)** alle Wünsche auf etwas richten, Verlangen hegen nach etwas; hinter etwas (stark) her sein

a lăsa pe cineva în cămaşă/a lua şi cămaşa de pe cineva jemandem das Hemd über den Kopf ziehen, jemanden bis auf die Haut/bis aufs Hemd ausziehen/ausplündern, jemandem kaum das Hemd (auf dem Leibe) lassen

a nu avea (nici) cămaşă pe sine kein (ganzes) Hemd (mehr) am/auf dem Leibe/auf dem Hintern (*fam.*) haben, arm wie Hiob sein, völlig heruntergekommen sein

a nu avea pe unde să scoţi cămaşa v. a nu şti pe unde să scoţi cămaşa

a nu-l mai încăpea cămaşa a) jemand fällt bald oben rüber, sich aufspielen/aufblähen; dicktun; großtun **b)** aus dem Hemd platzen, gut dran sein, fett werden, fein heraussein

a nu se încrede nici în cămaşa lui nicht einmal seinem eigenen Schatten mehr trauen

a nu şti pe unde să scoţi cămaşa nicht wissen wie man sich aus der Klemme ziehen kann, im Argen sitzen, nicht ein und aus wissen

a rămîne în cămaşă alles bis aufs Hemd verlieren, abgebrannt sein

a scăpa ca pe mîneca cămăşii leicht davonkommen, noch mal davonkommen, Glück im Unglück haben

a schimba părerile cum schimbi cămăşile er wechselt die Meinung wie sein Hemd, seine Gesinnung wie sein/das Hemd wechseln

a se certa pe cămaşa altuia sich um des Kaisers Bart streiten

a se îmbrăca cu cămașă de gheață der Schreck fährt jemandem in die Glieder/Beine/Knochen, kalter Schreck überläuft jemanden

a se încheia la cămașă das Hemd zuknöpfen

a spune pe/ca prin gura cămășii v. **a zice pe/ca prin gura cămășii**

a-și bea și cămașa Hab und Gut vertrinken/versaufen, sein ganzes Geld/Vermögen durch die Gurgel jagen

a-și da și cămașa de pe el sich das letzte/sein letztes Hemd vom Leibe reißen; das letzte/sein letztes Hemd hergeben

a-și vinde pînă și cămașa das Hemd vom Leibe verkaufen

a zice pe/ca prin gura cămășii a) mit gespaltener Zunge reden
b) mit der Sprache nicht recht herausrücken wollen

a făcut cămașa izmene etwas/jemandes Plan wird zu Essig, etwas verpatzen, etwas gelingt einem vorbei, da haben wir den Salat/die Bescherung!

cămașa e mai aproape de piele decît haina (prov.) Das Hemd ist (einem/mir) näher als der Rock

doar n-am uscat cămășile la același soare/pe un gard! wir haben nicht aus der gleichen Suppenschüssel gegessen!

e mai aproape cămașa decît haina (prov.) v. **cămașa e mai aproape de piele decît haina**

mai aproape cămașa decît anteriorul/cojocul/sumanul (prov.) v. **cămașa e mai aproape de piele decît haina**

plinge de sare cămașa de pe el bitterlich/trostlos weinen, in Tränen zerfließen, weinen zum Steinerweichen/Gotterbarmen

căpătat

a trăi din căpătat von Almosen leben

a umbla/a se duce/a pleca după căpătat betteln gehen; um Almosen bitten

căpătîi

a avea căpătîi ein sinnvolles/gesetztes Leben führen, seinem Leben einen Sinn geben

a da de căpătîi a) eine Sache entwirren, eine Sache zu Ende bringen/führen, mit etwas zu Ende kommen b) sich eine Existenz gründen, unter die Haube kommen

a face cuiva căpătîi a) jemandem seinen Lebensunterhalt sichern, jemanden auf die Beine stellen b) jemanden unter die Haube bringen

a fi fără (de) căpătii kein Dach über dem Kopf haben, ein armer/elender Kerl/Schlucker sein, auf der Straße liegen, herumstrolchen

a nu avea căpătii ein sinnloses Leben führen, es zu nichts bringen, ein Schwachmatikus sein (*fam.*), ein Loch in die Welt leben (*pop.*)

a nu ști de căpătiul cuiva nicht wissen, was jemand schafft (*pop.*)

a o scoate la căpătii cu ceva es zustande bringen; es zu Ende bringen, es schaffen

a sta la căpătiul cuiva bei einem Kranken wachen

căra

a căra apa cu ciurul Wasser mit/in einem Sieb schöpfen, den Bock melken

a căra apă la puț Wasser ins Meer/in den Rhein/in die Donau tragen, Holz in den Wald tragen, Eulen nach Athen tragen

a căra cuiva (la) pumni/palme/gîrbace etc. Fausthiebe/Ohrfeigen/Knüttelhiebe über jemanden hageln lassen, jemanden mit Fausthieben/Ohrfeigen/mit dem Stecken bearbeiten

a căra lemne în pădure v. **a căra apă la puț**

a căra pe cineva în spinare jemanden ins Schlepptau nehmen

a-l căra pe cineva păcatul/păcatele a) sich vom Schicksal treiben lassen **b)** vom Teufel geritten werden (*fam.*), sich vom Laster treiben lassen

cărare

a-i închide cuiva cărarea/cărările jemandem den Weg versperren, jemandem in den Weg treten

a-i scurta cuiva cărările jemanden aus der Welt schaffen, jemanden um die Ecke bringen, jemanden zur Strecke bringen

a-i tăia cuiva cărarea/cărările v. **a-i închide cuiva cărarea**

a-și îndrepta cărările einen Weg/eine Richtung einschlagen, in einer Richtung gehen, eine Richtung verfolgen

a umbla pe două cărări nicht mehr gerade gehen können, mit den Beinen schielen, starke Schlagseite zeigen, schief geladen haben; einen Weg haben

pe toate cărările allenthalben, überall, auf Schritt und Tritt, bei jedem Schritt und Tritt

cărbune

a-l bate pe cineva cărbunii la cap einen Rausch/Affen/eine Fahne haben, jemand ist blau wie ein Veilchen

a se face cărbuni verkohlen

a sta (ca) pe cărbuni (aprinși) (wie) auf (glühenden) Kohlen sitzen

căruță

a rămîne cu căruța în drum unterwegs liegenbleiben/steckenbleiben, nicht mehr weiter können

a rămîne de căruță a) zurückbleiben, weit zurückliegen, den Anschluß verlieren **b)** (*fig.*) die Gelegenheit verpassen, den Anschluß verpassen; die Felle wegschwimmen lassen

a se lăsa de căruță etwas aufgeben

căscă

a căscă cît îl ține gura mit aufgerissenem Mund gähnen

a căscă gura a) den Mund aufsperrern **b)** (*fig.*) gaffen, Maulaffen feilhalten, ein Loch in die Luft gucken

a căscă gura la ceva/cineva mit offenem Mund gaffen, etwas/jemanden anstaunen, müßig zuschauen

a căscă ochii die Augen aufreißen; große Augen machen

cățel

a-i face cuiva căței pe inimă jemanden ärgern/sekkieren, jemanden rasend/wild machen, jemandem das Blut in den Adern kochen machen

a pleca/a se duce cu cățel, cu purcel mit Kind und Kegel/Sack und Pack aufbrechen

a veni cu cățel, cu purcel mit Kind und Kegel/Sack und Pack ankommen/angereist kommen

căuș

a face mîna căuș die Hand hohl halten

a-i cădea/a-i veni cuiva drăguș la căuș an jemandes Hilfe/Wohltätigkeit appellieren, dem man mit Undank geantwortet hat

a lua cu căușul de la inimă jemandem einen Stein vom Herzen/von der Seele wälzen

căuta

a căuta acul în carul cu fîn eine Stecknadel im Heuhaufen/im Heuschober/in einem Fuder Heu suchen

a căuta cu disperare verzweifelt suchen

a căuta cu gîndul nachdenken, in seiner Erinnerung suchen

a căuta cu înfrigurare/luminarea angestrengt/fieberhaft suchen

a căuta de lucru eine Stelle/eine Stellung/Arbeit suchen

a căuta în dicționar im Wörterbuch nachschlagen/aufsuchen

a căuta o ieşire einen Ausweg/nach einem Ausweg suchen,
 einen Weg aus der Not suchen
a căuta pe cineva cu legea/la judecată jemanden gerichtlich
 belangen, gegen jemanden gerichtlich vorgehen, jemanden
 bei(m) Gericht verklagen
a căuta să placă cuiva jemandem zu gefallen versuchen
a căuta un pretext eine Ausrede/nach einer Ausrede suchen,
 einen Vorwand/nach einem Vorwand suchen
a se căuta la doctor (pop.) sich vom Arzt untersuchen lassen
a se căuta prin buzunare in der Hosentasche/in den Hosent-
 taschen kramen
a-şi căuta de sănătate (pop.) seine Gesundheit pflegen
ce cauţi aici? was hast du hier zu suchen? was suchst/machst
 du hier?
n-ai ce căuta aici! hier hast du nichts zu suchen/nichts ver-
 loren! du gehörst nicht her!
cine ce caută aia află! wer sucht, der findet!

ce

ce ai? was fehlt dir? was hast du? was gibt's schon wieder?
ce ai de gînd? was hast du vor? wonach steht dir dein Sinn?
 was führst du wieder im Schilde?
ce-am avut şi ce-am pierdut? das kann mir gleich sein! was
 kann schon passieren? was ist schon dabei? ich pfeife dar-
 auf/drauf!
ce are a face? was tut's? was ist schon dabei?
ce chestie! ein tolles Ding! eine tolle Sache! Donnerwetter!
ce scandal! was für ein Krawall! welch Durcheinander! was
 für ein Trubel!
ce e? was ist denn? was ist los? was gibt's?
ce idee! welche Idee! was für eine Idee/ein Gedanke! hast
 du Ideen!
ce-i în mînă nu-i minciună ein hab' ich ist besser als ein hätt'
 ich, besser hab' ich als hätt' ich
ce mai calea-valea! ∅. ce mai încoace şi încolo
ce mai faci? wie geht's?
ce mai încoace şi încolo! wozu das viele Gerede! wozu so
 viele Umstände! genug gefackelt! kurz und gut (...); kein
 langes Hin und Her (, sondern...)
ce mai la deal la vale ∅. ce mai încoace şi încolo
ce mai tura-vura! ∅. ce mai încoace şi încolo!
ce-mi văzură ochii was bekommen meine Augen zu sehen!,
 was muß ich da sehen!

ce mi-e una, ce mi-e alta das ist Jacke wie Hose, das ist gehüpft wie gesprungen, das ist Katz wie Mietze (*pop.*), dasselbe in grün, das läuft auf eins hinaus

ce naște din pisică șoareci mănîncă (*prov.*) Art läßt nicht von Art; Katzenkinder mausen gern; Was von der Henne kommt, muß scharren; Der Apfel fällt nicht weit vom Baum

ce-o să spună lumea? was werden die Leute sagen?

ce poți face singur nu aștepta să-ți facă alții (*prov.*) Die Axt im Haus erspart den Zimmermann

ce prostie! welch/was für eine Dummheit! so ein Blödsinn! eine hirnverbrannte Idee!

ce s-a întîmplat? was gibt's? was ist los? was ist geschehen? wo hängt's?

ce sens (mai) are (să...) es hat (doch) keinen Sinn (, daß...); was für einen Sinn hat's noch (, daß...)?

ce-și face omul cu mîna lui nici dracul nu mai desface (*prov.*) Ein jeder ist sich selbst der größte Feind

ce te aduce aici? was bringt dich hierher? wie kommst du hierher/her?

ce te-a apucat? was hast du? was ist in dich gefahren? hast du nicht mehr alle beisammen? bist du nicht mehr bei Trost?

ce te doare? a) was tut dir weh? was fehlt dir? **b)** was hast du auf dem Herzen? was bedrückt dich?

ce ție nu-ți place, altuia nu-i face (*prov.*) Was du nicht willst, daß man dir tu', das füg auch keinem andern zu; Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie du den Schmerz

ce ți-e scris, în frunte ți-e pus (*prov.*) Was geschehen soll, das fügt sich wohl; Was sein soll, schickt sich wohl; Was sein muß, muß sein

ce-ți trece prin mînte? was geht durch deinen Kopf? was hast du im Sinn? was (für ein Gedanke) geht dir im Kopf herum?

ce tot îndrugi (acolo)? was sagst du da? was murmelst du da in deinen Bart hinein? worauf willst du hinaus?

ce vrei și ce nu vrei alles mögliche; allerhand, allerlei; alles, was dein Herz begehrt

ce vrei să zici (cu asta)? was meinst du damit? was willst du damit sagen? wie ist das zu verstehen? was soll das bedeuten?

n-ai de ce a) du hast keinen Grund/keine Ursache **b)** bitte, gern geschehen! nicht wofür! keine Ursache!

nu lăsa pe mîine ce poți face astăzi (*prov.*) Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen; Die

beste Zeit ist immer der nächste Augenblick; Frische Fische, gute Fische; Das Heute soll dem Morgen nichts borgen
nu tot ce zboară se mănîncă (*prov.*) Es ist alles Fleisch, doch nicht jedes kann man essen; Es ist nicht alles Gold, was glänzt

te miri ce (și mai nimic) sehr wenig, eine Kleinigkeit

ceafă

a face ceafă a) dick(er) werden, einen Stiernacken bekommen; Pösterchen bekommen **b)** frech werden, keck/knorrig/lümmelhaft sein, sich lümmelhaft benehmen

a fi gros la/tare în ceafă a) (*fam.*) reich/einflußreich sein; der starke Mann sein; schwer wiegen **b)** grob/ungehobelt sein; sich Grobheiten erlauben

a-i întoarce cuiva ceafa jemandem den Rücken wenden/(zu-)kehren; sich von jemandem abwenden/abkehren

a pune la ceafă über etwas Gras wachsen lassen; etwas nicht beachten

cînd mi-oi vedea ceafa nie und immer, wenn die Ochsen kalben, wenn die Böcke lammen

ceapă

a-l face pe cineva ceapă cu apă jemanden lächerlich machen, jemanden am Narrenseil führen, mit jemandem Schindluder treiben

a mînca ceapa-ciorii wahnsinnig/toll/rasend werden, die Wand hochgehen

a mînca o ceapă degerată scheitern, über etwas stolpern, schlecht abschneiden/wegkommen

a nu face nici (cît) o ceapă degerată keinen Schuß Pulver/kein ausgeblasenes Ei wert sein

ceartă

a căuta ceartă Händel/Streit suchen, nur Streit und Händel suchen, Streit anfangen

a căuta ceartă cu lumînarea einen Streit vom Zaun(e) brechen, sich an alles/an jeden Dreck (*vulg.*) anhängen

a se lua la ceartă cu cineva mit jemandem in Streit geraten, sich mit jemandem in die Haare geraten, sich einander in die Haare fahren

ceas

a da ceasul înainte die Uhr/Zeit/den Uhrzeiger vorrücken/vorstellen

a da ceasul înapoi die Uhr/Zeit nachstellen/zurückstellen
a face un ceas bun pînă la... eine gute Stunde bis... brauchen
a-i sosi cuiva ceasul seine/jemandes Stunde hat geschlagen,
 jemandes letzte Stunde/letztes Stündlein hat geschlagen
a întoarce ceasul die Uhr aufziehen
a merge ca ceasul wie geölt/geschmiert gehen; wie am Schnür-
 chen gehen
a potrivei ceasul die Uhr (nach der Normalzeit) stellen
a se da de ceasul morții nichts unversucht lassen
a se uita la ceas auf die/nach der Uhr sehen/blicken/schauen
i-a sunat ceasul seine Uhr ist abgelaufen, seine Stunde hat
 geschlagen
în ceasul al doisprezecelea in letzter Stunde/Minute, kurz vor
 Torschuß
(să fie) într-un ceas bun! viel Glück! zur glücklichen Stunde!

ceață

a fi deal și ceață înaintea ochilor cuiva jemanden nicht leiden
 mögen; jemanden nicht ausstehen können
a vedea ca prin ceață verschwommen sehen; wie durch einen
 (grauen) Schleier sehen

cenușă

a-i da cuiva luleaua prin cenușă jemanden lächerlich machen,
 jemanden durch den Schmutz/Kakao ziehen, jemanden
 bloßstellen, jemanden veralbern
a-i lua/vinde cuiva și cenușa din vatră jemanden bis aufs
 Hemd ausziehen, jemanden mittellos dastehen lassen, je-
 manden um Haus und Hof bringen
a nu avea nici cenușă în vatră bettelarm sein, arm wie eine
 Kirchenmaus sein
a preface în cenușă einäschern, in/zu Asche verwandeln, in
 Schutt und Asche legen
a reînvia ca pasărea fenix din propria-i cenușă wie ein Phönix
 aus der Asche erstehen/steigen, sich wie ein Phönix aus
 der Asche erheben
a se preface în cenușă a) in Asche aufgehen, **b)** zu (Staub und)
 Asche werden, in/zu Asche zerfallen
a-și pune cenușă în cap sich Asche aufs Haupt streuen, sein
 Haupt mit Asche bestreuen, in Sack und Asche gehen

cer

a cădea cerul pe cineva es bricht alles/der Himmel über einem
 zusammen

- a cădea din cer** *o.* **a pica din cer**
a făgădui cerul și pământul goldene Berge versprechen, das Blaue vom Himmel (herunter)versprechen
a fi în al șaptelea/nouălea cer im siebenten Himmel sein, sich (wie) im siebten Himmel fühlen, der Himmel hängt jemandem voller Geigen/voller Baßgeigen (*fam.*)
a pica din cer a) hereinschneien, plötzlich auftauchen, mitten hereingeschneit kommen **b)** wie vom Himmel/aus den Wolken gefallen sein; wie vom Himmel geschneit sein
a promite cerul și pământul *o.* **a făgădui cerul și pământul**
a răscoli cerul și pământul alles durchsuchen/durchstöbern, Himmel und Hölle in Bewegung setzen (um etwas zu finden)
a ridica pe cineva pînă la cer/în slava cerului jemanden bis zum Himmel erheben, jemanden in den Himmel heben
a ridica privirea la cer den Blick zum Himmel erheben/richten
a se crede căzut (coborît cu hîrzobul) din cer a) sich als Edler/als Mann mit blauem Blut in den Adern/als Mann von hoher Abstammung ausgeben **b)** sich etwas Großes/Besonderes dünken, sich stolz wie ein Spanier geben, sich ein (besonderes) Ansehen geben
a se crede în al șaptelea/nouălea cer *o.* **a fi în al șaptelea/nouălea cer**
a se ruga de cineva cu cerul și(cu) pământul jemanden von ganzem Herzen bitten/anflehen; jemanden flehentlich/um alles in der Welt bitten
ca cerul de pămînt/ca de la cer la pămînt himmelweit verschieden, ein himmelweiter Unterschied; ein Unterschied wie Tag und Nacht
cînd s-o lipi cerul de pămînt nie und nimmer, wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen
e strigător la cer es schreit/stinkt (*fam.*) zum Himmel, das schallt zum Himmel empor
nu pică din cer das fällt nicht vom Himmel; das fällt einem nicht in den Schoß
nu s-o face gaură/bortă în cer es wird nicht so schlimm werden, deshalb geht die Welt nicht unter, deshalb steht die Uhr nicht still
parcă a picat/căzut cerul pe mine a) ich war wie vom Blitz getroffen, es war wie ein Blitz aus heiterem Himmel **b)** ich schämte mich in Grund und Boden; ich hätte in die Erde sinken mögen vor Scham
știe și toaca-n cer allwissend sein, das Gras wachsen/die Flöhe husten hören (*fam.*)

cerbice

- a fi tare/virtos la/in/de cerbice** dickköpfig/eigensinnig sein, einen dicken Kopf/Schädel haben, unnachgiebig/unerbittlich/eisern sein
a-i frînge/muia/pleca/rupe cuiva cerbicea einen Dickkopf überwinden, jemandem den Stolz/Dickschädel austreiben

cere

- a cere cuiva ajutor** jemanden um Hilfe bitten
a cere cuiva satisfacție Genugtuung von jemandem erzwingen/fordern/verlangen
a cere cuiva iertare jemanden um Verzeihung bitten
a cere cuiva scuze jemanden um Entschuldigung bitten
a cere de nevastă pe cineva v. **a cere în căsătorie pe cineva**
a cere imposibilul Unmögliches verlangen
a cere în căsătorie pe cineva a) um die Hand der Tochter (Schwester) anhalten/werben, um das Mädchen anhalten, auf Freiersfüßen gehen (*fam.*) **b)** um jemandes Hand bitten
a cere îndurare um Vergebung bitten; um Nachsicht bitten
a cere legătura cu cineva (tel.) eine Verbindung verlangen; die Verbindung mit... verlangen
a cere transferul um seine Versetzung bitten, seine Versetzung beantragen/verlangen
a cere un foc um ein Feuer bitten
a-și cere drepturile sein Recht fordern/verlangen

certa

- a se certa ca la ușa cortului** laut/gemein zanken, sich wie die Zigeuner zanken; sich tüchtig in die Haare geraten; sich gegenseitig beschimpfen
a se certa pe blana ursului din pădure sich um das Fell des Bären (im Wald) streiten
a se certa pentru nimic/nimica toată sich um des Kaisers Bart streiten, sich sinnlos streiten, sich um nichts und wieder nichts streiten
a se certa pentru toate nimicurile sich wegen jeder Kleinigkeit streiten, um jede Kleinigkeit streiten, um jeden Strohalm/Dreck (*vulg.*) streiten
cînd doi se ccartă al treilea cîștigă (prov.) Wenn zwei sich streiten/zanken, freut sich der Dritte
unde se ccartă doi, rîde al treilea (prov.) Wenn zwei sich zanken, lacht der Dritte in Gedanken

ceva

- a ajunge ceva de speriat** zum Erschrecken (werden), zum Weglaufen sein
a fi ceva deosebit etwas Besonderes sein
e ceva de el/de capul lui er ist fähig, er hat Köpfchen, der versteht was (von der Sache)
mai bine ceva decât nimic (*prov.*) Besser eine Laus im Kohl als gar kein Fisch; Besser ein kleiner Fisch als gar nichts auf dem Tisch

cheag

- a avea cheag** (*fam.*) reich sein, warm sitzen, nach Geld stinken
a prinde cheag (*fam.*) fett/reich werden, bei dem kälbern die Ochsen

chef

- a avea chef de ceva** etwas begehren, Lust auf/zu etwas haben, den Trieb zu etwas spüren, den Trieb in sich spüren, etwas zu tun
a avea chef de treabă einen Trieb zur Arbeit haben, jemand hat Lust zu arbeiten, etwas macht jemandem Spaß (*fam.*)
a face chef zechen, feiern gehen, einen Schmaus/eine Unterhaltung veranstalten; ein Gelage/eine Zecherei veranstalten
a face ceva fără chef keine Lust zu etwas haben, etwas bereitet einem keine Lust, etwas lustlos/freudlos tun, etwas ist einem zuwider
a face cuiva cheful (*fam.*) nach jemandes Wunsch handeln, jemandes Wunsch/Wünschen nachgeben
a fi cu chef beschwipst sein, einen Schwips haben, einen sitzen haben, angeheitert sein, die Mütze schief sitzen haben; in gehobener Stimmung sein
a fi fără chef mißgestimmt/übelgelaunt sein, übler Laune sein, schlecht aufgelegt sein, keine Lust haben (zu...), zu nichts Lust haben
a-i pieri cheful de ceva die Lust an etwas verlieren, an etwas keinen Gefallen mehr finden, etwas satt kriegen (*fam.*)
a-i strica cuiva cheful jemandem die Laune/Lust verderben
a nu avea chef de ceva keine Lust zu etwas haben, zu etwas nicht aufgelegt sein, etwas satt haben (*fam.*)
a nu avea chef de nimic zu nichts Lust haben; zu nichts aufgelegt sein, alles satt haben (*fam.*), nichts mehr hören und sehen wollen
a-şi face cheful seine Lust befriedigen, seinen Trieb befriedigen, seinen Trieben nachgeben

îți piere tot cheful (să...) es vergeht einem die Lust dazu, da kann einem die ganze Lust vergehen

cheie

a înmîna cuiva cheia orașului jemandem den Schlüssel der Stadt aushändigen/übergeben/überreichen

a preda cuiva cheia apartamentului jemandem den Schlüssel der fertigen Wohnung übergeben, jemandem den Wohnungsschlüssel übergeben, eine Wohnung schlüsselfertig übergeben

a ține ceva/pe cineva sub cheie etwas/jemanden hinter Schloß und Riegel halten

cheltuială

a băga pe cineva la/în cheltuială jemandem Unkosten verursachen, jemanden in Unkosten stürzen

a da cuiva de cheltuială (fam.) jemanden windelweich/braun und blau/grün und gelb schlagen; jemandem Haumichblau verkaufen (*pop.*)

a intra la/în cheltuială/cheltuieli v. **a se pune pe cheltuială**

a pune pe cineva la cheltuială v. **a băga pe cineva la cheltuială**

a se pune pe cheltuială sich in (Un)kosten stürzen/stecken, viele Ausgaben haben; die Hand ständig in der Tasche haben

a suporta cheltuielile die Kosten tragen/bestreiten, für die Kosten aufkommen

a-și scoate cheltuielile auf seine Kosten kommen, das (investierte) Geld wieder herauschlagen (*fam.*)

chema

a chema pe cineva în ajutor jemanden zu Hilfe rufen

a chema pe cineva ca martor jemanden als Zeuge vorladen

a chema pe cineva în judecată jemanden vor Gericht laden, jemanden gerichtlich belangen

a chema pe cineva la ordine jemanden zur Ordnung rufen

a chema pe cineva la telefon jemanden anklingeln/anläuten/anrufen/antelefonieren

a chema sub arme/drapel zu den/unter die Waffen rufen, jemanden unter/zur Fahne rufen

a chema un taxi ein Taxi bestellen

cherem

a avea pe cineva la cheremul său jemanden in seiner Gewalt haben, jemanden (fest) in der Hand haben, über jemanden

verfügen können, jemanden nach seiner Pfeife tanzen lassen

a fi/a se afla/a sta la cheremul cuiva von jemandem abhängig sein, in jemandes Händen/Gewalt sein, unter/in jemandes Gewalt stehen, jemandem ausgeliefert sein, vor jemandem kuschen müssen, nach jemandes Pfeife tanzen müssen

chibrit

a-i da cuiva cu chibritul pe la nas jemanden aufbringen, jemanden verschnupfen/verstimmen, jemandem die Galle ins Blut treiben

chibzuială

a fi de bună chibzuială a) sparsam sein, den Pfennig ehren, wirtschaftlich/haushälterisch sein **b)** wohlüberlegt/sorgsam sein

a sta la chibzuială zögern, unschlüssig/nachdenklich sein, eine Sache überlegen, sich etwas noch einmal durch den Kopf gehen lassen; über etwas Zweifel hegen

chică

a fi tare de chică a) rüstig/stämmig sein, gut beieinander sein **b)** fein heraus sein, krisenfest sein; das nötige Kleingeld haben

a lua pe cineva de chică (fam.) jemanden an den Haaren ziehen, jemanden am Schopf packen

a purta chică (fam.) eine lange Mähne haben

chichiță

a căuta cuiva chichițe (fam.) an jemandem immer etwas auszusetzen haben, jemandem am Zeug flicken, jemanden hereinlegen wollen

a umbla cu chichițe ein Haarspalter sein, Haarspalterei betreiben, einen Knoten in etwas finden wollen, ein Kritikaster sein

chimir

a avea la chimir bei Geld sein, gut bei Kasse sein, einen dicken Beutel haben

a pune la chimir Geld beiseite legen, Geld zusammenscharren

chingă

a-l ține pe cineva chingile stark genug sein, imstande sein, es durchhalten können, die Kraft dazu haben

a slăbi pe cineva din chingi die Zügel locker lassen

a stringe pe cineva în chingi jemandem hart/scharf zusetzen, jemandem Zwang antun, jemanden in die Enge treiben, die Zügel straffer ziehen, jemandem Zaum und Zügel anlegen

chiolhan

a se pune pe chiolhan ein Trinkgelage/eine Sauferei/Zecherei veranstalten/aufziehen

chip

a afla chip și cale Mittel und Wege finden

a face toate chipurile alles Mögliche machen/unternehmen, nichts unversucht lassen

a nu avea (nici un) chip (să...) keine Möglichkeit haben (zu...); jemandem ist es unmöglich (zu...)

nu e chip să... es ist ganz unmöglich zu...

chirie

a da cu chirie vermieten, in Miete geben

a locui cu chirie in/zur Miete wohnen

a lua cu chirie mieten, in Miete nehmen

chiseliță

a face pe cineva chiseliță jemanden zu Brei schlagen

chiul

a-i trage cuiva chiulul jemanden anführen/prellen/übevorteilen, jemandem etwas vormachen, jemanden übers Ohr hauen/über den Löffel barbieren/hinters Licht führen, jemandem einen Streich/Schabernack spielen

a trage chiulul de la școală die Schule schwänzen, hinter/ neben die Schule gehen

a trage chiulul de la treabă/lucru sich um die Arbeit drücken

a trage chiulul a) kneifen, schwänzen, sich (von/vor etwas) drücken, ein Drückeberger sein, blau machen **b)** sein Wort/ Versprechen nicht halten, jemanden hinhalten

cinci

a fi a cincea roată la car/la căruță das fünfte Rad am Wagen sein

cinste

a da cinstea pe rușine sich Spott auf den Hals laden, zum Gespött werden, seinen guten Namen verlieren, Dreck am Stecken haben (*vulg.*)

a face cinste spendieren, eine Runde spendieren/zahlen, die Zeche bezahlen

a fi vrednic de toată cinstea aller Ehren wert sein, Wertschätzung verdienen

a-i da cuiva ceva în cinste jemandem etwas schenken/ein Geschenk machen/überreichen

a-i face cuiva cinste jemandem Ehre machen, jemandem zur Ehre gereichen

e o cinste pentru mine das ist mir eine Ehre, das beehrt mich, es ist mir eine Ehre

pe cinstea mea! ehrlich! auf Ehre! so wahr ich hier stehe!

ciocan

a fi între ciocan şi nicovală zwischen Hammer und Amboß sein

a-i sta cuiva ciocan pe cap v. **a sta ciocan pe/de capul cuiva**

a sta ciocan in Gedanken versunken sein; den Kopf hängen lassen

a sta ciocan pe/de capul cuiva jemandem zusetzen, jemanden piesacken, jemandem dauernd in den Ohren liegen, jemandem (dauernd) auf den Hals rücken

tot ȋrganul ȋşi laudă ciocanul Jeder Krämer lobt seine Ware

ciolan

a-i da cuiva un ciolan de ros jemandem einen Knochen/Bissen zuwerfen

a-i frînge cuiva ciolanele jemandem alle Knochen entzweischlagen, jemanden windelweich/krumm und lahm schlagen, jemanden zu Brei schlagen

a-i muia cuiva ciolanele v. **a-i frînge cuiva ciolanele**

a-i putezi ciolanele (pe) undeva (fam.) jemandes Knochen ruhen in fremder Erde

a-i putezi cuiva ciolanele (fam.) jemand ist schon seit langem in/unter der Erde; jemand ist ein Haufen Asche

a-i rămîne ciolanele (pe) undeva v. **a-i putezi ciolanele (pe) undeva**

a-i rupe cuiva ciolanele v. **a-i frînge cuiva ciolanele**

a-i trece cuiva ciolan prin ciolan totmüde sein, (sich) die Beine nicht mehr spüren vor Müdigkeit

a scăpa ciolanul din mînă die Felle wegschwimmen lassen; etwas schlüpft einem durch die Finger, sich eine günstige Gelegenheit entgehen lassen

a umbla după ciolan auf Profit aus sein

ȋl dor toate ciolanele ihm tun alle Knochen weh

cine ştie pe unde-i putrezesc ciolanele wer weiß, wo seine Knochen ruhen

stringe-ȋi ciolanele! nimm deine Knochen weg! Platz da!

ciorbă

a băga pe toți într-o ciorbă/a pune pe toți într-o ciorbă alle in einen Topf werfen

a se amesteca în ciorba cuiva/altuia (*fam.*) seine Nase in fremde Töpfe stecken (*fam.*), sich in jemandes Angelegenheiten einmischen, sich in fremde Angelegenheiten mischen

circulație

a da în circulație *φ.* **a pune în circulație**

a fi în circulație in/im Umlauf sein

a introduce în circulație *φ.* **a pune în circulație**

a opri circulația den Verkehr sperren; den Verkehr lahmlegen

a pune în circulație a) in Umlauf setzen/bringen, umlaufen lassen **b)** zum Verkehr zulassen, dem Verkehr übergeben

a scoate din circulație a) außer Umlauf setzen; (*Geld/Briefmarken*) aus dem Verkehr ziehen **b)** (*ein Fahrzeug*) aus dem Verkehr ziehen

a scoate pe cineva din circulație a) jemanden in die Wüste schicken; jemanden aufs tote Gleis schieben **b)** jemanden abhetzen/erledigen/fertigmachen, jemanden zu Tode schinden

citi

a citi cu glas tare vorlesen, laut/mit lauter Stimme lesen

a citi cuiva în palmă jemandem aus der Hand wahr sagen

a citi din scoartă în scoartă (o carte) ein Buch von A bis Z lesen; das ganze Buch auslesen

a citi în inima cuiva in jemandes Seele lesen

a citi în privirile cuiva jemandem an den Augen ablesen, in jemandes Augen lesen

a citi în stele in/aus den Sternen lesen, aus den Sternen deuten

a citi pe fața cuiva in jemandes Mienen/Gesicht lesen

a citi pe sărite (Zeilen/Abschnitte/Kapitel) beim Lesen überspringen

a citi printre rânduri zwischen den Zeilen lesen

a-i citi cuiva buchile es jemandem geradeheraus sagen; jemandem die Leviten/den Text lesen, jemandem gehörig seine Meinung sagen

a-i citi dorința cuiva din ochi jemandem den Wunsch aus den Augen ablesen, die Wünsche von/an jemandes Augen ablesen

ciubuc

- a da ciubuc** (*fam.*) Trinkgeld geben/zahlen/zustecken, jemandem einem außertourlichen Verdienst zuspieren, jemanden (mit einem (dicken) Trinkgeld) bestechen
- a face un ciubuc** (*fam.*) sich (noch) etwas nebenbei verdienen; einen Nebenverdienst haben; sich (außertourlich) noch einen Batzen hinzuverdienen
- a fi ciubuc** (*fam.*) bis über die Ohren verliebt sein, in jemanden vernarrt sein
- a primi ciubuc** (*fam.*) Trinkgeld annehmen/bekommen, sich bestechen lassen

ciucă

- a fi ciuca bătailor** von allen Hiebe/Schläge einstecken, von jedem verprügelt/verhaut/vermöbelt werden

ciuciulete

- a fi ud ciuciulete** naß bis auf die Haut/Knochen sein, keinen trockenen Faden mehr am Leibe haben

ciudă

- a avea ciudă pe cineva** einen Pik auf jemanden haben, jemandem nicht grün sein, jemanden ins Pfefferland wünschen
- a crăpa de ciudă** vor Ärger bersten/platzen/schwarz werden, vor Wut kochen/sieden/bersten
- a-i face cuiva în ciudă** jemandem etwas zum Trotz tun
- a plesni de ciudă** v. **a crăpa de ciudă**

ciupercă

- a răsări ca ciupercile (după ploaie)** wie (die) Pilze aus der Erde wachsen/schießen
- măninci ciuperci!** Quatsch! Unsinn! red' keinen Quatsch!
- pagubă-n ciuperci!** was schadet's schon! ach, das macht nicht's aus! holt's der Bock! ist ja nicht die Welt!

ciupi

- a ciupi pe cineva de bani** jemandem Geld abzwacken, jemandem sein Geld aus der Tasche locken
- a ciupi pe cineva de braț** jemandem/jemanden in den Arm kneifen
- a ciupi pe cineva de fund** jemandem in den Hintern kneifen
- a ciupi pe cineva de obraz** jemandem in die Backe kneifen/zwicken
- a ciupi pe cineva de ochi** jemandem Sand in die Augen streuen, jemandem etwas vorspiegeln

ciur

- a cerne/a da pe cineva prin ciur și prin dirmon** jemanden durchhecheln, jemandem Übles nachreden, üble Nachrede über jemanden führen, jemanden durch den Dreck/Kakao ziehen (*vulg.*)
- a fi trecut prin ciur și prin dirmon a)** jemanden/etwas scharf unter die Lupe nehmen, jemanden genau beklopfen, jemanden auch noch nach dem Teufel und seiner Großmutter fragen **b)** vieles mitgemacht/erlebt haben, vieles durchgemacht haben, schon vieles hinter sich haben, mit allen Hunden gehetzt/mit allen Wassern gewaschen sein
- a nu-i fi pielea bună nici de ciur** (*fam.*) zu nichts taugen; nicht wert sein, daß jemanden die Sonne bescheint
- a purta pe cineva ca în ciur** jemanden (dauernd) aufziehen/neckten/reizen, jemandem keine Ruhe lassen, jemandem auf dem Kopf herumtanzen
- a trece pe cineva prin ciur și prin dirmon** v. **a cerne/da pe cineva prin ciur și prin dirmon**
- a vedea ca prin ciur** wie durch einen Schleier sehen, ganz verschwommen sehen

cîine

- a asmuți cîinele la cineva** den Hund auf jemanden hetzen
- a duce cîinele la apă** faulenzeln, auf der faulen Haut/auf der Bärenhaut liegen, sich auf die faule Haut legen
- a ieși ca cîinele din iarnă** elend/mager wie ein Hund sein, heruntergekommen sein, jemandem kann man das Vaterunser durch die Backen blasen, so mager ist er
- a fi ca un cîine de uși multe** wie ein Gassenhund leben, dem man einen Bissen/Knochen zuwirft; von Almosen leben
- a fi credincios ca un cîine** treu wie ein Hund sein
- a muri ca un cîine** sterben wie ein Hund, wie ein Hund zugrundegehen
- a petrece ca cîinele în car** auf dem Hund sein
- a se iubi/a se înțelege ca cîinele cu pisica** sich wie Hund und Katze lieben/verstehen
- a se mânca ca cîinii a)** v. **a trăi ca cîinele cu pisica b)** (*fam.*) sich gegenseitig anschwärzen/verleumden (um selbst zu profitieren), über jemanden herfallen/herziehen
- a trăi ca cîinele cu pisica** wie Hund und Katze leben
- a trăi ca cîinele la stîină** wie Gott in Frankreich leben, wie im Schlaraffenland leben
- a trecut prin școală ca cîinele prin apă** der kann sich sein Schulgeld zurückzahlen lassen

cîine rău! Vorsicht, bissiger Hund!
cîinele care latră nu mușcă (*prov.*) Hunde, die (viel) bellen,
 beißen nicht
e cunoscut ca un cîine scurt de coadă er ist bekannt wie ein
 bunter/scheckiger Hund
nu e nici cîine nici ogar weder Fisch noch Vogel
nu-i numai un cîine scurt de coadă es gibt noch scheckige Hunde,
 es gibt davon noch mehr auf der Welt

cîmp

a apuca cîmpii v. **a-și lua cîmpii**
a bate cîmpii abschweifen, vom Hundertsten ins Tausendste
 kommen, in den Tag/ins Blaue reden, verworrenes Zeug
 reden
a o lua peste cîmp querfeldein gehen
a-și lua cîmpii a) Reißaus nehmen, (vor Verzweiflung) das
 Weite suchen; sich davon machen **b)** in Verzweiflung ge-
 raten, nicht mehr ein und aus wissen; den Verstand/den
 Kopf verlieren

cînd

a (nu) avea cînd (keine) Zeit haben
cînd nici nu te aștepti wenn du nicht einmal daran denkst,
 ganz unverhofft/plötzlich
cînd o fi la (o) adică wenn's Zeit/an der Zeit ist; wenn alle
 Stricke reißen
cînd se îngînă ziua cu noaptea wenn Tag und Nacht sich die
 Hand reichen
cînd și cînd dann und wann; hie und da
cînd te apuci de vreo treabă, n-o lăsa fără ispravă (*prov.*)
 Baust du ein Haus, so bau es vollends aus!
cînd ți-e lumea mai dragă wenn einem am wohlsten ist
cînd una, cînd alta bald dies, bald jenes
din cînd în cînd von Zeit zu Zeit; ab und zu

cînta

a cînta cuiva osanale jemandem Weihrauch streuen
a cînta de inimă albastră Schwermut/Trübsinn blasen
a cînta din gură singen
a cînta după ureche nach Gehör singen spielen
a cînta pe cineva jemanden anzeigen, jemanden verpetzen
a-i cînta cuiva popa (la cap) jemandem beim Begräbnis sin-
 gen, für jemanden das letzte Vaterunser beten
a-i cînta popa aghiosul jemandem die Totenmesse lesen; je-
 mandem die Leichenrede halten/tun

a-i cînta sticleții în cap Grillen im Kopf haben
a-i cînta veșnica pomenire a) das Totenlied/den Leichengesang anstimmen (zu *jemandes ewigem Gedächtnis*) **b)** (*fig.*) aus, vorüber, Amen; sich (darüber) das Kreuz machen können, sich den Mund wischen können
a-și cînta cîntecul ein Erlebnis zum besten geben
ce tot cîntî acolo! hör endlich auf mit dem Gequatsch!
 schließ nun endlich die Klappe! (*fam.*)

cîntar

a fi om cu cîntar la cap einen gesunden Menschenverstand haben
a înșela la cîntar schlecht wiegen; zu seinen Gunsten wiegen
a pune pe cîntar abwägen, auf die Waagschale legen
a trage la cîntar schwer wiegen/in die Waagschale fallen

cîntări

a cîntări din ochi a) mit dem Blick abschätzen **b)** jemanden prüfend von oben bis unten messen; jemanden prüfend ansehen; jemanden von Kopf bis Fuß mustern
a-și cîntări (bine) cuvintele seine Worte (genau/sorgsam) abwägen/auf die Waagschale legen

cîntec

a fi cu cîntec seine eigene Bewandtnis haben; etwas ist nicht so einfach, wie es aussieht; die Sache hat ihren Haken (*fam.*)
a-i scoate cuiva cîntec jemandem Übles nachreden, üble Nachrede über jemanden führen/verbreiten; jemanden in Verruf bringen
așa-i cîntecul das ist die Lage, so steht die Sache; so stehen die Dinge
așa merge cîntecul so läuft die Sache, das ist es, da ist nichts zu machen

cîr

a face cîr-mîr Ausflüchte erfinden, die Nase (über etwas) rümpfen, Winkelzüge machen
că-i cîr, că-i mîr er hat bald dies, bald jenes einzuwenden/vorzugeben; nicht so und nicht anders; mal rot, mal blau

cîrc

a nu zice nici cîrc nicht mucksen; keinen Muck(s) von sich geben; nicht Muck sagen; kein Wörtchen sagen
cît ai zice cîrc (Frangoleo) im Handumdrehen, bis man auf drei zählt

cîrd

a intra în cîrd cu cineva/a se pune în cîrd cu cineva a) mit jemandem zu tun haben **b)** sich mit unlauteren Absichten zusammentun

de/de la un cîrd de vreme seit geraumer Zeit, seit einiger Zeit
de un cîrd de ani seit mehreren Jahren; seit Jahren

cîrpă

a avea urechi de cîrpă Dreck in den Ohren haben

a face pe cineva cîrpă (de şters) jemandem Übles nachreden, üble Nachrede über jemanden führen/verbreiten, jemanden durch den Schmutz/Dreck/Kakao ziehen

a pune cîrpă în cap unter die Haube kommen

a pus bărbatul cîrpă das Weib schwingt den Pantoffel, er ist unter den Pantoffel gekommen

a se face cîrpă sich wie ein Schlappschwanz benehmen

cîrpi

a cîrpi (de-a) fuga Reißaus nehmen, das Weite suchen, das Hasenpanier ergreifen

a cîrpi o minciună eine Lüge erfinden, etwas frei erfinden, jemandem etwas auf die Nase binden

a cîrpi pe cineva jemandem eine Ohrfeige herunterhauen/ verabreichen, jemandem eine feuern

a-i cîrpi cuiva o pereche de palme jemandem ein paar um die Ohren feuern

a o cîrpi de fugă v. a cîrpi (de-a) fuga

a-şi cîrpi viaţa/traiul sich schwer durchs Leben schlagen

cîştig

a aduce cîştig Gewinn (ein)bringen/abwerfen

a alerga după cîştig (nur) dem Gewinn nachjagen

a fi în cîştig (faţă de cineva) (jemandem gegenüber) im Vorteil sein

a fi pus pe cîştig v. a alerga după cîştig

a ieşi în cîştig a) seinen Gewinn abholen; mit einem Gewinn herauskommen **b)** einen Gewinn von etwas haben

a lua pe cineva tovarăş la cîştig jemanden am Gewinn beteiligen

a vinde în cîştig mit Gewinn verkaufen

a umbla după cîştig v. a alerga după cîştig

cîştiga

a cîştiga un ban cîstit ehrlich verdientes Brot (Geld), sich ehrlich sein Brot verdienen

a câștiga bani frumoși dicke Gelder verdienen, einen hübschen/schönen Groschen verdienen; sich einen hübschen Taler verdienen, Kohlen schaufeln (*fam.*)

a câștiga bine gut/schön verdienen, einen guten Verdienst haben

a câștiga ceva pe de-asupra etwas nebenbei/zusätzlich verdienen

a câștiga experiență Erfahrung sammeln

a câștiga frumos recht hübsch gewinnen, recht schön verdienen

a câștiga la cărți beim Kartenspiel gewinnen

a câștiga la loterie in der Lotterie gewinnen

a câștiga la loto im Lotto einen Gewinn haben/machen, in der Lotterie gewinnen

a câștiga la puncte (*sport*) nach Punkten gewinnen

a câștiga lozul cel mare das große Los ziehen/gewinnen

a câștiga pe cineva de partea sa jemanden auf seine Seite bringen/ziehen; jemanden für sich gewinnen (*fam.*)

a-și câștiga existența sich seinen Lebensunterhalt verdienen; sein Brot verdienen

cît

atît cît se poate so viel als/wie möglich

atît cît știu soviel ich weiß; inwieweit ich unterrichtet bin

cît ai bate din palme/cît ai zice pește im Nu/Hui/Handumdrehen/Augenblick; bis du auf drei zählst

cît e anul de mare solange das Jahr währt/dauert

cît e hăul v. **cît e lumea și pămîntul**

cît (e) lumea (și pămîntul) a) immer, ewig, solange die Erde steht b) nie (mehr); nie und nimmer

cît e ziua/ziulica de mare solange der Tag währt, den lieben langen Tag

cît nisipul mării wie Sand am Meer

cît păr în cap wie Haare auf dem Kopf

cît pe ce să... beinahe, fast (hätte..., wäre...)

cît se poate de... so ... als möglich

în cîte sîntem azi? den wievielten haben wir heute? der wievielte ist heute?

pe cît îmi aduc aminte soweit ich mich erinnere

pe cît știu soviel ich weiß; soweit ich unterrichtet bin

pe cît te prinzi? was gilt die Wette? worum wetten wir?

clacă

a ajunge de clacă zum Gespött werden

a da clacă la ceva/a face clacă gemeinsam gut und zügig arbeiten, eine Arbeit gemeinsam verrichten, eine Gemeinschaftsarbeit verrichten

clanță

a(-i) da cu clanța unnützes Zeug reden/schwatzen; jemand hat zum Reden eingenommen, einen fürchterlichen Sprechanismus haben

a fi bun de clanță ein finkes/geöltes/gutes Mundwerk haben, nicht auf den Mund gefallen sein, den Mund auf dem rechten Fleck haben

a fi rău de clanță eine Lästertzunge/ein Lästermaul sein, ein böses/loses Maul haben

a se lua cu cineva la clanță (*fam.*) sich mit jemandem lebhaft zanken, sich in die Wolle kriegen, sich mit jemandem in der Wolle haben

tacă-ți clanța/ține-ți clanța! halt's Maul! halt' deine Klappe!

clapă

a pune clapa etwas abschließen, den Schlußstrich ziehen

a trage cuiva clapa a) jemanden anschmieren/prellen/übertölpeln; jemanden über den Löffel barbieren; jemanden hinter Licht führen **b)** jemanden aufsitzen lassen

clavir

a avea clavir la cap einen Fimmel im Kopf haben, nicht alle Tassen im Schrank haben

clei

a fi clei a) keinen blauen Dunst haben, mit Dummheit geschlagen sein, dümmmer sein, als die Polizei erlaubt **b)** stockbetrunken sein, sternhagelvoll sein, voll wie ein Dudelsack/wie eine Kanone sein

clește

a-i scoate cuiva vorba (din gură) cu cleștele jemandem jedes Wort abkaufen müssen

a prinde/a strînge pe cineva (ca) în clește jemanden in die Enge treiben; jemanden in der Zwickmühle haben

clin

a nu avea nici în clin nici în mîinecă cu cineva/cu ceva mit jemandem/mit etwas nichts gemein/nichts zu tun haben

cloci

a cloci o boală (*fam.*) eine Krankheit auf den Füßen tragen
a cloci un gând (*fam.*) mit einem Gedanken umgehen; sich mit dem Gedanken befassen

a cloci un plan einen Plan überdenken/aushecken

a cloci toată ziua den ganzen Tag faulenzen/hinter dem Ofen sitzen

găina care clocește niciodată nu e grasă (*prov.*) Ein guter Hahn ist selten fett; Ein fleißiger Gaul wird selten fett

clocot

a da în clocot aufwallen, kochen, sieden

a fierbe în clocote brodeln, stark sieden

clopot

a-i umbla cuiva gura în clopote immerfort reden, reden wie ein Wasserfall

a nu se vindeca decât cu zeamă de clopot (*fam.*) nur der Tod kann ihn noch retten

a trage clopotul/clopotele a) die Glocken läuten **b)** (*fig.*) an die große Glocke hängen

a trage cuiva clopotul/clopotele a) jemanden zu Grabe läuten, das Sterbeglöcklein/die Totenglocke läuten **b)** (*fam.*) einer Frau den Hof machen, jemandem die Cour schneiden

cloșcă

a cădea cloșcă brütig sein/werden

a fi negustor de piei de cloșcă ein schlechter/kein guter Kaufmann sein, kein Geschäftsmann sein, sich aufs Geschäft nicht verstehen

a fura cloșca de pe ouă/ouăle de sub cloșcă ein abgefeimter Spitzbube sein

a sta/a șede a cloșcă brüten, unbeweglich hocken, hinter dem Ofen sitzen, auf der faulen Haut liegen

coace

a aștepta pînă se coace pietroiul bis auf den St. Nimmerlingstag warten

a coace un plan einen Plan überdenken/aushecken

a-i coace cuiva turta/a i-o coace cuiva jemandem etwas eintränken, jemandem eine schöne Suppe einbrocken, gegen jemanden etwas aushecken, jemandem eine Falle stellen

a se coace de căldură vor Hitze vergehen

coadă

- a apuca ceva de coadă** am rechten Ende beginnen
a apuca de coadă ϕ. **a încăleca pe coada calului**
a călca pe cineva pe coadă jemanden auf den Schwanz treten, jemandem auf den Schlips treten
a da din coadă a) mit dem Schwanz wedeln, **b)** sich bei jemandem lieb Kind machen, jemanden am Bart kratzen, jemandem den Staub von den Füßen lecken
a face coadă ϕ. **a sta la coadă**
a fi coada clasei der Letzte in der Klasse sein
a fi coada cuiva jemandes Gehilfe/Famulus sein, jemandes Schatten sein
a fi coadă de câine ein nichtswürdiger Kerl sein, ein elender Hund sein
a fi coadă de topor Verräter/Helfershelfer/Werkzeug in der Hand des Feindes sein
a fugi cu coada între picioare beschämt abziehen, den Schwanz zwischen die Beine nehmen, mit eingezogenem Schwanz/wie ein gebissener Hund/wie ein begossener Pudel abziehen/davonschleichen, mit langer Nase abziehen
a-i atârna cuiva ceva de coadă jemandem etwas anhängen, jemandem eine Schuld zuschieben
a ieşi cu coada între picioare ϕ. **a fugi cu coada între picioare**
a încăleca pe coada calului das Pferd beim/am Schwanz aufzäumen
a înnoda cîinii în coadă/a înnoda coada la cîini a) mit allen Hunden gehetzt sein, in vielen Satteln gerecht sein, mit allen Wassern gewaschen sein, mit allen Salben geschmiert sein **b)** arbeitsscheu sein, herumlungern, dem Herrgott den Tag stehlen
a lua ceva de coadă ϕ. **a apuca ceva de coadă**
a nu se lăsa călcat pe coadă sich nicht auf den Schwanz/zu nahe treten lassen, sich nicht auf der Nase (herum)tanzen lassen
a pleca cu coada între picioare ϕ. **a fugi cu coada între picioare**
a prinde prepeliţa/purceaua de coadă sich einen Affen holen/kaufen, sich einen Rausch/Schwips holen
a privi cu coada ochiului ϕ. **a trage cu coada ochiului**
a pune coada pe/la spinare sich aus dem Staube machen, auf leisen Sohlen verschwinden
a ridica coada sus ϕ. **a ţine coada sus**
a scăpa scurt de coadă mit einem blauen Auge davonkommen, Haare lassen

- a se așeza la coadă** sich anstellen, sich in die hinterste Reihe stellen, sich hinten anstellen
- a se duce cu coada între picioare** *o.* **a fugi cu coada între picioare**
- a se întoarce cu coada între picioare** reumütig zurückkehren, mit eingezogenem Schwanz zurückkehren
- a se ține de coada cuiva/a se ține coadă după cineva** wie eine Klette an jemandem hängen
- a se uita cu coada ochiului** *o.* **a trage cu coada ochiului**
- a se uita la cineva cu coada ochiului** jemanden verstohlen/ von der Seite ansehen
- a sta în coada mesei** am untersten Tische sitzen
- a sta la coadă** Schlange stehen, anstehen
- a strînge mîța de coadă** jemanden zu etwas zwingen, jemandem Zwang antun, jemandem die Pistole auf die Brust setzen
- a șede a cu coada bîrligată** *o.* **a ține coada sus**
- a-și băga coada** (*fam.*) **a)** sich in fremde Angelegenheiten mischen; seine Finger im Spiel haben **b)** die Nase überall hineinstecken
- a-și face coada colac** sich in sein Schneckenhaus zurückziehen, sich aus dem Staube machen (*um nicht zur Rechenschaft gezogen zu werden*)
- a-și lua coada la spinare** *o.* **a pune coada pe/la spinare**
- a-și vedea de coada măturii/tigăii** sich um die Hausarbeit/um die Wirtschaft kümmern, sich um den häuslichen Herd kümmern, am häuslichen Herd stehen
- a-și vîrî coada** *o.* **a-și băga coada**
- a trage cu coada ochiului** verstohlen/ von der Seite hinschauen
- a trage mîța/pe dracul de coadă** von der Hand in den Mund leben, ein kümmerliches Dasein fristen, bessere Tage gesehen haben, die große Zukunft hinter sich haben
- a trece la coadă** sich hinten anstellen
- a ține coada sus** angeben, sich loben, sich herausstreichen, (mit etwas) großtun, von sich eingenommen sein, einen Nagel im Kopf haben
- a umbla coadă după cineva** *o.* **a se ține coadă după cineva**
- coadă**
- a atinge pe cineva la coarda sensibilă/simțitoare** den kitzlichsten Punkt jemandes berühren, jemanden von der schwachen Seite anrühren
- a avea mai multe coarde la arc** viele/mehrere/zwei Eisen im Feuer haben

a-i atinge cuiva coarda subțire *φ.* **a atinge pe cineva la coarda sensibilă/simțitoare**

a începe pe altă coardă andere Saiten aufziehen, von einer anderen Seite anpacken

a întinde coarda pînă se rupe/plesnește die Saite spannen, bis sie reißt; etwas überspannen; zu weit gehen (in einer Sache)

a întinde prea tare coarda die Saiten zu hoch spannen, etwas auf die Spitze treiben

a mișca toată coarda alle Hebel/Himmel und Hölle in Bewegung setzen

a muia coarda die Hörner einziehen, es billiger geben, seine Ansprüche herabsetzen, die Schraube lockerer lassen

a o da pe altă coardă *φ.* **a începe pe altă coardă**

a o lăsa în/pe coarda de (mai) jos *φ.* **a muia coarda**

a o ține în coarda de sus große Ansprüche haben, hohe Ansprüche stellen, hoch hinauswollen

a sări coarda a) Seil springen **b)** (*fig.*) übers Ziel hinausschießen
nu întinde coarda prea mult că se rupe (*prov.*) Allzu straff gespannt zerspringt der Bogen; Allzu scharf macht schartig

coastă

a avea pe cineva în coaste der liegt mir quer im Magen

a-i frînge/a-i rupe cuiva coastele jemandem alle Knochen zerbrechen/zerschlagen; jemanden zu Brei schlagen

a i se lipi cuiva coastele de foame/a i se lipi cuiva coastele de pîntece nichts zwischen/in den Rippen haben, einen leeren Magen haben

a-i sta cuiva în coaste jemandem nicht von der Falte gehen

a minca coaste fripte nichts zu brechen und zu beißen haben; nichts zwischen die Zähne bekommen

a pune cuiva sula în coastă jemandem das Messer an die Kehle/an die Gurgel setzen, jemandem die Pistole auf die Brust setzen, jemandem aufs Leder rücken

(e) slab de-i poți număra coastele man kann bei ihm alle/die Rippen zählen, er hat nichts auf den Rippen, nur (noch) Haut und Knochen sein

cobori

a cobori cu picioarele pe pămînt wieder mit beiden Beinen auf der Erde stehen

a coborî în grabă rasch bergab/hinunter gehen, eilig ab-/aussteigen

a coborî la mîntea cuiva auf jemandes Denkungsart eingehen

a cobori ochii/privirea/privirile den Blick senken, die Augen niederschlagen

a cobori vocea die Stimme dämpfen, leiser sprechen

cobză

a duce pe cineva cu cobza jemanden hinters Licht führen, jemanden anführen/betrügen/prellen/übertölpeln

a-i cînta cuiva din cobză jemandem die Würmer aus der Nase ziehen

a lega pe cineva cobză jemanden fesseln/fest binden

cocă

a se face cocă weinblind werden, sich einweichen, voll sein wie ein Dudelsack/wie eine Kanone, völlig im Dampf sein

a avea mintea de cocă Häcksel/Stroh im Kopf haben

coclauri

a umbla pe coclauri herumstrolchen, umherstreichen, sich herumtreiben

cocoş

a face pe cocoşul den Hahn spielen, sich wie ein Hahn aufspielen, Hahn im Korb sein

a fi cocoş de vînt sich nach dem Winde drehen, seinen Mantel nach dem Wind hängen; er ist die reinste Wetterfahne!

cîntă cocoşul (în casa asta) in diesem Haus hat die Frau die Hosen an

codru

a fura ca în codru stehlen wie ein Rabe

a ţipa/a urla ca în codru wie ein Wilder schreien

cofă

a băga/a pune pe cineva în cofă jemanden in die Tasche/in den Sack stecken

toarnă/plouă cu cofa/ca din cofă es gießt wie mit Scheffeln

cojoc

a avea ac de cojocul cuiva jemanden zu meistern/bändiggen wissen, jemandem gewachsen sein, jemandem Herr werden

a-i scurta cuiva cojocul jemandem die Haut gerben/vollschlagen, jemandem das Fell flicken/gerben/versohlen/wetzen

a nu căuta de ce-i e cojocul alle über einen Kamm scheren

a nu mai întreba pe cineva de ce-i e cojocul jemanden über-rumpeln; nicht viele Umstände machen

a-și întoarce cojocul pe dos/pe partea cealaltă andere Saiten aufziehen

a-și păzi/teme cojocul vorsichtig sein, sich auf seine Haut sorgen (*pop.*)

întoarce cojocul după vreme (*prov.*) den Mantel nach dem Winde hängen

te mănîncă cojocul die Haut/das Fell juckt dich

colac

a adăsta/a aștepta ca mortul colacul (*fam.*) wie auf Kohlen sitzen

a aștepta colaci calzi v. **a umbla după colaci calzi**

a aștepta/a primi pe cineva cu colaci calzi jemanden herzlich empfangen, jemanden mit Speis und Trunk empfangen (*pop.*)

a se face colac sich zusammenrollen

a umbla după colaci nur die Rosinen aus dem Kuchen haben wollen, die besten Rosinen aus dem Kuchen klauben

colac peste pupăză aus dem Regen in die Traufe kommen, zu allem Unglück kam noch... hinzu

colț

a avea colți/un colț a) widerstandsfähig sein **b)** die Zähne zeigen, frech werden

a da colțul um die Ecke biegen/kommen/gehen

a da din colț în colț Ausflüchte suchen, in die Enge getrieben sein

a fi la colți cu cineva mit jemandem nicht auskommen können, sich wie Katze und Hund vertragen

a locui imediat după colț gleich/nur um die Ecke wohnen

a prinde la colț unverschämt auftreten

a prinde pe cineva la colț jemanden in die Enge treiben/drängen

a pune (un copil) la colț (ein Kind) in die Ecke stellen

a se lovi de colțul mesei sich an der Tischecke stoßen

a se lua în colți cu cineva sich in die Haare geraten, sich in den Haaren liegen

a sta la colț (zur Strafe) in der Ecke stehen (müssen)

a-și arăta colții die Zähne weisen/zeigen

competență

a fi de competența cuiva in jemandes Kompetenz fallen, für etwas zuständig sein

a-și declina competența für etwas nicht zuständig sein

concediu

- a face concediu la mare/la munte** den Urlaub an der See/in den Bergen verbringen
- a fi în concediu** auf/im Urlaub sein
- a începe concediul** den Urlaub antreten
- a întrerupe concediul** den Urlaub abbrechen/unterbrechen
- a lua tot concediul (de)odată** den Urlaub auf einmal/ganz/ohne Unterbrechung nehmen
- a pleca în concediu** auf/in Urlaub gehen/fahren
- a rechema pe cineva din concediu** jemanden aus dem Urlaub zurückrufen

conci

- a-i face unci fete conciul (pop.)** ein Mädchen heiraten/heimführen
- a pune conci bărbatului (pop.)** dem Ehemann ein Geweih/Hörner aufsetzen

conkurs

- a-i da cuiva concursul** jemandem helfen/Hilfe leisten, jemanden in einer Sache unterstützen
- a-și da concursul** mithelfen

condei

- a avea condei** eine gewandte Feder führen/schreiben, eine flüssige Feder haben, gut schreiben
- a învăța condeiul/a o aduce (bine) din condei a)** sich geschickt ausdrücken; das hat er fein gedrechselt **b)** sich geschickt (mit einem treffenden Wort) aus der Affäre ziehen
- a pune mîna pe condei** zur Feder greifen
- a trage condeiul** zu viel in Rechnung stellen

condică

- a pierde condica (fam.)** im Dienst verspäten, zu spät zur Arbeit kommen
- a pune pe cineva la condică** jemandem etwas ankreiden; jemanden auf der schwarzen Liste haben
- a ridica condica (fam.)** das Anwesenheitsregister sperren (bei Arbeitsbeginn)
- a semna condica (fam.)** unterschreiben (bei Arbeitsbeginn), im Anwesenheitsregister unterschreiben
- a trece pe cineva la condică v. a pune pe cineva la condică**

consecință

- a avea consecințe (nefavorabile)** böse/schlimme Folgen haben, Böses zur Folge haben, üble Folgen nach sich ziehen
- a suporta consecințele** die Folgen tragen, für die Folgen aufkommen, die Konsequenzen tragen (müssen)
- a trage consecințele** die Konsequenzen ziehen

considerație

- a avea considerație față de cineva** Achtung vor jemandem haben, jemanden sehr/hoch schätzen, vor jemandem Ehrfurcht haben
- a lua ceva în considerație** etwas berücksichtigen/in Betracht ziehen
- a nu avea nici o considerație față de cineva** keine Achtung für jemanden empfinden/hegen

constituție

- a aplica cuiva constituția (fam.)** jemandem eine Tracht Prügel aufmessen, jemandem Prügel austeilen, jemandem Maß nehmen

conștiință

- a avea ceva pe conștiință** etwas auf dem Gewissen/Kerbholz (fam.) haben
- a avea conștiința curată** ein reines/gutes Gewissen haben
- a avea muștrări de conștiință** Gewissensbisse haben/fühlen/spüren
- a avea pe cineva pe conștiință** jemanden auf dem Gewissen haben, an jemandes Tod/Untergang schuld sein
- a fi cu conștiința împăcată** ein gutes/ruhiges Gewissen haben
- a fi fără conștiință** gewissenslos sein, kein Gewissen haben
- a nu fi cu conștiința împăcată** ein böses/schlechtes Gewissen haben, kein gutes Gewissen haben
- cu mâna pe conștiință!** Hand aufs Herz!

cont

- a cere cuiva cont pentru ceva** jemandem Rechenschaft über etwas fordern/verlangen, jemanden wegen etwas zur Rechenschaft/Verantwortung ziehen
- a da cuiva cont de ceva** jemandem Rechenschaft über etwas geben/ablegen; sein Handeln rechtfertigen
- a hotărî pe cont propriu** auf eigene Faust beschließen
- a trece la/in contul cuiva** jemandem etwas auf Rechnung setzen/in Rechnung bringen, etwas auf jemandes Rechnung schreiben/schieben

a ține cont de ceva einer Sache Rechnung tragen, eine Sache in Betracht ziehen, mit etwas rechnen müssen

contra

a fi contra dagegen sein

a fi (în) contra cu cineva im Gegensatz zu jemandem stehen, jemandem nicht zustimmen, uneins sein, jemandes Meinungen gehen auseinander

a se lua (în) contra cu cineva mit jemandem in Streit geraten, sich mit jemandem in die Haare geraten

contrabandă

a face contrabandă cu ceva etwas schmuggeln, mit etwas Schmuggel treiben

contracta

a contracta o boală sich eine Krankheit zuziehen, erkranken (an...)

a contracta o datorie eine Anleihe aufnehmen

a contracta o obligație eine Verpflichtung eingehen/übernehmen

a contracta un împrumut v. **a contracta o datorie**

contradicție

a fi în contradicție cu... im/in Widerspruch zu... stehen/sein, das widerspricht dem...

a intra în contradicție cu ceva mit etwas in Widerspruch geraten, zu etwas in Widerspruch stehen, sich zu etwas im Gegensatz befinden

a intra în contradicție cu cineva sich in Widerspruch mit jemandem setzen, sich in Gegensatz zu jemandes Meinung setzen

a lămuri o contradicție einen Widerspruch aufklären/aus dem Weg räumen

contribuție

a pune la contribuție heranziehen

a-și pune capul la contribuție seinen Verstand gebrauchen, seinen Kopf anstrengen

a-și aduce contribuția la ceva seinen Beitrag zu etwas leisten, zu etwas beitragen

control

a fi supus unui control einer Kontrolle unterliegen; eine Kontrolle über sich ergehen lassen (*fam.*)

a scăpa ceva de sub control die Kontrolle über etwas verlieren

- a supune ceva/pe cineva unui control** etwas/jemanden einer Kontrolle unterziehen
a-și pierde controlul die Selbstbeherrschung verlieren, die Kontrolle über sich verlieren

convinge

- a convinge pe cineva de adevărul celor spuse** jemanden von der Richtigkeit seiner Ausführungen/Worte überzeugen
a convinge pe cineva de justetea unei acțiuni jemanden von der Richtigkeit einer Handlung(sweise) überzeugen
a convinge pe cineva de un adevăr jemanden von der/einer Wahrheit überzeugen
a convinge pe cineva să-și schimbe părerea jemanden von seiner Meinung abbringen
a se convinge de ceva sich von etwas überzeugen, sich einer Sache vergewissern, sich Gewißheit über etwas verschaffen

convingere

- a acționa din convingere** aus (innerer) Überzeugung handeln
a ajunge la convingerea că... zu der Überzeugung kommen/ gelangen, daß...
a face ceva cu toată convingerea etwas aus (innerer) Überzeugung/in/mit fester Überzeugung tun
a lucra fără convingere ohne Lust/Überzeugung arbeiten, lässig/oberflächlich arbeiten
a rămîne credincios convingerilor sale seinen Grundsätzen/seiner Überzeugung treu bleiben
a spune ceva cu toată convingerea etwas in fester Überzeugung sagen, etwas im Brustton der Überzeugung sagen (*fam.*)
a vorbi cu toată convingerea aus (vollster) Überzeugung reden, von dem, was er sagt, völlig überzeugt sein
a vorbi fără convingere etwas ohne Überzeugung sagen, ohne innere Überzeugung reden

copăcel

- a merge copăcel** (*fam.*) aufrecht gehen
a se ține/a sta copăcel (*fam.*) aufrecht stehen, aufrecht auf den Füßen stehen können (*ein Kind*)
a umbla copăcel (*fam.*) v. **a merge copăcel**

copcă

- a pune pe cineva pe copcă** (*pop.*) jemanden fertig machen (*fam.*)

a se duce pe copcă (*fam.*) **a)** flötengehen, zum Teufel gehen, futsch sein **b)** geliefert sein, dran glauben müssen, jetzt geht's (einem) an den Kragen, jetzt wird's brenzlich, das dicke Ende kommt nach

copil

a adopta un copil o. **a înfia un copil**

a aduce pe lume un copil ein Kind zur Welt bringen/in die Welt setzen (*fam.*)

a ajunge în doaga/mintea copiilor kindisch werden

a alăpta un copil ein Kind stillen

a arunca cu scaldă și copilul das Kind mit dem Bade ausschütten

a crește un copil ein Kind aufziehen/großziehen, ein Kind erziehen

a da naștere unui copil ein Kind gebären, einem Kind das Leben geben/schenken

a face un copil ein Kind zeugen

a face un copil unei femei eine Frau schwängern, einer Frau ein Kind machen/andrehen (*fam.*)/in den Bauch setzen (*vulg.*)

a fi copil din flori ein Kind der Liebe/ein Liebeskind sein, ein uneheliches Kind sein

a înfia un copil an Kindes Statt annehmen

a purta în pintece un copil schwanger gehen/sein, mit einem Kind gehen, ein Kind unter dem Herzen tragen, gesegneten Leibes sein, etwas unter der Schürze tragen (*pop.*)

a schimba un copil ein Kind trockenlegen

copii mici, griji mici, copii mari, griji mari (*prov.*) Kleine Kinder treten der Mutter auf die Schürze, große aufs Herz, Kleine Kinder drücken die Knie, große das Herz, Kleine Kinder, kleine Sorgen — große Kinder, große Sorgen

copiii și nebunii spun adevărul (*prov.*) Kinder und Narren sagen/reden die Wahrheit, Von Kindern und Lappen kann man die Wahrheit ertappen

copilul pînă nu plinge, nu capătă țiță (*prov.*) Artiges Kind fragt nicht, artiges Kind kriegt nicht, Hübsch Kind fragt nicht, hübsch Kind kriegt nicht

copt

a da în copt reif werden, zur Reife gelangen

a fi copt (la os) (*fam.*) reif/umsichtig sein, im reifen Alter stehen

a se uita la cineva ca la un cireș copt (*fam.*) jemanden anbeten, jemanden voller Bewunderung betrachten, auf jemanden wie auf einen Gott schauen

cor

a face cor cu alții Gleich und gleich gesellt sich gern (*prov.*), mit jemandem gemeinsame Sache machen, in das gleiche Horn (mit anderen) blasen/tuten

corn

a băga pe cineva în corn de capră jemanden in die Klemme bringen/treiben, jemanden in die Enge treiben, jemanden in die Tinte reiten

a căuta cuiva în coarne/a căuta în coarnele cuiva (*fam.*) jemanden am Bart kratzen, jemandem um den Bart gehen, jemandem alle Wünsche erfüllen

a fi mai cu coarne decât alții sich überlegen fühlen, sich für mehr halten, sich vorkommen, von sich eingenommen sein, jemand hört die Flöhe husten

a-i merge cuiva cornul (*fam.*) jemand gedeiht prächtig, jemand sitzt in der Wolle, etwas schlägt jemandem gut an, Wasser auf jemandes Mühle sein

a înfige cornul în blana patului/în pământ sich hinhauen und die Matratze belauschen/an der Matratze horchen, sich aufs Ohr hauen, sich von innen begucken, Augenpflege machen, Augenschondienst machen/haben, die Augen schonen/wärmen

a lua în coarne a) mit den Hörnern stoßen/spießen, auf die Hörner nehmen **b)** (*fig.*) jemanden auf die Hörner nehmen, mit jemandem abrechnen, mit jemandem Fraktur reden, jemandem aufs Dach steigen

a pune bărbatului coarne dem Ehemann Hörner/ein Geweih aufsetzen, den Ehemann hornen/hörnen

a pune coarne übertreiben, den Schimmel schwarz machen, eine Geschichte (mit allerhand Zutaten) ausschmücken

a pune cornul în blana patului/în pământ v. **a înfige cornul în blana patului**

a pune cuiva funia în coarne a) jemanden hinhalten, jemanden mit leeren Worten abspeisen, jemanden übers Ohr hauen, jemanden übervorteilen **b)** jemanden niederzwingen/unters Joch bringen/in den Griff kriegen

a purta coarne Hörner tragen, gehört sein

a scărpină pe cineva în coarne v. **a căuta cuiva în coarne**

a scoate boii din jug fără coarne (*fam.*) etwas wird zu Essig, eine Sache geht schief/übel aus, jemandem kippt der Apfelkarren um

a scoate coarne a) seine Hörner zeigen, die Zähne weisen/zeigen **b)** die Stirn haben, sich Dreistigkeiten/Frechheiten erlauben, dreist/frech sein/werden

a se lua la coarne cu cineva sich in die Haare fahren, sich an den Haaren kriegen, sich bei den Ohren haben, sich am Kragen packen, handgemein werden

a se uita în coarnele cuiva v. **a căuta cuiva în coarne**

a suna din corn ins Horn stoßen

a-şi arăta coarnele die Hörner zeigen

cort

a instala/a întinde cortul das Zelt aufbauen/aufschlagen

a se înjura ca la uşa cortului gemein/laut schimpfen, wie ein Rohrspatz schimpfen, wie die Zigeuner schimpfen

a strînge cortul das Zelt abbrechen

a umbla cu cortul (*fam.*) nicht seßhaft sein, ein Leben wie die Wanderzigeuner führen, ein Nomadenleben führen

coş

a ajunge la coş(ul de hîrtii) in den Papierkorb wandern

a arunca ceva la coş etwas in den Papierkorb werfen, etwas gehört in den Papierkorb/in die Mülltonne

a da ceva la coş v. **a arunca ceva la coş**

a fi rupt/fript în coş Kohldampf schieben, vor Hunger/Durst sterben/umkommen, einen Riesen hunger/Riesendurst haben

a fi tare în coş (*fam.*) kerngesund sein, auf dem Damm sein, gesund und stark sein wie eine Eiche

a rupe pe cineva în coş jemandem das Fell/Leder gerben, jemandem den Stecken anmessen

a se rupe în coş arbeiten bis zum Umfallen

cot

a da cu cotul jemanden anstoßen, jemandem einen Stoß mit dem Ellenbogen geben

a da din coate a) mit den Ellenbogen um sich stoßen **b)** seine Ellenbogen (ge)brauchen, Ellenbogen haben, Ellenbogenpolitik (be)treiben

a ghionti pe cineva cu cotul jemanden mit dem Ellenbogen anstoßen, jemandem mit dem Ellenbogen einen Stoß versetzen

a-i arăta/intoarce cuiva cotul jemanden grob abweisen, jemanden abblitzen lassen, jemandem die kalte Schulter zeigen; jemandem eine Nase drehen, du kannst mir den Buckel runterrutschen!

a-l durea în cot pe cineva de ceva den Teufel nach etwas fragen, sich den Teufel um etwas scheren

a lega pe cineva cot la cot jemandem die Hände auf dem Rücken zusammenbinden

a munci cot la cot cu cineva Seite an Seite/Schulter an Schulter mit jemandem arbeiten

a se rezema în cot/coate sich auf die Ellbogen stützen, die Ellenbogen aufstützen

a-și băga mâinile pînă-n cot/coate/pînă la coate schamlos klauen/stehlen, wie ein Rabe/eine Elster stehlen, seine Hand tief in fremde Taschen/Beutel stecken

a-și da coate cu cineva a) sich durch geheime/heimliche Zeichen verständigen, b) mit jemandem Hand in Hand arbeiten, mit jemandem krumme Geschäfte machen/krummen Geschäften nachgehen

a-și da coate/cu cotul unul altuia sich (heimlich) mit Ellbogen anstoßen

a-și toci coatele pe băncile școlii die Ellbogen auf der Schulbank scheuern

a-și vîri mâinile pînă-n coate v. **a-și băga mâinile pînă-n coate cotul!** (*fam.*) fällt mir gar nicht ein! kommt gar nicht in Frage!

mă doare-n cot! was kümmert's mich! ich mache mir gar nichts d(a)raus! vollkommen piepe/schnuppe! das geht mich einen Dreck an! das ist mir scheißegal (*vulg.*)/wurscht-egal!

mă doare în cot de el! ich pfeife auf ihn! der kann mich gern haben! der kann mir gestohlen bleiben! der kann mir den Buckel herunterrutschen!

cotoi

a avea ochi de cotoi Luchsaugen haben

a umbla ca un cotoi herumstrolchen, sich (überall) herumtreiben, müßig gehen, herumstreichen, sich herumtreiben

covată

a băga pe cineva sub covată (*fam.*) besiegen, jemanden in die Knie zwingen, jemanden an die Wand drücken/spielen

covrig

- a ajunge/ieși la covrigi** an den Bettelstab gelangen, jemand hat bessere Tage gesehen
- a scoate pe cineva la covrigi** jemanden an den Bettelstab bringen, jemanden um Haus und Hof bringen, jemanden bis aufs Hemd ausziehen
- a se face covrig** sich zusammenrollen

crăpa

- a crăpa cuiva capul** jemandem den Schädel spalten
- a crăpa de ciudă** vor Ärger bersten/platzen, vor Wut bersten/platzen/auseinanderfahren
- a crăpa de invidie** vor Neid bersten
- a crăpa de necaz** v. **a crăpa de ciudă**
- a crăpa de sete** verdursten, vor Durst (fast) umkommen
- a-i crăpa buza/măseaua după ceva** nach etwas lechzen, etwas dringend benötigen, auf etwas versessen sein wie der Teufel auf seine arme Seele
- a-i crăpa cuiva capul (de durere)** jemandem platzt der Kopf (vor Schmerzen)
- a-i crăpa cuiva inima de dor** jemandem bricht das Herz entzwei vor Sehnsucht, vor Sehnsucht vergehen/verzehrt werden
- e un ger/frig de crapă lemnele/pietrele** es gefriert, daß alles birst; es friert Stein und Bein
- se crapă de ziuă** der Tag bricht an, es wird Tag
- unde dai și unde crapă** das eine meint man, das andere trifft man; Auf das eine ist man aus, etwas ganz anderes bringt man nach Haus (*prov.*)

crea

- a crea impresia că...** den Anschein erwecken, daß...; sich den Anschein geben, als ob...
- a crea o modă** eine Mode erstmalig herausbringen, eine neue Mode aufbringen, etwas in Mode bringen
- a crea un curent** eine neue Strömung/eine Bewegung hervorrufen/ins Leben rufen/schaffen
- a crea un precedent** einen Präzedenzfall bringen/schaffen
- a crea un rol** eine Rolle zuerst darstellen
- a-și crea relații** Verbindungen anknüpfen

creangă

- a ajunge la creanga verde** es schaffen, auf einen grünen Zweig kommen
- a umbla creangă/creanga** sich umhertreiben, umherstreichen, müßig herumgehen, auf und ab gehen

crede

- a crede de cuviință** es angebracht finden/halten
a crede în cineva jemandem glauben/vertrauen, auf jemanden bauen, zu jemandem Vertrauen haben, jemandem Glauben/Vertrauen schenken, sich auf jemanden verlassen
a crede pe cineva pe cuvînt jemandem aufs Wort glauben
a nu crede nici la cămașă (*pop.*) ungläubiger Thomas; nichts und niemandem Glauben schenken
a nu-i veni cuiva să-și creadă ochilor seinen eigenen Augen nicht trauen wollen
a nu-și crede ochilor/urechilor seinen Augen/Ohren nicht trauen, kaum seinen Augen trauen
a se crede deștept sich für gescheit/klug halten
a se crede grozav viel von sich halten, sich großartig dünken/vorkommen
a se crede infailibil sich für unfehlbar halten
a se crede în siguranță sich in Sicherheit wiegen
ce să cred despre aceasta? was soll ich davon halten?
cine te crede? wer's glaubt, wird selig!
cine ar fi crezut? wer hätte es/das geglaubt/gedacht?
cred și eu! das glaube ich gern! das will ich meinen!
e de necrezut! das ist doch kaum/nicht zu glauben! das ist unglaublich/unerhört!
mă crezi atît de prost? hältst du mich für so dumm?
nici un lucru să nu crezi, cu ochii pînă nu vezi (*prov.*) Man glaubt einem Auge mehr als zweien Ohren
s-ar putea crede că... man sollte glauben/meinen, daß...; man könnte/sollte annehmen, daß...
să creadă cine-o vrea v. **cine te crede?**
te cred și eu! das glaube ich! das will ich meinen!

creier

- a fi creierul (și sufletul) unei acțiuni** Anreger/(die) Seele einer Sache sein
a i se ridica cuiva sîngele la creieri das Blut steigt ihm (vor Ärger/Wut/Empörung) zu Kopfe; er bekommt einen roten Kopf
a-și frămînta creierii sich das Hirn zermartern, sich den Kopf zerbrechen
a-și zbură creierii sich eine Kugel durch den Kopf jagen

credință

- a face credință** (*fam.*) sich verloben, das Brautsträußchen tragen (*pop.*)

a fi de bună credință auf Treu und Glauben handeln, aufrichtig/ehrlich/redlich sein, kein Arg dabei haben

a fi de rea credință böse Absichten hegen, Böses im Schilde führen; nicht vertrauenswürdig sein

a se lăsa pe credința cuiva auf jemanden bauen, zu jemandem Vertrauen haben; jemandem Glauben schenken

a-și minca credința das Vertrauen der anderen verscherzen

credit

a avea credit la cineva a) Kredit bei jemandem haben b) jemandes Vertrauen besitzen/genießen/haben, Kredit genießen

a-și pierde creditul a) den Kredit verlieren/gekündigt kriegen (*fam.*) b) jemandes Vertrauen verlieren/verscherzen; etwas hat jemanden um seinen Kredit gebracht

crește

a crește cadre Kader heranbilden, junge Kräfte heranziehen

a crește de bucurie außer sich vor Freude sein

a crește mare groß/größer werden/wachsen

a crește văzînd cu ochii zusehends wachsen, in die Höhe schießen

să crești mare! groß wachsen!

crezare

a da crezare cuiva jemandem glauben/Glauben schenken

a da crezare unui lucru einer Sache Glauben schenken/bei-messen, etwas glauben

crezămînt

a afla/a avea crezămînt Vertrauen besitzen/genießen/haben

a da/pune crezămînt Glauben schenken

critică

a face critica unui lucru Kritik an etwas üben, etwas der Kritik unterziehen

a fi mai presus de orice critică über jede Kritik erhaben sein

a fi sub orice critică unter aller Kritik sein

a înăbuși critica die Kritik abwürgen/unterbinden

crișă

a avea inima de crișă heldenmütig sein, ein tapferes Herz haben

a fi crișă la minte einen scharfen Verstand haben, schnell schalten, clever sein (*fam.*)

a fi iute ca crișa emsig/tüchtig sein, emsig schaffen

croi

- a croi o haină** ein Kleid zuschneiden
a croi o minciună eine Lüge aushecken/austüfteln
a croi pe cineva jemandem eine Tracht Prügel verabreichen, jemandem den Frack verschlagen, jemandem den Stecken anmessen
a o croi la fugă Reißaus nehmen, das Hasenpanier ergreifen
a-și croi drum sich Bahn brechen, sich einen Weg bahnen

cruce

- a da cu crucea peste cineva** jemandem in die Arme laufen, jemanden zufällig treffen
a fi cu crucea-n sîn frömmelnd/scheinheilig sein
a i se face/a-i sta cuiva calea/drumul cruce a) an eine Wegkreuzung gelangen **b)** wer die Wahl hat, hat die Qual **c)** etwas kommt einem in die Quere; auf Hindernisse stoßen
a nu fi cruce de-nchinat kein Heiliger sein; jemand hat ein abgestorbenes Ehrgefühl; nicht vertrauenswürdig sein
a pune cruce cuiva jemanden abschreiben, mit jemandem nichts mehr zu tun haben wollen, jemanden für tot halten
a pune cruce la ceva das Kreuz über etwas machen, etwas für verloren ansehen
a se pune cruce sich (einer Sache) in die Quere stellen
a se uita în crucea cuiva jemandem in die Augen sehen
a-și duce crucea sein Kreuz tragen, sein Kreuz auf sich nehmen
a-și face cruce a) das Kreuz machen/schlagen, das Kreuzzeichen machen, sich bekreuzigen, **b)** aufs Kreuz/auf den Hosenboden fallen; perplex/platt bleiben, wie vor den Kopf gestoßen sein
a-și purta crucea sein Kreuz tragen, sein Kreuz auf sich nehmen
a trage o cruce/cu crucea peste ceva einen (dicken) Strich unter etwas ziehen, mit etwas abschließen
a umbla cu crucea-n sîn v. **a fi cu crucea-n sîn**

cruciș

- a înghiți cruciș** sich verschlucken
a se pune cruciș (și-n curmeziș) sich (einer Sache) in den Weg stellen
a se uita cruciș a) schielen, einen Schielerblick haben **b)** jemanden scheel ansehen, jemandem scheele Blicke werfen
a sta de-a crucișul jemandem den Weg verbauen

cruța

- a cruța pe cineva de neplăceri** jemandem den Verdruss ersparen
a-i cruța cuiva viața jemandem das Leben schenken
a nu cruța nici o osteneală keine Mühe scheuen/sparen, sich keine Mühe verdrießen lassen
a-și cruța forțele mit seinen Kräften haushalten

cuc

- a auzi-n gură ca cucul** auf den Ohren sitzen
a avea casa cucului obdachlos sein; kein Dach über dem Kopf haben
a avea mila cucului Waise sein; niemanden in der Welt haben
a umbla după lapte de cuc den Bock melken wollen
i-a cîntat cucul în casă allein zurückbleiben, von allen verlassen sein
i-a cîntat cucul în pungă arm wie eine Kirchenmaus sein, einen leeren Beutel haben, ständig abgebrannt sein

cucui

- a avea un cucui în frunte** eine Beule an der Stirn haben
a-și face un cucui eine Beule bekommen, sich eine Beule holen (*fam.*), sich ein Horn stoßen (*fam.*)

cucurigu

- a avea loc la cucurigu** (*fam.*) einen Sitzplatz im 3. Rang haben (*Theater*)
a locui la cucurigu unter dem Dach wohnen

cuget

- a avea cugetul curat** ein reines/gutes Gewissen haben
a avea muștrare/muștrări de cuget v. **a-l muștra pe cineva cugetul**
a fi fără muștrare/muștrări de cuget gewissenlos/skrupellos sein, sich kein Gewissen machen
a-l muștra pe cineva cugetul Gewissensbisse haben/bekommen/spüren/fühlen, von Gewissensbissen gequält werden, sich Gewissensbisse machen
a-și pune în cuget sich etwas vornehmen
cugetul bun e cea mai moale pernă (*prov.*) Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen; Ein reines Gewissen ist ein gutes Ruhekissen

cui

a avea un cui în inimă/în coastă einen Stein auf dem Herzen haben, einen Pfahl im Fleisch haben

a bate în cuie nageln, an-/fest-/ver-/zunageln

a face cuie (*fam.*) wie ein Schneider frieren, mit den Zähnen klappern, frieren wie ein junger Hund

a fi ca pe cuie v. **a sta ca pe cuie**

a fi cu un cui în inimă/în coastă v. **a avea un cui în inimă/în coastă**

a-i băga cuiva un cui în cap jemandem einen Floh ins Ohr setzen

a-i intra cuiva un cui în inimă es mit der Angst zu tun kriegen

a sta ca pe cuie wie auf Kohlen/Nadeln sitzen/stehen

a-și bate singur cuie în tălpi sich eine Laus in den Pelz setzen

a-și bate un cui în cap sich Läuse in den Pelz setzen

cui pe cui se scoate Ein Nagel schlägt den andern heraus;
Ein Keil treibt den andern

cuib

a-și face cuib sich festsetzen, sein Nest bauen, sich einnisten

a-și face cuib în cuibul altuia (*fam.*) eine Ehe zerstören

culca

a se culca odată cu găinile mit den Hühnern zu Bett/schlafen gehen

a se culca pe lauri (sich) auf seinen Lorbeeren ausruhen

a se culca pe o ureche/pe urechea aia/pe cea ureche/pe urechea ceea sich aufs faule Ohr legen

culege

a culege aplauze Beifall ernten

a culege date Angaben/Daten sammeln

a culege de pe jos von der Erde aufheben/auflesen

a culege flori Blumen pflücken

a culege lauri Lorbeeren ernten/pflücken

a culege pe cineva de pe drumuri jemanden von der Straße aus der Gasse auflesen

a culege roadele muncii sale die Früchte seiner Arbeit ernten

a culege strugurii Weinlese halten, Weintrauben ernten/lesen

a ales pină a cules sich bekaufen (*pop.*); so lange wählen, bis man das schlechteste Stück in der Hand hält/bis nichts mehr übrig bleibt

a-și culege măselele de pe jos stark/halbtot geprügelt werden

cine seamănă vînt, culege furtună (*prov.*) Wer Wind sät, erntet Sturm

culoare

a avea culoare rotwangig sein, eine gesunde Gesichtsfarbe haben, gut aussehen

a prinde culoare genesen, Farbe bekommen

a-și pierde culoarea a) (*despre oameni*) erbleichen, blaß werden **b)** (*despre stofă*) verblassen; die Farbe verlieren, verschließen

cult

a avea un cult pentru cineva jemanden vergöttern, mit jemandem einen (richtigen) Kult treiben

cum

a fi nu știu cum merkwürdig sein; komisch sein

a-i fi/a-i veni cuiva nu știu cum să... nicht einfach... können

a nu avea cum/a nu ști cum keine Möglichkeit haben; nicht wissen wie

apoi cum! natürlich! und wie!

cum adică/asta/asa? wie denn?

cum ai ajuns la această concluzie? wie bist du dazu/zu diesem Schluß gekommen?

cum ai reușit să...? wie ist es dir gelungen...?; wie hast du es zuwege gebracht, daß...?

cum de nu! wie denn nicht! aber ganz gewiß!

cum îți vei așterne, așa vei dormi (*prov.*) Wie man sich bettet, so liegt/schläft man; Wie man's treibt, so geht's; Jeder ist seines Glückes Schmied

cum îți vei găti așa vei prinzi (*prov.*) Wer es eingebrockt hat, mag es auch ausessen/auslöffeln

cum mă vezi și cum te văd (*fam.*) klar! bestimmt! das ist so sicher wie der morgige Tag!

cum nu este/nu se mai află einzigartig, einmalig, so was gibt's auf der Welt nicht mehr, wie es seinesgleichen kaum noch/nicht mehr gibt

cum nu se poate mai bine es kann nicht besser sein! wie es besser nicht sein kann!

cum oare? wie wohl?

cum s-ar zice wie man zu sagen pflegt; das heißt also (...)

cum să cred așa ceva? wie soll ich so etwas glauben/denken/meinen?

cum (să) nu! o. **cum de nu!**

cum să spun? wie soll ich es (gut) sagen?
cum scrie la carte wie es im Buch steht
cum se face că... wie ist es möglich, daß...? wie ist es gekommen, daß...?
cum se nimereşte wie es gerade zutrifft, wie es sich (gerade) trifft
cum se poate aşa ceva? wie ist so etwas möglich?
cum ți se pare? was meinst du dazu? wie scheint es dir? wie scheint dir das?
(da) cum (să) nu! a) natürlich, freilich, selbstverständlich
b) aber wo! aber keine Rede!

cumpănă

a arunca ceva în cumpănă etwas in die Waagschale werfen
a fi în cumpănă unschlüssig sein; schwanken/zögern, sich noch in/im Zweifel befinden
a fi în cumpănă de viață/de moarte in großer Gefahr schweben, in Lebensgefahr/Todesgefahr sein/schweben
a pune pe cineva în cumpănă jemanden in Verlegenheit/in Schwierigkeiten/ins Durcheinander bringen
a sta în cumpănă v. a fi în cumpănă
a trage (greu) în cumpănă schwer wiegen/in die Waagschale fallen
a ține ceva în cumpănă etwas in der Schwebe halten

cumpăni

a cumpăni cu mintea etwas abwägen, sich etwas noch durch den Kopf gehen lassen
a cumpăni din ochi mit den Augen abschätzen
a cumpăni în mină mit der Hand wiegen
a se cumpăni în mers schlotterig gehen; schleudern

cumpăt

a sta în cumpăt v. a fi în cumpănă
a-și păstra cumpătul v. a-și ține cumpătul
a-și pierde cumpătul die Fassung/Ruhe verlieren, aus der Fassung kommen, außer Rand und Band geraten
a-și ține cumpătul die Fassung/Ruhe bewahren, kaltes Blut bewahren

cunoaște

a cunoaște ceva (pop.) es kennt sich, es hat sich gelohnt, etwas macht sich bezahlt
a cunoaște de aproape pe cineva jemanden gut kennen, jemanden in- und auswendig kennen (*fam.*)

- a cunoaște doar din auzite** nur vom Hörensagen kennen
- a cunoaște la obraz** jemandem die Ehre antun/erweisen
- a cunoaște lumea** welterfahren sein, die Welt kennen, Lebenserfahrung haben
- a cunoaște o limbă străină** eine Fremdsprache kennen/sprechen
- a cunoaște pe cineva de mic copil** jemanden von Kind an/von Kind auf kennen
- a cunoaște pe cineva din vedere** jemanden von Ansehen/Ange-sicht/vom Sehen kennen
- a cunoaște pe cineva doar după nume** jemanden nur dem Na-men nach kennen
- a nu cunoaște moarte** sich lange tragen lassen, lange dauern/halten, nicht abreißen, unverwüstlich sein
- a nu cunoaște nici o limită** keine Grenzen kennen, kein Maß kennen
- a-și cunoaște meseria** tüchtig im Beruf sein, etwas von seinem Beruf/Metier verstehen
- nu mă cunoști!** du kennst mich wohl nicht!

cunoștință

- a aduce cuiva ceva la cunoștință** jemandem etwas zur Kenntnis bringen, jemanden über/von etwas in Kenntnis setzen, je-mandem Kenntnis von etwas geben, jemandem Mitteilung von etwas machen, jemanden über etwas unterrichten
- a aduce ceva la cunoștința publică** etwas zur allgemeinen Kennt-nis bringen, etwas bekannt/publik machen/der Allgemein-heit bekanntgeben
- a avea cunoștință de cauză** *φ.* **a fi în cunoștință de cauză**
- a avea cunoștință de ceva** von etwas Kenntnis haben, um etwas wissen, von etwas unterrichtet sein
- a avea cunoștințe temeinice (de...)** gründliche Kenntnisse (in...) haben
- a dobîndi cunoștințe într-un domeniu** sich Kenntnisse auf einem Gebiet erwerben
- a face cunoștință cu ceva** mit etwas Bekanntschaft machen; mit etwas Unangenehmen in Berührung kommen
- a face cunoștință cu cineva** jemanden kennenlernen; jemandes Bekanntschaft machen; mit jemandem Bekanntschaft ma-chen; mit jemandem bekannt werden
- a face cuiva cunoștință cu cineva** jemandem jemanden vor-stellen, jemanden mit jemandem bekannt machen
- a fi în cunoștință de cauză** darüber unterrichtet sein, im Bilde sein, Kenntnis von etwas haben

a judeca ceva în cunoștință de cauză etwas mit Sachkenntnis beurteilen

a lua cunoștință de ceva/ceva la cunoștință etwas zur Kenntnis nehmen, Kenntnis von etwas nehmen, von etwas Notiz nehmen

a-și pierde cunoștința die Besinnung/das Bewußtsein verlieren, bewußtlos werden

a-și veni în cunoștință wieder zur Besinnung/zum Bewußtsein kommen, wieder zu sich kommen

cununa

a nu fi cununat cu cineva jemandem nicht/durch nichts/in keinsten Weise verpflichtet sein, mit jemandem nicht vermählt/kopuliert (*fam.*) sein

a se cununa la lună (*fam.*) mit jemandem in wilder Ehe leben

cunună

a avea dinții cunună/a fi cu dinții cunună ein gutes Gebiß haben, noch alle Zähne in Mund haben, keine Zahnlücke haben

a-i pune cuiva cununa jemanden heiraten/ehelichen, in den Stand der Ehe treten, den Bund fürs Leben schließen

a-i ține cuiva cununa Trauzeuge sein

a împărți cu cineva cununa v. **a-i pune cuiva cununa**

a sta cunună împrejurul cuiva/a ceva im Kreis um jemanden/etwas stehen, um jemanden/etwas einen Kreis/Kranz (*poet.*) bilden

cununie

a lua pe cineva cu cununie (*fam.*) v. **a-i pune cuiva cununa**

cuptor

a aduce (părinților) noră pe cuptor (*fam.*) die Eltern zu Schwiegereltern machen

a fi la gură de cuptor (*fam.*) in großer Gefahr sein/stehen/schweben, im Feuer stehen

a se muta de pe vatră pe cuptor/a sta/a trăi/a zăcea pe cuptor faulenzten, müßig gehen, auf der Bärenhaut liegen

curcă

a face sporul curcilor nicht vorankommen/vorwärtskommen, nicht vom Fleck kommen

a fi/sta/ședea ca o curcă beată/plouată dastehen wie ein nasser Sack, die Flügel hängen lassen

a umbla ca o curcă beată/plouată torkeln, wie betrunken umhergehen, keine Energie/Kraft in den Knochen haben
îl rid şi curcile auch noch von den Hühnern ausgelacht werden, zum Gespött der Leute geworden sein

curaj

a avea curajul să... den Mut haben zu...
a da dovadă de curaj Mut beweisen/zeigen
a-i da cuiva curaj jemandem Mut einflößen/geben/machen/zusprechen, jemanden ermutigen/aufmuntern, jemandem Courage machen (*fam.*)
a-i lipsi cuiva curajul pentru ceva jemandem fehlt der Mut zu etwas
a-l părăsi curajul der Mut verläßt einen
a (nu-)şi pierde curajul den Mut (nicht) verlieren/(nicht) sinken lassen, den Kopf (nicht) hängen lassen
a pierde curajul den Mut verlieren/sinken lassen
a prinde curaj Mut fassen/bekommen, Courage bekommen (*fam.*)
a pune la încercare curajul cuiva jemandes Mut erproben
curaj! nur Mut! Kopf hoch!

curat

a copia pe curat v. a scrie/trece pe curat
a face curat (das Zimmer) aufräumen; große Reinigung machen
a ieşi/scăpa cu faţa curată/cu obrazul curat mit ehrlicher Haut davonkommen, mit Ehren (*aus einer schwierigen Lage*) hervorgehen; jemandes Name bleibt unbescholten; eine weiße Weste behalten
a scrie/trece pe curat ins reine schreiben

curea

a (nu-)i da cureaua v. a (nu-)l ţine pe cineva cureaua
a (nu-)l ţine pe cineva cureaua/curelele a) den Mut zu etwas (nicht) aufbringen **b)** (nicht) imstande sein
a lega în curele mit Riemen fesseln/festschnallen
a scoate curele din pielea cuiva (*fam.*) jemanden mißhandeln, jemanden zu Tode quälen
a strînge cureaua den Riemen enger schnallen

curent

a fi la curent cu ceva mit etwas auf dem laufenden sein, auf dem laufenden bleiben

a pune pe cineva la curent cu ceva jemanden auf dem laufenden halten

a se feri de curent Zugluft meiden, sich vor dem Zug hüten; den Zug nicht vertragen

a se lăsa dus de curent mit dem Strome schwimmen

a se pune/a se ține la/in curent cu ceva sich mit etwas auf dem laufenden halten

a sta în curent im Zug/in Zugluft stehen/sitzen, dem Zug ausgesetzt sein

a ține la curent pe cineva cu ceva v. **a pune la curent pe cineva cu ceva**

e curent es zieht; es ist Zug(luft)

curge

a curge gîrlă reichlich/in Strömen fließen

a-i curge cuiva peticile die Lumpen hängen an einem herab
dacă/de nu curge, pică regnet es nicht, so tröpfelt es doch

va curge multă apă pe gîrlă/Dunăre da fließt noch viel Wasser
die Donau/den Rhein/die Elbe hinab

curiozitate

a arde de curiozitate vor Neugier(de) brennen

a muri de curiozitate vor Neugierde fast sterben

a plesni de curiozitate vor Neugier platzen

a-și satisface curiozitatea seine Neugier befriedigen/stillen

a-și stăpîni curiozitatea seine Neugier(de) bezähmen/zügeln

a stîrni/trezi curiozitatea cuiva jemandes Neugier anstacheln/
erregen/(er)wecken/reizen

curma

a curma o discuție ein Gespräch abbrechen

a-l curma la inimă/mațe vor Hunger umkommen, jemandem knurrt der Magen (vor Hunger)

a-l curma pe cineva foamea v. **a-l curma la inimă**

a-și curma viața sich das Leben nehmen, Hand an sich legen, seinem Leben ein Ende machen/setzen

curmeziș

a grăi curmeziș jemandem widersprechen, geteilter Meinung sein

a se pune în curmeziș/de-a curmezișul jemandem in die Quere kommen, jemandem den Weg vertreten

cursă

- a atrage pe cineva în cursă** jemanden in die Falle/ins Garn/Netz locken, jemanden in einen Hinterhalt locken
- a cădea în cursă** in die Falle gehen/geraten; auf den Leim gehen/kriechen (*arg.*), ins Garn/Netz gehen; in einen Hinterhalt fallen/geraten
- a cădea în propria sa cursă** in die eigene Falle gehen, sich in der eigenen Schlinge fangen
- a câștiga la curse** beim Rennen/Pferderennen gewinnen
- a întinde/pune cuiva o cursă** jemandem eine Falle stellen/legen, jemandem eine Schlinge legen, jemandem einen Hinterhalt legen/stellen
- a pune o cursă pentru șoareci** eine Falle für die Mäuse aufstellen
- a se prinde în cursă** v. **a cădea în cursă**

cutie

- a fi scos ca din cutie** funkelnagelneu sein; wie aus der Schale gepellt sein
- a umbla cu cutia** betteln (gehen), mit dem Hut in der Hand stehen/herumgehen

cutreiera

- a cutreiera lumea** eine Weltreise machen; in der Welt herumkommen
- a cutreiera magazinele** (die) Läden abhausieren/ablaufen; alle Läden abgrasen
- a cutreiera străzile** in den Straßen umherlaufen, durch alle Straßen kommen/laufen; alle Straßen (nach etwas) abklappern (*fam.*)
- a cutreiera țara** im ganzen Land herumkommen/herumziehen/umherstreifen, das ganze Land durchstreifen/durchwandern; kreuz und quer durchs Land ziehen

cuțit

- a ajunge cu cineva la cuțite** jemandem bis aufs Messer Feind werden; mit jemandem spinnefeind werden
- a avea pînea/pita și cuțitul în mînă** (*fam.*) die Macht in den Händen haben, das Heft in der Hand haben; alles liegt in jemandes Macht
- a băga cuțitul în cineva** jemandem das Messer in den Leib jagen/rennen/stoßen
- a fi certat la cuțite cu cineva** jemandem bis aufs Messer Feind sein; jemandem spinnefeind sein; mit jemandem auf Hauen und Stecken stehen/sein

- a fi cu cineva la cuțite** *v.* **a fi certat la cuțite cu cineva**
a fi cu cuțitul la briu streitsüchtig sein, gleich das Schwert zücken
a fi pe cuțite *v.* **a sta pe cuțite**
a fi pe muchie de cuțit auf des Messers Schneide stehen
a-i ajunge cuiva cuțitul la os das Messer sitzt einem an der Kehle; das Wasser geht einem über die Körbe
a-i da cuiva un cuțit prin inimă einen Stich im Herzen verspüren; es fährt/geht jemandem ein Stich durch das Herz/durch die Seele
a-i fi cuiva pînea și cuțitul *v.* **a avea pînea și cuțitul în mină**
a-i intra cuiva un cuțit/cuțite prin inimă *v.* **a-i da cuiva un cuțit prin inimă**
a muri sub cuțit unter dem Messer sterben
a pune cuiva cuțitul în/la gît jemandem das Messer an die Kehle/Gurgel setzen
a se avea la cuțite cu cineva *v.* **a fi certat la cuțite cu cineva**
a sta pe cuțite unbeständig sein, kein Sitzfleisch haben, auf Nadeln sitzen

cuțu

să-mi zici (mie) cuțu dacă... ich will Hans heißen, wenn...

cuviință

a crede/a găsi/a socoti de cuviință es für angemessen halten, es für richtig halten (, daß...)

cuvînt

- a avea cuvîntul** das Wort haben
a avea ultimul cuvînt das letzte Wort behalten/haben
a avea un cuvînt de spus ein Wort/Wörtchen mitzureden/mitzusprechen haben, (auch) ein Wort zu sagen haben
a avea un schimb de cuvinte cu cineva mit jemandem einen Wortwechsel haben
a asculta de cuvîntul cuiva *v.* **a nu ieși din cuvîntul cuiva**
a căuta cuvîntul potrivit nach dem passenden Wort suchen
a cere cuvîntul ums Wort bitten
a cîntări bine fiecare cuvînt jedes Wort auf die Waagschale/Goldwaage legen, jedes Wort gut/klug abwägen
a crede cuiva/pe cineva pe cuvînt jemandem aufs Wort glauben
a cumpăni bine fiecare cuvînt *v.* **a cîntări bine fiecare cuvînt**
a curma cuiva cuvîntul *v.* **a tăia cuiva cuvîntul**
a da cuiva cuvîntul jemandem das Wort erteilen/geben

- a da cuiva cuvîntul său de onoare** jemandem sein Wort/Ehrenwort (darauf) geben
- a exprima ceva în cuvinte** etwas in Wort fassen/kleiden
- a fi om de cuvînt** ein Mann von Wort sein; Ein Mann, ein Wort (*prov.*)
- a-i lipsi cuiva cuvintele** jemandem fehlen die Worte
- a-i sta cuiva cuvîntul pe limbă** jemandem liegt das Wort auf der Zunge
- a începe cuvînt** mit der Rede beginnen, zu sprechen anheben
- a înțelege de cuvînt** aufs Wort gehorchen/hören
- a lua cuvîntul** das Wort ergreifen/nehmen (*fam.*)
- a nu avea cuvinte** *o.* **a nu găsi cuvinte**
- a nu găsi cuvinte** keine Worte finden
- a nu ieși din cuvîntul cuiva** auf jemandes Wort(e) hören; sich (genau) an jemandes Worte halten
- a nu pomeni nici un cuvînt de cineva/ceva** jemanden/etwas mit keinem Wort/Wörtchen erwähnen
- a nu se ține de cuvînt** sein Wort brechen/nicht halten, wortbrüchig sein/werden
- a pune cuvînt de împotrivire** dagegen seine Stimme erheben; Einspruch dagegen erheben
- a pune un cuvînt bun pentru cineva** ein gutes Wort für jemanden einlegen
- a retrage cuiva cuvîntul** jemandem das Wort entziehen
- a scăpa un cuvînt** ein Wort fallen lassen
- a se crampona de fiecare cuvînt** sich an jedes Wort klammern
- a se înscrie la cuvînt** sich zum Worte melden
- a se înțelege cu cineva la cuvinte** übereinkommen, mit jemandem eine Übereinkunft treffen
- a se ține de cuvînt** sein Wort halten; zu seinem Wort stehen
- a-și călca cuvîntul** sein Wort brechen
- a-și face cuvînt cu cineva** sich mit jemandem in ein Gespräch einlassen, mit jemandem ein Gespräch/eine Unterhaltung anknüpfen
- a(-și) da cuvîntul (de onoare)** sein Ehrenwort/Wort geben
- a-și spune cuvîntul** seine Meinung äußern, mit seiner Meinung nicht hinterm Berg halten
- a-și ține cuvîntul** *o.* **a se ține de cuvînt**
- a ști de cuvînt** *o.* **a înțelege de cuvînt**
- a tăia cuiva cuvîntul** jemandem das Wort abschneiden
- a trimite cuiva cuvînt** jemandem sagen lassen

a ține cuvîntul cuiva ∅. **a nu ieși din cuvîntul cuiva**
în adevăratul sens al cuvîntului in des Wortes wahrer/eigen-
ster Bedeutung, in der eigentlichen Bedeutung des Wortes,
im eigentlichen Sinne des Wortes
în (toată) puterea cuvîntului im vollen Sinne des Wortes
nici un cuvînt mai mult! kein Wort mehr!
pe cuvînt(ul meu) de onoare! (auf) mein Ehrenwort! auf Ehre(n-
wort)!
sub cuvînt că... unter dem Vorwand, daß...

d

da

- a **da un anunț la ziar** eine Anzeige in die Zeitung setzen/in der Zeitung aufgeben, ein Inserat aufgeben/in die Zeitung setzen
- a **da un avertisment cuiva** jemanden (ver)warnen, jemandem eine Warnung erteilen/zukommen lassen/geben, jemandem eine Rüge/einen Verweis aussprechen/erteilen
- a **da buluc (peste...)** hineindrängen; hereindrängen, in Massen hereinstürzen, massenhaft kommen (über...)
- a **da ceva în/pe din două** teilen; in zwei Teile teilen
- a **da un chiot** einen Jauchzer ausstoßen
- a **da chix** kicksen; ein Fiasko/einen Reifall erleben
- a **da crezare cuiva/unui lucru** jemandem/etwas glauben, jemandem oder einer Sache Glauben schenken
- a **da (cu) împrumut** (ver)borgen, (ver)leihen, auf Borg geben, ausleihen, auf Zeit geben
- a **da cuiva o mână de ajutor** jemandem eine hilfreiche Hand leisten/geben, mit Hand anlegen, jemandem an die Hand gehen, mit jemandem in dieselbe Kerbe hauen (*fam.*)
- a **da cuiva să înțeleagă că...** jemandem zu verstehen geben, daß...
- a **da de-a dreptul** mitten hineintreffen, genau dorthinfinden
- a **da de bănuît** verdächtig sein, stutzig machen, (sehr) zu denken geben; nachdenklich machen
- a **da de gândit cuiva** jemandem zu denken geben, jemanden nachdenklich machen/stimmen
- a **da de înțeles cuiva că...** jemandem zu verstehen geben, daß...
- a **da de vorbit/de vorbă (lumii)** (den Leuten/der Welt) Gesprächsstoff geben/liefern
- a **da din mîini și din picioare** mit Händen und Füßen zappeln/herumfuchteln
- a **da dovadă de...** ...zeigen, einen Beweis geben von...; das ist ein Beweis von...

- a da hrană la pești** den Fischen Futter geben, sich erbrechen
- a da în pîrg** reif werden
- a da în păstrare un lucru** eine Sache in Verwahrung/zur Aufbewahrung geben
- a da în primire a)** übergeben, einhändigen **b)** (*fig.*) nicht mehr mitmachen/nicht mehr Schritt halten können, nachlassen; jemandes Kräfte geben nach/lassen ihn im Stich; aufgeben, schlappmachen (*fam.*)
- a da înapoi a)** zurückgeben, zurückerstatten **b)** (*fig.*) zurückstecken, zurückziehen, nachgeben, lockerlassen, seine Präntentionen herunterschrauben
- a da întîietate cuiva** jemandem den Vorrang einräumen, jemandem den Vortritt einräumen/zugestehen
- a da întîietate unui lucru** einer Sache den Vorrang geben
- a da loc la...** Platz machen für...; Raum lassen für...; etwas/einer Sache Raum geben
- a da (o fată) după cineva** ein Mädchen an den Mann bringen, die Tochter unter die Haube bringen
- a nu se da bătut** sich nicht geschlagen geben
- a nu se da cu una, cu două** sich nicht unterkriegen lassen, nicht so leicht aufgeben, sich nicht so leicht um den kleinen Finger wickeln lassen, nicht so leicht kleinzukriegen sein
- a nu se da pe cineva** sich für mehr halten als...; sich besser/mehr dünken als...
- a da rezultate/roade** ein günstiges Ergebnis/gute Ergebnisse zeitigen, Früchte tragen/zeitigen, etwas hat Erfolg/ist von Erfolg begleitet
- a da uitării** der Vergessenheit überantworten (*poet.*), ins Meer der Vergessenheit sinken lassen (*poet.*), Schwamm drüber! (*fam.*)
- a da urmare unui lucru** etwas/einer Sache Folge leisten
- a se da bătut** aufgeben, sich geschlagen geben; die Fahne senken; die Flinte ins Korn werfen
- a se da drept cineva** sich als jemand ausgeben
- a se da după cineva** jemanden nachahmen, jemandem nacheifern, sich jemanden zum Vorbild nehmen
- a se da după cum bate vîntul** sein Mäntelchen nach dem Winde hängen, den Mantel nach dem Winde drehen
- a se da în spectacol** (*fam.*) sich auffällig benehmen, sich dem Gespött der Leute aussetzen, sich lächerlich machen, sich närrisch benehmen, ein wahres Theater aufführen, ein großes Theater machen

a se da la cineva jemandem nachsteigen, sich hinter jemandem nehmen

dacă

dacă dai, n-ai Borgen macht Sorgen

dacă e vorba pe așa wenn es so aussieht, wenn dem so ist

dacă nu mă înșel falls/wenn ich mich nicht täusche, wenn mich mein Gedächtnis nicht trügt

dacă n-ai nimic împotrivă... wenn du nichts dagegen hast...

dacă stai să te gîndești... wenn man bedenkt, daß...

dambla

a-l apuca/găsi damblaua a) von Schlag getroffen werden, einen Klaps bekommen/kriegen, einen Schlaganfall kriegen
b) rasend/wütend werden, in Wut/Harnisch geraten, hochgehen, vor Wut bersten/platzen, vor Ärger/Wut (noch) wahnsinnig werden

a-l lăsa pe cineva să-și facă damblaua jemandem seine Freude lassen

a-și face damblaua seine Freude haben

dar

a avea darul să/de a... etwas ist dazu angetan, zu...; etwas ist so getartet, daß...

a avea darul vorbirii gut reden können, sprachgewandt sein, eine beredte Zunge haben

a da în dar/a face dar schenken, zum Geschenk machen, als Geschenk geben/überreichen

a primi în dar als Geschenk bekommen/erhalten

dar din dar se face rai (*prov.*) ein Geschenk teilen bringt doppelte Freude

dator

a ajunge dator vîndut sich in Schulden stürzen, nach allen Seiten Schulden machen

a fi dator să... verpflichtet sein, ...; die Pflicht haben, zu...

a fi dator vîndut schwer/tief/bis über die Ohren/über den Kopf verschuldet sein/in Schulden stecken; mehr Schulden als Haare auf dem Kopf haben

a nu rămîne cuiva dator cu nimic jemandem nichts schuldig bleiben

a scoate pe cineva dator vîndut jemandem hohe Schulden aufbürden, jemanden mit hohen Schulden belasten, jemanden in Schulden stürzen

datorie

a bate pe cineva pe datorie (*fam.*) jemanden schuldlos schlagen/prügeln

a crede de datoria sa să... es für seine Pflicht halten, zu...

a da pe datorie borgen; auf Borg geben/leihen

a face datorii Schulden machen, in Schulden geraten, Geld pumpen (*fam.*)

a fi de datoria cuiva să... jemandes Pflicht sein, zu...

a fi la datorie auf seinem Posten sein

a fi înglodat în datorii/a fi plin de datorii tief/bis über die/bis über beide Ohren/bis über den Kopf in Schulden stecken, völlig verschuldet sein

a lua pe datorie borgen, leihen, auf Borg/Pump (*fam.*) nehmen, sich ankreiden lassen

a muri la datorie auf seinem Posten sterben, in den Sielen sterben, auf dem Felde der Ehre sterben

a nu-și face datoria seine Pflicht nicht erfüllen; seiner Pflicht nicht nachkommen, sich über seine Pflicht hinwegsetzen

a (se) achita (de) o datorie a) eine Schuld abtragen/begleichen/tilgen **b)** (*fig.*) etwas wiedergutmachen, von einer Schuld los kommen

a se băga în datorii o. a face datorii

a se îngloda/îneca în datorii sich in Schulden stürzen

a-și face/îndeplini datoria seine Pflicht erfüllen/tun, seiner Pflicht genügen/nachkommen, seine Schuldigkeit tun

a-și plăti datoriile seine Schulden bezahlen/abzahlen/abtragen/begleichen

consider că este de datoria mea (să...) ich betrachte es als meine Pflicht (...); ich halte es für meine Pflicht (...)

dădaca

a face pe dădaca Kindermädchen spielen

a-i sta cuiva dădacă pe cap auf jemandem herumhacken, an jemandem (ständig) schulmeistern

a-i trebui cuiva dădacă einen Lehrmeister/eine feste/starke Hand brauchen/benötigen

deal

ce mai la deal, la vale wozu das viele Gerede? warum noch soviel herummurksen?

deal cu deal se întâlnește, dar (încă) om cu om Berge treffen sich, dann erst die Menschen; sich ganz unverhofft treffen

greu la deal cu boii mici (*prov.*) das kostet große Anstrengungen/viele Mühsal

declara

- a declara apel** (*jur.*) Berufung einlegen
- a declara grevă** einen Streik ausrufen
- a declara nul și neavenit** für null und nichtig erklären
- a declara pe cineva în afara legii** jemanden außerhalb des Gesetzes stellen
- a declara pe cineva repetent** jemanden als Repetenten erklären, jemanden (*einen Schüler*) nicht versetzen, jemanden die Klasse wiederholen lassen
- a declara război** den Krieg erklären/verkünden
- a declara sus și tare** lauthals erklären, hoch und heilig versprechen, mit Bestimmtheit/mit aller Deutlichkeit erklären
- a se declara de acord** sich einverstanden erklären; seine Zustimmung geben
- a se declara învins** sich geschlagen geben; die Waffen strecken; seine Niederlage eingestehen
- a se declara mulțumit/satisfăcut** sich zufrieden geben

declarație

- a face/da o declarație** eine Erklärung abgeben

deget

- a aluneca printre degete** durch die Finger schlüpfen, unter/zwischen den Fingern zerrinnen
- a amenința pe cineva cu degetul** jemandem mit dem Finger drohen
- a arăta pe cineva cu degetul** mit dem Finger/mit Fingern auf jemanden zeigen/weisen
- a avea ceva în degetul (cel) mic** etwas im kleinen Finger haben
- a cunoaște ceva (ca) pe degete** *φ.* **a ști ceva (ca) pe degete**
- a da cuiva peste degete** jemandem/jemanden auf die Finger klopfen/geben/hauen/schlagen
- a fugi printre degete** *φ.* **a aluneca printre degete**
- a-i ajunge cuiva mucul la deget** (*fam.*) das Wasser geht/steht jemandem bis an den Hals, jemandem sitzt das Messer an der Kehle
- a-i fi ceva în degetul (cel) mic** *φ.* **a avea ceva în degetul (cel) mic**
- a învălăna/a juca pe cineva pe degete** jemanden um den (kleinen) Finger wickeln, mit jemandem nach Belieben umspringen, jemanden an der Nase herumführen
- a merge în vârful degetelor** auf den Fußspitzen/Zehenspitzen gehen

- a nu-i (putea) ajunge cuiva nici la degetul cel mic** jemandem nicht das Wasser reichen können, jemandem um vieles unterlegen sein
- a nu mișca (nici măcar) un deget (pentru...)** keinen Finger rühren (für...)
- a număra pe degete** an den (fünf) Fingern abzählen
- a păși în vârful degetelor** v. **a merge în vârful degetelor**
- a pune degetul** den Daumen aufsetzen; mit Daumenabdruck unterschreiben
- a pune degetul la gură** den Finger an die Lippen/auf den Mund legen
- a pune degetul pe rană** den Finger auf die (brennende) Wunde legen
- a purta pe cineva pe degete** v. **a juca pe cineva pe degete**
- a scăpa printre degete** v. **a aluneca printre degete**
- a se ascunde/da după deget** leere Ausflüchte suchen
- a se strecura printre degete** v. **a aluneca printre degete**
- a se tăia la deget** sich in den Finger schneiden
- a socoti pe degete** an/mit den Fingern rechnen
- a sta cu degetul în gură (fam.)** müßig dasitzen/dastehen, ein Loch in die Luft gucken, Maulaffen feilhalten
- a-și da cu degetul în ochi (din cauza întunericului)** finster sein, daß man die Hand vor Augen nicht sieht
- a-și linge degetele** sich die Finger ablecken, sich alle zehn Finger ablecken
- a ști ceva (ca) pe degete** etwas aus den Fingern hersagen, etwas wie am Schnürchen sagen können
- a umbla în vârful degetelor** v. **a merge în vârful degetelor**
- ii dai un deget și-ți ia mîna toată (prov.)** wenn man ihm den kleinen Finger gibt, will er die ganze Hand; wenn man dem Teufel den kleinen Finger gibt, so nimmt er die ganze Hand
- cinci degete sînt la o mîină și nu seamănă unul cu altul (prov.)** die Finger sind nicht alle gleich; kein Finger gleicht dem andern

deoparte

- a lua pe cineva deoparte** jemanden beiseite nehmen
- a pune bani deoparte** Geld beiseite legen, etwas auf die hohe Kante legen (*fam.*)
- a pune deoparte** beiseite legen/tun/setzen/schaffen
- a se da deoparte** beiseite treten, zur Seite treten, aus dem Weg gehen, zurücktreten
- a sta deoparte** abseits/beiseite stehen, sich abseits halten

departe

a ajunge departe es weit bringen

a merge prea departe zu weit gehen

departe de mine gândul ich denke nicht daran, fern sei mir der Gedanke

nici pe departe bei weitem nicht, überhaupt nicht, gar nicht

nu mai departe de(cît) ieri erst gestern, gestern noch

descărca

a-și descărca conștiința/inima sein Herz ausschütten, seinem Herzen Luft machen (*fam.*)

a-și descărca mînia/furia asupra cuiva seinen Zorn an jemandem auslassen

deschide

a deschide gura a) den Mund aufmachen/öffnen **b)** den Mund aufmachen/auf tun

a deschide (larg) porțile die Tore weit öffnen, die Türen weit aufmachen/öffnen

a deschide o paranteză in Klammern hinzufügen, eine Klammer machen; sich eine Klammer erlauben

a deschide mîna eine milde/offene Hand haben, seine milde Hand auf tun

a deschide vorba despre ceva das Gespräch/die Rede auf etwas bringen

a-i deschide cuiva gura jemandem den Mund öffnen, jemanden zum Sprechen/Reden bringen, jemandem die Zunge lösen

a-și deschide inima/sufletul sein Herz ausgießen/ausschütten

descurca

a se descurca în orice situație sich in jeder Lage zu helfen wissen, sich überall (gut) zurechtfinden, immer auf die Füße fallen

deștept

a fi deștept foc ein heller Kopf sein, einen scharfen Geist haben, Grips/Grütze im Kopf haben (*fam.*)

a fi deștept nevoie mare das Pulver nicht erfunden haben, kein Kirchenlicht sein, geistig weggetreten sein

a o face pe deșteptul den Gescheiten/Klugen spielen, gescheit tun, alles besser wissen wollen

dezlega

- a dezlega calul de la gard** (*fam.*) mit der Rede herausrücken
a dezlega cuvinte încrucișate Kreutzzrätsel auflösen
a dezlega o ghicitoare ein Rätsel lösen

diapazon

- a fi la același diapazon cu cineva a)** mit jemandem in gleicher (seelischen) Verfassung sein **b)** jemandem zustimmen, mit jemandem einverstanden sein, mit jemandem übereinstimmen
a se pune la același diapazon cu cineva a) mit jemandem mitfühlen, jemandes Gefühle teilen **b)** mit jemandem übereinkommen, mit jemandem Übereinkunft/Übereinstimmung erzielen

dinainte

- a nu-i trece cuiva pe dinainte** jemandem nicht das Wasser reichen können, jemandem nicht in die Nähe kommen

dinte

- a avea un dinte împotriva/contra cuiva** einen Zahn auf/gegen/wider jemanden haben, ein Häkchen auf jemanden haben, mit jemandem ein Hühnchen zu rupfen haben
a fi înarmat pînă-n dinți bis an die Zähne bewaffnet sein
a-i cădea cuiva dinții jemandem fallen die Zähne aus
a-i clănțani (cuiva) dinții de frig die Zähne klappern jemandem vor Kälte, mit den Zähnen vor Kälte klappern
a-i crește/da dinții Zähne bekommen/kriegen
a-i scoate cuiva (și) dinții din gură jemanden bis aufs Blut ausbeuten, jemanden bis aufs Hemd ausziehen, jemanden um den letzten Pfennig bringen
a mușca cu dinții mit den Zähnen beißen, mit den Zähnen aufbeißen
a scrișni din dinți mit den Zähnen knirschen, die Zähne fletschen
a se scobi în dinți in seinen Zähnen (herum)stochern, in den Zähnen stochern
a se spăla pe dinți (sich) die Zähne bürsten/putzen/reinigen
a se ține de ceva cu dinții sich an etwas klammern, um keinen Preis aufgeben
a spune ceva printre dinți durch die Zähne sprechen, etwas zwischen den Zähnen murmeln
a sta cu dinții la stele nichts zu beißen haben
a strînge din dinți die Zähne aufeinanderbeißen/zusammenbeißen, die Zähne in die Lippen drücken

a-și arăta dinții (jemandem) die Zähne weisen/zeigen
mai aproape dinții decât părinții (*prov.*) Das Hemd ist einem näher als der Rock; Der eigene Magen ist einem wichtiger als die Eltern

direcție

- a apuca într-o direcție** eine Richtung einschlagen
a merge în direcția opusă in die entgegengesetzte Richtung gehen, in der entgegengesetzten Richtung gehen, den entgegengesetzten Weg einschlagen
a ține direcția/o direcție (eine) Richtung (ein)halten

disciplină

- a avea disciplina în sînge** Disziplin in den Knochen haben

discreție

- a ajunge la discreția cuiva** unter jemandes Stiefel geraten, nichts mehr zu sagen haben, nach jemandes Pfeife tanzen
a fi la discreția cuiva jemandem (auf Gnade und Ungnade) ausgeliefert sein, von jemandem abhängen, jemandem untertänig sein, jedem Wink (von jemandem) gehorchen
a lăsa ceva la discreția cuiva es jemandem überlassen, zu entscheiden, jemandem die Entscheidung überlassen; es jemandes Ermessen überlassen
a păstra discreție Diskretion wahren
a pune ceva la discreția cuiva jemandem etwas zur Verfügung stellen, jemanden über etwas frei gewähren lassen, etwas in jemandes (freies) Ermessen stellen
a rămîne la discreția cuiva etwas steht ganz in jemandes Belieben/Ermessen; etwas bleibt in jemandes Ermessen, etwas liegt in jemandes Entscheidung

discuție

- a intra în discuție cu cineva** mit jemandem ins Gespräch kommen, mit jemandem ein Gespräch anknüpfen
a lega o discuție cu cineva jemanden in ein Gespräch ziehen; zwischen A und B entwickelt sich ein (lebhaftes) Gespräch
a purta o discuție cu cineva ein Gespräch mit jemandem führen
a se lăsa antrenat într-o discuție cu cineva sich mit jemandem in ein Gespräch einlassen, sich in ein Gespräch ziehen lassen, sich in ein Gespräch verwickeln lassen
nu (mai) încape (nici o) discuție zweifellos, ohne Zweifel, das steht/ist außer (allem) Zweifel, darüber besteht kein Zweifel

dispoziție

- a avea ceva la dispoziție** über etwas verfügen, etwas zur Verfügung haben
- a da dispoziții** Anordnungen/Verfügungen erlassen/treffen, Anweisungen/Weisungen erteilen/geben
- a fi în bună dispoziție** guter Dinge/Laune sein
- a fi la dispoziția cuiva** jemandem zur Verfügung stehen, jemandem zu Diensten stehen, zu jemandes Verfügung stehen
- a primi dispoziții (precise)** (genaue) Anordnungen/Hinweise/Weisungen/Befehle bekommen/erhalten
- a pune cuiva ceva la dispoziție** jemandem etwas zur Verfügung stellen
- a se afla la dispoziția cuiva** v. **a fi la dispoziția cuiva**
- a se conforma dispozițiilor** den Anordnungen/Weisungen folgen/nachkommen; sich den Anordnungen/Weisungen fügen
- a sta la dispoziția cuiva** v. **a fi la dispoziția cuiva**

dispreț

- a afișa un dispreț suveran** vollkommen verachten, etwas unter seine Würde halten, seine Verachtung deutlich/klar an den Tag legen
- a arăta cuiva disprețul său** jemandem seine Verachtung zeigen, jemanden mit Nichtachtung strafen, jemanden keines Wortes/Blickes würdigen, jemandem die kalte Schulter zeigen (*fam.*)
- a nutri dispreț pentru cineva** jemanden verachten, Verachtung gegen jemanden hegen, jemanden nicht ausstehen/leiden/riechen können, von jemandem nichts halten, jemanden seiner Achtung nicht für würdig halten
- a privi pe cineva cu dispreț** auf jemanden mit/voll Verachtung herabblicken, jemanden verächtlich/mit/voll Verachtung ansehen, jemanden über die Achsel/Schulter ansehen, jemanden von oben herab ansehen
- a se uita la cineva cu dispreț** v. **a privi pe cineva cu dispreț**
- a-și atrage disprețul** sich jemandes Verachtung zuziehen, von jemandem verachtet werden
- a trata pe cineva cu dispreț** jemanden verächtlich behandeln, jemanden mit Verachtung behandeln, jemanden von oben herab behandeln

dispus

- a fi (bine) dispus** gut aufgelegt/gelaunt sein, guter Laune/Dinge sein, bei/in (guter) Laune/Stimmung sein, guten/gutes Mutes sein, in froher/gehobener Stimmung sein

a fi rău/prost dispus übel gelaunt sein, übler/schlechter Laune sein, schlecht aufgelegt sein, in übler/gereizter/gedrückter Stimmung sein, mißgestimmt/mißvergnügt sein

a (nu) fi dispus să... (nicht) gewillt sein, zu...; (nicht) einverstanden sein, zu...; (keine) Lust haben zu...

distanță

a aprecia distanța din ochi die Entfernung (mit den Augen) abschätzen

a parcurge o distanță eine Strecke zurücklegen

a sta la distanță Abstand wahren, einen Abstand/eine Entfernung haben (von...)

a ține pe cineva la distanță sich jemandem vom Leibe halten (*fam.*), jemanden in (angemessener) Entfernung (von sich) halten, jemanden von sich entfernt halten, jemandem Respekt gebieten

divan

a-i face cuiva divan pe spinare jemandem den Buckel vollschlagen/blau färben, jemandem den Frack verschlagen

a sta/a ședea la divan/a ține divan plaudern, schwatzen, sich zu einem Plauderstündchen zusammenfinden

dirloagă

a ajunge/fi slugă la dirloagă a) einem Schuft ausgeliefert/dienstbar/untertänig sein; einem Trottel/Schlamp/Elendskerl zu Diensten stehen/dienen **b)** herunterkommen, in der Gosse enden

a se băga slugă la dirloagă v. a fi slugă la dirloagă

diră

a face diră prin barbă (*fam.*) den Anfang (zu einer Unsitte) machen; eine (schlechte) Gewohnheit einführen

dirvală

a face ceva de dirvală etwas oberflächlich machen, schlampig/liederlich arbeiten, schlampige/liederliche Arbeit leisten, an etwas herumfuschen

a face pe cineva de dirvală jemanden zusammenschimpfen, mit jemandem Schindluder treiben, jemanden auf die Schippe nehmen, jemanden zum Gegenstand des Spottes machen

a rămîne de dirvală auf der Strecke bleiben, nicht hochkommen können, im Dreck sitzen bleiben (*vulg.*), ein elender Kerl bleiben

doagă

a ajunge/cădea în doaga cuiva es jemandem in Verrücktsein nachmachen, sich mit jemandem die Hand reichen können

a fi (cam) într-o doagă v. **a-i lipsi o doagă**

a fi în doaga morții jemandes Tage sind gezählt; jemand macht es nicht mehr lange (*fam.*)

a-i lipsi cuiva o doagă nicht ganz richtig im Kopf sein, einen Sparren zu viel/zu wenig haben, einen Sparren (im Kopf) haben, bei dem/der piept es, bei dem/der ist eine Schraube los/locker, einen Triller/Vogel haben

a-i stina cuiva doagele auf dem letzten Loch pfeifen, mit jemandem ist es Matthäi am letzten

a lăsa pe cineva în doaga lui jemanden sein lassen, sich mit jemandem nicht zu schaffen machen, jemanden nach seiner Fassung glücklich werden lassen (*fam.*)

a veni în doaga cuiva v. **a ajunge în doaga cuiva**

dobîndă

a plăti cuiva cu dobîndă (es) jemandem mit Zins (und Zinsenszins) heimzahlen/zurückgeben

dobori

a doborî un record einen Rekord brechen/überbieten/schlagen/verbessern

a-l doborî pe cineva boala von einer Krankheit befallen werden, bettlägerig werden

a-l doborî pe cineva oboseala von (der) Müdigkeit übermannt werden, vor Müdigkeit umfallen

a-l doborî pe cineva somnul vom Schlaf übermannt/überfallen/überkommen werden, die Augen nicht mehr offen halten können, sich des Schlafes nicht erwehren können

a-l doborî pe cineva suferința sich in Leid verzehren, vor Leid vergehen, das Leid drückt jemanden zu Boden

dodii

a grăi (cam) în dodii v. **a vorbi (cam) în dodii**

a lăsa pe cineva în dodiile lui jemanden mit seinen Graupen/mit seinem Fummel im Kopf lassen, jemanden seinen Schrülen überlassen

a merge/umbla (ca) în dodii wie ein Verrückter umherirren, kopflos herumgehen

a vorbi (cam) în dodii faseln, Unsinn/Ungereimtes reden, närrisch/zusammenhanglos reden

domn

a da/a lăsa pe cineva în plata/mila domnului jemanden sein lassen, sich nicht um jemanden kümmern, jemanden sich selbst/seinem Schicksal überlassen

doamne, ce vorbă ți-a ieșit din gură! a) was ist dir bloß aus dem Munde gefahren! **b)** das waren goldene Worte!

doamne ferește! Gott behüte! Gott bewahre! um nichts in der Welt!

slavă Domnului! Gott sei Dank! Gott sei gedankt/gelobt!
Gott sei getrommelt und gepfiffen! (*fam.*)

vezi, doamne... wie man sagt (...)

domol

a o lăsa/a o lua mai domol es gemächlich lassen; Wer sachte führt, kommt auch an (*prov.*)

las-o mai domol! sachte, sachte! nur man sachte! immer sachte voran! nur mit Gemach!

dor

a duce dorul cuiva sich nach jemandem sehnen, Sehnsucht nach jemandem haben

a duce dorul unui lucru etwas begehren, auf etwas Lust haben, etwas gern haben/mögen, auf etwas erpicht sein (*fam.*)

a-i fi dor de (a)casă Heimweh haben

a-i fi dor de cineva v. **a duce dorul cuiva**

a-l apuca dorul (de...) von der Sehnsucht (nach...) ergriffen werden

dori

a fi de dorit wünschenswert sein

a lăsa de dorit zu wünschen übrig lassen

dormi

a dormi adînc tief schlafen, in tiefem/tiefstem Schlaf liegen

a dormi buștean/butuc/dus/niintors/tun wie ein Bär/Dachs/Murmeltier/Klotz/Ratz/Sack/Toter schlafen

a dormi ca un prunc wie ein Baby schlafen

a dormi de-a-n picioarele/pe picioare a) im Stehen/stehend schlafen, vor Schlaf umfallen **b)** (bei der Arbeit) kein Fortkommen haben, im Schneckentempo arbeiten, sich kaum bewegen

a dormi fără vise traumlos schlafen, einen traumlosen Schlaf haben

a dormi iepurește den Hasenschlaf haben

- a dormi legănat de vise** wie auf Wolken gebettet schlafen, wie in Abrahams Schoß schlafen
- a dormi pe apucate** in Abständen/mit Unterbrechung schlafen, nur zwischendurch schlafen
- a dormi sub cerul liber** unter (Gottes) freiem Himmel nächtigen/schlafen, bei Mutter Grün schlafen (*fam.*)
- a dormi somnul (cel) de veci/lung/cel de pe urmă** den letzten/ewigen Schlaf schlafen
- a dormi ușor** einen leichten Schlaf haben, leise schlafen

dos

- a da dos la față/a da dosul** Reißaus nehmen, sich davon machen/schleichen, sich dünn machen, den Rücken kehren
- a face ceva pe dos** etwas verkehrt machen/anstellen, das Pferd beim Schwanz aufzäumen, das Pferd hinter den Wagen spannen
- a face toate/totul pe dos** alles verkehrt machen/anfassen
- a fi cu dosul în sus** v. **a se scula cu dosul în sus**
- a întoarce casa cu dosul în sus/pe dos** die ganze Wohnung von oben nach unten kehren, das Haus auf den Kopf stellen
- a întoarce cuiva dosul** jemandem den Rücken kehren
- a scăpa pe/prin ușa din dos** zur Hintertür entkommen
- a se scula cu dosul în sus** mit dem linken Bein/Fuß (zuerst) aufstehen

dosar

- a închide dosarul (jur.)** ad acta legen, zu den Akten legen, die Akten darüber schließen
- a pune la dosar a)** etwas auf die lange Bank schieben, sich einen Schmarren um etwas kümmern (*fam.*), etwas gleichgültig liegenlassen/weglegen **b)** (ein Gesuch) liegenlassen, in die Mappe/zur Seite/in die Schublade legen

drac

- a avea draci/pe dracul în el** v. **a fi cu draci**
- a băga pe cineva în draci/în toți dracii a)** jemandem die Hölle heiß machen **b)** jemanden auf 100 bringen, Dampf dahinter machen, jemandem die Galle ins Blut treiben, jemanden in Harnisch/Wut bringen
- a căuta pe dracul** den Teufel suchen, sich in die Nesseln setzen
- a căuta pe dracul și a găsi pe tată-său** vom/aus dem Regen in die Traufe kommen
- a cere cât dracul pe tată-său/a cere pe dracul și pe tată-său** ein Heidengeld verlangen, gepfefferte/unverschämte Preise

- verlangen; Preise verlangen, daß einem die Augen übergehen
- a da dracului/la toți dracii pe cineva a)** jemanden beschimpfen, jemanden zum Teufel schicken, jemanden in die Hölle schicken, jemanden soll der Teufel und seine Großmutter holen, zum Teufel/Henker mit jemandem, jemanden zum Teufel wünschen, jemanden in die Hölle wünschen
- a da de/peste dracul** sich den Teufel auf den Hals laden, in (des) Teufels Küche/Garküche kommen/geraten
- a da pe cineva de burduful dracului** jemanden sich selbst/seinem Schicksal überlassen
- a face pe dracu-n patru/a face și pe dracul** Himmel und Hölle in Bewegung setzen
- a fi cu draci/cu dracul în el** der Teufel ist in jemanden gefahren, der Teufel steckt in jemandem, den Teufel im Leibe haben, der Teufel reitet jemanden, von Teufel geritten werden
- a fi drac împielit/a fi dracul gol a)** ein wahrer/der wahre/leibhaftige Teufel sein, ein Unmensch/Höllenhund/die Ausgeburt der Hölle sein **b)** ein Teufelskerl sein, ein Schlaumeier/Pfiffikus sein, ein (kleiner) Schelm/ein Spaßvogel sein
- a-i veni cuiva (toți) dracii** vor Ärger hochgehen, vor Ärger platzen, in die Höhe/Luft gehen
- a-l lua dracul/dracii/mama dracului pe cineva** der Teufel holt einen; jemanden holt des Teufels Großmutter
- a lăsa dracului ∅. a da dracului**
- a nu avea nici pe dracul** Kerngesund sein, jemandem fehlt kein Teufel
- a se duce dracului** zum Teufel gehen, in die Binsen gehen
- a se duce la dracul** sich verdrücken, sich verduften, sich auf die Socken machen, sich zum Teufel/Kuckuck scheren
- a se juca/pune cu dracul** mit dem Teufel/Feuer spielen, Gott/den Teufel versuchen, den Teufel herausfordern
- a se teme de ceva ca de dracul/ca dracul de tămîie** etwas fürchten/meiden/scheuen, wie der Teufel das Weihwasser
- a se ține de cineva ca dracul după popă/după calendar** jemandem ständig in den Ohren liegen, jemandem keine Ruhe geben, jemandem dauernd auf die Bude rücken
- a se uita la cineva ca la dracul** auf jemanden wie auf den (leibhaftigen) Teufel sehen, jemanden haßerfüllt ansehen, jemanden ängstlich ansehen
- a-și găsi pe dracul ∅. a da de dracul**

a trage pe dracul de coadă nichts zu beißen haben, sich kümmerlich durchschlagen müssen

a trimite pe cineva la dracul jemanden zum Teufel/Henker/in die Hölle wünschen

a trimite pe cineva de la dracul la tată-său jemanden vom Pontius zum Pilatus schicken

a vedea un drac den Teufel/nichts erreichen

a vedea pe dracul in Teufels Küche geraten/kommen, sich den Teufel auf den Hals laden

al dracului! verteufelt! ei der Teufel! verflucht!

(aşa) de-al dracului zum Trotz

dracul să te ia! hol dich der Teufel/Henker!

dracul nu e aşa de negru cum îl zugrăvesc oamenii (*prov.*)

Der Teufel ist nicht so schwarz, wie er gemalt wird

dracul (mai) ştie! weiß der Teufel!

dracul s-o ia! hol's der Teufel! der Teufel soll's holen!

dracu-şi bagă coada în toate (*prov.*) Kein Tanz, der Teufel hat dabei den Schwanz

du-te dracului/la dracul! geh/scher dich zum Teufel! hol' dich der Teufel!

e tot un drac das ist gehüpft wie gesprungen

ei, drăcia dracului! Teufel noch (ein)mal! zum Teufel (, noch mal)! da soll doch gleich der Teufel dreinschlagen!

fă-te frate cu dracul, pînă treci puntea der Zweck heiligt die Mittel

la dracul! in (des) Teufels/in drei Teufels Namen! Tod und Teufel!

la dracu-n praznic wo sich die Füchse gute Nacht sagen

la mama dracului hinter Gottes Angesicht

nu-i dracul chiar atît de negru Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn an die Wand malt

parcă a intrat dracul în el ihn reitet der Teufel, als sei der Teufel in ihm gefahren

pe dracul! was du nicht sagst! Unsinn!

piei drace! pfui Teufel!

să fiu al dracului dacă... ich will des Teufels sein, wenn...; der Teufel soll mich holen, wenn...; hol' mich der Teufel, wenn...

să vă ia dracul! hol Euch der Teufel! fahrt in die Hölle!

şi-a băgat dracul coada/trebuie să fie un drac la mijloc da muß es mit dem Teufel zugehen, da hat der Teufel seine Hand im Spiel, der Teufel ist mit im Spiel, da muß (doch) der Teufel im Spiele sein/seine Hand im Spiele haben

unde și-a întărcat dracul copili/unde și-a spart dracul opincile
v. la dracu-n praznic

drag

a-i fi cuiva drag ca ochii din cap jemanden über alle Maßen lieben, jemanden innig lieben

a-i fi cuiva drag ca sarea-n ochi jemanden nicht ausstehen/leiden können/mögen, jemandem ein Dorn im Auge sein

a-i fi cuiva drag de cineva/ceva jemanden/etwas lieb/gerne haben, jemanden/etwas (gern) mögen

a-i fi cuiva drag să... jemand hat es gern,...; etwas gern machen wollen; jemand würde es gerne sehen, wenn...

a-i fi drag cineva jemanden lieb/gerne haben; jemanden mögen

a prinde drag de cineva sich in jemanden verlieben

cînd ți-e lumea/viața mai dragă wenn es am schönsten ist, wenn man sich am wohlsten fühlt

(ți-e) mai mare dragul (să...) es ist eine wahre Freude (, zu...)

dragoste

a avea dragoste v. a-i fi cuiva drag să...

a muri de dragoste pentru cineva v. a se sfîrși de dragoste pentru cineva

a prinde dragoste de/pentru/față de cineva/ceva sich in jemanden/etwas verlieben; jemanden ergreift die Liebe (zu...); zu jemandem in Liebe entbrennen

a se da în dragoste cu cineva (pop.) mit jemandem eine Liebschaft/ein Liebsverhältnis eingeben

a se sfîrși/topi de dragoste pentru cineva in Liebe für jemanden/zu jemandem entbrennen/erglühen/vergehen/entflammen; vor Liebe zu jemandem vergehen

dragostea cea dintîi nu se uită (prov.) Alte Liebe rostet nicht; Man kehrt doch gern zur ersten Liebe zurück

dragostea nu se face cu sila (prov.) Liebe und Singen läßt sich nicht zwingen; Lieben und Beten läßt sich nicht nöten; Liebe läßt sich nicht erzwingen

dragoste la prima vedere Liebe auf den ersten Blick

dramă

a face dramă din ceva etwas dramatisieren; etwas tragisch nehmen

drapel

a chema sub drapel zu den Fahnen/zur Fahne rufen

a fi sub drapel bei/unter der Fahne sein/dienen

- a lupta sub drapelul cuiva** unter jemandes Fahne fechten/kämpfen
a ridica drapelul luptei pentru... das Banner des (Freiheits)-kampfes aufpflanzen/schwingen, das Banner/die Fahne des Kampfes hochhalten
a ține sus drapelul die Fahne hochhalten

drăgaică

- a juca/a sări drăgaica** toll herumspringen/herumhopsen, außer Rand und Band sein

drăguț

- a fi/a se arăta/a se purta drăguț cu/fată de cineva** jemandem gegenüber höflich sein, sich höflich benehmen, zu jemandem lieb/nett sein

drege

- a drege busuiocul (fam.) a)** einen Fehler wiedergutmachen, eine Sache wieder einrenken **b)** eine Freundschaft wiederherstellen; die Freundschaftsbeziehungen wiederherstellen
a drege vinul den Wein fälschen
a-și drege glasul/vocea sich räuspern
a-și drege gustul den Geschmaek verbessern
face și drege a) anpacken, sich bemühen, sich (große) Mühe geben, Hand anlegen, bemüht sein, eine Sache zu Ende zu bringen/der Vollendung entgegenzuführen **b)** tun als ob, interessiert tun; den Vielbeschäftigten markieren

drept, dreptă

- a avea drept de viață și de moarte asupra cuiva** über jemandes Leben und Tod verfügen, das Recht über Leben und Tod (in den Händen) haben
a călca cu dreptul a) mit dem rechten Fuß antreten, mit dem Rechten voranschreiten; einen guten Anfang machen **b)** Glück haben, fein heraus sein
a călca drept den geraden Weg gehen, gerade seinen Weg gehen
a face parte dreptă gerecht teilen
a fi mina dreptă a cuiva/brațul drept al cuiva jemandes rechte Hand sein
a intra în drepturile sale zu seinem Recht kommen
a i se pune soarele drept în inimă (fam.) Hunger kriegen, hungrig werden, vor Hunger nicht mehr geradeaus sehen können
a lua poziție de drepti (mil.) Habtachtstellung hinnehmen, stillgestanden stehen

a merge pe dreapta rechts gehen
a merge pe partea dreaptă a străzii auf der rechten Straßenseite gehen
a se odihni cu dreptii in die Ewigkeit eingehen, zu den Vätern versammelt werden, zur letzten Ruhe gefunden haben
a se ține drept gerade/aufrecht/kerzengerade stehen
a se ține în poziție de drepti (mil.) v. **a sta în poziție de drepti**
a spune de-a dreptul es jemandem ins Gesicht sagen, es geradeheraus sagen, etwas ohne Umschweife sagen
a spune drept die Wahrheit sagen, wahr reden
a sta drept aufrecht bleiben/stehen, fest bleiben, den Kopf nicht beugen, sich nicht klein kriegen lassen
a sta în poziție de drepti (mil.) stillgestanden/habtacht stehen
a sta la dreapta cuiva zu jemandes Rechten stehen/sitzen
a-și asuma un drept sich ein Recht anmaßen.
a-și rezerva dreptul să... sich das Recht vorbehalten, zu...
a ține dreapta (fam.) rechts fahren
ce-i drept wahrhaftig, alles, was wahr ist
ce-i drept e drept was wahr ist, ist wahr; alles, was recht ist

drept cine mă iei? wofür hältst du mich? für wen hältst du mich?

dreptate

a avea dreptate recht haben; im Recht sein
a da cuiva dreptate jemandem recht geben
a face dreptate ein gerechtes Urteil/Recht sprechen, Gerechtigkeit widerfahren lassen
a face cuiva dreptate jemandem Gerechtigkeit widerfahren lassen, jemanden wieder in seine Rechte einsetzen, jemandem zu seinem Recht verhelfen

dric

a fi pe dric a) (*despre oameni*) im Sterben/in den letzten Zügen liegen; auf dem letzten Loch pfeifen; am Ende sein
b) (*despre lucruri*) nahe dem Bankrott sein, vor dem Bankrott stehen, mit etwas ist es vorüber, damit ist es Essig, etwas geht in die Brüche; der Bart ist ab, der Ofen aus

drojdie

a fi/a sta/a se afla pe drojdie/pe drojdii abgebrannt/pleite/blank/erledigt sein, auf dem trockenen sitzen, jemand hat Mangel an Überfluß

drum

- a aduna pe cineva de pe drumuri** *ϕ.* **a culege pe cineva de pe drumuri**
- a ajunge pe drumuri** obdachlos bleiben, keine Bleibe haben, auf der Straße sein
- a apuca alt drum** einen anderen Weg einschlagen, eine andere Laufbahn einschlagen
- a arunca/azvirli pe cineva pe drum/pe drumuri** *ϕ.* **a lăsa pe cineva pe drumuri**
- a avea acelaşi drum** denselben/den gleichen Weg haben
- a bate drumurile/drumul** immer auf der Straße liegen, viel/unnötig hin und her gehen
- a călca alătura cu drumul** vom rechten Wege abgehen/abkommen/abweichen
- a culege pe cineva de pe drumuri** jemanden von der Straße auflesen, jemanden aus der Gasse auflesen (*fam.*)
- a da drumul cuiva a)** jemanden gehen lassen, jemanden freilassen/laufenlassen, jemanden loslassen/weglassen **b)** jemanden entlassen, jemanden auf die Straße/vor die Tür setzen, jemanden in die Wüste schicken (*fam.*)
- a fi de pe drumuri** (*fam.*) ein Hergelaufener sein
- a fi mereu pe drumuri** dauernd/ständig unterwegs/auf Reisen sein; dauernd/ständig auf (der) Achse sein
- a fi pe drumuri** *ϕ.* **a rămîne pe drumuri**
- a greşi drumul** den Weg verfehlen, sich verfahren, einen falschen Weg fahren
- aici drumurile noastre se despart** hier trennen sich unsere Wege, hier gehen unsere Wege auseinander
- a-i da cuiva răvaş de drum** jemandem die Tür weisen, jemanden hinauskomplimentieren (*fam.*)
- a-i da drumul** mit etwas losgehen
- a-i sta cuiva în drum** jemandem im Wege stehen
- a ieşi cuiva în drum** jemandem entgegengehen/entgegenkommen/entgegenlaufen
- a întoarce pe cineva din drum** jemanden zur Umkehr veranlassen; jemanden veranlassen, daß er von der Straße/auf halbem Weg umkehrt
- a lăsa pe cineva pe drum/pe drumuri** jemanden hinauswerfen, jemanden auf die Straße setzen/werfen, jemanden ohne Nichts/ohne Haus und Hof lassen
- a lua alt drum** *ϕ.* **a apuca alt drum**

- a merge alături cu drumul** v. **a călca alături cu drumul**
a păzi drumul/drumurile v. **a bate drumurile**
a porni la drum a) aufbrechen, losfahren, losgehen, sich auf den Weg machen b) etwas beginnen, einem, Ziel entgegengehen/entgegenarbeiten
a pune pe cineva pe drumuri v. **a lăsa pe cineva pe drumuri**
a rămîne pe drumuri v. **a ajunge pe drumuri**
a se așterne drumului losgehen, losmarschieren, sich auf den Weg machen, die Straße entlanggehen/entlanglaufen
a se da din drumul cuiva a) jemandem aus dem Wege gehen, zur Seite treten b) jemandem nicht im Wege stehen, jemandem den Weg freigeben
a se întoarce din drum plötzlich umkehren, kehrtmachen
a se întoarce la jumătatea drumului auf halbem Wege (wieder) umkehren
a se opri la jumătatea drumului auf halbem Wege stehenbleiben
a se pregăti de drum sich reisefertig machen, Reisevorbereitungen treffen, zur Reise rüsten
a se pune în drumul cuiva v. **a-i sta cuiva în drum**
a-și căuta de drum seiner Wege gehen; seine(r) Straße gehen/ziehen
a-și croi (un) drum (nou) în viață sich einen Weg ins Leben bauen, seinen Weg machen, es im Leben zu etwas bringen, ein neues Leben anfangen
a-și da drumul a) sich loslassen, sich hineinstürzen in... b) sein Herz ausschütten, zu reden/erzählen anfangen, mit etwas (einer Erzählung) losschießen (fam.), in Redefluß kommen c) seiner Zunge freien Lauf lassen; in ein Geschrei/Geheul losbrechen
a-și da drumul la gură/gurii sein Mundwerk loslassen, seiner Zunge freien Lauf lassen
a-și deschide drum sich Bahn brechen
a-și face drum a) sich (durch die Menge) drängeln, einen Weg bahnen b) Zeit/eine Möglichkeit finden, jemanden/etwas noch aufzusuchen/zu jemandem/irgendwohin noch zu gehen
a-și face (un) drum (nou) în viață v. **a-și croi un drum nou în viață**
a-și găsi drum (nou) în viață seinen Weg machen, ein neues Leben beginnen
a-și vedea de drum v. **a-și căuta de drum**
a ține drumul/drumurile v. **a bate drumurile**
dă-i drumul! schieß los!

drum bun! Glück auf dem Weg! gute Reise! gute Fahrt!
gute Straße!

încotro duce acest drum? wohin geht/führt der/dieser Weg?
mai avem o bună bucată de drum wir haben noch ein gutes

Stück Weg/Wegs vor uns

p-aici ți-e drumul! mach dich davon! mach dich aus dem
Staub! hau ab! verschwinde!

dublu

a vedea dublu a) wie durch einen Schleier sehen, alles doppelt
sehen **b)** doppelt sehen, einen sitzen haben, eine Fahne
haben

ducă

a avea un dor de ducă Sehnsucht nach der Ferne haben, Fern-
weh haben

a fi pe ducă a) reisefertig sein **b)** auf dem letzten Loch pfeifen,
nicht mehr lange (mit)machen, es geht mit jemandem zu
Ende

duce

a duce ceva la capăt/la îndeplinire/la bun sfârșit etwas zu Ende
führen, eine Sache/Arbeit erledigen

a duce o viață de câine ein Hundeleben führen, wie ein Hund
leben

a duce pe cineva cu vorba/cu minciuna jemanden mit Ver-
sprechungen/leeren Worten/Redensarten/abfertigen/abspei-
sen/hinhalten/zufriedenstellen

a duce pe cineva cu zăhărelul/de nas/cu cobza/cu preșul jeman-
den an der Nase führen, jemandem Honig um den Bart/Mund
schmieren (um etwas zu erreichen), jemandem einen Bären
aufbinden

a-l duce pe cineva gândul/mintea/capul la ceva a) auf den/
einen Gedanken kommen, etwas kommt einem in den Sinn,
daraufkommen, auf etwas kommen **b)** das Zeug dazu/zu
etwas haben, so viel Grütze im Kopf haben (um etwas
machen zu können) (*fam.*), sich auf etwas verstehen

a nu o (mai) duce (mult) dem Tode nahe sein, am Sterben
sein, es nicht mehr lange machen

a o duce bine cu cineva mit jemandem im guten Einverneh-
men leben, sich mit jemandem gut vertragen, mit jemandem
gut auskommen

a o duce greu es schwer haben, es nicht leicht haben

a o duce în... in einem fort...

- a o duce rău cu cineva** mit jemandem im schlechten Einvernehmen leben, mit jemandem schlecht auskommen
- a se duce cu Dumnezeu/în plata/în ştirea lui Dumnezeu/în plata Domnului/a se duce în/la treaba lui** seine(r) Straße/seiner Wege gehen
- a se duce drept/într-un suflet/glont/puşcă/întins** stracks gehen, flugs laufen
- a se duce după cineva** (pop.) jemanden heiraten/zum Mann nehmen
- a se duce pe copcă/pe apa simbeti** flöten/futsch gehen, zu Wasser/Essig werden, in die Binsen gehen, in Rauch aufgehen
- a se duce pe jos** zu Fuß (weg)gehen
- a se tot duce** unentwegt gehen

duh

- a fi plin de duh** geistreich sein, (viel) Witz haben, einen sprühenden Witz haben
- a fi sărac cu duhul** arm an Geist sein, kein Kirchenlicht sein, mit Geistesgaben nicht gesegnet sein
- a proceda cu duhul blindeţii** sanftmütig/mild/sanft handeln, jemanden mit Milde und Sanftmut leiten/lenken
- a spune vorbe de duh** witzig sprechen, etwas mit Witz und Geist sagen/erzählen
- a-şi da duhul** seinen Geist aufgeben, den letzten Atemzug tun

dulce

- a spune cuiva ceva de dulce** jemandem etwas an den Kopf werfen, jemandem Vorhaltungen machen

Dumnezeu

- a fi bătut de Dumnezeu** von Gott (und dem Teufel) geschlagen sein, vom Schicksal gestraft sein
- a fi fără nici un Dumnezeu** o. **a nu avea nici un Dumnezeu**
- a fi om/omul lui Dumnezeu** ein herzensguter Mensch/eine Seele von einem Menschen sein
- a fi părăsit/uitat de Dumnezeu** ganz und gar/von Gott/von allen Göttern verlassen sein
- a lăsa pe cineva în plata/în ştirea lui Dumnezeu** jemanden seinem Schicksal/sich selbst überlassen, jemanden Gottes Schutz befehlen
- a nu avea nici un Dumnezeu** a) keinen Gott haben, keine Religion haben b) wertlos sein, nichts auf sich haben, Fisch

ohne Gräten; etwas ist/schmeckt fad(e) c) herzlos/grausam sein, keine Seele/kein Herz haben

a porni cu Dumnezeu in Gottes Namen (los)gehen

a se ruga de/la toți Dumnezeii alle Götter um Hilfe anflehen, jemanden auf den Knien anflehen/bitten

așa să-mi ajute Dumnezeu! so wahr mir Gott helfe!

bătu-te-ar Dumnezeu! Gott verdamm' dich!

ce Dumnezeu! Herrgott (noch mal)! Sakrament noch mal! was zum Schlag/Teufel!

cum dă Dumnezeu wie Gott will

cum te-o îndrepta Dumnezeu v. **încotro te-a îndrepta Dumnezeu** **dacă vrea Dumnezeu...** so Gott will,...

doamne, Dumnezeule! v. **Dumnezeule sfinte!**

Dumnezeu mi-e martor! Gott ist/sei mein Zeuge!

Dumnezeu să te aibă în pază! Gott, der Allmächtige, behüte dich! Gott schütze dich!

Dumnezeu știe! weiß Gott! das weiß nur Gott! das weiß der liebe Himmel!

Dumnezeule! mein Gott!

Dumnezeule sfinte! (ach) du lieber Gott! (ach) du lieber Himmel! großer Gott! allmächtiger Gott!

ferească Dumnezeu! da sei Gott vor! Gott bewahre! der Himmel verhüte!

încotro te-a îndrepta Dumnezeu! geh in Gottes Namen!

mergi cu Dumnezeu! geh mit Gott!

păcat de Dumnezeu jammerschade

parcă a prins/a apucat pe Dumnezeu de (un) picior als ob er den lieben Gott an der kleinen Zehe erwischt hätte

pentru (numele lui) Dumnezeu! um Gottes willen!

să dea Dumnezeu! Gott geb's! will's Gott!

să mă ferească Dumnezeu! Gott bewahre/behüte mich davor! Gott soll mich bewahren! das fällt mir nicht ein!

să te audă Dumnezeu! dein Wort in Gottes Ohr! möge es sich bewahrheiten!

unde te-a îndrepta Dumnezeu v. **încotro te-a îndrepta Dumnezeu**

(va fi) cum va da/va vrea Dumnezeu wie Gott will!

Dunăre

a crește Dunăre in die Höhe schießen

a fi Dunăre de minios/minios Dunăre eine fürchterliche Wut/ eine Mordswut im Bauch haben

a se face Dunăre (turbată) sehr böse/wütend werden, in Wut geraten, vor Wut schäumen/toben

dungă

a fi (cam) într-o dungă verrückt/in Oberstübchen nicht ganz richtig sein, nicht alle beisammen haben, jemanden hat's (im Dachstuhl)

a trage clopotul într-o dungă die Alarmglocke/die Trauerglocke läuten

durea

a atinge pe cineva unde-l doare jemanden an seiner schwachen/wunden Stelle treffen

a-l durea pe cineva înima/sufletul das tut einem in der Seele/im Herzen weh

mă doare-n cot/în coate/în spate/nici capul nu mă doare ich schere mich den Teufel drum, ich frage den Teufel danach, das ist mir wurschtegal, das ist mir piepe/schnuppe

durere

a-i da cuiva dureri de cap jemandem Kopfschmerzen bereiten

duș

a-i trage cuiva un duș (rece) jemandem eine kalte Dusche verabreichen, jemandem einen Nasenstüber/Rüffel erteilen

dușcă

a da (de) dușcă/de-a dușca un păhărel herunterstürzen, (ein Glas) ausziehen, (ein Glas) auf einen Zug austrinken/leeren

a trage o dușcă einen tüchtigen Zug tun

e

echilibru

a sta în echilibru sich im Gleichgewicht befinden, im Gleichgewicht sein

a-și menține echilibrul das Gleichgewicht halten

a-și menține echilibrul sufleteșc sein inneres Gleichgewicht bewahren

a-și pierde echilibrul aus dem Gleichgewicht kommen/geraten; sein Gleichgewicht verlieren

a-și recîștiga echilibrul sein Gleichgewicht wiedergewinnen

eclipsa

a eclipsa pe cineva jemanden in den Schatten stellen

a se eclipsa türmen, sich davonmachen, sich verduften, sich dünn machen, sich aus dem Staube machen

ecou

a avea un mare ecou einen starken Widerhall finden/wecken

a nu avea (nici un) ecou keinen Widerhall finden

a se face ecoul cuiva jemandes Echo/Nachbeter sein, jemandes Sprachrohr sein

edec

a fi la edecul cuiva zu jemandes Verfügung sein/stehten, jemandem untertänig sein, auf jeden Wink (von jemandem) gehorchen

efect

a avea efect Wirkung machen/haben, Effekt machen, wirkungsvoll sein

a face efect wirken; Eindruck erregen/machen

a fi de efect Eindruck erwecken

a nu avea efect keine Wirkung haben, die Wirkung verfehlen, die Wirkung bleibt aus, wirkungslos bleiben/sein

a-și face efectul wirken, seine Wirkung tun

efort

- a depune eforturi/a face un efort/eforturi** Mühe daransetzen, sich bemühen/anstrengen, Anstrengungen machen
a fi marcat de efort die Anstrengungen haben jemandes Gesicht gezeichnet; jemand kann sich vor Müdigkeit kaum noch aufrecht halten

egal

- a fi egal cu cineva a) jemandem ebenbürtig sein b) jemandem gleich gestellt sein**
a-i fi cuiva egal jemandem ist es gleichgültig/gleich/egal, jemandem ist alles egal
a trata pe cineva de la egal la egal jemanden wie seinesgleichen behandeln
a vorbi cu cineva de la egal la egal mit jemandem von Mann zu Mann sprechen, mit jemandem von gleich zu gleich sprechen

englezește

- a pleca/a o șterge englezește** abhauen, sich (ver)drücken, verduften, sich englisch/still empfehlen, sich dünn machen

epocă

- a face epocă** Epoche machen; Aufsehen erregen

eroare

- a induce pe cineva în eroare** jemanden hereinlegen/irreführen/täuschen, jemanden hinters Licht/aufs Glatteis führen, jemandem Sand in die Augen streuen

erou

- a face pe eroul** sich als Held/Helden aufspielen
a fi eroul zilei im Mittelpunkt der Tagesereignisse stehen, der Löwe des Tages sein (*fam.*)

evanghelie

- a fi literă de evanghelie** unbezweifelbare Wahrheit sein, an etwas ist nicht zu rütteln
a-și băga/vîri capul sănătos/teafăr/zdrăvăn sub evanghelie sich selbst etwas einbrocken, sich selber einen Strick drehen

evidență

- a păstra evidența o. a ține evidența**
a pune/a scoate ceva în evidență etwas hervorheben/unterstreichen

a se pune în evidență sich hervortun, sich aufspielen
a ține evidență Evidenz halten, Buch führen

examen

a cădea la examen bei/in der Prüfung durchfallen/nicht durchkommen/durchrasseln/durchfliegen/durchsausen, durch die Prüfung/durchs Examen fallen, im Examen durchfallen/durchrasseln
a da un examen eine Prüfung/ein Examen ablegen, sich einer Prüfung unterziehen (*euf.*)
a fi în examen im Examen stehen
a fixa un examen eine Prüfung anberaumen/ansetzen
a freca pe cineva la examen jemanden in der Prüfung tüchtig zwiebeln
a intra la un examen in die Prüfung/ins Examen (*fam.*) steigen
a lua un examen eine Prüfung/ein Examen (*fam.*) bestehen/machen
a o sfecli la examen die Prüfung verhauen
a pica la examen v. **a cădea la examen**
a se înscrie la un examen sich zu einer Prüfung anmelden
a se pregăti pentru examen sich auf die Prüfung/auf das Examen vorbereiten
a se prezenta la examen zur Prüfung antreten
a toci pentru examen für das Examen büffeln/ochsen
a trece la un examen v. **a lua un examen**

exces

a face exces de zel blinder/übertriebener Eifer

exemplu

a cita un exemplu ein Beispiel anführen
a da de/ca exemplu ceva etwas als Beispiel (an)geben
a da exemplu ein gutes Beispiel geben, mit gutem Beispiel vorangehen
a fi exemplu v. **a da exemplu**
a lua ceva de/drept exemplu etwas als Beispiel nehmen
a lua pe cineva de/drept exemplu sich an jemandem ein Beispiel nehmen, sich jemandem zum Vorbild machen/nehmen, jemanden als Beispiel nehmen

explicație

a avea o explicație cu cineva a) sich mit jemandem aussprechen/verständigen, mit jemandem eine Aussprache haben
b) sich mit jemandem in die Haare geraten, mit jemandem eine Auseinandersetzung haben

- a cere cuiva explicații** jemanden zur Rechenschaft/Verantwortung ziehen, jemanden zur Rede stellen
a da cuiva explicații jemandem Rede und Antwort stehen

explica

- a explica pe înțelesul tuturor** allgemeinverständlich erklären, so erklären, daß es alle verstehen
a explica printr-un exemplu an einem Beispiel erklären

expune

- a expune la soare** in die Sonne legen, der Sonne aussetzen
a expune un film einen Film belichten
a expune spre vânzare zum Verkauf auslegen
a se expune unui pericol sich einer Gefahr aussetzen, sich in Gefahr begeben/bringen
a-și expune cuiva punctul său de vedere jemandem seinen Standpunkt darlegen/erklären
a-și expune viața das/sein Leben aufs Spiel setzen, das/sein Leben draufsetzen, sein Leben in die Schanze schlagen

extaz

- a cădea în extaz** in Entzücken/Verzückung geraten, vor Entzücken außer sich geraten

extremă

- a cădea dintr-o extremă într-alta/a trece de la o extremă la alta** von/aus einer Übertreibung in die andere fallen, aus einem Extrem ins andere fallen/geraten

f

fabrică

- a intra în fabrica cuiva** (*fam.*) **a)** von jemandem ausgescholten/getadelt werden, von jemandem zur Rede gestellt werden **b)** von jemandem geschlagen/verprügelt werden, von jemandem Hiebe/Saures/Wichse bekommen, Prügel zu schmecken bekommen
- a lua pe cineva în fabrică a)** jemanden ausschelten/tadeln, jemanden zur Rede stellen **b)** jemanden bei der Binde/beim Schlafittchen kriegen, jemanden in der Mache haben, jemandem eine Tracht Prügel aufladen

face

- a avea (de-)a face cu cineva/ceva a)** mit jemandem etwas gemein haben **b)** mit jemandem/damit zu tun haben, sich mit jemandem/mit etwas zu schaffen machen, es mit jemandem/etwas zu tun kriegen
- a face anticameră** im Vorzimmer warten
- a face bulevardul** Pflaster treten, sich auf den Boulevards umhertreiben
- a face ceva cât ai bate din palme** etwas im Fluge/Handumdrehen machen/tun
- a face ceva de bunăvoie** etwas aus freier Hand tun
- a face la dreapta** rechts abbiegen
- a face pe...** den... spielen/markieren
- a face pe cineva cocină de porci** jemanden einen Schweinehund schimpfen
- a face pe cineva cu ou și cu oțet** jemanden zur Schnecke machen, jemanden durch den Kakao ziehen, jemanden in den Dreck ziehen (*vulg.*)
- a face pe cineva cum îți vine la gură** jemanden beschimpfen, jemanden mit Dreck bewerfen (*vulg.*), jemandem unflätige Worte ins Gesicht schleudern

- a face pe deșteptul** den Klugen spielen, altklug tun, die Mücken niesen/ die Flöhe husten hören wollen
- a face prezența** die Abwesenden notieren, die Präsenzliste aufstellen
- a face totul/tot posibilul/în toate chipurile/posibilul și imposibilul să/ca să...** sein letztmöglichstes für etwas tun, sein möglichstes tun, alles in seiner Macht stehende tun
- ai face bine să...** du tätest gut daran, zu...
- a-i face cuiva pe chef/după gust/pe plac/după poftă/pe voie/pe vrere etc.** jemandem einen Gefallen/erweisen/ tun, jemandem etwas zu Gefallen tun, jemandem einen Wunsch erfüllen, jemandes Wünschen entgegenkommen/stattgeben
- a-i face cuiva una (și) bună** jemandem einen Streich spielen, jemandem eins auswaschen
- a i-o face cuiva bună/lată/cu vîrf** v. **a-i face cuiva una (și) bună**
- a i se face (cuiva) de...** Lust haben auf...; etwas begehren/wünschen
- a i se face cuiva de ducă** sich fortwünschen, es an einem Ort/ an einer Stelle nicht mehr aushalten, davonwollen
- a i se face cuiva negru/roșu înaintea ochilor** schwarz vor den Augen sehen, jemandem wird es rot vor den Augen, rot sehen, sich schwarz ärgern
- a-l face pe cineva bucăți/bucăți-bucățele/cîlți/grămadă/pulbere/serum/țandări** jemanden windelweich/krumm und lahm/ braun und blau/grün und gelb schlagen; jemanden schlagen, daß die Schwarte knackt/kracht; jemandem die Schwarte klopfen
- a-l face pe cineva în două/în patru** jemanden in Stücke hauen, jemandem das Genick brechen/den Garaus machen
- a nu avea ce face/ce să facă a)** nichts zu tun haben, keine Arbeit haben **b)** nichts tun können, nichts dazu tun können, mit gebundenen Händen dastehen **c)** sich anders nicht helfen können, etwas anderes nicht zu tun haben
- a nu avea ce face cu...** mit etwas nichts anfangen können
- a se face bine** genesen; gesund werden; über den Berg sein (*fam.*); auf dem Weg der Besserung sein, wieder auf die Beine kommen (*fam.*)
- a se face bucăți** in Stücke gehen/zerspringen
- a se face frumos** (*despre timp*) schön werden, sich aufheitern
- a se face galben** (*la față*) gelb werden
- a se face în două** sich teilen, abzweigen; sich verzweigen

a se face mare groß werden, in die Länge/Höhe gehen, den Kinderschuhen entwachsen

a se face sănătos v. **a se face bine**

a se face stăpîn pe ceva über etwas Herr werden, von etwas Besitz ergreifen, etwas in Besitz nehmen, etwas in seine Gewalt bekommen; etwas an sich reißen

a se face urît (*despre timp*) trüb(e) werden; das Wetter verschlechtert sich

a se face vinăt blau vor Ärger/Zorn werden, sich grün und blau ärgern

a-şi face gînduri/griji sich Gedanken machen, sich Sorgen machen

a-şi face pe cineva duşman sich jemanden zum Feind machen, sich jemandes Feindschaft zuziehen

ce are a face? was tut's (schon)? das tut nichts zur Sache!

ce face? wieso? was? wie ist es möglich?

ce-i de făcut? was tun? was nun? was läßt sich da machen/tun?

cum l-a făcut mă-sa wie ihn Gott geschaffen hat

ce (mai) faci? wie geht es dir? wie geht's?

cum se face că...? wie ist es möglich, daß...?; wie kommt es, daß...?

de cînd l-a făcut mă-sa (*fam.*) von Geburt (an), seit der Geburt, seit er auf der Welt ist (*fam.*)

face ce face şi... er tut, was er tut, dann (plötzlich)...; ich weiß nicht, wie er es anstellt, daß er.../daß es ihm gelingt zu...

fă bine şi... sei so gut und...

n-ai ce-i face nichts zu machen, das ist's, so ist's nun, da läßt sich nichts mehr machen

n-are a face/nu face nimic das macht/tut/schadet nichts, das spielt keine Rolle, es hat nichts auf sich, es ist weiter nicht schlimm

nu face (să...) es lohnt sich nicht (zu...), es zahlt sich nicht aus (, noch zu...)

s-a făcut! gemacht! in Ordnung! erledigt!

tace şi face er schweigt und handelt, er macht es im stillen; Stille Wasser sind tief (*prov.*)

faimă

a avea o faimă bună in gutem Ruf stehen, einen guten Ruf genießen, einen guten Namen/Ruf haben

a avea o faimă proastă in üblem Rufe stehen, einen schlechten Namen/Ruf haben, sich keines guten Rufes erfreuen

a i se duce (cuiva) faima jemandem eilt der Ruf voraus, jemand steht im Ruf

a i se duce cuiva faima peste hotare jemandes Ruf dringt weit über die Grenzen des Landes, über die Grenzen des Landes hinaus berühmt sein

a nu avea o faimă prea bună in keinem guten Ruf stehen, sich nicht eines besonderen Rufes erfreuen, keinen besonders guten Namen haben, einen zweifelhaften Ruf haben, jemandes Ruhm ist nicht recht fein (*fam.*)

a(-și) cîștiga faimă Ruhm erlangen/erwerben/davontragen, sich einen großen Ruf erwerben, zu großen Ruhm/zu Ruhm und Ehren gelangen, etwas trägt einem Ruhm ein; ein ruhmbedeckter Mann sein

falcă

a da fălci (*fam.*) hastig essen, (etwas) gierig verschlingen (*fam.*)

a face fălci (*fam.*) **a)** zunehmen, Fett ansetzen, (dicke) Backen kriegen, nudeldick/schwammig werden **b)** sich auflehnen/widersetzen, das Gebiß zwischen die Zähne nehmen, sich auf die Hinterbeine stellen

a fi cu o falcă în cer și (cu) alta/una în pămînt a) (*în basme*) einen Mund wie ein Scheunentor haben (*fam.*), den Mund weit öffnen, den Mund bis zum Himmel aufreißen **b)** wut-schnaubend sein, vor Wut schnauben, Gift und Galle speien, toben wie ein Berserker

a fi tare în fălci a) widerstandsfähig sein, starke Knochen haben **b)** sich nicht so leicht unterkriegen lassen

a-i muta cuiva fălci jemandem die Zähne herausschlagen, jemanden beim Kanthaken nehmen, jemandem (ein paar) unters Kinn hauen

a i se înțeșta fălci jemandes Kiefer erstarren/verkrampfen sich, Krampf in den Kiefern kriegen

a pune mîinile sub fălci müßig sitzen, den Kopf stützen, ein Loch in die Luft gucken

faliment

a da faliment a) Bankrott machen, bankbrüchig werden, pleite/zahlungsunfähig sein **b)** scheitern, etwas geht einem daneben (*fam.*), Schiffbruch erleiden, jemandem schwimmen die Felle weg, etwas wird zu Essig; der Bart ist ab und der Ofen aus

fals

a jura fals falsch schwören, einen falschen Eid/einen Meineid leisten/schwören

a se înscrie în fals (jur.) eine Fälschungsklage anstrengen

a trage concluzii false unrichtige Schlüsse ziehen, falsche Schlußfolgerungen ziehen

falsifica

a falsifica adevărul die Wahrheit verfälschen/auf den Kopf stellen, von der Wahrheit abgehen

a falsifica bani falschmünzen, Münzen verfälschen, Geld/Banknoten fälschen

a falsifica semnătura cuiva jemandes Unterschrift fälschen

fapt

a prinde pe cineva asupra faptului jemanden auf frischer Tat/auf der Tat antreffen/ergreifen/ertappen/erwischen

a pune pe cineva în fața unui fapt împlinit jemanden vor eine vollendete Tatsache stellen

fapt e că.... die Wahrheit ist, daß...; Tatsache ist, daß...; tatsächlich ist es...

faptă

a face o faptă bună eine gute Tat vollbringen/vollführen; Gutes tun

a face o faptă rea eine böse Tat begehen; Böses tun

a privi faptele în față den Tatsachen ins Gesicht sehen

a trece la fapte zur Tat schreiten

după faptă și răsplată (prov.) Wurst wider Wurst; Wie die Arbeit, so der Lohn

fapta bună nu moare niciodată (prov.) Wohlgetan überlebt den Tod

farfurie

a i se uita cuiva (și) în farfurie jemandem streng auf die Finger schauen, jemanden unter Augen halten

parcă calcă în farfurii schleichen wie eine Katze, auf leisen Sohlen gehen, ganz leise auftreten

farmec

a face cuiva farmece es jemandem antun, jemanden bezaubern/behexen, jemanden (mit ihrem/seinem Zauber) umgarnen

a fi (un om) plin de farmec reizend/bezaubernd sein, ein reizender/bezaubernder Kerl/Mensch sein

farsă

a juca cuiva o farsă jemandem einen Possen/Streich spielen,
jemandem einen Schabernack spielen

fasole

a bate/a da ca la fasole wie in einen Sack schlagen, erbarmungslos drauflosschlagen

a-și arăta fasolea (*fam.*) übers ganze Gesicht lachen

nu ți-e fasolea fiartă du bist wohl auf dem falschen Gleis,
du bist auf dem Holzweg; fehlgeschossen! fehlgetroffen!

față

a avea o față de mort leichenblaß/totenblaß aussehen/sein
a citi ceva pe față cuiva etwas aus/in jemandes Gesicht lesen
a da față cu cineva jemandem begegnen, jemandem in den Weg laufen

a da față unui lucru a) etwas glätten/polieren **b)** (*fig.*) einer Sache einen feinen Anstrich geben

a da pe față ceva etwas enthüllen, etwas an den Tag/ans Licht/ans Tageslicht bringen

a da pe față pe cineva jemanden entlarven, jemandem die Maske abreißen

a face față cuiva/unei situații jemandem/einer Lage gewachsen sein, seinen Mann stehen/stellen, Manns genug sein etwas zu tun, mit etwas/jemandem fertig werden

a face fețe-fețe sich (vor Verlegenheit) verfärben

a fi de față (la ceva sau undeva) zugegen/dabei sein, anwesend sein, mit dabei sein

a fi om/taler cu două fețe ein Heuchler/ein falscher/doppeltzüngiger Mensch sein, zwei Gesichter haben

a-i arunca cuiva ceva în față jemandem etwas ins Gesicht schleudern, jemandem etwas an den Kopf werfen

a-i cînta cuiva cucul în/din față warm sitzen, das Heu herein haben

a-i ieși față ausbleichen, verschließen

a i se oglindi cuiva ceva pe față sich etwas in jemandes Gesicht ausdrücken/spiegeln, es jemandem an den Augen/an seinem Gesicht merken

a ieși cu față curată eine reine/weiße Weste bewahren, ungeschoren davonkommen, gut abschneiden

a-l prinde pe cineva la față (*despre culori*) es steht jemandem gut zu Gesicht

- a lucra pe față** den geraden Weg gehen, ehrliche Arbeit leisten,
etwas ohne Hintergedanken tun, an jemandem ist kein
Falsch
- a prinde față** genesen, wieder Farbe bekommen
- a privi pe cineva din față** jemandem in die Augen gucken/
sehen
- a privi pe cineva în față** jemandem ins Gesicht sehen/schauen/
blicken
- a pune față-n față/de față** gegenüberstellen, auseinander-
halten, vergleichen
- a scăpa cu fața curată** v. **a ieși cu fața curată**
- a schimba fața** v. **a face fețe-fețe**
- a se afla de față (la ceva sau undeva)** v. **a fi de față**
- a se da pe față** die Maske abnehmen, sich entlarven, sein wahres
Gesicht zeigen
- a se întâlni față în față cu cineva** mit jemandem zusammen-
treffen, sich plötzlich gegenüberstehen, sich in die Arme
laufen
- a spune (drept) în față/pe față cuiva ceva** jemandem etwas
(glatt) ins Gesicht sagen
- a sta față în față cu cineva** jemandem gegenüber sitzen/stehen
- a-și întoarce fața (de la...)** jemandem den Rücken zeigen/
kehren, sich von jemandem abwenden
- a vedea pe cineva din față** v. **a privi pe cineva din față**
- a veni la fața locului** an Ort und Stelle kommen

făcăleț

- a amesteca vorba ca făcălețul mămăliga** Ungereimtes/Dumm-
heiten/dummes Zeug reden, (herum)faseln, einen Stuß
(zusammen)reden; herumstottern

făcău

- a dejuga de la moară la făcău** aus dem/vom Regen in die
Traufe kommen

făcut

- a fi bine făcut** gut/hübsch/schön gewachsen sein, ein strammer
Kerl/ein strammes Mädchen sein
- a fi făcut** benebelt/beschwipst sein, einen sitzen/weghaben,
zuviel intus haben, schiefgeladen haben
- a rămîne bun făcut** etwas bleibt, wie es ist; daran wird nichts
mehr geändert; etwas/eine Sache ist erledigt
- parcă-i un (lucru) făcut** es ist wie verhext

făgaș

a nu-și ieși din făgaș seine Ruhe bewahren, sich nicht aus der Ruhe bringen lassen, von seinen Gewohnheiten nicht ablassen

făgădui

a făgădui marea cu sarea/cerul cu pământul/Oltul cu totul/munți de aur/cîte în lună și în stele das Blaue vom Himmel herunter versprechen, goldene Berge versprechen

făgăduială

a face cuiva făgăduieli deșarte jemanden mit Worten abspeisen, jemandem leere Versprechungen machen

a-și ține făgăduiala sein Versprechen (ein)halten, seinem Versprechen nachkommen, sein Wort halten

făgăduiala dată e datorie curată (*prov.*) Ein Mann, ein Wort!

făină

altă făină se macină acum la moară das Blatt hat sich gewendet; andere Saiten werden jetzt aufgezogen; jetzt bläst ein anderer Wind

făina diavolului degrabă merge la tărițe/făina dracului se preface toată în tărițe (*prov.*) Unrecht Gut gedeiht nicht; Das Mehl des Teufels wird zu Kleie

fărîma

a-i fărîma cuiva oasele jemandem alle Knochen entzwei schlagen, jemandem die Knochen kaputt-/entzwei-/zusammenhauen/zusammenschlagen, jemanden windelweich schlagen

a-și fărîma capul sich den Kopf zerbrechen/zermarnern

fel

a-i face felul cuiva (*arg.*) **a)** jemandem den Garaus machen; jemanden erledigen **b)** jemandem Böses (an)tun/zufügen, jemandem Schaden zufügen, jemandem einen schlechten Dienst erweisen **c)** (*pop.*) ein Mädchen entehren/entjungfern

a-și face felul (*arg.*) **a)** seine Leidenschaften/Gelüste/Begierden stillen **b)** sich das Leben nehmen; Hand an sich legen

ferfeniță

a face ferfeniță ceva etwas zerfetzen/in Fetzen (zer)reißen; (alles) kurz und klein schlagen, in Trümmer schlagen

a face ferfeniță pe cineva jemanden windelweich/krumm und lahm/braun und blau/grün und gelb schlagen, jemandem alle Knochen zerschlagen

a rupe ferfeniță ceva v. **a face ferfeniță ceva**
a rupe ferfeniță pe cineva v. **a face ferfeniță pe cineva**

ferice

a-l bate pe cineva fericea Glück haben, das Glück lächelt
jemandem/ist jemandem hold, vom Glück begünstigt sein,
die Gunst des Schicksals erfahren

fes

a-i turti (cuiva) fesul etwas vermässeln (*arg.*), einen groben
Schnitzer machen, *arg* danebenhauen, jemandem *arg*/
schlimm/übel mitspielen

interesul poartă fesul (*prov.*) Eigennutz regiert die Welt
(*prov.*), Jeder ist auf sein Wohl bedacht; Jeder sucht sein
Bestes; Jeder denkt an seinen Sack

festă

a face/a juca cuiva o festă/festa cuiva jemanden hereinlegen,
jemandem einen Possen/Streich/Schabernack spielen, jeman-
dem ein Schnippchen schlagen, jemanden aufs Glatteis
führen

feșteli

a feșteli bățul/briceagul/mantaua/a o feșteli (*fam.*) eine Dumm-
heit/einen Schnitzer machen, eine Dummheit begehen,
einen Bock schießen, sich dumm/blöd stellen, die Henne
schlachten, die goldene Eier legt

fi

a fi alături și la bine și la rău in Glück und Unglück zusammen-
halten

a fi bine de cineva es gut haben, mit jemandem ist es gut
bestellt, jemand ist gut dran

a fi cu cineva jemandem beistehen/zur Seite stehen, auf jeman-
des Seite treten

a fi împreună și la bine și la rău v. **a fi alături și la bine și
la rău**

a fi stricat pînă în măduva oaselor schlecht bis aufs Mark/
bis in die Knochen sein

a-i fi cuiva bine v. **a fi bine de cineva**

a nu fi bine/a bună etwas sieht nicht gut aus, da schaut nichts
Gutes heraus, das kann nichts Gutes bedeuten

ar fi cum/ce ar fi das ginge noch, aber...

așa a fost să fie so hat es kommen müssen

cînd o fi la o adică/cînd o fi și-o fi wenn es so weit ist, wenn
es dazu kommt, wenn es hoch kommt,...

c-o fi, c-o păți? ob so, oder so, wer weiß das? das wird sich noch alles zeigen!

o fi! mag sein, (es ist) möglich!

ficat

a-i îngheța cuiva ficatii jemandem fährt der Schreck in die Glieder, wie versteinert dastehen, von Angst/Furcht ergriffen werden

a-l roade pe cineva la ficati/a-l seca pe cineva la ficati a) jemanden sticht es in die Leber/Seite, Schmerzen in der Seite fühlen, heftige Leberschmerzen haben **b)** die Sorge nagt an jemandem, die Sorge nagt jemandem am Herzen, schwere Sorgen drücken einen/lassen einem keine Ruhe

a-l ustura pe cineva la ficati a) v. a-l roade pe cineva la ficati b) der Zorn/der Ärger frißt einem an der Leber

fier

a arde cu fierul roșu a) jemanden bis aufs Blut züchtigen; jemanden hart strafen **b)** jemanden brandmarken, jemanden in Acht und Bann tun

a arunca la fier vechi zum alten Eisen werfen

a avea mină de fier/forte/a fi mină de fier/forte eine eiserne Faust haben, der starke Mann sein

a fi tare ca fierul hart wie Eisen sein

a-i da cuiva un fier (ars/roșu) prin inimă v. a-i trece cuiva un fier (ars/roșu) prin inimă

a-i trece cuiva un fier (ars/roșu) prin inimă jemandes Herz zieht sich zusammen, jemandem wird es angst und bange

a pune pe cineva în fiare jemanden in Eisen/Fesseln/Ketten legen

a trece prin ascuțișul fierului über die Klinge springen lassen **bate fierul pînă e cald, că de se va răci, în zadar vei munci** (*prov.*) Schmiede das Eisen, solange es heiß ist; Man muß das Eisen schmieden, solange es noch warm ist

fier pe fier ascute (*prov.*) Eisen wetzt Eisen; Ein Eisen wetzt das andere; Ein Eisen macht das andere scharf; Ein Messer wetzt das andere

fierbe

a fierbe de minie vor Wut kochen/schäumen/schnauben/sieden

a fierbe în clocote wallen; sprudelnd kochen

a fierbe pe cineva în zeama lui/fără apă/pe uscat jemanden im eigenen Fett schmoren lassen

fiere

a-i crăpa/a-i plesni cuiva fierea de minie (de ciudă/de neaz etc.)
die Galle läuft jemandem über, jemandem kommt die Galle hoch; sich blau und grün/sich zu Tode ärgern können vor...

a vărsa fiere gallig sein, seine Galle ausschütten, seiner Galle Luft machen, Gift und Galle speien/spucken

fiert

a fi fiert a) vor Wut kochen/schäumen **b)** betrübt/niedergeschlagen sein, sich grämen/härmen, erledigt sein, sich nicht mehr zu helfen wissen

a o face fiartă a) einen Schnitzer machen, ins Fett/Fettnäpfchen treten, sich ins Fettnäpfchen setzen; Böcke schießen
b) eine Niederlage erleiden/hinnehmen müssen, ein Fiasko erleben, über die eigenen Füße stolpern

a pune la fiert zum Kochen stellen

fiertură

a băga pe cineva în fierturi jemanden tödlich erschrecken, jemandem einen tödlichen Schreck einjagen

figură

a avea o figură comună ein Dutzendgesicht/ein Allerwelts-
gesicht haben

a face figură bună eine gute Figur abgeben/machen

a face figură de... er macht einen Eindruck, als sei er...;
den... markieren/spielen; sich als... aufspielen

a face figură rea eine schlechte Figur abgeben; einen
schlechten Eindruck machen

a-i face cuiva figura jemandem einen Posen/Streich spielen,
jemandem ein Schnippchen schlagen, jemanden (gut)
drankriegen

ești o figură du bist eine Nummer

ființă

a da ființă a) gebären, einem Kind das Leben geben/schenken,
ein Kind zur Welt bringen **b)** etwas hervorbringen, etwas
ins Leben rufen, gründen, erschaffen, Leben geben

a lua ființă entstehen, seinen Anfang nehmen, gegründet werden

a-și păstra ființa fortbestehen, sein Wesen/seine Art/seinen
Charakter beibehalten

fior

- a fi cuprins de fiori** erschauern; jemandem schaudert bei dem Gedanken, daß..., jemanden erfüllt ein Schauer
a-i băga cuiva fiori în oase jemandem den Schreck in die Glieder/Knochen jagen, jemandem Grausen einflößen
a-l scutura pe cineva un fior jemanden überläuft ein kalter Schauer
a-l trece pe cineva un fior pe şira spinării (ein) Schauder fährt/läuft über jemandes Rücken
a-l trece pe cineva un fior de groază (ein) Schauder überfällt/ergreift/durchläuft jemanden, vor Entsetzen erschauern
a-l trece un fior pe cineva ein Schauer überläuft/überflutet jemanden, jemandem läuft es kalt über den Rücken (*fam.*)

fir

- a atârna (numai) într-un fir de aţă/de păr a)** nur noch an einem Faden/Haar hängen, an einem (seidenen) Faden hängen, an einem dünnen Fädchen/Haar hängen **b)** jemandes Leben hängt nur (noch) an einem (dünnen/seidenen) Faden, in höchster Gefahr sein, jemandem droht höchste Gefahr
a despica firul (de păr) în patru Haare spalten/klauben, Haarspalterei treiben
a pierde firul den Faden verlieren
a relua firul ideilor den Faden (der Rede) wieder anknüpfen/aufnehmen
a se băga pe fir sich einmischen, seine Finger in die Pastete stecken
a se ţine/a sta (numai) într-un fir de aţă/de păr v. a atârna (numai) într-un fir de aţă/de păr
a tăia firul de mălai în opt/în patru mit allem geizen, kleinlich sein, ein kleinlicher/selbstischer Kerl/Mensch sein, jeden Groschen dreimal umdrehen, ein Knicker/Kümmelspalter sein
a trece ca un fir roşu prin... sich wie ein roter Faden durch... ziehen

fire

- a fi iute la fire** jähzornig sein, gleich aufbrausen/hochfahren/aus dem Häuschen geraten, ein aufbrausendes/cholerisches Temperament haben
a fi o fire blândă ein sanftes/stilles Gemüt haben, ein gutmütiger Kerl/Mensch sein, ein Mensch mit einem sanften Wesen sein, sanft wie ein Lamm sein
a fi o fire romantică ein romantisches Gemüt haben

- a fi om în toată firea** erwachsen/reif sein, kein Grünschnabel sein, ein besonnener/gesetzter/reifer/vernünftiger Mensch sein
- a nu fi în toată firea** nicht (ganz) bei Sinnen/bei Trost sein
- a nu se pierde cu firea** seine Fassung nicht verlieren, einen kühlen Kopf bewahren
- a scoate pe cineva din fire** jemanden außer/aus der Fassung/aus dem Häuschen bringen, jemandem das Blut in Wallung bringen
- a se pierde cu firea** aus der Fassung geraten, die Fassung verlieren, (gleich) außer sich geraten, nicht mehr klar denken können, (gleich) in Erregung/Aufregung geraten, mutlos werden, die Nase hängen lassen
- a se prăpădi cu firea (după/pentru) a)** sein möglichstes tun/versuchen, um..., alles versuchen, um..., alles daran setzen, um... **b)** sich (sehr) aufbrauchen, seine Kraft aufbrauchen/verzehren, sich (stark) verausgaben, sich seelisch/vor Sorgen (völlig) aufreiben
- a se trece cu firea** sich etwas zu sehr zu Herzen nehmen, etwas zu ernst nehmen, sich gleich ins Bockshorn jagen lassen (*fam.*), jemandem fällt das Herz gleich in die Hosen
- a sta în firea cuiva** etwas entspricht jemandes Wesen, jemand kann sich anders nicht helfen, so ist jemandes Temperament
- a-și face fire** sich beruhigen, sich abregen (*fam.*), seine Fassung zurückgewinnen, wieder Mut fassen
- a-și ieși din fire** außer sich, außer Rand und Band geraten, die Fassung/die Geduld verlieren, aus der Fassung kommen, seine Selbstbeherrschung/Besinnung verlieren, aus dem Häuschen geraten (*fam.*)
- a-și pierde firea v. a se pierde cu firea**
- a-și păstra/ține firea** (die) Fassung behalten/bewahren, die Ruhe bewahren, kaltes Blut bewahren, einen kühlen Kopf behalten
- a-și veni în fire a)** (wieder) zu sich kommen, die Besinnung wiedererlangen, wieder zum Bewußtsein kommen **b)** wieder zur Besinnung/Vernunft kommen, Vernunft annehmen, wieder mit sich reden/sprechen lassen, zu Einsicht kommen/gelangen
- vino-ți în fire!** nimm (doch) Vernunft an! komm endlich zu dir! sei (doch) vernünftig!

fisă

a-i cădea cuiva fisa jemandem fällt der Groschen, jemandem geht ein Talglicht auf

a-i cădea cuiva fisa greu bei jemandem fällt der Groschen pfennigweise

fitil

a băga un fitil/fitiluri (*fam.*) Ränke schmieden, Zwietracht/Unfrieden säen, Handel stiften, Argwohn/Groll/den Zorn schüren

a da cuiva fitil/a pune cuiva fitil (*fam.*) jemanden (auf)hetzen/aufstacheln/aufwiegeln, Öl ins Feuer gießen, den Funken anfachen; jemanden zum Explodieren bringen

a viri un fitil/fitiluri v. **a băga un fitil/fitiluri**

fitui

a se fitui cu cineva (*fam.*) **a)** eine Schuld begleichen/tilgen/wettmachen; eine Rechnung ausgleichen **b)** mit jemandem ein Hühnchen zu rupfen haben, miteinander/mit jemandem noch etwas auszutragen haben

fițe

a face fițe Faxen/Flausen/Fisimatenten machen/treiben, sich verstellen, etwas vorheucheln/vorgaukeln

fîntînă

a căra apă la fîntînă Wasser in den Brunnen/in den Fluß schöpfen; Wasser ins Meer/in den Rhein tragen, Eulen nach Athen tragen, offene Türen einrennen

flacăără

a arde cu flacăără flammen, flackern, die Flamme lodert

a cădea pradă flăcărilor ein Raub der Flammen werden, in Flammen aufgehen

a fi cuprins de flăcări/a fi în flăcări in (hellen) Flammen stehen, lichterloh brennen, die Flammen lodern/schießen/schlagen zum Himmel empor

a fi mistuit de flăcări in (Rauch und) Flammen aufgehen, vom Feuer/von den Flammen verheert werden

fleancă

ține-ți/închide-ți/tacă-ți fleanca! halt's Maul! Schnauze halten!

fler

a avea fler einen guten/den richtigen Riecher für etwas haben

floare

a da în floare aufblühen; erblühen; Blüten treiben

a fi copil din flori ein uneheliches Kind/ein Liebeskind sein

- a fi floare la ureche a)** Larifari, lauter Nichtigkeiten, das hat nichts zu bedeuten, das ist nicht der Mühe/Rede wert, das sind alles Lappalien **b)** das ist ein Kinderspiel, das geht im Handumdrehen, das macht überhaupt keine Mühe, das ist kinderleicht, das läßt sich spielend machen
- a fi în floare** in voller/höchster/schönster Blüte stehen, im schönsten Flor stehen, in voller Entwicklung begriffen sein
- a fi în floarea tinereții** in der Blüte der Jahre/Jugend stehen
- a fi în floarea vieții/a virstei** in der Blüte des Lebens stehen, im besten/blühenden Alter/in den besten Jahren sein
- a zbură din floare în floare** von einer Blüte/Blume zur andern flattern, die Mädchen wie die Hemden wechseln
- asta-i floare la ureche (pe lingă...)** das ist eine Spielerei/ein Kinderspiel (im Vergleiche zu...), das ist ein Pappenstiel (verglichen mit...)

fluier

- a cînta cu fluierale** (*fam.*) in der Hocke sitzen, hocken (*fam.*)

fluiera

- a fluiera a pagubă** Trübsal blasen; das Nachsehen haben
- a fluiera în biserică** (*fam.*) gegen die Ordnung/Sitte verstoßen; etwas tun, was sich nicht gehört; sich etwas zuschulden kommen lassen

foaie

- a întoarce foaia/a o întoarce pe foaia cealaltă** andere/strengere Saiten aufziehen, den Bogen straff spannen

foame

- a avea o foame de lup** (einen) Hunger wie ein Wolf/Bär haben, einen Wolfshunger haben, hungrig wie ein Wolf sein, einen Riesenhunger haben
- a crăpa de foame** u. **a muri de foame**
- a fi leșinat/lat de foame/a fi lîhnit de foame** rasenden Hunger haben, einen Bärenhunger/Heißhunger/Mordshunger haben, heißhungrig sein; ausgehungert (wie Wölfe) sein, Hunger bis unter beide Arme/bis in die dicke Zeh haben/spüren
- a-i chiorăi mâțele de foame** jemandem knurrt der Magen vor Hunger, flau (im Magen) sein, magenschwach sein, sich magenschwach fühlen, der Magen hängt jemandem in der Kniekehle, jemandes Magen meldet sich
- a-i fi foame/a-l ajunge foamea** Hunger bekommen/haben/kriegen/verspüren; es hungert jemanden
- a leșina de foame** u. **a muri de foame**

- a muri de foame a)** verhungern, Hungers/vor Hunger sterben, vor Hunger umfallen, wahnsinnig hungrig sein, vor Hunger wahnsinnig werden **b)** in größter Not sein, arm wie eine Kirchenmaus sein, auf dem letzten Loch pfeifen
- a-și potoli foamea** (*fam.*) seinen Hunger stillen
- a răbda de foame** (unter) Hunger leiden, an den Hungerpfoten saugen, am Hungertuch nagen, das Hungertuch benagen, nichts/wenig zu brechen und zu beißen haben, Kohldampf schieben/haben (*fam.*)
- foamea e cel mai bun bucătar** (*prov.*) Hunger ist der beste Koch; Hunger würzt das Mahl am besten; Hunger ist die beste Würze; Hunger ist das beste Gewürz

foc

- a așta focul** das Feuer schüren
- a da foc** Feuer (an)legen; in Brand setzen/stecken
- a da cuiva (un) foc** jemandem Feuer geben
- a fi foc (și pară)** Feuer und Flamme speien, bei jemandem ist Feuer im Dach, fuchsteufelswild sein, in die Luft gehen
- a fi între două focuri** zwischen zwei Feuer geraten
- a deschide focul** das Feuer eröffnen
- a face focul (în sobă)** Feuer machen; das Feuer (im Herd) anmachen/anzünden/anstecken
- a fierbe ceva la foc iute** etwas bei starkem/auf großem Feuer kochen, etwas bei großer Hitze kochen
- a fierbe ceva la foc mic** etwas bei gelindem Feuer kochen, etwas bei müßiger Hitze kochen
- a-i ajunge cuiva focul la unghii** das Wasser reicht/steht jemandem bis an den Hals/Mund
- a intra în foc pentru cineva (sau ceva) ∅. a se arunca în foc pentru cineva**
- a lua foc a)** Feuer fangen, in Feuer/Brand geraten, in Flammen aufgehen **b)** Feuer fangen, wild werden, rot/dunkel anlaufen, im Zorn erglühen, auf Touren kommen
- a lua foc cu gura pentru cineva** Himmel und Hölle in Bewegung setzen, sich für jemanden einsetzen
- a lua foc cu mîna altuia ∅. a scoate castanele din foc cu mîna altuia**
- a mîncă foc** Feuer schlucken
- a prinde foc cu gura pentru cineva ∅. a lua foc cu gura pentru cineva**
- a pune foc ∅. a da foc**
- a pune paie pe foc ∅. a turna gaz peste foc**

- a pune pe cineva pe foc a)** Dampf dahinter machen, jemandem Feuer unter dem Hintern machen, jemandem tüchtig einheizen, jemanden auf Touren bringen **b)** jemandem die Hölle heiß machen, jemanden zwiebeln/kuranzeln/kujonieren
- a scoate castanele din foc cu mîna altuia** für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen
- a se arunca/a se da în foc pentru cineva (sau ceva)** für jemanden (oder etwas) durchs Feuer gehen
- a se face foc (și pară)** Feuer und Flamme speien, Gift und Galle speien, vor Wut kochen/platzen, in Wut/Zorn ausbrechen
- a se găsi între două focuri** v. **a fi între două focuri**
- a se juca cu focul** mit dem Feuer spielen
- a se mînia/supăra foc (și pară)** v. **a se face foc (și pară)**
- a sta ca pe foc** wie auf glühenden Kohlen stehen/sitzen
- a sta între două focuri** v. **a fi între două focuri**
- a stinge focul (în sobă)** das Feuer (im Herd) auslöschen/ausmachen
- a-și băga capul în foc** sein Leben aufs Spiel setzen; den Hals/Kopf in die Schlinge stecken
- a(-și) băga/a(-și) pune mîna în foc pentru cineva (sau ceva)** für jemanden (oder etwas) die Hand ins Feuer legen, sich für jemanden (oder etwas) die Hand abhacken/abschlagen lassen, das Abendessen auf etwas nehmen (*arg.*)
- a-și scoate un foc de la inimă a)** sein Mütchen kühlen, es jemandem heimzahlen, Rache nehmen, seinem Ärger Luft machen **b)** wieder aufatmen können, von einem Leid befreit werden
- a-și vărsa focul a)** sein Herz ausgießen/ausschütten/ergießen, (bei jemandem) abladen **b)** seine Galle ausschütten, seiner Galle/seinem Zorn/Ärger Luft machen
- a trece prin foc și prin apă a)** durch Feuer und Wasser/Flamme/dick und dünn gehen **b)** verheeren, niederbrennen, in Schutt und Asche legen
- a trece prin foc și sabie** mit Feuer und Schwert verheeren/ausrotten
- a turna gaz peste foc** Öl ins Feuer gießen
- aveți un foc?** haben Sie Feuer? brennt Ihre Zigarre? könnten Sie mir ein Feuer geben?
- bag/pun mîna în foc că...** ich lege die Hand dafür ins Feuer, daß...
- cine se joacă cu focul se frige (prov.)** Spiele nicht mit Schießgewehr, denn es könnt' geladen sein! Wer mit dem Feuer spielt, verbrennt sich die Finger

fofează

a **umbla ca o fofează** wie ein Wiesel umherhuschen, flink wie ein Wiesel sein

fofirlică

a **umbla cu fofirlica** mogeln, ein X für ein U vormachen, versuchen jemanden hereinzulegen/aufs Glatteis zu führen, zu allerhand Kniffen/Schlichen greifen

fond

a **avea un fond bun** einen guten Kern haben

a **fi în fonduri** Geld haben, bei Geld/Kasse sein, eine dicke Brusttasche haben

forfotă

a **umbla forfota** hin und her laufen, (unnötig) herumgehen/herumlaufen; auf und ab gehen

formă

a **băga forme** einen Antrag (auf etwas) stellen/einbringen, die Akten einreichen, die Formalitäten erledigen

a **fi în formă** in (guter) Form sein, eine gute Form haben, in Fahrt sein, die Sache schmeißen (*fam.*)

a **fi în mare formă** in bester/blendender/großer Form sein, hoch in Form sein

a **intra în formă** in Form kommen, einen Formanstieg verzeichnen

a **nu fi în formă** nicht in Form/außer Form sein, ein Formtief erreicht haben

a **se menține în formă** in Form bleiben, seine Form halten

formula

a **formula în scris** schriftlich formulieren, es schriftlich niederlegen

a **formula o obiecție** etwas beanstanden, Einspruch erheben

a **formula o plingere** Beschwerde erheben/einlegen, Klage erheben; sich beschweren/beklagen

forța

a **forța nota** übertreiben, zu weit gehen, den Bogen überspannen

a **forța ușa (cuiva)** die Tür aufbrechen, mit Gewalt (bei jemandem) eindringen

a **forța uși deschise** offene Türen einrennen

a-i **forța cuiva mîna** jemanden zwingen, jemandem Gewalt/Zwang antun

frământa

a frământa pământul die Erde/den Boden mit den Füßen (auf-)stampfen

a frământa pe cineva cu picioarele jemanden mit (den) Füßen treten, jemanden zu Boden schlagen/treten

a-și frământa mintea (sau creierii) sich den Kopf zerbrechen/zermartern, seinen Kopf anstrengen

a-și frământa mâinile die Hände ringen

frăsinel

a umbla (de) frunza frăsinelului bummeln, herumstrolchen, (herum)schleudern, das Pflaster treten, die Zeit vertrödeln

freca

a freca cuiva ridichea a) jemanden durchprügeln, jemandem das Fell ausklopfen/gerben **b)** sich jemanden vornehmen, jemandem den Kopf waschen, jemanden ins Gebet nehmen

a freca pe cineva de gilci jemanden Mores lehren, es jemandem schon zeigen

a se freca la ochi sich die Augen reiben

a-și freca mâinile sich die Hände reiben

frecuș

a trage cuiva un frecuș v. **a freca cuiva ridichea**

frică

a băga frica în cineva jemandem Angst/Furcht/ (einen) Schrecken einjagen, jemanden in Furcht und Schrecken setzen, jemanden in Angst/Furcht versetzen, jemandem angst (und bange) machen, jemanden ins Bockshorn jagen

a duce frica cuiva/a ceva a) Angst/Furcht vor jemandem (oder etwas) haben, vor jemandem zittern **b)** in Angst/in Ängsten um jemanden sein/schweben, in Furcht um jemanden sein, wegen jemandem große Ängste ausstehen

a face ceva de frică etwas aus Furcht tun

a face în pantaloni de frică die Hosen (gestrichen) vollhaben, sich in die Hosen machen (vor Angst), Schiß haben

a fi cu frica în spate/in sân in ständiger Furcht leben, die Angst sitzt einem im Nacken/in den Gliedern/in den Knochen

a-i băga cuiva frica în oase jemandem den Schreck in die Glieder jagen

a-i fi frică cuiva jemand hat Angst, jemandem ist (es) angst (und bange), es mit der Angst zu tun kriegen, jemandem fährt es in die Glieder/Knie, vor Angst zittern

a-i intra cuiva frica în oase der Schreck fährt jemandem in die Beine/durch alle Glieder/in die Glieder/in die Knochen
a i se face frică de cineva (sau de ceva) Angst/Furcht vor jemandem (oder etwas) bekommen, in Angst/Furcht geraten, es mit der Angst zu tun bekommen/kriegen, jemandem wird (es) angst (und bange)

a-l apuca pe cineva frica v. **a-l cuprinde pe cineva frica**

a-l cuprinde pe cineva frica es mit der Angst/Furcht zu tun bekommen/kriegen, die Angst beschleicht/erfaßt/überkommt jemanden, die Furcht erfaßt/überfällt/ergreift/packt jemanden

a muri de frică vor Angst vergehen/fast sterben/umkommen

a se face alb ca varul de frică vor Angst/aus Furcht erblassen/blaß werden

a sta cu frica în spate/în sân v. **a fi cu frica în spate/în sân**

a şti de frica cuiva jemanden fürchten, jemandem wird angst (und bange) vor jemandem, Angst/Furcht vor jemandem haben

a-şi învinge frica die Angst/Furcht (in sich) bekämpfen/überwinden/unterdrücken

a trăi cu frica lui Dumnezeu in Gottesfurcht leben

a tremura de frică vor/aus Angst/Furcht (an allen Gliedern) zittern

frica are picioare lungi (*prov.*) Furcht macht Beine

frica păzeşte bostănăria (*prov.*) Furcht vor Strafe ist heilsam; Die Furcht hat tausend Augen; Der Knüppel liegt beim Hunde

frig

a băga pe cineva în friguri (*fam.*) jemandem (mit einer Drohung) angst (und bange) machen

a dîrdîi de frig vor Kälte bibbern (*pop.*)/zittern, vor Frost beben

a-i intra/pătrunde cuiva frigul în oase ganz durchgefroren sein, vor Kälte (ganz) erstarrt sein

a îngheţa de frig erfrieren, wie ein junger Hund/ein Schneider frieren

a-l lua pe cineva cu frig frösteln, es durchrieselt jemanden kalt

a tremura de frig v. **a dîrdîi de frig**

frige

a frige pe cineva la inimă/a-i frige cuiva inima jemandem Kummer bereiten, jemandem das Herz zerreißen, jemandem ein Herzeleid bereiten

a-și frige degetele sich die Finger verbrennen

fript

a fi sărac fript arm wie eine Kirchenmaus sein, ständig abgebrannt sein

a-i face cuiva zile fripte jemandem das Leben schwer/zur Hölle machen, jemandem das Leben sauer machen

a mânca pe cineva fript jemanden zugrunde richten/kaputt machen; jemandem den Hals umdrehen (*Drohung*)

te mănânc fript! ich schneide dir den Hals ab! ich knall dich an die Wand, daß du Relief wirst! ich hau dir eine auf den Schädel, daß du die Knochen im Sack nach Hause tragen kannst!

frînge

a frînge cuiva gîtul jemandem den Hals abschneiden/abdrehen/brechen/umdrehen

a frînge cuiva inima jemandem das Herz zerreißen, jemanden ins Herz treffen, jemandem ein (großes) Herzeleid zufügen

a i se frînge cuiva inima jemandem im Herzen weh tun, jemandem das Herz brechen

a-și frînge gîtul sich den Hals brechen

a-și frînge mîinile v. **a-și frămînta mîinile**

frînt

a cădea frînt de oboseală vor Müdigkeit umfallen/umsinken; von den Beinen fallen

a fi frînt de oboseală zum Umfallen müde sein, müde wie ein Hund sein

na-ți-o frîntă că ți-am dres-o! da haben wir den Salat!

frîu

a da frîu calului dem Pferd die Sporen geben, das Pferd ausgreifen lassen

a da frîu liber/slobod cuiva (jemandem) die Zügel locker lassen

a lăsa pe cineva de frîul său jemanden sich selbst/seinem Schicksal überlassen

a pune (în) frîu zügeln, jemandem einen Zaum anlegen

a slăbi/a slobози frîul die Zügel locker/schießen lassen

a-și pune frîu la limbă/a-și pune frîu limbii/gurii seine Zunge zügeln/im Zaum halten

a ține pe cineva în friu jemanden zügeln/im Zaum halten
a ține pe cineva în șapte/în nouă friie die Zügel kurz halten,
die Zügel straff anziehen, jemandem scharf auf die Finger
sehen, ein scharfes Auge auf jemanden haben

frumos

a face frumos (*despre cîini*) Männchen machen/dienen, schön
machen, auf den Hinterbeinen sitzen
a fi frumos din partea cuiva es ist schön/nett von jemandem
a lua pe cineva cu frumosul es mit jemandem mit Gutem ver-
suchen, jemandem (gut)/wie einem kranken Kind zureden
a se purta frumos sich gut benehmen, ein feines/gutes Be-
nehmen haben
a se purta frumos cu cineva jemanden anständig/freundlich/
gut behandeln, jemandem eine gute/freundliche Behandlung
entgegenbringen, zu jemandem freundlich/anständig sein
a sta/a șede a frumos gut passen/sitzen/stehen, wie angegossen
sitzen, gut zu Gesicht stehen

frunte

a avea broboane de sudoare pe frunte jemandem stehen Schweiß-
perlen auf der Stirn
a fi în frunte an der Spitze liegen/stehen, an erster Stelle stehen
a încreți fruntea die Stirn runzeln/krausen/in Falten legen/
furchen
a se afla în frunte v. **a fi în frunte**
a se bate cu mina peste frunte sich an/vor die Stirn schlagen
a se freca la frunte sich die Stirn reiben
a-și încreți fruntea seine Stirn in Falten ziehen
a-și șterge fruntea sich die Stirn wischen

frunză

a cînta din frunză mit einem Blatt (eine Melodie) blasen
a tăia frunză la cîini müßig gehen, ein Loch in die Luft gucken,
dem lieben Gott den Tag/die Tage (weg)stehlen, die Zähne
am Winde trocknen; Däumchen drehen

fudul

a fi fudul de-o ureche (*fam.*) harthörig sein, auf dem einen
Ohr nicht hören

fuga

a da o fugă pînă la... schnell bis... laufen
a lua pe cineva la fugă jemanden in die Flucht jagen/schlagen/
treiben

a o lua la fugă/a o rupe la fugă/de-a fuga die Flucht ergreifen;
Reißaus nehmen, das Hasenpanier ergreifen, Fersengeld
geben

a (o) ține numai o fugă ununterbrochen/in einem fort laufen
a pune pe cineva pe fugă o. a lua pe cineva la fugă

a veni fuga herbeieilen, laufend/im Laufschrift kommen, in
eiligem Lauf daherkommen

fuga-i rușinoasă, dar îi sănătoasă (prov.) Besser geflohen als
übelgefochten; Besser gerannt als verbrannt; Es ist besser,
mit Lebenden geflohen, denn mit Ehren tot geblieben

fugi

a fugi ca vîntul wie der Wind/Blitz/ein Wiesel/wie toll laufen,
in gestrecktem Galopp reiten

a fugi de cineva vor jemandem flüchten, vor jemandem die
Flucht ergreifen

a fugi în lume von daheim/von zu Haus weggehen/weglaufen/
verschwinden (*fam.*), in die (weite) Welt gehen

a fugi mîncînd pămîntul o. a fugi ca vîntul

a fugi printre degete a) (despre obiecte) etwas schlüpft jemandem
durch die Finger, etwas zerrinnt einem zwischen den Fin-
gern **b) (despre persoane)** entkommen, entschlüpfen, sich
der Schlinge entziehen; durch die Lappen gehen, sich nicht
fangen/erwischen (*fam.*) lassen

fugi de-acolo! keine Rede! hör auf! aber wo!

fugi de-aici! a) mach dich aus dem Staub! verschwinde! hau
ab! **b)** laß dich nicht auslachen! geh, wer glaubt dir das?
ich will dich nicht mehr sehen! geh, hör auf! erzähl keine
Märchen! red keinen Quatsch! **c)** tatsächlich? was du nicht
sagst! ist das wahr?

fuguță

a da fuguța schnell mal hinlaufen, geschwind laufen (bis...),
geschwind/hurtig mal bis... gehen; losrennen, davoneilen

fuior

a-și lua ale trei fuioare seine Siebensachen packen, mit Sack
und Pack abziehen, verschwinden, das Weite suchen, sich
auf die Socken machen

a ține fuior cu cineva jemandem die Stirn bieten

fulg

a bate pe cineva de-i merg/să-i meargă fulgii jemanden durch-
beuteln/durchprügeln/durchwischen, daß er lauter Sterne

sieht/daß die Funken sprühen, jemandem geben, was das Leder hält

a fi ușor ca un fulg federleicht/leicht wie eine Feder sein

fulgera

a fulgera pe cineva cu privirea jemandem vernichtende Blicke/einen durchdringenden Blick zuwerfen, jemanden mit durchdringenden/blitzenden/flammenden Augen ansehen

a-i fulgera cuiva un gând prin minte es fährt jemandem durch den Kopf, jemandem schießt ein Gedanke durch den Kopf

a tuna și a fulgera wettern, wie ein Berserker toben, ein Donnerwetter loslassen, die Schale seines Zornes ausgießen

fum

a avea fumuri a) einen Dünkel haben, etwas ist jemandem zu Kopf/in den Kopf gestiegen, viel von sich halten, eingebildet/hochnäsig/angeberisch/patzig sein, einen Nagel im Kopf haben **b)** hoch hinauswollen, große Rosinen im Kopf haben

a scoate fum rauchen, qualmen, von... steigt Rauch auf

fund

a da de fund auf den Grund stoßen; auf den Grund geraten

a da de fundul sacului auf dem Grund des Beutels sein, pleite sein, keinen roten Heller mehr haben, völlig abgebrannt sein, leere Taschen haben

a se da la fund a) von der Bühne abtreten; von der Bildfläche verschwinden **b)** in der Großstadt untertauchen; sich verkriechen; im Untergrund verschwinden

a se întoarce cu fundul la cineva (fam.) jemandem den Rücken kehren

funie

a-i ajunge funia de/la par/a (i) se apropia funia de/la par/a i se strînge funia de/la par es geht jemandem an den Kragen, der Faden seines Lebens ist ausgespannen, auf dem letzten Loch pfeifen; jemandes Hals/Kopf steckt (schon) in der Schlinge

a juca pe funie a) auf dem Seil tanzen **b)** geschickt lavieren, gerieben/gerissen/gewieft sein, alle Kniffe/Schliche kennen

a vorbi de funie în casa spînzuratului vom Strick im Hause des Gehängten sprechen

fura

- a fura cuiva ochii/vederile** etwas blendet seine Augen
a fura cuiva o sărutare/un sărut jemandem einen Kuß rauben/
stehlen
a fura inima cuiva jemanden bezaubern/erobern, jemandes
Herz gewinnen/stehlen
a fura meseria cuiva jemandem das Handwerk abgucken
a fura pe cineva cu ochiul jemanden mit den Augen ver-
schlingen, jemanden (heimlich) mit den Augen/Blicken
verfolgen, seine Augen auf jemandem ruhen lassen
a-l fura pe cineva gândurile sich in Gedanken verlieren; seinen
Gedanken nachhängen/nachgehen, in Gedanken verloren/
versunken/vertieft sein, sich seinen Gedanken hingeben

furcă

- a avea de furcă cu cineva (sau ceva)** jemand (etwas) gibt/
macht einem (viel) zu schaffen/bereitet/macht einem (viel)
Kopferbrechen
a da cuiva de furcă jemandem (viel) zu schaffen/(viel) Kopf-
zerbrechen bereiten/machen, mit jemandem/etwas keinen
leichten Stand haben
a se certa furcă cu cineva (fam.) sich heftig streiten, sich mit
jemandem mächtig in der Wolle haben (fam.), wie zwei
Puter/Truthähne miteinander streiten (fam.)

furori

- a face furori** Furore machen, Aufsehen erregen, Begeisterung/
(staunende) Bewunderung erregen

g

gafă

a face o gafă einen Schnitzer machen, einen Bock schießen, danebenhauen, einen Fehlgriff/Mißgriff machen/tun; etwas verkehrt anfassen

gaie

a se ține gaie după/de cineva jemandem auf den Fersen folgen, wie eine Klette an jemandem hängen, ständig hinter jemandem her sein

a se uita cu un ochi la gaie și cu altul la tigaie (*fam.*) schielen
m-a luat gaia! der Geier hat mich geholt! die Sache ist schiefgegangen! ich bin aufgeschmissen! ich bin geliefert!

galben

a fi galben ca ceara/ca turta de ceară leichenblaß sein; blaß wie der Tod sein; weiß/grau wie die Wand sein

a fi galben la față blaß/bleich aussehen/sein

a i se face cuiva galben înaintea ochilor es wird einem grün/schwarz vor Augen; jemandem wird es grün und gelb vor den Augen

a rîde galben ein krampfhaftes/gezwungenes/schiefes Lachen

a se face galben ca ceara/ca turta de ceară leichenblaß werden, weiß/grau wie die Wand werden

galerie

a face galerie Beifall spenden, jemanden/eine Mannschaft (mit Zurufen) unterstützen/anfeuern/fortreißen

garanție

a da garanție/a lua pe garanție für etwas Garantie geben, haften, bürgen, Bürgschaft/Gewähr leisten; sich für etwas verbürgen, für etwas gutstehen

a nu prezenta nici o garanție dafür gibt es keine Garantie/Gewähr; etwas/jemand erweckt kein Vertrauen

garantez că... ich bürge dafür, daß...; ich **versichere**, daß...;
ich gebe dir meine Garantie darauf, daß... (*fam.*)

gard

a da (ca Ieremia) cu oiştea-n gard (*fam.*) *v.* **a nimeri (ca Ieremia) cu oiştea-n gard**

a lega cartea la gard das Lernen aufgeben, die Wissenschaft an den Nagel hängen

a lega ceva la/de gard etwas an den Nagel hängen; etwas aufgeben/begraben

a lega pe cineva la gard jemanden zum besten/Narren halten; jemanden an der Nase herumführen; jemanden aufs Glatteis führen

a lega şcoala de gard *v.* **a lega cartea la gard**

a nimeri (ca Ieremia) cu oiştea-n gard (*fam.*) einen Bock schießen; eine Dummheit begehen/machen, danebenhauen, danebenschießen; sich dumm stellen

a sări dincolo de/peste gard über die Schnur hauen, zu weit gehen, sich zu viel erlauben/herausnehmen

a sări peste garduri/gardurile ausschweifend sein; Schürzen nachlaufen/nachsteigen

a-şi pune gard la gură sich ein Schloß vor den Mund hängen/legen, das Maul (*fam.*)/den Mund halten, sich in Schweigen hüllen, kein Wort/Sterbenswörtchen mehr sagen

gardă

a face/a fi de gardă Wache haben/halten/stehen/schieben (*mil., iron.*); auf Wache sein; im Dienst sein, Dienst haben; Offizier/Unteroffizier/der Mann vom Dienst sein

a ieşi din gardă von der Wache abziehen, die Wache übergeben

a intra de gardă auf Wache ziehen, die Wache beziehen, die Wache übernehmen; den Dienst übernehmen

a pune pe cineva în gardă jemanden warnen, jemandem eine Warnung zukommen lassen

a schimba garda die Wache ablösen; den Diensthabenden ablösen

a se pune în gardă aufpassen, sich in acht nehmen, auf der Hut/vorsichtig sein; sich gegen etwas (eine Gefahr) (ab)sichern

gata

a da gata ceva a) etwas erledigen/fertig machen; etwas beenden/beenden/zu Ende führen/bringen; **b)** mit etwas Schluß machen, etwas erledigen/den Garaus machen

a da gata pe cineva a) jemanden erledigen/fertig machen; über jemanden triumphieren; jemanden unter die Räder

bringen; jemanden ruinieren/bankrott machen/zu Fall bringen **b)** jemanden verrückt machen; jemanden durcheinander bringen; verblüffen/in Erstaunen setzen

a fi gata să... im Begriff sein zu..., nahe daran sein zu...

a sosi la de-a gata *o.* **a veni la de-a gata**

a sta gata să... *o.* **a fi gata să...**

așteaptă să-i vie de-a gata er wartet, bis ihm der Erfolg als reife Frucht in den Schoß fällt; er wartet, daß ihm die Tauben gebraten ins Maul fliegen

a veni la de-a gata sich an den gedeckten Tisch setzen; zum Fertigen kommen (*pop.*)

eram gata-gata să... ich hätte/beinahe..., fast/beinahe hätte/wäre ich...

gaură

a privi pe gaura cheii durchs Schlüsselloch gucken

a se ascunde în gaură de șarpe sich ins Mauselloch verkriechen

doar nu s-o face gaură în cer die Welt wird deswegen nicht untergehen, der Himmel wird nicht gleich einstürzen

gaz

a arde gaz(ul) degeaba/de pomană sich herumdrücken, herumlungern, die liebe Zeit vergeuden, den Tag/die Zeit (mit Nichtstun) totschiagen, dem lieben Herrgott den Tag stehlen

doar n-am băut gaz, ich bin doch nicht auf den Kopf gefallen, ich bin doch nicht meschugge (*arg.*) ich bin doch nicht vom (blauen) Affen gebissen

gazdă

a așeza/a da pe cineva în gazdă la cineva jemanden zu jemandem in (Kost und) Quartier geben

a face pe gazda die Hausfrau/den Hausherrn spielen

a fi o gazdă perfectă eine gute Hausfrau sein

a lua/primi pe cineva în gazdă jemanden beherbergen/über Nacht aufnehmen; jemanden in (Kost und) Quartier nehmen

a se așeza în gazdă la cineva *o.* **a trage în gazdă la cineva**

a sta/a ședea în gazdă la cineva bei jemandem möbliert wohnen, ein möbliertes Zimmer (in der Stadt) haben

a trage în gazdă la cineva bei jemandem absteigen; bei jemandem Logis nehmen

a ține pe cineva în gazdă jemanden beherbergen; jemanden in (Kost und) Quartier haben

găină

a ajuns oul mai cu minte decît găina das Ei/Küicken will klüger sein als die Henne

cîntă găina în casă das Weib schwingt/führt den Pantoffel, das Weib hat die Hosen an (*pop.*)

găina bătrîină face zeamă bună (*prov.*) Alte Hennen machen/geben fette Suppen; Alte Hühner machen gute Suppen

găina care cîntă nu ouă (*prov.*) Manches Huhn gackert, und legt doch nicht; Hühner, die viel gackern, legen keine Eier

găina care cloceşte niciodată nu e grasă (*prov.*) Ein gutes Hahn ist selten fett

găina înaintea cocoşului nu cîntă (*prov.*) der Mann muß Herr im Hause sein; Wenn der Mann spricht, muß die Frau schweigen

găitan

a merge găitan glatt/wie am Schnürchen gehen

gălbenare

a-l găsi pe cineva gălbenarea vor Angst erblassen, sich vor Angst verfärben

gărgăun

a avea/a fi cu gărgăuni în/la cap Grillen/Launen/Mäuse/große Rosinen im Kopf haben

a băga cuiva gărgăuni în cap jemandem Grillen/Raupen/Spinnen in den Kopf setzen

a scoate cuiva gărgăunii (din cap) jemandem die Grillen austreiben/vertreiben; jemandem die Mücken ausjagen; jemandem (gründlich) die Mücken austreiben

găsi

a găsi cu cale/de cuviinţă es für gut/richtig erachten

a găsi motiv/pricină cuiva a) mit jemandem hadern, jemandem übel wollen; Grund/Ursache finden, um jemandem etwas anzuhängen **b)** an jemandem nörgeln, an jemandem etwas auszusetzen haben; an jemandem Anstoß nehmen

a găsi o soluţie einen Ausweg/Lösung finden

a(-i) găsi cuiva dreptate jemandem Gerechtigkeit widerfahren lassen; jemandem zu seinem Recht verhelfen

a nu găsi cuvinte să... keine Worte finden,...

a nu-şi găsi astîmpăr/liniştea/locul keine Ruhe finden (können)

a-şi găsi moartea/mormîntul den Tod finden

a-şi găsi omul/popa seinen Meister/Herrn/Mann finden, an den Rechten geraten

ce te-a găsit? was ist mit dir los? was fällt dir ein? was ist in dich gefahren?

să te găsească sănătos! auf frohes Wiedersehen! auf ein gesundes Wiedersehen! bleib gesund!

tocmai acum ți-ai găsit! gerade jetzt mußt du...!; sonst hast du keine Zeit!

(tocmai) tu te-ai găsit să... ausgerechnet du willst...

ți-ai găsit! woher! keine Rede! da bist du falsch beraten! da bist du an der falschen Adresse!

ți-ai (și) găsit omul! du hast den richtigen (Mann) dazu gefunden! das ist gerade der Richtige! (*iron.*), da bist du an den Falschen geraten! das ist nicht der Mann dazu!

geană

a da geană în geană/a(-i) da cuiva ochii/pleoapele în gene einschlafen/einschlummern; jemandem fallen die Augen zu

a lăsa genele schmollen; die Stirn in Falten ziehen

a privi printre gene durch die Wimpern gucken

a venit moș Ene pe la gene/s-a pus moș Ene pe gene der Sandmann/das Sandmännchen kommt

geantă

a fi pe geantă v. a fi pe jantă

genunchi

a cădea în genunchi înaintea cuiva vor jemandem niederknien/ auf die Knie/aufs Knie fallen

a i se muia/tăia cuiva genunchii in den Knien weich werden

a se arunca în genunchi în fața cuiva sich vor jemandem auf die Knie werfen

gheară

a apuca cu ghearele ankrallen, mit den Fängen/Klauen/Krallen packen

a cădea în ghearele/gheara cuiva jemandem in die Fänge/Klauen/Hände fallen/geraten; jemandem unter die Klaue(n) fallen/geraten; in jemandes Klauen fallen/geraten

a fi în ghearele/gheara cuiva in jemandes Fängen/Hand/Gewalt sein; unter jemandes Knute sein

a fi în ghearele morții in den Krallen des Todes sein; mit dem Tode ringen

a fi lung în/la/de gheare klauen, klebrige/krumme/lange Finger haben, lange/krumme Finger machen

a-i scurta/a-i tăia cuiva ghearele jemandem die Krallen beschneiden

a încăpea în ghearele/gheara cuiva v. **a cădea în ghearele/gheara cuiva**

a pune gheara pe cineva jemanden in die Krallen/in seine Gewalt bekommen

a se zbate în ghearele morții v. **a fi în ghearele morții**

a smulge pe cineva din ghearele morții jemanden den Klauen des Todes entreißen, jemanden aus den Krallen des Todes retten

a-și arăta/scoate ghearele die Krallen zeigen

a-și ascunde ghearele die Krallen einziehen, katzenfreundlich sein; Samtpfötchen machen; den Frommen spielen

gheață

a fi cu gheața-n spate es läuft einem eiskalt den Rücken herunter, es kriecht einem die Gänsehaut am Rücken herauf/herunter

a fi sloi de gheață festgefroren sein; starr vor Kälte sein, ganz erfroren sein, wie ein Eiszapfen gefroren sein (*pop.*)

a se da pe gheață eislaufen, Schlittschuh laufen; schlittern, glitschen, schliddern

a sparge gheața das Eis brechen

ghem

a se face ghem sich zusammenziehen, zum Klumpen werden; (*fig.*) sich zusammenkauern, sich ducken

ghes

a-i da cuiva ghes a) jemanden mit dem Ellenbogen anstoßen; **b)** (*fig.*) jemanden antreiben/anspornen/drängen, jemandem Dampf machen

ghici

a ghici gândurile cuiva jemandes Gedanken erraten

a ghici intențiile cuiva jemandes Absichten erraten

a ghici în cafea aus Kaffeesatz/aus dem Kaffee wahrsagen

a ghici în cărți aus den Karten wahrsagen

a ghici în palmă aus Handlinien/aus der Hand wahrsagen

ghimpe

a avea un ghimpe în/la inimă/în cuget jemandem sitzt ein Stachel im Herzen; einen geheimen Kummer haben, ein geheimer Kummer zehrt an jemandem, Kummer/Sorge nagt an jemandes Herzen

a sta cuiva ca un ghimpe în coaste/în ochi/în inimă jemandem ein Dorn im Auge sein

a sta pe ghimpi/a şedeă ca pe ghimpi auf Dornen/Nadeln sitzen;
wie auf glühenden/heißen Kohlen sitzen/stehen

ghioc

a căuta în ghioc/a da cu ghiocul aus der Kaurinmuschel weis-
sagen

a fi alb ca ghiocul schneeweiß sein

a pune cuiva ghioc la ureche jemanden betrügen, jemanden
hinters Licht führen, jemanden über den Gänsedreck
führen (*pop.*), jemanden über den Löffel barbieren, jeman-
den übers Ohr hauen

ghiol

a da/a face pui de ghiol (*pop. şi fam.*) klauen, stibitzen, lange
Finger machen

ghiont

a da cuiva un ghiont jemandem einen Rippenstoß geben/
verpassen/versetzen

gîdilici

a avea gîdilici la limbă den Mund nicht halten können, jemand
hat zum Reden eingenommen, jemand redet wie ein Wasser-
fall, einen fürchterlichen Sprechmatismus haben

gîlceavă

a-i căuta gîlceavă (*pop.*) mit jemandem Handel suchen,
mit jemandem Streit anfangen, jemanden herausfordern,
jemandem aufs Dach steigen

gînd

a avea ceva de gînd etwas im Sinne haben, auf den Gedanken
verfallen; etwas im Schilde führen

a avea de gînd să... vorhaben, beabsichtigen, die Absicht
haben, sich mit dem Gedanken (herum)tragen, zu...; mit
dem Gedanken umgehen/spielen, zu...

a avea gînduri mari etwas Großes planen/vorhaben, etwas
Besonderes im Sinn haben

a avea gînduri negre schwarzen Gedanken nachhängen

a avea un gînd ascuns einen Gedanken aushecken, heimliche/
verborgene Gedanken haben/hegen/in sich tragen

a cădea pe gînduri nachdenklich werden; in Gedanken ver-
sinken

a fi adîncit în gînduri seinen Gedanken nachhängen, in Ge-
danken verloren sein

- a fi cu gîndul la ceva** jemandem steht der Sinn nach etwas, jemandes Sinn steht nach etwas, jemandes Gedanken hängen an...
- a fi cu gîndul la cineva** im Geiste/in Gedanken bei jemandem sein
- a fi cu gîndurile aiurea** mit den Gedanken (irgend)wo anders sein, seine Gedanken woanders haben, seine Gedanken nicht beisammen haben, mit seinen Gedanken nicht bei der Sache sein, in seinen Gedanken woanders sein
- a fi cufundat în gînduri/a fi dus pe gînduri** ganz in Gedanken versunken/vertieft/verloren sein, in seine Gedanken vertieft sein; in tiefes Nachdenken versunken sein
- a fi într-un gînd cu cineva** einer/derselben/der gleichen Meinung mit jemandem sein; mit jemandem den gleichen Gedanken haben
- a frămînta gînduri** ∅. **a-și face gînduri negre**
- a fugi ca gîndul** ∅. **a zbura ca gîndul**
- a-i da cuiva ceva prin/in gînd a)** auf den Gedanken kommen, auf einen Einfall kommen; einen plötzlichen Einfall haben, ein Gedanke fährt/geht/schießt jemandem durch den Kopf, ein Gedanke durchzuckt jemanden
- a-i fi cuiva gîndul la ceva** ∅. **a fi cu gîndul la ceva**
- a intra la gînduri** nachdenklich werden, sich Gedanken machen, etwas gibt jemandem zu denken/zu bedenken
- a-i sta cuiva gîndul la ceva** ∅. **a fi cu gîndul la ceva**
- a-i trăzni/a-i trece cuiva ceva prin/in gînd** ∅. **a-i da cuiva ceva prin/in gînd**
- a-i veni cuiva în gînd** jemandem in den Sinn kommen
- a-l apăsa pe cineva gîndul** ∅. **a-l frămînta pe cineva gîndul**
- a-l bate/păste pe cineva gîndul/un gînd să...** mit dem Gedanken umgehen, zu..., sich mit dem Gedanken herumtragen, zu..., sich in den Kopf setzen, zu...
- a-l frămînta pe cineva gîndul** von einem Gedanken/von einer Idee besessen sein, von einem Gedanken verfolgt werden, von einem Gedanken nicht loskommen
- am de gînd să...** ich beabsichtige, ...,ich habe die Absicht, zu..., ich habe vor, zu...
- a nu-i sta cuiva gîndul la...** jemandem steht der Kopf nicht nach...
- a nu sta mult pe gînduri** nicht lange bedenken; sich nicht lange besinnen; nicht viel Federlesens machen; Knall und Fall; Hals über Kopf

- a nu-și putea lua gîndul de la...** etwas nicht vergessen können, an nichts anders denken können, vom Gedanken nicht loskommen
- a pune cuiva gînd rău** gegen jemanden etwas aushecken/im Schilde führen, mit jemandem nichts Gutes im Sinn haben
- a pune pe cineva pe gînduri** jemandem zu denken geben, jemanden bedenklich/nachdenklich machen; jemandem einen Floh ins Ohr setzen (*fam.*)
- a rămîne (dus) pe gînduri** seinen Gedanken nachhängen, sich seinen Gedanken hingeben
- a se cufunda în gînduri** v. **a cădea pe gînduri**
- a se împăca greu cu gîndul că...** sich nur schwer mit dem Gedanken befreunden können, daß...
- a se întoarce cu gîndul înapoi** zurückdenken; in Gedanken zurückkehren (in die Zeit...)
- a se obișnui cu gîndul că...** sich an den Gedanken gewöhnen, daß...
- a se lua de gînduri** sich (über etwas) Gedanken/Sorgen machen
- asta nu-mi iese din gînd** das will mir nicht aus dem Sinne/Kopfe
- a sta pe/la gînduri** a) sich Gedanken machen (über), nachdenken, überlegen, Betrachtungen anstellen b) zögern, Bedenken tragen, unentschlossen sein
- a-și aduna gîndurile** sich sammeln, seine Gedanken sammeln/zusammennehmen, seinen Verstand zusammennemen
- a-și da cu gîndul** annehmen, vermuten, schätzen, denken
- a-și face gînduri** sich Gedanken/Sorgen machen, besorgt werden
- a-și face gînduri negre** düstere Gedanken spinnen, schwarzen/finsternen Gedanken nachhängen
- a-și îndrepta gîndurile spre** denken an...; seine Gedanken in eine Richtung lenken
- a-și lua/muta gîndul de la ceva (sau de la cineva)** sich etwas (oder jemanden) aus dem Kopfe/aus dem Sinn/aus den Gedanken schlagen, seine Gedanken von etwas (jemandem) abziehen; etwas in den Schornstein hängen (*fam.*), etwas über den Haufen werfen (*fam.*)
- a-și pune ceva în gînd** sich etwas in den Kopf setzen
- a-și pune în gînd să...** sich vornehmen, zu..., für sich beschließen, zu..., sich zum Ziel setzen, zu..., sich in den Kopf setzen, zu...
- a-și scoate din gînd ceva** sich etwas aus dem Kopfe/Sinn schlagen

a zbura ca gândul schnell wie ein Gedanke, im Flug
ce-ai de gând? was hast du vor? was willst du machen/tun?
ce-ți trece prin gând? was fällt dir ein?
cu gândul să... mit der Absicht zu...
departe de mine acest gând der Gedanke liegt mir fern
gînd la gînd cu bucurie (*fam.*) so ein glücklicher Zufall!
iute ca gândul blitzschnell wie der Gedanke
mă bate gândul să... ȕ. am de gînd să...
mi-a trecut prin gînd că... es fiel mir ein, daß...; es kam mir
in den Sinn, daß...
n-am de gînd să... ich habe nicht die Absicht, zu...; ich habe
nicht vor, zu...; ich denke gar nicht daran, zu...
nici cu gîndul n-am gîndit es fiel mir nicht im geringsten/im
Traume ein, ich habe auch nicht im entferntesten/im Traume
daran gedacht (, daß...)
nici gînd! kein Gedanke! keine Rede! nicht im mindesten!
keineswegs!
nici prin gînd nu-mi trece! es fällt mir gar nicht/nicht mal
im Traum ein! das fällt mir nicht einmal im Schlaf ein!
n-o spun cu gînd rău ich sage das nicht mit böser Absicht,
ich sage das ohne jeden Hintergedanken
nu mi-a dat în/prin gînd/nu mi-a trecut prin gînd es ist mir
nicht in den Sinn gekommen, ich habe nicht daran gedacht
nu mi-e gîndul la asta danach steht mir der Sinn nicht, der
Sinn steht mir nicht danach
numai la gîndul că... der bloße Gedanke, daß..., schon wenn
ich daran denke, daß...

gîndac

a avea gîndaci în cap Grillen im Kopf haben
a fi mîncat de gîndaci in zerlumpten Kleidern sein, zerlumpt
angezogen/gekleidet sein, in Lumpen herumgehen

gîndi

a da cuiva de gîndit jemandem zu denken geben, jemanden
nachdenklich machen
a gîndi cu voce tare laut denken, vor sich hinsprechen
a gîndi la fel cu cineva mit jemandem gleichen/eines Sinnes
sein
a nu se gîndi la nimic rău nichts Böses denken, an nichts Böses/
Schlimmes denken
a se gîndi bine gut nachdenken
a se gîndi în sinea sa bei sich denken, bei sich selbst überlegen

a se gândi la lucruri plăcute angenehmen Gedanken nachhängen, an Schönes denken
a se gândi la rele an Böses denken, etwas Böses im Sinn haben
a se gândi totdeauna la ceva rău immer gleich Schlimmes denken

dacă ne gândim bine... wenn wir gut nachdenken...

gîndesc că ar fi bine să.../gîndesc că n-ar fi rău să... ich denke/nehme an, daß es gut wäre, wenn...; es wäre nicht schlecht, wenn...

gîndeşte întîi, apoi vorbeşte (fam.) erst denken, dann reden; erst wäg's, dann wag's, erst denk', dann sag's.

nu te poţi gândi la toate man kann nicht an alles denken

gîrbiţă

a muia cuiva gîrbiţa jemandem den Buckel vollhauen; jemanden kleinkriegen

gîrlă

a curge gîrlă in/im Überfluß vorhanden sein, in/im Überfluß zur Verfügung stehen

a da pe gîrlă vergeuden, zum Fenster hinauswerfen, weg-schmeißen

a se duce pe gîrlă flötengehen, futsch gehen

gîscă

a fi o gîscă eine Gans/ein Gänschen sein

a strica orzul pe gîste Perlen vor die Säue werfen, Erbsen an die Wand werfen

gît

a avea dureri de/in gît es im Halse/einen schlimmen Hals haben, Halsschmerzen haben

a avea gîtul inflammat/umflat einen geschwollenen Hals haben

a avea un nod în gît jemandem ist die Kehle wie zugeschnürt

a da în gît pe cineva jemandem den Hals abschneiden/brechen/umdrehen, jemandem das Genick brechen, jemanden zugrunde richten

a da pe gît (o băutură) (ein Getränk) hinunterschlucken/hinunterstürzen/durch die Gurgel jagen/hinter die Binde/Halsbinde gießen, sich (ein Getränk) in den Hals kippen

a face gît a) aufbegehren, Ansprüche erheben; **b)** den Rachen/das Maul weit aufreißen, herumschreien, Lärm/Skandal machen

a fi sătul pînă în gît de ceva etwas steht jemandem bis zum Halse/bis an den Hals, etwas hängt/wächst jemandem zum

Halse heraus, etwas reicht jemandem bis zur Kehle, etwas bis an den Hals satt haben

a-i pune cuiva ştreangul de gît jemandem den Strick um den Hals legen

a-i rămîne cuiva vorba în gît das Wort bleibt jemandem in der Kehle; jemandem erstickt das Wort in der Kehle

a-i sări cuiva în gît jemandem an die Gurgel/Kehle fahren/springen

a i se pune cuiva un nod în gît die Kehle ist jemandem wie zugeschnürt

a-i suci cuiva gîtul jemandem den Hals/den Kragen umdrehen

a i se opri în gît/a-i sta în gît a) es bleibt jemandem im Halse stecken, der Bissen/das Essen will jemandem nicht herunter;
b) jemanden nicht ausstehen/leiden können, jemand/etwas liegt jemandem (quer) im Magen

a sări/a se agăţa/a se arunca de gîtul cuiva jemandem um den Hals fallen, sich jemandem an den Hals werfen, jemanden umhalsen

a se lua de gît cu cineva v. **a se ţine de gît cu cineva**

a se sătura pînă în gît de ceva etwas satt bekommen/kriegen, etwas über haben; einer Sache überdrüssig werden, von etwas genug haben/die Nase voll haben, etwas ist zum Kotzen/Brechen/Davonlaufen

a se ţine de gît cu cineva sich ständig am/um den Hals hängen

a stringe de gît pe cineva jemanden am Hals packen und würgen, jemandem die Gurgel/den Hals zudrücken/schnüren

a-şi frînge gîtul v. **a-şi rupe gîtul**

a-şi pune gîtul pentru cineva (sau ceva) seinen Hals für jemanden (oder etwas) wetten; mit dem Kopf/Leben für jemanden (oder etwas) haften

a-şi rupe gîtul a) sich den Hals/das Genick brechen, einen schweren Unfall haben, sich alle Knochen zerbrechen

b) sich das Genick brechen; sich ruinieren; sich zugrunde richten, Pleite machen; ein völliger Versager sein

a umbla cu gîtul gol mit bloßem/nacktem Hals gehen

sînt sătul pînă-n gît de asta ich hab's satt bis dahin/dorthin, ich hab' die Nase voll

glas

a căpăta glas Mut fassen, seine Stimme/seinen Kopf wieder erheben

a coborî glasul die Stimme dämpfen/senken, leiser sprechen

a da glas a) schreien, (aus)rufen, mit lauter Stimme rufen
b) mitteilen, verkünden, zum Ausdruck bringen; sich zum Sprachrohr machen

a-i pieri cuiva glasul/a i se stinge cuiva glasul v. a-și pierde glasul

a înălța glasul v. a ridica glasul

a prinde glas v. a căpăta glas

a-i reveni cuiva glasul v. a-și recăpăta glasul

a ridica glasul die Stimme erheben, den Ton erheben

a-și drege glasul sich räuspern

a-și pierde glasul jemandem versagt die Stimme, jemandem bleibt die Stimme aus, es verschlägt jemandem die Rede/Sprache/Stimme, sprachlos bleiben

a-și recăpăta glasul die Sprache wiedergewinnen; den Schreck/Schock/die Niederlage überwinden

glonț

a se duce glonț direkt/geradewegs/schnurstracks auf etwas/jemanden losgehen

a veni glonț direkt/schnurstracks/geradewegs auf jemanden/etwas zukommen

glumă

a face glume scherzen, Späße/Witze machen

a face glume proaste faule/dumme Witze machen

a fost doar o glumă es war doch nur (ein) Spaß/Scherz

a înțelege de glumă auf einen Scherz/Spaß eingehen, mit sich scherzen lassen, sich schon einen Scherz gefallen lassen; von Spaß verstehen

a lăsa gluma (la o parte) den Spaß beiseite lassen; Spaß beiseite! etwas nicht zum Spaß sagen

a lua ceva în glumă etwas nicht ernst nehmen; seinen Scherz/Spaß mit etwas treiben; etwas als einen Scherz/Spaß betrachten

a merge prea departe cu gluma v. a se întrece cu gluma

a nu avea chef de glumă nicht zu Späßen aufgelegt sein

a nu-i arde cuiva de glumă jemandem ist nicht nach Spaß zumute

a nu înțelege de glumă/a nu ști de glumă keinen Spaß verstehen, mit jemandem ist nicht zu spaßen, nicht mit sich spaßen lassen

a se întrece cu gluma zu weit gehen; sich zuviel herausnehmen; über die Schnur/Stränge hauen; des Guten zuviel tun

a-și permite o glumă cu cineva sich einen Scherz mit jemandem erlauben

a spune ceva în glumă etwas aus/im/zum Spaß sagen; etwas im Scherz sagen

asta nu-i glumă das ist kein Spaß; es ist bitterster Ernst; das geht über den Spaß!

a ști de glumă v. **a înțelege de glumă**

fără glumă! (jetzt mal) ohne Spaß! Spaß beiseite! Scherz beiseite! ohne Scherz!

gluma se face ceartă (*prov.*) Aus Spaß wirt leicht/oft Ernst; Aus Scherz kann leicht Ernst werden

lasă gluma! mach keine Späße/keinen Spaß! mach keinen Scherz/keine Scherze! mach keine Witze! jetzt mal ohne Flachs!

n-a fost decît o glumă v. **a fost doar o glumă**

nu-i de glumă es ist nicht zu spaßen; es ist (bitter) ernst

nu-i glumă! wirklich! daran ist was! (Das ist eine seriöse Sache,) kein Witz!

nu-mi plac asemenea glume solche Scherze mag ich nicht
se îngroașă gluma es/die Sache wird ernst; es ist nicht zu spaßen (*pop.*)

glumi

a glumi pe socoteala cuiva seinen Scherz/Spaß mit jemandem treiben

cu asta nu-i de glumit damit ist nicht zu spaßen

glumești! du flachst doch bloß!

glumiți (desigur)! Sie scherzen wohl! das kann nicht Ihr Ernst sein!

nu-i de glumit (cu...) es ist ernst/es ist nicht zu spaßen (mit...), man darf nicht spaßen (mit...)

nu-i de glumit cu el mit ihm ist nicht zu spaßen; er läßt nicht mit sich spaßen

nu glumesc ich scherze nicht, ich meine es ernst

goană

a o lua la goană türmen; ausreißen; Reißaus nehmen; das Weite suchen, das Hasenpanier ergreifen

a lua/a pune pe cineva pe goană jemanden verjagen/davonjagen/vertreiben; jemanden in die Flucht jagen/schlagen/treiben

goangă

a se ține de goange (*arg.*) nur Schnurren/Possen/Späße/Witze im Kopf/Sinn haben (*fam.*)

a spune goange (*arg.*) lauter Quatsch/Unsinn reden; Dummheiten erzählen; Ammenmärchen erzählen; herumfaseln (*fam.*)

lasă-te de goange! (*arg.*) hör auf mit deinen Narreteien! mach keine Witze! jetzt mal ohne Flachs (*arg.*)! hör auf mit dem Gequassel/Gefasel/deinen Märchen! (*fam.*)

gogoasă

a croi/a înșira/a spune/a vinde gogoși (de tufă) a aufschneiden; mit dem großen Messer aufschneiden; jemandem etwas vormachen/vorlügen/vorschwindeln; blauen Dunst vormachen; **b)** vom Hundertsten ins Tausendste kommen; eine Nuß vom Baume schwatzen

gol

acesta este adevărul gol-goluț das ist die nackte/reine Wahrheit

a da de gol pe cineva a) jemanden entlarven; jemandes wahres Gesicht zeigen; **b)** jemanden bloßstellen

a fi cu coatele goale bettelarm sein; sich mit dem nackten Arm zudecken

a fi cu stomacul gol einen leeren Magen haben; nichts im Magen haben

a fi gol pușcă (*fam.*) nackt und bloß sein; splitternackt sein (*fam.*); ganz bloß/ohne alle Kleidung sein; barfuß bis zum Hals sein (*fam.*)

a(-i) ieși cuiva cu gol(ul) jemandem mit dem leeren (Gefäß) entgegenkommen; jemandem Pech bringen

a lăsa pe cineva gol jemanden ausrauben; jemandem das Haus leeren

a privi în gol ins Leere blicken/starren; vor sich hinblicken/hinstieren

a se arunca în gol sich in den Abgrund stürzen

a se da de gol sich bloßstellen, sich selbst verraten; sein wahres Gesicht zeigen

a se uita în gol v. **a privi în gol**

a simți un gol la/în stomac ein Loch im Bauch fühlen (vor Hunger), Kohldampf schieben

a spune adevărul gol-goluț die nackte/reine/ungeschminkte Wahrheit sagen

a suna a gol hohl klingen

a umbla cu/în capul gol barhäuptig/mit bloßem Kopf gehen; ohne Kopfbedeckung gehen

a umbla cu/in picioarele goale barfuß/bloßfüßig gehen
a umple un gol eine Lücke ausfüllen

gologan

a nu avea nici un gologan keinen Pfennig haben, keinen roten Heller haben; auf dem trockenen sitzen, völlig abgebrannt sein

gordian

a tăia nodul gordian den gordischen Knoten durchhauen

grabă

a-i fi cuiva (de/cu) grabă Eile haben, es eilig haben, beeilt sein

a pleca în mare grabă in fliegender/höchster/rasender Eile fahren; Hals über Kopf abreisen, schleunigst abfahren

a se îmbrăca în mare grabă sich mit fliegender Hast kleiden

a veni în mare grabă beflügelten Schrittes kommen, eilig/in größter Eile herbeikommen

e mare grabă es ist sehr dringend, die Sache eilt, es pressiert (*fam.*)

graba strică treaba (prov.) Irrtum ist der Übereilung Sohn; Eile tut nicht gut; Hast ist meist ohne Vorteile

nu e nici o grabă es hat keine Eile damit

grai

a da grai mit der Sprache herausrücken/herauskommen; den Mund auf tun

a-i pieri graiul jemandem bleibt die Sprache weg, jemandem vershlägt es das Reden/die Sprache/die Stimme, jemand ist sprachlos; jemand ist baff/perplex/platt (vor Staunen) (*fam.*)

a prinde grai v. **a da grai**

a-şi pierde graiul v. **a-i pieri graiul**

grapă

a se ţine grapă de cineva wie eine Klette an jemandem hängen, jemanden nicht einen Fußbreit allein lassen

grăţie

a face graţii sich zieren; Flausen/Fisimatenten machen

a fi în graţiile cuiva jemandes Gunst genießen, in jemandes Gunst stehen, bei jemandem in Gunst stehen, sich jemandes Gunst erfreuen; bei jemandem einen Stein im Brett haben

a fi plin de graţie voller Anmut sein

a intra în grațiile cuiva jemandes Gunst erwerben/erlangen/
gewinnen, jemandes Günstling werden, sich bei jemandem
in Gunst setzen

a încerca să intre în grațiile cuiva sich um jemandes Gunst
bemühen/bewerben; jemandem um den Bart gehen; sich
bei jemandem lieb Kind machen

grămadă

a cădea grămadă bewußtlos zusammenbrechen

a cheltui o grămadă de bani eine Menge Geld ausgeben

a da/face/pune pe cineva grămadă a) jemanden umwerfen;
jemanden zu Boden werfen; b) jemanden umlegen/nieder-
strecken/über den Haufen schießen

a se prăbuși grămadă v. **a cădea grămadă**

greață

a-i face cuiva greață v. **a i se face cuiva greață**

a-i fi cuiva greață sich ekeln; Ekel empfinden; ein Ekel-
gefühl haben

a i se face/a-i veni cuiva greață jemandem wird übel, jemanden
ekelt's (vor...); jemandem dreht sich der Magen um (vor...)

grecește

a se așeza grecește sich mit angezogenen Beinen (hin)setzen

a sta/a șede grecește mit angezogenen Beinen sitzen

greier

**a avea greieri în cap/a-i cînta cuiva greierul în sobă/greierii
în cap** Grillen im Kopf haben; Raupen im Kopf haben

greș

a da greș a) danebenschießen, das Ziel verfehlen b) daneben-
schießen, danebenhauen, einen Bock schießen, aufs falsche
Pferd setzen, ein Fiasko erleben; sich eine Abfuhr holen

a-i da cuiva greș an jemandem etwas auszusetzen haben

a nu avea greș nicht fehl am Ort/Platz(e) sein

greșeală

a cădea în greșeală in einen Fehler verfallen

a face o greșeală grosolană einen ganz dummen/groben Fehler/
Schnitzer begehen/machen

a învăța din greșelile altora aus den Fehlern anderer lernen

a mușamaliza o greșeală einen Fehler bemänteln/verschleiern

a-și recunoaște greșeala seinen Fehler/Irrtum zugeben/ein-
sehen

greșeala are și iertare (*prov.*) Irrtum entschuldigt; Versehen ist kein Vergehen
ți-a scăpat o greșeală dir ist ein Fehler unter(ge)laufen, es hat sich dir ein Fehler eingeschlichen

greși

a greși adresa an die falsche/verkehrte Adresse geraten/kommen, an den Unrechten kommen
a greși calea/drumul den Weg verfehlen; sich verfahren
a greși socoteala sich verrechnen, die Rechnung falsch machen
a greși ușa die (richtige) Tür verfehlen; an die falsche Tür klopfen
a-și greși cariera/chemarea seinen Beruf verfehlen
a-și greși socotelile fehl rechnen, jemandes Rechnung geht nicht auf, die Rechnung ohne den Wirt machen, falsch spekulieren
dacă nu greșesc... falls/wenn ich mich nicht täusche,..., wenn ich richtig sehe,...

greu

a avea de spus un cuvânt greu ein schwerwiegendes/wichtiges Wort zu sagen haben
a avea familie/casă grea eine zahlreiche Familie zu ernähren haben, ein schweres Haus haben
a da bani grei v. **a plăti cu bani grei**
a da de greu die Arbeit wird jetzt sauer (*fam.*), es schwer haben, zwischen die Mühlsteine kommen (*fam.*); das Schwerste noch vor sich haben
a duce greul die ganze Last tragen (müssen), jemand hat es am schwersten, das ganze liegt auf seinen Schultern
a fi greu de cap schwer von Begriff sein; schwer begreifen; langsam schalten; ein Brett vorm Kopf haben; mit Geistesgaben nicht reich beschenkt sein
a fi deprins/invățat cu greul an Schwierigkeiten gewohnt sein, viel Schweres durchgestanden/mitgemacht haben, jemand hat es im Leben schwer gehabt
a-i cădea cuiva ceva greu la stomac das Essen ist jemandem nicht bekömmlich, etwas liegt einem schwer im Magen
a-i fi cuiva greu de cineva (sau de ceva) a) jemanden (oder etwas) satt haben, etwas übel haben, von jemandem/etwas genug haben **b)** sich vor jemandem/etwas schämen, sich in Grund und Boden vor jemandem/etwas schämen
a-i fi cuiva greu v. **a o duce greu**

- a-i fi cuiva greu să...** es fällt jemandem schwer, zu...
- a-i fi cuiva inima grea** jemandem ist das Herz schwer, etwas bedrückt jemandes Herz
- a-i veni cuiva greu să...** v. **a-i fi cuiva greu să...**
- a munci din greu** schwer arbeiten, wie ein Pferd/Galeerensklave arbeiten, Blut und Wasser schwitzen, etwas ist ein saurer Verdienst
- a o duce greu** es schwer haben, ein schweres Leben führen; ein schweres Los haben
- a ofta greu** schwer/tief seufzen, einen tiefen Seufzer ausstoßen, ein Seufzer entrang sich seiner Brust (*euf.*)
- a plăti cu bani grei** eine Menge Geld bezahlen, etwas mit schwerem Geld bezahlen, etwas kostet schweres Geld
- a plăti greu a)** etwas teuer bezahlen **b)** unpünktlich zahlen, ein schlechter/säumiger Zahler sein
- a porni/a purcede grea** v. **a rămîne grea**
- a pricepe greu** schwer/langsam von Begriff sein; jemandem geht etwas schwer ein, schwer auffassen, langsam schalten
- a rămîne grea** schwanger bleiben
- a scoate pe cineva de la greu** jemandem aus der Not/Patsche/Tinte helfen, jemandem aus dem Ärgsten heraushelfen; jemandem auf die Beine helfen
- a se codi la greu** den Schwierigkeiten aus dem Wege gehen, sich drücken, wenn es schwer wird, vor den Schwierigkeiten Reißaus nehmen
- a suspina greu** v. **a ofta greu**
- a trece greu** das Schwerste überstehen
- e greu al naibii** es ist aasig schwer

greutate

- a(-i) face cuiva greutăți** jemandem Schwierigkeiten bereiten/machen/in den Weg legen; jemandem Steine in den Weg legen
- a-i cădea/a i se lua cuiva o greutate de pe inimă** jemandem fällt ein Stein vom Herzen
- a înlătura greutățile** die Schwierigkeiten beheben/aus dem Weg räumen; die Steine aus dem Weg räumen
- a întîmpina greutăți (la tot pasul)** (auf Schritt und Tritt) auf Schwierigkeiten stoßen, in Schwierigkeiten kommen/geraten (*fam.*)
- a învinge greutăți** Schwierigkeiten besiegen/überwinden
- a învinge toate greutățile** mit allen Schwierigkeiten fertig werden; allen Schwierigkeiten beikommen

a se lupta cu greutățile sich mit Schwierigkeiten herumschlagen, mit Schwierigkeiten kämpfen

grijă

a alunga grijile sich der Sorgen entschlagen, die Sorgen abschütteln/verscheuchen/vertreiben

a arăta grijă față de/pentru cineva (ceva) sich um jemanden/etwas kümmern

a avea grijă de ceva für etwas sorgen/Sorge tragen, sich um etwas kümmern

a avea grijă să... acht geben, daß..., darauf bedacht sein, daß...

a da ceva în grija cuiva jemandem etwas anvertrauen; jemandem etwas überlassen; jemandem etwas ans Herz legen

a duce grija cuiva (a ceva) v. a purta de grijă cuiva (unui lucru)

a fi cu grijă unruhig sein, in Sorge sein, um etwas besorgt sein

a fi fără grijă sorgenlos/-frei sein, außer Sorge sein, ohne Sorge sein

a-i lua cuiva o grijă de pe cap v. a scăpa pe cineva de o grijă

a intra la griji in Sorge/Unruhe geraten, sich sorgen/beunruhigen, sich Sorgen machen

a-l apăsa pe cineva grijile die Sorgen drücken jemanden/lasten auf jemanden, sich schwere Sorgen machen

a-l chinui pe cineva grijile die Sorgen plagen/quälen jemanden/lassen jemandem keine Ruhe

a lăsa ceva în grija cuiva v. a da ceva în grija cuiva

a (nu) avea grijă de cineva (sau de ceva) jemandem (oder einer Sache) (keine) Sorge tragen, für jemanden (oder für etwas) (nicht) sorgen, sich um jemanden (oder um etwas) (nicht) kümmern

a nu-și vedea capul de griji die Sorgen schlagen über jemandem/über jemandes Kopf zusammen

a purta de grijă cuiva (unui lucru) für jemanden (etwas) sorgen, für jemanden (etwas) Sorge tragen, sich um jemanden (etwas) kümmern

a scăpa de o grijă eine Sorge los werden/los sein, eine Sorge weniger haben

a scăpa pe cineva de o grijă jemanden einer Sorge entheben, jemanden von einer Sorge befreien

a-și face griji sich Sorgen machen

a-și lua o grijă de pe cap v. a scăpa de o grijă

lasă asta în grija mea! laß das meine Sorge sein!

grindă

- a pune ochii în grindă** (*fam.*) die Augen (für immer) schließen, sein Leben aushauchen
a tăia în grindă ein Loch in die Luft gucken

groapă

- a ajunge pe marginea gropii** v. **a fi cu un picior în groapă**
a băga pe cineva în groapă a) jemanden ins Grab bringen;
b) (*fig.*) jemanden zu Tode ärgern, jemandem böses Blut machen, jemanden bis aufs Blut quälen
a da în gropi (de prost ce e) blitzdumm/erzdumm/strohdumm/vernagelt sein, vor Dummheit stinken
a duce pe cineva la groapă jemanden zu Grab tragen, jemanden beerdigen
a fi cu un picior în groapă mit einem Bein/Fuß im Grabe stehen, am Rande des Grabes stehen
a săpa cuiva groapa jemandem eine Grube graben/ausheben
a-și săpa singur groapa sein eigenes Grab graben/schaufeln, sich selbst sein Grab graben
cine sapă groapa altuia cade el în ea (*prov.*) Wer andern die/eine Grube gräbt, fällt selbst hinein

groază

- a avea o groază de treabă** einen Haufen Arbeit/zu tun haben
a băga groaza în cineva/a băga pe cineva în groază jemanden erschrecken, jemanden in Schrecken setzen, jemandem einen Schreck(en) einjagen, jemanden in (Furcht und) Schrecken (ver)setzen, jemandem Grausen einflößen
a da groaza în cineva von Entsetzen gepackt werden
a fi cuprins de groază von Schrecken ergriffen sein
a inspira groază jemandem einen Schreck(en) einflößen
a-l apuca/a-l lua pe cineva groaza sich entsetzen, in Schrecken geraten, von Entsetzen gepackt werden
a umple pe cineva de groază v. **a băga pe cineva în groază**

gros

- a fi gros de obraz** v. **a fi gros la piele**
a fi gros la cap einen harten Kopf/Schädel haben
a fi gros la piele/a fi cu pielea groasă ein dickes Fell haben; eine Elefantenhaut haben; ein Dickhäuter sein; unverschämt/schamlos sein
a fi gros la pungă vermögend sein, eine dicke Brieftasche/einen vollen Beutel haben, gut bei Kasse sein

grozav

- a face pe grozavul** angeben, aufschneiden, sich aufspielen, prahlen, großtun, wichtig tun, dick(e) tun, dicke Töne reden, sich aufblasen, sich wichtig machen, das Maul voll nehmen, ein großes Maul führen, große Töne/Bogen spucken, sich aufplustern; das Gras wachsen hören
- a se crede grozav** sich großartig dünken, einen Dünkel haben, dünkelhaft sein, sich in die Brust werfen, von sich überzeugt sein, sich wunder wie wichtig vorkommen, eine hohe Meinung von sich haben, sich für unwiderstehlich halten
- nu mai face pe grozavul!** gib nicht so an! sei nicht so eitel! tu nicht so hochmütig! spiel dich doch nicht so auf! bläh dich nicht so auf! tu nicht so vornehm! spiel nicht den Gescheiten! tu nicht so gescheit! red' nicht so geschwollen!

grumaz

- a pune piciorul pe grumazul cuiva** jemandem den Fuß/Stiefel auf/in den Nacken setzen, jemanden seine Macht fühlen lassen, jemanden unters Joch beugen
- a-și îndoi grumazul/a-și pleca grumazul** den Nacken beugen

guler

- a apuca/a lua pe cineva de guler** jemanden am/beim Kragen packen/fassen/nehmen, jemanden am/beim Schlafittchen packen/kriegen
- a ridica gulerul** den Kragen hochschlagen/hochstellen

gură

- a apuca cu gura înainte** vorlaut sein/werden; jemandem ins Wort fallen, jemandem das Wort im Munde/die Rede abschneiden
- a asculta cu gura căscată** mit offenem Munde zuhören
- a avea gura amară** einen bitteren/schlechten Geschmack im Munde haben
- a avea gura de cârpă** v. **a avea gura spartă**
- a avea gura ferecată** ein Schloß vor dem Munde haben; keinen Ton von sich geben
- a avea gura spartă** sich den Mund nicht halten können, ein Plappermaul haben, alles ausplappern; sich die Zunge nicht zügeln können/im Zaum halten können; einen losen Mund haben
- a avea gură** den Mund auf tun; mit seiner Meinung nicht hinter dem Berg halten; jemand ist nicht auf den Mund gefallen

- a avea o gură cît o şură** das Maul (wie ein Scheunentor) aufreißen, das große Maul/Wort führen/haben
- a avea o gură spurcată** einen ungewaschenen Mund haben, ein grobes/böses/gottloses/ungewaschenes Maul haben, zotig/unflätig reden
- a băga ceva în gură** *o.* **a lua ceva în gură**
- a da cuiva mură-n gură** jemandem etwas in den Mund legen, jemandem etwas ins Maul schmieren
- a da cuiva o gură** jemanden einen Kuß geben
- a da cuiva peste gură a)** jemandem eins auf den Mund geben;
b) jemandem über den Mund fahren
- a da gură la cîini** die Hunde zum Schweigen bringen
- a face clăbuci/spume la gură** jemandem steht der Schaum vor dem Munde, Schaum vor dem Mund haben
- a face gură** unter der Nase gut beschlagen sein; die Lippen/den Mund öffnen; Krach/Krawall schlagen (wegen etwas), viel Lärm machen (wegen...); aufbegehren; sich nicht lassen
- a face o gură cît o şură** *o.* **a avea o gură cît o şură**
- a fi bun de gură** mundfertig/redegewandt sein, ein gutes Mundwerk haben, den Mund auf dem rechten Fleck haben, nicht auf den Mund/aufs Maul gefallen sein
- a fi gură-cască/gură căscată** ein Gaffer/Glotzer sein, ein Bummelhans/Faulenzer/Taugenichts sein; ein Maulaffe/Trottel sein
- a fi gură de cîrpă** *o.* **a avea gura spartă**
- a fi gură mare** streitsüchtig sein
- a fi gură rea** *o.* **a fi rău de gură**
- a fi gură spartă** *o.* **a avea gura spartă**
- a fi murdar la gură** *o.* **a avea o gură spurcată**
- a fi purtat din gură în gură** *o.* **a trece din gură în gură**
- a fi rău de gură a)** ein böses/gottloses/schlechtes Mundwerk/Maul (*fam.*) haben; jemanden verleumden/in den Schmutz ziehen; über jemanden herfallen, jemanden herabwürdigen;
b) nichts Gutes prophezeien
- a fi slobod la gură** ein loses/gottloses Maul haben
- a-i astupa cuiva gura** *o.* **a-i închide cuiva gura**
- a-i da cuiva una peste gură** jemandem eins auf den Mund geben
- a-i închide cuiva gura** jemandem den Mund/das Maul stopfen/verbieten, jemanden zum Schweigen bringen, jemanden mundtot machen

a-i lăsa cuiva gura apă das Wasser läuft jemandem im Mund zusammen, das Maul/das Mäulchen schon (nach etwas) spitzen

a-i lua cuiva pînea/pita de la gură jemandem das Brot wegnehmen, jemandem das letzte/alles wegnehmen

a(-i) lua cuiva vorba din gură a) jemandem das Wort aus dem Munde nehmen; **b)** jemandem über den Mund fahren; jemandem die Rede/das Wort abschneiden

a-i merge cuiva gura ca o meliță/ca o moară neferecată/stricată/hodorogită/ca o pupăză jemandes Zunge geht wie eine Klappermühle, jemandes Mund geht wie ein Mühlenwerk, jemand redet wie ein Wasserfall

a intra în gura lumii/satului ins Gerede der Leute kommen

a intra în gura lupului sich in die Höhle des Löwen begeben, den Kopf in die Schlinge stecken, sich in (große) Gefahr begeben

a i se face cuiva gura pungă jemandem zieht es den Mund zusammen

a i se muia cuiva gura kleinlaut werden

a i se usca cuiva gura de sete einen heißen/brennenden Durst haben

a(-i) tot da din gură/cu gura jemandem steht der Mund nie still, jemandes Mundwerk steht nie still, jemandem geht der Mund in einem fort

a-i toca/a-i umbla cuiva gura ca o moară (hodorogită/neferecată/stricată) v. **a-i merge cuiva gura ca o pupăză**

a-i umbla cuiva vorba prin gură das richtige Wort nicht finden

a începe cu gura pe/la cineva v. **a sări cu gura pe/la cineva**

a lega gura pînzei (fam.) fett/reich werden, Geld scheffeln

a lua ceva în gură etwas in den Mund stecken; etwas zu sich nehmen, (nur) einen Bissen zu sich nehmen; den ersten Hunger stillen

a-l lua pe cineva gura pe dinainte/a-l scăpa gura pe cineva sich den Mund verbrennen, das Wort ist jemandem entschlüpft/entfahren

a merge din gură în gură v. **a trece din gură în gură**

a nu avea gură să răspunzi/să spui ceva keinen Mund zum Reden haben; den Mund nicht auf tun können

a nu-i mai sta gura cuiva jemandem steht der Mund nie still, jemand spricht in einem fort

- a nu se uita în/la gura cuiva** jemandem keinen Glauben schenken, auf jemandes Gerede nichts geben
- a prins gura pînză** der Anfang ist gemacht
- a pune ceva în gură** v. **a lua ceva în gură**
- a rămîne cu gura căscată** das Maul/den Mund aufsperrn, mit offenem Mund dastehen, Mund und Nase aufsperrn
- a sări cu gura la/pe cineva** über jemanden herfallen, jemanden beschimpfen, jemandem scharf die Leviten lesen; jemandem hart zusetzen (mit Worten)
- a scăpa ca din gura lupului** einer großen Gefahr entkommen, wie durch ein Wunder entkommen
- a scoate din gura lupului** den Zähnen des Wolfes/den Klauen des Geiers/Tigers entreißen, aus höchster Gefahr erretten
- a se afla în gura lumii** in aller Leute Mund sein, im Maul der Leute sein, im Gerede sein, durchgehechelt werden
- a se afla în gura tunului** einer großen Gefahr ausgesetzt sein
- a se duce (ca) pe gura lupului** verschwinden, zum Teufel/futsch/in die Binsen gehen
- a se lua după gura cuiva** auf jemandes Gerede hören, sich an jemandes Gerede halten, sich (dummerweise) nach jemandes Worten/Rat richten
- a se pune cu gura pe cineva** v. **a sări cu gura la/pe cineva**
- a se pune în gură cu cineva** jemandem zurück antworten, jemandem die Antwort nicht schuldig bleiben; jemandem über den Mund fahren
- a se uita în/la gura cuiva** jemandem Glauben schenken
- a se zvîrcoli ca în gură de şarpe** sich verzweifelt/krampfhaft wehren, sich mit Händen und Füßen wehren
- a spune cu jumătate de gură** v. **a vorbi cu jumătate de gură**
- a sta cu gura pe cineva** v. **a sări cu gura la/pe cineva**
- a sta gură-cască** gaffen, müßig zuschauen, Maulaffen feinhalt
- a striga ca din/ca în gură de şarpe** v. **a ţipa ca din/ca în gură de şarpe**
- a-şi bate gura degeaba/de pomană/în vînt** in den Wind reden; leeren Winden predigen
- a-şi lua de la gură** sich abkargen, sich vom Munde abdarben/absparen, seinem Munde abgeizen
- a-şi păzi gura** v. **a-şi ţine gura**
- a-şi răci/a-şi strica gura degeaba** sich den Mund (vergebens) fusselig/franslig/in Fransen reden; sich umsonst bemühen, jemandem so viel zureden, umsonst so viel auf jemanden einreden, vergeblich so viele Worte verschwenden

- a-și da drumul la gură der Zunge freien Lauf lassen
a-și ține gura den Mund/das Maul halten; kein (Sterbens)-
wörtchen sagen; reinen Mund halten
a-și rupe de la gură *o. a-și lua de la gură*
a tăcea din gură schweigen, kein Wort über die Lippen brin-
gen/hervorbringen, den Mund nicht auf tun, sich den
Mund halten
a trece din gură în gură von Mund zu Mund gehen
a trimite pe cineva în gura tunului jemanden einer großer
Gefahr aussetzen, jemanden vor die Geschütze des Feindes
schicken; jemanden in die Höhle des Löwen schicken
a țipa ca din/ca în gură de șarpe aus Leibeskräften schreien,
wie am Spieß schreien
a umbla din gură în gură *o. a trece din gură în gură*
a vorbi cu jumătate de gură/cu gura jumătate etwas mit hal-
bem Mund/ohne Überzeugung sagen
a vorbi cu sufletul la gură mit atemloser Stimme erzählen/
sprechen, voller Haste erzählen/sprechen
a zice cu jumătate de gură/cu gura jumătate *o. a vorbi cu*
jumătate de gură/cu gura jumătate
e numai gura de el er ist ein Maulheld, der kann nur schöne
Worte machen, der hält sein Versprechen nicht
gura dulce mult aduce (*prov.*) Die Güte macht's; Sanftmut
macht alles gut; Wer einen großen Sprung machen will,
muß eine süße Zunge haben
gura lumii numai pământul o astupă (*prov.*) Vor dem bösen
Leumund ist niemand sicher; Kein Mensch entgeht der
Verleumdung
gura lumii nu o poți opri (*prov.*) Nachrede ist wie ein Schnee-
ball; Laß die Leute reden, die Gänse können es nicht
gura păcătosului adevăr grăiește (*prov.*) Oft kommt ein nütz-
liches Wort aus einem schlechten Mund
să-ți fie gura de aur/aurită! das sind goldene Worte! mögen
deine Worte in Erfüllung gehen!
ține-ți gura! halt den/deinen Mund! halt die Schnauze! (*vulg.*)

gust

- a afla gustul unui lucru *o. a da de gustul unui lucru*
a avea gust de ceva auf etwas Lust haben, auf etwas Gusto
haben (*fam.*)
a avea gustul delicat/rafinat ein Feinschmecker sein, eine
feine Zunge haben
a da de gustul unui lucru Geschmack an einer Sache bekommen/
finden, auf den Geschmack einer Sache kommen, einer

Sache Geschmack/Gefallen abgewinnen, hinter den Geschmack von etwas kommen

a face pe gustul cuiva jemandem zu Gefallen handeln, etwas nach jemandes Gefallen/Geschmack tun

a fi fără (nici un) gust fade/schal/würzlos sein, etwas hat keinen Geschmack

a fi fără/lipsit de gust geschmacklos/ohne (künstlerischen) Geschmack sein, keinen Geschmack haben

a fi pe gustul cuiva nach jemandes Geschmack sein, nach jemandes Gusto sein (*fam.*)

a fi plin de gust geschmackvoll sein

a i se face cuiva gust de ceva v. **a avea gust de ceva**

a (i se) lua cuiva gustul sich nach jemandes Geschmack richten

a (i se) tăia cuiva gustul jemandem den Geschmack verderben

a-i trece cuiva gustul jemandem etwas verleiden, jemandem den Appetit/die Freude/die Lust (an etwas) verderben

a-i veni cuiva gust de ceva v. **a avea gust de ceva**

a se îmbrăca cu gust sich geschmackvoll kleiden

a se îmbrăca fără gust sich geschmacklos kleiden, sich ohne Geschmack anziehen/kleiden

a-şi face gustul seinen Appetit stillen, seine Lust (auf etwas) befriedigen

fiecare cu gustul lui jeder nach seinem Geschmack

gustul dascălului nu-i ca al preotesei (*prov.*) der eine ißt gern Schwartenwurst, der andere grüne Seife, die Geschmäcke sind verschieden

gustul dispută n-are (*prov.*) über den Geschmack läßt sich nicht streiten, in Sachen des Geschmacks läßt sich nicht streiten

gustul omului este mare boier (*prov.*) man kann nicht alles unter einen Hut bringen

gustare

a lua gustarea de dimineaţă das Gabelfrühstück einnehmen/essen

a lua gustarea de după-amiază vespern, Vesperbrot essen, den Nachmittagsimbiß nehmen

a lua o gustare einen Imbiß nehmen, nur einen Bissen zu sich nehmen

guşă

a ride din guşă affektiert lachen, ein krampfhaftes Lachen

a vorbi din guşă a) mit grober/tiefer Stimme reden; **b)** aus dem Hals/affektiert reden

h

habar

- a nu avea habar de/despre ceva a)** keine (blasse) Ahnung/
nicht die geringste Ahnung, keine Idee von etwas haben;
b) sich keine Sorgen um etwas machen, sich nicht im ge-
ringsten um etwas kümmern, sich um etwas nichts/den
Teufel scheren

habar n-ai! du ahnst es nicht! du hast keine Ahnung (davon)!

hac

- a da de/peste hac** seinen Mann/Meister finden, in jemandem
seinen Meister finden

a-i veni cuiva de hac jemandem beikommen, jemanden klein-
kriegen, mit jemandem fertig werden, jemandem Herr
werden

a-i veni la ceva de hac mit etwas fertig werden/zu Rande
kommen, etwas in den Griff kriegen; einer Sache Herr
werden

hachițe

- a avea hachițe/a-i veni cuiva hachițele/a-l apuca pe cineva
hachițele** seine Grillen/Launen/Besonderheiten haben, Allü-
ren/Schrullen haben

haihui

- a umbla haihui** herumbummeln, herumstreichen, umherstrei-
fen, umherstreichen, in den Straßen umherlaufen, sich
herumtreiben, das Pflaster treten

haimana

- a umbla haimana v. a umbla haihui**

haină

- a atârna hainele pe cineva** aus den Kleidern fallen (*fam.*),
der Anzug/das Kleid hängt jemandem nur so am Leib

a-i rămîne cuiva hainele mici aus den Kleidern wachsen
a(-și) da și haina de pe el alles/das letzte Hemd hergeben
haina face pe om (*prov.*) Kleider machen Leute; Vor schönen
Kleidern zieht man den Hut ab
haina nu face pe om (*prov.*) Das Kleid macht nicht den Mann

hal

a ajunge într-un hal fără de hal herunterkommen, verwahr-
losen

a fi într-un hal fără de hal heruntergekommen sein, sich in
einem furchterlichen Zustand befinden; ganz verboten
aussehen

a nu avea hal să... unfähig sein zu..., nicht imstande sein zu...
în ce hal ai ajuns! soweit ist es mit dir gekommen! soweit
bist du heruntergekommen/gesunken!

în ce hal ești! wie siehst du aus! in was für einem Zustand
du bist!

halal

halal să-ți fie! ich gratuliere! na prosit!

halima

e o (întreagă) halima! das ist eine verworrene Geschichte!

ham

a trage în/la ham schuften, sich abrackern, sich schinden,
sich (ab)mühen, sich placken, wie ein Pferd/Ochse arbeiten,
Pferdearbeit verrichten

hamal

a munci ca un hamal v. *a trage în/la ham*

handralău

a umbla handralău v. *a umbla haihui*

hang

a ține hangul a) (eine Melodie) begleiten **b)** (*fig.*) auf dem/
den Weg/nach Haus begleiten; **c)** (*fig.*) (jemandem) nach
dem Munde reden, (mit jemandem) in ein Horn blasen/
tuten

hanță

a fi bun de hanță ein gutes Mundwerk haben, nicht auf den
Mund gefallen sein, unter der Nase gut beschlagen sein
(*fam.*)

hap

a face pe cineva să înghită un hap/hapul jemandem eine bittere Pille zu schlucken geben

a-i îndulci cuiva hapul jemandem eine bittere Pille versüßen/verzuckern

a înghiți un hap/hapul die bittere Pille schlucken, in den sauren Apfel beißen, es einstecken, es schlucken müssen

hapcă

a lua cu hapca (fam.) mit Gewalt (weg)nehmen/entreißen

haram

a fi de haram aufgegeben/aufgelassen sein

a da de haram umsonst geben

a lua de haram umsonst kriegen, um ein Dankeschön bekommen/kriegen

a minca haram (pop.) herumreden, tratschen, einen Schwatz halten

de haram a fost, de haram s-a dus/(de) haram vine, (de) haram se duce/haramul, haram se face (prov.) Wie gewonnen, so zerronnen; Unrecht Gut gedeiht nicht

hara-para

a face (o) hara-para (fam.) a) durcheinanderwerfen, ein großes Durcheinander machen; **b)** kurz und klein schlagen

harbuz

a fi sănătos ca un harbuz (reg. și fam.) von Gesundheit strotzen, gesund und kräftig sein, wie das (blühende) Leben aussehen (*pop.*)

harcea-parcea

a face harcea-parcea (fam.) kurz und klein schlagen, in (tausend) Stücke reißen/schlagen, zerreißen, zerrupfen, zerschmettern, zertrümmern

harță

a se lua la harță cu cineva mit jemandem streiten/in Streit geraten, mit jemandem Händel anfangen, mit jemandem in die Wolle geraten, mit jemandem übers Kreuz geraten

hat

a fi într-un hat cu cineva an jemanden rainen/angrenzen, mit jemandem Anrainer sein

hatîr

a face cuiva un hatîr jemandem eine Gunst erweisen; jemandem einen Gefallen/eine Gefälligkeit erweisen/tun; jemandes Wünschen entgegenkommen

a strica hatîrul cuiva jemandem den Spaß/die Lust/das Vergnügen verderben

a-şi face hatîrul seinen Appetit stillen, seine Lust (auf etwas) befriedigen; sich selbst eine Freude bereiten

haz

a avea haz v. **a fi cu haz**

a face haz sich amüsieren, sich belustigen, scherzen, harmlose/gutmütige Scherze machen, etwas zum Scherz sagen

a face haz de cineva (sau de ceva) sich über jemanden/etwas amüsieren/lustig machen; seine Scherze über jemanden/etwas machen; jemanden necken

a face haz de necaz gute Miene zum bösen Spiel machen

a fi cu haz geistreich/spaßig/drollig/witzig sein, Humor/Witz haben

a nu face haz de cineva/ceva jemanden/etwas unbeachtet lassen, an jemandem/etwas vorbeisehen, kein Wort an jemanden verschwenden

ştii că ai haz? was du nicht sagst! so etwas! du bist köstlich! was machst du für Witze? was sind das für Witze?

hăbăncă

a o lua hăbăncă/a umbla hăbăncă umherstreichen, sich herumtreiben, ziellos herumschleudern; den Hasengang gehen

hăis

a face hăis/hăisa (pop.) links abbiegen

a fi/a trage hăisa nicht ins selbe Horn blasen, sich von jemandes Meinung absetzen; anders wollen, nach der anderen Seite ziehen

a trage unul la hăis şi celălalt la cea/a zice unul hăis şi celălalt cea der eine will hist, der andere hot

hămesit

a fi hămesit einen Bärenhunger/Wolfshunger/Mordshunger/Riesenhunger haben, hungrig zum Umfallen/wie ein Wolf sein

hămișliu

a se juca de-a hămișliul (*reg.*) den klugen/schlaunen Mann spielen

hăț

a lua hățurile în mână die Zügel ergreifen/in die Hand nehmen
a-i veni cuiva iapa la hăț (*fam.*) an der richtigen Leine ziehen, aufs richtige Pferd setzen

a nu da/a nu pierde/a nu scăpa hățurile din mână die Zügel behalten/in der Hand haben, die Zügel nicht aus der Hand geben/lassen

a scăpa hățurile din mână die Zügel aus der Hand geben, jemandem sind die Zügel aus der Hand entglitten

a ține pe cineva (sau ceva) în hățuri jemanden/etwas gut am Zügel haben, jemandem Zaum und Zügel anlegen, die Zügel strafft/fest in der Hand halten, eine Sache fest in der Hand haben

hîrdău

a turna pe cineva la hîrdău/la hîrdăul lui Petrache jemanden ins Loch/ins Kütchen stecken, jemanden hinter Gitter bringen

hîrtie

a așterne/a pune ceva pe hîrtie etwas aufs/zu Papier bringen, etwas aufs Papier werfen, etwas niederschreiben

a împacheta/a înveli ceva în hîrtie etwas in Papier (ein)wickeln

hîrzob

a cădea cu hîrzobul din cer a) plötzlich hereinschneien; mit der Tür ins Haus fallen; **b)** in den Schoß fallen

a se crede coborît cu hîrzobul din cer auf dem hohen Roß sitzen; auf Stelzen gehen, sich etwas Großes/Ungewöhnliches dünken, sich für den Herrgott halten, das Gras wachsen/ die Flöhe husten hören

holba

a holba ochii glotzen, die Augen aufreißen/aufsperrn

holeră

a da holera în cineva jemandem ist der Schreck(en) in die Glieder gefahren, jemandem fällt das Herz in die Hosen/Schuhe, jemand sieht überall Schreckbilder/(Schreck)gespenster

hop

a scăpa de un hop/a trece hopul eine Schwierigkeit überwinden, etwas (Schwieriges/Unangenehmes) hinter sich bringen; über dem Berg sein

nu zice hop, până n-ai sărit/n-ai trecut şanţul (*prov.*) Rufe nicht: Juch! bevor du über den Graben bist; Schrei nicht: Juchhe! bis du über den Zaun bist; Man muß nicht heil rufen, ehe man über den Berg ist

horă

a ieşi la horă zum Tanz antreten

a intra în horă a) in den Reigen einspringen; **b)** sich einschalten, mit von der Partie sein

a întinde hora den Reigen tanzen

a se găti ca de horă sich schmuck machen; Festkleidung/die Sonntagskleider anlegen; sich in Gala werfen

a se prinde în horă in den Reigen einspringen, den Reigen mittanzen

dacă ai intrat în horă, trebuie să joci (*prov.*) Wer A sagt, muß auch B sagen; Wer zum Spiel kommt, muß spielen; Wer den Teufel einmal geschifft hat, der muß ihn fahren

hotărîre

a acţiona cu hotărîre/cu toată hotărîrea entschieden handeln, entschlossen vorgehen, mit aller Entschlossenheit handeln/vorgehen/eingreifen

a ajunge la o hotărîre sich entschließen, zu einem Entschluß kommen

a determina pe cineva să ia o hotărîre jemanden zu einem Entschluß bringen, jemanden veranlassen, einen Entschluß zu fassen

a lua o hotărîre sich entschließen, einen Entschluß fassen, eine Entscheidung fällen/treffen

a nu ajunge la nici o hotărîre sich nicht entschließen können, zu keinem Entschluß kommen

hram

ce hram porţi/ţii? was bist du für einer? was bist du für ein Bruder?

hrăni

a se hrăni cu vînt a) nichts (zu brechen und) zu beißen haben; nichts zu nagen haben, vor leeren Schüsseln sitzen; **b)** fast nichts zu sich nehmen, sehr wenig essen, von Luft leben

hrean

a trăi/a se deprinde ca viermele în hrean (*fam.*) ein elendes/
armseliges Leben führen; sein Leben fristen

huci

a umbla huci-marginea (*herum*)bummeln, umherstreichen,
müßig gehen; der Arbeit aus dem Weg gehen

huhurez

a se scula ca huhurezii beim ersten Hahnenschrei/zu nacht-
schlafender Zeit aufstehen; früh/in aller Herrgottsfrühe/vor
Tau und Tag aus den Federn kriechen/sein

a sta ca un huhurez/ca huhurezul mutterseelenallein dastehen/
sein; allein wie der Kuckuck sein

huideo

a lua pe cineva/a da cuiva cu huideo pfui rufen; jemanden
verhöhnern/hohnäffen/hohnen/hohnigeln/auspfeifen; jeman-
den schimpflich fortjagen

I

i

a pune punctul pe i den Punkt aufs i setzen

ia

ia așa bloß so; nur so; nur so zum Spaß

ia, fac și eu ce pot nun, ich tue eben, was ich kann; man tut, was man kann

ia, mai nimica toată (also) fast nichts, nicht der Rede wert
ia lasă-mă în pace! laß mich (doch) in Ruhe! gib endlich Ruh!

ia să vedem! laß mal sehen! zeig mal (her)! laß uns die Geschichte mal (näher) ansehen!

ia spune! sag doch! sag mal!

ia spune-mi adevărul! also, sag (mir) die Wahrheit! sag, wie es wirklich war

ia uită-te comedie! was für ein Zirkus!

iaca

a feșteli cuiva iacaua (fam.) jemanden bloßstellen, jemanden lächerlich machen, jemanden zum besten halten, jemanden zum Stichblatt machen

iacă

iacă, la asta nu mă așteptam nun, das habe ich nicht erwartet

iacă, m-am săturat! jetzt habe ich es aber satt! ich hab' eben genug davon! mir reicht's eben!

iacă, nu vreau! ich will eben nicht! schau so, weil ich nicht will!

iacă și Adam! wieder die alte Leier!

iama

a da/a face iama în ceva a) sich auf etwas stürzen; sich über etwas hermachen; über etwas herfallen; **b)** etwas vergeuden/verschleudern, jemandes Vermögen durchbringen

iapă

a avea burtă de iapă einen Magen wie zehn haben; ein Nimmersatt/Vielfraß sein

a bate şaua (ca) să priceapă iapa (*fam.*) den Sack schlagen und den Esel meinen; Anspielungen machen

dezleagă-ţi iapa de la gard! rück endlich heraus mit der Sprache!

iarbă

a paşte iarba pe care o cunoşti Schuster bleib bei deinem Leisten! (*prov.*)

a scoate din pământ, din iarbă verde hervorzaubern, aus dem Boden stampfen

cînd mi-o creşte iarbă-n palmă nie und nimmer; wenn es Katzen hagelt, wenn die Ochsen kalben

creşte iarba sub el vor Faulheit stinken; auf der faulen Haut liegen

pe cărarea bătută nu creşte iarba (*prov.*) auf dem Fußpfad wächst kein Gras; auf vielbetretenem Fußweg wächst kein Gras

iască

a se face iască a) abmagern wie eine Katze; vom Fleisch fallen, jemand ist nur noch ein Strich; **b)** dörren; trocknen

a fi iască trocken/ausgedörzt sein

iaurt

cine are piper mult pune şi în iaurt (*prov.*) wer Pfeffer genug hat, pfeffert auch seinen Brei

toarnă iaurt peste smîntînă a) sie versteht sich aufs Kochen wie die Kuh aufs Bellen; **b)** das Pferd beim Schwanz aufzäumen/hinter den Wagen spannen

ibrişin

a-i trage cuiva un ibrişin pe la nas jemanden hochnehmen/foppen/hänseln; jemanden am Narrenseil führen

a merge (treaba) ibrişin es geht wie geölt/geschmiert

icoană

a purta pe cineva pe la icoane jemanden hinhalten, jemanden an der Nase herumführen, jemanden mit leeren Worten abspeisen

idee

a avea idee eine Idee haben; (von etwas) Bescheid wissen/von einer Sache wissen, im Bilde sein

- a avea idei năstrușnice** ausgefallene Ideen haben; Einfälle wie ein altes Haus haben (*fam.*)
- a avea o idee fixă** an einer fixen Idee leiden
- a băga pe cineva la (o) idee/la idei** jemandem einen Floh ins Ohr setzen
- a fi obsedat de o idee** von einem Gedanken/einer Idee nicht loskommen
- a intra la idei/la idee** sich Sorgen machen; auf allerhand Gedanken kommen, sich schwere Gedanken machen
- a-i veni cuiva o idee** jemandem kommt der Gedanke; jemandem steigt ein Gedanke auf; jemand verfällt auf den Gedanken; jemandem fährt/schießt ein Gedanke durch den Kopf
- a nu avea (nici) idee de ceva** keine Idee von etwas haben; keine (blasse) Ahnung/keinen (blassen) Dunst von etwas haben; nicht den geringsten Begriff von etwas haben
- a se crampona de o idee** sich an eine Idee klammern; sich in eine Idee verrennen
- a se împăca cu ideea că...** sich mit dem Gedanken anfreunden, daß...
- ce idee!** welche Idee! was für eine Idee! was für ein Gedanke!
- dă-mi o idee!** gib mir einen Tip!

ieftin

- a scăpa ieftin** billig davonkommen/wegkommen; leichten Kaufes davonkommen; mit einem blauen Auge davonkommen

iepure

- a căuta iepuri în biserică** einen Mohren weiß waschen wollen; Böcke melken
- a dormi somnul iepurelui** den Hasenschlaf haben; wie ein Hase schlafen
- a fi cu piele de iepure la spate** jemand hat seine Schuhe mit Hasenfett geschmiert; ein wahrer Hase sein, furchtsam wie ein Hase sein
- a prinde iepurele cu carul/cu mîna** sich vergebens bemühen; gegen Wind mählen/kämpfen, dem Hasen Salz aufs Schwänzchen streuen wollen (*pop.*)
- cine umblă/fuge după doi iepuri nu prinde nici unul** (*prov.*)
Wer zwei Hasen zugleich nachläuft, fängt gar keinen
- nu ştii de unde sare iepurele** man kann niemals wissen; man kann nicht wissen, aus welchem Loch der Wind weht; Unverhofft kommt oft (*prov.*)

ieri

a căuta ziua de ieri den gestrigen Tag suchen; die Sterne vom Himmel pflücken wollen

a nu fi de ieri de alaltăieri kein heuriger Hase sein

ierta

ba să mă ierți entschuldige bitte, aber...

Doamne, iartă-mă! Herr verzeih mir die Sünden! das ist doch nicht möglich!

Dumnezeu să-l ierte! Gott hab' ihn selig!

ieși

a ieși afară austreten; verschwinden; heraustreten, sich herausbegeben, auf die Seite gehen

a ieși ca din pământ plötzlich/wie aus dem Boden gestampft/wie aus der Erde hervorgezaubert erscheinen

a ieși ca din pușcă wie aus der Pistole geschossen weglaufen/verschwinden

a ieși cu fața curată/cu obrazul curat seine weiße Weste bewahren, mit einer sauberen Weste davonkommen

a ieși de sub tipar im Druck erscheinen

a ieși din comun außergewöhnlich, überdurchschnittlich; etwas übersteigt alle Grenzen; aus dem Rahmen fallen

a ieși din iarnă überwintern, den Winter überstehen

a ieși din găoace/ou aus dem Ei herauskriechen

a ieși din încurcătură sich herausziehen; sich herausbeißen; sich herausreißen; sich herauswickeln, den Kopf (geschickt) aus der Schlinge ziehen

a ieși din rând aus der Reihe heraustreten

a ieși din uz außer Gebrauch kommen

a ieși dintr-un impas aus einer Sackgasse herausfinden/heraustreten; den toten Punkt überwinden

a ieși înaintea cuiva jemandem entgegengehen/entgegenkommen; jemanden empfangen

a ieși în evidență/relief hervortreten; sich abheben; sich auszeichnen, in Erscheinung treten

a ieși în lume ausgehen, unter die Leute gehen/kommen

a ieși în oraș ausgehen; in die Stadt gehen

a ieși în pagubă/pierdere zu kurz kommen; das Nachsehen haben, einen Verlust haben/erleiden

a ieși la iveală v. a ieși la lumină

a ieși la liman a) das sichere Ufer erreichen; wieder festen Boden unter den Füßen haben; eine Gefahr bestehen; **b)** zu

Geld/Vermögen kommen, es zu etwas bringen; c) zu Rande kommen

a ieși la lumină herauskommen, an den Tag kommen, ans Tageslicht kommen; die Sonne bringt es an den Tag (*prov.*)

a ieși la muncă zur Arbeit antreten

a ieși la pensie in den Ruhestand treten, in Pension gehen

a ieși la plimbare spazierengehen, einen Spaziergang machen

a ieși la spălat beim Waschen ausgehen

a ieși pe furis (sich) herausschleichen, sich fortschleichen, sich dünn machen; sich still empfehlen

a ieși val-vîrtej herausbrechen; herausschießen; hinausstürmen, Hals über Kopf den Raum/das Haus verlassen

a-i ieși cuiva nume rău/vorbe in bösen Ruf/in Verruf kommen/geraten, in der Leute Mund/ins Gerede kommen

ce iese din pistică șoareci mănîncă (*prov.*) Katzenkinder mausen gern

ifos

a fi plin de ifose geschwollen/in großen Tönen reden, arrogant/anmaßend/selbstgefällig sein, einen Nagel im Kopf haben

a-și da ifose den Großen spielen, großtun, wichtig tun, hochtrabend sein, sich wichtig machen, auf hohem Roß sitzen

ignat

își așteaptă ignatul auf den Sensenmann/auf seinen Tod warten, auf sein Ende warten

nu se mai îngrășă porcul la Ignat (*prov.*) knapp vor Torschluß schafft man es nicht; die Zeit reicht nicht mehr; es ist zu knapp an der Zeit

igrasie

a avea igrasie la cap/la mansardă (*fam. și arg.*) ihm fehlt ein Groschen an der Mark/eine Tasse im Schrank; nicht ganz richtig im Dachstübchen sein

iluzie

a(-și) face iluzii sich Illusionen machen/hingeben, Hirngespinnsten nachlaufen; sich etwas einbilden

importantă

a avea importantă wichtig sein, von (großer) Bedeutung sein

a acorda mare importantă unui lucru einer Sache großes Gewicht/große Bedeutung beimessen/beilegen

- a da importanță unui lucru** einer Sache Bedeutung beimessen/ beilegen, eine Sache als wichtig ansehen; auf etwas Gewicht legen
- a fi plin de importanță** bedeutungsvoll sein; von Gewicht/von großer/außerordentlicher Bedeutung sein
- a-și da importanță** wichtig tun; sich aufspielen; sich wichtig machen/angeben; großtun; auf hohem Roß sitzen; sich aufs hohe Pferd setzen (*fam.*); große Töne/Bogen spucken (*fam.*); ein Gernegroß sein
- n-are importanță** es macht/tut nichts; es schadet nichts; es ist nicht von Belang; es hat nichts auf sich/nichts zu sagen; es spielt keine Rolle

imposibil

- a face imposibilul** Unmögliches leisten; sein möglichstes machen/tun; alles menschenmögliche tun
- a fi un om imposibil** ein unmöglicher Mensch/ein schrecklicher Geselle sein; ein kurioser/schnurriger Kauz sein

impresie

- a avea impresia că...** den Eindruck/das Empfinden haben, daß...
- a da/a face impresia că...** den Eindruck erregen/erwecken, daß...; den Anschein haben, daß...; etwas/jemand scheint zu...
- a face cuiva o impresie bună** einen guten Eindruck auf jemanden machen
- a face impresie asupra cuiva** jemanden beeindrucken; Eindruck auf jemanden machen
- a fi (încă) sub impresia celor trăite** (noch) unter dem Eindruck des soeben Erlebten stehen; von dem soeben Erlebten (noch) stark ergriffen sein
- a lăsa impresia că...** den Eindruck hinterlassen, daß...
- a lăsa o impresie asupra cuiva** einen Eindruck bei jemandem hinterlassen
- a lăsa o impresie bună** einen guten Eindruck hinterlassen
- a lăsa o impresie proastă** einen schlechten Eindruck hinterlassen
- a produce impresie asupra cuiva** o. **a face impresie asupra cuiva**

impune

- a impune cuiva condiții** jemandem Bedingungen auferlegen/ stellen/vorschreiben
- a impune respect** Achtung/Ehrfurcht einflößen; Achtung/Respekt gebieten

a-și impune părerea mit seiner Meinung durchdringen; seine Meinung durchsetzen/behaupten
a-și impune voința sich durchsetzen; seinen Willen durchsetzen

index

a pune pe cineva la index jemanden auf die schwarze Liste setzen/ins schwarze Register bringen; jemanden aufs tote Gleis schieben, jemanden abschieben

inel

a fi tras (ca) prin(tr-un) inel gertenschlank sein; spindeldürr sein

infamie

a fi ținut la stîlpul infamiei am Pranger stehen
a ținui pe cineva la stîlpul infamiei jemanden anprangern; jemanden an den Pranger stellen

informație

a da informații Auskunft erteilen/geben; in Kenntnis setzen; aufklären
a lua informații asupra cuiva/unui lucru Auskunft/Informationen über jemanden/über etwas einholen; sich über jemanden/über etwas erkundigen/informieren

inimă

a arde pe cineva la inimă v. **a seca pe cineva la inimă**
a avea ceva pe inimă etwas auf dem Herzen haben
a avea inima deschisă offenherzig sein, das Herz auf der Zunge haben; alles sagen, was das Herz bewegt
a avea inima largă ein weites Herz haben; großzügig/weitherzig sein
a avea inimă bună/de aur ein gutes/goldenes Herz haben
a avea inimă de piatră/împietrită ein Herz von Stein haben; ein eisernes/steinernes Herz haben; herzlos sein; einen Stein in der Brust tragen
a avea inimă haină/sălbatică grausam/hartherzig/unbarmherzig sein, kein Erbarmen kennen; über Leichen gehen
a avea pe cineva în/la inimă jemanden lieb haben; jemanden gern mögen; jemanden ins Herz schließen; jemandem ans Herz gewachsen sein; jemandem von Herzen gut sein
a avea tragere de inimă (pentru...) sich (zu etwas) hingezogen fühlen; Lust haben (etwas zu tun); sehr bei der Sache sein

- a cîştiga inima oamenilor** sich in die Herzen der Menschen stehlen, die Herzen der Leute/Menge erobern/gewinnen; die Herzen der Leute schlagen jemandem entgegen
- a fi bun la inimă** ∅. **a avea inimă bună/de aur**
- a fi cîinos la inimă** ∅. **a fi rău la inimă**
- a fi cu inima împăcată** ein gutes/reines/ruhiges Gewissen haben
- a fi cu inima uşoară** frohen Herzens/Mutes sein; jemandem ist es leicht ums Herz
- a fi fără inimă** herzlos/mitleidlos sein; kein Herz haben; kein Mitgefühl haben
- a fi negru la inimă** ∅. **a fi rău la inimă**
- a fi om de inimă** ein gutherziger Mensch sein; ein Mann/Mensch von Gemüt sein
- a fi rău la inimă** ein böses Herz haben; hartherzig/gefühllos/unbarmherzig sein; kein Herz haben; kein Erbarmen kennen
- a fi slab de inimă** ein weiches Herz haben
- a frige pe cineva la inimă** ∅. **a seca pe cineva la inimă**
- a frînge cuiva inima** ∅. **a zdrobi cuiva inima**
- a-i cădea cuiva inima în pantaloni** das Herz fällt/rutscht jemandem in die Hosen
- a-i creşte cuiva inima (în piept)** jemandem schwillt das Herz (vor Wonne)
- a-i da cuiva inimă** jemandem Mut machen
- a-i da cuiva un fier ars prin inimă** jemandem einen Stich ins Herz geben/versetzen
- a-i face cuiva inimă bună** jemandem gut zureden
- a-i face cuiva inimă rea** jemanden betrüben; jemandem das Herz schwer machen
- a-i fi cuiva inima grea** jemandem wird schwül (*fam.*)/schwer ums Herz, jemandem ist das Herz schwer, etwas legt sich jemandem schwer aufs Herz
- a-i merge cuiva la inimă** etwas geht jemandem zu Herzen
- a-i rămîne cuiva ceva (sau cineva) la inimă/a-i rămîne cuiva inima la ceva (sau la cineva)** jemandes Herz hängt an etwas/an jemandem; sein Herz an jemanden verlieren
- a-i ride cuiva inima** das Herz lacht jemandem (im Leibe)
- a-i rupe cuiva inima a)** jemandem das Herz bluten machen; **b)** jemandem das Herz brechen
- a-i sălta cuiva inima de bucurie** das Herz hüpfte jemandem vor Freude
- a-i sări cuiva inima (din loc)** das Herz pocht jemandem auf

- a i se face cuiva inima cît un purice** das Herz fällt jemandem in die Hosen
- a i se lua cuiva o piatră de pe inimă** jemandem fällt ein Stein/eine schwere Last/eine Zentnerlast vom Herzen
- a i se împietri cuiva inima** ein kaltes/versteinertes Herz haben; einen Stein in der Brust tragen
- a (i) se înmuia cuiva inima** ein weiches/mitfühlendes Herz haben; Mitleid bekommen
- a i se pune cuiva soarele drept inimă** Hunger bekommen/kriegen
- a i se rupe cuiva inima** das Herz bricht jemandem, es drückt jemandem das Herz ab; jemandes Herz blutet; das Herz dreht sich jemandem im Leibe herum; jemandem schwer aufs Herz fallen; etwas (das Leid) zerreißt jemandem das Herz
- a i se sfîşia cuiva inima (în piept)** das Herz blutet jemandem (im Leibe); jemandem dreht sich das Herz im Leibe herum
- a i se stringe cuiva inima** jemandem wird enge/schwer ums Herz, jemandes Herz krampft sich zusammen
- a i se tăia inima** den Mut verlieren; die Angst schnürt jemandem das Herz zusammen
- a i se topi cuiva inima a)** jemandes Herz schmilzt; **b)** großes Herzeleid haben
- a i se umple cuiva inima de bucurie** jemandem wird weit/warm ums Herz, Freude erfüllt jemandes Herz
- a-i sfîşia cuiva inima** jemandem das Herz brechen/zerreißen; jemandem durchs Herz schneiden
- a-i strica cuiva inima** jemanden verstimmen; jemandem die ganze Lust (an etwas) nehmen; jemandem die Lust/das Vergnügen verderben
- a-i trece cuiva ca un fier ars prin inimă** v. **a-i da cuiva un fier ars prin inimă**
- a-i ţine cuiva inima** jemandem Mut zusprechen; jemandem Trost spenden/zusprechen; die Worte erfüllten jemandes Herz mit Trost
- a-i veni cuiva inima la loc** wieder Mut fassen; die Angst überwinden; jemandes Seele atmet wieder; jemandem fällt ein Stein vom Herzen
- a-i veni cuiva rău de la inimă** das Herz bereitet/macht jemandem Schwierigkeiten/zuschaffen; jemandem ist übel/schlecht vom Herzen
- a-l trage pe cineva inima să... v. a avea tragere de inimă pentru...**
- a (mai) prinde la inimă** Mut fassen; sich ein Herz fassen

- a muri de inimă rea** an gebrochnem Herzen sterben; vor Herzeleid sterben
- a nu avea inimă** ϕ. **a fi fără inimă**
- a nu avea inimă să...** ϕ. **a nu-l lăsa pe cineva inima să...**
- a nu-i da cuiva inima (să...)** es nicht übers Herz bringen; nicht das Herz haben (etwas zu tun); es nicht über sich bringen (etwas zu tun)
- a nu-l lăsa pe cineva inima să...** das Herz nicht haben, zu...; es nicht übers Herz bringen können, zu...
- a rămîne cu inima friptă** bedrückt/trostlos sein, Traurigkeit erfüllt jemandes Herz
- a ride inima în cineva** ϕ. **a-i ride cuiva inima**
- a rupe inima tîrgului a)** einen schlechten Kauf machen/tun, jemand hat sich da was eingehandelt; **b)** imponieren; Aufsehen erregen; Staunen hervorrufen; jemanden vor Staunen erstarren/verstummen lassen
- a seca pe cineva la inimă** jemanden verstimmen; jemanden an Herz und Seele verletzen
- a se muia la inimă** ϕ. **a (i) se înmuia cuiva inima**
- a se sfîrşi la inimă** vor Herzeleid vergehen/sterben; jemandes Herz bricht entzwei (vor Schmerz/Leid)
- a (se) simţi greu la inimă** Übelkeit/Ekel empfinden
- a spune de la/din inimă** etwas von (ganzem) Herzen sagen, so sprechen, wie es jemandem ums Herz ist; aussprechen, was das Herz bewegt; jemandem sein Herz öffnen
- a-şi călca pe inimă** es übers Herz bringen; seinem Herzen einen Stoß geben
- a-şi deschide inima** ϕ. **a-şi răcori inima**
- a-şi face inimă bună** guter Dinge sein, die Sorgen abschütteln
- a-şi face inimă rea/amară** sich etwas zu Herzen nehmen; sich grämen/abhärten/abzehren; sich in Kummer verzehren; der Kummer schnürt jemandem das Herz zusammen
- a-şi lua inima în dinţi** sich ein Herz fassen; seinem Herzen einen Stoß geben; sein Herz in die Hand nehmen; seinen ganzen Mut zusammennehmen
- a-şi pierde inima** niedergeschlagen/mutlos sein; den Kopf hängen lassen; traurig dreinschauen (*fam.*)
- a(-şi) pune ceva la inimă** sich etwas (sehr) zu Herzen nehmen; etwas schwernehmen
- a-şi răcori inima** seinem Herzen Luft machen; jemandem seinen Busen öffnen; sein Herz ausschütten; sich etwas von der Seele reden
- a-şi ţine inima în dinţi** sein Herz in der Hand halten

- a-și vărsa focul inimii** sein Herz ausgießen/ausschütten; sein Herz ergießen; alles sagen, was man auf dem Herzen hat
- a unge pe cineva la inimă** etwas erfreut jemanden an Herz und Seele; etwas ist Balsam für jemandes Herz/Seele
- a zdrobi cuiva inima** a) jemandem das Herz brechen; b) jemanden ins Herz treffen
- tot ce-ți poștește inima** alles, was das Herz begehrt

insista

- a insista asupra unui amănunt** auf einer Einzelheit bestehen; auf einer Kleinigkeit beharren
- a insista asupra unui lucru** auf etwas bestehen/beharren; ein besonderes Gewicht auf etwas legen
- a insista pe lângă cineva pentru ceva** bei jemandem nachdrückliche Vorstellungen erheben (wegen...); auf jemanden einreden; jemanden eindringlich um etwas bitten; jemanden aufs eindringlichste bitten

interes

- a arăta cuiva mult interes** jemandem große Aufmerksamkeit schenken; jemandem großes Interesse entgegenbringen; an jemandem sehr interessiert sein; für jemanden viel Anteilnahme haben
- a arăta/depune interes pentru...** Interesse zeigen (für...); einer Sache Interesse entgegenbringen; an etwas interessiert sein
- a fi în interesul cuiva să...** an etwas Interesse haben; sein Augenmerk auf etwas lenken
- a purta cuiva interes** sich jemandes annehmen; für jemandes Wohl eintreten; jemandem Sorge tragen; sich für jemanden interessieren; sich um jemanden kümmern
- a-și cunoaște interesul/interesele** eigennützig sein; auf sein Wohl/seinen Vorteil bedacht sein
- a-și face interesele** seinen Interessen nachgehen; (nur) auf seinen eigenen Vorteil bedacht sein
- a trezi interesul cuiva** jemandes Interesse erregen/erwecken
- a urmări pe cineva cu deosebit interes** jemanden mit besonderem Interesse/mit besonderer Aufmerksamkeit verfolgen
- ce interes aș avea?** warum sollte ich das tun? was hätte ich für ein Interesse daran? was würde nur das einbringen? wozu das?
- interesul poartă fesul (fam.)** Eigennutz regiert die Welt; Jeder ist sich selbst der nächste

intimitate

a trăi/a fi în intimitatea cuiva mit jemandem eng befreundet sein; mit jemandem intim sein; mit jemandem intim verkehren

intra

a intra de serviciu den Dienst antreten

a intra în armată zum Militär gehen; den Militärdienst antreten; den blauen Rock anziehen (*fam.*)

a intra în atribuțiile cuiva für etwas zuständig sein; in jemandes Aufgabenbereich/Ressort fallen

a intra în combinație cu cineva a) sich mit jemandem auf etwas einlassen; sich mit jemandem geschäftlich verbinden; **b)** mit jemandem (einem Mädchen) anbändeln; mit jemandem ein Verhältnis anfangen

a intra în convalescență (von einer Krankheit) genesen; auf dem Wege der Besserung/Genesung sein; in Rekonvaleszenz sein

a intra în detalii näher auf eine Sache eingehen; sich auf Einzelheiten einlassen

a intra în grațiile cuiva jemandes Gunst erwerben; jemandes Günstling werden; bei jemandem einen Stein im Brett haben

a intra în joc/horă sich einschalten, mit von der Partie sein

a intra în lume zum erstenmal in der Gesellschaft erscheinen, als Debütant(in) in die Gesellschaft eingeführt werden; in die Welt eingeführt werden

a intra în pământ spurlos verschwinden, wie weggeblasen/wie vom Erdboden verschwunden sein, als hätte die Erde/der Erdboden es (sie/ihn) verschlungen

a intra în pământ de rușine vor Scham in Grund und Boden (ver)sinken; sich in Grund und Boden schämen

a intra în rîndul oamenilor sich mit den anderen (Leuten) in eine Reihe stellen; mit den anderen (Leuten) in einer Reihe stehen

a intra în sufletul cuiva a) jemandem unter die Hand kriechen jemanden belästigen, jemandem auf die Nerven gehen; **b)** jemand schließt jemanden ins Herz/trägt jemanden im Herzen, sein Herz an jemanden verlieren

a intra în vigoare in Kraft treten

a intra într-o belea/încurcătură/într-un impas in die Patsche kommen/geraten, in die Enge geraten; in einen Engpaß/in eine Sackgasse geraten

a intra la spălat beim Waschen eingehen/schrumpfen/krimpen
(reg.)

a intra pe fereastră zum Fenster einsteigen

a intra pe ușa din dos durch die Hintertür eindringen

n-au intrat zilele în sac morgen ist auch ein Tag; es ist (doch)
nicht aller Tage Ende

nu-mi intră în cap es geht mir nicht in den Kopf, es will mir
nicht in den Kopf

iordan

a umbla cu iordane a) Albernheiten reden; **b)** dumme Streiche
anstellen/machen

iotă

a nu ști nici o iotă a) keine blasse Ahnung/nicht die geringste/
kleinste Ahnung haben; nichts können; **b)** keinen Brocken
(Deutsch/Englisch etc.) verstehen

ison

a ține (cuiva) isonul a) jemanden (beim Singen) begleiten
b) jemandem (in allem) beistimmen/zustimmen; jemandem
nachplappern; jemandes Sache (eifrig) unterstützen, je-
mandes Fahne hochhalten

ispravă

a face o ispravă etwas durchführen/zu Ende bringen; eine
Arbeit/Tat vollbringen; etwas anstellen

a fi de ispravă a) (*despre oameni*) tüchtig/zuverlässig sein
b) (*despre lucruri*) bemerkenswert sein, eine solide Sache
sein

a nu fi de nici o/nici de o ispravă zu nichts taugen; etwas/
jemand fließt kein Vertrauen ein

ce ispravă ai făcut? was hast du ausgerichtet?

ce ispravă ai mai făcut? was hast du wieder angestellt?

isprăvi

a isprăvi lucrul a) Feierabend machen; **b)** eine Arbeit zu Ende
führen

a o isprăvi rău ein tragisches Ende finden; ein jähes Ende/
einen jähen Tod finden

am isprăvit! Schluß! basta! fertig!

isprăvește cu prostiile! hör auf mit den Dummheiten! laß die
dummen Witze! laß das!

s-a isprăvit! a) da ist nichts mehr zu wollen/machen! alles aus! alles vorbei! **b)** du hast recht! so ist es!

s-a isprăvit cu tine! mit dir ist es aus/vorbei! du bist geliefert!

istericale

a-l apuca istericalele zu toben anfangen, sich hysterisch gebärden, Zustände kriegen; die Hysterie packt jemanden (wieder)

ișlic

a călca pe cineva pe colțul ișlicului/a pocni pe cineva la coada ișlicului jemandem auf die Hühneraugen treten

iță

a descurca ițele etwas wieder zurechtrücken; eine Sache deichseln/in Ordnung bringen/etwas wieder ins reine bringen; (*fam.*) aus etwas einen Faden herauswickeln

a-i încurca cuiva ițele jemandem einen Strich durch die Rechnung machen; jemandem die Partie verderben; jemandem den Brei verderben/die Suppe versalzen (*fam.*)

a i se încurca cuiva ițele Pech haben; in Schwierigkeiten geraten; Schwierigkeiten kriegen; in eine Klemme geraten (*fam.*); jemandes Pläne gehen flöten (*fam.*); jemandes Plan geht schief (*fam.*)

a se descurca ițele eine Sache kommt wieder in Ordnung; etwas kommt wieder ins reine; etwas klärt sich

a se schimbă ițele (*fam.*) etwas nimmt einen anderen Verlauf; das Blatt wendet sich; der Wind pfeift aus einem anderen Loch

s-au încurcat ițele die Sache geht schief; es hapert

iubi

a iubi ca pe ochii din cap/ca lumina ochilor etwas wie seinen Augapfel/wie sein Augenlicht lieben

a iubi cu patimă leidenschaftlich lieben

a iubi nebunește/la nebunie vor Liebe vergehen, bis zum Wahnsinn lieben; wahnsinnig lieben

a iubi pe cineva ca sarea în ochi jemandem ein Dorn im Auge sein

iuft

a rămîne iuft de parale keinen roten/lumpigen Heller mehr haben

iureș

a da iureș/iureșul (los-/vorwärts)stürmen; Dampf geben; mit Volldampf an die Arbeit gehen

a veni într-un iureș herbeigestürmt kommen; herbeieilen, mit Windeseile herbeikommen

iveală

a da la iveală aufdecken, zum Vorschein bringen, ans Tageslicht befördern

a ieși la iveală a) zum Vorschein kommen; **b)** herauskommen; an den Tag kommen, ans Tageslicht kommen

a scoate la iveală v. a da la iveală

izbucni

a izbucni în aplauze in stürmischen Beifall ausbrechen, stürmischen Applaus/Beifall spenden/zollen

a izbucni în flăcări das Feuer bricht aus; die Flammen schlagen hoch

a izbucni în hohote de plîns in heftiges/krampfhaftes Weinen ausbrechen, jemanden schüttelt ein heftiges Weinen

a izbucni în hohote de rîs in lautes Lachen ausbrechen; in ein donnerndes/schallendes Gelächter ausbrechen

a izbucni în plîns in Weinen ausbrechen, zu Weinen anfangen

a izbucni în rîs in Lachen ausbrechen



îmbăta

- a îmbăta pe cineva cu apă rece/chioară** jemanden mit bloßen/leeren Worten abspeisen; jemanden mit schönen Worten/mit bloßen Phrasen berauschen
- a îmbăta pe cineva lulea/tun/turtă/criță** jemanden betrinken/besaufen/bekneipen; jemandem einen Affen anhängen, jemanden vollmachen
- a se îmbăta cu apă rece/chioară** sich trügerischen Hoffnungen hingeben; sich an Schlagwörtern/an bloßen Phrasen berauschen
- a se îmbăta lulea/tun/turtă/criță** sich einen Rausch ansaufen/antrinken; sich die Nase begießen, zu tief ins Glas sehen, sich wie ein Schwein besaufen (*vulg.*); voll sein wie ein Dudelsack/wie eine Spritze/wie eine Kanone, sternhagelvoll besoffen/betrunken sein

îmbina

- a îmbina teoria cu practica** Theorie und Praxis verbinden
- a îmbina utilul cu plăcutul** das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden

îmbrăca

- a îmbrăca ceva pe dos** etwas verkehrt anziehen
- a îmbrăca în aur** in Gold fassen
- a îmbrăca pe cineva (*fam.*)** **a)** jemandem unter die Arme greifen; jemandem auf die Beine helfen; **b)** jemandem etwas aufbürden
- a îmbrăca pe cineva cu ușa** jemandem die Tür weisen; jemandem den Stuhl vor die Tür setzen; jemanden vor die Tür setzen
- a se îmbrăca cu gust** sich geschmackvoll kleiden; sich mit Geschmack kleiden
- a se îmbrăca de gală** sich in Gala schmeißen/werfen (*fam.*)

- a se îmbrăca după ultima modă** sich nach der neuesten Mode kleiden
- a se îmbrăca gros** sich warm anziehen
- a se îmbrăca la (marele) fix/la spiț (fam.)** aussehen wie aus dem Ei geschält/gepellt; wie aus dem Modeblatt angezogen sein; sich in Schale werfen/schmeißen
- a se îmbrăca la țol festiv (fam.)** sich festlich kleiden; die Festkleider anlegen/anziehen
- a se îmbrăca într-o clipă** in die Kleider fahren
- a se îmbrăca subțire** sich leicht anziehen
- a se îmbrăca sumar** sich notdürftig anziehen
- a se îmbrăca ți pător** sich auffällig kleiden

îmbrățișa

- a îmbrățișa cu privirea** überblicken, überschauen
- a îmbrățișa o carieră** eine Laufbahn einschlagen
- a îmbrățișa o idee** sich einen Gedanken/eine Meinung zu eigen machen
- a îmbrățișa o profesie** einen Beruf wählen

îmbuca

- a îmbuca la iuteală ceva** in Eile etwas essen; rasch etwas zu sich nehmen
- a îmbuca lupește/ca lupul** hinunterschlingen, gierig wie ein Wolf verschlingen; heißhungrig wie ein Geier/Wolf sein

împăca

- a împăca pe toți** alle befriedigen/zufriedenstellen; den Wünschen aller entgegenkommen
- a împăca și capra și varza** beide Teile/Seiten zufriedenstellen; es mit keinem Teil verderben wollen
- a se împăca bine/de minune cu cineva** sich mit jemandem gut vertragen, mit jemandem ein Herz und eine Seele sein; mit jemandem in brüderlicher Eintracht leben; mit jemandem gute Nachbarschaft halten
- a se împăca cu ideea că/de a...** sich mit dem Gedanken/mit der Idee abfinden, daß...
- a se împăca din preț** im Preis übereinkommen; über den Preis einig werden

împărtăși

- a împărtăși aceeași soartă v. a împărtăși soarta cuiva**
- a împărtăși bucuria cuiva** sich mit jemandem mitfreuen; jemandes Freude teilen; Geteilte Freude ist doppelte Freude (prov.)

- a împărtăși părerea cuiva/punctul de vedere al cuiva** jemandes Ansicht/Meinung/Standpunkt teilen; sich jemandes Meinung/Standpunkt zu eigen machen; sich mit jemandem auf den gleichen Standpunkt stellen
- a împărtăși sentimentele cuiva** mitempfinden, mitfühlen, jemandes Gefühle teilen
- a împărtăși soarta cuiva** jemandes Los/Schicksal teilen; das gleiche Schicksal haben (mit jemandem)
- a-și împărtăși îndoielile** Zweifel äußern

împărți

- a împărți bucuria și durerea cu cineva** Freud und Leid mit jemandem teilen; in Freud und Leid zu jemandem stehen; mit jemandem in Glück und Unglück zusammenhalten
- a împărți dreptate** Gerechtigkeit üben/walten lassen; Gerechtigkeit wiederfahren lassen; Recht sprechen
- a împărți pîinea cu cineva** das Stück Brot miteinander teilen
- a împărți puterea** die Macht teilen
- a nu avea ce împărți cu cineva/a nu avea nimic de împărțit cu cineva** mit jemandem nichts zu schaffen/zu tun haben, mit jemandem nichts gemein haben wollen

împiedica

- a i se împiedica cuiva limba** lispeln, mit der Zunge anstoßen/stolpern, kauderwelschen
- a se împiedica de fleacuri** über Kleinigkeiten/Nichtigkeiten/Lappalien/nichts und wieder nichts stolpern; sich an Kleinigkeiten/Lappalien anhängen
- a se împiedica în picioare** über seine eigenen Beine/über die eigenen Füße stolpern
- a se împiedica la vorbă** lallen, stottern, stammeln, herumstottern
- a se tot împiedica de cineva** ständig über jemanden stolpern; jemand steht einem ständig im Weg

împinge

- a împinge cuiva bani (fam.)** jemanden bestechen/schmieren; Schmiergelder zahlen
- a împinge la roată cu cineva (fam.)** jemandem Hilfe leisten; jemandem behilflich sein; mit jemandem in dieselbe Kerbe hauen/schlagen; mit jemandem am gleichen Strang ziehen
- a împinge lucrurile prea departe** zu weit gehen, es zu weit treiben, es auf die Spitze treiben

a-l împinge pe cineva păcatul jemanden reitet der Teufel; auf dem Sündenwege gehen

a se împinge cu vorba sich ermannen, sich selbst Mut machen

împletici

a i se împletici cuiva limba în gură stottern, mit der Zunge stolpern; kauderwelschen; sich verhaspeln

a se împletici în mers taumeln, wanken, straucheln

împlini

a i se împlini cu cineva seinen Mann finden; jemandem unter die Finger geraten

a i se împlini dorințele jemandes Wünsche gehen in Erfüllung

a se împlini la față/obraz ein volles/rundes Gesicht bekommen

a se mai împlini (la trup) zunehmen

împotrivă

a fi împotrivă sich widersetzen; jemandem/etwas entgegen-treten; dagegen sein, sich dagegen erklären

a răspunde împotrivă widersprechen

a se pune/a sta împotrivă v. **a fi împotrivă**

a vorbi/a zice împotrivă v. **a răspunde împotrivă**

împrejur

a face stînga-împrejur a) (*mil.*) sich nach links kehren (eine Abteilung/Kompanie etc.) **b)** ausreißen, Fersengeld geben

a lua pe cineva împrejur (*fam.*) **a)** sich jemanden vornehmen/vorknöpfen; mit jemandem abrechnen; jemanden ins Gebet nehmen **b)** jemanden zur Zielscheibe des Gelächters/Spotts machen; jemanden auf den Arm/auf die Schippe nehmen; jemanden zum Stichblatt machen

împroșca

a împroșca pe cineva cu noroi jemanden verleumden/in üblen Ruf bringen; jemanden in den Schmutz/Dreck (*vulg.*) ziehen; jemanden mit Schmutz bewerfen

a împroșca pe cineva cu pietre mit Steinen auf jemanden werfen; jemanden mit Steinen bewerfen

a împroșca pe cineva cu vorbe de batjocură jemandem Grobheiten/beleidigende/unflätige Worte sagen/ins Gesicht schleudern

a se împroșca cu vorbe de batjocură sich derbe Grobheiten sagen/ins Gesicht schleudern

împrumut

a da cu împrumut leihen, ausborgen, ausleihen, verborgen, verleihen

a lua cu împrumut leihen; borgen; sich ausborgen; entleihen; entleihen; auf Borg nehmen; etwas (Geld) auf Pump nehmen (*fam.*)

împuia

a-i împuia cuiva capul jemandem den Kopf vollschwätzen/vollmachen/vollsetzen; jemandem ein Loch in den Bauch reden

a-i împuia cuiva capul cu minciuni jemandem den Kopf mit Lügen/Dummheiten füllen; jemandem lauter Märchen erzählen

a-i împuia cuiva capul cu prostii jemandem Grillen in den Kopf setzen; jemanden ganz wirr im Kopf machen

a-i împuia cuiva urechile v. **a-i împuia cuiva capul**

împunge

a împunge pe cineva (cu vorba) jemanden sticheln; jemandem Nadelstiche versetzen

a-l împunge orzul/ovăzul a) jemanden juckt/sticht der Hafer; **b)** übermütig werden; Wenn dem Esel zu wohl wird, geht er aufs Eis (*prov.*)

a o împunge la/de fugă sich davonmachen, auf und davon rennen, ausreißen, sich aus dem Staube machen, das Weite suchen

a se împunge la deget sich in den Finger stechen

împuşca

a împuşca francul auf dem trockenen sitzen, knapp bei Kasse/schwach auf der Brust sein

înainte

a-i ieşi cuiva înainte jemandem entgegengehen, entgegenkommen

a merge drept înainte geradeaus gehen, immer der Nase nach gehen (*fam.*)

a merge înainte v. **a o apuca/lua înainte**

a merge tot înainte immer geradeaus gehen

a o apuca/lua înainte a) vorgehen, vorangehen, vorausgehen; **b)** voraus sein

a o lua cuiva înainte jemanden überholen; jemanden zurücklassen

a spune înainte (mit der Erzählung) fortsetzen, fortfahren
a trece înainte vorgehen; aufrücken, vorrücken; an die Spitze treten; an die erste Stelle vorrücken

înapoi

a da înapoi a) zurückstecken, nachgeben; von etwas absehen; etwas überlassen; **b)** herunterkommen, verfallen, in Verfall sein; Rückschritte machen

a se trage înapoi sich zurückziehen (von etwas)

a-și lua vorba înapoi sein Wort zurücknehmen; sein Versprechen brechen

înăcri

a i se înăcri cuiva sufletul/inima de cineva (sau de ceva) jemanden/etwas satt haben; jemanden/etwas satt bekommen/kriegen; jemanden/etwas leid sein

înălța

a înălța din umeri die Achseln zucken

a înălța drapelul die Flagge hissen

a înălța o casă ein Haus bauen

a(-și) înălța ochii die Augen aufschlagen

înălțime

a ciștiga în înălțime Höhe gewinnen

a fi la înălțime auf der Höhe sein

a fi la înălțimea evenimentelor sich (in einer Situation) bewähren; den Anforderungen entsprechen

a fi la înălțimea sarcinilor seiner Aufgaben gewachsen sein; die Aufgaben meistern

a lua înălțime hochsteigen; an Höhe gewinnen

încălca

a încălca dispozițiile cuiva gegen jemandes Anordnungen handeln, jemandes Anordnungen/Gebot zuwiderhandeln

a încălca drepturile cuiva jemandes Rechte nicht beachten; sich Übergriffe leisten (gegen jemandes Rechte), jemandes Rechte mit Füßen treten

a încălca legea das Gesetz brechen/übertreten/verletzen; gegen das Gesetz verstoßen; sich gegen das Gesetz vergehen; das Gesetz nicht einhalten

încăleca

a încăleca un cal das Pferd besteigen, aufs Pferd steigen

a încăleca pe nevoi sich durchschlagen; obenauf sein; aus der Talsohle heraussein

încălța

- a fi încălțat de cineva cu ceva** etwas/eine Bürde aufgehalst bekommen
- a se încălța cu ceva** sich etwas aufbürden/aufhalsen; sich etwas auf den Hals laden
- a se încălța cu cineva** (*fam.*) sich jemanden nicht vom Hals halten können; jemandem nicht aus dem Wege gehen können; um eine Bekanntschaft nicht herumkommen

încălzi

- a încălzi cu lemne** mit Holz feuern/heizen
- a încălzi mâncarea** das Essen warm machen
- asta nu mă încălzește cu nimic** das ist kein Trost (für mich); das ändert nichts an der Sache

încăpea

- a încăpea pe mîna/mîinile cuiva** jemandem in die Hände fallen
- a nu încăpea pe ușă (de gras)** jemand kann nicht zur Tür herein (so dick ist er)
- a nu-l mai încăpea pe cineva hainele** nicht mehr in die Kleider hinein können
- a nu-l mai încăpea pe cineva vremea** in Zeitnot geraten; keine Zeit zu etwas haben
- a nu-l (mai) încăpea pe cineva pielea/locul (de bucurie, de veselie etc.)**/a nu-și mai încăpea în piele (de bucurie, de fericire) sich vor Freude/Glück nicht zu fassen wissen; außer sich vor Freude sein; vor Freude/Glück strahlen; in Wonne schwimmen; vor Freude bis an die Decke/in die Luft springen; Freudensprünge machen
- a nu-și mai încăpea în piele de gras** dick und fett/rund sein; in den vier Ecken stehen, aus den Fugen gehen
- a nu mai încăpea de cineva** jemand macht sich überall breit (und behindert einen); jemand drängt sich überall vor, jemand hat seine Nase überall drin
- mai încape vorbă?** selbstverständlich; natürlich; daran ist doch gar kein Zweifel!
- nici nu încape vorbă!** kommt nicht in Frage! davon will ich gar nichts mehr hören! darüber brauchen wir kein Wort mehr zu verlieren!
- nu (mai) încape vorbă/discuție/îndoială!** da gibt's nichts mehr zu sagen! da gibt's keine Widerrede! daran gibt's keinen Zweifel (mehr)! darüber wird nicht mehr gesprochen/verhandelt!

încărca

- a fi încărcat de ani** steinalt sein; schon viele Jahre auf dem Buckel haben (*fam.*)
a încărcă socoteala die Rechnung hochschrauben/aufschrauben/hoch überschlagen; eine gepfefferte Rechnung präsentieren (*fam.*)
a-l încărcă pe cineva de doamne-ajută a) jemanden durch den Kakao ziehen; kein gutes Haar an jemandem lassen; jemanden heruntermachen; jemanden mit Unflat überschütten; **b)** jemanden durchwamsen/durchwischen; jemandem den Buckel blau färben
a-și încărcă stomacul sich überessen, seinen Magen überladen; sich (den Magen) vollhauen (*fam.*)
a-și încărcă sufletul sein Gewissen belasten

început

- a face începutul** anfangen, den Anfang machen
a fi abia la început erst am Anfang stehen
a fi la începutul unei mari cariere am Anfang einer großen Laufbahn/Karriere stehen
tot începutul e greu (*prov.*) Aller Anfang ist schwer

încerca

- a încerca imposibilul** das Unmögliche versuchen; den Mond mit den Zähnen packen wollen (*fam.*)
a încerca marea cu degetul (*fam.*) sein Glück/Heil versuchen; sich auf ein schwieriges Unternehmen einlassen
a încerca o altă cale/metodă/tactică eine andere Methode versuchen; eine andere Taktik anwenden, einen anderen Weg einschlagen
a încerca o haină ein Kleid/eine Jacke anprobieren
a încerca să ducă de nas pe cineva jemanden an der Nase (herum)führen wollen; jemanden hinters Licht führen wollen
a încerca toate mijloacele alle Mittel (und Wege)/Möglichkeiten versuchen; alles mögliche versuchen; nichts unversucht lassen
a încerca un sentiment ciudat von einem besonderen Gefühl ergriffen werden
a-l încerca frigurile Schüttelfrost/Fieber bekommen
a-și încerca norocul sein Glück versuchen
a-și încerca puterile cu ceva seine Kräfte an etwas versuchen

încercare

- a face o încercare** etwas versuchen; einen Versuch (mit etwas) machen

a pune pe cineva la încercare jemanden auf die Probe stellen
a trece prin tot felul de încercări vielen Versuchungen ausgesetzt sein; die Versuchung tritt oft an jemanden heran
încercarea moarte n-are (*prov.*) Probieren geht über Studieren

înceta

a înceta din gură schweigen; sich den Mund halten (*fam.*)
a înceta lucrul die Arbeit niederlegen
a înceta orice activitate jede Tätigkeit einstellen

încheia

a încheia o afacere cu cineva mit jemandem ein Geschäft abschließen/machen/tätigen
a încheia pace Frieden schließen
a încheia socotelile cu cineva mit jemandem abrechnen
a încheia un proces-verbal ein Protokoll aufnehmen
a se încheia la haină/a-și încheia haina das Kleid/die Jacke zuknöpfen
a se încheia la pantofi/șireturi die Schuhe zuschnüren
a-și încheia socotelile seine Rechnung machen; mit allem abrechnen; alles ordnen

închide

a-i închide cuiva ochii dabei sein, wenn jemand in den letzten Atemzügen liegt; jemandem (nach dem Tod) die Augen zudrücken
a închide cuiva ușa în nas jemandem die Tür vor der Nase zumachen/zuschlagen
a nu putea închide ochii toată noaptea die ganze Nacht kein Auge zumachen können
a se închide în cameră sich in sein Zimmer einsperren, sich absondern
a se închide în sine sich abkapseln; seine Gedanken/seinen Kummer/ein Geheimnis etc. in sich verschließen; alles mit sich allein abmachen
închide gura, că intră muștele! mach den Mund zu, sonst kommen Fliegen rein!
închide ușa pe dinafară! mach (gefälligst) die Tür von (dr)außen zu! schau, daß du 'rauskommst/verschwindest!

închina

a închina armele/steagul die Waffen strecken/niederlegen, die Fahne senken

- a închina în sănătatea cuiva** die Gesundheit/das Wohl jemandes ausbringen; auf jemandes Gesundheit anstoßen; auf jemandes Gesundheit/Wohl das Glas erheben
- a închina un pahar** einen Trinkspruch/ein Hoch ausbringen; das Glas erheben (auf jemandes Wohl, auf die Freundschaft etc.)
- a-şi închina forţele unei cauze** seine ganze Kraft/Energie für eine Sache einsetzen/opfern

închisoare

- a arunca pe cineva în închisoare** jemanden ins Gefängnis werfen; jemanden hinter Schloß und Riegel bringen (*fam.*)
- a evada din închisoare** aus dem Gefängnis ausbrechen/fliehen
- a intra la închisoare** ins Gefängnis kommen/wandern

încheştă

- a încheştă dinţii** die Zähne zusammenbeißen
- a încheştă pumnii** die Fäuste (zusammen)ballen
- a i se încheştă cuiva fălcile/gura** jemandes Mund schließt sich zusammen/krampft sich zusammen, stumm werden, kein Wort mehr hervorbringen können
- a se încheştă în luptă** heftig/erbittert/verbissen kämpfen; einen verbissenen Kampf führen

înclina

- a se înclina în faţa argumentelor** sich vor den Tatsachen beugen; die Argumente anerkennen, die Argumente/Beweise überzeugen jemanden
- a se înclina în faţa cuiva** sich jemandem/vor jemandem beugen
- a se înclina în faţa voinţei cuiva** sich jemandes Willen neigen, jemandes Willen nachgeben
- înclin să cred că...** ich neige zu der Ansicht/der Meinung/der Auffassung, daß...

înceace

- a avea pe vino-înceace** anziehend sein, etwas Verführerisches (an sich) haben, jenes (gewisse) Etwas haben, das die Männer anzieht/betört/reizt/verrückt macht
- ce mai înceace (şi) încolo!** kurz und gut! der langen Rede kurzer Sinn (ist, daß...); warum noch so viel Aufhebens machen?
- dă-te mai înceace!** tritt näher!

încolo

- dă-l încolo!** laß ihn zum Kuckuck! schenk' ihm nicht weiter Beachtung! scher dich nicht weiter um ihn!

fugi încolo! geh! hör auf! red' keinen Unsinn! laß dich nicht auslachen! da lachen ja die Hühner!

lasă-l încolo! o. **dă-l încolo**

înconjur

a da cuiva înconjur pe departe jemanden von Weitem nehmen; etwas auf Umwegen von jemandem zu erfahren trachten

a vorbi fără înconjur es direkt sagen, es geradeheraus/ohne Umschweife sagen; offen sprechen

încorda

a-și încorda atenția seine Aufmerksamkeit steigern/verschärfen

a-și încorda mușchii die Muskeln spannen

încotro

a nu (mai) avea încotro keinen Ausweg haben; es bleibt jemandem nichts (anders) übrig

încredere

a acorda cuiva încredere jemandem Vertrauen schenken/entgegenbringen

a avea încredere în cineva jemandem vertrauen, Vertrauen zu jemandem haben/hegen

a câștiga încrederea cuiva jemandes Vertrauen gewinnen/erringen, sich jemandes Vertrauen erwerben

a înșela încrederea cuiva jemandes Vertrauen täuschen/enttäuschen

încredința

a încredința cuiva o sarcină jemanden mit etwas beauftragen, jemandem eine Aufgabe/einen Auftrag anvertrauen/geben

a încredința cuiva o taină/un secret jemandem ein Geheimnis anvertrauen

a se încredința că totul este în ordine sich vergewissern, daß alles in Ordnung ist; etwas/eine Sache überprüfen; sich hinsichtlich einer Sache vergewissern

încresta

a încresta pe cineva jemanden durchprügeln, jemandem eine Tracht Prügel verabreichen; jemandem das Fell locker machen

încropi

a-și încropi traiul das Nötigste zum Leben haben; haben, was jemand zum Leben braucht

încrucișa

- a încrucișa brațele (pe piept) a)** die Arme über der Brust kreuzen; **b) (fig.)** die Hände in den Schoß legen, müßig zusehen
- a încrucișa mîinile pe piept** seinen Lebenslauf beenden, seine letzte Ruhe finden; für immer ruhen
- a încrucișa spadele** die Degen kreuzen, mit jemandem den Degen/die Klinge kreuzen

încrunta

- a încrunta sprîncenele** die Augenbrauen zusammenziehen, die Brauen runzeln, grimmig dreinschauen
- a se încrunta la cineva** jemanden grimmig anblicken

încurca

- a i se încurca cuiva limba (în gură)** stottern, sich verhaspeln (*fam.*); mit der Zunge stolpern
- a i se încurca cuiva potecile** in der Klemme/Patsche/Tinte sitzen, nicht aus noch ein wissen; ins Gedränge/in die Enge geraten
- a încurca locul/lumea** herumstehen, (nur) im Wege stehen; zu nichts nutze sein
- a încurca vorba** ausweichende Antworten geben; verworren reden; herumdrucksen (*fam.*), mit der Sprache nicht (richtig) herauswollen
- a încurca vremea** die Zeit vergeuden, die Zeit totschiagen
- a încurca zilele cuiva** v. **a încurca locul/lumea**
- a o încurca a)** herumreden, mit Ausreden/Ausflüchten kommen; allerhand Ausflüchte/Vorwände vorbringen; **b)** jemandem geht es an den Kragen; sich etwas (hübsches) einbrocken; in der Schmiere sitzen
- s-au încurcat îțele** die Sache geht schief; es hapert

încurcătură

- a face o încurcătură** ein Durcheinander anstiften
- a ieși din încurcătură** sich aus der Klemme/Patsche/Verlegenheit ziehen
- a fi într-o mare încurcătură** in der Klemme/Patsche/Tinte sein/sitzen/stecken; in einer großen Verlegenheit sein
- a intra în încurcătură** in die Klemme/in eine Zwickmühle kommen, sich Ungelegenheiten machen; in Verlegenheit geraten
- a pricinui/provoca o încurcătură** v. **a face o încurcătură**
- a pune pe cineva în încurcătură** jemanden in Verlegenheit bringen/setzen, jemanden verlegen machen; jemandem un-

gelegen kommen, jemandem Ungelegenheiten bereiten/
machen

a scoate pe cineva din încurcătură jemanden aus der Klemme/
Patsche reißen/ziehen, jemandem aus der Patsche helfen,
jemandem aus der Verlegenheit helfen

a se afla într-o mare încurcătură v. **a fi într-o mare încurcătură**
îndemînă

a avea pe cineva la îndemînă jemanden zu seiner Verfügung
haben; eine Hilfe/Hilfskraft haben

a fi la îndemîna cuiva jemandem zur Hand/Verfügung stehen,
jemandem zur Hand sein

a pune cuiva ceva la îndemînă jemandem etwas zur Verfügung
stellen

îndoială

a avea îndoieli Bedenken haben/tragen; zweifeln; Zweifel
hegen

a avea o îndoială einen Zweifel hegen, unschlüssig sein

a cădea la îndoială in Zweifel geraten; Zweifel bekommen/
hegen; einer Sache nicht trauen

a fi chinuit de îndoială jemanden quälen bohrende/lähmende/
nagende Zweifel

a fi în afară de orice îndoială außer allem Zweifel sein/stehen

a fi mai presus de orice îndoială über jeden/allen Zweifel er-
haben sein

a nu mai sta la îndoială alle Bedenken/Zweifel über den Haufen/
über Bord werfen

a pune ceva la îndoială an etwas zweifeln/etwas bezweifeln;
an etwas Zweifel hegen; etwas in Zweifel stellen/ziehen

a spulbera cuiva orice îndoială jemandem jeden/alle Zweifel
nehmen; jemandes Zweifel beseitigen

a sta la îndoială schwanken, unschlüssig sein; in Zweifel sein
fără îndoială ohne Zweifel; zweifelsohne, gewiß

mai încape îndoială? daran besteht kein Zweifel; daran ist
nicht zu zweifeln; was gibt es da noch zu zweifeln?

nu mai încape nici o îndoială das ist/steht außer (allem) Zweifel
nu încape (nici o) îndoială că... es kann kein Zweifel darüber
bestehen, daß...; es besteht kein Zweifel, daß...; es ist
außer allem Zweifel, daß...

îndrăzneală

a avea îndrăzneală Mut haben, Schneid haben/entwickeln/
zeigen (*fam.*); Dreistigkeit besitzen

a avea îndrăzneala să... **a)** Mut haben zu...; **b)** (*peior.*) die Dreistigkeit besitzen, zu...; die Stirn haben, zu...
a-și lua îndrăzneala es wagen; sich ein Herz fassen

îndrepta

a-i îndrepta cuiva spatele jemandem den Buckel blau färben; jemandem den Rücken vollhauen; jemandem den Prügel/Stecken anmessen

a îndrepta o greșeală einen Fehler verbessern

a îndrepta pașii cuiva a) jemandem die Richtung weisen; jemandem den Weg weisen/zeigen (*nach...*); **b)** jemandem den (richtigen) Weg weisen; jemandes Schritte lenken

a se îndrepta din șale sich aufrichten/geraderichten

a(-și) îndrepta gândul asupra cuiva (sau ceva) an jemanden/etwas denken; seine Gedanken auf etwas richten

a-și îndrepta mijlocul v. a se îndrepta din șale

a(-și) îndrepta ochii/privirile asupra cuiva (sau ceva) den/seinen Blick auf jemanden/etwas richten/lenken; seine Augen auf jemanden/etwas richten

îndruga

a îndruga (la) verzi și uscate/vrute și nevrute herumfaseln, Albernheiten zusammenschwatzen, einen Stiefel zusammenreden; das Blaue vom Himmel herunterschwatzen; vom Hundertsten ins Tausendste kommen

îneca

a se îneca (ca țișanul) la mal (fam.) dicht/kurz vor dem Ziel scheitern

a se îneca cu ceva etwas in die unrechte Gurgel bekommen (*fam.*)

a-și îneca grijile/necazurile în băutură/vin die Sorgen (im Alkohol) ertränken/ersäufen (*fam.*)

parcă i s-au înecat corăbiile a) er ist mürrisch, er ist ein Murrkater; **b)** er sieht aus wie drei/vierzehn Tage Regenwetter; ein Gesicht wie verhagelte Petersilie/wie ein pensionierter Affe machen; aussehen, wie wenn ihm die Hühner das letzte Brot gefressen hätten

înfrunta

a înfrunta moartea dem Tod trotzen; dem Tod ins Auge sehen

a înfrunta pe cineva jemandem standhalten/trotzen; jemandem Trotz bieten, jemandem die Stirn bieten; sich jemandem entgegensetzen/entgegenstellen

- a înfrunta primejdia** der Gefahr ins Auge sehen; der Gefahr die Stirn bieten
- a înfrunta privirile cuiva** jemandes Blick aushalten
- a înfrunta toate greutățile** alle Schwierigkeiten überwinden
- a înfrunta vicisitudinile vieții** den Gefahren des Lebens die Stirn bieten, sich von den Schwierigkeiten des Lebens nicht unterkriegen lassen

înfrupta

- a se înfrupta din oala cu smântină** (*fam.*) etwas Unerlaubtes machen/tun, vom Rahm/aus dem Rahmtopf naschen

înfunda

- a înfunda oca/temnița/pușcăria** ins Loch kommen (*fam.*), im Gefängnis landen (*fam.*); ins Zuchthaus kommen
- a-i înfunda cuiva gura** jemandem das Maul (*fam.*)/den Mund stopfen; jemanden mundtot machen
- a i se înfunda cuiva** jemandem geht es an den Kragen; in der Klemme/Patsche/Tinte sitzen; sich in einer ausweglosen Lage/Situation befinden

înger

- a fi îngerul păzitor al cuiva** jemandes Schutzengel sein
- a fi slab de înger** schwach/nachgiebig/furchtsam sein; einen schwachen Willen haben; ein schwaches Gemüt haben; verweichlicht sein
- a fi tare de înger** fest/unerschütterlich/willensstark sein; einen festen Willen haben; nicht verweichlicht sein; so manches aushalten/vertragen können
- a-și ține îngerii** (*fam.*) sich beherrschen, sich zusammennehmen, die Nerven nicht verlieren; nicht gleich in Tränen ausbrechen

îngheța

- a-i îngheța cuiva degetele de frig** jemandes Finger sind starr vor Kälte; jemandes Finger sind ganz steif; jemandem sind die Finger vor Kälte ganz steif
- a-i îngheța cuiva inima/sîngele în vine** vor Angst Blut schwitzen, das Herz schnürt/krampft sich einem zusammen/steht still vor Schreck/Entsetzen, (vor Schreck) zu Salzsäule werden (*fam.*)
- a îngheța de frig** zu Stein und Bein frieren; steif gefroren sein; vor Kälte starr sein

a îngheta de spaimă vor Schreck wie gelähmt/versteinert sein;
vor Furcht/Schrecken starr sein; vor Schreck erstarren/
die Besinnung verlieren

înghiți

a face pe cineva să înghită hapul jemandem eine bittere Pille
zu schlucken geben

a-i veni să înghită pe cineva (de bucurie) (pop.) jemanden
vor Freude auffressen können

a înghiți cuvinte Wörter (beim Sprechen) verschlucken

a înghiți gălușca/hapul es einstecken/schlucken, die bittere
Pille schlucken (müssen)

a înghiți în sec a) mit leerem Munde schlucken; Speichel
schlucken; **b)** das Nachsehen haben; leer ausgehen; mit
leeren Händen bleiben; auf etwas verzichten müssen

a înghiți pe cineva din ochi/cu ochii jemanden mit den Augen
verschlingen

a înghiți rău/strîmb sich verschlucken

a nu (putea) înghiți pe cineva jemanden nicht leiden/nicht
ausstehen/nicht riechen können

a o înghiți v. a înghiți gălușca/hapul

a-și înghiți plînsul/lacrimile seine Tränen hinunterschlucken/
verbeißen

l-a înghițit pămîntul a) ihn deckt die kühle Erde/der grüne
Rasen; **b)** er ist spurlos verschwunden

parcă l-a înghițit pămîntul er ist wie weggeblasen, es ist als
hätte der Erdboden/die Erde ihn verschlungen/verschluckt;
er scheint wie vom Erdboden verschwunden zu sein

îngloda

a se îngloda în datorii sich in Schulden stürzen; tief in Schul-
den geraten; bis über die Ohren in Schulden stecken, mehr
Schulden als Haare auf dem Kopf haben

îngroșa

se îngroșă gluma/treaba es wird ernst, die Sache wird brenz-
lig, es ist dicke Luft

înjgheba

a înjgheba o familie eine Familie gründen

a înjgheba o gospodărie einen eigenen Haushalt gründen;
sich einen eigenen Herd gründen

înhăma

a se înhăma la o treabă (grea) eine (schwere) Arbeit auf sich nehmen; sich vor eine schwere Last spannen; eine schwere Arbeit übernehmen

înmuia

a i se înmuia cuiva inima sich erbarmen, jemandes Herz wird weich, nachsichtig/versöhnlich werden

a înmuia cuiva inima jemandes Herz erweichen; jemanden nachsichtig/versöhnlich stimmen

a înmuia rufele Wäsche einweichen

înnădi

a se înnădi la cașcaval sich zu viel herausnehmen; anmaßend/dreist/keck werden; sich Frechheiten erlauben

a se înnădi la vorbă plaudern, in den Tag/ins Blaue hinein schwatzen; sich (mit jemandem) ausgedehnt unterhalten; vom Hundertsten ins Tausendste kommen

înnébuni

ai înnébunit? bist du nicht recht bei Sinnen/Trost/Verstand? bist du von Sinnen? bist du nicht ganz bei Troste? bist du vom blauen Affen gebissen? hast du nicht alle beisammen?

a înnébuni pe cineva la cap jemanden (noch) verrückt machen; jemandem dauernd in den Ohren liegen

a se înnébuni după ceva in etwas vernarrt sein; für etwas schwärmen, auf etwas wild sein, nach etwas verrückt sein
nu mă-nnebuni! was du nicht sagst? tatsächlich? ist das wahr? da bleibt einem die Spucke weg! (*vulg.*)

înnoda

a se înnoda la vorbă *φ.* **a se înnădi la vorbă**

a se înnoda la ceartă/a-și înnoda vorbele aneinandergeraten, in Streit geraten; sich in die Haare geraten; in die Wolle geraten

înota

a înota ca toporul la fund wie eine bleierne Ente schwimmen

însuși

a-și însuși o critică eine Kritik annehmen; eine Ermahnung beherzigen

a-și însuși un drept sich ein Recht anmaßen

a-și însuși punctul de vedere al cuiva sich jemandes Standpunkt zu eigen machen; sich jemandes Ansicht/Meinung/Standpunkt anschließen

înșela

- a înșela așteptările cuiva** jemanden enttäuschen; jemandes Erwartungen enttäuschen
- a înșela buna credință a cuiva** jemandes Vertrauen mißbrauchen/enttäuschen/täuschen; jemandes Zutrauen mißbrauchen
- a înșela vigilența cuiva** jemandes Aufmerksamkeit einschläfern; jemandes Aufmerksamkeit ablenken/irreführen
- a-și înșela bărbatul/nevasta** fremdgehen, seine Frau/ihren Mann betrügen; einen Seitensprung machen

înșira

- a înșira cuiva la vorbe goale** jemanden mit leeren Worten abspeisen
- a înșira la minciuni/gogoși** aufschneiden, jemandem etwas vorlügen/vormachen; lügen, daß sich die Balken biegen; einem die Hucke voll lügen
- a înșira moși pe gogoși/verzi și uscate** eine Nuß vom Baume schwatzen, einen bedeutenden Strahl/einen großen Stiefel zusammenreden
- a o înșira** des Weges gehen

întinde

- a întinde cuiva o cursă/lațul/un laț** jemandem eine Falle stellen
- a întinde la jug** schwer arbeiten; sich in die Sielen legen
- a întinde masa/masă** den Tisch decken
- a întinde o fugă** ausreißen, weglaufen, das Hasenpanier ergreifen, Reißaus nehmen, Fersengeld geben
- a întinde pasul** die/seine Schritte beschleunigen, schneller aus-schreiten
- a întinde pe cineva la pământ** jemanden zu Boden schlagen
- a întinde rufele (la uscat)** die Wäsche (zum Trocknen) aufhängen
- a întinde vorba** etwas ausplappern/ausplaudern, ein Geheimnis preisgeben
- a o întinde (la drum)** dahinziehen, des Weges ziehen
- a o întinde la vorbă v. a se întinde la vorbă (lungă)**
- a se întinde cu cineva** mit jemandem ins Bett gehen; mit jemandem den Beischlaf ausüben
- a se întinde după ceva** nach etwas lechzen; nach etwas begierig sein; etwas dringend benötigen
- a se întinde la vorbă (lungă)** viele Worte machen, sich ausgedehnt unterhalten, kein Ende finden (mit dem Reden)

a se întinde ca o pomană țigănească (*fam.*) **a** sich ausbreiten, (zu) viel Platz einnehmen; **b**) etwas zieht sich zu sehr in die Länge; kein Ende nehmen

a se întinde mai mult decât îi e plapuma über seine Verhältnisse /zu aufwendig leben

întinde-o! mach', daß du fortkommst! hau ab! verschwinde!

întîlni

a întîlni pe cineva la tot pasul jemandem auf Schritt und Tritt begegnen

a întîlni piedici auf Hindernisse/Schwierigkeiten stoßen; vor jemandem tauchen/treten (unverhofft) Hindernisse auf

întîlnire

a contramanda o întîlnire eine Zusammenkunft/einen Treff (*fam.*)/ein Stelldichein absagen

a nu veni la întîlnire nicht beim Stelldichein erscheinen; zum Treff nicht kommen (*fam.*)

a-și da întîlnire sich ein Stelldichein geben

întoarce

a i se întoarce cuiva mațele/stomacul pe dos es dreht sich einem der Magen um; es kommt einem der Magen zum Halse heraus

a-i întoarce cuiva spatele/dosul/ceafa jemandem den Rücken drehen/kehren/wenden

a-i întoarce cuiva șurubul (*fam.*) jemandem etwas weismachen; jemandem einen Bären aufbinden; jemandem blauen Dunst vormachen

a-i întoarce cuiva vizita jemandem einen Gegenbesuch machen; jemandes Besuch erwidern

a întoarce tîrgul das Geschäft verderben/vermasseln (*fam.*)

a-l întoarce pe cineva boala (bei einer Krankheit) einen Rückfall haben/erleiden/bekommen

a o întoarce (*fam.*) seine Einstellung/Meinung ändern, anderen Sinnes werden; die Farbe wechseln (*fam.*)

a o întoarce și pe o față/parte și pe alta es drehen und wenden; es nach allen Seiten drehen; etwas genau überprüfen/in Augensehen nehmen; genau mustern, unter die Lupe nehmen

întreba

a întreba pe cineva de sănătate sich nach jemandes Gesundheit/Wohlergehen erkundigen; sich mit jemandem ins Gespräch einlassen, mit jemandem ein Gespräch anknüpfen

întreabă-mă să te întreb frag' mich, damit ich dich frage;
das weiß ich selber nicht
mă întreb ce-o să zică lumea ich frag' mich nur, was die Leute
dazu sagen werden

întrece

a întrece aşteptările cuiva jemandes Erwartungen übertreffen
a se întrece cu deochiul (*fam.*) in der Annahme zu weit gehen;
zu viel voraussetzen
a se întrece cu gluma/şaga (*fam.*) es zu weit treiben; über
die Schnur hauen; sich zu viel erlauben/herausnehmen;
es zu arg treiben
a se întrece la treabă um die Wette arbeiten; einen Wett-
bewerb veranstalten
asta le întrece pe toate das läßt alles weit hinter sich; das
übertrifft alles, das überschreitet alles Maß

întrecere

a chema pe cineva la întrecere jemanden zum Wettbewerb
aufrufen
a fi în întrecere cu cineva in Wettbewerb mit jemandem sein/
stehen
a se lua la întrecere cu cineva miteinander wetteifern; mit
jemandem in Wettbewerb treten; mit jemandem einen
Wettbewerb/Wettstreit eingehen; um die Wette laufen

întărca

a întărca un copil ein Kind entwöhnen
l-a întărcat dracul der steht mit dem Teufel im Bunde; der
hat es faustdick hinter den Ohren; der ist mit allen Hunden
gehetzt
unde (şi-)a întărcat dracul copiii wo der Pfeffer wächst; wo
sich Füchse (und Hasen) gute Nacht sagen

înţelege

abia acum am început să înţeleg erst jetzt beginne ich (lang-
sam) zu verstehen
a-i da cuiva să înţeleagă/de înţeles că... jemandem zu ver-
stehen geben, daß...; jemandem andeuten, daß...
ai înţeles? (hast du das) verstanden?
a înţelege de glumă von Spaß verstehen
a nu înţelege nici o boabă (*fam.*) kein Wort verstehen
a se înţelege cu cineva mit jemandem übereinkommen; sich
mit jemandem verständigen; eine Verständigung erzielen

asta se înțelege de la sine das versteht sich von selbst/am Rande;
 das ist selbstverständlich
asa înțeleg și eu das meine ich auch
dacă am înțeles bine... wenn ich recht verstanden habe...
înțelege-mă bine! verstehe mich recht!
nu mă înțelege greșit ! verstehe mich nicht falsch!
nu înțelegi românește? verstehst du kein Deutsch (mehr)?

înțelegere

a ajunge la înțelegere cu cineva etwas vereinbaren, mit jemandem übereinkommen, sich ins Einvernehmen setzen, mit jemandem eine Abmachung ein Übereinkommen treffen/eine Verständigung erzielen
a lua înțelegere cu cineva mit jemandem übereinkommen, sich mit jemandem einigen/verständigen, mit jemandem eine Einigung/Verständigung erreichen/vollziehen
a lucra în înțelegere cu cineva im Einverständnis mit jemandem handeln/vorgehen
a trăi în bună înțelegere cu cineva sich mit jemandem gut verstehen; mit jemandem in gutem/bestem/im guten/besten Einvernehmen leben

înțeles

a da cuiva de înțeles jemandem zu verstehen geben
a fi înțeles cu cineva mit jemandem etwas abgemacht/abgesprochen/verabredet haben; mit jemandem verabredet sein
a vorbi cu două înțelesuri zweideutig reden/sprechen
a vorbi cu înțeles verständlich sprechen; etwas Sinnvolles sagen
a vorbi pe înțeles/pe înțelesul tuturor allgemeinverständlich sprechen; etwas so sagen, daß alle es verstehen
e de la sine înțeles că... es ist selbstverständlich, daß..., es versteht sich von selbst, daß...

învățătură

a fi om cu învățătură ein gebildeter Mensch sein; ein Mann mit Bildung sein
a-i fi cuiva (de/spre) învățătură etwas ist jemandem eine Lehre, sich etwas zur Lehre dienen lassen
a-și da copilul la învățătură sein Kind in die/zur Schule schicken
a trage învățătură din... eine Lehre ziehen aus...

învineți

a se învineți de frig blau gefroren sein; vor Kälte blau sein
im Gesicht

a se învineți de mînie sich grün und blau ärgern

învîrți

a-i învîrți cuiva capul jemandem den Kopf verdrehen

a se învîrți casa cu cineva (*fam.*) jemandem wird schwindelig

a se învîrți de colo pînă colo hin und her gehen/laufen

a se învîrți în jurul cuiva um jemanden herumschwänzeln

învoială

a cădea la învoială cu cineva mit jemandem übereinkommen;
einig werden; sich verständigen, mit jemandem eine Ab-
machung/eine Übereinkunft/Verständigung erzielen

j

jalbă

a umbla/a merge/a veni cu jalba în proţap mit einer Bittschrift vorstellig werden; dringend um etwas ansuchen

jantă

a fi pe jantă a) pleite sein; auf dem Zahnfleische gehen/laufen/kriechen; auf dem trockenen sitzen; keinen roten Heller haben, abgebrannt sein **b)** eine Reifenpanne/Autopanne haben, auf der Straße liegenbleiben

japcă

a lua cu japca mit Gewalt/zwangsmäßig/räuberisch wegnehmen

jeratic

a sta/a şede pe jeratic (wie) auf glühenden Kohlen sitzen

jind

a se uita cu jind begehrllich/verlangend blicken, gierige Blicke auf etwas werfen

joc

a descoperi jocul cuiva jemandes Spiel durchschauen

a face joc dublu cu cineva doppeltes/falsches Spiel mit jemandem treiben

a face jocul cuiva jemandes Spiel machen; mit jemandem im Spiel sein

a fi în joc auf dem Spiele stehen; mit jemandem im Spiel sein; seine Hände im Spiel haben

a fi viitorul cuiva în joc jemandes Zukunft steht auf dem Spiel

a-i fi cuiva onoarea în joc jemandes Ehre steht auf dem Spiel

a ieşi din joc das Spiel aufgeben; sich aus dem Spiel zurückziehen; aus dem Spiel ausscheiden

- a intra în joc** sich einschalten; mit von der Partie sein, sich ins Spiel mengen/mischen, sich in ein Spiel einlassen
- a juca un joc mare/periculos** ein gewagtes/gefährliches Spiel spielen/treiben
- a pricepe jocul cuiva** v. **a descoperi jocul cuiva**
- a pune ceva în joc** etwas aufs Spiel setzen
- a pune totul în joc** alles aufs Spiel setzen
- a-și bate joc de ceva** etwas verpfuschen/verhunzen; Spott mit etwas treiben
- a-și bate joc de cineva** **a)** jemanden spotten/verspotten, mit jemandem Spott treiben, sein Spiel/Gespott mit jemandem treiben, jemanden auf den Arm/auf die Schippe nehmen (*fam.*); **b)** ein Mädchen/eine Frau vergewaltigen
- a-și pune capul/viața/situația în joc** seinen Kopf/sein Leben/seine Zukunft aufs Spiel setzen
- a-și pune onoarea în joc** seine Ehre aufs Spiel setzen

jos

- a cădea jos** herabfallen, hinfallen, zur Erde/auf den Boden/die Erde fallen
- a da jos** umwerfen; umstürzen; umstoßen; zu Boden werfen
- a măsura pe cineva de sus pînă jos** v. **a privi pe cineva de sus pînă jos**
- a merge pe jos** zu Fuß gehen
- a privi pe cineva de sus pînă jos** jemanden von oben bis unten (verächtlich) ansehen/mit den Augen messen, jemanden mit voller Verachtung ansehen, mit/voll Verachtung auf jemanden herabblicken, auf jemanden von oben herab sehen, jemanden über die Schulter ansehen
- a pune jos** absetzen, abstellen
- a pune pe cineva jos** jemanden umwerfen/zur Boden werfen, jemanden besiegen (beim Ringen)
- a ridica de jos** aufheben
- a se da jos** absteigen; aussteigen; herabsteigen; heruntersteigen
- a se tăvăli pe jos** sich am Boden wälzen
- a se nita în jos** die Augen zu Boden schlagen
- a trînti jos pe cineva** jemanden niederwerfen/umschmeißen

juca

- a juca cîstit** mit offenen Karten spielen, ein offenes Spiel spielen; offen und ehrlich zu Werke gehen
- a juca după cum îți cîntă cineva** nach jemandes Flöte/Geige tanzen

- a juca la loterie (in der) Lotterie spielen
- a juca la loto im (Zahlen)lotto spielen
- a juca la pronosport im Toto spielen
- a juca necinstit mit verdeckten Karten spielen
- a juca tare hart spielen; ein harter Spieler sein
- a juca un joc de societate ein Gesellschaftspiel spielen
- a juca un rol (important) eine (wichtige) Rolle spielen
- a(-i) juca cuiva o farsă/festă/un renghi jemandem einen Streich spielen, jemandem ein Schnippchen schlagen
- a-i juca cuiva ochii (în cap) mit den Augen flirten
- a se juca cu banii mit dem Geld aasen (*fam.*), sein Geld mit beiden Händen ausgeben, das Geld zum Fenster hinauswerfen
- a se juca cu focul mit dem Feuer spielen
- a se juca cu sănătatea mit seiner Gesundheit aasen (*fam.*)/spielen, auf seine Gesundheit nicht achten
- a se juca de-a baba-oarba Blindkuh spielen
- a se juca de-a hoții și vardiștii Räuber und Soldaten spielen
- a se juca de-a (v-ați) ascunselea/de-a ascunsul Versteck(en) spielen
- a se juca în bumbi cu... mit... mit Knöpfen spielen

judeca

- a judeca după aparențe nach dem äußeren Schein/Anschein urteilen
- a judeca la rece kaltblütig/mit kühlem Kopf urteilen
- a judeca pe cineva cu asprime über jemanden hart urteilen; ein hartes/strenges Urteil über jemanden fällen; mit jemandem streng zu Gericht gehen
- a judeca pe cineva prea aspru jemanden zu hart verurteilen; über jemanden ein zu hartes Urteil fällen

judecată

- a chema/a da pe cineva în judecată eine Klage gegen jemanden anstrengen/einbringen; jemanden vor Gericht bringen/ziehen; jemanden bei/beim Gericht verklagen; sich (in einer Sache) an das Gericht wenden; gegen jemanden gerichtlich vorgehen
- a fi om cu judecată ein verständiger/vernünftiger Mensch sein; ein Mann mit Vernunft/mit einem klaren Verstand sein
- a trage/a trimite pe cineva în judecată v. a chema pe cineva în judecată

jug

a întinde/a trage la jug (*fam.*) schwer arbeiten, sich placken, sich schinden, in den Sielen stecken (*fam.*), sich ins Joch spannen (*fam.*)

jumătate

a face ceva pe jumătate etwas nicht zu Ende führen, nur halbe Arbeit machen/leisten

a se opri la jumătatea drumului auf halbem Wege stehenbleiben/umkehren

jura

a jura fals/strîmb einen falschen Eid schwören

jur că nu ştiu nimic ich könnte schwören/ich schwöre (dir), daß ich davon nichts weiß, mein Ehrenwort, ich weiß nichts davon!

(poti) să juri daran ist nicht zu zweifeln, darauf kann man Gift nehmen, dafür kann man die Hand ins Feuer legen, darauf kann man Stein und Bein schwören

jurămînt

a călca un jurămînt einen Eid/Schwur brechen, einen Schwur verletzen

a depune jurămînt(ul) einen Eid/Schwur leisten/ablegen, einen Eid schwören

a fi legat prin jurămînt durch einen Eid gebunden sein

a lua cuiva jurămîntul jemandem den Eid abnehmen

a presta jurămînt(ul) v. a depune jurămînt(ul)

labă

a da cuiva peste labe jemandem eins auf die Pfoten/Tatzen geben

a-i cădea cuiva în labă/a-i încăpea cuiva în labă (*arg.*) jemandem in die Hände fallen, in jemandes Gewalt kommen

a pune laba pe ceva (*arg.*) etwas zu fassen kriegen (*fam.*), etwas in die Hand kriegen (*fam.*), auf etwas die Hand legen; sich einer Sache bemächtigen

a pune laba pe cineva (*arg.*) **a)** jemanden erwischen/zu fassen kriegen, jemanden in seine Gewalt bekommen/kriegen; jemanden am Schlafittchen nehmen (*fam.*); **b)** jemanden unter die Finger kriegen (*fam.*)

a pune pe cineva cu botul pe labe (*fam.*) jemanden zurechtweisen; jemandem über den Mund fahren; jemandem das Maul (*fam.*)/den Mund verbieten

bate laba! (*arg.*) schlag ein! gib die Pfote (drauf)! (*fam.*)

lac

a cădea/a da/a sări din lac în puț aus dem/vom Regen in die Traufe kommen

a fi lac de sudoare in Schweiß (wie) gebadet sein

lacăt

a avea lacăt la gură ein Schloß vor dem Mund haben

a pune cuiva lacăt la gură jemandem ein Schloß vor den Mund hängen/legen, jemandem den Mund verbieten, jemandem Stillschweigen auferlegen

a-și pune lacăt la gură sich auf die Lippen/Zunge beißen, kein Wort über die Lippen bringen, schweigen wie das Grab; sich in Schweigen hüllen

lacrimă

- a avea lacrimi în glas** eine weinerliche Stimme haben; etwas mit tränenerstickter Stimme sagen
a avea lacrimi în ochi/a fi cu ochii în lacrimi Tränen in den Augen haben, die Augen voll Tränen haben, jemandes Augen stehen voll Tränen
a fi curat ca lacrima kristallklar/kristallhell sein
a fi mișcat pînă la lacrimi zu Tränen gerührt sein; Tränen der Rührung vergießen
a-i curge cuiva lacrimi din ochi Tränen laufen/rinnen jemandem über die Wangen/aus den Augen
a-i curge cuiva lacrimile șiroaie jemand schwimmt/zerfließt in Tränen
a-i veni cuiva lacrimile jemandem kommen die Tränen, Tränen in den Augen haben
a izbucni în lacrimi in Tränen ausbrechen, jemandem stürzen die Tränen aus den Augen; in Tränen aufgelöst sein
a mișca pe cineva pînă la lacrimi jemanden zu Tränen rühren
a nu mai avea lacrimi de plîns keine Tränen mehr haben, tränenlos weinen
a rîde cu lacrimi (mit) Tränen lachen
a-și ascunde o lacrimă eine Träne zerdrücken
a-și șterge lacrimile sich die Tränen aus den Augen wischen, seine Tränen trocknen
a-și șterge lacrimile de pe obraji sich die Tränen aus dem Gesicht streichen/wischen
a vărsa lacrimi Tränen vergießen
a vărsa lacrimi de bucurie vor Freude Tränen vergießen
a zîmbi printre lacrimi unter Tränen lächeln/lachen

ladă

- a prinde pe cineva la ladă a)** jemanden auf frischer Tat ertappen **b)** jemanden mit einer Betrügerei ertappen/erwischen; jemanden bei heimlichem Tun erwischen/überraschen
a trăi cu banii în ladă ein sorgenfreies Leben führen, in guten Verhältnissen leben, das nötige Kleingeld haben, wohlhabend/wohlsituiert/vermögend sein

laf

- a ședeă cu cineva la lafuri** mit jemandem plaudern, sich mit jemandem zu einem Schwätzchen zusammensetzen (*fam.*)
a tăia frunză verde și lafuri aufschneiden, Lügen auftischen, Ammenmärchen erzählen

laie

ba e laie, ba-i bălaie/că e laie, că-i bălaie bald heißt es so, bald wieder anders; bald so, bald so; heute so, morgen so; unbeständig/wankelmütig/wetterwendisch sein
nici laie, nici bălaie nicht so, nicht anders; nicht weiß, nicht schwarz; weder so, noch so; außen braun, innen rot
ori laie, ori bălaie entweder-oder, es gibt nur ein Entweder-Oder

lanț

a pune în lanțuri pe cineva jemanden in Ketten legen/schlagen
a pune lanțul (la ușă) die Kette (an der Tür) vorlegen
a pune un câine în lanț einen (Hof)hund an die Ketten legen
a purta un lanț (de aur/de argint) la gât eine (goldene/silberne) Kette um den Hals tragen
a scutura lanțurile das Joch/die Ketten abschütteln, seine Ketten abwerfen
a se ține lanț ununterbrochen aufeinanderfolgen; in ununterbrochener Reihenfolge (kommen)

lapte

a fi învățat ca mîța la lapte sich einer schlechten Gewohnheit hingeben/überlassen, eine schlechte Gewohnheit haben, etwas ist eine (alte) Unart an jemandem, eine Unart haben
cînd va da din piatră lapte wenn zwei Sonntage in einer Woche kommen; wenn die Katzen Eier legen; Ostern, wenn die Böcke lammen

larg

a avea inima/mîna largă freigebig sein, eine offene Hand haben, großzügig/großmütig/gutherzig/mildtätig/weichherzig/wohl-tätig sein
a avea vederi largi ein aufgeschlossener/freier/weiter Geist sein, aufgeschlossen sein
a da ceva cu mîneci largi freigebig sein; gutherzig sein
a fi la/în largul său v. **a se simți în/la largul său**
a-i fi cuiva larg in sich frei fühlen (wie ein Vogel in der Luft); sich nicht beengt fühlen
a ieși în larg in See stechen, in die offene See gehen
a lua largul das Weite ergreifen/suchen, Reißaus nehmen, das Hasenpanier ergreifen
a nu se simți în/la largul său sich beengt/gebunden/gehemmt fühlen, nicht in seinem Element sein, nicht in seinem/im richtigen Fahrwasser sein

- a pleca în larg** v. **a ieși în larg**
a pleca în lumea largă in die weite Welt ziehen
a se simți în/la largul său in seinem Element sein, sich frei/ungebunden/ungehemmt fühlen; in seinem/im richtigen Fahrwasser sein

lat

- a cădea lat** flach hinfallen, der Breite nach hinfallen
a fi lat de foame halbtot vor Hunger sein; vor Hunger nicht mehr geradeaus sehen können
a fi lată (rău/de tot) (*fam.*) schlimm/mies (*fam.*) aussehen, brenzlich sein, bedenklich werden; da haben wir den Salat! (*fam.*)
a lăsa pe cineva lat (*arg.*) **a)** jemanden (halb)tot liegen lassen, jemanden zu Brei schlagen; **b)** jemanden platt/ganz verbiebert lassen (*fam.*); jemanden in Staunen versetzen, daß ihm die Spucke wegbleibt (*fam.*), jemanden starr vor Staunen/wie vom Donner gerührt dastehen lassen
a o face lată (rău/de tot) **a)** es arg/wüst treiben, die ganze Nacht durchzechern, wüst feiern; **b)** Dummheiten machen, dumme Streiche machen; einen groben/dummen/blöden Fehler/Schnitzer machen
a rămîne lat v. **a cădea lat**
a spune vorbe mari și late große Worte/hochtrabende Reden führen

latură

- a bate laturile** umherirren; auf der Flucht sein
a nu se da în lături nicht zurückscheuen; nicht zurückstehen; (mit) anpacken; sich nicht lange bitten lassen; zugreifen, zulangen
a se da în lături zurückweichen; ausweichen; zurückstehen; zurücktreten

laț

- a cădea în laț** in die Schlinge gehen/geraten, ins Garn gehen, in die Falle gehen
a se alinta ca cioara-n laț sich wie toll gebärden
a se prinde în laț v. **a cădea în laț**

laur

- a culege lauri** Lorbeeren ernten
a se culca pe lauri auf seinen Lorbeeren (aus)ruhen; auf der faulen Haut liegen

doar n-am mâncat laur(i)! (*fam.*) ich bin doch bei Sinnen!
ich bin doch nicht verrückt (geworden)! ich bin doch nicht
vom (blauen) Affen gebissen! (*fam.*)

lăsa

- a lăsa amanet** ein Pfand hinterlassen, als Pfand/zum Pfande lassen
- a lăsa ceva din mână** etwas aus der Hand lassen; etwas aus der Hand geben
- a lăsa ceva intact** etwas intakt lassen; an etwas nicht rühren
- a lăsa ceva în dezordine** etwas in Unordnung lassen; Unordnung hinterlassen
- a lăsa ceva în păstrarea cuiva** jemandem etwas in Verwahrung geben
- a lăsa ceva în suspensie** etwas in der Schwebe lassen
- a lăsa cu gura căscată pe cineva** jemanden mit offenem/aufgesperstem Mund (stehen)lassen, jemanden baff/perplex/platt (dastehen) lassen
- a lăsa cuiva libertatea să...** jemandem (völlig) freie Hand lassen; jemandem Freiheit lassen, zu...; jemandem freies Spiel lassen...; es jemandem selbst überlassen, zu...
- a lăsa de azi pe mâine** von heute auf morgen verschieben
- a lăsa de căruță** (*fam.*) jemanden liegenlassen; jemanden zurücklassen; jemanden im Dreck liegenlassen (*vulg.*)
- a lăsa de dorit** zu wünschen übrig lassen
- a lăsa de pe o zi pe alta** v. **a lăsa de azi pe mâine**
- a lăsa dracului** sein lassen, zum Teufel gehen lassen
- a lăsa gol pușcă pe cineva** jemanden splitternackt lassen; jemanden ohne nichts lassen; jemandem alles wegnehmen
- a lăsa în banii/boii/doaga/dodiile lui pe cineva** jemanden seiner Wege gehen lassen, sich nicht um jemanden kümmern, jemanden sich selbst/seinem Schicksal überlassen
- a lăsa în mila/plata Domnului pe cineva** v. **a lăsa în voia soartei pe cineva**
- a lăsa în pană** im Stich lassen, ein Wagen/Motor etc. läßt einen im Stich, eine Panne haben
- a lăsa în umbră pe cineva** jemanden überschatten, jemanden in den Schatten stellen
- a lăsa în urmă pe cineva** jemanden überholen; jemanden zurücklassen/hinter sich lassen, jemanden übertreffen
- a lăsa în voia soartei pe cineva** jemanden seinem Schicksal überlassen
- a lăsa în voie pe cineva** jemanden (frei) gewähren lassen; jemandem freie Hand lassen

- a lăsa la o parte** beiseite legen/setzen/tun
- a lăsa moștenire** eine Erbschaft/eine Erbe (*euf.*) hinterlassen
- a lăsa mult de dorit** viel zu wünschen übrig lassen
- a lăsa pe altădată** verschieben, vertragen, auf einen anderen Tag verschieben; kommst du heute nicht, kommst du morgen (*fam.*)
- a lăsa pe cineva cu zile** jemandem das Leben schenken
- a lăsa prăpăd în urma sa** Verheerung/Verwüstung/Verderben hinterlassen/hinter sich lassen; ein wüstes Durcheinander (*fam.*) hinter sich lassen
- a lăsa să-i scape o ocazie** eine Gelegenheit verpassen/vorübergehen lassen
- a lăsa să treacă de la el** etwas draufgeben/zugeben, es nicht so genau nehmen
- a lăsa timp cuiva (să...)** jemandem Zeit lassen (zu...)
- a-l lăsa puterile pe cineva** jemandes Kräfte versagen, jemanden verlassen seine Kräfte
- a nu-l lăsa inima** es nicht übers Herz bringen
- a nu se lăsa cu una cu două** v. **a nu se lăsa nici mort**
- a nu se lăsa mai prejos** nicht nachstehen (wollen); nicht schwächer/elender erscheinen wollen (*als...*)
- a nu se lăsa nici mort/a nu se lăsa o dată cu capul** sich nicht unterkriegen lassen, sich nicht kleinkriegen lassen
- a se lăsa convins** sich überzeugen lassen
- a se lăsa dus** sich an der Nase (herum)führen lassen, sich aufs Glatteis führen lassen, jemandem auf den Leim gehen/kriechen
- a se lăsa greu** sich schwer anlassen; sich bitten lassen, nicht gleich zusagen, sich schwer zu etwas bewegen lassen
- a se lăsa în grija/seama cuiva** sich jemandem überlassen, sich auf jemanden verlassen; es jemandes Sorge überlassen
- a se lăsa pe o rînă** sich auf eine Seite lassen
- a se lăsa pe vine** sich in die Hocke lassen; in die Hocke gehen
- a se lăsa pradă deznădejdi** alle Hoffnung aufgeben/verlieren; von Hoffnungslosigkeit erfüllt sein
- a se lăsa rugat** sich bitten lassen
- a se lăsa tîrît de...** sich treiben lassen von...
- lasă asta!** laß das (sein)! laß das doch!
- lăsați-l să vorbească!** laßt ihn nur reden! laßt ihn alles sagen!
- lasă-l să creadă ce vrea!** laß ihn bei seinem Glauben!

lasă-mă să te las ein Schwächling/Waschlappen sein, ein Schlappschwanz/Scheißkerl sein (*vulg.*)

lasă/lasă-te pe mine verlaß dich auf mich, du kannst dich auf mich verlassen

lasă-te de bancuri/goange! laß die (dummen) Witze! laß das bleiben!

las-o încurcată! reden wir nicht mehr darüber! Schwamm drüber! laß fahren dahin! (*fam.*)

las-o mai domol/moale sachte (,sachte)! übertreibe nicht! gehab' dich nicht so!

nu lăsa pe mâine ce poți face astăzi (*prov.*) Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen; Verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen

se lasă frig es wird kalt, es beginnt zu frieren

s-o lăsăm! lassen wir das! sprechen wir nicht mehr darüber!

lăscaie

a nu avea (nici o) lăscaie (chioară/frintă) keinen roten Heller/Pfennig haben; total abgebrannt sein

lăstun

a sta lăstun pe capul cuiva jemandem in den Ohren liegen; sich wie eine Klette an jemanden hängen, jemandem keine Ruhe geben

lăuda

a se lăuda în gura mare sich protzen, ein großes Maul haben, viel Schaum schlagen

după ce apune soarele laudă ziua (*prov.*) Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben

cine se laudă pe sine mai tare se înjosește (*prov.*) Wer sich lobt alleine, des Ehre ist gar keine; Sich rühmen ist keine Tugend; Eigenlob ist zu grob

laudă-mă gură că-ți voi da friptură Ich hab ein Maul, dem gebe ich zu essen, das muß reden, wie ich will

tot olarul laudă oala sa/tot ȋiganul își laudă ciocanul (*prov.*) Jeder Krämer lobt seine Ware; Jeder lobt das Seine

laudă

a fi vrednic de laudă lobenswert sein, Lob verdienen

lauda de sine nu miroase bine (*prov.*) Eigenlob stinkt

lauda mincinosului, bucuria nebunului (*prov.*) Am besten schmeckt dem Dummen die Schmeichelei

leac

- a căuta pe cineva/ceva ca iarba/buruiana de leac** dringend suchen, jemanden/etwas wie eine Stecknadel/wie ein Goldkörnchen suchen
a(-i) da de/peste leac mit etwas fertig werden/zu Rande kommen, eine Lösung finden; für etwas die richtige Arznei haben
a-i găsi cuiva leacul jemandem beikommen, jemanden herumkriegen; für jemanden die richtige Arznei haben
a umbla după cineva ca după iarba de leac v. **a căuta pe cineva ca iarba/buruiana de leac**

leat

- a fi leat cu cineva** gleichaltrig sein, demselben Jahrgang angehören

lecție

- a da cuiva lecții a)** jemandem Unterricht (in...) geben; jemandem sagen, was er zu tun hat; **b)** (*fig.*) jemandem derb Bescheid sagen, jemandem grob seine Meinung sagen
a da lecții (particulare) Privatstunden/Privatunterricht geben; (bei jemandem) Hauslehrer sein
a ieși la lecție (in der Schule) antworten/geprüft werden, abgehört werden, (die Schulaufgabe) aufsagen
a lua lecții Stunden nehmen, in..., Unterricht/Privatunterricht/Privatstunden haben
a-i da cuiva o lecție jemandem einen Ausputz/Rüffel/Wischer erteilen/zukommen lassen; jemandem einen Denkkzettel mitgeben; jemanden ins Gebet nehmen
a scoate un elev la lecție einen Schuler abhören, einen Schüler die (Haus)aufgabe aufsagen lassen, einen Schüler (an der Tafel) prüfen
a spune lecția die Schulaufgabe aufsagen/hersagen
a-și face/pregăti lecțiile seine Schulaufgaben/Schularbeiten machen/vorbereiten
a ști lecția ca pe apă (*fam.*) die Lektion/Schulaufgabe fließend/wie am Schnürchen können

lefter

- a fi lefter** pleite sein, (vollkommen) abgebrannt sein, leere Taschen haben
a lăsa pe cineva lefter jemandem sein Geld abzapfen, jemanden mit leeren Taschen lassen, jemanden um sein Geld bringen
a rămîne lefter pleite machen, sein ganzes Geld einbüßen/verlieren, mit leeren Taschen bleiben, sein (ganzes) Geld los sein

lefterie

a-și minca/a-și pierde lefteria (*fam.*) seinen guten Ruf verlieren/verspielen/verscherzen, sein Ansehen verlieren, keinen Kredit mehr haben

lega

a fi legat de cineva sich jemandem verbunden fühlen, zu jemandem Zuneigung empfinden/haben

a i se lega (cuiva) limba a) die Sprache verlieren; **b)** jemandem geht es schwer von der Zunge; jemand hat Hemmungen beim Sprechen

a i se lega (cuiva) picioarele jemandes Füße versagen; jemandes Füße wollen (ihn) nicht mehr (tragen)

a lega gura/limba cuiva jemanden zum Schweigen verpflichten, jemandem Schweigepflicht auferlegen; jemandem ein Schloß vor den Mund hängen; jemanden knebeln, jemandem einen Knebel anlegen

a lega o conversație cu cineva mit jemandem ein Gespräch anfangen/anknüpfen, mit jemandem ins Gespräch kommen, mit jemandem eine Unterhaltung beginnen

a lega paraua cu zece noduri knausern, knauserig/knickerig sein, zugeknöpfte Taschen haben

a lega pe cineva burduf/butuc/cobză/fedeles jemanden fesseln, jemanden fest binden (, damit er sich nicht rühren kann), jemanden knebeln

a lega pe cineva de mîini și de picioare a) jemanden an Händen und Füßen fesseln; jemanden gefesselt und geknebelt liegen lassen; **b)** (*fig.*) jemandem die Hände binden

a lega prietenie cu cineva mit jemandem Freundschaft schließen

a (nu) lega două în trei von der Hand in den Mund leben, nichts auf die Seite legen, alles ausgeben

a nu putea lega două la un loc (*fam.*) nichts verstehen können, kein Wort verstehen können; keinen Zusammenhang haben

a nu putea lega două vorbe kein Wort aussprechen/nichts sagen können, keinen anständigen Satz bilden können, nicht zwei Wörter zu einem Satz zusammenfügen können

a se lega de cineva a) mit jemandem anbinden; jemanden reizen/anstacheln, sich jemanden hermachen; über jemanden herfallen, jemandem etwas (Übles) nachsagen; **b)** Zuneigung zu jemandem fassen

- a se lega de mâini și de picioare** an Händen und Füßen gebunden sein; nach allen Richtungen hin Verpflichtungen haben
- a se lega la cap (cînd nu-l doare)** sich selber etwas einbrocken, sich selber Unannehmlichkeiten bereiten, sich in die Nesseln setzen
- a se lega să facă ceva** sich zu etwas verpflichten, es sich zur Pflicht machen, etwas zu tun
- a-și lega soarta de...** sein Schicksal von... abhängig machen; sein Schicksal mit jenem von... verbinden
- a-și lega viața de cineva/de viața cuiva** sich für's Leben binden, den Bund fürs Leben schließen
- fiecare se leagă unde-l doare** jeder weiß am besten, wo ihn der Schuh drückt
- nu te lega la cap, dacă nu te doare! (prov.)** setz' dir nicht unnötig Läuse in den Pelz!

legalitate

- a intra în legalitate** gesetzlich anerkannt werden

legăna

- a se legăna în mers** einen wiegenden Gang haben; sich im Gehen wiegen; schlotterig gehen, schleudern
- a se legăna în visuri** sich Illusionen hingeben, sich Illusionen machen

legătură

- a avea legături cu cineva** Beziehungen/Verbindungen mit jemandem haben
- a fi în legătură cu cineva** mit jemandem in Verbindung stehen
- a intra în legătură cu cineva** mit jemandem in Verbindung treten; mit jemandem die Verbindung/Verbindungen aufnehmen
- a menține legătura (dintre...)** die Verbindung aufrechterhalten (zwischen...)
- a rupe legătura cu cineva** die Beziehungen mit jemandem abbrechen
- a se pune în legătură cu cineva** sich mit jemandem in Verbindung setzen
- a stabili legătura cu cineva** Beziehungen mit jemandem aufnehmen; die Verbindung mit jemandem herstellen
- a stabili o legătură între...** eine Beziehung zwischen... herstellen; eine Verbindung zwischen... herstellen/feststellen
- a-și face legături** Verbindungen/Beziehungen anknüpfen; Anschluß finden

lege

a călca legea das Gesetz brechen/übertreten/verletzen, sich gegen das Gesetz vergehen...

a fi supus unei legi einem Gesetz unterliegen/unterworfen sein

a petrece în lege (*fam.*) sich tüchtig unterhalten, eine Unterhaltung machen, die sich sehen lassen kann (*fam.*)

a pune pe cineva în afara legii jemanden für vogelfrei erklären

a respecta legile die Gesetze/das Gesetz achten/einhalten, sich an die Gesetze/an das Gesetz halten

a se pune în afara legii sich außerhalb des Gesetzes stellen

a se supune legilor dem Gesetz gehorchen, die Gesetze/das Gesetz befolgen

fiecare în legea lui jeder auf seine Art; jeder so, wie er es versteht; jeder wie er will

pe legea mea! meiner Treu! meiner Seel'!

lehamite

a-i fi cuiva lehamite de ceva einer Sache überdrüssig sein, etwas satt haben; etwas übel haben, etwas hängt jemandem zum Hals heraus

a i se face cuiva lehamite de ceva einer Sache überdrüssig werden; etwas satt bekommen/kriegen; von etwas die Nase voll haben, von etwas genug haben

lemn

a fi de lemn/ca lemnul a) gefühllos/unempfindlich sein; steif wie ein Klotz sein; **b)** ein Brett vor dem Kopf haben; dumm wie Bohnenstroh sein; Häcksel im Kopf haben; nicht bis drei zählen können

a fi îngheţat lemn steif gefroren sein; ganz erfroren/starr vor Kälte sein

a începe de la lingură de lemn ganz von unten her/mit nichts anfangen

a îngheţa lemn v. **a fi îngheţat lemn**

a rămîne ca de lemn (*fam.*) wie vor den Kopf gestoßen sein (*fam.*), sprachlos bleiben/sein, wie vom Donner/Schlag gerührt dastehen (*fam.*), starr (vor Schrecken/Staunen/Aufregung) sein

a se face de lemn erstarren, hart/starr werden

a se face lemn v. **a fi îngheţat lemn**

doarme, de poţi să tai lemne pe el er schläft wie ein Dachs/Ratz/Murmeltier/Sack

e ger de crapă lemnele es friert Stein und Bein

leoarbă

tacă-ți leoarba! halt's Maul! halt die Klappe!

leoarcă

a fi leoarcă de sudoare in Schweiß gebadet sein

a fi ud leoarcă durchnäßt/klatschnaß/patschnaß/pudelnäß/quatschnaß sein; keinen trockenen Faden mehr am Leibe haben

lepăda

a lepăda (un) cuvînt cuiva (fam.) jemandem etwas sagen lassen

a nu fi de lepădat es ist nicht schlecht/nicht ohne/nicht zu verwerfen; das kann sich sehen lassen

a-și lepăda potcoavele (fam.) seinen Lauf/sein Leben beschließen, den hölzernen Rock anziehen (*fam.*)

leșina

a leșina de rîs sich halbtot/krank/krumm/bucklig lachen; sich vor Lachen biegen/kugeln/wälzen, vor Lachen bersten/platzen/sterben

leu

a face din iepure leu (fam.) jemandem Mut einflößen/machen/ins Herz gießen, den Hasen zum Löwen machen

a lua partea leului sich den Löwenanteil nehmen

a ține leul de urechi einen Affen/Stich haben, beduselt/benebelt/berauscht sein

leucă

a fi drept ca leuca gekrümmt/gebeugt/bucklig sein

a fi lovit/bătut/pălit/trăsnit cu leuca (în cap) a) nicht gescheit/dumm/dämlich sein, nicht alle beisammen haben, man kann vom Ochsen nur Rindfleisch verlangen; **b)** beschwipst/benebelt sein; einen sitzen haben, schwer geladen haben, zu viel intus haben

liber

a avea liber freihaben

a avea un moment liber einen kleinen/kurzen Moment/Augenblick freihaben

a fi liber ca pasărea în zbor frei sein wie der Vogel in der Luft

a fi liber să... es steht jemandem frei, zu...; jemand ist frei zu...

a fi liber să alcagă die Wahl steht jemandem frei
a vedea cu ochiul liber mit freiem Auge sehen
a vorbi liber frei sprechen

libertate

a avea toată libertatea die volle Freiheit haben
a pune pe cineva în libertate jemanden freilassen, jemanden in Freiheit setzen, jemanden (wieder) auf freien Fuß setzen
a-și lua libertatea să/de a... sich erlauben..., sich die Freiheit nehmen zu...

lichida

a lichida lipsurile die Fehler/Mängel beseitigen; die Versäumnisse aufholen
a lichida pe cineva (fam.) jemanden töten/aus dem Wege schaffen/um die Ecke bringen (*fam.*), jemanden kalt machen (*fam.*)
a lichida o socoteală eine Rechnung begleichen/quittieren
a lichida un diferend einen Streitpunkt/Streitfall bereinigen/klären/lösen/beseitigen, eine Meinungsverschiedenheit beilegen/schlichten

liman

a ajunge la liman glücklich sein Ziel erreichen; wieder festen Boden unter den Füßen haben; es schaffen; über den Berg sein
a ajunge la un liman auf einen grünen Zweig kommen; seinen Weg machen; seine Absichten verwirklichen
a duce pe cineva la (un) liman/la liman bun jemandem aus der Patsche helfen, jemandem unter die Arme greifen; jemanden vor dem Untergang retten, jemanden hochziehen/hochreißen
a ieși la liman v. **a ajunge la liman**
a scoate pe cineva la (un) liman/la liman bun v. **a duce pe cineva la (un) liman/la liman bun**

limbă

a avea limba încărcată eine belegte Zunge haben
a alerga după ceva/cineva cu limba scoasă Himmel und Erde in Bewegung setzen/keine Mühe scheuen, um etwas/jemanden zu erreichen
a aștepta cu limba scoasă (fam.) ungeduldig/gespannt/voller Ungeduld auf etwas warten, in banger/gespannter Erwartung sein

- a avea limbă ascuțită/rea/de șarpe** eine böse/boshafte/giftige/scharfe/spitze Zunge haben, ein Lästermaul/Schandmaul sein
- a avea limbă de aur** sprachgewandt sein, eine schöne Sprache sprechen; ein (gott)begnadeter Redner sein
- a avea limbă lată/lungă a)** ein gutes/geöltes Mundwerk haben; eine Kaffeeschwester/Klatschbase/ein Schwätzer sein; **b)** unbedacht reden; sich den Mund nicht halten können, (alles gleich) an die große Glocke hängen
- a avea mai multe limbi** *φ.* **a fi cu două limbi**
- a avea mincărime la limbă** seinen Mund nicht halten können, seine Zunge nicht im Zaum halten können; alles gleich ausplaudern müssen, nichts bei sich behalten können, sich den Mund gehen lassen
- a avea vierme la limbă** *φ.* **a avea mincărime la limbă**
- a da cuiva limbă** jemanden anbrüllen/anschreien
- a fi cu două limbi** eine falsche Zunge haben, mit gespaltenen/doppelter Zunge reden
- a fi cu limba (fagure) de miere** freundlich zu jemandem sprechen, jemandem gut zureden
- a fi limbă lată** *φ.* **a avea limbă lată/lungă**
- a fi limbă lungă** *φ.* **a avea limbă lungă**
- a fi limbă slobodă** *φ.* **a fi slobod la limbă**
- a fi lung la limbă** *φ.* **a avea limbă lungă**
- a fi slobod la limbă a)** frei und offen reden, seiner Zunge freien Lauf lassen; **b)** ein loses Maul haben; kein Blatt vor den Mund nehmen
- a(-i) dezlega cuiva limba** jemandem die Zunge lösen, jemanden zum Sprechen bringen
- a-i ieși limba de-un cot** *φ.* **a scoate limba de-un cot**
- a-i lega cuiva limba** *φ.* **a-i tăia cuiva limba**
- a-i pieri cuiva limba** *φ.* **a i se lua cuiva limba**
- a-i scurta cuiva limba** *φ.* **a-i tăia cuiva limba**
- a i se dezlega/dezmorți cuiva limba** mit der Sprache herausrücken/herauskommen; jemandem löst sich die Zunge
- a i se împletici cuiva limba în gură** sich verhaspeln; jemandem geht es schwer von der Zunge; etwas mit schwerer Zunge sagen
- a i se îngroșă/lega cuiva limba/a i se lua cuiva limba a)** jemandem verschlägt es die Sprache; **b)** (vor Aufregung) nicht sprechen können, die Aufregung bindet/lähmt einem die Zunge

a-i sta cuiva pe limbă es schwebt jemandem auf der Zunge,
dar Wort schwebt/liegt jemandem auf der Zunge/auf den
Lippen

a-i tăia cuiva limba jemandem den Mund/das Maul stopfen;
jemandem über den Mund fahren

a-i umbla cuiva pe limbă v. **a-i sta cuiva pe limbă**

a înțepa cu limba eine giftige/scharfe/spitze Zunge haben

a lăsa cu limbă de moarte (fam.) etwas auf dem Totenbett
letztwillig verfügen

a lega pe cineva cu limbă de moarte (über einen Sterbenden)
jemandem das Versprechen abnehmen, seinen letzten Wil-
len/Wunsch zu erfüllen

a nu avea limbă (de grăit) nicht den Mut haben zu sprechen,
sich nicht getrauen, den Mund zu öffnen

a plescăi cu limba mit der Zunge schnalzen

a prinde (la) limbă zu sprechen beginnen

a scoate limba de-un cot a) die Zunge aus dem Halse hängen
lassen, außer Atem kommen; **b)** hundemüde/totmüde/abge-
rackert sein

a scoate limba la cineva jemandem (frech) die Zunge heraus-
strecken

a-și băga limba în gură v. **a-și pune frîu la limbă**

a-și scrînti limba cu un cuvînt sich bei einem Wort die Zunge
abbrechen

a-și înghiți limba a) gierig essen/verschlucken; gefräßig sein;
b) den Mund halten; sich auf die Lippen/Zunge beißen;
c) kein Sterbenswörtchen sagen, kein Wort über die Lippen
bringen

a-și mușca limba sich das Wort auf die Zunge beißen(weil er
sie nicht im Zaum gehalten hat/weil er sie sich verbrannt
hat)

a-și pune frîu la limbă seine Zunge im Zaum halten, den Mund
halten, die Zunge hüten

a-și scrînti limba cu un cuvînt sich bei einem Wort die Zunge
abbrechen

a-și scurta limba sich kurz fassen, es mit wenigen Worten
sagen

a-și ține limba în gură v. **a-și pune frîu la limbă**

a trage pe cineva de limbă jemandem die Zunge lösen, jeman-
dem die Würmer aus der Nase ziehen, jemandem den Mund
öffnen, jemanden zum Sprechen veranlassen; jemanden
ausfragen/aushorchen

a umbla după ceva (sau cineva) cu limba scoasă v. **a alerga după ceva (sau cineva) cu limba scoasă**

nu i-a tors mă-sa/nimeni pe limbă er hat ein gutes Mundwerk, er ist nicht auf den Mund gefallen, die Zunge ist ihm nicht angewachsen, er hat eine gelenkige Zunge

limpezi

a limpezi rufele die Wäsche spülen

a se limpezi la minte wieder klar sehen/klar denken können, seine Sinne wieder beieinander haben; zu Verstand kommen; wieder zu sich kommen

a-și limpezi gândurile seine Gedanken ordnen/sammeln; wieder klaren Verstand haben

linge

a linge picioarele cuiva jemandem (hündisch) schmeicheln, jemandem den Staub von den Füßen lecken

a se linge pe degete/a-și linge degetele după ceva sich die Finger nach etwas lecken

lingură

a-i atârna/a-i lega/a-i pune cuiva lingura/lingurile de gât/în/de brâu Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muß essen/nehmen, was übrig bleibt (*prov.*)

a-și mânca banii/averea cu lingura das Geld vergeuden, das Geld mit vollen Händen ausgeben; das/sein Geld auf die Straße werfen, das Geld mit beiden Händen zum Fenster hinauswerfen

linie

a fi pe linie (fam.) linientreu sein

a fi pe linie moartă auf dem Abstellgleis/toten Gleis sein/stehen

a se trage în linie dreaptă din... in gerader Linie von... abstammen

a trece pe cineva pe linie moartă jemanden aufs Abstellgleis/tote Gleis schieben/rücken

liniște

a nu avea liniște pînă ce... keine Ruhe haben bis..., sich keine Ruhe geben, bis...

a nu-și afla/găsi liniștea keine Ruhe finden

a păstra liniște Ruhe halten

lipcă

a se ține lipcă de cineva wie eine Klette an jemandem hängen
a sta lipcă pe capul cuiva jemandem in den Ohren liegen/
sitzen

a sta/a ședeă lipcă undeva irgendwo kleben bleiben; sich nicht
(vom Fleck) rühren, wie angenagelt/angeheftet bleiben

a umbla lipcă după ceva unter allen Umständen/um jeden
Preis etwas erreichen wollen, sich die Sohlen/Füße (nach
etwas) ablaufen

lipi

a i se lipi cuiva coastele de foame Kohldampf schieben, jeman-
dem rutscht der Magen in die Kniekehle

a i se lipi cuiva ochii de somn die Augen fallen jemandem zu,
die Augen nicht mehr offen halten können (vor Schlaf),
vom Schlaf überwältigt werden

a lipi cuiva o palmă jemandem eine Ohrfeige geben/kleben/
(her)unterhauen/verabreichen

a se lipi de pământ sich flach auf den Boden legen; fest am
Boden kleben

a se lipi de perete sich an die Wand drücken

a se lipi învățătura de cineva leicht/spielend/schnell/gut/or-
dentlich/brav/wie im Spiel lernen; in der Schule gut voran
kommen

a-și lipi fața de geam das Gesicht an das Fenster/an die Glas-
scheibe pressen

a-și lipi urechea de ușă (an der Tür) lauschen, sein Ohr an die
Tür pressen

lipici

a fi cu lipici (lieb)reizend/anziehend/verführerisch sein

a prinde lipici de cineva (*fam.*) sich in jemanden verlieben,
sein Herz an jemanden verlieren, von jemandem nicht mehr
lassen können (*fam.*)

lipsă

a avea lipsuri Fehler/Mängel haben, Mängel aufweisen

a duce lipsă de ceva etwas entbehren, jemandem mangelt
es an etwas; es ist Mangel an...

a duce lipsă de bani es fehlt/mangelt jemandem (an) Geld,
kein Geld haben, nicht bei Kasse sein (*fam.*), auf dem
trockenen sitzen (*fam.*)

a fi lipsă de ceva es fehlt/mangelt an etwas

a fi lipsă de la datorie seine Pflicht verletzen, seiner Pflicht nicht nachkommen, pflichtvergessen sein; aus dem Dienst fehlen

a fi lipsă de la școală v. **a lipsi de la școală**

a nu duce lipsă de nimic an nichts Mangel leiden

a trăi în lipsă mare im tiefsten Elend leben, jemandem fehlt es am Notwendigsten

lipsi

a lipsi de acasă von zu Hause fehlen, von zu Hause weg sein

a lipsi de la școală in der Schule fehlen; die Schule versäumen/schwänzen (*fam.*)

a lipsi pe cineva de cele necesare jemandem das Lebensnotwendige/das Allernotwendigste vorenthalten

asta ar mai lipsi! das fehlte noch! das bräuchte ich/bräuchten wir noch!

asta/atita (ii) mai lipsea! das fehlte noch (gerade)! das hat gerade noch gefehlt!

lipsește din fața mea/din ochii mei! fort! mach, daß du fortkommst! geh mir aus den Augen!

n-a lipsit mult să... es fehlte nicht viel, so...

puțin/un fir de păr a lipsit să/ca... um ein Haar wäre..., es fehlte nur ein Haar und...

literatură

a face literatură herumreden, um den Brei reden; schöne Worte machen, geschraubte/tönende Phrasen drechseln

literă

a deveni/a rămîne literă moartă (*despre un tratat, o lege*) etwas bleibt toter Buchstabe

a lua ceva drept literă de evanghelie etwas ist jemandem heilig, etwas ist jemandem Bibel (*fam.*); etwas buchstabengetreu anwenden

a respecta litera legii das Gesetz achten; den Buchstaben des Gesetzes erfüllen

lobodă

a se plimba/a umbla ca vodă prin lobodă a) herumschleudern, überall herumspazieren; überall freien Zutritt haben; b) sorglos dahinschleudern; stolz daherspazieren

loc

a avea loc stattfinden; tagen

a ceda locul cuiva jemandem den Platz räumen

- a da loc la...** Anlaß geben zu...
- a descinde la fața locului** an Ort und Stelle besichtigen/in Augenschein nehmen; an Ort und Stelle erscheinen und sich durch Augenschein von etwas überzeugen
- a face loc** Platz machen
- a fi de loc din.../a fi de locul lui/ei din...** stammen aus..., in... zu Hause sein
- a fi din partea locului** aus dem (gleichen) Ort stammen, aus der (gleichen) Gegend/Umgebung stammen
- a fi la locul lui** anständig sein, ein anständiger/biederer Kerl sein
- a fi locul** angebracht/am Platze sein
- a-i veni cuiva inima/sufletul/graiul la loc** die innere Ruhe/das seelische Gleichgewicht wieder erlangen, jemandes Herz/Seele hat sich (nun) wieder beruhigt
- a lua loc** sich setzen, Platz nehmen
- a merge la fața locului** an Ort und Stelle gehen
- a nu (mai) avea loc de cineva** jemand tritt einem überall in den Weg; jemand macht sich überall breit (und behindert einen, wo er nur kann)
- a nu-l (mai) încăpea pe cineva locul/a nu-l (mai) ține pe cineva locul/a nu-și (mai) afla/găsi locul/a nu (putea) sta locului/pe loc** kein Sitzfleisch haben, keine Minute ruhig bleiben/ruhig sitzen können, den Wandertrieb haben, ohne Rast und Ruh sein; in steter Bewegung sein; keine Geduld haben
- a nu se urni din loc** sich nicht von der Stelle rühren/bewegen
- a o lua din loc/a porni din loc** losgehen, losziehen, abhauen (*fam.*), wegfahren, weggehen, wegziehen
- a pune la loc** zurücklegen, zurückstellen
- a pune pe cineva la locul lui** jemanden zurechtweisen, jemandem den Kopf zurechtsetzen, jemanden an seine Pflichten erinnern
- a rămînc locului/a se opri în loc** v. **a sta locului**
- a se pune în locul cuiva** sich an jemandes Stelle/in jemandes Lage versetzen, sich an jemandes Stelle setzen
- a se ține locului** v. **a sta locului**
- a-și face loc a)** sich einen Weg bahnen; **b)** etwas greift Platz, etwas breitet sich aus/greift um sich
- a sta în loc** stehenbleiben
- a sta la un loc** sich nicht von der Stelle rühren, immer an einer Stelle/an einem Platz bleiben
- a sta locului a)** stillstehen, unentwegt an der gleichen Stelle verharren, auf dem gleichen Platz stehenbleiben; **b)** seßhaft sein, am selben Ort bleiben, den Wohnort nicht wechseln

- a sta pe loc** stillstehen, keine Fortschritte machen, nicht von der Stelle/nicht vom Fleck kommen
- a ține loc de ceva** an Stelle von etwas stehen/treten, etwas steht statt...; etwas an Stelle von... nehmen
- a ține locul cuiva** jemanden vertreten, jemandes Stelle vertreten, an jemandes Stelle sein, an die Stelle jemandes treten, jemandes Platz einnehmen
- a urni din loc ceva** etwas von der Stelle bringen/bewegen
- a veni la fața locului** an Ort und Stelle kommen
- n-aș vrea să fiu acum în locul lui** ich möchte jetzt nicht an seiner Stelle sein/stehen

lovi

- a-l lovi (pe cineva) damblaua** der Schlag trifft/rührt jemanden
- a lovi în interesele cuiva** jemandes Interessen verletzen
- a se lovi ca nuca-n perete** wie die Faust aufs Auge passen
- a se lovi cu capul de pragul de sus** einen Dämpfer bekommen, sich die Hörner ablaufen/abstoßen; durch Erfahrung klug werden
- a se lovi cu palma peste frunte** sich vor den Kopf/an die Stirn schlagen
- a se lovi peste gură** sich auf den Mund schlagen

lovitură

- a da cuiva lovitura de grație** jemandem den Todesstoß geben/versetzen
- a da lovitura** den Haupttreffer machen, das große Los ziehen, den Vogel abschießen (*sam.*)
- a fi o lovitură grea pentru cineva** etwas ist ein schwerer Schlag für jemanden, etwas ist für jemanden ein schwerer Verlust, etwas ist für jemanden schwer zu verkraften
- a primi o lovitură grea** einen schweren Schlag erhalten

lua

- a-i lua cuiva ochii/văzul/vederile** etwas blendet jemanden; vom Glanz/Zauber ganz geblendet/verzaubert sein
- a lua atitudine față de...** Stellung nehmen zu...
- a lua avans asupra cuiva** Vorsprung gewinnen (gegenüber/von...)
- a lua ceva de bun augur** etwas für ein gutes Zeichen nehmen
- a lua ceva de nimic** etwas nicht ernst nehmen; einer Sache keine Beachtung schenken
- a lua frica cuiva (sau a ceva)** jemanden/etwas fürchten; sich vor jemandem/etwas fürchten, Furcht vor jemandem/etwas haben

- a lua năravul/obiceiul** eine (schlechte) Gewohnheit/Unart annehmen
- a lua o altă întorsătură** eine andere Richtung/Wendung nehmen
- a lua pasărea din zbor** den Vogel im Flug abschießen, ein geschickter Jäger sein
- a lua pe cineva cu amenințări** jemandem drohen, gegen jemanden Drohungen ausstoßen, jemandem mit etwas drohen
- a lua pe cineva cu binele/cu binisorul/cu frumosul/cu încetișorul** jemandem schönreden, jemandem gut/gütlich zureden
- a lua pe cineva cu măgulele** jemandem schmeicheln/schöntun, jemandem um den Bart gehen, jemandem Honig um den Mund/ums Maul (*fam.*) schmieren
- a lua pe cineva (sau ceva) de/drept...** jemanden (oder etwas) verkennen, jemanden (oder etwas) für... halten
- a lua pe cineva în batjocură/balon/bătaie de joc/în ris/în zeflemea/peste picior** jemanden auslachen/veräppeln/verspotten, jemanden zum besten/Narren halten, jemanden auf den Arm/Schippe nehmen
- a lua pe cineva pătaș** jemanden zum Partner/Teilhhaber/Kompagnon nehmen
- a lua pe cineva de departe** jemanden von weitem nehmen
- a lua pe cineva la mișto** (*arg.*) jemanden häuseln/hochnehmen, jemanden zum Stichblatt machen, mit jemandem Heckmeck/sein Gespött treiben
- a lua pe cineva la rost/la socoteală/la refec/la trei parale/la trei păzește/la depănat/în răspăr/din scurt/repede** sich jemanden vornehmen, jemandem die Leviten lesen, jemanden ins Gebet nehmen, mit jemandem ins Gericht gehen, mit jemandem Fraktur reden
- a lua pe cineva sub ocrotirea sa** jemanden unter seinen Schutz nehmen
- a-l lua ceva înainte** von etwas überwältigt sein; etwas nimmt jemanden gefangen
- a-l lua dracul/mama dracului/naiba** jemand befindet sich in des Teufels/Henkers Küche
- a-l lua moartea/Dumnezeu** mit dem Tode abgehen, vom Tode geholt werden
- a-l lua pe cineva fiorii/cu fiori** frösteln; erschauern; schaudern; ein Schauer rieselt jemandem über den Rücken
- a nu ști de unde să iei pe cineva** sich nicht erinnern, woher man jemanden kennt; nicht wissen, wo man jemanden unterbringen soll

- a o lua de bună** etwas für bare Münze nehmen
a o lua în porneală zur Weide aufbrechen
a o lua încet etwas langsam angehen, es langsam lassen; Eile mit Weile (*prov.*)
a o lua la galop galoppieren, im Galopp laufen
a o lua la pas im Schritt gehen
a o lua la trap im Trab laufen, traben
a se lua cu cineva (sau cu ceva) eine Zerstreuung finden/haben; sich mit jemandem/etwas zerstreuen
a se lua cu vorba die Zeit mit Klatsch vertrödeln, beim Klatsch/Tratsch die Zeit verlieren
a se lua de cap/de piept cu cineva sich in die Haare fahren/geraten, in die Wolle geraten
a se lua după capul cuiva jemandes Rat befolgen, jemandes Rat folgen/gehorchen, auf jemandes Rat hören
a se lua după cineva (sau după ceva) a) jemandem/etwas folgen; jemandem nachfolgen; sich an jemanden/etwas halten; sich jemandem/etwas anschließen; b) jemanden verfolgen; einer Spur folgen, eine Spur verfolgen; c) jemanden nachahmen, jemandes Rat (be)folgen/gehorchen, auf jemandes Rat hören
a se lua la ceartă/la sfadă cu cineva sich (mit jemandem) streiten, mit jemandem in Streit geraten, mit jemandem (einen) Streit anfangen, einen Streit vom Zaun brechen, mit jemandem anbändeln (*fam.*)
a se lua la trîntă cu cineva mit jemandem ringen
a se lua pe lingă cineva cu binele v. **a lua pe cineva cu măgulele**
a-și lua ceva pe cap sich etwas aufbürden/aufladen; sich etwas auf den Hals laden (*fam.*)
a și-o lua în cap dicktun, großtun, eingebildet/trotzig/hochmütig/hochnäsig sein, sich aufs hohe Roß setzen, auf Stelzen gehen, die Nase hochtragen
nu mă lua așa! fahr mich nicht so an! nicht so scharf! sprich nicht in dieser Art mit mir! in dieser Art geht das nicht!

lucra

- a lucra cît doi** für zwei arbeiten, wie ein Pferd arbeiten (*fam.*)
a lucra cu (tragere de) inimă gern arbeiten, mit Freude(n) (an etwas) arbeiten, Freude/Lust an der Arbeit haben, jemandem macht die Arbeit Freude/Spaß, mit Leib und Seele bei der Arbeit sein; jemand hängt an seiner Arbeit
a lucra cu ziua im/mit Tagelohn/als Tagelöhner arbeiten

- a lucra de mîntuială** hudehn (*fam.*), oberflächlich/flüchtig/nachlässig/schlampig arbeiten, eine liederliche/schlampige Arbeit verrichten
- a lucra din greu** schwer arbeiten, wie ein Galeerensklave arbeiten, (*fam.*), sich abplacken/abmühen
- a lucra în acord** im Leistungslohn arbeiten
- a lucra la cîmp** auf dem Feld arbeiten
- a lucra mină în mină cu cineva** Hand in Hand mit jemandem arbeiten, mit jemandem zusammenarbeiten
- a lucra pe cineva** an jemandes Untergang/Vernichtung arbeiten, jemandem (heimlich) an die Wurzel gehen, jemandes Stellung/Ansehen untergraben/zu untergraben trachten
- a lucra pe cineva în foi de viță** gegen jemanden intrigieren/lavieren, hinterrücks gegen jemanden vorgehen/aufhetzen; jemanden geschickt/mit raffinierter Schlauheit ausschalten
- a lucra repede** die Arbeit geht einem rasch von der Hand
- a lucra superficial** v. **a lucra de mîntuială**
- a nu avea ce lucra** nichts besseres zu tun haben (, als...)

lucru

- a avea de lucru a)** zu tun haben, viel Arbeit haben; **b)** Arbeit haben
- a avea de lucru pînă peste cap** mit Arbeit überhäuft/überladen sein, die Arbeit wächst einem über den Kopf
- a avea în lucru ceva** etwas in Arbeit haben
- a avea spor la lucru** die Arbeit geht jemandem leicht/rasch von der Hand
- a căuta de lucru** Arbeit suchen
- a da în lucru cuiva a)** jemanden beschäftigen, jemandem Arbeit geben/verschaffen, jemandem zu arbeiten geben; **b)** jemandem Schwierigkeiten bereiten/machen, jemandem zu schaffen/tun geben, jemandem Kopfzerbrechen bereiten/machen
- a da în lucru ceva** etwas in Arbeit geben, etwas anfertigen/machen lassen
- a face un lucru bun/ca lumea** gute Arbeit leisten, ganze/gründliche Arbeit leisten/machen/tun
- a fi în lucru** in Arbeit sein
- a fi la lucru** auf Arbeit sein
- a găsi de lucru** Arbeit finden
- a împinge lucrurile prea departe** das Spiel/die Sache zu weit treiben, in etwas zu weit gehen
- a lăsa lucrul** die Arbeit einstellen/niederlegen

a lăsa lucrurile în voia lor/la voia întâmplării die Dinge laufen lassen, wie sie wollen; den Dingen ihren (freien) Lauf lassen
a lua lucrurile (aşa) cum sînt die Sache so hinnehmen, wie sie ist

a merge la lucru auf/in (die)/zur Arbeit gehen

am să-ţi spun un lucru ich werde dir etwas sagen

a nu avea de lucru a) keine Arbeit haben, arbeitslos sein, ohne Arbeit sein; **b)** nichts besseres zu tun haben, als...

a nu avea spor la lucru die Arbeit will jemandem nicht vom Fleck, die Arbeit geht nicht voran, die Arbeit geht jemandem schwer von der Hand

a pune în lucru v. a fi în lucru

a scoate un lucru la capăt etwas zu einem guten Ende führen

a se afla în lucru v. a fi în lucru

a spune lucrurilor pe nume das Kind beim rechten Namen nennen

a-şi face de lucru a) sich Arbeit machen, sich zu schaffen machen, sich etwas aufhalsen (*fam.*); **b)** sich selbst Unannehmlichkeiten bereiten, sich in die Nesseln setzen; sich selbst einbrocken

a-şi vedea de lucru sich um die eigenen Sachen/eigene Arbeit kümmern

ce lucru mai e şi ăsta? was ist das bloß? was ist das für ein Ding?

cum merg lucrurile? wie steht die Sache? geht die Sache voran?

lulea

a ajunge la lulele an den Bettelstab kommen, auf den Hund kommen

a fi (cu capul) lulea betrunken/besoffen sein, toll und voll besoffen sein, voll wie ein Dudelsack/wie eine Strandkanone sein

a fi îndrăgostit/amorezat lulea de cineva bis über beide/über die Ohren in jemanden verliebt sein

a fura/a lua luleaua neamţului sich betrinken, sich einen Rausch/Schwips holen, sich einen Rausch ansaufen, zu tief ins Glas gucken

a nu-i arde cuiva nici luleaua auf dem letzten Loch pfeifen; am Hungertuch nagen; schlecht dransein

a scoate luleaua de la ciubuc (fam.) a) sein Verhalten/seine Haltung/seinen Sinn ändern; **b)** in Wut/Zorn geraten, wütend werden, die Zähne fletschen (*fam.*), wild werden (*fam.*)

lume

- a aduce pe lume un copil** ein Kind auf die/zur Welt bringen, ein Kind in die Welt setzen (*fam.*)
- a cutreiera (toată) lumea** in der ganzen Welt herumkommen, durch die weite Welt ziehen
- a da cuiva drumul în lume** jemanden (in die Welt) ziehen lassen, jemanden nicht mehr zurückhalten, jemanden laufen lassen (*fam.*)
- a dormi ca dus/duşii de pe lume** tief und fest schlafen, wie ein Dachs/Murmeltier schlafen
- a fi cunoscut de toată lumea** überall bekannt sein, jemanden kennt Gott und alle Welt (*fam.*)
- a fi în rînd cu lumea** ein gesetztes Leben führen
- a fugi în lume** (*fam.*) in die Welt ziehen; davonziehen, von zu Hause wegziehen/Reiðaus nehmen, sein Haus/seine Familie verlassen
- a-i fi cuiva lumea dragă** ein Lebemann sein; das Leben genießen, Freude am guten/süßen Leben haben
- a ieşi în lume** unter die Leute gehen/kommen; zu einer Gesellschaft gehen
- a lua lumea de-a lungul (şi de-a latul) v. a cutreiera lumea**
- a nu avea pe nimeni pe lume** keinen Menschen auf der Welt haben
- a pleca în lume/în toată lumea/în lumea largă** in die (weite) Welt (hinaus)ziehen
- a pune lumea la picioarele cuiva** jemandem eine Welt zu Füßen legen
- a purta lumea pe degete** sich über die Leute lustig machen, die Leute an der Nase herumführen
- a scoate capul în lume v. a ieşi în lume**
- a se duce (fiecare) în lumea lui** jeder kümmert sich um seine Arbeit/um seine Angelegenheiten, jeder schaut, wie er mit seiner Arbeit zurechtkommt
- a se duce în lume/în toată lumea/în lumea largă v. a pleca în lume**
- a(-şi) lua lumea în cap** (von zu Hause) ausreißen Reiðaus nehmen, das Weite suchen, sich auf und davonmachen, in die weite Welt gehen/ziehen
- a trimite pe cineva pe lumea cealaltă** jemanden ins Jenseits befördern
- a umbla prin lume v. a cutreiera lumea**
- a veni pe lume** auf die/zur Welt kommen, das Licht der Welt erblicken, geboren werden

că (doar) nu piere lumea! die Welt geht doch nicht unter!
die Welt wird deshalb nicht untergehen!

cînd ți-e lumea mai dragă wenn's am schönsten ist, wenn es
dir am wohlsten ist; ganz unerwartet, aus heiterem Himmel
cît (e) lumea (și pămîntul) a ewig, in alle Ewigkeit; **b)** nie
und nimmer; unter keinen Umständen

de cînd lumea (și pămîntul) a seit jeher, seit Adams Zeiten,
seit die Welt besteht; **b)** nie und nimmer (...)

nici pentru toată lumea v. **pentru nimic în lume**

nu știe pe ce lume e/se află a) er ist wie aus den Wolken gefal-
len; jemand weiß nicht was um ihn vorgeht/geschieht;
jemand lebt mit dem Kopf in den Wolken; **b)** fassungslos/
außer sich vor Glück/Freude sein, sich vor Freude/Glück
nicht mehr zu helfen wissen

parcă toată lumea e/ar fi a lui! als ob ihm die Welt gehöre
(so benimmt er sich)

pentru nimic în lume um nichts in der Welt, um alles in der
Welt nicht

pînă-i lumea v. **cît (e) lumea (și pămîntul)**

zi-i lume și te mîntuie! nichts zu machen, so ist die Welt
(geschaffen)!

lumina

a lumina cuiva calea/drumul jemandem den Weg weisen, je-
manden zum Ziel führen

a se lumina a ploaie (iron.) es wird schön — aber zum Reg-
nen; die Wolken ziehen sich zusammen

a se lumina la față/la chip jemandes Gesicht/Miene hellt/
heitert sich auf

se luminează de ziuă der Tag bricht an, der Tag/es dämmert/
graut

lumină

a aduce lumină (într-o chestiune) Licht in eine (dunkle) Sache
bringen, eine dunkle Angelegenheit aufhellen, eine Sache
aufklären

a apărea într-o lumină defavorabilă in keinem guten Licht
erscheinen/stehen/sich zeigen, in falschem/schiefem/schlech-
tem/ungünstigem Licht erscheinen

a apărea într-o lumină favorabilă in günstigem/gutem Licht
erscheinen/stehen/sich zeigen

a arunca (o) lumină (asupra unei chestiuni) v. **a aduce lumină**
(într-o chestiune)

- a arunca o lumină nefavorabilă asupra cuiva** kein gutes/ein ungünstiges Licht auf jemanden werfen
- a da la lumină ceva** etwas ans Licht bringen, etwas ans Tageslicht befördern
- a da lumină** beleuchten, Licht spenden
- a face lumină (într-o chestiune) o. a aduce lumină (într-o chestiune)**
- a fi limpede ca lumina zilei** klar/unzweideutig sein; etwas ist klar wie dicke Tinte (*iron., fam.*)
- a fi pus într-o lumină defavorabilă/proastă** in ein schiefes Licht kommen/geraten
- a-i fi cuiva drag ca lumina ochilor** jemanden/etwas wie seine Augen/seinen Augapfel/sein Augenlicht lieben
- a ieși la lumină a)** (heil) davonkommen, einer Gefahr entrinnen; **b)** an den Tag kommen, ans Licht kommen
- a îngriji/a păzi ca (pe) lumina ochilor** wie das Augenlicht/den Augapfel behüten/beschützen
- a prezenta ceva într-o lumină favorabilă** etwas von der Lichtseite zeigen, etwas von der guten Seite (her)zeigen
- a pune ceva în lumină** etwas betonen, hervorheben, klar an den Tag legen; etwas ins Licht rücken
- a pune ceva/pe cineva într-o lumină frumoasă (rea/urită)** etwas/jemanden in ein günstiges/vorteilhaftes/ins rechte (oder in ein ungünstiges/schlechtes) Licht rücken/stellen
- a pune pe cineva într-o lumină defavorabilă** jemanden in ein falsches/ungünstiges Licht rücken/stellen
- a răsări la lumină/la lumina zilei/a se arăta la lumină/la lumina zilei** etwas kommt an den Tag/stellt sich heraus
- a scoate pe cineva la lumină a)** jemandem aus der Klemme/Patsche helfen, jemanden aus der Patsche ziehen; jemanden aus dem Dreck ziehen (*vulg.*); **b)** jemandem unter die Arme greifen; jemandem Vorschub leisten
- a se face lumină în capul/mintea cuiva** jemandem geht ein Licht auf, jemandem wird alles klar
- a vedea lumina tiparului** im Druck erscheinen, herauskommen, herausgegeben werden
- a vedea lumina zilei a)** das (Tages)licht erblicken; **b)** das Licht der Welt erblicken

lumînare

- a căuta ceartă/pricină cu lumînarea** einen Streit (mutwillig) vom Zaune brechen, mutwillig (einen) Streit anzetteln/entfachen

a căuta ceva cu lumînarea etwas beharrlich suchen/unbedingt haben wollen, nach etwas her sein, sich nach etwas die Sohlen ablaufen, auf etwas wild sein (*fam.*)

a ține cuiva lumînarea jemandem die Kerze/das Licht halten/tragen

lună

a apuca luna cu dinții/a atinge luna cu mîna *o.* **a prinde luna cu mîna**

a da cu barda în lună verrückt sein, sich wie verrückt benehmen, nicht ganz bei Troste sein; rein des Teufels sein

a fi căzut din lună aus den Wolken gefallen sein, hinter dem/hinterm Mond (her) sein, wohl vom Mond sein, wohl vom Mond kommen

a fi un împuşcă-n lună/a împuşca în lună *o.* **a da cu barda în lună**

a povesti cîte în lună și în stele ein langes und breites erzählen; das Blaue vom Himmel (herunter)schwatzen (*fam.*)

a prinde luna cu mîna die Sterne vom Himmel (herunter)holen, das Blaue vom Himmel (herunter)holen; (schier) Unmögliches leisten

a promite (și) luna de pe cer jemandem goldene Berge versprechen, jemandem das Blaue vom Himmel (herunter)versprechen

a trăi în lună (drei Meilen) hinterm Mond leben/sein, hinter dem Mond zu Hause sein, auf/hinter dem Mond leben

a azvîrli cu barda în lună *o.* **a da cu barda în lună**

ce, ai picat din lună? du kommst wohl vom Mond?

cîinele latră la lună toată noaptea și luna nu-l ascultă nicio-dată (*prov.*) Was kümmert es den Mond, wenn ihn die Hunde anbelln? Was kann's den Mond denn kümmern, wenn ihn der Mops anbellt?

lung

a avea degete lungi lange Finger haben

a cădea cît este de lung der Länge nach (hin)fallen, längelang hinfallen

a fi lung de mîini eine lange Hand haben

a fi lung în/la degete/gheare *o.* **a avea degete lungi**

a nu-și cunoaște/vedea lungul nasului dreist/frech sein, anmaßend/zudringlich sein, sich überall zudrängen; die Stirn haben; den Herr spielen, sich ein besonderes Ansehen geben

a privi/a se uita lung (la cineva sau la ceva) etwas/jemanden lange/verwundert ansehen; jemanden vorwurfsvoll ansehen

lungi

- a i se lungi cuiva ochii/căutătura a drum** Fernweh haben
a lungi compasul/pasul (*fam.*) seine Schritte beschleunigen, tüchtig ausschreiten
a lungi vorba lange/viel herumreden, (viel) um den Brei herumreden
ca să nu mai lungim vorba um es kurz zu fassen, um nicht weitere Worte zu verlieren

luntre

- a se face/a se pune luntre și puncte** alle Hebel/Himmel und Hölle in Bewegung setzen

lup

- a avea ochi de lup** Luchsaugen haben, Augen wie ein Luchs haben
a avea urechi de lup Luchsorenen haben, ohren wie ein Luchs haben
a da oile în paza lupului/a închide lupul în stână dem Wolfe die Schafe befehlen, den Bock zum Gärtner machen
a înghiți ca lupul/a mânca ca/cît lupul wie ein Wolf das Essen herunterhlingen
a scăpa ca din gura lupului knapp/wie durch ein Wunder davonkommen; den Kopf aus der Schlinge ziehen
a scoate ca din gura lupului in letzter Not/Stunde retten/ Rettung bringen, aus dem Rachen des Wolfes/aus den Klauen des Geiers befreien
a se arunca în gura lupului sich in die Höhle des Löwen begeben; sich einer großen Gefahr aussetzen
a se duce (ca) pe gura lupului flötengehen, im Nu verschwinden, wie weggeblasen sein
a trage ca din gura lupului v. a scoate ca din gura lupului
a trăi ca lupul în pădure wie der Herrgott in Frankreich leben, wie die Made im Speck leben
cine se bagă între lupi trebuie să urle (*prov.*) Mit den Wölfen muß man heulen; Wer unter Wölfen ist, muß mitheulen; Wenn man unter den Wölfen ist, muß man mit den Wölfen heulen
lup îmbrăcat în piele de oaie/lup în pielea oii ein Wolf im Schafspelz/in Schafskleidern
lupul își schimbă părul dar năravul ba (*prov.*) Der Wolf ändert wohl das Haar, doch (er) bleibt, wie er war
vorbești de lup și lupul la ușă (*prov.*) Wenn man den Wolf nennt, so kommt er gerennt; Der Wolf in der Fabel

lupta

- a lupta corp la corp** Mann gegen Mann kämpfen
- a lupta în prima linie** an der vordersten Front kämpfen, in der vordersten Linie stehen; (*fig.*) sich in vorderster Linie betätigen
- a lupta împotriva nedreptății** gegen Unrecht ankämpfen
- a lupta împotriva oboselii** gegen die Müdigkeit ankämpfen
- a lupta pentru fiecare bucățică de pământ** um jeden Fußbreit Boden kämpfen
- a lupta pînă la epuizare** bis zur Erschöpfung/zum Umfallen/zum letzten kämpfen
- a lupta pînă la ultima picătură de singe/ultima suflare** bis zum letzten Blutstropfen/bis zum letzten Atemzug kämpfen
- a lupta pînă la ultimul om** bis zum letzten Mann kämpfen
- a lupta umăr la umăr** Schulter an Schulter/Seite an Seite kämpfen
- a (se) lupta cu ispita** gegen (die) Versuchungen/Verlockungen ankämpfen
- a se lupta cu morile de vînt** gegen Windmühlen kämpfen
- a se lupta cu somnul** mit dem/gegen den Schlaf kämpfen
- a se lupta pe viață și pe moarte** auf Leben und Tod kämpfen, auf Biegen oder Brechen kämpfen, bis aufs Messer kämpfen

luptă

- a angaja lupta** ein Gefecht/einen Kampf einleiten
- a cădea în luptă** im Kampf/Krieg/in der Schlacht fallen/den Tod finden; auf dem Felde der Ehre fallen/sterben
- a cîștiga lupta** den Kampf für sich entscheiden; den Kampf/die Schlacht gewinnen
- a cuceri prin luptă** im Kampf erobern
- a ieși învingător în luptă** aus dem Kampf als Sieger hervorgehen
- a intra în luptă** in den Kampf ziehen; in die Schlacht eintreten
- a scoate din luptă** außer Gefecht setzen/legen
- a se lua la luptă (cu cineva)** mit jemandem ringen/einen Ringkampf antreten/austragen
- hai la lupta cea mare!** auf zum letzten Gefecht!

m

macaz

- a schimba macazul a)** den Kurs wechseln; **b)** ein anderes Liedchen singen; andere Saiten aufziehen

mahmur

- a fi mahmur a)** einen Brummschädel haben, jemandem brummt der Schädel **b)** übel/schlecht gelaunt sein; ein saures Gesicht ziehen; ein Gesicht wie sieben Tage Regenwetter machen

- a scoate mahmurul din cineva (reg.)** jemanden kujonieren/hochbringen/hochgehen lassen, jemanden aus dem Häuschen bringen

mal

- a da carul de mal (fam.)** fehlschlagen; Schiffbruch erleiden

- a da de mal pe cineva** jemanden zu Fall bringen/an den Rand des Abgrundes bringen

- a ieşi la mal** mit etwas zu Ende/zur Rande kommen, mit etwas fertig werden; es doch noch schaffen

mamă

- a cere cât pe mă-sa (fam.)** horrenden Preise verlangen

- a da cuiva o mamă de bătaie** jemandem eine Tracht Prügel aufmessen/aufzählen, jemandem die Prügel zu kosten geben; jemanden tüchtig vermöbeln

- a fi frumoasă de mama focului** schön zum Anbeißen/Fressen sein

- a fi urâtă de mama focului** häßlich wie die Nacht/Sünde/zum Davonlaufen sein, ein Ausbund von Häßlichkeit sein

- de când mama m-a făcut** seit ich das Licht der Welt erblickt habe, seit ich mich erinnern kann; schon immer, seit ich weiß

- de/pe când era mama fată (mare) v. pe când era bunica fată (mare)**

la mama dracului beim Teufel seiner Großmutter
te ia mama dracului! der Teufel holt dich! da wird dir Hören
und Sehen vergehen!

vai de mama lui der Arme, der Unglückliche, er ist elend dran,
es ist ein Jammer (mit ihm); daß (es) Gott erbarm'

mandat

mandat poștal Postanweisung

mandat de arestare Haftbefehl

manta

a fi manta de vreme rea ein Lückenbüßer sein; der Notnagel
sein

a(-și) feșteli mantaua (*fam.*) sich lächerlich machen, den
Dummen abgeben

a-și găsi mantaua cu cineva es mit jemandem zu schaffen/tun
kriegen

a-și întoarce mantaua după vînt den Mantel/das Mäntelchen
nach dem Winde drehen/hängen

mare¹

a avea ieșire la mare Zugang zum Meer haben

a încerca marea cu degetul etwas Unmögliches wollen, Unmög-
liches versuchen/den Bock melken wollen, einen Mohren
bleichen wollen

a promite marea cu sarea goldene Berge/das Blaue vom Him-
mel versprechen

a suferi de rău de mare an der Seekrankheit leiden

a vîntura mări și țări/mările și țările über Land und Meer/zu
Land und zu Wasser reisen; Länder und Meere durchstrei-
fen

peste nouă/șapte mări și țări am Ende der Welt, in der
weiten Welt, wo sich Himmel und Erde berühren; wo der
Pfeffer wächst (*fam.*)

mare²

a călca a mare v. **a trage a mare**

a fi cu capul mare sich aufs hohe Pferd/Roß setzen, jeman-
dem schwillt der Kamm, auf Stelzen gehen, das Gras wach-
sen hören, große Bogen spucken (*pop.*), sich wichtig tun

a fi cu gura mare zänkisch/streitsüchtig/zanksüchtig sein,
ein böses/loses Maul/Mundwerk haben; ein Brause-/Pul-
verkopf sein

- a fi mare la inimă/la suflet** ein edles/ fühlendes/warmes/weites Herz haben, eine Seele von einem Menschen sein; eine große Seele sein
- a fi mare și tare/tare și mare** (*fam.*) viel Gewalt/Einfluß haben, sehr einflußreich/mächtig sein; das Heft in der Hand haben, das Ruder führen; der starke Mann sein; den Ton angeben
- a-i fi cuiva mai mare dragul** jemandem eine wahre Lust/ein wahres Vergnügen sein
- a-i fi cuiva mai mare mila** jemand/etwas dauert einen sehr, tiefes Mitleid fühlen (mit...)
- a-i fi cuiva mai mare rușinea** sich in Grund und Boden schämen, vor Scham in die Erde sinken
- a lăsa pe cineva mare și devreme** (*pop.*) jemanden mit langem Gesicht/mit hängenden Flügeln dastehen lassen
- a o lua pe mare** v. **a fi cu capul mare**
- a se face mare** heranwachsen, groß werden
- a se ține mare** stolz/protzig/eingebildet sein, auf hohem Bock/Pferd/Roß sitzen; nur mit großen Hunden pissen gehen (*vulg.*)
- a striga în gura mare** lauthals verkünden, aus voller Kehle schreien
- a trage a mare** große Rosinen im Kopf haben, hoch hinauswollen; sich vorschieben/breitmachen; nach etwas Höherem/Größerem streben
- a ține casă mare** ein großes Haus führen
- a umbla cu capul mare** v. **a fi cu capul mare**
- a veni mare** (*despre ape*) steigen, anschwellen
- a vorbi în gura mare** laut/lauthals reden
- la mai mare!** gratuliere! immer/nur so weiter! (*bei Gehaltserhöhung, Beförderung* etc.)
- mare minune să (nu)...** es müßte ein Wunder geschehen, wenn (nicht)...
- mare putere** Großmacht
- să crești mare!** groß wachsen! gesund bleiben! Gesundheit!
- marfă**
- a-și cunoaște marfa** seine Pappenheimer kennen, wissen, mit wem man es zu tun hat; in etwas Bescheid wissen, si chge-nau auskennen
- a-și lăuda marfa** seine Ware anpreisen; sich selbst/seinen Taten/Kenntnissen usw. Weihrauch streuen

marginile

a bate marginile v. **a ține marginile**

a fi fără (de) margini/a nu (mai) avea margini endlos/grenzenlos/uferlos/unbegrenzt/ohne Grenzen sein,

a nu (mai) avea margini über alle Maßen, alle Grenzen überschreiten, das Maß überschreiten, keine Grenzen/kein Maß kennen

a ține marginile sich drücken (vor...), der Arbeit aus dem Weg gehen, sich abseits halten

marmură

a fi de marmură/a fi rece ca o marmură/ca marmura kalt wie Marmor/hartherzig/gefühllos sein, ein Herz von Stein haben

a rămîne de marmură jemandes Gesicht wird zu Stein, vor Schreck/Angst erstarren; sprachlos sein, jemandem bleibt die Spucke weg (*pop.*)

martor

a aduce martori Zeugen aufstellen/beibringen/benennen/herbeischaffen/stellen

a depune ca martor als Zeuge auftreten/aussagen

a lua pe cineva (de) martor jemanden zum Zeugen machen; jemanden als Zeugen anrufen

a pune martori falși falsche Zeugen stellen

a trimite (cuiva) martori jemandem seinen Sekundanten/Zeugen schicken

Dumnezeu mi-e martor! Gott ist mein Zeuge!

marț

a face pe cineva marț a) jemanden matsch/schwarz machen;

b) jemanden ausstechen/erledigen

a fi/a rămîne marț matsch/schwarz sein/werden

masă

a așterne masa v. **a pune masa**

a așterne masă mare viele Gäste zu Tisch haben; es ist große Tafel bei...

a avea casă și masă (freie) Kost und Quartier/Wohnung haben

a da la masă a) es gibt/gab... zu Tisch/zum Essen; **b)** das Essen auftragen

a da o masă ein Essen geben; ein Gastmahl veranstalten

a-i fi (cuiva) casa casă și masa masă ein ruhiges/sorgenloses Leben führen

a întinde masa v. **a pune masa**

- a întinde masă cu cineva** dicke Freunde sein, mit einem dick Tunke sein; (mit jemandem) am gleichen Strang ziehen
- a întinde masă mare** v. **a aşterne masă mare**
- a lua masa** v. **a sta la masă**
- a lua pe cineva pe nepuşă masă** (*fam.*) jemanden (völlig) unvorbereitet finden; jemandem einen unerwarteten Besuch machen; jemanden (mit etwas) überraschen/überrumpeln (*fam.*); jemandem keine Zeit zur Überlegung lassen
- a nu avea ce pune pe masă** nichts (zu brechen und) zu beißen (*fam.*) haben, am Hungertuch nagen (*fam.*), vor leeren Schüsseln sitzen
- a pofti pe cineva la masă** jemanden zu Tisch (ein)laden; jemanden zu Tisch/zur Tafel bitten/laden
- a pune masa** den Tisch/die Tafel decken
- a pune pe cineva la masă cu tine** sich mit jemandem an den gleichen Tisch setzen; mit jemandem aus einer Schüssel essen
- a rezerva o masă (la restaurant)** (im Gasthaus) einen Tisch freihalten lassen
- a ridica masa** die Tafel aufheben
- a se aşeza la masă** sich zu Tisch setzen
- a se ridica de la masă** vom Tisch aufstehen
- a sta în capul/fruntea mesei** am oberen Tische sitzen
- a sta la masă** tafeln, zu Tisch sitzen, bei Tische sein, Mahlzeit/Tafel (*euf.*) halten, das Essen/die Mahlzeit einnehmen
- a strînge masa** den Tisch abdecken/abräumen
- a şede la masă** v. **a sta la masă**
- a ţine masă întinsă** einen offenen Tisch haben, ein offenes Haus haben/halten
- masă festivă** Festessen, Tafel

mascara

- a face pe cineva de mascara** (*fam.*) jemanden lächerlich machen/dem Gelächter preisgeben; jemanden zum Narren halten; mit jemandem Schindluder treiben (*fam.*)

mască

- a lua/a ridica/a rupe/a smulge cuiva masca** jemandem die Maske abnehmen/herunterreißen/vom Gesicht reißen; jemandes wahres Gesicht/wahren Charakter zeigen
- a-şi arunca/a-şi lepăda/a-şi scoate masca** die Maske ablegen/abwerfen/fallen lassen/ von sich werfen, seine Maske lüften

mat

a face pe cineva mat jemanden matt setzen

matcă

a readuce pe cineva la matcă jemanden wieder auf die rechte Bahn/ins Gleis bringen

a reîntra în matcă/a reveni la matcă wieder ins Gleis kommen, wieder auf der rechten Bahn sein, in die gewohnten Bahnen zurückfinden/zurückkehren

materie

a intra în materie zum Kern der Sache/zum eigentlichen Thema übergehen

maţ

a fierbe maţele în cineva (fam.) vor Wut kochen/platzen, jemandem raucht der Kopf/steigt die Galle/läuft die Galle über, jemand speit Gift und Galle (fam.)

a-i chiorăi cuiva maţele (de foame) jemandem knurrt der Magen (vor Hunger), jemandes Magen meldet sich

mau

a-i lua cuiva maul (pop.) a) jemanden (mit einem Kräftigen Schlag) zu Boden strecken, jemandem eins herunterhauen, daß ihm Hören und Sehen vergeht **b)** jemandem das Maul/den Mund stopfen/verbieten

măciucă

a i se face/a i se pune/ a i se ridica/a i se zbîrci cuiva părul/chica măciucă die Haare steigen einem zu Berge

a lovi cu o măciucă două capete zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen

măgar

a nu fi nici cal, nici măgar weder Fisch noch Fleisch sein

mălai

şi-a trăit traiul, şi-a mîncat mălaiul jemand/etwas hat ausgelebt/ausgedient, mit jemandem/etwas ist es aus/vorbei

vrabia mălai visează was man gern hat, davon träumt man; der Wunsch ist der Vater des Gedankens

mămăligă

a o pune de mămăligă in der Patsche/Tinte sitzen/stecken, in die Patsche kommen/geraten; aufgeschmissen sein

mănușă

- a arunca cuiva mănușa** jemandem den (Fehde)handschuh hinwerfen, jemanden (zum Kampf) herausfordern
a ridica mănușa den (Fehde)handschuh aufnehmen, die Herausforderung annehmen
a se purta cu mănuși cu cineva/ a umbla cu mănuși cu cineva jemanden mit (Glacé)handschuhen/seidenen Handschuhen/Samthandschuhen anfassen; jemanden wie ein rohes Ei behandeln

măr

- a bate/a face/a lăsa măr pe cineva** jemanden blau und braun/windelweich/krumm und lahm/ grün und gelb schlagen; jemanden zu Brei schlagen; jemandem den Buckel blau färben
a trăi ca în flori de măr die Welt in rosigem Licht sehen, den Himmel voller Baßgeigen sehen
mărul nu cade departe de pom (*prov.*) Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm; Art läßt nicht von Art
merele putrede strică și pe cele bune (*prov.*) Ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an

mărar

- a se amesteca ca mărarul în toate bucatele/a se băga în vorbă ca mărarul în ciorbă** jemandem in die Rede/ins Wort fallen; sich (unaufgefordert) in eine Unterhaltung einmischen

mărăcine

- a sta (ca) pe mărăcini** wie auf brennenden Kohlen stehen, wie auf Nadeln sitzen
a trăi ca pe mărăcini jemandem geht es saumäßig/sauschlecht/hundemäßig/hundsmiserabel; in den Nesseln sitzen

mărgică

- a fierbe mărgica** (*fam., arg.*) zu Rate sitzen

mărturie

- a depune mărturie** (vor Gericht) aussagen/bezeugen/zeugen/ Zeugnis ablegen
a fi/a sta mărturie Zeuge sein; etwas/das zeugt von...

măsea

- a arunca (pe cineva sau ceva) ca pe o măsea stricăță** wie einen schlechten Kreuzer/Heller wegwerfen; fort mit dem unnützen Plunder

- a-i crăpa cuiva măseaua/măselele (în gură) după ceva (fam.)** etwas bitter/dringend nötig haben, vor Ungeduld brennen
- a lepăda (pe cineva sau ceva) ca pe o măsea stricată** *o. a arunca (pe cineva sau ceva) ca pe o măsea stricată*
- a nu ajunge (nici) pe o măsea/nici cît (să) pui pe o măsea/a nu avea ce pune pe o măsea** etwas/das ist nicht einmal für einen hohlen Zahn
- a nu-l durea pe cineva măseaua /măselele de ceva (fam.)** etwas bereitet/macht einem kein Kopfzerbrechen; jemand läßt sich deswegen keine grauen Haare wachsen
- a o lua la măsea** *o. a trage la măsea*
- a-și încălzi măseaua (fam.)** einen heißen Kopf kriegen, sich erhitzen, in Eifer/Feuer geraten
- a-și stropi măseaua** sich die Nase begießen, sich benebeln
- a trage la măsea** hinter die Binde gießen, sich die Kehle anfeuchten/baden/naß machen/ölen/schmieren, in die Kanne steigen, hinter die Weste plätschen

măsura

- a-i măsura cuiva ceva pe spinare** *o. a măsura pe cineva pe spinare*
- a-i măsura cuiva vorba cu imblăciul (reg.)** jemandes Worten nicht trauen, jemandes Worte auf die Waagschale legen
- a măsura camera în lung și în lat** (mit großen Schritten) im Zimmer auf und ab gehen
- a măsura pe cineva din cap pînă în picioare** jemanden von oben bis unten prüfen/mit den Augen messen
- a măsura pe cineva pe spinare** jemandem eine Tracht Prügel aufmessen, den Stock/Spanischen auf jemandes Rücken tanzen lassen, jemandem Maß nehmen/die Hosen spannen
- a nu se putea măsura cu cineva** sich mit jemandem nicht messen können, jemandem unterlegen/nicht gewachsen sein
- a se măsura cu cineva** sich mit jemandem messen; es mit jemandem aufnehmen
- a-și măsura cuvintele** seine Worte auf die Waagschale legen; seine Worte genau abwägen/abzirkeln
- a-și măsura puterile cu cineva** mit jemandem seine Kräfte messen
- măsoară de mai multe ori și croiește o dată (prov.)** erst wägen, dann wagen

măsură

a bate măsura den Takt schlagen

a fi de o măsură cu cineva a) mit jemandem gleich groß sein;

b) jemandem/sich gleichen; gleiche Brüder, gleiche Kappen

a fi în măsură (să...) in der Lage/imstande sein, zu...

a întrece măsura das Maß überschreiten/vollmachen/zum Überlaufen bringen, die Sache auf die Spitze treiben; es zu bunt treiben (*fam.*), ohne Maß und Ziel, übers Ziel hinauschießen, zu weit gehen

a întrece orice măsură über alle Maßen gehen, alle Grenzen/jedes Maß übersteigen/überschreiten, etwas/das setzt allem die Krone auf; das/etwas schlägt dem Faß den Boden aus, das geht über die Hutsehnur (*fam.*)

a lua cuiva măsură jemandem Maß nehmen

a lua măsuri Maßnahmen/Maßregeln ergreifen/treffen, zu Maßnahmen schreiten/eingreifen

a nu cunoaşte măsura kein Maß/keine Grenzen kennen; maßlos/unberechenbar sein (*in...*); taktlos sein

a nu fi în măsură (să...) außerstande/nicht imstande sein (zu...)

a păstra măsura (das rechte) Maß halten/bewahren, in den Grenzen bleiben; Takt bewahren, den Takt nicht verletzen

a pierde măsura a) aus dem Takt kommen; **b)** den Takt verletzen, gegen den Takt verstoßen; die Grenzen/das Maß überschreiten; außer sich geraten

a-şi da măsura zeigen, was man leisten kann/was man imstande ist

în mare măsură größtenteils

într-o oarecare măsură gewissermaßen

mătaşe

a fi crescut în mătaşe in Wolle/im vollen aufwachsen; ein warm ausgefedertes Nest haben; verhätschelt/verwöhnt werden

mătrăgună

doar n-am mâncat mătrăgună ich bin doch nicht vom (blauen) Affen/von der Kuh gebissen

parcă a mâncat/i-a dat cineva mătrăgună als hätte er mit Pflaumenmus gegurgelt, bei dem ist wohl eine Schraube los, dem hat man wohl was in den Kakao getan, der ist wohl nicht bei Troste

mătură

a da cu mătura a) (aus)kehren, fegen **b)** mit eisernem Besen auskehren

măturică

a umbla cu măturica jemanden am Bart kratzen, jemandem um den Bart gehen, jemandem die Ohren kitzeln/krauen, jemandem den Staub von den Füßen lecken

melc

a înainta ca melcul im Schneckentempo vorwärtskommen

a merge ca melcul/cu pași de melc schnecke(l)n, wie eine Schnecke kriechen, sich wie eine Schnecke bewegen

a tăcea ca melcul kein Sterbeswörtchen flüstern/sagen, keinen Ton von sich geben, stumm wie ein Fisch sein

a umbla ca melcul/cu pași de melc v. **a merge ca melcul/cu pași de melc**

meleag

a-i ști cuiva meleagul jemandes Absichten/Gedanken kennen; wissen, was jemand im Schild(e) führt

a umbla meleagurile die Gegend durchstreifen/durchwandern

melesteu

a linge melesteul (reg.) ein Geizkragen/Geizhals sein, ein (alter) Filz sein

melița

a-i melița cuiva gura jemandes Zunge geht wie eine Klappermühle, ein geöltes/gutgeschmiertes Mundwerk haben, wie ein Wasserfall reden

meliță

a da cu melița/din meliță klappern/plaudern, schwatzen, schwadronieren, ein Ratschmaul haben, eine Nuß vom Baum schwatzen

tacă-ți melița! halt's Maul!

melițoi

a-i merge cuiva gura ca melițoiul v. **a-i melița cuiva gura**

mendre

a-și face/a-și juca mendrele (cu cineva) **a)** nach Laune schalten und walten, launenhaft sein; nach eigenen Gutdünken/Kopf handeln, seinen Kaprizen/Launen/Marotten genügen, mit jemandem sein Spiel treiben **b)** jemanden (ver)-

spotten, mit jemandem Spott treiben; eine Frau entehren/
mißbrauchen/schänden, die Frauen als Freiwild behandeln

menține

a menține o afirmație eine Behauptung aufrechterhalten

a menține ordinea publică die öffentliche Ordnung aufrecht-
erhalten

a se menține în expectativă eine abwartende Haltung einneh-
men

a se menține în formă in Form bleiben, sich (gut) in Form
halten

a se menține pe poziții auf seinem Standpunkt beharren, sei-
nen Standpunkt verteidigen, seinen Standpunkt nicht auf-
geben; das Feld nicht räumen

a menține cuiva moralul jemandes Moral heben/verbessern;
jemandem Mut einflößen/machen

a-și menține hotărîrea auf seinem Entschluß beharren/bestehen

a-și menține părerea auf seiner Meinung bestehen/beharren,
bei seiner Meinung bleiben, an seiner Meinung festhalten,
nicht von seiner Meinung lassen

merge

**a bate/a croi/a freca pe cineva de-i merg/să-i meargă fulgii/
peticele/colbul/untul** jemanden braun und blau/grün und gelb/
krumm und lahm/windelweich schlagen, jemanden schla-
gen, daß die Schwarte knackt/kracht, jemanden hauen,
daß die Fetzen fliegen/daß er sein Lebtage daran denkt

a(-i) merge ca în brinză jemandem geht es wie der Made im
Speck

a(-i) merge (ceva)(drept) la inimă/suflet etwas geht jemandem
zu Herzen, jemand läßt sich etwas (sehr) zu Herzen gehen,
etwas geht einem nahe

a-i merge cuiva toate din plin jemandem gelingt alles, jeman-
dem gedeiht alles (zu seinem Vorteil), jemandem geht
alles nach Wunsch

a-i merge cuiva toate pe dos alles geht jemandem schief/da-
neben

a-i merge cuiva treburile prost jemandes Geschäfte gehen/
stehen schlecht, mit jemandem geht es bergab; mit jeman-
des Angelegenheit ist es nicht (allzu) gut bestellt

a-i merge cuiva vestea de... jemandem geht der Ruf eines...
voraus, in... Ruf stehen, den Ruf eines... genießen

a merge ață schnurstracks darauf losgehen, direkt aufs Ziel
losgehen

- a merge ca ceasul/ca un ceasornic/ca uns** wie geölt/ge-schmiert/wie am Schnürchen ablaufen/gehen/laufen, tadellos klappen, reibungslos gehen
- a merge cu cineva pînă la capătul lumii/pămîntului** jemandem bis ans Ende der Welt folgen; mit jemandem durch dick und dünn gehen
- a merge după cineva a)** sich hinter jemandem nehmen; je-manden (zum Mann) nehmen **b)** jemandes Rat (be)folgen, auf jemandes Rat/Ratschläge hören; sich nach jemandem richten
- a merge (fiecare) în/la treaba lui** zu seiner gewohnten Arbeit zurückkehren, seine gewohnte Arbeit wieder aufnehmen; jeder geht an seine Arbeit/an seinen Platz
- a merge în pețit** auf Freiersfüßen gehen, um jemandes Hand anhalten; auf (die) Brautschau gehen
- a merge în vîrful degetelor/picioarelor** auf den Zehen/Fußspitzen gehen
- a merge înaintea cuiva** jemandem entgegengehen
- a merge în urma cuiva** jemandem auf den Fersen bleiben/sein, jemandes Fährte folgen, jemandes Spur verfolgen
- a merge la culcare** schlafen gehen, sich schlafen legen/niederlegen, ins/zu Bett gehen, sich zur Ruhe/zu Bett begeben, zur Ruhe gehen
- a merge la fix** auf Nummer Sicher gehen; gerade drauflosgehen
- a merge la pieire** seinem Untergange entgegengehen, in sein Verderben laufen/rennen
- a merge mînă în mînă (cu...)** Hand in Hand gehen mit...
- a merge pe...** jemand kommt in die..., jemand geht auf...
- a merge pe jos** zu Fuß gehen
- a merge pînă în pinzele albe** bis zum Äußersten gehen; es bis zum Äußersten treiben, das Äußerste versuchen; es bis aufs Äußerste ankommen lassen
- a merge prea departe** zu weit gehen
- a merge strună v. a merge ca ceasul**
- a merge şnur** wie am Schnürchen (ab)laufen/gehen
- a nu merge după (cum vrea) cineva** nicht nach jemandem gehen, etwas geht nicht nach jemandes Willen
- aşa mai merge** so ja, so geht's (noch), damit kann man ein-verstanden sein
- cu mine nu-ţi merge!** mit mir wird dir das nicht gelingen, mich wirst du nicht hereinlegen/überrumpeln (können); das

zieht (bei mir) nicht, mit so etwas kannst du mir nicht kommen, da kommst du mir schön an!

meargă-i numele! begraben wir seinen Namen! sein Name darf nicht mehr fallen! ich will von ihm/ihr nichts mehr wissen!

merge vorba că... es geht die Rede/das Gerücht, daß..., es heißt, daß...

mergi în treabă-ți! geh deine Wege (und laß mich in Ruh)!; schau, daß du weiterkommst!

mergi sănătos! gute Reise! behüt' dich Gott! mach's gut!

pe ce zi ce merge mit jedem Tage; immer mehr

treacă (și) meargă es sei denn! na schön! meinetwegen!

unde merge mia, meargă și suta (prov.) a) Wer das Größere schafft, wird das Kleinere leicht bezwingen; **b)** die paar lumpigen Pfennige machen es jetzt nicht mehr aus; auf die paar (lumpigen) Pfennige kommt es nicht mehr an

merita

a merita atenție die Angelegenheit verdient die Aufmerksamkeit; sich auszahlen/lohnend; zu empfehlen sein

a merita cu vîrf și îndesat/din plin ceva jemand verdient es vollauf, daß...; genug/viel ist nicht genug (dafür, für ihn)

a merita osteneala sich lohnen, die/der Mühe wert sein, es lohnt die Mühe

a merita toată stima (și considerația) alle Achtung vor...! jemand/etwas verdient die volle Achtung/Anerkennung/Hochachtung/Wertschätzung

a nu merita atenție etwas/eine Angelegenheit verdient keine Aufmerksamkeit; es zahlt sich nicht aus, es lohnt sich nicht (, daß...), es liegt nichts drin; danach kräht kein Hahn; da ist nichts zu holen

a nu merita nici un ban/nici o para chioară keinen Deut/Heller/Pfennig wert sein; etwas ist für die Katz

a nu merita osteneala die Mühe nicht lohnen, die/der Mühe nicht wert sein; es gibt Dringenderes/Wichtigeres

meritic

a da cuiva meriticul (reg.) jemandem den Prügel zu kosten geben, jemandem Prügel austeilen, jemandem die Hosen spannen

a-și lua meriticul Prügel bekommen/einstecken/kriegen, Dresch kriegen

măsa

a băga pe cineva măsa jemanden in eine Klemme/Patsche bringen/treiben, jemanden hereinlegen

a cădea/a intra măsa in die Klemme/Patsche geraten/kommen; sich in die Nesseln setzen; auf jemanden/etwas her-einfallen

meşi

a-l ţine pe cineva meşi (*fam.*) imstande/in der Lage sein; den Mumm haben (*fam.*)

a nu-i da cuiva meşi (*fam.*) sich nicht getrauen, sich nicht unterstehen; nicht den Mumm haben (*fam.*)

mezat

a scoate/a vinde la mezat zur Versteigerung/unter den Hammer bringen

miau

a-i lua cuiva miaul a) jemandem den Mund/das Maul stopfen; jemandem übers Maul fahren **b)** jemandem die Kehle abschneiden, jemanden kalt machen, jemandem den Odem ausblasen/das Licht auslöschen

mic

a deveni (mai) mic v. **a se face mai mic**

a fi mic şi îndesat untersetzt sein

a fi mic la minte kurzen Verstand haben, ein bißchen zu wenig haben, geistig minderbemittelt sein

a fi mic la suflet kleinmütig sein, eine kleine Seele sein

a se face (mai) mic zurückstecken; klein begeben; kleine Brötchen backen

mie

a avea o mie şi o sută pe cap (jemand muß) tausenderlei im Kopf haben; nicht mehr wissen, wo einem der Kopf steht

miel

a fi blind ca mielul fromm/sanft wie ein Lamm/Lämmchen sein; eine Lammsgeduld aufbringen/beweisen

mielul blind suga la două oi (*prov.*) Eine Katze, die mausen will, wird nicht miauen

miere

a fi cu limba (fagur) de miere süß wie Honig reden; jemandem Honig um den Bart/Mund/ums Maul schmieren

- a fi de miere** eine Seele von einem Menschen sein, herzensgut/
liebervoll sein, ein Herz wie Butter haben
a-i curge cuiva numai miere jemand lebt/jemandem geht es
wie Gott in Frankreich
a înota în miere jemand lebt wie die Made im Speck; jemand
schwimmt im Fett

miez

- a creşte/a hrăni pe cineva cu miez de nucă** jemanden weich
betten
a intra în miezul problemei zum Kern der Frage/Sache/des
Problems kommen/übergehen; den Dingen auf den Grund
gehen
a vorbi cu miez was jemand sagt, hat Hand und Fuß; einen
gehaltvollen Vortrag halten
a vorbi fără miez das ist leichte Kost (, was er sagt); einen wäs-
serigen Vortrag halten, oberflächlich reden/sprechen

mijloc¹

- a apuca/a cuprinde pe cineva de mijloc** jemandes Leib umfas-
sen, seinen Arm um jemandes Hüften legen
a fi ceva la mijloc da steckt was dahinter; da gibt's noch ei-
nen dunklen Punkt
a fi la mijloc etwas ist der Grund/die Ursache, es liegt an...
a prinde pe cineva de mijloc v. **a apuca/a cuprinde pe cineva**
de mijloc
a se pune la mijloc sich dazwischenstellen
a-şi pune capul/gîtul la mijloc seinen Kopf wetten, auf etwas
Gift nehmen

mijloc²

- a dispune de mijloace puţine** nur über geringe Mittel verfü-
gen; jemandes Möglichkeiten sind begrenzt
a face uz de toate mijloacele/a folosi toate mijloacele alle Mit-
tel (und Wege) versuchen, jedes Mittel recht sein lassen
a nu avea nici un mijloc keine Möglichkeit haben

milă

- a avea milă de cineva** v. **a-i fi milă de cineva**
a cere milă a) ein Almosen erbetteln, um ein Almosen bitten,
jemanden um ein Almosen angehen **b)** jemandes Mitleid
anrufen, bei jemandem um Erbarmen flehen, um Nach-
sicht bitten
a face cuiva milă jemandem Mitleid einflößen, jemandes Mit-
leid erregen

- a fi fără (de) milă** herzlos/mitleidslos/schonungslos/unbarmherzig sein
- a fi vrednic de milă** ein erbarmungswerter/erbarmungswürdiger Mensch sein; jemand verdient Mitleid, des Mitleids würdig sein
- a-i fi milă de cineva** jemanden bemitleiden, jemand dauert einen, Mitleid/Erbarmen mit jemandem fühlen/haben
- a-i plinge cuiva de milă** jemandem herzlich leid tun, jemanden jammert jemand
- a i se face cuiva milă** es überkommt jemanden ein Gefühl des Mitleides, mit jemandem Mitleid bekommen
- a lăsa pe cineva în mila Domnului** jemanden Gottes Rat überlassen, jemanden seinem Schicksal überlassen
- a nu afla/a nu avea milă (unde va sau la cineva)** (*pop.*) kein Erbarmen/keine Nachsicht finden, bei niemand Entgegenkommen finden
- a-și face milă de cineva** sich jemandes erbarmen (mit einem Almosen), jemandem ein Almosen geben
- Dumnezeu cu mila! a)** daß sich Gott erbarm' ! **b)** Gnade uns Gott! Gott sei uns gnädig! da steh uns Gott bei!
- fă-ți milă și pomană cu mine!** erbarme dich meiner! steh mir bei! hab Mitleid mit mir!
- (ți-e) mai mare mila!** zum Erbarmen! ein Jammer!
- unde/pe ce pune el mâna, pune și Dumnezeu mila** was er anfaßt, glückt ihm, jemand hat eine glückliche Hand/goldene Hände

militărie

- a face militărie cu cineva** (*fam.*) ein strenges Regiment führen; militärische Zucht halten, mit jemandem militärisch umgehen; bei jemandem die Kandare anziehen
- a fi la militărie** beim Militär/bei den Soldaten sein, als Soldat dienen, unter den Waffen stehen, den Waffenrock tragen
- a lua pe cineva la militărie** jemanden zu den/unter die Soldaten stellen, jemanden einziehen/zum Militärdienst/unter die Waffen rufen
- a pleca la militărie** einrücken, zum Militär gehen, unter die Waffen treten, den blauen Rock anziehen
- a se pune cu milităria pe cineva** jemanden streng halten, jemanden an die Kandare nehmen, jemanden in strenge Zucht nehmen
- a-și face milităria** seinen Waffendienst/Wehrdienst ableisten

mină

a avea mină bună gut aussehen

a avea mină rea schlecht aussehen

minciună

a acuza pe cineva de minciună jemanden einer Lüge beschuldigen/bezichtigen/verdächtigen

a da pe cineva de minciună jemanden als Lügner hinstellen, jemanden zum Lügner stempeln

a duce pe cineva cu minciuni *o.* **a purta pe cineva cu minciuni**

a face pe cineva de minciună *o.* **a da pe cineva de minciună**

a fi puțină de minciuni ein ganz gemeiner/infamer/niedriger/niederträchtiger Lügner sein

a prinde pe cineva cu minciuna jemanden einer Lüge überführen, jemanden Lügen strafen

a purta pe cineva cu minciuni jemanden mit leeren Worten/Redensarten/Versprechungen abspeisen; jemandem etwas weismachen/einen blauen Dunst vormachen, jemanden mit Märchen hinhalten

a spune minciuni lügen, Ammenmärchen erzählen, frei erfinden

a spune minciuni gogonate wie eine Leichenrede lügen, lügen wie gedruckt, das Blaue vom Himmel herunterlügen

a ține pe cineva cu minciuni *o.* **a purta pe cineva cu minciuni**

a umbla cu traista/plosca cu minciuni jemandem einen Bären aufbinden, Münchausiaden von sich geben

ce-i în mină nu-i minciună (*prov.*) Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach

cine spune minciuni e ca cel care fură (*prov.*) Wer gern lügt, der stiehlt auch

minciuna are picioare scurte (*prov.*) Lügen haben kurze Beine

minge

a bate mingea Ball spielen, mit dem Ball spielen; den Ball schlagen

a pasa mingea (*fam.*) die Schuld auf jemand andern abwälzen/schieben; es einem anderen in die Schuhe schieben (*fam.*)

mintă

a ajunge în mintea copiilor kindisch werden

a avea ceva (sau pe cineva) în minte a) etwas/jemand liegt einem immer im Sinn, sein Sinn steht nach...; ein Gedanke

- geht jemandem durch den Sinn **b)** etwas vorhaben/im Schilde führen, im Sinn haben
- a avea ținere de minte** ein gutes Gedächtnis haben
- a băga cuiva mintile în cap** jemandem Vernunft beibringen/einreden, jemanden zur Vernunft bringen, jemandem den Kopf zurechtrücken
- a cădea în mintea copiilor** v. **a ajunge în mintea copiilor**
- a fi dus cu mintea/cu mintile** in Gedanken versunken sein
- a fi fără (de) minte** unüberlegt handeln/sein, Grauen im Kopf haben, nicht bei Groschen/Troste sein
- a fi în toate mintile** seine fünf Sinne beisammen haben
- a fi întreg la minte** seinen unbeschränkten Verstand haben, einen klaren Kopf/Verstand haben, ein klarer Kopf sein, seine Sinne beisammen haben
- a fi la mintea omului/cocoșului** klar/leicht zu verstehen sein, in die Sinne fallen, das versteht jedes Kind, das ist doch klar, das leuchtet jedem ein; klar wie dicke Tinte/wie Klobbrühe sein (*fam.*)
- a fi zdravăn la minte** v. **a fi întreg la minte**
- a-i da cuiva ceva prin minte** jemandem fällt etwas ein, ein Gedanke fährt jemandem durch den Sinn, jemandem geht etwas durch den Kopf/Sinn
- a-i fura/a-i lua cuiva mintea/mintile** etwas/jemand macht einen verrückt/bringt einen von Sinnen/um den Verstand; jemandem den Kopf verdrehen
- a-i sta cuiva mintea în loc** jemandem steht der Verstand still, jemandem bleibt der Verstand stehen, wie vor den Kopf gestoßen sein, am eigenen Verstand/an seinen eigenen Sinnen zweifeln
- a-i suci cuiva mintea/mintile** jemandem den Kopf verdrehen
- a-i trăsni/a-i trece cuiva ceva prin minte** ein Gedanke/etwas schießt jemandem durch den Kopf /Sinn
- a-i veni cuiva în minte** sich erinnern, sich in Erinnerung rufen; es kommt jemandem in den Sinn
- a-i veni (cuiva) mintea acasă/la loc/la cap** zu Verstand kommen, wieder zur Besinnung/Vernunft gelangen/kommen, Vernunft annehmen, vernünftig werden
- a învăța pe cineva minte** jemanden Mores lehren, jemanden zur Vernunft bringen, jemandem den Kopf zurechtrücken/zurechtsetzen, jemanden ins Gebet nehmen; jemandem einen Denkkzettel erteilen/mitgeben
- a-l ajunge pe cineva mintea** begreifen

- a nu avea minte/a nu fi în toate mințile** nicht ganz/recht bei Verstand sein, nicht bei vollem Verstand sein, nicht ganz beisammen/bei Sinnen sein, nicht ganz/recht bei Trost sein, einen Klaps haben (*fam.*), seine fünf Sinne/seinen Verstand nicht ganz beisammen haben, jemand hat nicht alle Tassen im Schrank (*fam.*), bei jemandem ist eine Schraube los (*fam.*)
- a prinde (la) minte** durch Erfahrung lernen, durch Erfahrung wird man klug, klüger/reifer werden, die Einsicht kommt mit den Jahren
- a scoate pe cineva din minți a)** jemanden von Sinnen/um den Verstand bringen; jemandem die Sinne verwirren, jemandem den Kopf verwirren, jemanden irre machen **b)** jemanden aus dem Häuschen bringen, jemanden aufs äußerste treiben, jemanden in Harnisch/Wut bringen, jemanden mächtig hochgehen lassen
- a se frământa cu mintea v. a-și frământa mintea**
- a se învăța minte** zur Vernunft kommen, vernünftig werden; sich die Hörner abstoßen (*fam.*); aus dem Schaden klug werden
- a-și aduna mințile** seinen Verstand zusammennehmen/zusammenziehen, seine fünf Sinne zusammennehmen, seine Gedanken sammeln
- a-și băga mințile în cap** zu Verstand kommen, Vernunft annehmen, zur Einsicht gelangen/kommen; einsichtig/weise werden
- a-și bea și mințile** sich um Sinn und Verstand trinken
- a-și frământa mintea/mințile** sich den Kopf zerbrechen/zermartern
- a-și ieși din minți** wahnsinnig werden, von Sinnen kommen
- a-și pierde mințile/mintea** den Kopf/Verstand verlieren, von Sinnen/um den Verstand kommen, überschnappen
- a-și pune mintea cu cineva** sich mit jemandem (auf/in einen Streit) anlassen; es auf jemanden anlegen
- a-și pune mintea la contribuție** nachdenken, den Kopf anstrengen, seinen Geist/seine Gedanken anspannen/anstrengen
- a ține minte** sich merken, im Gedächtnis/Kopf/Sinne behalten
- e la mintea cocoșului/omului** das kann man (sich) an den (fünf) Fingern/an den Knöpfen abzählen; das ist klar wie dicke Tinte
- mă gândesc în mintea mea** ich überlege so für mich/in meinem Hirn, wenn ich so darüber nachdenke...

nu-mi iese din minte es geht/will mir nicht aus dem Kopf/
Sinn

parcă i-a luat Dumnezeu mințile er ist wie mit Blindheit ge-
schlagen, als ob ihn alle guten Geister verlassen hätten

minți

**a minți cu nerușinare/a minți de îngheață apele/a minți de stin-
ge/de stă soarele-n loc/a minți fără rușine** wie gedruckt lü-
gen, lügen, daß sich die Balken biegen, das Blaue vom Him-
mel (herunter)lügen, mit eiserner Stirn lügen, nach
Strich und Faden lügen, jemandem die Hucke voll lügen,
(faust)dick auftragen

a minți pe cineva de la obraz jemandem ins Gesicht lügen

a-și minți foamea sich den Hunger täuschen

minune

a face minuni (despre medicamente) Wunder wirken; das
tut Wunder

a face minuni de vitejie Wunder der/an Tapferkeit verrichten;
große Heldentaten verrichten

a face o minune ein Wunder zuwege bringen/tun

a scăpa ca prin minune wie durch ein Wunder davonkommen

a se face de minune sich lächerlich machen

a se potrivi de minune a) etwas paßt wie angegossen; **b)** aus-
gezeichnet zueinander passen; **c)** etwas fügt/trifft sich gut/
ausgezeichnet

mir

a-i lua cuiva mirul jemanden (mit einem Schlag mitten auf
die Stirn) töten, jemandem einen tödlichen Schlag auf die
Stirn versetzen

a izbi/a lovi/a trăzni pe cineva la mir jemanden mitten auf die
Stirn schlagen; jemandem die Stirn/den Schädel (mit ei-
nem tödlichen Schlag) zertrümmern

mira

mă miram eu să... es wäre ein Wunder gewesen, wenn er...,
es hätte mich gewundert, wenn er...

mă miram eu să nu... es wäre ein Wunder gewesen, wenn er
nicht..., es hätte mich gewundert, wenn er nicht...

să nu te miri dacă... es braucht dich nicht (zu) wundern, daß.../
wenn...

te miri ce eine Kleinigkeit, man sollte wunder denken, was.../
warum...

te miri cine man sollte wunder denken/glauben, wer...

te miri **cum** man sollte wunder denken, wie...
te miri **unde** man sollte wunder denken, wo...

mirare

- a-i fi cuiva de(-a) mirare(a)** (*pop.*) sich wundern/verwundern; mit verwunderten Blicken dreinschauen
a nu-și ascunde mirarea nicht wenig überrascht/verwundert sein; seine Überraschung/Verwunderung nicht zurückhalten
a-și ascunde mirarea seine Überraschung/Verwunderung nicht zeigen/zurückhalten
mă prinde mirarea es wundert mich, es nimmt mich wunder
n-ar fi de mirare să... es wäre nicht verwunderlich, wenn..., niemand würde sich wundern, wenn..., kein Wunder, wenn...
nu e de mirare că... (es ist) kein Wunder, daß...

mireasă

- a mânca ca o mireasă** sich beim Essen zieren (wie eine Braut); von den Speisen/Getränken nur nippen
a plînge ca o mireasă bitterlich weinen, zum Steinerweichen weinen
a sta ca o mireasă dasitzen wie eine Braut, dem lieben Herrgott den Tag/die Zeit wegstehlen, Maulaffen feilhalten

mironosiță

- a face pe mironosiță** spröde/scheinheilig/zimperlich tun, tun, als ob; sich den Anschein der Tugend geben; sich haben/zieren

mișcare

- a face (puțină) mișcare** sich Bewegung machen, (ein wenig) an die frische Luft gehen
a prinde mișcarea (*fam.*) den Schwindel aufdecken; ein Geheimnis aufstöbern; jemandem auf die Schliche kommen; etwas spitz kriegen, dahinterkommen, den Braten riechen
a pune pe cineva (sau ceva) în mișcare in Bewegung setzen; alle Hebel in Bewegung setzen; jemanden (in einer Sache) einspannen

mizerie

- a ajunge/a cădea în mizerie** in Not geraten, (immer tiefer) ins Elend geraten, auf den Hund kommen; immer tiefer sinken
a face cuiva mizerie/mizerii jemandem das Leben sauer/schwer machen, jemandem die Hölle heiß machen, jemandem das

Leben zur Hölle machen; jemanden piesacken/schikanieren/
schurigeln

a trăi în mizerie in Armut leben

mîlc

a tăcea mîlc sich mäuschenstill verhalten, keinen Ton hervorbringen/von sich geben

mîna

a-l mîna pe cineva de la Ana la Caiafa jemanden vom Pontius zum Pilatus schicken

mînă

a ajunge la mîna altuia in jemandes Abhängigkeit geraten, jemandem zu Diensten stehen, jemandem untertänig sein, jemandem parieren müssen

a ajunge pe mîna/mîinile cuiva jemandem in die Hände fallen, in jemandes Hände geraten; unter jemandes Knute geraten

a ajunge pe mîini bune in gute/in die richtigen Hände kommen, jemand ist (dort) gut aufgehoben

a avea ceva pe mînă etwas in seiner Hand/in seinem Besitz/zur Verfügung haben

a avea mîinile legate jemandem sind die Hände gebunden, gebundene Hände/Marschroute (*fam.*) haben

a avea mîna curată/mîinile curate reine/saubere Hände haben; eine reine/weiße Weste haben

a avea mîna strînsă die Hand auf dem Beutel/die Tasche halten

a avea mînă bună a) eine geschickte Hand haben, Fertigkeit im... besitzen, es geht jemandem leicht von der Hand
b) eine glückliche Hand haben

a avea mînă liberă freie Hand haben, (freien) Ellbogenraum haben, Ell(en)bogenfreiheit haben

a avea mînă lungă lange Finger haben, ein Langfinger sein

a avea mînă ușoară eine leichte/geschickte Hand haben

a avea pe cineva la mînă jemanden (fest/ganz) in der Hand/in seiner Gewalt haben, jemanden im Sack haben, jemanden unter dem Daumen haben (*fam.*)

a avea pe cineva sub mînă jemanden unter sich haben, einen Untergebenen haben

a bate mîna cu cineva (*pop.*) etwas mit Handschlag besiegeln/bekräftigen, die Hand darauf geben

a băga mîna în foc pentru cineva/ceva v. **a pune mîna în foc pentru cineva/ceva**

a cădea în/pe mîna/mîinile cuiva v. **a ajunge pe mîna/mîinile cuiva**

- a căuta la mîna altuia** die Füße unter einen fremden Tisch stellen; Aus fremdem Leder ist leicht Riemen schneiden (*prov.*)
- a cere cuiva o mînă de ajutor** jemanden bitten, (mit) Hand anzulegen
- a cere mîna unei femei** um die Hand einer Frau anhalten/bitten
- a da ceva din/de la mînă** etwas aus der Hand/aus den Händen geben/lassen
- a da cuiva mîna** v. **a întinde cuiva mîna**
- a da cuiva mînă liberă** jemandem freie Hand lassen
- a da cuiva o mînă de ajutor** Hand anlegen, jemandem hilfreich zur Seite stehen, jemandem hilfreich zur Hand sein, jemandem zur/an die Hand gehen, jemandem zu Hilfe kommen, jemandem beispringen/aushelfen
- a da cuiva peste mînă** jemandem (eins) auf die Finger geben/hauen
- a da din mîini și din picioare** (*fam.*) alles daran setzen, alles in Bewegung setzen, um...
- a da mîna (cu cineva)** jemandem die Hand reichen/drücken schütteln
- a da mîna cu cineva** zusammenspannen; mit jemandem Hand in Hand arbeiten/gehen
- a da pe mîna justiției pe cineva** jemanden vor den Richter bringen, jemanden vor Gericht bringen/stellen, gegen jemanden gerichtlich vorgehen, jemanden den Händen der Gerechtigkeit ausliefern
- a duce de mînă pe cineva** jemanden an der Hand führen, jemanden bei der Hand fassen
- a fi bun de mînă** v. **a avea mînă bună**
- a fi bun să se ia de mînă cu cineva** v. **a putea să se ia de mînă cu cineva**
- a fi cu mîna lungă** (*fam.*) v. **a avea mîna lungă**
- a fi greu la mînă** eine schwere Hand haben
- a fi iute de mînă** eine lockere/lose Hand haben
- a fi în/pe mîna cuiva** in jemandes Hand/Macht sein; jemandem zu Diensten stehen
- a fi legat de mîini și de picioare** an Händen und Füßen gebunden sein, bei Händen und Füßen gebunden/angeschmiedet sein, mit gebundenen Händen und Füßen sein, jemandem sind Hände und Füße gebunden
- fi mîna dreaptă a cuiva** jemandes rechte Hand sein
- fi mînă de fier/mînă forte** mit fester/starker Hand regieren/verwalten, mit eiserner Faust regieren/walten/auf Ordnung sorgen etc.

- a fi mână largă** eine offene Hand haben, freigebig/großzügig sein, die Hand immer in der Tasche/im Beutel haben
- a fi mână spartă** (*fam.*) verschwenderisch sein, das Geld mit vollen Händen ausgeben
- a fi mână strînsă** *o.* **a avea mîna strînsă**
- a fi om cu dare de mîna** wohlhabend sein, jemand hat, von wo geben (*fam.*)
- a fi pe mîna/mîinile cuiva** jemandem ausgeliefert sein, in jemandes Händen sein
- a fi ușor de mîna** *o.* **a avea mîna ușoară**
- a forța mîna cuiva** jemanden zwingen; jemandem Gewalt antun
- a-i ceda cuiva mîna** *o.* **a-i trece cuiva mîna**
- a-i da cuiva mîna (să facă ceva)** in der Lage sein..., es sich erlauben können..., jemand kann gut..., jemand darf/kann es sich leisten...
- a-i fi cuiva peste mîna** *o.* **a-i veni cuiva peste mîna**
- a-i lega cuiva mîinile** jemandem die Hände binden
- a-i lua cuiva boala/durerea cu mîna** jemandem die Schmerzen/Krankheit wie mit der Hand wegnehmen
- a-i pune cuiva mîna în cap** jemanden unter die Finger kriegen, jemanden unter der Fuchtel haben
- a-i pune cuiva mîna în piept/în gît** jemandem an die Kehle springen, jemanden beim Kragen fassen/nehmen/packen, jemanden an/bei der Gurgel fassen/packen
- a-i pune Dumnezeu cuiva mîna în cap** vom Himmel gesegnet sein, von Fortuna angelächelt werden; Gott gibt's den Seinen im Schlafe
- a-i strînge cuiva mîna** jemandem die Hand drücken/schütteln
- a-i trece cuiva mîna a)** die Arbeit/Aufgabe seinem Nachbarn/einem anderen überlassen **b)** (*la jocul de cărți*) jemandem das Anspiel überlassen
- a-i veni cuiva peste mîna** (*fam.*) für jemanden umständlich sein/weit abliegen/unbequem sein; etwas kommt jemandem (höchst) ungelegen
- a intra pe mîna/mîinile cuiva/a încăpea în/pe mîna/mîinile cuiva** *o.* **a cădea pe mîna cuiva**
- a încrucișa mîinile pe piept** *o.* **a pune mîinile pe piept**
- a întinde cuiva mîna** jemandem die Hand bieten/entgegenstrecken/geben/reichen
- a întinde mîna** die Hand aufhalten
- a lăsa ceva din mîna** etwas aus der Hand geben; auf etwas verzichten

- a lăsa cuiva mână liberă** jemandem freie Hand lassen
- a lua cu o mână și a da cu alta** Wie gewonnen, so zerronnen
(*prov.*)
- a lua în mână v. a primi în mână**
- a lua pe cineva de mână** jemanden bei der Hand fassen/nehmen
- a lucra de mână** handarbeiten, als Handarbeit machen, mit der Hand fertigen, etwas manuell arbeiten
- a lucra mână-n mână cu cineva** mit jemandem Hand in Hand arbeiten, mit jemandem in dieselbe/gleiche Kerbe hauen/schlagen (*fam.*), mit jemandem in ein/dasselbe Horn blasen (*fam.*)
- a nu-i da cuiva mîna să...** jemand kann es sich nicht erlauben/leisten (zu)..., jemand ist nicht geneigt...
- a oferi cuiva mîna sa** jemandem seine/ihre Hand antragen
- a pierde ceva din mîna** sich etwas entgehen/entschlüpfen lassen; eine Gelegenheit/Chance verpassen/versäumen; etwas schlüpft einem durch die Finger
- a pleca cu mîna goală** mit leeren Händen/leer abziehen; unverrichteter Dinge/unverrichteter Sache abziehen
- a primi în mîna** in die Hand (ausbezahlt) bekommen/kriegen
- a pune mîna a)** Hand anlegen, mit beiden Händen anpacken/zugreifen, tüchtig ins Zeug gehen (*fam.*) **b)** krumme/lange Finger machen, etwas mitgehen/verschwinden lassen, etwas klauen (*pop.*)
- a pune mîna în foc pentru cineva/ceva** seine Hand für jemanden (oder für etwas) ins Feuer legen, sich für jemanden (oder für etwas) die Hand abhacken/abschlagen lassen, das Abendessen auf etwas nehmen (*glum.*)
- a pune mîna pe ceva** die Hand auf etwas legen/tun, sich einer Sache bemächtigen, etwas in die Hände bekommen/in Besitz nehmen, etwas in seinen Besitz bringen
- a pune mîna pe cineva a)** jemanden festhalten/festnehmen, jemanden dingfest machen **b)** (*einen Arbeiter/Meister etc.*) auftreiben/bekommen
- a pune mîna de la mîna** beisteuern, zusammenschießen/-steuern, von Mann zu Mann beisteuern
- a pune mîinile pe piept** den Geist aufgeben, seine letzte Ruhe finden
- a putea să se ia de mîna cu cineva** sich (mit jemandem) die Hand reichen können
- a ridica mîna împotriva cuiva/la cineva** die Hand gegen jemanden erheben

- a scăpa ceva din mână** v. **a pierde ceva din mână**
- a scoate castanele/cărbunii din foc cu mâna altuia** jemandem/für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen, sich von jemandem die Kastanien aus dem Feuer holen lassen
- a se întoarce cu mâna goală** mit leeren Händen/unverrichteter Dinge zurückkommen/-kehren
- a se lua cu mâinile de cap/de păr** die Hände über den Kopf zusammenschlagen
- a se lua de mână cu cineva** v. **a putea să se ia de mână cu cineva**
- a se spăla pe mâini** seine Hände in Unschuld waschen
- a se ține cu mâinile de burtă/de pînă/de inimă de rîs** sich den Bauch vor Lachen halten; sich halb totlachen, sich schütteln vor Lachen
- a se ține de mână** a) händchen halten b) Hand in Hand gehen, händchen haltend gehen
- a sta cu căciula în mână/a sta cu mâinile la piept** mit dem Hut/mit der Kappe in der Hand stehen, den Rücken krümmen, einen krummen Rücken machen
- a sta cu mâinile încrucișate/în sîn/în buzunar** mit gekreuzten Armen dastehen, die Hände in den Schoß legen, auf den Händen sitzen, die Hände in der Tasche haben/halten, die Hände in die Tasche stecken
- a sta cu mâinile în șold** die Hände/Arme/Fäuste in die Hüften/Seiten stemmen
- a sta în mîna cuiva** etwas liegt/steht in jemandes Macht, jemand hat die Kraft/Macht zu..., etwas liegt bei jemandem/in jemandes Ermessen
- a(-și) da mîna cu cineva** a) jemandem die Hand drücken/schütteln; jemandem die Hand reichen b) v. **a lucra mîna-n mîna cu cineva**
- a-și face mîna bună la/pe lingă cineva** jemandes Gunst erlangen/erwerben, sich bei jemandem in Gunst setzen; bei jemandem zu Ehren gelangen
- a-și freca mâinile** sich die Hände reiben
- a-și lua mîna de pe cineva** seine Hand von jemandem abziehen/(weg)nehmen, von jemandem ablassen
- a-și mușca mâinile** die Hände ringen
- a-și pune mâinile în cap** v. **a se lua cu mâinile de cap**
- a trece din mîna în mîna** von Hand zu Hand gehen; von Hand zu Hand weitergeben
- a ține toate itele în mîna** alle Fäden/die Zügel in der Hand haben/halten
- a veni cu mîna goală** mit leeren Händen kommen

a vinde pe sub mână unter der Hand verkaufen
cu mână proprie eigenhändig
mână-n mână Hand in Hand

mînca

- a avea ce mînca** zu leben haben, das tägliche Brot/sein Einkommen haben; nicht Hungers sterben müssen
a fi mîncat de nevoi in Not und Elend sein; von der Not gezeichnet sein
a-i mînca cuiva rațele/cîinii din traistă/din buzunar a) von kleiner Gestalt sein **b)** ein Schafskopf sein; Häcksel im Kopf haben
a-i mînca suflitul cuiva jemandem das Leben zur Hölle machen; jemanden (mit etwas) zur Raserei bringen
a-l mînca pe cineva palma/palmele es juckt jemanden an den Fingern; es zuckt jemanden an den Händen
a-l mînca pe cineva palma dreaptă jemanden juckt es in der rechten Hand, jemand muß das Geld auflegen/aufzählen
a-l mînca pe cineva palma stîngă jemandem juckt es in der linken Hand, jemand kassiert Geld ein
a-l mînca pe cineva spinarea/pielea der Buckel juckt jemanden
a-l mînca pe cineva tălpile es juckt jemanden in den Beinen
a mînca bătaie/trînteală/papară/pumni/palme/chelfăneală Dresche/Prügel/Wichse einstecken/kriegen/bekommen; den Stock zu kosten kriegen
a mînca borș (fam.) a) blauen Dunst vormachen; **b)** das Maul aufreißen, aufbauschen, aufblähen, aufschneiden; Schaum schlagen
a mînca ca o căpușă wie eine sechsköpfige Raupe essen; sich den Bauch vollschlagen
a mînca carne de om (fig.) (despre oameni) ein Menschen-schinder sein
a mînca ca o mireasă sich beim Essen zieren (wie eine Braut); von den Speisen/Getränken nur nippen
a mînca ca o pasăre/ca o păsărică wie ein Spatz essen
a mînca ca un lup/a mînca cît șapte einen Bären-/Riesen-/Wolfshunger haben
a mînca ca un spart wie ein Scheunendrescher essen
a mînca ceva cu ochii etwas mit den Augen verschlingen
a mînca cu cineva din aceeași strachină aus einer Schüssel essen
a mînca cu poftă dem Essen tüchtig zusprechen, mit gutem Appetit essen, ein dankbarer Esser sein

- a mânca cuiva avereă/banii** jemandes Vermögen/Geld durchbringen
- a mânca cuiva capul** jemanden zugrunde richten
- a mânca cuiva colacii/coliva** jemandem das letzte Geleit geben; auf jemandes Leichenschmaus sein
- a mânca cuiva viața/zilele/tineretele etc.** jemandem das Leben bitter machen/verbittern/verekeln, jemandem das Leben zur Hölle/sauer machen
- a mânca de dulce** Fleischspeisen/fette Speisen essen, jemand fastet nicht
- a mânca de post** fasten
- a mânca dintr-un blid cu cineva** v. **a mânca cu cineva din aceeași strachină**
- a mânca foc (pentru cineva)** für jemanden durch dick und dünn gehen, für jemanden durchs Feuer gehen
- a mânca (o) săpuneală/papară** einen gehörigen Rüffel bekommen/einstecken/kriegen, einen Nasenstüber erhalten
- a mânca pământul fugind** v. **a alerga mîncînd pămîntul**
- a mânca pe apucate** v. **a mânca pe fugă**
- a mânca pe cineva** jemandem am Zeug flicken, jemanden untergraben; jemanden zu Fall bringen, jemanden wegessen (*reg.*)
- a mânca pe cineva din ochi** jemanden mit den Augen/mit Blicken verschlingen
- a mânca pe cineva fript/de viu** jemanden kaputtmachen, jemanden vernichten/zerschmettern
- a mânca pe fugă** in aller Eile essen, ein Stück Brot auf die Faust nehmen, rasch/in aller Eile/Hast einen Bissen zu sich nehmen, rasch einen Bissen aus freier Faust/von der Faust essen
- a mânca pe rupte/pe săturate** sich dick (und rund)/satt/voll essen, sich den Bauch vollschlagen
- a mânca (pîine și sare) dintr-un blid/talger cu cineva** mit jemandem aus einer Schüssel/aus einem Topf essen; mit jemandem in dasselbe Horn blasen
- a mânca pîine goală** eitel/trockenes Brot essen
- a mânca pîinea cuiva** anderer/fremder Leute Brot essen; seine Füße unter fremdem Tisch strecken
- a mânca pîinea statului** im Dienste des Staates sein, im Staatsdienst sein/stehen
- a mânca rahat (vulg.) a)** schmutzige Worte (über jemanden) führen, jemanden/etwas durch den Dreck/Kakao ziehen;
b) einen Bären aufbinden (*fam.*)

- a nu avea ce mânca** nichts (zu brechen und) zu beißen haben, vor leeren Schüsseln sitzen
- a nu mai mânca (pîne și sare) dintr-un blid/talger cu cineva** das Tisch Tuch zwischen sich und jemanden zerschneiden; jemandem die Freundschaft (auf)kündigen
- a-și mânca amarul/viața** ein hartes/kummervolles Dasein führen, kümmerlich/mühsam sein Leben fristen
- a-și mânca banii/averea** sein Geld vergeuden, sein Vermögen durchbringen
- a-și mânca credința/omenia/lefteria** sein Ansehen verlieren; sein Ansehen/seine Redlichkeit geht in die Binsen
- a-și mânca cu cineva (sau cu ceva) viața/zilele/tinerețile etc.** sein Leben wegwerfen/zerstören; ein verpfushtes Leben führen
- a-și mânca de sub unghie/unghii** sehr geizig/knickerig sein
- doar n-am mîncat bureți/ciuperci/ceapa-ciorii/cucută** ich hab ja nicht mit Pflaumenmus gegurgelt, ich bin ja nicht menschugge
- mănîncă-l fript/mănînc-o friptă** der Teufel soll ihn/sie/es braten, da soll er/sie/es ruhig (etwas) schmoren
- (parcă) a mîncat laur...** als hätte er vergangene Nacht in den Mond geguckt; er hat wohl 'nen Stich!

mîncare

- a fi tot o mîncare de pește** das ist aus einem Topf, das ist im selben Topf gekocht; das ist Jacke wie Hose
- a o duce într-o mîncare și într-o băutură** dem Vergnügen nachgehen; von einer Zecherei zur anderen bummeln; ständig bummeln gehen
- a strica mîncarea degeaba** den bescheint die Sonne umsonst/vergebens
- as'a-i altă mîncare (de pește)** das ist etwas ganz anderes; das ist eine ganz andere Sache; das steht auf einem andern Brett (geschrieben), das ist nicht in einem Atem zu nennen
- mîncare dietetică** Schonkost

mîncat

- a se pune pe mîncat și pe băut** sich aufs Essen und Trinken verlegen
- a ține pe cineva pe mîncat și pe băut** jemanden in Kost haben, jemandem die Kost geben

mîncărici

- a avea mîncărici** nicht ruhig bleiben können, Hummeln/Pfeffer im Gesäß/Hintern (*vulg.*) haben

a avea mîncărice la limbă sehr/zu redselig/geschwätzig sein;
jemandem steht der Mund nicht still, jemand hat zum
Reden eingenommen

mîncărimă

a avea mîncărimă de/la limbă seine Zunge nicht im Zaum halten
können

mîneacă

a întinde pe cineva de mîneacă v. **a trage pe cineva de mîneacă**

a nu se lăsa tras de mîneacă sich nicht lange bitten lassen;
nicht auf eine Extraeinladung warten

a o băga pe mîneacă (*fam.*) **a)** einer Lüge bezichtigt werden;
b) sich in der eigenen Schlinge fangen; jetzt geht es jeman-
dem an den Kragen

a scoate din mîneacă aus dem Ärmel/den Ärmeln schütteln

a trage pe cineva de mîneacă **a)** jemanden am/beim Ärmel
festhalten/packen; sich aufdrängen; sich an jemanden
hängen **b)** jemanden am/beim Ärmel zupfen, jemanden
mahnen

mînie

a fi iute la mînie jähzornig sein; ein Hitzkopf sein

a-și vărsa mînia pe cineva seine Wut/seinen Ärger/Zorn auf
jemanden abladen/an jemandem auslassen

mîntuială

a face ceva de mîntuială etwas übers Knie brechen

mînz

a bate calea mînzului zwecklos hin- und herlaufen; kopflos
herumrennen

**a merge mînz după cineva/a se ține mînz după cineva/a um-
bla ca mînzul după iapă** wie eine Klette an jemandem hän-
gen; sich an jemanden wie eine Klette hängen

a umbla calea mînzului v. **a bate calea mînzului**

mînzește

a ride/a zîmbi mînzește ein krampfhaftes/verzerrtes Lachen

mîrc

a nu zice nici mîrc (*pop.*) keinen Laut/Ton von sich geben;
sich nicht muck(s)en

mîzgă

a prinde mîzgă fett werden, Seide spinnen

a suga mîzga din cineva jemandem das Mark aus den Knochen saugen

moacă

a o lua la moacă (*arg.*) eine derbe/gehörige/ordentliche Tracht/Portion Prügel beziehen/einstecken; Maulschellen/Patschen/Schwappen/Watschen zu kosten kriegen (*fam.*)

moale

a-i fi cuiva moale v. **a trăi pe moale**

a nu-i fi cuiva moale Saures/trockenen Schnaps kriegen

a o lăsa (mai) moale (*fam.*) nachgeben, nachlassen, keinen rechten Mumm mehr haben (*fam.*); auf die leichte Achsel/Schulter nehmen; es nicht mehr so genau nehmen

a se așeza pe moale/a trăi pe moale ein sorgloses Leben führen; in der Wolle sitzen; sich ins warme Nest setzen

moară

a ajunge de la moară la rișniță vom Pferde auf den Esel (herunter)kommen; von den Federn aufs Stroh kommen

a da la moară in die Kanne steigen, einen anständig auf die Pauke hauen; sich voll laden

a(-i) da cuiva apă la moară Wasser auf jemandes Mühle sein/leiten

a-i lua cuiva apa de la moară a) jemandem das Wasser abgraben **b)** jemandem über den Mund fahren

a-i merge cuiva gura ca o moară (hodorogită/neferecată/stricăță) jemandes Mühle/Mundwerk steht nie still, jemandes Mund geht wie ein Mühlwerk, wie eine Mühle reden; jemandes Zunge geht wie eine Klappermühle

a-i sta cuiva moara jemand muß die Bude schließen/zumachen; etwas ist reif zum Aufgeben; auf dem trockenen sitzen

a-i umbra cuiva moara jemandes Schornstein raucht; jemand dreht/schaukelt/schmeißt eine Sache

a-i veni cuiva apa la moară Wasser auf seine Mühle; jemand fällt die Treppe hinauf

a mîna apa la moara sa Wasser auf seine Mühle leiten

a se bate/a se lupta cu morile de vînt mit den Windmühlen kämpfen

pe rînd ca la moară immer hübsch der Reihe nach

va veni apa și la moara mea es wird auch die Reihe an mich kommen; auch meine Zeit wird kommen

moarte

a azvîrli/a băga moartea în țigani die Schuld auf jemanden abwälzen, jemandem die Schuld zuschieben

a da mîna cu moartea *ϕ.* **a lupta cu moartea**

a da moartea în ceva der Tod wütet unter...

a dușmăni de moarte pe cineva jemanden bis auf den Tod hassen, jemanden für/auf den Tod nicht leiden/ausstehen können

a face moarte (de om) einen Mord begehen; einen Totschlag verüben; Mord und Totschlag verüben

a fi bolnav de moarte sterbens-/totkrank sein, auf den Tod/zu Tode krank sein

a fi fără moarte *ϕ.* **a nu avea moarte**

a fi pe moarte im Sterben liegen, dem Tod nah/nahe am Tode sein, am Ende sein, in den letzten Zügen liegen, mit einem Fuß im Grabe stehen

a fi pe patul de moarte/pe patul morții auf seinem Sterbebett liegen

a fi uitat de moarte steinalt sein, alt wie Methusalem sein

a intra moartea în cineva der Tod tritt an jemanden heran, der Tod klopft an, der Tod steht vor der Tür

a înfrunta moartea den Tod verachten

a lua pe cineva moartea der Tod ruft/holt/packt jemanden, von der Sense des Todes getroffen werden, ein Kind des Todes sein, der Arm des Todes streckt sich nach jemandem aus

a lupta cu moartea mit dem Tode kämpfen/ringen

a lupta pe viață și pe moarte auf Leben und Tod/auf Tod und Leben kämpfen

a muri de moarte bună eines natürlichen Todes sterben

a muri de moarte năprasnică eines gewaltsamen Todes sterben

a nu avea moarte/a nu cunoaște moartea keinen Tod haben; etwas ist nicht umzubringen

a se afla pe patul de moarte/pe patul morții *ϕ.* **a fi pe patul de moarte**

a se da de ceasul morții alles daran setzen; nichts unversucht lassen; Himmel und Hölle in Bewegung setzen

a-și face moarte (singur/cu mîna lui) sich das Leben nehmen, freiwillig in den Tod gehen

a-și găsi moartea den Tod finden, sein Leben beschließen

a trage de moarte mit dem Tod ringen, mit jemandem geht es zu Ende

a trimite pe cineva la moarte jemanden in den Tod schicken, jemanden ins Jenseits befördern

a umbla cu moartea în suflet/în sân a) zu Tode betrübt sein **b)** Todesangst/Todesängste ausstehen; sich zu Tode ängstigen

a urî pe cineva (sau ceva) de moarte jemanden/etwas bis auf den Tod/über den Tod hinaus hassen, jemanden/etwas in den Tod hassen, jemanden tödlich hassen, jemand/etwas ist einem auf den Tod zuwider

a vedea moartea cu ochii dem Tod(e) ins Auge sehen

modă

a ajunge la modă in Mode kommen

a fi la modă in Mode/modern sein; beliebt sein

a ieși din modă aus der Mode kommen/sein

a lansa o nouă modă eine neue Mode aufbringen/einführen

a se îmbrăca după ultima modă sich nach der neuesten Mode kleiden

a se ține în pas cu moda mit der Mode gehen, der Mode folgen/gehorchen, jede Mode/alle Moden mitmachen (*fam.*)

mofluz

a ieși/a rămîne mofluz Bankrott/Pleite machen, pleite gehen

moft

a face mofturi Nasen/Umstände/Faxen machen, sich zieren; die Nase rümpfen

a umbla cu mofturi jemandem etwas aufbinden/vorreden/weismachen wollen; (immer) etwas auszusetzen haben; jemand kommt mit so einem Quatsch

fără mofturi! (*fam.*) keine Faxen (*fam.*)/Umstände! zieren Sie sich nicht! zier dich nicht!

molcom

a avea un glas molcom eine süße/zierliche Stimme haben

a sta/a ședea molcom sich ruhig verhalten, sich nicht vor der Stelle bewegen/rühren

a tăcea molcom mäuschenstill sein, kein Wörtchen/Sterbenswörtchen sagen, sich mucksmäuschenstill verhalten

a vorbi molcom in ruhigem/gemäßigtem Ton sprechen, mit ruhiger Stimme sprechen

moment

dintr-un moment într-altul jeden Augenblick

pentru moment augenblicklich, vorläufig

monedă

a bate monedă Münzen prägen/schlagen

a bate monedă din/cu ceva aus etwas Kapital schlagen, aus etwas Gewinn/Nutzen ziehen, etwas zu seinem Vorteil nutzen; viel Aufhebens von etwas machen

a face monedă v. **a bate monedă**

a plăti cuiva cu aceeași monedă jemandem in/mit gleicher Münze (heim)zahlen, jemandem Gleiches mit Gleichem vergelten

a tăia monedă v. **a bate monedă**

moral

a avea moralul ridicat bei guter Moral sein, eine gute Moral haben

a-i scădea cuiva moralul jemandes Moral sinkt; den Mut sinken lassen/verlieren; entmutigt/demoralisiert sein

a ridica cuiva moralul jemandes Moral heben; jemandem Mut einflößen/machen/spenden/zusprechen

a scădea cuiva moralul jemandem den Mut nehmen; jemanden entmutigen/demoralisieren

morală

a(-i) face cuiva morală jemandem eine Strafpredigt halten, jemandem eine Moralpauke halten (*fam.*); jemandem gehörig Bescheid sagen; jemanden ins Gebet nehmen (*fam.*)

morfoli

a morfoli vorbele undeutlich sprechen, herumstammeln; in den Bart brummen

mormînt

a băga pe cineva (de viu) în mormînt jemanden (noch) ins Grabe bringen

a duce ceva cu el în mormînt etwas (ein Geheimnis) mit ins Grab nehmen

a duce pe cineva la mormînt v. **a băga pe cineva în mormînt**

a intra în mormînt ins Grab fahren/sinken

a-și găsi undeva mormîntul sein Grab auf.../in.../vor... (etc). finden

mort

a aduce pe cineva viu sau mort jemand lebend oder tot bringen

a ajunge la un/într-un punct mort auf einen toten Punkt kommen, am toten Punkt stehen; in eine Sackgasse geraten/kommen

- a cădea mort** tot hinfallen
a deștepta și morții/din morți v. **a scula și morții/din morți**
a dezgropa morții alte Geschichten/alten Kohl wieder aufwärmen; längst Vergessenes/Vergangenes wieder hervorzerren
a face pe mortul în păpușoi sich nichtwissend stellen, den Unschuldigen spielen, den Dummen machen/spielen
a fi beat mort/mort de beat sternhagelvoll betrunken/stockbetrunken/stockbesoffen sein
a fi mai mult mort (decît viu)... mehr tot als lebendig sein
a fi mort fără/după cineva (sau ceva) in jemanden (oder etwas) vernarrt/verliebt sein, für jemanden (oder etwas) schwärmen; wie toll auf jemanden/etwas sein
a fi pe linie moartă abgeschoben werden, kaltgestellt sein, auf einem/dem toten Gleis sein; von der Bildfläche/Bühne verschwinden
a merge ca după mort jemand kriecht wie eine Schnecke
a nu ceda nici mort um nichts in der Welt (nachgeben), nicht um ein Königreich
a o lăsa moartă (în păpușoi) etwas aufgeben/fallen lassen, von seinem Vorhaben absehen/abstehen, einen Plan aufgeben, etwas fallen/im Stich lassen, etwas dabei bewenden lassen
a scula și morții/din morți ein Lärm um Tote zu erwecken
a se afla pe linie moartă v. **a fi pe linie moartă**
a se face mort în păpușoi v. **a face pe mortul în păpușoi**
a se ține mort după ceva (sau cineva) v. **a umbla mort după ceva (sau cineva)**
a trece pe linie moartă v. **a fi pe linie moartă**
a trezi și morții/din morți v. **a scula și morții/din morți**
a umbla ca după mort v. **a merge ca după mort**
a umbla mort după cineva a) sich die Sohlen wund laufen nach jemandem **b)** jemandem (dauernd) nachstellen, ohne jemanden nicht sein können/es nicht aushalten können, jemanden vor Liebe fressen können
las-o moartă(-n păpușoi)! laß (es) sein! kümmerge dich nicht weiter drum! laß es zum Teufel!

moș

- a-i veni moș Ene pe la gene** schläfrig werden, vom Schlaf übermannt werden, das Sandmännchen kommt
a îndruga/a înșira/a spune moși pe groși/moși păroși aufschneiden, Ammenmärchen erzählen, Münchhausiaden auf-tischen

a se aduna/a se strînge ca la moși herbeiströmen, in hellen Scharen herbeiströmen; sich in Scharen drängen

motiv

a avea motive să... allen Grund haben (zu...)

a da cuiva motiv să... jemandem Anlaß geben zu...

a face ceva dintr-un anumit motiv aus einem bestimmten Anlaß etwas tun, etwas geschieht aus bestimmten Gründen

am motiv să cred că... ich habe (allen) Grund anzunehmen/zu glauben, daß...

acesta nu e un motiv serios das ist kein gewichtiger/triftiger/stichhaltiger Grund

moț

a fi cu moț (în frunte)/a fi mai cu moț sich besser dünken, sich für besser halten; einen Gickel haben; jemand hört das Gras wachsen

a lua pe cineva de moț jemanden an seine Strähne/Mähne ziehen

a pune părul pe moațe sich die Haare eindrehen

a spune lucrurile cu moț ausschmücken, übertreiben, dicke Töne reden, mit einem großen Messer aufschneiden

mreață

a întinde mrejele nach jemandem das Netz auswerfen; jemanden ins Garn locken

a prinde pe cineva în mreje jemanden bestriicken/bezaubern, jemanden in seinen Netzen fangen

muc

a fi încă cu mucii la nas ein Gelbschnabel/Grünschnabel/Nasenweis/Rotzbengel/Rotzjunge/eine Rotznase sein, noch nicht trocken hinter den Ohren sein

a-i curge cuiva mucii rotzen

a-i pica mucul/mucii după cineva verliebt bis über die Ohren sein, jemanden vor Liebe fressen können

nu dai nici mucii pe el der ist eine Null

muchie

a fi/a sta pe muchie de cuțit auf des Messers Schneide stehen

muia

a-i muia cuiva ceafa/ciolanele/oasele jemanden durchprügeln/einweichen, jemanden braun und blau/grün und gelb/krumm und lahm/windelweich schlagen

a-i muia cuiva inima jemandes Herz rühren/erweichen/bewegen

a i se muia cuiva picioarele de spaimă weich in den Knien werden vor Schreck

a muia rufele (die) Wäsche einweichen

mult

a fi trecut prin multe erfahren sein, vieles durch-/mitgemacht haben

a nu fi mult să... fast hätte/sollte (ich/er/sie/es...)

a nu mai avea zile multe jemandes Tage sind gezählt, mit einem Fuß im Grabe stehen

a nu mai avea mult a) es gleich geschafft haben **b)** nicht mehr lange zu leben haben; mit jemandem geht es dem Ende zu

a nu ști multe a) nicht viel von Spaß verstehen; keinen Spaß verstehen **b)** nicht viel Federlesens machen; energisch vorgehen

a voi ceva și mai multe nu das/dies und nichts anderes
(asta) e prea mult! das geht (doch) über die Hutschnur (*fam.*)!
das ist (doch) zu stark (*fam.*)! das ist zuviel des Guten!
das ist ein bißchen viel auf einmal!

ce să fac mai mult? was kann ich noch anderes tun? mehr kann ich nicht tun!

ce să spun mai mult? mehr kann ich nicht sagen!

munci

a munci ca un bou/cal/hamal/salahor wie ein Pferd/ein Vieh arbeiten/schuften, hart/schwer arbeiten, sich schinden und plagen

a munci cît șapte für zwei arbeiten

a munci cu folos v. **a munci cu spor**

a munci cu însufletire v. **a munci cu zel**

a munci cu spor (mit der Arbeit) gut vom Fleck kommen; die Arbeit geht jemandem gut von der Hand

a munci cu tragere de inimă sich die Arbeit nicht verdrießen lassen, gern arbeiten

a munci cu zel fleißig arbeiten/schaffen, mit großem Eifer arbeiten, sich fest/tüchtig hineinknien, tüchtig zupacken

a munci cu ziua im Tagelohn arbeiten

a munci degeaba umsonst arbeiten

a munci din greu schwer arbeiten, sich müde arbeiten, sich abracken (*fam.*)

- a munci fără întrerupere/preget/răgaz/intr-una** vom frühen Morgen bis zum späten Abend arbeiten/schaffen, ständig in den Sielen hängen, Tag und Nacht arbeiten/schuften
- a munci în construcții** auf dem Bau arbeiten
- a munci la câmp** auf dem Feld arbeiten
- a munci pe brînci/rupte** arbeiten/schuften, was das Zeug hält, arbeiten, daß die Späne fliegen
- a se munci cu gîndul/cu gîndurile/a-și munci creierii/mintea cu ceva** sich den Kopf (über etwas) zerbrechen/zermartern

mură

- a-i da cuiva mură în gură** jemandem etwas vorkauen, jemandem eine Sache mundgerecht machen, jemandem die Antwort in den Mund legen

muri

- a-i muri cuiva lăudătorii** niemand lobt/preist ihn mehr, niemand stimmt mehr ein Loblied auf ihn an
- a muri ca un cîine** wie ein Hund verrecken, elend zugrunde gehen
- a muri ca un martir** als Blutzeuge sterben
- a muri cu arma în mînă** auf dem Schlachtfeld sterben; im Einsatz sterben/den Tod finden
- a muri cu zile** vorzeitig/zu früh sterben, in voller Lebenskraft sterben
- a muri de bătrînețe** an Altersschwäche sterben
- a muri de căldură** vor Hitze umkommen
- a muri de ciudă** v. **a muri de necaz**
- a muri de curiozitate** vor Neugierde (beinahe) sterben
- a muri de foame** verhungern, Hungers/vor Hunger sterben, vor Hunger umkommen/verschmachten
- a muri de frică/de groază** vor Angst (fast) sterben/umkommen, sich zu Tode ängstigen, eine höllische Angst ausstehen
- a muri de inimă rea** aus/vor Gram sterben, sich zu Tode grämen
- a muri de mîna cuiva** durch die Hand eines Mörders/durch Mörderhand sterben, durch jemandes Hand sterben
- a muri de mîna lui proprie** Selbstmord begehen
- a muri de moarte bună** eines natürlichen Todes sterben
- a muri de o moarte violentă** eines gewaltsamen Todes sterben
- a muri de necaz** vor Ärger bersten, sich zu Tode ärgern, sich die Schwindsucht an den Hals ärgern
- a muri de oboseală** vor Müdigkeit umsinken

- a muri de ofiică** an Auszehrung sterben
- a muri de plictiseală** vor Langeweile vergehen/umkommen/
fast sterben, sich zu Tode langweilen
- a muri de ris** sich totlachen, sich zu Tode lachen, vor Lachen
bersten
- a muri de ruşine** sich zu Tode schämen, vor Scham in die
Erde sinken, sich in Grund und Boden schämen
- a muri de sete** verdursten, vor Durst verschmachten/umkom-
men
- a muri de somn** der Schlaf überfällt/überkommt/übermannt/
überwältigt jemanden
- a muri de spaimă** *φ.* **a muri de frică**
- a muri de supărare** vor Gram/Kummer vergehen/ver-
schmachten, vor Gram sterben
- a muri de teamă** *φ.* **a muri de frică**
- a muri de tînăr** ein frühes Grab finden
- a muri de urît** *φ.* **a muri de plictiseală**
- a muri după cineva** in jemanden sterblich verliebt sein, vor
Liebe zu jemandem vergehen, jemanden vor Liebe fressen
mögen (*fam.*)
- a muri în floarea tinereţii** in der Blüte der Jugend/des Lebens
sterben
- a muri în luptă** in der Schlacht umkommen, auf dem Schlacht-
feld sterben
- a muri în mizerie** in Armut/im tiefsten Elend sterben, elend
zugrunde gehen
- a muri în ştreang** am Galgen sterben
- a muri la datorie** in seinem Beruf/in den Sielen (*fam.*) sterben
- a muri pe cîmpul de luptă** auf dem Schlachtfeld sterben,
sein Grab/seinen Tod auf dem Schlachtfeld finden
- a muri pe capete** sie sterben einer nach dem andern, haufen-
weise/massenweise sterben; es ist ein großes Sterben
- a nu muri de moarte bună** eines unnatürlichen Todes sterben
- pe cine nu laşi să moară nu te laşi să trăieşti** (*prov.*) Wen
du nicht sterben läßt, der läßt dich nicht leben
- să mori de ris** es ist zum Totlachen

muritor

- a ajunge/a fi muritor de foame** Hungers sterben; an den Bettel-
stab kommen
- a lăsa pe cineva muritor de foame** jemanden an den Bettel-
stab bringen, jemanden in Armut/ins Elend stürzen
- a rămîne muritor de foame** am Hungertuch nagen; ein Hunger-
leider/armher Schlucker sein

murmura

a murmura în barbă/printre dinți in den Bart brummen/murmeln

muscă

a cădea ca musca-n lapte (*fam.*) mit einer (unpassenden) Bemerkung herausplatzen; seine Meinung ungefragt vorbringen; etwas sagen, was nicht am Platze ist

a fi cu musca pe căciulă sich schuldig fühlen, kein reines Gewissen haben

a muri ca muștele wie die Fliegen (dahin)sterben/umfallen

a omorî două muște dintr-o lovitură zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen

a se aduna ca muștele la miere herbeiströmen (wie die Fliegen), in Schwärmen/Strömen kommen (zu...)

a se băga ca musca-n lapte *ϕ.* **a cădea ca musca-n lapte**

a se simți/ști cu musca pe căciulă *ϕ.* **a fi cu musca pe căciulă de/pe cînd scria/se scria musca pe perete** anno dazumal, seit undenklichen Zeiten

n-ar omorî nici o muscă der kann keiner Fliege etwas zuleide tun

să se audă musca! seid mäuschenstill! keinen Ton mehr!

mustață

a duce la mustață *ϕ.* **a trage la mustață**

a-i rîde/a-i zîmbi cuiva mustața (*fam.*) jemandes Gesicht strahlt vor Freude

a rîde pe sub mustață in sich hineinlachen, vor sich hinlachen; sich ins Fäustchen lachen

a trage la mustață wacker zechen, hinter die Binde gießen, hinter die Weste plätschen, die (trockene) Kehle baden

a zîmbi pe sub mustață *ϕ.* **a rîde pe sub mustață**

muștra

a-l muștra pe cineva cugetul/conștiința Gewissensbisse haben

mușca

a-l mușca pe cineva de inimă să... lieber möchte jemand verzichten, als...; nahe daran sein,... aufzugeben

a mușca pămîntul a) ins Gras beißen **b)** alles/sein Letztes hergeben

a-și mușca buzele *ϕ.* **a-și mușca limba**

a-și mușca degetele *ϕ.* **a-și mușca mîinile**

a-și mușca limba sich auf die Lippen/Zunge beißen
a-și mușca mîinile (verzweifelt) die Hände ringen; im Innern/
innerlich toben

muștar

a-i sări cuiva muștarul auffahren, hochgehen, aus dem Häuschen geraten/kommen; jemandem geht der Hut hoch, in die Höhe fahren, in die Luft gehen, außer sich kommen

mut

a rămîne mut kein Sterbenswörtchen über die Lippen bringen; keinen Laut von sich geben

asta să i-o spuî lui mutu ich lasse mir nichts aufschwätzen, mir kannst du keinen Bären aufbinden; ich lasse mich nicht für dumm verkaufen

unde a dus (surdul roata și) mutul iapa wo sich die Füchse gute Nacht sagen; hinter Gottes Angesicht

muta

a-i muta cuiva fălcile/căpriorii jemandem ein paar in die Fresse/Schnauze hauen, jemandem eine aufbrennen

a-și muta gîndul sich anders besinnen, seine Meinung/seinen Sinn ändern; verzichten, Verzicht leisten, entsagen, von etwas ablassen

mută-ți gîndul! schlage dir das aus dem Kopf/Sinn!

mutră

a avea o mutră acră ein verdrossenes Gesicht haben; sauer/verdrossen dreinschauen

a face mutre die Nase rümpfen, sich zieren

a face o mutră acră eine saure Miene/ein saures Gesicht machen

nu e de mutra lui (fam.) das ist nichts für ihn; Eines schickt sich nicht für alle! (Goethe)

muzică

a-i face cuiva muzică jemandem einen Ausputzer/Wischer erteilen; jemandem einen Ländler spielen; jemandem die Leviten/den Text lesen

n

naftalină

a pune ceva la naftalină etwas in die Mottenkiste legen; etwas links liegen lassen

a scoate ceva de la naftalină aus der Mottenkiste hervorholen

naiba

a da de naiba eine große Zukunft schon hinter sich haben; sich die Finger verbrennen, zu Fall kommen

a da pe cineva (sau ceva) naibii/la naiba jemand kann einem gestohlen bleiben; sich den Teufel/sich einen Schmarren um jemanden/etwas kümmern; jemanden zum Kuckuck schicken; holt's der Kuckuck/Teufel!

a fi al naibii de... furchtbar/schrecklich/wahnsinnig...; unbeschreiblich/unheimlich/unsagbar/unvorstellbar...

a fi om al naibii a) ein durchtriebener/gerissener Kerl sein, gerieben/raffiniert sein; alle Schliche kennen; ein Pfiffikus/Schlauberger sein **b)** den Teufel im Leibe haben; des Teufels sein; Wauwau/Bullenbeißer sein; sich wie ein Drache/eine Furie gebärden

a lăsa pe cineva (sau ceva) naibii/la naiba v. **a da pe cineva (sau ceva) naibii/la naiba**

a nu avea nici pe naiba (fam.) ganz gesund sein, nichts haben, kreuzfidel sein

a vedea pe naiba v. **a da de naiba**

ce naiba! was zum Kuckuck!

cine naiba ți-a mai spus și asta? wer zum Teufel hat dir das gesagt?

du-te la naiba/lua-te-ar naiba! geh zum Kuckuck! hol dich der Kuckuck/Teufel/Henker!

la naiba! zum Kuckuck! alle Teufel! alle Wetter!

să fiu al naibii dacă... ich will des Teufels sein, wenn...

nară

- a fi cu nările/nara în vînt** die Nase hoch tragen, hochnäsig/hochmütig/großkopfet (*fam.*) sein, aufgeblasen wie ein Truthahn sein
a se umfla în nări/a-și umfla nările sich wie ein Truthahn aufblasen, den dicken Wilhelm markieren, sich dick/wichtig tun

nart

- a face nart la ceva** den Anstoß geben (zu...)
a pune nart/a tăia nartul den Preis festsetzen

nas

- a arunca cuiva ceva în nas** jemandem etwas ins Gesicht sagen/schleudern; jemandem etwas unter die Nase reiben
a avea nas die Stirn haben; es wagen; sich erfrechen/erdreisten; sich getrauen (etwas zu tun)
a avea nas de ceară sehr empfindlich sein; eine empfindliche Nase haben
a avea nas de prepelicar eine gute Nase haben; einen guten Riecher haben
a băga pe sub nas hastig/tüchtig essen, schlängen
a da cu nasul de ceva auf etwas stoßen; mit der Nase auf etwas stoßen
a da cu nasul pe undeva die Nase kurz herein-/hineinstecken; kurz vorbeikommen
a da cuiva cu ceva pe la nas etwas sticht einem in die Nase
a da cuiva nas (*fam.*) jemandem zu viele Freiheiten erlauben; jemandem zuviel erlauben/gestatten/nachsehen, jemandem die Zügel zu locker lassen; es unterlassen, jemandem die Flügel zu stutzen
a da nas în nas cu cineva/a da nas(ul) cu cineva jemandem in den Weg laufen; plötzlich vor jemandem stehen
a da pe cineva cu nasul în ceva jemanden mit der Nase auf etwas stoßen/drücken
a duce pe cineva de nas jemanden an der Nase herumführen, jemandem eine (lange) Nase drehen, jemandem etwas/einen Bären auf die Nase binden; jemanden am Narrenseil (herum)führen
a fi cu nasul de ceară v. **a avea nas de ceară**
a fi cu nasul pe sus v. **a umbla cu nasul pe sus**
a fi de nasul cuiva (*fam.*) etwas ist für jemanden geeignet, etwas paßt für jemanden; jemand ist für etwas geeignet; jemand hat das Zeug dafür

- a-i arunca cuiva ceva în nas** jemandem etwas ins Gesicht werfen
- a-i atârna cuiva belciug în nas** v. **a duce pe cineva de nas**
- a-i cădea cuiva nasul** klein beigegeben, den Schwanz einziehen
- a-i curge cuiva nasul** jemandem läuft die Nase, Schnupfen haben
- a-i curge cuiva sînge din/pe nas** jemandem blutet die Nase, Nasenbluten haben
- a-i da cuiva cu laleaua pe la nas** (*fam.*) die Nase über jemanden rumpfen; jemanden über die Achsel ansehen; jemanden von oben behandeln
- a-i da cuiva nas** (*fam.*) jemanden frech/übermütig werden lassen; jemandem zuviel erlauben/gestatten; es zulassen, daß jemand sich zuviel herausnimmt/sich zu viele Freiheiten nimmt
- a-i da cuiva nasul** v. **a avea nas**
- a-i da cuiva pe nas** v. **a-i ieşi cuiva pe nas**
- a-i da cuiva peste nas** jemandem eins auf die Nase geben, jemandem einen Nasenstüber erteilen, jemandem die Flügel stutzen, jemanden zurechtweisen
- a-i fumegea cuiva nasul** v. **a-i veni cuiva muştarul la nas**
- a-i ieşi cuiva pe nas** in die Klemme/Patsche geraten/kommen sich die Finger verbrennen
- a-i închide cuiva uşa în nas** v. **a-i trînti cuiva uşa în nas**
- a(-i) întoarce nasul cuiva** (*fam.*) jemandem den Rücken kehren/wenden/zudrehen/zuwenden
- a-i lua cuiva ceva de sub nas** v. **a-i sufla cuiva ceva de sub nas**
- a-i muta cuiva nasul din loc** jemandes Nase beleidigen
- a-i pica cuiva nasul** (*fam.*) v. **a-i cădea cuiva nasul**
- a-i pune cuiva belciug în nas** v. **a duce pe cineva de nas**
- a-i rîde cuiva în nas** jemandem ins Gesicht lachen
- a-i rupe cuiva nasul** v. **a-i da cuiva peste nas**
- a-i scoate cuiva ceva pe nas** jemandem etwas vorwerfen, jemandem etwas unter die Nase reiben, mit jemandem Fraktur/deutsch reden
- a-i scurta cuiva nasul** v. **a-i da cuiva peste nas**
- a-i sufla cuiva ceva de sub nas** jemandem etwas vor der Nase wegfischen/wegschnappen
- a-i tăia cuiva nasul** v. **a-i da cuiva peste nas**
- a-i trece cuiva ceva pe la/pe lingă nas** jemandem vor der Nase wegfahren/weglaufen; jemandem etwas vor der Nase wegschnappen; den Anschluß/den Zug verpassen

- a-i tremura cuiva nasul** v. **a-i veni cuiva muștarul la nas**
a-i trînti cuiva ușa în nas jemandem die Tür vor der Nase zuschlagen
a-i veni cuiva muștarul la nas etwas fährt/steigt jemandem in die Nase, jemandem läuft die Galle über
a-i veni la nas jemandem bis an die Nase reichen
a-i azvîrli cuiva ceva în nas v. **a-i arunca cuiva ceva în nas**
a lăsa nasul în jos die Nase hängen lassen
a nu fi de nasul cuiva etwas ist nicht für jemandes Schnabel; Eines schickt sich nicht für alle (*Goethe*); nicht das Zeug dafür haben; etwas ist zu gefährlich/zugkompliziert/zus schwer für jemanden
a nu mai avea nas să... nicht mehr den Mut haben (,zu...) sich nicht mehr getrauen (,zu...)
a nu vedea de nas leichtsinnig/unaufmerksam sein; ganz woanders sein
a nu vedea mai departe decît lungul nasului nicht über seine (eigene) Nase hinaussehen, nicht weiter als seine Nase (nspitze) sehen, nicht weiter sehen, als seine Nase reicht, sein Gesichtskreis geht nicht über seine/die eigene Nase hinaus
a nu-și cunoaște/a nu-și vedea lungul nasului sich zuviel herausnehmen, dreist/keck werden; nicht wissen, was sich schickt; Bescheidenheit ist nicht jemandes Stärke
a pune nasul în jos/în pămînt v. **a lăsa nasul în jos**
a purta nasul în pămînt (nieder)gedrückt/niedergeschlagen sein; die Nase/den Kopf/die Flügel hängen lassen
a purta pe cineva de nas jemanden an der Nase herumführen, jemandem die/eine Nase drehen
a scoate panglici pe nas die Nase wackelt jemandem; mit etwas dicketun
a se împiedica de nas seine eigene Nase steht ihm im Weg, sich an den Gesichtserker stoßen, eine lange Nase/Gurke (*fam.*) haben; ein Rüssel haben
a se întoarce (de undeva) cu nasul în jos mit hängender Nase/mit hängendem Kopf/mit eingezogenem Schwanz umkehren
a se înfilni nas în nas cu cineva v. **a da nas în nas cu cineva**
a se scobi cu degetul în nas mit dem Finger in der Nase bohren
a se ține cu nasul pe sus v. **a umbla cu nasul pe sus**
a se ține de nas sich die Nase zuhalten
a strîmba din nas die Nase rümpfen/runzeln
a sta cu nasul în cărți mit der Nase (dauernd) in den Büchern stecken, über den Büchern hocken, in Büchern kramen,

sich in seine Bücher vergraben, sich in/unter seinen Büchern begraben

a-și arăta nasul (la iveală) (fam.) die Nase zur Tür hereinstekken; erscheinen, sich einstellen

a-și băga nasul în ceva/undeva/în toate/unde nu-i fierbe oala die/seine Nase in etwas/in alles/in jeden Dreck (*vulg.*)/Quark stecken/hängen; ein Hansdampf in allen Gassen sein

a-și cunoaște lungul nasului wissen, was sich schickt/wie weit man gehen kann; seine eigenen Grenzen kennen

a-și lua nasul la purtare (fam.) dreist/frech/keck werden, sich zuviel herausnehmen, die Nase hoch tragen, sich aufs hohe Roß setzen

a(-și) ridică nasul (sus) a) v. a avea nas b) v. a-și lua nasul la purtare

a-și scoate nasul (la iveală) (fam.) die Nase (zur Tür/zum Fenster) herausstecken

a-și sufla/a-și șterge nasul sich (die Nase) schnäusen/schnauben/schneuzen/putzen/wischen

a-și vedea lungul nasului v. a-și cunoaște lungul nasului

a-și viri nasul în ceva v. a-și băga nasul în ceva

a umbla cu nasul pe sus die Nase hoch tragen, hochnäsig sein, große Bogen spucken (*pop.*)

îi curge untura pe nas jemand fällt vom Fleisch; jemand hat die Zehrung; einschrumpfen, eintrocknen

l-a izbit cu sfecla-n nas eine rote Nase haben, blau (wie ein Veilchen) sein

nu-i ajungi cu prăjina la nas, jemand geht auf Stelzen, jemand hat einen Nagel im Kopf, jemand kennt sich selbst nicht mehr vor Stolz

nu-i de nasul tău das ist nicht/nichts für deinen Schnabel, das ist nicht für dich, das paßt nicht zu dir

nu-ți băga nasul unde nu-ți fierbe oala (prov.) was dich nicht brennt, das blase/lösche nicht; steck deine Nase nicht in jeden Quark/Topf hinein! halt deine Finger weg davon!

nu-ți cade/pică nasul dacă... es fällt dir kein Stein aus der Krone, wenn du...

să-ți fie de nas! (fam.) schäm(e) dich!

și-a făcut nasul mătură jemandem den Staub von den Füßen lecken, jemanden am Bart kratzen

naș

a fi nașul cuiva jemandem gewachsen sein, jemanden klein-kriegen, jemandem schon beikommen können, jemandem die Grillen/Mucken austreiben; jemanden Mores lehren

a-și găsi nașul seinen Meister finden, in jemandem seinen Meister finden

naște

a se naște cu stea în frunte/intr-o zodie bună unter einem glücklichen/guten Stern geboren sein

naștere

a da naștere a) gebären, zur Welt bringen **b)** (*fig.*) (er)schaffen, erzeugen, hervorbringen **c)** (*fig.*) veranlassen, verursachen, Anlaß geben (zu...)

a lua naștere entstehen, ins Leben gerufen werden

navetă

a face naveta pendeln; im Pendelverkehr (...); (viel) hin-und herlaufen/fahren

nazuri

a face nazuri die Nase rümpfen; Umstände machen, sich zieren, den Mund spitzen

a face nazuri la mincare heikel im Essen sein

năbădăi

a băga pe cineva în năbădăi a) jemandem einen Schreck einjagen, jemanden in Schrecken setzen, jemanden in Angst versetzen **b)** jemanden auf 100 bringen, jemanden aus dem Häuschen bringen

a-lapuca/a-lgăsi pe cineva năbădăile einen Wutanfall bekommen, in Harnisch/Wut geraten, rot sehen, sauer/wild werden

nădejde

a avea nădejde în cineva v. **a-și pune nădejdea în cineva**

a se hrăni cu nădejdea v. **a trăi cu nădejdea**

a se lăsa în nădejdea cuiva (sau a ceva) sich auf jemanden (oder auf etwas) verlassen, auf jemanden (auf etwas) bauen, sein Vertrauen auf jemanden setzen

a sta/a ședeau undeva cu nădejde lange bleiben, es lange aushalten

a-și lua nădejdea de la ceva jede Hoffnung auf etwas aufgeben/verlieren/fahren lassen/sinken lassen, seine Hoffnungen begraben

a-și pune nădejdea în cineva auf jemanden bauen, seine Hoffnung auf jemanden setzen

a trage nădejde hoffen, die Hoffnung hegen, damit rechnen, daß...

a trage nădejde ca broasca de păr/ca ursul de coadă/ca spinul de barbă/ca baba de dinți etc. sich von der Hoffnung betören/blenden lassen, sich etwas vorgaukeln

a trăi cu nădejdea sich in der Hoffnung wiegen, sich Hoffnungen machen, sich der Hoffnung hingeben; sich an die Hoffnung klammern

(c) slabă nădejde es ist/besteht wenig Hoffnung

năduf

a-i face cuiva năduf/nădufuri jemandem Ärger/Kummer/Verdruß bereiten/machen/verursachen, bei jemandem Ärger erregen, jemandem Scherereien/Unannehmlichkeiten machen/verursachen; jemandem das Leben schwer machen

a-și ușura/a-și vărsa năduful seinem Ärger/Kummer Luft machen

a vorbi cu năduf Schaum vor dem Mund haben, vor Wut tritt jemandem Schaum auf die Lippen/vor den Mund

nădușeală

a curge nădușeala de pe cineva schweißbedeckt sein, in Schweiß gebadet sein, jemandem bricht der Schweiß aus allen Poren, jemandem rinnt/strömt der Schweiß von der Stirn/den Rücken hinunter

a-l trece pe cineva (toate) nădușelile a) das Werk riecht nach Schweiß, daran hängt viel Schweiß **b)** vor Angst schwitzen, Blut (und Wasser) schwitzen

năduși

a năduși sub limbă unter der Zunge schwitzen

nălucă

a-și face nălucă (reg.) a) es mit der Angst kriegen, jemandem fällt das Herz in die Hosen/Schuhe; **b)** sich etwas einbilden/vorgaukeln/vormachen; sich an falschen Hoffnungen weiden

nărav

a învăța pe cineva cu nărav jemandes anmaßende/launische/hochmütige/prätentiöse Art dulden, es zulassen, daß sich jemand aufspielt/Frechheiten erlaubt; jemandem die schlechten Gewohnheiten nicht austreiben, jemanden nicht zurechtweisen

a se învăța cu nărav sich schlechte Gewohnheiten aneignen; sich daran gewöhnen, Ansprüche zu stellen

năravul din fire n-are lecuire (prov.) Die Katze läßt das Mäusen nicht

neagă

a sta neagă-rea pe capul cuiva/in spinarea cuiva jemanden nicht aus den Augen lassen; jemanden nicht zur Ruhe kommen lassen

neam

a fi de neam străin fremder Herkunft sein; aus dem Ausland stammen

a fi neam cu cineva mit jemandem (an)verwandt sein

a fi neam (de) a cincea/a şasea/a noua spiţă/a fi neam după Adam sehr weit verwandt sein, entfernt/im fünften/siebenten Grad/um sieben Ecken (*fam.*) verwandt sein

a fi de neam prost (*fam.*) keine Kinderstube haben, sein Benehmen zeugt von schlechter Kinderstube, sich flegelhaft benehmen, ein grober Klotz sein (*fam.*)

a-şi trage neamul din... von... abstammen, ... entstammen/entsprießen

de neam bun sînt faptele bune ale oamenilor (*prov.*) Adel liegt/sitzt im Gemüt, nicht im Geblüt

neamţ

a fura/a lua luleaua neamţului sich eine Fahne/einen Rausch/Zopf holen, sich einen Affen anhängen, sich die Nase begießen

nebun

a fi nebun (de bucurie, de durere, de groază etc.) (wie) verrückt sein (vor Freude/Schmerz); (vor Freude/Schmerz) noch um den Verstand/noch von Sinnen kommen

a fi nebun de legat/de-a binelea der reinste Narr sein, jemand ist nicht (ganz) bei Troste

a fi nebun după ceva einen Narren an etwas gefressen haben, für etwas eine große Schwäche haben, verrückt auf etwas sein

a fi nebun după cineva verrückt auf jemanden sein, in jemanden vernarrt sein, einen Narren an jemandem gefressen haben, eine Narrenliebe zu jemandem haben, für jemanden eine (große) Schwäche haben

a (o) face pe nebunul sich (groß) aufspielen, den dicken Wilhelm markieren; viel Wesens machen; sich wie verrückt benehmen, sich wie toll gebärden; nur so tun, tun als ob; das ist wieder ein Gehabe von ihm!

a umbla nebun după ceva (sau cineva) o. a fi nebun după ceva; a fi nebun după cineva

nebunie

a face nebunii tolle Streiche vollführen; verrückte Ideen haben
a iubi pe cineva la nebunie in jemanden rasend verliebt sein;
wie verrückt auf jemanden sein

necaz

a avea necaz pe cineva auf jemanden böse sein, jemandem grollen/zürnen, es auf jemanden abgesehen haben, einen Pik auf jemanden haben (*fam.*)

a avea necazuri cu cineva viel Ärger mit jemandem bekommen/haben, jemand gibt/macht einem (viel) zu schaffen; jemand bereitet einem (große) Sorgen

a face haz de necaz gute Miene zum bösen Spiel machen

a(-i) face cuiva în necaz jemandem etwas zum Trotze/Verdruß tun, jemandem eins auswischen wollen

a-i fi cuiva necaz jemanden ärgert/quält es, daß...; jemandem ist es unangenehm, daß...; jemand grämt sich, daß...

a vorbi în necaz etwas im Zorn/wütend vor Zorn sagen

necinsti

a necinsti o femeie eine Frau mißbrauchen/schänden/vergewaltigen

a-şi necinsti numele (sich) seinen Namen beflecken/beschmutzen

neghină

a alege neghina din grâu/a alege grîul din neghină die Spreu vom Weizen sondern, das Unkraut vom Weizen absondern

a semăna neghină Zwietracht/Unfrieden säen

negru

a avea inima neagră ein schweres Herz haben, jemandem ist es schwer/weh ums Herz

a face albul negru aus weiß schwarz machen (wollen)

a fi negru la inimă/la suflet eine schwarze Seele haben, ein steinernes Herz haben

a-i face cuiva zile negre jemandem das Leben sauer machen/versalzen/verbittern

a-i fi cuiva inima neagră v. **a avea inima neagră**

a i se face cuiva negru înaintea/pe dinaintea ochilor jemandem wird schwarz vor (den) Augen

a se face negru la faţă sich schwarz/grün und blau ärgern, vor Ärger schwarz werden, grün und gelb vor Ärger werden

a se îmbrăca în negru sich schwarz ankleiden/anziehen, sich in Schwarz kleiden

a vedea (total) în negru alles schwarz sehen, sich alles schwarz ausmalen

(nici) cît (e) negru sub unghie (nicht) das Schwarze unter dem Nagel

neîntors

a dormi neîntors fest/tief schlafen, wie ein Klotz/Sack schlafen (*fam.*)

a se duce pe drum neîntors den Weg alles Irdischen/Fleisches gehen, in die Ewigkeit eingehen

neom

a face pe cineva (din om) neom jemanden zugrunde richten, jemanden (ganz) auf den Hund bringen

neregulă

a fi ceva în neregulă da stimmt etwas nicht, daran ist etwas faul, an der Sache stinkt etwas

nerv

a avea nerv (sehr) lebhaft sein; Kraft ausströmen; Mumm (in den Knochen) haben (*fam.*)

a avea nervi Nerven haben, nervös/in gereizter Stimmung sein; überreizte Nerven haben

a avea nervi de oţel eiserne Nerven haben, Nerven wie Drahtseile/Bindfäden/Stricke haben

a avea nervii slabi leicht reizbar sein, nervenschwach sein, schlechte/schwache Nerven haben, mit den Nerven nicht (sehr) gut stehen

a călca pe cineva pe nervi jemandem auf die Nerven/auf den Nerv gehen/fallen

a fi cu nervii la pămînt mit den Nerven (ganz) heruntersein, mit den Nerven vollkommen fertig sein

a fi în nerv v. **a avea nervi**

a-i măcina cuiva nervii an jemandes Nerven zehren

a-şi stăpîni nervii die/seine Nerven behalten, sich zusammennehmen

nespălat

a fi gură nespălată/nespălat la gură ein loses/ungewaschenes Maul/einen losen Mund haben, unflätige/gemeine Reden (im Mund) führen

a o mînca nespălat schon am frühen Morgen in den sauren Apfel beißen müssen

neted

a-i deschide cuiva cale netedă v. **a-i netezi cuiva calea**

a-i fi cuiva ceva neted etwas geht glatt vorbei; jemand meistert etwas ohne Schwierigkeiten

a i-o spune cuiva neted jemandem etwas glatt/geradeheraus/ins Gesicht sagen

a-i veni cuiva ceva neted etwas kommt jemandem gerade zu- paß; etwas trifft sich (für jemanden) gerade gut

netezi

a netezi calca pentru... den Weg ebnen (zu...)

a-i netezi cuiva calea jemandem den Weg ebnen, jemandem die/alle Schwierigkeiten aus dem Weg räumen

a-și netezi barba sich den Bart streichen

a-și netezi părul sich die Haare glatt streichen

nevăzut

a se face nevăzut verduften, sich verdrücken, verschwinden, sich aus dem Staub/sich dünn/sich davon machen

nevoie

a avea mare nevoie de ceva etwas brennend/dringend nötig haben

a avea nevoie de cineva/ceva jemanden/etwas brauchen, jemanden/etwas gebrauchen können; eine Hilfe brauchen; etwas nötig haben

a avea nevoie să... jemand muß...

a da peste nevoi auf Schwierigkeiten stoßen, in Schwierigkeiten geraten; ins Gedränge kommen

a face cuiva nevoie/a fi de nevoie (pop.) jemandem Schwierigkeiten/Kopfzerbrechen/Unannehmlichkeiten verursachen

a fi mîncat de nevoi vieles durchgestanden/mitgemacht haben, viel gelitten haben, jemand hat vieles ertragen/erdulden müssen

a fi nevoie de cineva/ceva v. **a avea nevoie de cineva/ceva**

a fi nevoie să... v. **a avea nevoie să...**

a ieși din nevoie/a încăleca pe nevoie/a scăpa de nevoie/a se ridica deasupra nevoii aus der Not heraussein; die Sorgen los sein, die Sorgen los haben; den Engpaß hinter sich haben; aus dem Gedränge/aus der Talsohle heraussein, über den Berg sein

a-și căuta de nevoi mit seinen Angelegenheiten/Sorgen selbst fertig werden

a-și face nevoile seine Notdurft/Bedürfnisse verrichten

la nevoie zur Not, nötigenfalls
nevoia învață pe om (*prov.*) Not lehrt beten
nu e nevoie să-ți (*mai*) spun că... ich muß dir nicht erst sagen,
daß...; ich muß es nicht noch einmal betonen, daß...

nimeri

a **nimeri alături a**) danebenhauen (*fam.*) **b**) fehl geraten
a **nimeri din lac în puț** vom Regen in die Traufe kommen
a **nimeri în plin** einen Volltreffer erzielen, ins Schwarze treffen;
den Vogel abschießen
a **nimeri la momentul potrivit** zur rechten Zeit kommen
a **nimeri pe cineva acasă** jemanden zu Hause finden/(an)treffen
a **nimeri ținta** das Ziel (genau) treffen, ins Schwarze treffen
a **o nimeri** den Nagel auf den Kopf treffen; es treffen
a **o nimeri bine a**) es gut treffen; das Rechte/Richtige treffen;
b) zur rechten Zeit kommen; wie gerufen kommen
a **o nimeri (ca Ieremia) cu oșteă în gard** einen Bock schießen,
einen groben Schnitzer begehen, danebenhauen
a **o nimeri prost** es schlecht treffen; schlecht/übel ankommen
(mit etwas)
a **se nimeri ca nuca în perete** wie die Faust aufs Auge passen

nimic

a **ajunge la nimic** es zu nichts bringen
a **cumpăra ceva pe nimic** etwas für/um einen Pappenstiel/
für ein Linsengericht kaufen, etwas fast umsonst kaufen
a **fi om de nimic** ein Nichtsnutz/Taugenichts/Tunichtgut sein
a **fi o nimica toată** etwas ist nicht der Rede wert
a **nu avea nimic a face una cu cealaltă** das eine hat mit dem
anderen nichts zu tun, das hat damit/mit ihm/mit ihr
nichts zu tun
a **nu realiza nimic** es zu nichts bringen, auf keinen grünen
Zweig kommen (*fam.*)
a **se certa din nimica toată** sich wegen nichts und wieder nichts
streiten/zanken
a **se supăra pentru nimica toată** sich wegen nichts und wieder
nichts ärgern, wegen nichts und wieder nichts gekränkt
sein
a **se ține de nimicuri** sich mit Albernheiten/Nichtigkeiten ab-
geben
nu **face nimic** macht nichts, tut nichts, (es ist) nichts passiert,
(es) hat nichts zu sagen
pe **nimic** umsonst

ninge

a-i ninge (cuiva) în barbă /pe cap/în păr graue Haare bekommen
(**parcă**) **fi tot ninge și-i plouă (într-una)** er macht ein Gesicht
wie drei/sieben Tage Regenwetter

nins

a fi nins de ani/de vreme grauhaarig/ergraut sein, graue/weiße
Haare haben, jemandes Scheitel glänzt silbern

nisip

a clădi/a funda pe nisip auf Sand bauen

niznai

a face pe niznaiul/a se face niznai (*pop., fam.*) den Unwissen-
den spielen, tun, als ob man von nichts wüßte; den Dummen
spielen

noapte

a aprinde lumînarea înainte de a se face noapte etwas zu früh/
zur Unzeit tun

a fi prost ca noaptea erzdumm/strohdumm sein, vor Dumm-
heit brummen, dumm wie die Nacht/wie Bohnenstroh sein

a se scula cu noaptea-n cap in aller Herrgottsfrühe aufstehen,
früh aus den Federn sein, beim ersten Hahnenschrei auf-
stehen

noapte de noapte jede Nacht

nopti de-a rândul nächtelang

serviciu de noapte Nachtdienst

nod

a căuta cuiva nod în papură jemandem etwas am Zeuge (gern)
flicken wollen, jemandem etwas anhängen wollen; ver-
suchen, jemandem den Schwarzen Peter zuzuschieben

a da de nod in etwas einen Knoten finden; wissen, wo der
Knoten sitzt

a da în noduri (*despre cereale*) in die Halme schießen

a face nod la batistă (sich) einen Knoten ins Taschentuch/
Schnupftuch knüpfen/machen

a găsi cuiva nod în papură v. **a căuta cuiva nod în papură**

a i se pune cuiva un nod în gât es würgt jemandem im Halse,
jemandem ist die Kehle wie zugeschnürt

a înghiți cu noduri das Essen (mühsam) hinunterwürgen

a înghiți noduri seinen Zorn/Kummer/seine Erbitterung hinun-
terschlucken/hinunterwürgen

a lega paraua cu zece noduri ein großer Geizhals/Geizkragen sein

a tăia nodul gordian den gordischen Knoten durchhauen
noimă

a nu avea (nici o) noimă a) keinen Sinn/Zweck haben, sinnlos/zwecklos sein **b)** etwas hat weder Hand noch Fuß

nor

a fi cu capul în nori mit dem Kopf in den Wolken sein

a fi nor bewölkt sein

a trăi cu capul în nori in den Wolken schweben/wandeln

a umbla cu capul în nori o. **a fi cu capul în nori**

noră

a intrat nora-n blide sie versteht sich aufs Kochen wie der Esel zum Lautenschlagen

a vorbi soacrei să priceapă nora den Sack schlägt man, den Esel meint man

noroc

a avea noroc Glück haben, das Glück ist jemandem hold/günstig

a avea noroc cu carul (fam.) im Schoße des Glückes sitzen, vom Glück verwöhnt werden, vom Glück begünstigt sein, ein Liebling des Glücks/ein Glückspilz (*fam.*) sein

a avea noroc de cineva (sau de ceva) Glück haben mit...

a avea norocul să... das Glück haben zu...

a avea un noroc chior/orb/porcesc im Glück sitzen, Schwein haben, mehr Glück als Verstand haben, die Treppe hinauf-fallen; jemand kann von Glück reden (,daß...)

a da noroc a) grüßen **b)** (zum Wohle) anstoßen

a da norocul peste cineva das Glück fällt jemandem in den Schoß

a da norocului cu piciorul sein Glück verscherzen

a fi cu noroc o. **a avea noroc**

a-i fi scris în noroc să... jemandem ist es beschieden; jemandem ist das Glück beschieden

a-i surîde cuiva norocul jemandem lacht das Glück

a se arunca la noroc es auf den Zufall ankommen lassen, sich auf sein gutes Glück verlassen, etwas auf gut Glück unternehmen/versuchen, auf sein (gutes) Glück bauen, es aufs Glück ankommen lassen

a-şi încerca norocul sein Glück probieren/versuchen; etwas auf gut Glück versuchen

aşa i-a fost norocul das war sein Los, so war es ihm eben verschieden/bestimmt
bată-te norocul (să te bată)! Glück zu! du bist (ja) toll! du bist gut!
la cât mi-a sta norocul (pop.) soweit ich Glück habe; wie es das Glück (haben) will
la noroc auf gut Glück, aufs Geratewohl
noroc bun! Glück auf!
norocu-i după cum şi-l face omul (prov.) Jeder ist seines Glückes Schmied
să fie cu noroc! viel Glück!
unde-i norocul să... wie schön wär's, wenn...

noroi

a împroşca pe cineva cu noroi jemanden mit Dreck/Schmutz bewerfen, jemanden in den Dreck treten/durch den Dreck/Kakao ziehen, jemanden in den Schmutz zerren/ziehen
a tîrî pe cineva în noroi a) jemandes guten Namen/jemandes Ehre in den Dreck/Schmutz treten/ziehen, jemanden mit Dreck/Schmutz bewerfen, jemanden durch die Gosse ziehen, jemandes Ehre/Namen beflecken/besudeln **b)** jemanden in die Gosse/in den Schmutz stoßen; jemanden dem Laster in die Arme werfen
a azvîrli cu noroi în cineva v. a împroşca pe cineva cu noroi

notă

a achita nota die Rechnung bezahlen
a face notă discordantă aus der Rolle fallen; aus der Reihe tanzen
a fi în notă in der Note von... sein; übereinstimmen, etwas für angemessen/passend finden
a forţa nota den Bogen zu straff spannen
a lua notă de ceva etwas zur Kenntnis nehmen, Vermerk/Kenntnis von etwas nehmen
a lua notiţe sich Notizen machen
a merge ca pe note nach Noten gehen

nouă

a fi în al nouălea cer im siebenten Himmel sein, sich (wie) im siebenten Himmel fühlen
a avea nouă băieri la pungă seine Taschen zuknöpfen, zugeknöpfte Taschen haben, die Hand auf der Tasche halten
a avea nouă guri hohe Ansprüche stellen; etwas mit tausend Zungen fordern

a avea nouă vieți/suflete jemand/etwas ist nicht umzubringen, jemand/etwas hat zehn Leben; einen Löwenmut haben

nucă

a se potrivi/a se lovi/a se nimeri ca nuca-n perete wie die Faust aufs Auge passen

nul

a declara nul für (null und) nichtig erklären

a fi nul la... auf dem Gebiet ist er eine Null, keine Ahnung haben von...

nul și neavenit null und nichtig

număr

a nu (mai) avea număr/a fi fără număr massenhaft, scharenweise, wie die Sterne am Himmel, wie Sand am Meer

în număr mare in großer Zahl

numărul plural Plural, Mehrzahl

numărul singular Singular, Einzahl

număra

a-i număra cuiva îmbucăturile/înghițiturile jemandem die Bissen in den/im Mund zählen

a nu număra zile multe jemandes Tage sind gezählt

a număra pe degete an den Fingern abzählen

pînă numeri la trei im Nu, im Handumdrehen, ehe man bis drei zählt

nume

a auzi de numele cuiva v. a cunoaște pe cineva după nume

a avea pe cineva în nume de bine v. a lua pe cineva în nume de bine

a avea pe cineva în nume de rău jemanden nicht mögen, jemandem nicht ans Herz gewachsen sein, für jemanden nichts übrig haben

a chema pe cineva pe nume jemanden mit/beim Namen nennen/rufen

a cunoaște pe cineva după/din nume jemanden vom Hörensagen/(nur) dem Namen nach kennen, einem nur dem Namen nach bekannt sein

a-i ieși cuiva nume (rău) einen schlechten Ruf bekommen/haben, in einen schlechten/üblen Ruf geraten/kommen

a-i merge cuiva numele că... jemandem sagt/spricht man nach, daß..., von jemandem erzählt man sich/heißt es, daß ..., jemand steht im Ruf...

a-i trage cuiva una în numele tatălui/a lovi pe cineva în numele tatălui jemandem ins Gesicht schlagen, über jemanden den heiligen Geist kommen lassen

a lua cuiva ceva în nume de rău jemandem etwas übel nehmen

a lua pe cineva în nume de bine jemanden mögen, jemanden ins Herz schließen, für jemanden etwas übrig haben; große Stücke auf jemanden halten

a lua pe cineva în nume de rău jemanden mißachten, jemanden nicht ausstehen/leiden können

a nu-i (mai) şti/auzi cuiva de nume nichts mehr von jemandem gehört haben, jemandes Name wird nicht mehr genannt

a nu lua cuiva ceva în nume de rău es jemandem nicht übel nehmen; es jemandem nicht nachtragen

a păli pe cineva în numele tatălui v. a lovi pe cineva în numele tatălui

a răspunde la numele de... auf den Namen... hören

a spune lucrurilor pe nume das Kind/die Dinge beim rechten/richtigen Namen nennen

a scoate/a scorni cuiva nume (rău) jemanden in einen schlechten/üblen Ruf bringen, jemanden um seinen guten Ruf bringen, jemanden in Verruf bringen

a-şi face (un) nume sich einen Namen machen, berühmt werden

a trece sub tăcere numele cuiva jemandes Namen verschweigen

nu ţi-aş mai auzi numele! v. veni-ţi-ar numele!

pentru numele lui Dumnezeu! um (des) Himmels willen!

să nu-mi (mai) zici pe nume dacă... ich will Hans heißen, wenn...

veni-ţi-ar numele! zum Henker mit dir und deiner (ganzen) Sippschaft! scher dich zum Henker!

zi-i pe nume! a) wie nennt er sich nur? wie ist nur sein Name?

b) wie heißt das nur schnell?



oaie

- a fi deştept/şiret ca oaia** den hat der Esel im Trab verloren, man kann vom Ochsen nur Rindfleisch verlangen; ein Schafskopf sein
- a fi oaie între lupi** ein Lamm unter Hyänen/Wölfen sein; ein weißer Rabe sein
- a o face de oaie** eine große Dummheit begehen, sich dumm stellen, einen Schnitzer machen; einen Bock schießen; ins Fettnäpfchen treten
- a suge (de) la două oi** zwei Kühe (auf einmal) melken
- a umbla să iei/să scoţi două piei de pe o oaie** eine Henne haben wollen, die zwei Eier am Tag legt
- (prea) e de oaie** das ist doch zu stark; das geht über die Hutschnur, da hört sich (nun) alles auf!
- să revenim la oile noastre** um (nun aber) auf besagten Hammel zurückzukommen

oală

- a băga pe cineva în oală** jemanden in den Sack/in die Tasche stecken
- a fi bolnav de oală** eine durstige Leber haben, einen Schwamm im Magen haben
- a fi oale şi ulcele/ulcioare** v. **a se face oale şi ulcele**
- a fierbe pe cineva în oală seacă** jemandem (gehörig) einheizen; jemandem das Blut (in den Adern) zum Kochen bringen; jemanden bis aufs Blut quälen
- a-i da cuiva oala în foc** jemandem kocht/siedet das Blut (in den Adern); jemandem läuft die Galle über; jemand fährt/geht in die Luft
- a-i fierbe cuiva două oale, una seacă şi una goală** vor leeren Schüsseln sitzen, an den Hungerpfoten saugen

a-i pune cuiva oala um jemanden Zauberkreise ziehen, jemanden bezaubern/verhexen

ajunge un ciomag/o măciucă la un car de/cu oale a) ein Funke genügt, um ein Pulverfaß in die Luft zu sprengen **b)** (den) Gelehrten ist gut predigen

a lua pe cineva ca din oală jemand fällt aus allen Wolken (vor Überraschung), jemanden in Überraschung stürzen

a plăti oalele sparte die Zeche bezahlen müssen, für andere büßen müssen

a prinde pe cineva ca din oală jemanden leicht in die Fänge kriegen

a pune (toate) în aceeași oală alles in einen Topf werfen

a ridica pe cineva ca din oală v. **a lua pe cineva ca din oală**

a se amesteca unde nu-i fierbe oala v. **a-și băga nasul unde nu-i fierbe oala**

a se face oale și ulcele/ulcioare/lut de oale wieder zu Staub (und Asche) werden, in/zu Staub zerfallen

a se feri/a se teme ca de oala mǎlaiului etwas aus dem Wege gehen, etwas nicht anrühren; sich vor etwas hüten wie vor der Pest

a se uita/a sufla în fundul oalei in die Kanne steigen, die vollen Gläser nicht leiden können

a-și băga nasul unde nu-i fierbe oala seine Nase in jeden Topf stecken, in alle Töpfe gucken, ein Topfgucker sein

mă fierbe în oală seacă er setzt mir unaufhörlich zu

oarecum

a-i fi cuiva oarecum (reg.) jemandem ist es unangenehm; jemandem ist nicht wohl in seiner Haut; sich genieren, sich schämen

obială

a curge obielele de pe/după cineva/a-i curge cuiva obielele in Fetzen gekleidet sein

a-l arde pe cineva obielele in der Klemme sein, ohne Mittel dastehen, jemand hat nichts an den Füßen (*pop.*)

a întinde pe cineva ca pe o obială jemanden durchprügeln, jemandem das Fell/Leder gerben, jemanden übers Knie legen, um ihn zu schlagen

a scoate pe cineva din obiele jemandem unter die Arme greifen, jemandem auf die Füße helfen (*fam.*), jemandem helfen, Fuß zu fassen

a-și căuta de obiele sich nur um seinen eigenen Kram kümmern

obicei

ca de obicei wie gewöhnlich

de obicei meist, meistens

obicei prost Unsitte

obiect

acum ajungem la obiect jetzt kommen wir zur Sache

la obiect! zur Sache!

oblon

a trage obloanele den Laden/die Bude schließen/zumachen,
Pleite machen

oblu

a-i merge cuiva oblu jemand ist gut dran, jemand ist fein
heraus

obol

a-și da obolul sein Scherflein (zu etwas) beitragen/beisteuern

oboroc

a ascunde/a pune/a ține ceva sub oboroc etwas verborgen
halten, den Blicken entziehen

a pune făclia aprinsă sub oboroc sein Licht unter den Scheffel
stellen

a sta sub oboroc verborgen bleiben

oboseală

a cădea/a pica de oboseală vor Müdigkeit umsinken; zum
Umfallen müde sein

a-l birui pe cineva oboseala von (der) Müdigkeit übermannt
werden

obraz

a ajunge obraz zu (hohem) Ansehen gelangen, in hohem An-
sehen stehen

a avea obraz gros gegen alles abgebrüht sein, dickfellig sein,
ein dickes Fell/eine Büffelhaut/Elefantenhaut haben

a avea obraz subțire gut erzogen/taktvoll/feinfühlig/zart-
besaitet sein

a avea obrazul să... sich erfrechen, die Kühnheit haben zu...

a căuta la obrazul cuiva vor jemandem hohe Achtung haben,
jemandem (die nötige) Achtung erweisen

a da obraz cu cineva jemandem unter die Augen treten

a dobîndi obraz v. **a lua obraz**

- a fi cu două obraze** zwei Gesichter haben
a fi fără (de) obraz dreist/schamlos/frech/unverschämt sein, kein Scham (im Leibe) haben, sein wahres Gesicht zeigen
a fi gros de obraz *ø.* **a avea obraz gros**
a fi subțire de obraz *ø.* **a avea obraz subțire**
a-i arunca cuiva în obraz jemandem die Wahrheit (glatt) ins Gesicht sagen/schleudern
a-i căuta cuiva în obraz *ø.* **a căuta la obrazul cuiva**
a-i crăpa cuiva obrazul (de rușine) *ø.* **a-i plesni cuiva obrazul (de rușine)**
a-i da cuiva obraz *ø.* **a da cuiva nas**
a-i da cuiva în obraz *ø.* **a-i arunca cuiva în obraz**
a-i face cuiva pe obraz es jemandem heimzahlen; mit jemandem abrechnen; jemanden nach seinem Verdienst behandeln
a-i plesni cuiva obrazul (de rușine) sich die Augen aus dem Kopfe schämen, sich zu Tode schämen
a-i spune/a-i zice cuiva ceva de la obraz jemandem etwas (glatt) ins Gesicht sagen
a ieși cu obraz curat das Gesicht/Ansehen wahren; an Ansehen nicht verlieren
a ieși cu obraz pătat an Ansehen verlieren; jemandes Ehre/Ruf ist befleckt
a lua obraz frech werden; sich aufs hohe Roß setzen; etwas steigt jemandem zu Kopf
a mai avea obraz/a mai avea încă obraz (să)... sich noch erdreisten/unterstehen zu...
a minți pe cineva de la obraz jemandem ins Gesicht lügen
a o scoate la capăt cu obraz curat *ø.* **a ieși cu obraz curat**
a prinde obraz *ø.* **a lua obraz**
a prosti pe cineva de la obraz jemanden hinters Licht führen; jemandem Sand in die Augen streuen
a rămîne cu rușinea în obraz sein Gesicht/Ansehen verlieren, einen Fleck(en) auf der weißen Weste haben
a scăpa cu obraz curat *ø.* **a ieși cu obraz curat**
a-și face obraz a) sich bei jemandem Achtung verschaffen; jemandes Gunst erlangen; **b)** sich verstellen, etwas vorheucheln; ein verschmitztes Gesicht haben/machen
a-și pune obrazul pentru cineva sich für jemanden einsetzen, für jemanden eintreten; für jemanden seinen Namen hergeben
a(-și) scoate obrazul în lume/printre oameni (wieder) unter die Leute kommen, sich (wieder) unter den Leuten zeigen,

sich (wieder) in der Gesellschaft zeigen; seine Person ausführen (*iron.*)

obrazul subțire cu (multă) cheltuială se ține Adel verpflichtet, Adel legt Pflichten auf
să-ți fie în obraz/să-ți fie rușine obrazului! schäme dich! schäme dich in deine schwarze Seele hinein!

obștesc

a-și da obștescul sfârșit das Zeitliche segnen

oca

a prinde pe cineva cu ocaua (mică) jemanden mit (kleinen) Betrugereien/Diebereien ertappen, jemanden auf krummen Wegen ertappen; jemanden mit der Lüge im Sack ertappen (*pop.*), jemanden der Lüge überführen

a umbla cu ocaua mică krumme Finger machen, Betrugereien durchführen; versuchen, jemanden hereinzulegen/zu beschwindeln/begaunern/über die Ohren zu hauen; jemandem etwas vormachen/weismachen/auf die Nase binden

ocară

a ajunge de ocară zu Schande werden, zum Gespött werden, in Schande geraten, mit Schande beladen werden, Spott und Hohn ernten, verhöhnt/verspottet werden

a face pe cineva de ocară jemanden verhöhnen/verspotten/verunglimpfen, jemanden mit Spott und Hohn überschütten, jemanden durch den Dreck ziehen

a fi de ocară jemand verdient es, verachtet/verhöhnt/in den Dreck gezogen zu werden

a se face de ocară v. **a ajunge de ocară**

a spune cuiva vorbe de ocară jemandem pöbelhafte/schmutzige/unflätige Worte ins Gesicht schleudern, schmutzige Redensarten führen, jemanden mit Unflat überschütten

ocazie

a cumpăra ceva de ocazie einen Gelegenheitskauf machen

a da ocazie/ocazii la... Anlaß geben zu...

a pierde ocazia die Gelegenheit verpassen/versäumen/vorübergehen lassen, den Anschluß/Zug verpassen (*fam.*)

a prinde ocazia die Gelegenheit ergreifen/packen, die (günstige) Gelegenheit nicht versäumen/vorübergehen lassen

a profita de ocazie v. **a se folosi de ocazie**

a scăpa ocazia v. **a pierde ocazia**

a se folosi de ocazie die Gelegenheit ergreifen/beim Schopfe fassen/die Gelegenheit ausnutzen/benutzen/wahrnehmen

ochelari

a-și pune ochelari eine Brille aufsetzen

a avea ochelari de cai Scheuklappen anhaben, Tomaten auf den Augen haben; mit Scheuklappen durchs Leben gehen

ochi

a arăta pe cineva (sau ceva) din ochi jemandem Zeichen mit den Augen machen, sich durch Blicke verständigen

a arunca cuiva cu praf/nisip/colb în ochi jemandem Sand/Staub in die Augen blasen/streuen, jemandem blauen Dunst vormachen

a avea cearcăne la ochi blaue/dunkle/schwarze Ränder/Ringe um die Augen haben, Schatten unter den Augen haben

a avea ochi Augen im Kopf haben; ein Auge für etwas haben

a avea ochi la spate seine Augen überall haben; vorn und hinten Augen haben

a avea ochii pe cineva ein Auge auf jemanden haben; jemanden nicht aus den Augen lassen

a bate la ochi v. **a sări în ochi**

a căuta pe cineva (sau ceva) cu ochii jemanden (oder etwas) mit den Blicken suchen

a cheltui și ochii din cap alles verpassen/verschleudern; sein ganzes Geld an den Mann bringen; horrend viel ausgeben

a clipi din ochi mit den Augen blinzeln/zwinkern

a cumpăra pe ochi nach Augenmaß kaufen, aufs Auge kaufen (*reg.*)

a da ca din ochii lui (mit etwas) geizen/knausern; wie vom eigenen Leben geben

a da cu ochii de cineva (sau de ceva) jemanden/etwas erblicken

a da ochii/ochi cu cineva jemandem begegnen; jemanden treffen; auf jemanden stoßen

a da ochii în gene einschlafen

a da pe ochi v. **a vinde pe ochi**

a deschide ochii a) die Augen öffnen/aufschlagen, erwachen
b) das Licht der Welt erblicken

a deschide ochii (bine) die Augen (gut) auf tun/aufmachen/auf sperren; Augen und Ohren auf sperren

a deschide ochii mari (cît cepele) v. **a face ochii mari (cît cepele)**

a discuta cu cineva între patru ochi mit jemandem unter vier Augen sprechen

a dormi numai cu un ochi den Hasenschlaf haben, einen leichten Schlaf haben, leise schlafen

- a face cuiva ochi dulci** jemandem (schöne)/verliebte Augen machen; jemandem verliebte Blicke zuwerfen
- a face ochi a)** zu sehen anfangen; **b)** aufwachen; erwachen; die Augen aufschlagen/öffnen
- a face ochi dulci** schöne Augen machen
- a face ochii mari (cit cepele)** große Augen machen; die Augen weit aufreißen; jemandem gehen die Augen über
- a face ochii mici** kleine Augen machen
- a face un lucru cu ochii închiși** etwas mit geschlossenen/zugemachten Augen machen; etwas mit Leichtigkeit schaffen
- a fi cu ochii în patru** scharf im Auge haben; scharf aufpassen; wachsam sein; aufpassen wie ein Heftelmacher
- a fi cu ochii pe cineva** v. **a sta cu ochii pe cineva**
- a fi cu ochi și cu sprîncene** eindeutig/offensichtlich sein, etwas liegt (klar) vor Augen; etwas ist klar wie dicke Tinte (*fam.*)
- a fi numai ochi** die Augen in die Hand nehmen; die Augen aufsperrn
- a fi numai ochi și urechi** ganz Auge und Ohr sein; Augen und Ohren aufhalten/aufsperrn
- a-i aluneca cuiva ochii după/pe cineva** v. **a-i fugi cuiva ochii după/pe cineva**
- a-i da cuiva cu praf/nisip/colb în ochi** v. **a arunca cuiva cu praf/nisip/colb în ochi**
- a-i crăpa cuiva ochii a)** (*de rușine*) sich die Augen aus dem Kopf schämen; **b)** (*de foame*) schwarz sehen vor Hunger; **c)** (*de oboseală*) müde zum Umfallen sein
- a-i curge cuiva ochii după cineva (sau ceva)** v. **a i se scurge cuiva ochii după cineva (sau ceva)**
- a-i deschide cuiva ochii** jemandem die Augen öffnen; jemandem ein Licht aufstecken
- a-i face cuiva cu ochiul/din ochi** jemandem zublinzern/zuzwinkern; jemandem einen Wink mit den Augen geben; jemandem mit den Augen zwinkern
- a-i fi drag cuiva ca lumina ochilor/mai mult decît ochii din cap** v. **a iubi ca lumina ochilor** .
- a-i fi drag cuiva ca sarea-n ochi** jemandem ein Dorn im Auge sein
- a-i fugi cuiva ochii după/pe cineva (sau ceva)** jemandes Augen hängen an jemandem (oder etwas); sich an jemandem (oder etwas) nicht satt sehen können; jemandem (dauernd) mit den Blicken folgen; jemanden (oder etwas) mit den Augen (geradezu) verschlingen

- a-i juca cuiva ochii în cap** die Augen stehen jemandem nicht recht im Kopf
- a-i plesni cuiva ochii (de ruşine/de foame/de oboseală)** v. **a-i crăpa cuiva ochii**
- a-i râde cuiva ochii** jemandem lachen die Augen
- a-i scoate cuiva ochii (pentru ceva)** jemandem einen Tadel erteilen
- ă i se face cuiva negru înaintea ochilor** jemandem wird dunkel/finster/schwarz/Nacht vor (den) Augen
- a i se închide cuiva ochii de somn** die Augen fallen jemandem zu, kleine Augen machen
- a i se întoarce cuiva ochii în cap/pe dos** jemandes Auge bricht
- a i se prinde cuiva ochii de cineva (sau de ceva)** seine Augen auf jemandem/etwas ruhen lassen; jemandes Augen fallen auf jemanden (oder etwas)
- a i se scurge cuiva ochii după cineva (sau ceva)** jemanden/etwas mit den Augen förmlich/geradezu verschlingen/mit gierigen Blicken betrachten; vor Verlangen nach jemandem (nach etwas) brennen/vergehen
- a iubi ca (sau mai mult decât) ochii din cap/ca lumina ochilor** jemanden/etwas über alles in der Welt lieben; aus Liebe (zu jemandem) vergehen, jemanden/etwas mehr lieben als sein Leben
- a închide ochii** beide Augen zudrücken
- a închide ochii (pe veci)** die Augen schließen/zutun/zumachen (für ewig)
- a închide un ochi** ein Auge zudrücken
- a înghiţi ceva cu ochii** v. **a mânca ceva cu ochii**
- a îngriji ca ochii din cap/ca lumina ochilor** v. **a păzi ca ochii din cap/ca lumina ochilor**
- a judeca din/după ochi/cu ochii** v. **a măsura din/după ochi**
- a-l costa pe cineva şi ochii din cap** v. **a cheltui şi ochii din cap**
- a lăsa ochii în jos** die Augen niederschlagen/zu Boden schlagen
- a lega la ochi pe cineva** jemandem die Augen zubinden
- a lua cuiva ochii** jemandem (mit etwas) die Augen auswischen
- a lua la ochi** aufs Korn nehmen
- a lua pe cineva la ochi** jemanden aufs Korn haben/nehmen; ein (scharfes) Auge auf jemanden haben
- a măsura pe cineva din/după ochi/cu ochii** jemanden mit den Augen/dem Blick/den Blicken abschätzen/messen
- a mânca ceva cu ochii** etwas begierig/lüstern ansehen; etwas mit begierigen Augen/Blickern betrachten, etwas mit den Augen verschlingen

- a mânca pe cineva cu ochii/din ochi** jemanden mit gierigen Augen/Blicken betrachten; jemanden mit den Augen (geradezu) verschlingen
- a nu avea ochi decît pentru...** nur Augen für... haben
- a nu avea ochi la spate** hinten/am Rücken keine Augen haben
- a nu avea ochi să vezi pe cineva** jemand ist jemandem ein Dorn im Auge, jemanden nicht ausstehen/sehen können
- a nu-i sta cuiva (bine) ochii în cap** die Augen stehen jemandem nicht recht im Kopf; verschmitzte Augen haben
- a nu pierde/scăpa/slăbi din ochi** nicht aus dem Auge/aus den Augen lassen/verlieren; kein Auge (von jemandem oder etwas) lassen/wenden
- a nu scăpa ceva/pe cineva din ochi** ein scharfes/wachsames Auge auf etwas/jemanden haben; jemandem auf die Finger schauen/sehen (*fam.*); etwas/jemanden scharf im Auge haben/behalten
- a nu-și crede ochilor** seinen (eigenen) Augen nicht trauen (wollen)
- a nu-și lua ochii de la ceva (sau cineva)** kein Auge von etwas/von jemandem lassen/wenden
- a nu vedea (lumea) înaintea ochilor** jemandes Auge blitzt/flammt vor Zorn, blitzende/flammende Augen haben
- a nu vedea pe cineva cu ochi buni** jemanden nicht mögen; jemanden schief ansehen
- a păzi ca ochii din cap/ca lumina ochilor** wie seine Augen/wie seinen Augapfel hüten
- a pierde pe cineva (sau ceva) din ochi** jemanden (oder etwas) aus dem Auge/aus den Augen verlieren
- a pierde pe cineva din ochi (de drag) v. a mânca pe cineva cu ochii/din ochi**
- a prăpădi pe cineva din ochi (de drag) v. a mânca pe cineva din ochi/cu ochii**
- a pretui din/după ochi/cu ochii v. a măsura pe cineva din/după ochi/ cu ochii**
- a privi ceva cu ochi buni** einer Sache zugetan sein, etwas mit freundlichen Blicken/mit freundlichem Auge verfolgen, etwas gutheißen
- a privi ceva (sau pe cineva) cu alți ochi** etwas (oder jemanden) mit anderem/mit neuem Auge (an)sehen/betrachten
- a privi cu ochi de piatră** einer Sache abgeneigt sein, kalt/ungerührt bleiben, etwas mit kühlen Blicken betrachten

- a privi cu ochi mari** aus großen Augen anstarren, die Augen aufsperrn, große Augen machen
- a privi pe cineva cu ochi buni** jemandem gut gesinnt/wohl-gesinnt/zugeneigt/zugetan sein, für jemanden freundliche Blicke/ein freundliches Auge haben
- a privi pe cineva cu ochi răi** jemandem übel/schlecht gesinnt sein; jemandem nicht zugeneigt/zugetan sein; jemanden mit scheelen Augen/Blicken ansehen/betrachten; scheele Augen machen
- a privi pe sub ochi** v. **a se uita pe sub ochi**
- a pune ochii în grindă** im Sterben liegen
- a pune ochii pe cineva (sau pe ceva)** ein Auge/seine Augen auf jemanden (oder etwas) werfen; kein Auge von jemandem (oder etwas) wenden; an jemandem (oder etwas) Gefallen finden; etwas mit gierigen Blicken verfolgen; auf jemanden (oder etwas) aussein (*fam.*)
- a ridica ochii** aufsehen, die Augen aufschlagen/in die Höhe schlagen
- a sări în ochi** ins Auge/in die Augen fallen/springen/stechen; etwas fällt auf; etwas ist auffallend
- a scoate cuiva ochii a)** jemandem die Augen aushacken/auskratzen/ausreißen/ausschlagen/ausstechen; **b)** jemandem luftige Vorwürfe machen
- a se freca la ochi** sich die Augen reiben
- a se privi ochi în ochi** sich in die Augen sehen; (sich) Auge in Auge (gegenüberstehen)
- a se uita la cineva cu ochi răi** v. **a privi pe cineva cu ochi răi**
- a se uita pe sub ochi a)** mit scheelen/schiefen Augen/Blicken betrachten; ein schiefes Gesicht machen; (jemanden/etwas) scheel/schief ansehen **b)** mit halbem Auge hinsehen; mit halboffenen Augen betrachten
- a sorbi pe cineva din ochi** v. **a mânca pe cineva cu ochii/din ochi**
- a sta cu ochii pe cineva** jemanden auf dem Korn haben, ein (wachsames) Auge auf jemanden haben; jemanden auf der Muck haben (*fam.*); jemandem auf die Finger passen/sehen (*fam.*)
- a(-și) da ochii peste cap a)** jemandes Auge bricht; **b)** die Augen verdrehen; affektiert/geziert tun; jemandem Augen/Äugeln machen
- a-și desfăta ochii cu ceva** seine Augen an etwas weiden
- a-și holba ochii** die Augen (weit) aufreißen; große/runde Augen machen
- a-și scoate ochii cu ceva** sich die Augen anstrengen; sich die Augen verderben (mit...), etwas greift die Augen an

a-și scoate ochii unul altuia sich in die Haare geraten; sich in die Wolle kriegen (*fam.*); sich die Augen auskratzen/aushacken

a-și vedea visul cu ochii seinen (Wunsch)traum erfüllt sehen
a ține pe cineva sub ochi v. **a sta cu ochii pe cineva**

a trage cu ochiul ein Auge riskieren; zum Nachbarn gucken
a unge cuiva ochii jemanden bestechen; jemanden veranlassen, ein Auge zuzudrücken

a vedea ceva cu ochii lui etwas mit eigenen/leiblichen Augen sehen

a vedea cu ochii altuia etwas mit jemandes Augen/mit den Augen von... betrachten; etwas aus dem Gesichtspunkt eines anderen beurteilen

a vedea cu ochiul liber mit bloßem/nacktem/unbewaffnetem Auge sehen

a vedea pe cineva cu ochi buni v. **a privi pe cineva cu ochi buni**

a vedea pe cineva cu ochi răi v. **a privi pe cineva cu ochi răi**
a vinde pe ochi nach Augenmaß verkaufen

ce-mi văzură ochii? was sehe ich? was bekommen da meine Augen zu sehen?

cît vezi cu ochii so weit das Auge reicht

cu ochiul liber mit bloßem Auge

cu un ochi la slănină și cu altul la făină (*fam.*) schielen, schie-lende Augen haben

între patru ochi unter vier Augen

ochii care nu se văd se uită (*prov.*) Aus den Augen, aus dem Sinn

(parcă) îmi sar ochii din cap ich verliere noch den Verstand (vor Schmerzen)

piei din ochii mei! geh mir aus den Augen! verschwinde!
ich will dich nicht mehr zu Gesicht bekommen!

ocol

a da (cuiva sau la ceva) ocol (jemandem/etwas) ausweichen;
(um jemanden/etwas) einen Bogen machen; einen Umweg machen (um...)

a face un ocol umgehen, einen Umweg machen

a spune fără ocol etwas geradeheraus/ohne Umschweife sagen

ocupa

a ocupa o funcție/o slujbă ein Amt/einen Posten bekleiden/
innenhaben

a se ocupa de cineva a) sich mit jemandem abgeben/beschäftigen
b) sich jemanden vornehmen
cu ce te ocupi? womit beschäftigst du dich? was schaffst du?
(*reg.*), was treibst du noch? (*fam.*)

ocupatie

a găsi o ocupație eine Arbeit/Beschäftigung finden, einen Job
(*fam.*)/einen Verdienst finden
a nu avea ocupație beschäftigungslos sein, ohne Arbeit/Verdienst sein

odihnă

a lăsa (ceva) în odihnă etwas ruhen lassen; etwas nicht mehr
in Gebrauch nehmen
a se da odihnei sich ausruhen; sich zur Ruhe legen/begeben;
zur Ruhe kommen

odihni

a odihni bucatele sich nach dem Essen ein bisschen/eine Weile
ausruhen/hinlegen, ein Mittagsschläfchen halten; ein Nicker-
chen machen (*fam.*)
a se odihni cu dreptii den letzten/ewigen Schlaf schlafen/tun
a-și odihni ochii die Augen ausruhen
Domnul/Dumnezeu să-l odihnească (în pace)! Gott schenke
ihm die ewige Ruhe!
odihnească(-se) în pace! ruhe sanft/in Frieden! Friede seiner
Asche!

of

a avea un of la inimă a) ein Herzeleid haben; jemandem ist
weh ums Herz; **b)** etwas auf dem Herzen haben; etwas be-
drückt jemandes Herz
a da pe of unentgeltlich/ohne Entgelt geben
a scoate (la) ofuri seufzen, Seufzer ausstoßen
of, ce păcat! o weh! wie schade!
of, nu mai pot! (o) Gott! es geht nicht mehr! ich kann es
nicht mehr aushalten!
of, tare mă doare! o weh! es tut (mir) schrecklich/furchtbar
weh! weh mir! ich hab(e) höllische Schmerzen!

ofta

a ofta după cineva (sau ceva) nach jemandem (nach/um etwas)
seufzen; sich nach jemandem (oder etwas) sehnen, nach
etwas lechzen; in jemanden verliebt sein

oftică

a avea oftică pe cineva jemanden nicht ausstehen/leiden/riechen können, jemand liegt einem im Magen; es jemandem heimzahlen müssen

a da în oftică (*pop.*) schwindsüchtig werden

a-i face cuiva oftică jemandem eins auswischen (*fam.*), jemandem die Suppe versalzen (*fam.*); es jemandem zum Trotz machen

ogar

a fi slab ca un ogar dünn wie eine Bohnenstange/wie ein Zwirnsfaden sein; dick wie ein Hering/eine Stricknadel sein (*iron.*)

olac

a fi cal de olac mit jemandem Schlitten fahren, auf jemandem ständig herumreiten; jemanden ständig in der Tretmühle halten; jemanden schurigeln (*fam.*)

om

a face pe cineva om a) aus jemandem einen tüchtigen Menschen machen, jemanden zum Menschen heranbilden; **b)** jemanden in den Sattel heben; jemandem auf die Beine helfen

a fi la mintea omului vor den Augen liegen, das begreift jedes Kind

a fi om ca toți oamenii ein gewöhnlicher Mensch/ein Mensch wie alle Menschen sein

a fi om de acțiune ein Mann der Tat sein; Des echten Mannes Feier ist die Tat (*Goethe*)

a fi om cu patru ochi ein gelehrter Mann sein

a fi om de nimica ein Luftikus/Taugenichts sein

a fi om de omenie v. **a fi om de treabă**

a fi om de treabă ein Biedermann sein, ein rechtschaffender Mensch sein; ein anständiger Kerl sein

a fi omul/om al dracului ein Teufel in Menschengestalt sein; ein böser/durchtriebener/niederträchtiger Kerl sein

a fi omul/om al lui Dumnezeu eine Seele von einem Menschen sein

a fi un om (o dată) și jumătate ein Mensch auf Verlaß sein; ein Mann von echtem Schrot und Korn sein

a ieși la oameni/a se face om a) es zu etwas bringen; ein gemachter Mann sein; **b)** einen neuen Menschen anziehen; sich bessern

a-și găsi omul seinen Mann/Meister finden

(nu-i) nici picior de om kein Mensch/Bein/Fuß/Schatten;
keine Seele weit und breit
om al muncii Werktätige
om de știință Wissenschaftler
omul sfințește locul (*prov.*) der Mensch ehrt/heiligt das Amt/
den Platz

omenie

a da (bani) pe omenie (Geld) borgen/auf Borg geben
a învăța pe cineva omenie (*reg.*) jemandem die Flöte/Flöten-
töne beibringen, jemanden Mores lehren
a-și minca omenia seinen guten Namen/Ruf verlieren; seine
Ehre/seinen Ruf verspielen
a ști ce-i omenia/a ști (la) omenie (*reg.*) von Anstand wissen,
wissen, was sich schickt

omidă

a minca ca omizile wie eine sechsköpfige Raupe fressen

omori

a nu se omori cu firea sich kein Bein ausreißen
a omori păduchele/puricele pe burtă übervoll/übersatt sein;
einen vollen Ranzen haben
a omori pe cineva cu zile jemandem die Tage verbittern;
jemanden (noch) ins Grab bringen; jemanden (noch) um-
bringen (mit...)
a omori pe cineva în bătaie jemanden halbtot schlagen; jeman-
dem alle Knochen zerschlagen; jemanden zum Krüppel
schlagen
a se omori cu firea sich tüchtig ins Zeug legen, keine Mühe
scheuen; nichts unversucht lassen; sich zu Tode schinden
a se omori de ris sich (fast/halb) totlachen; sich krumm (und
schief) lachen
a-și omori foamea den ersten Hunger stillen; dem Magen
etwas anbieten
a(-și) omori vremea/timpul/zilele (cu ceva) seine Zeit/den
Tag (mit etwas) totschiagen
nu mă omori! (*fam.*) was du nicht sagst! aber geh (weg)!
mach keine Witze! das ist doch nur ein Witz? ist das mög-
lich?

onoare

a avea onoarea să... die Ehre haben...,
cuvînt de onoare Ehrenwort

a face cuiva onoare es gereicht jemandem zur Ehre, es ehrt jemanden, etwas macht jemandem Ehre

a face cuiva onoarea să... jemandem die Ehre/ erweisen (zu...); jemandem die Ehre antun und...; es ist jemandem eine große Ehre (zu...)

a ține la onoarea sa auf seine Ehre bedacht sein/halten
am onoarea (să vă salut) (ich) habe die Ehre, (Sie zu (bc)-grüßen)

nu am avut onoarea (să vă cunosc) ich hatte noch nicht die Ehre, Sie kennenzulernen

pe cuvîntul meu de onoare/pe onoarea mea! auf mein Ehrenwort! auf Ehre und Gewissen! großes Ehrenwort! (*fam.*)

onor

a da cuiva onorurile militare jemandem militärische Ehren bezeigen/erweisen; jemanden mit militärischen Ehren begrüßen/empfangen

a da onorul (mil.) die Ehre erweisen; präsentieren; salutieren; das Gewehr präsentieren; zur Ehrenbezeugung antreten; zum Fahngruß antreten; ein Hoch ausbringen

a face onorurile casei die aufmerksame Hausfrau/den aufmerksamen Hausherrn spielen, ihren/seinen Pflichten als Hausfrau/Hausherr/als Gastgeberin/Gastgeber nachkommen

a suna onorul (mil.) v. **a da onorul**

opincă

a călca pe cineva pe opinci jemanden mit Füßen treten, sich gegen jemanden in Beleidigungen ergehen, jemandes Ehre abschneiden, jemanden herabwürdigen/herunterziehen/verhöhnern

a-i da cuiva cu opinca (în obraz) (reg.) v. **a pune cuiva opinca în obraz**

a-l strînge pe cineva opinca nicht in guten Schuhen stecken, in einer Zwickmühle stecken, sich in einer Zwickmühle befinden

a pune cuiva opinca (în obraz) (reg.) **a)** jemanden hinters Licht führen, jemanden übers Ohr hauen **b)** jemanden an den Pranger stellen; jemanden dem Spott preisgeben; jemanden ins Lächerliche ziehen

a se trage din opincă von (armen) Bauern abstammen

a umbla cu opinci de fier viel unterwegs sein; dauernd auf der Achse sein

de la vlădică pînă la opincă jedermann, groß und klein

fiecare ştie unde îl strînge opinca (*prov.*) jeder weiß am besten,
wo ihn der Schuh drückt
pe unde şi-a spart dracul opincile wo sich die Füchse gute Nacht
sagen

opinie

opinie publică Öffentlichkeit

a face opinie separată seine eigene Meinung/seinen eigenen
Kopf haben

opozitie

a face opozitie gegen etwas Einspruch/Widerspruch erheben;
sich in den Weg stellen; gegen etwas Front machen

opreală

a pune pe cineva la opreală jemanden hinter Schloß und Riegel
bringen; jemanden ins Kittchen/ins Loch stecken (*pop.*)

a scoate pe cineva din oprele jemanden aus der Fassung/aus
dem Häuschen bringen

a ţine pe cineva la oprele jemanden auf Nummer Sicher (*fam.*)/
hinter Schloß und Riegel halten

opri

a-i fi oprită cuiva calea jemandes Weg ist verstellt; jemand
begegnet unüberwindlichen Hindernissen

a i se opri cuiva răsuflarea jemandes Atem setzt aus/stockt;
etwas benimmt/raubt/verschlägt einem den Atem

a opri calea cuiva jemandem in den Weg treten, jemandem
den Weg verstellen, sich jemandem in den Weg stellen;
jemandem im Weg sein/stehen

a opri dintr-o sumă von einer Summe abziehen

a opri pe cineva de la ceva jemanden von etwas abhalten;
jemandem in den Arm fallen

a opri pe cineva la masă jemanden zu Tisch behalten

a opri restul (de bani) den Rest für sich behalten

a se opri la jumătatea drumului/la jumătate de drum auf
halbem Weg stehenbleiben

să ne oprim aici wir wollen hiervon abbrechen/stehenbleiben

opune

a opune rezistenţă Widerstand bieten/entgegensetzen/leisten;
sich zur Wehr setzen

a se opune din răputeri sich mit allen Kräften widersetzen,
hartnäckigen/zähen Widerstand bieten/entgegensetzen/lei-
sten; sich mit Händen und Füßen wehren

oracol

a vorbi ca un oracol Weisheiten von sich geben

orb

a avea orbul gănilor mit sehenden Augen blind sein, Knöpfe auf den Augen haben, mit Blindheit geschlagen sein

a fi orb de inimă ein kaltes/steinernes Herz haben

a fi orb de minte ein Brett vor dem Schädel haben, mit Dummheit geschlagen sein, kein Kirchenlicht sein

a nimerit orbul Brăila (*prov.*) Geduld überwindet alles; Mit Geduld und Zeit kommt man weit; Beharrlichkeit führt zum Ziel (*prov.*)

a se bate ca orbii (la tîrguri) sich wie die Blinden schlagen

a se împrăstia/a se risipi ca făina orbului sich in alle Welt/Winde zerstreuen

a se ţine de ceva ca orbul de gard auf seinem Willen beharren, auf seinem Kopf/Sinn bestehen, an etwas starrköpfig/starrsinnig (fest)halten, sich verbeißen, sich versteifen

a umbla de-a oarba zielloos auf und abgehen/herumstreichen; überall Maulaffen feilhalten

în ţara orbilor, chiorul e împărat (*prov.*) Bei den Blinden ist der Einäugige König

nimeresc orbii Suceava (*prov.*) v. **a nimerit orbul Brăila**

orbeţ

a se bate ca orbeţii v. **a se bate ca orbii**

ordin

a fi la ordinele cuiva jemandem zu Diensten stehen, zu jemandes Diensten sein; jemandem zur Verfügung stehen; jemandes Befehl gehorchen

a fi sub ordinele cuiva unter jemandes Befehl stehen

ordine

a chema pe cineva la ordine jemanden zur Ordnung rufen/verweisen, jemandem einen Ordnungsruf erteilen

a contraveni ordinii gegen die Ordnung verstoßen; sich ordnungswidrig verhalten; ordnungswidrig vorgehen

a face ordine Ordnung machen/schaffen; in etwas Ordnung bringen; etwas in Ordnung bringen; aufräumen

a fi la ordinea zilei an der Tagesordnung sein; zur Tagesordnung gehören

a menţine ordinea Ruhe und Ordnung aufrechterhalten, für (Ruhe und) Ordnung sorgen

a pune ordine (etwas) in Ordnung bringen; auf Ordnung bedacht sein
a restabili ordinea Ruhe und Ordnung wiederherstellen
o nouă ordine economică eine neue Wirtschaftsordnung
ordine de zi Tagesordnung

ort

a(-și) da ortul popii (*fam.*) das Zeitliche segnen, seinen Geist aufgeben

orz

a face orz din grîu a) aus schwarz weiß machen, jemandem ein X für ein U vormachen **b)** ein Schwein um eine Gans tauschen, einen schlechten Tausch machen
a dat orzul în copt die Zeit ist reif/herangekommen
a-l împinge/a-l înțepa pe cineva orzul jemanden juckt/sticht der Hafer
a strica orzul pe giște (die) Perlen vor die Säue werfen

os

a avea un os (de ros) sein Auskommen finden/haben; ein (mäßiges) Einkommen haben, einen Job haben
a băga cuiva fiorii/frica/groaza/spaima în oase jemandem einen Schreck einjagen; bei jemandem Schrecken hervorrufen/verbreiten; der Schreck(en) fährt jemandem durch/in die Glieder/Knochen
a căpăta/a dobîndi un os (de ros) eine Einnahmequelle entdecken; etwas finden, wo sich Geld herauschlagen läßt
a da cuiva un os de ros jemandem einen Brocken zukommen lassen
a fi din os domnesc/din oase sfinte blaues Blut (in den Adern) haben, blaublütig sein, adliger Abstammung sein
a fi numai piele și oase nichts als/nur Haut und Knochen sein, bis auf die Knochen abgemagert sein
a(-i) ajunge cuiva cuțitul la os a) das Messer sitzt jemandem an der Kehle, der Strick hängt jemandem schon um den Hals; **b)** es nicht mehr aushalten können; jemandem reißt der Geduldsfaden
a-i da cuiva de os jemandem Herr werden, jemanden klein-kriegen
a-i frînge cuiva oasele v. a-i rupe cuiva oasele
a-i intra cuiva fiorii/frica/groaza/spaima în oase die Angst/der Schreck(en) fährt jemandem in die Glieder/Knochen; Blut und Wasser schwitzen

a-i muia cuiva oasele v. **a-i rupe cuiva oasele**

a-i număra cuiva oasele jemandem die Rippen zählen können

a-i putezi/rămîne cuiva oasele pe undeva sein Grab irgendwo/in fremder Erde finden

a-i rupe cuiva oasele jemanden windelweich schlagen, jemandem die Knochen (im Leibe) entzweischlagen, jemanden zu Mus schlagen

a(-i) trece cuiva os prin os sich die Beine in den Leib/Bauch stehen

a pune osul (*fam.*) sich ins Geschirr/Zeug legen, sich tüchtig ins Geschirr werfen; fest zupacken

a-și lăsa oasele undeva v. **a-i putezi/rămîne cuiva oasele pe undeva**

a-și odihni oasele sich die Knochen/seine müden Knochen ausruhen

a ști ce-i poate/cît îi plătește cuiva oasele jemanden bis auf die Knochen durchschauen; wissen, wozu jemand fähig ist
eine poate, oase roade (*prov.*) sich an den Fettnapf der Welt heranmachen (wo es nur geht/möglich ist); eine Profithyäne sein; die Gelegenheit ausnützen und sich gesund stoßen

osîndă

a-și face osînda seine Strafe absitzen/verbüßen, eine Strafe abbrummen (*fam.*)

a-și face osînda cu cineva (*reg.*) jemandem hart zusetzen; mit jemandem kein Mitleid haben; kein Erbarmen kennen

osteneală

a scuti pe cineva de osteneală jemandem die Mühe abnehmen, jemanden der Mühe entheben

a-și da/a-și lua osteneala/toată osteneala/mare osteneală sich (die) Mühe geben/machen; sich die Mühe nehmen, keine Mühe scheuen; sich keine Mühe sparen/verdrießen lassen

nu merită osteneala das ist nicht der Mühe wert; es lohnt sich der Mühe nicht; es lohnt nicht die Mühe

oțel

a fi de oțel hart wie Stahl sein; jemand ist wie von Eisen

a fi iute de oțele eine leicht erregbare Natur haben, jemand braust leicht auf

a fi slab de oțele eine weiche Natur haben

oțet

a da oțet mîții nicht von Gebestoff sein

a face pe cineva cu ou și cu oțet jemandem den Kopf waschen;
kein gutes Haar an jemandem lassen, jemanden durch
den Kakao ziehen; jemanden herunterputzen

încetul cu încetul se face oțetul (*prov.*) Rom ist nicht in einem
Tage erbaut worden

ou

a face ouă Eier legen

a sta pe ouă Eier/Junge ausbrüten; die Henne sitzt auf den
Eiern

a umbla cu cineva ca cu un ou (moale) jemanden wie ein rohes
Ei behandeln; jemanden mit Samthandschuhen anfassen
calcă/merge parcă are ouă-n poală/parcă calcă pe ouă er geht
wie auf Eiern

ouă jumări Rührei

ouă la pahar weiches Ei

ouă ochiuri Spiegelei

oul învață pe găină das Ei will klüger sein als die Henne

oua

i-a ouat găina-n căciulă jemandem kalbt der Ochs; Schwein
haben (*fam.*)

p

pace

- a da cuiva pace/bună pace** *v.* **a lăsa pe cineva în pace**
a face pace cu cineva sich mit jemandem vergleichen/versöhnen;
 mit jemandem Frieden schließen, das Kriegsbeil begraben
(fam.); die Eintracht wiederherstellen
a lăsa pe cineva în pace jemanden in Ruhe/Friede(n) lassen;
 jemandem Ruhe geben
a nu avea pace de cineva vor jemandem niemals Friede(n)/
 Ruhe haben; vor jemandem keine Ruhe haben
a nu (mai) avea pace um jemandes Ruhe ist es geschehen;
 keine Ruhe (mehr) finden; jemandes Ruhe ist hin
a nu da cuiva pace jemandem keine Ruhe geben/lassen; jeman-
 den nicht in Frieden/Ruhe lassen; jemandem dauernd zu-
 setzen; jemanden (mit Bitten) bedrängen
a strica pacea cu cineva den Frieden mit jemandem brechen,
 das Kriegsbeil ausgraben *(fam.)*
a trăi în pace cu cineva mit jemandem in Ruhe und Frieden
 leben, mit jemandem in Friede und Eintracht leben
dă-i pace! laß ihn in Ruh! laß ihn zufrieden!
du-te în pace! geh hin in Frieden!
fii pe pace ! sei beruhigt! sei unbesorgt! keine Sorge!
lasă-mă în pace! laß mich in Frieden/Ruhe! bleibt mir vom
 Leibe/vom Halse *(fam.)*; steig mir den Buckel 'rauf/
 hinunter! *(fam.)*
mergi/rămii/umblă în pace! *v.* **du-te în pace!**

pachet

- a trimite pe cineva pachet** jemanden auf den Schub bringen

paf

- a face pe cineva praf** jemanden verblüffen, jemanden perplex
 lassen

a rămîne paf jemandem bleibt die Spucke weg, verdutzt/verblüfft/baff/hin/perplex sein

pagubă

a fi rău de pagubă a) jemand wird wild/sauer, wenn er Pech hat/ wenn etwas schiefgeht **b)** jemand ist ein Pechvogel

a fluiera a pagubă Trübsal blasen, einen Verlust beklagen; (bei erlittenem Schaden) durch Pfeifen/Singen/Gleichgültigkeit vortäuschen

a ieși/a lucra în pagubă schlecht/mit Verlust abschneiden

a nu se alege cîştigul din pagubă es zu nichts bringen können; jemandes Geschäfte gehen nicht/steht schlecht; sich arm arbeiten

a rămîne de pagubă in Verlust sein; einen Verlust/Verluste erleiden; das Nachsehen haben

a sufla/a vorbi a pagubă ø. a fluiera a pagubă

atîta pagubă/pagubă-n ciuperci! schadet nichts! da mache ich mir nichts/wenig d(a)raus!

pahar

a bea paharul pînă-n fund a) den Becher/das Glas bis auf den Grund/auf die/zur Neige leeren/(aus)trinken; **b)** den (bitteren) Kelch bis auf den Grund/bis auf die/bis zur Neige leeren

a da cu paharul tüchtig bechern/zechen, kein volles Glas leiden können

a fi bun de pahar viel vertragen (können), jemanden nicht (so leicht) unter den Tisch trinken können

a fi ca paharul/ca un pahar/pahar de curat klar/rein wie Kristall (sein)

a-i fi cuiva plin paharul/a i se umple cuiva paharul etwas ist zu viel; es nicht mehr aushalten können; etwas (so viel Leid/Kummer/Schmerz usw.) nicht mehr ertragen können; jemandes Leidenskelch ist voll

a se uita/a sufla în fundul paharului die Nase zu tief ins Glas stecken, (ein wenig) zu tief ins Glas gucken/blicken/schauen

pai

a fugi ca tăunul cu paiul laufen, was das Zeug hält, jemand läuft wie aus der Pistole geschossen/wie der Teufel

a întemeia ceva pe paie auf Sand bauen

a nu lua un pai de jos keinen Finger rühren/krumm machen, der Arbeit aus dem Wege gehen

a pune paie peste foc Öl ins Feuer gießen, mit Stroh löschen

a se agăța și de un pai nach einem/nach dem rettenden Stroh-
halm greifen, sich an einem Strohalm anklammern/fest-
halten

a stinge focul cu paie v. **a pune paie peste foc**

a-și aprinde paie în cap sich ins eigene Fleisch schneiden; sich
die Suppe selbst einbrocken

arde focu-n paie ude das Feuer der Leidenschaft fängt an zu
glimmen

leagă-l la gard și dă-i paie er hat Stroh im Kopf, er ist dumm
wie Bohnenstroh, er brüllt/brummt vor Dummheit

vede paiul din ochiul altuia, dar nu vede birna din ochii lui
jemand sieht den Splitter im Auge des Bruders, wird aber
den Balken im eigenen Auge nicht gewahr

paia

a-i da cuiva paiale (reg.) mit jemandem zu nachsichtig sein;
jemandem zu viele Frechheiten erlauben, die Zügel zu
locker halten; jemanden am Bart kratzen

palancă

a da/a face ceva palancă (la pământ) etwas haufenweise nieder-
strecken; etwas niederstürzen

a fi/a zăcea palancă haufenweise/ausgestreckt/der Länge
nach am Boden liegen/daniederliegen

palavă

a fi bun de palavre alles mögliche zusammenschwatzen

a spune/a tăia/a turna la palavre einen Stiefel zusammen-
reden, eine Nuß vom Baum schwatzen

palmă

a avea pe cineva în palmă v. **a avea pe cineva la mână**

a bate din palme in die Hände klatschen

a cădea în palma cuiva jemandem in die Hände fallen

a cîrpi cuiva o palmă jemandem eine Latsche/Maulschelle/
Ohrfeige/Watsche geben; jemandem eine andrehen/herunter-
hauen/knallen/verabreichen/versetzen

a duce pe cineva ca pe palmă/palme v. **a ține pe cineva ca
pe /ca în palmă/palme**

a fi în palmă zur Hand sein

a ghici în palmă aus der Hand wahrsagen

a-i arde cuiva o palmă v. **a cîrpi cuiva o palmă**

a juca pe cineva pe palmă jemanden nach seiner Pfeife tanzen
lassen; mit jemandem rücksichtslos umspringen

a-l mânca pe cineva palma/palmele jemandem juckt es in der Hand

a lua pe cineva la/in palme jemanden ohrfeigen, jemandem rechts und links ein paar herunterhauen; jemandem ein paar hinter die Schallgardinen/Löffel knallen/kleben

a lucra cu palma/palmele mit den Händen arbeiten

a purta/a ține pe cineva ca pe/ca în palmă/palme jemanden auf (den) Händen tragen

asta nu se face bătînd din palme das geht nicht im Handumdrehen, das läßt sich nicht wie mit einem Schlag machen

bate palma! schlag ein/zu!

cînd va crește pâr în palmă nimmermehr, wenn die Böckelammen, wenn die Hunde mit dem Schwanz bellen

cît ai bate din palme im Handumdrehen, in einem Augenblick, im Nu, auf der Stelle, mit einem Male/Schlag

pană¹

a lua pe cineva în/prin pene jemandem die Leviten lesen, jemanden ins Gebet nehmen

a se lăuda cu penele altuia sich mit fremden Federn schmücken

a se umfla în pene sich aufblasen/brüsten/spreizen; sich in die Brust werfen; dicketun, großtun, dicke/hohe Töne reden, große Bogen spucken (*pop.*)

pană²

a fi în pană/a rămîne în pană a) (unterwegs) eine Panne haben;

b) in der Klemmè/Patsche/Tinte sitzen; eine Panne erleben; in einer (augenblicklichen) (Geld)verlegenheit sein

pandalie

a avea pandalii schlechtgelaunt sein; ein langes Gesicht machen; saure Miene ziehen, brummig/mißgestimmt/mißgelaunt/mürrisch/sauertöpfisch/verstimmt sein

a-l apuca pe cineva pandaliile aufbrausen/losbrausen, hochgehen, in die Luft gehen, außer sich sein, (völlig) außer Fassung sein, die Fassung verlieren

panică

a fi cuprins de panică von panischem Schrecken ergriffen sein/werden; panische Angst haben; von panischer Angst verfolgt sein

a stîrni panică Schrecken verbreiten

pantahuză

a umbla cu pantahuza Klatsch austragen; Klatschereien machen

papagal

a avea papagal ein gutes/flinkes/geöltes/gutgeschliffenes Mundwerk haben; eine große Gosche haben (*pop.*)

a spune/a vorbi ca papagalul jemandem nachplappern, jemanden nachäffen (*fam.*)/nachahmen (in seiner Rede)

papainog

a vorbi în papainoage jemanden verspotten/verhöhnen, sich über jemanden lustig machen; mit jemandem von hoher Warte/von oben herab sprechen

papară

a face papară din cineva/a face pe/din cineva papară jemanden zerschmettern/zusammenschlagen; jemanden in die Pfanne hauen; jemanden über den Haufen rennen/werfen

a-i găti cuiva o papară jemandem eine Schlinge legen/Falle stellen, jemanden ins Garn/Netz locken; etwas ins Schilde führen; jemanden hereinlegen wollen; jemandem eine schöne Suppe einbrocken (*fam.*)

a mânca (o) papară/papara cuiva/a se alege cu o papară a) eine gute Tracht (Prügel) kriegen/bekommen/beziehen, sein Fett/seine Fische beziehen, Prügel zu schmecken bekommen
b) die bittere Pille schlucken; den kürzeren ziehen, eine Niederlage einstecken; geschlagen werden

a şti papara cuiva jemandes harte Hand/eisernen Besen kennen; jemandes Härte/Grausamkeit/Herzlosigkeit/Roheit kennen

a trage cuiva o papară a) jemandem Prügelsuppe zu kosten/schmecken geben; jemandem Gepfeffertes/Gesalzenes/Saures geben
b) jemandem gehörig Bescheid sagen/geigen, jemandem einen Ausputzer/Wischer erteilen

papă-lapte

a fi un papă-lapte ein Kerl von Brei sein; ein Hasenfuß/Schlappschwanz (*pop.*) sein; schlapp/schwach/wachweich sein; jemand läßt sich auf der Nase herumtanzen

papuc

a bate la papuc sein Geld durchbringen/verjubeln/verpulvern/verschustern/verspielen

a fi cu papuci galbeni ein weißer Rabe sein

- a fi sub papuc** (*fam.*) unter dem Pantoffel stehen, unter den Pantoffel gekommen/geraten sein
- a-i da cuiva papucii** jemandem den Laufpaß geben; jemanden in die Wüste schicken
- a lăsa pe cineva la papuci** jemanden an den Bettelstab bringen; jemanden zu Fall bringen
- a o lua/a o şterge la papuc** ausreißen, Reißaus nehmen, sich (eiligst) aus dem Staub machen, die Hasenschuhe anziehen, das Hasenpanier ergreifen, Fersengeld geben
- a pune pe cineva sub papuc** jemand führt/schwingt den Pantoffel
- a-şi pierde papucii** das Zeitliche segnen
- a ţine pe cineva sub papuc** jemanden (tüchtig) unter dem Pantoffel haben

par

- a dezlega funia de la par** die Katze aus dem Sack lassen; etwas Rätselhaftes aufhellen/aufklären
- a-i da cuiva cu parul în cap** jemandem den Kopf einschlagen; jemandem den Stecken anmessen, jemanden knüppeln/knütteln
- a (i) se apropia funia de par a)** es geht jemandem an den Kragen; **b)** der Tag der Abrechnung/Entscheidung nähert sich; die Schlinge wird immer enger
- a lua pe cineva cu parul** (*fam.*) jemanden brutal/grausam/roh behandeln, brutal/grausam/hart zugreifen, es mit jemandem arg treiben, jemandem Arges antun

para

- a face parale** sein Geld wert sein; sich (gut) bezahlt machen
- a face pe cineva de două/de trei parale** über jemanden herziehen, gegen jemanden losziehen, kein gutes Haar an jemandem lassen, jemanden einen Schweinehund schimpfen; jemandem Unflätigkeiten an den Kopf werfen
- a fi plin de parale ca câinele de purici** Geld wie Heu haben, im Geld ersticken
- a lăsa pe cineva într-o para** (*fam.*) jemanden sich selbst/seinem Schicksal überlassen; die helfende/schützende Hand von jemandem ziehen
- a lua pe cineva la trei parale** sich jemanden vornehmen, jemanden ins Gebet nehmen; jemandem aufs Dach steigen; jemanden zur Verantwortung/Rechenschaft ziehen
- a nu avea (nici o) para (chioară)** keinen roten Heller/Pfennig haben, (vollkommen) abgebrannt sein

a nu face parale/nici o para (chioară)/nici două parale keinen Groschen/Pappenstiel/Pfifferling/Schuß Pulver wert sein

a ști cîte parale face cineva wissen, was jemand wert ist; wissen, wie weit es mit jemandem her ist; wissen, was Geistes Kind jemand ist

a plăti pînă într-o para/pînă la (o) para bis auf den letzten Heller/Pfennig aus-/bezahlen, auf Heller und Pfennig bezahlen

leagă paraua cu zece noduri jemand scharrt jeden Heller zusammen

paradă

a face paradă de/cu ceva mit etwas prunken, mit etwas Staat machen; mit etwas dicktun/großtun (*fam.*)

a face paradă de cunoștințele sale sein Wissen/seine Weisheit auskramen, sein Licht leuchten lassen

paradis

a trăi ca în paradis wie Gott in Frankreich leben; wie im Schlaraffenland/in Abrahams Schoß leben

paragină

a lăsa ceva în paragină etwas aufgeben/vernachlässigen, etwas liegen lassen, etwas dem Wind übergeben, etwas brachliegen lassen, etwas verfallen/verkommen lassen

paraleu

a face pe cineva leu-paraleu jemandem böses Blut machen, jemanden in Harnisch/zur Raserei bringen

a se face leu-paraleu rot sehen, rasend/Wild werden, wie ein Wilder toben, Gift und Galle spucken

paralic

a cumpăra/a vinde cu paralicul nur mit Pfennigen einkaufen/verkaufen, nur sehr wenig kaufen/verkaufen, ein Quentchen... kaufen/verkaufen

paranteză

a deschide o paranteză eine Klammer öffnen

a face o paranteză nebenbei bemerken, eine Nebenbemerkung machen, etwas am Rande vermerken; vom Thema abschweifen

a închide o paranteză die Klammer schließen

a pune în paranteză einklammern, in Klammern setzen

parastas

a-i purta cuiva parastasele sehen wollen, wie jemand in Abrahams Schoß eingeht, jemanden unter der Erde/unter dem Rasen sehen wollen

paravan

a servi drept paravan als Aushängeschild dienen

pară¹

a fi foc și pară außer sich sein, vor Wut/Zorn kochen/platzen, auf 100 sein; rot sehen

a sări prin foc și pară v. **a trece prin foc și pară**

a se face foc și pară fuchsteufelswild werden, in die Luft gehen, Feuer und Flamme/Gift und Galle speien

a trece prin foc și pară durch dick und dünn/durch Feuer und Wasser gehen; vor nichts zurückschrecken

pară²

a-i cădea/a-i pica cuiva pară în gură jemandem fällt das Glück in den Schoß

cînd va face plopul pere (și răchita micșunele) wenn der Büffel über den Turm springt, wenn's Katzen hagelt

nu plătește nici o pară putredă etwas ist keinen Schuß Pulver wert; jemand ist ein minderwertiger Kerl; auf jemanden gar nichts geben, auf etwas keinen Pfennig geben

pică pară mălăiață în gura lui Nătăfleată jemand wartet, bis ihm etwas als reife Frucht in den Schoß fällt

pariu

a face un pariu cu cineva mit jemandem wetten, mit jemandem eine Wette abschließen; eine Wette eingehen

pe ce facem pariu? was gilt die Wette?

parolă

a da parola (mil.) die Parole ausgeben

a sta la o parolă sich unterhalten, miteinander plaudern, ein Plauderstündchen halten, sich zu einer Plauderei zusammenfinden

a(-și) da parola (de onoare) sein (Ehren)wort geben

parte

a atrage pe cineva de partea sa jemanden auf seine Seite bringen/ziehen, jemanden an seine Seite ziehen, jemanden für sich gewinnen

- a avea de partea sa** zu seinen Gunsten ist/spricht...; etwas für sich (auch) in Anspruch nehmen können
- a avea parte de ceva** (*pop.*) sich etwas/einer Sache erfreuen können, jemandem ist etwas vergönnt, jemandem wurde etwas zuteil
- a avea parte de cineva** (*pop.*) Glück haben mit..., jemandem hat das Glück... beschieden; jemand steht jemandem zur Seite
- a da la o parte a)** beiseite schieben, zur Seite rücken/schieben; aus dem Wege räumen **b)** jemanden auf die Seite schieben; jemanden absetzen/ausschalten, jemandem den Stuhl vor die Tür setzen
- a da un pământ în parte** den Boden/Acker um die Hälfte/um den dritten/vierten Teil zum Arbeiten geben
- a face cuiva parte** jemanden (an etwas) teilnehmen lassen
- a face parte din/dintre...** gehören zu... Teilnehmer/Mitglied sein (von...)
- a fi (cam) într-o parte** (*fam.*) einen Schuß haben, jemand hat wohl einen Stich, bei jemandem piept/rappelt es, nicht ganz beisammen sein, nicht alle beisammen haben
- a fi de partea cuiva** auf jemandes Seite stehen/sein, jemandes Partei ergreifen
- a fi din/in/prin partea locului** aus der Gegend sein; dort/hier zu Haus(e) sein
- a fi (la) parte cu cineva** mit jemandem/jemandes Partner sein; zusammen ein Geschäft führen
- a-i face cuiva parte de ceva** (*fam.*) jemandem etwas an die Hand geben; jemandem etwas zukommen lassen, jemandem etwas beschaffen
- a lăsa la o parte** aufgeben, verzichten; auf der Seite (liegen) lassen
- a lua parte/partea cuiva** auf jemandes Seite sein, auf Seiten von... stehen; jemandes/für jemanden Partei ergreifen/nehmen, sich zu jemandes Partei schlagen, sich zu jemandem bekennen
- a lua parte la...** teilnehmen/sich beteiligen an...; beitragen zu...
- a lua partea leului** sich den Löwenanteil nehmen/sichern, den Löwenteil (für sich) beanspruchen
- a munci un pământ în parte** (den Boden) um die Hälfte/um den dritten Teil etc. arbeiten
- a pune la o parte** etwas auf die Seite räumen/stellen/schaffen, etwas beiseite legen/setzen/tun
- a se arunca în partea cuiva** (*pop.*) v. **a semăna în partea cuiva**

a se da de partea cuiva auf jemandes Seite treten/springen, sich auf jemandes Seite stellen/schlagen
a se da în partea cuiva (*pop.*) v. **a semăna în partea cuiva**
a se da la o parte sich abseits halten; zur Seite treten; zurückstecken, nicht (mehr) mitmachen/mittun; das Feld räumen
a se declara de partea cuiva v. **a fi de partea cuiva**
a se scrie în partea cuiva (*pop.*)/**a semăna în partea cuiva** in jemandes Art schlagen

a-și face parte (din) sich seinen Teil nehmen; sich (davon) aneignen

a trece de partea cuiva v. **a se da de partea cuiva**

a ține parte/partea cuiva v. **a lua parte/partea cuiva**

cine împarte parte-și face (*prov.*) wer austeilt, geht nie leer aus; wer die Hand am Halm hat, braucht nicht Durst zu leiden

dă-te la o parte! geh auf die Seite!

din partea mea fă ce vrei meinerwegen/von mir aus mach, was/ wie du willst

la o parte! zur Seite! Platz! Bahn frei! aus dem Weg!

să n-am parte de tine (dacă știu) (*fam.*) beim Augenlicht meines Kindes! (ich weiß nicht) so wahr ich hier stehe! ich soll mich nicht mehr von der Stelle rühren (wenn ich etwas davon weiß)!

partidă

a face o partidă (bună) eine gute Partie/Heirat machen, gut heiraten

a face o partidă de șah eine Partie Schach spielen

a fi de partida cuiva Anhänger/Parteigänger von... sein, zu jemandes Gruppe/Gruppierung gehören

a lua partida cuiva v. **a lua partea cuiva**

a pierde partida (*fam.*) die Partie/das Spiel verlieren, eine Niederlage erleiden/hinnehmen müssen

pas

a avea pas (să...) die Zeit/die Möglichkeit haben, (etwas zu tun)

a călca pe pașii cuiva in jemandes Fußstapfen treten, jemandes Beispiel folgen

a ceda pasul a) jemandem den Vortritt lassen **b)** nicht mehr Schritt halten (können); den Rhythmus nicht mehr einhalten können

a da pas seine Schritte beschleunigen

- a da pas cuiva să facă ceva** jemandem die Möglichkeit verschaffen, etwas zu tun, jemandem etwas ermöglichen
- a face pași mari a)** große Schritte machen/tun **b)** große Fortschritte erreichen/erzielen/machen
- a face un pas greșit a)** fehltreten; **b)** einen Fehltritt begehen/tun
- a fi la doi pași de aici** ganz in der Nähe sein, es ist nur ein Katzensprung bis...
- a grăbi pasul** seine Schritte beschleunigen
- a înainta cu pași repezi** rasch/schnell vorwärtskommen, mit schnellen Schritten vorankommen
- a merge la pas** im Schritt gehen/fahren
- a merge în pas cu cineva** im Gleichschritt/im gleichen Schritt (und Tritt) mit jemandem gehen
- a merge pe pașii cuiva** v. **a călca pe pașii cuiva**
- a nu-i da cuiva pas** jemandem die Zeit/die Möglichkeit nicht gönnen/lassen
- a nu-i da cuiva pas de vorbă** jemanden nicht reden lassen
- a pași cu pas mare/cu pași mari** v. **a face pași mari**
- a-și înfi pasul** v. **a grăbi pasul**
- a-și îndrepta pașii (spre)** seine Schritte lenken (nach), auf... zugehen/zuschreiten
- a ține pas cu vremea/pasul vremii** mit der Zeit Schritt halten; mit der Zeit mitgehen
- a ține pasul cu cineva** mit jemandem Schritt halten, gleichen Schritt mit jemandem halten
- a urma pe pașii cuiva** v. **a călca pe pașii cuiva**
- a urmări pe cineva pas cu pas** jemandem auf Schritt und Tritt folgen, jemanden auf Schritt und Tritt verfolgen, jemandem auf den Fersen folgen

pasă

- a fi în/a avea pasă bună a)** das Spiel machen; Glück im Spiel haben; **b)** jemandem lacht das Glück,¹ jemandem ist das Glück günstig/hold; günstige Aussichten haben **c)** bei guter Laune/in guter Stimmung sein
- a fi în/a avea pasă proastă a)** sein Spiel nicht machen; kein Glück im Spiel haben **b)** von einer Pechsträhne verfolgt werden **c)** schlechter Laune sein

pastramă

- a face pe cineva pastramă (arg.)** jemanden krumm und lahm/braun und blau/windelweich schlagen; jemandem alle Knochen zerschlagen

- a pune la pastramă** (*arg.*) jemanden kalt machen; jemandem den Garaus machen
- a se face pastramă** (*arg.*) jemand fällt aus den Kleidern, jemand fällt vom Fleisch/läuft spitz zu, jemand wird wie ein Plättbrett/eine Stricknadel
- a ține pe cineva la pastramă** (*arg.*) jemandem (lange) hinter Schloß und Riegel/auf Nummer Sicher (*fam.*) halten; lange im Erholungsheim/auf dem Gymnasium sein (*iron.*); lange nachsitzen

pașaport

- a da cuiva pașaportul** jemandem den Laufpaß geben; jemanden abblitzen/abfahren/ablaufen lassen

pașă

- a trăi ca un pașă** (*fam.*) sorglos/in Üppigkeit leben; leben wie die Vögel im Haufsamem/wie Gott in Frankreich

pașli

- a o pașli** (*pop.*) ausreißen, Hasenschuhe anziehen; das Weite suchen

paște

- a paște bobocii** erzdumm/saudumm sein; jemand ist so dumm, daß ihn die Gäns(e) beißen

- a paște muștele/vîntul** Maulaffen feilhalten; dem Herrgott den Tag wegstehlen

- a-l paște pe cineva (cu prăjina)** jemandem ein Bein stellen; jemandem eine Schlinge legen; jemandem einen Strick drehen; jemandem eine Grube graben

- a-l paște pe cineva gîndul** sich mit dem Gedanken herumtragen; jemanden beschäftigt der Gedanke (...)

- a-l paște pe cineva ghinionul** das Pech verfolgt jemanden; jemandes Pechsträhne reißt nicht ab

- a-l paște pe cineva moartea/păcatul/primejdia/răul** jemand wird vom Schicksal/Unglück verfolgt; jemandem droht Gefahr/der Tod; etwas ist jemandes böser Engel

- a-l paște pe cineva norocul** (*fam.*) Glück haben; das Glück ist jemandem hold; die Gunst des Schicksals erfahren; jemand schwimmt oben

- ce paști aici?** wo hast du deine Gedanken? du wirst wohl wieder abgetreten?

- n-am păscut porcii/gîștele/bobocii împreună!** bis her! wir haben nicht zusammen Vieh gehütet! wir haben nicht aus

derselben Schüssel gegessen! wir haben nicht auf demselben Sandhaufen gespielt!

paște murgule iarbă verde! da kannst du noch lange warten! vergebliche Liebesmüh!

să nu te pască păcatul să... (*fam.*) untersteh dich nicht, zu...; daß du dich nicht unterstehst, zu...

Paști

nu e în toate zilele Paști/o dată pe an e Paști Es ist nicht jeden Tag Ostern; Es ist nicht alle Tage Sonntag

pat

a avea pat cu cineva mit jemandem das Bett teilen; mit jemandem ins Bett gehen

a boli în pat zu Bett liegen; das Bett hüten müssen; ans Bett gebunden/gefesselt sein; bettlägerig sein

a cădea (bolnav) la pat bettlägerig werden; sich ins Bett legen

a face patul das Bett machen

a fi pe patul de moarte/patul morții auf dem/im Sterbebett liegen

a-i da cuiva pat jemandem Obdach gewähren; jemanden beherbergen, jemandem Nachtquartier geben

a muri în patul său zu Haus/im seinem Bett sterben

a părăsi patul jemand ist wieder auf den Beinen, das Krankbett verlassen

a se băga în pat (bolnav) sich ins Bett legen

a sta în pat im/zu Bett liegen; das Bett hüten; ans Bett gefesselt sein

a strînge patul das Bett machen, das Bettzeug versorgen

a zăcea în pat v. a boli în pat

patalama

a avea patalama la mînă (*fam.*) das Diplom/Zugnis besitzen/ in Händen haben

pataramă

a ști patarama cuiva seine Pappenheimer kennen; wissen, wonach jemand gelüstet; wissen, worauf jemand aus ist

pată

a arunca o pată pe trecutul cuiva einen Stein/Makel auf jemandes Vergangenheit werfen

a căuta pete în soare einen Makel mit der Laterne suchen; danach trachten, etwas herabzuwürdigen/in den Staub zu ziehen

- a fi fără (de) pată** makellos/unbefleckt sein; rein wie frisch
gefallener Schnee sein; eine reine Weste haben (*fam.*)
a găsi pete în soare v. **a căuta pete în soare**

patimă

- a avea patima beției** dem Suff (*pop.*)/Trunk ergeben/verfallen
sein
a judeca cu patimă sich in seinem Urteil von Leidenschaften
leiten lassen
a judeca fără patimă etwas leidenschaftslos/nüchtern/sachlich
beurteilen

patru

- a despica firul (de păr) în patru** Haarspalterei betreiben; etwas
bis ins kleinste genau untersuchen
a face pe cineva în patru jemanden um die Ecke bringen;
jemanden zur Strecke bringen
a face pe dracu în patru (*fam.*) Himmel und Hölle in Bewegung
setzen, alle seine Kräfte aufbieten; alles Mögliche tun;
für jemanden das Blaue vom Himmel holen wollen
a face ochii în patru/a fi cu ochii în patru auf der Hut sein;
umsichtig/vorsichtig/wachsam sein; nichts aus den Augen
verlieren
a fi în patru îte schwer geladen haben; jemand schielt mit
den Beinen
a merge în patru labe auf allen vieren gehen
a risipi ceva în cele patru vânturi etwas in alle vier Winde
(zer)streuen
a tăia firul (de păr) în patru v. **a despica firul (de păr) în patru**
a umbla cu căciula în patru an alle Türen klopfen
a vorbi cu cineva între patru ochi/între patru pereți mit jeman-
dem unter vier Augen sprechen

pavăză

- a sta pavăză** Schirm und Schild sein; dem Schutze dienen
a-și pune mîna (drept) pavăză die Hand schützend vors Auge
halten

pavea

- a număra pavelele** (*reg.*) bummeln, umherstreichen, das Pfla-
ster treten

pază

- a da oile în paza lupului** den Bock zum Gärtner machen; den
Bock auf die Haferkiste setzen

a fi de pază/a sta de pază Wache halten/stehen, Wache schieben (*fam.*)

a(-și) lua paza de la gură seiner Zunge freien Lauf lassen; frei/frisch von der Leber weg reden

paza bună trece primejdia rea (*prov.*) Vorsicht ist die Mutter der Weisheit; Gute Hut macht guten Frieden

păcală

a plinge plinsul lui Păcală mit Tränen im Knopfloch weinen; auf etwas pfeifen (*fam.*); etwas läßt jemanden kalt

cine a auzit de Păcală cunoaște și pe Tindală wer vom Max gehört hat, kennt auch (den) Moritz

este Păcală întreg/e Păcală cu popa ein Heuochs/Hornochs/Quadratschädel sein; mit dem ist nichts anzufangen

Păcală judecă pe Tindală der Depp verweist dem Tepp; das Kamel verweist der Kuh

s-a găsit Păcală cu Tindală da hat sich der Max mit Moritz gefunden

păcat

a cădea în păcat(e) v. a intra în păcat(e)

a duce pe cineva păcatul/păcatele (să...) v. a-l împinge pe cineva păcatul/păcatele

a fi fără (de) păcat ohne Falsch sein; an jemandem ist kein Falsch; jemand hat seine reine/weiße Weste

a fi (lucru) cu păcat das sind verbotene Früchte; etwas ist verboten/sündhaft

a intra în păcat(e) sündigen; eine Sünde begehen/tun; der Sünde verfallen; in Sünde geraten/verfallen; Schuld/Schande auf sich laden

a-l împinge pe cineva păcatul/păcatele (să...) der böse Geist treibt jemanden dazu/auf den Sündenweg; der Teufel gibt jemandem etwas ein

a lua păcatul asupra sa die Schuld auf sich nehmen; sein Fell/seine Haut zu Markte tragen (*fam.*)

a-și face păcat(e) cu cineva sich an jemandem versündigen; jemandem Unheil bringen

a-și plînge păcatele seine Schuld bereuen; in sich gehen; zu Kreuze kriechen

a-și spăla/a-și șterge păcatul/păcatele das Büßergewand anlegen; Sühnegeld zahlen; sich der Sühne unterziehen; eine Schuld sühnen; eine Schuld abtragen

a trage păcatul/păcatele cuiva für jemanden geradestehen müssen, für jemandes Fehler/Vergehen büßen müssen

a vorbi cu păcat frevelhafte Reden führen; mit dem Gift der Verleumdung bespritzen
ce e drept nu-î păcat sich offen zur Wahrheit bekennen; der Wahrheit nicht aus dem Wege gehen
(ce) păcat! (wie) schade!
ce păcatul/păcatele? was zum Teufel (ist das)? was die Hölle...?
e mai mare păcatul/e păcat de Dumnezeu es ist jammerschade
mai ştii păcatul! kann man wissen? alles was möglich ist! leicht möglich!
păcatele mele! mein Gott! um Gottes willen! Gott bewahre!
să nu te pună păcatul (să...) Gott bewahre dich davor (zu...); hüte dich (zu...)! schau zu, daß du nicht...
(tot) păcatul îşi urmează/îşi caută vinovatul (prov.) Alle Schuld rächt sich auf Erden (*Goethe*)

păcăli

a păcăli pe cineva de 1 aprilie jemanden in den April schicken

păduche

a căuta păduchi în capul altuia ein (scharfes) Auge nur für fremde Fehler haben; die Disteln nur auf des Nachbars Acker schauen

pădure

a căra lemne la pădure Holz in den Wald/Eulen nach Athen/Wasser ins Meer tragen

a vinde pielea ursului din pădure man soll das Fell nicht verkaufen, ehe man (nicht) den Bären hat (*prov.*)

cîmpul e cu ochi şi pădurea cu urechi (prov.) der Wald hat Ohren, das Feld Augen

nu e pădure fără uscături (prov.) kein Weizen ohne Spreu; kein Mensch ist ohne Fehler

foamea goneşte pe lup din pădure (prov.) der Hunger treibt den Wolf aus dem Wald

pădureţ

a alege ca în mere pădureţe im Plundersack herumkramen
a face pe cineva să mănînce şi mere pădureţe jemanden Mores lehren; jemandem eine (bittere) Pille zu schlucken geben
a se satura de ceva ca de mere pădureţe etwas satt haben, einer Sache überdrüssig sein

păgubaş

a fi păgubaş Schaden/Verlust erleiden; um etwas kommen; der Geprellte sein

- a lăsa pe cineva păgubaş** jemanden schädigen, jemandem Schaden zufügen
a rămîne păgubaş Schaden/Verlust erleiden, zu Schaden kommen, Haare lassen müssen (*fam.*), etwas in den Schornstein schreiben (*fam.*)
a se lăsa păgubaş (de cineva sau de ceva) (*fam.*) verzichten auf..., (auf etwas) Verzicht leisten, (von etwas/jemandem) absehen
hoţul de păgubaş Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen (*prov.*)

pălărie

- a lovi/a plesni pe cineva în pălărie** (*fam.*) jemandem aufreizende/scharfe Worte ins Gesicht schleudern; jemandem etwas Unangenehmes ins Gesicht sagen
a scoate pălăria în faţa cuiva a) vor jemandem den Hut lüften/abnehmen/ziehen; **b)** alle Achtung vor jemandem haben
a-şi pune pălăria den Hut aufsetzen
a-şi scoate pălăria den Hut abnehmen
a umbla cu flori la pălărie sich vor Tod und Teufel nicht fürchten; keine Angst haben; ungebrochenen Mutes weitergehen
are casa sub pălărie er trägt alle seine Habe bei sich/auf dem Rücken
jos pălăria! Hut ab!

pămînt

- a aduce din pămînt/din fundul pămîntului** v. **a scoate din pămînt**
a alerga cu burta la pămînt schnell wie ein Windhund/wie ein geölter Blitz (*pop.*) laufen
a alerga pămîntul v. **a curma pămîntul**
a apărea ca din pămînt v. **a ieşi ca din pămînt**
a asemana cu pămîntul dem (Erd)boden gleichmachen
a băga pe cineva în pămînt jemanden unter die Erde/ins Grab bringen
a curma pămîntul in der Welt herumreisen, weit herumkommen, die Welt durchwandern; eine Weltreise machen
a da cu cineva de pămînt jemanden zu Boden strecken; jemanden niederschlagen/niederwerfen
a da la pămînt zu Boden schmettern/werfen, niederschmettern, zertrümmern, in Trümmer legen
a dormi pe pămîntul gol auf der bloßen/blanken Erde schlafen
a duce pămînt din vale-n deal Wasser in den Fluß schöpfen, Eulen nach Athen tragen

- a face ceva asemenea cu pământul** ∅. **a asemana cu pământul**
a face ocolul pământului eine Reise um die Erde/Welt machen
a face să piară de pe fața pământului ∅. **a șterge de pe fața pământului**
a face una cu pământul/o apă și un pământ etwas der Erde/
dem Erdboden gleichmachen
a fi ca pământul leichenblaß sein
a fi cu inima ca pământul zu Tode betrübt sein
a fi cu picioarele pe pământ mit beiden Füßen/Beinen auf der
Erde stehen
a fi în pământ unter der Erde liegen
a fi la pământ a) im Elend sein, nicht mehr ein und aus wissen,
außer sich/niedergeschmettert/verzweifelt sein **b)** erledigt
sein, am Boden liegen; jemand ist völlig abgebrannt; auf-
geschmissen sein (arg.)
a fi mut ca pământul sich mäuschenstill verhalten; stumm wie
ein Fisch/wie das Grab sein
a fi sărac lipit pământului arm wie eine Kirchenmaus sein;
sich mit dem nackten Arm zudecken
a fi (toți) o apă și un pământ über einen Leisten geschlagen
sein, von gleichem Schlage sein; keiner ist besser als der
andere
a folosi tactica pământului pîrjolit die Taktik der verbrannten
Erde anwenden
a fugi cu burta la pământ ∅. **a alerga cu burta la pământ**
a-i arde cuiva pământul sub picioare jemandem brennt der
Boden unter den Füßen, jemandem wird der Boden unter
den Füßen zu heiß
a-i fugi cuiva pământul de sub picioare den Boden unter den
Füßen verlieren
a-i veni cuiva să intre în pământ (de rușine) vor Scham in
den Boden/die Erde versinken mögen, sich in Grund und
Boden schämen, sich in die Erde hinein schämen
a ieși ca din pământ wie aus der Erde/dem Boden gewachsen/
plötzlich dastehen, wie aus der Erde hervorgezaubert, plötz-
lich erscheinen
a intra în pământ spurlos verschwinden, etwas ist wie vom
Erdboden verschwunden
a lăsa toate la/în pământ etwas aufgeben/niederlegen, auf etwas
verzichten, etwas im Stich lassen; die Flinte ins Korn
werfen
a mirosi a pământ mit einem Fuß im Grab(e) stehen

- a nu avea nici cer nici pământ** auf dem trockenen sitzen, nichts als das Hemd (auf dem Rücken) haben, ein armer Schlucker/Teufel sein
- a nu fi cu picioarele pe pământ** mit dem Kopf in den Wolken wandeln, in den Wolken schweben; mit seinen Gedanken nicht auf der Erde bleiben
- a nu mai atinge pământul/a nu mai călca pe pământ (de bucurie)** vor Freude (ganz) außer sich sein, sich vor Freude kaum zu fassen wissen, sich toll/über alle Maßen freuen
- a nu-l mai încăpea/ține nici pământul (de...)** außer sich sein (vor...); mit jemandem ist es nicht mehr zum aushalten (vor...); von Grund aus (schlecht/verdorben etc.) sein
- a nu-l încăpea pe cineva pământul** sich selbst vor Stolz nicht kennen, sich wunders wie vorkommen
- a nu-l mai răbda/ține pe cineva pământul** es stinkt zum Himmel (was sich jemand erlaubt); wie ist es möglich, daß die Erde seine Füße noch trägt! hartherzig/rücksichtslos sein
- a nu-l primi pe cineva nici pământul** den nimmt auch die Hölle nicht auf! gewissenlos/ruhelos sein; über Leichen gehen
- a nu-l simți/ști pe cineva nici pământul** niemand/kein Mensch weiß etwas über/von ihm
- a pune ochii/privirea/privirile/capul în pământ** (vor Scham) die Augen senken/niederschlagen, betroffen zu Boden/zur Erde blicken
- a scoate din pământ/din fundul pământului/din pământ din iarbă verde** etwas aus der Erde/dem Boden stampfen
- a se crede buricul pământului** den Papst spielen, sich etwas Großes/Ungewöhnliches dünken, sich über alle erhaben fühlen
- a se deosebi ca de la cer la pământ** das ist ein Unterschied wie Tag und Nacht
- a se face una cu pământul/o apă și un pământ** vom Erdboden verschwinden, dem Erdboden gleichgemacht werden, vernichtet/ausgerottet werden
- a sta cu burta la pământ** faulenzeln, auf der faulen Haut/Bärenhaut liegen, ein Faulpelz/Sonnenbruder sein
- a sta cu ochii/privirea/privirile/capul în pământ** mit gesenktem Blick/gesenkten Augen dastehen, seinen Blick (vom Boden) nicht heben
- a stinge/a șterge de pe fața pământului** etwas vom Erdboden hinwegfegen
- a trăi ca în pământul făgăduinței** den Himmel auf Erden haben

a uita ca pământul total vergessen, etwas ist jemandes Gedächtnis völlig entschwunden (*euf.*)

a veni cu pământul mit Kind und Kegel kommen; mit Sack und Pack kommen

cît e lumea și pământul/de cînd e lumea și pământul a) seit immer, seit Menschengedenken, seit Himmel und Erde bestehen **b)** (*în construcții negative*) nie(mals), eher bricht die Welt zusammen

doarme și pământul sub om eine tiefe/atemlose/fast unwirkliche Stille, es herrscht eine Grabesruhe/Grabesstille

geme pământul (de lume, de oameni etc.) etwas ist zum Bersten/gedrängt voll; dicht wie Hagel; es herrscht großes Gedränge; die Leute drängen sich massenhaft...

nu se știe ca pământul das kann man nicht wissen/sagen; das weiß niemand

parcă a intrat în pămînt/parcă l-a înghițit pământul es war, als hätte der Erdboden/die Erde jemanden/etwas verschlungen/verschluckt, jemand/etwas scheint wie vom Erdboden verschwunden zu sein

plînge (și) pământul sub el trostlos/untröstlich sein, jemand vergeht vor Schmerz; der Himmel weint mit ihr/ihm

pănură

a fi de-o pănură cu cineva gleiche Brüder, gleiche Kappen (*prov.*); aus gleichem Holz/von einem Stamm sein, Hinz und Kunz sein

păpușă

a fi păpușa cuiva eine willenlose Puppe in jemandes Händen sein, nach jemandes Pfeife tanzen (müssen)

păpușoi

a face pe mortul în păpușoi den Unschuldigen spielen, sich den Anschein geben, als könne er kein Wässerchen trüben; den Heiligen markieren; den braven Michel spielen

a o lăsa moartă în păpușoi a) den Karren einfach laufen lassen; den Kram hinwerfen/niederschmeißen **b)** etwas auf dem toten Gleis lassen

a se face mort în păpușoi v. a face pe mortul în păpușoi

păr

a atîrna de un fir de păr etwas hängt an einem Haar

a avea păr pe limbă a) geistig weggetreten sein **b)** ein ungeschliffener Kerl/ungeleckter Bär sein; grobe Reden führen

(a fi) în doi peri a) (*pop.*) in die Jahre kommen, (im Alter) schon etwas vorgerückt sein; ein bemoostes Haupt haben (*fam.*) **b)** etwas ist doppelsinnig/zweideutig; aus etwas nicht klug/schlau (*fam.*) werden; etwas ist nebelhaft/schattenhaft

a fi tras de păr an/bei den Haaren herbeigezogen sein

a-i atârna cuiva viața într-un fir de păr jemandes Leben hängt an einem Haar/an einem (dünnen/seidenen) Faden

a-i ieși cuiva peri albi a) graue Haare kriegen, grau werden **b)** (*fig.*) etwas nimmt einen sehr her/bereitet einem viel zu schaffen; etwas kostet einen viel Geduld/Mühe/Schweiß

a-i ieși cuiva părul prin căciulă a) Blut und Wasser schwitzen; seine Last/Mühe mit etwas haben **b)** jemandem geht der Hut hoch, jemandem platzt der Papierkragen; da geht einem das Messer in der Tasche auf!

a-i scoate cuiva peri albi jemandem graue Haare machen/gewinnen (*reg.*); jemanden (dauernd) belästigen, jemanden von Sinnen bringen/wahnsinnig machen; jemandem keine Ruhe lassen/ständig in den Ohren liegen

a i se ridica/sui cuiva (tot) părul (în cap sau în vârful capului) jemandes Haare richten sich empor/steigen zu Berge/sträuben sich

a i se ține/a-i sta cuiva viața într-un fir de păr *o. a-i atârna cuiva viața într-un fir de păr*

a-i trece cuiva părul prin căciulă *o. a-i ieși cuiva părul prin căciulă*

a lua pe cineva de păr jemanden an den Haaren packen/ziehen, jemanden bei den Haaren ergreifen

a mîngîia pe cineva pe păr jemandem über das Haar streichen

a povesti din/de-a fir în/a păr haargenau erzählen

a se da după păr sich den Verhältnissen anpassen, sich nach den Umständen richten; (gut) turnen/balancieren können (*fam.*); ein Seiltänzer/schlauer Patron sein

a se lua cu mîinile de păr sich die Haare (aus)raufen/ausreißen

a se lua/a se prinde de păr cu cineva sich/einander in den Haaren liegen; sich in die Haare fahren/geraten/kriegen; sich (wieder) in den Haaren haben

a-și smulge părul din cap *o. a se lua cu mîinile de păr*

a trage pe cineva de păr jemanden an den Haaren reißen/zerren/ziehen

cînd mi-o crește păr în palmă nie(mals), am Nimmermehrstag, wenn es Katzen hagelt, am zweiundreißigsten

n-am păr în cap wie Sand am Meer, nicht so viele Haare auf dem Kopf haben wie..., massenhaft, uferlos

părea

a-i părea cuiva bine sich freuen; jemandem ist es ein Vergnügen

a-i părea cuiva rău bedauern, jemandem tut es leid

cum ți se pare? wie scheint dir das? was meinst du dazu?

na, was sagst du (dazu)?

pe cât se pare so wie es aussieht/wie es den Anschein hat/wie sich die Sache zuläßt(...)

părere

asta e părerea ta! das sagst du!

a avea (o) părere bună (despre) von jemandem eine gute Meinung haben; von jemandem nur Gutes sagen können

a fi de aceeași părere cu cineva der gleichen/derselben Meinung sein, einer Meinung sein; ganz meine Meinung

a fi de altă părere anderer/geteilter Meinung sein

a fi de părere meinen, schätzen, der Ansicht/Meinung sein

a împărtăși părerea cuiva jemandes Meinung teilen/beipflichten/beistimmen

a împărtăși cuiva părerea sa jemandem seine Meinung mitteilen/sagen

a nu admite altă părere keine andere Meinung dulden

a-și da cu părerea meinen, mutmaßen, vermuten, auch etwas dazu sagen

a-și da părerea seine Meinung (ab)geben/äußern/aussprechen/kundgeben, sein Urteil abgeben; seine Meinung sagen

a-și impune părerea seine Meinung aufzwingen/durchsetzen

a-și însuși părerea cuiva sich jemandes Meinung zu eigen machen/aneignen

a-și schimba părerea von seiner Meinung abgeben, seine Ansicht/Meinung ändern; über etwas (jetzt) anders denken

a-și spune părerea v. **a-și da cu părerea**

a-și spune răspicat părerea klar und bündig/deutlich seine Meinung sagen

ce părere ai? was meinst du? was ist deine Meinung?

părerile sînt împărțite die Meinungen gehen auseinander

spun și eu așa, într-o părere (pop.) etwas nur so sagen, nur so meinen

păs

a-și spune cuiva păsul bei jemandem (seine Sorgen) abladen; jemandem sein Herz ausschütteln

fiecare își știe păsul jeder weiß am besten, wo ihn der Schuh drückt

păsa

a nu-i păsa de vorba lumii sich um das Gerede der Leute nicht kümmern, das Gerede/Geschwätz läßt jemanden kalt

a nu-i păsa o iotă/nici cît negru sub unghie etwas läßt jemanden völlig kalt, sich gar nichts/einen Dreck (*vulg.*) um etwas kümmern/scheren; etwas ist jemandem egal/schnuppe/wurscht(egal); der kann mir gestohlen bleiben!

ce-i pasă? was geht ihn das an? was kümmert/schert ihn das?

cui ce-i pasă! darum hat sich niemand zu kümmern!

ce-ți pasă! was kümmert's dich! das läßt dich jetzt kalt, was?

mai pasă de zi ceva! da soll einer noch was (dazu) sagen!

nu-mi pasă das geht mich nichts an, es ist mir einerlei/gleichgültig, das läßt mich kalt, das ist mir schnuppe/piepe (*fam.*); ich mache mir nichts draus

nu-mi pasă de el a) er ist mir (völlig) gleichgültig, er kann mir gestohlen bleiben **b)** ich fürchte ihn nicht, der kann mir nichts anhaben

pas de mai zi ceva! *o. mai pasă de zi ceva!*

puțin îmi pasă! das kümmert mich wenig; ich frage den Henker/die Hölle danach! ich frage nicht den Teufel danach!

păsat

a-i curge/a-i cădea/a i se vărsa cuiva lapte/miere în păsat jemandem geht es wie der Made im Speck; jemand sitzt in der Wolle; jemandem kalben auch die Ochsen

păsărește

a vorbi (pe) pășărește Kauderwelsch reden; (lauter) böhmische Dörfer

păsărică

a avea o pășărică/pășărele (în cap sau sub pălărie) einen Vogel/Piepmatz haben, einen Sparren zu viel/zu wenig haben, bei jemandem stehen die Tassen nicht richtig im Schrank
fiecare cu pășărica lui jeder (Mensch) hat seinen Vogel/seine Eigenheiten

păscălie

a-și pierde păscălia/păscăliile durcheinander sein, alles durcheinander bringen, sich nicht zu (raten noch zu) helfen wissen

păstra

a păstra amintirea cuiva jemandes Andenken bewahren

a păstra ceva/pe cineva în amintire/în inimă/în minte/în suflet etwas/jemanden in Erinnerung bewahren; jemandem ein

liebes Andenken bewahren; etwas in seinem Herzen bewahren

a păstra ceva în bună stare etwas gut erhalten; etwas befindet sich (noch) in gutem Zustand

a păstra ceva pentru mai târziu etwas für später aufbewahren/aufheben/versparen

a păstra ceva pentru sine etwas für sich behalten

a păstra ceva sub cheie etwas hinter Schloß und Riegel aufbewahren

a păstra contactul (cu...) die Verbindung (mit/zu) aufrechterhalten, in Verbindung (mit...) bleiben

a păstra liniște sich still/ruhig verhalten, Ruhe halten (*nicht sprechen*)

a păstra măsura (das rechte) Maß halten

a păstra obiceiurile Gewohnheiten beibehalten, am Brauch festhalten, den Brauch/die Sitte (weiter)pflügen

a păstra tăcere Stillschweigen beobachten/bewahren

a păstra un secret ein Geheimnis hüten

a-și păstra calmul/cumpătul o. a-și păstra singele rece

a-și păstra curajul seinen Mut nicht sinken lassen

a-și păstra echilibrul sein Gleichgewicht bewahren; nicht aus dem Gleichgewicht kommen; sich das Gleichgewicht halten

a-și păstra singele rece kaltes Blut/ruhig Blut bewahren, kaltblütig bleiben

păși

a păși cu dreptul jemandes Anfang war gut; etwas war ein guter Anfang; (gleich) ins richtige Fahrwasser geraten/kommen; günstigen Wind haben

a păși în vârful picioarelor auf den Zehen(spitzen) gehen/schleichen

a păși peste greutăți Schwierigkeiten/Hindernisse überwinden; die Schwierigkeiten meistern; Hindernisse wegräumen

a păși pragul/peste prag die Schwelle überschreiten, über die Schwelle treten

pătrunde

a-l pătrunde pe cineva frigul pînă la oase die Kälte durchdringt jemanden bis aufs Mark

a pătrunde ceva cu mintea etwas (verstandesmäßig) begreifen, etwas ergründen, etwas mit seinem Verstand durchdringen

a pătrunde în casă ins Haus eindringen

- a pătrunde în gândurile/sufletul cuiva** jemandes Gedanken erfassen/ergründen/durchschauen; in jemandes Seele eindringen, zu jemandes Seele Eintritt finden
- a pătrunde o taină** in ein Geheimnis eindringen, hinter ein Geheimnis kommen
- a pătrunde pe cineva cu privirea** jemanden mit Blicken/mit dem Blick durchbohren
- a se pătrunde de ceva** sich etwas eindringen lassen; sich etwas zu Herzen nehmen, etwas beherzigen

păți

- a fi pățit multe** schon viel(es) erlebt/mitgemacht haben; Erfahrung haben (in...)
- a o păți** in eine Klemme/Patsche geraten/kommen, draufzahlen müssen; sich die Finger verbrennen; sich in die Nesseln setzen
- a o păți cu cineva** an den Rechten geraten/kommen, sich (in jemandem) seinen Meister finden
- a păți o rușine** eine Schande erleiden
- a păți un necaz** v. **a o păți**

pățit

- a fi Stan pățitul** (*fam.*) Erfahrung haben, aus Erfahrung sprechen
- omul pățit e mai învățat/tot pățitu-i priceput** (*prov.*) Durch Erfahrung/Schaden wird man klug; Durch Schaden wird der Narr klug

păun

- a fi mîndru ca un păun** sich wie ein Pfau spreizen, eitel wie ein Pfau sein, aufgeblasen wie ein Truthahn sein
- a se îmbrăca cu/în pene de păun** sich mit fremden Federn schmücken
- a se umfla ca un păun** v. **a fi mîndru ca un păun**

păzi

- a lua pe cineva la trei păzește** jemandem den Kopf waschen, jemandem aufs Dach steigen, jemandem gehörig Bescheid sagen
- a păzi ceva ca lumina ochilor/ca pe ochii din cap** etwas wie seinen Augapfel hegen/hüten
- a păzi drumul/drumurile** auf der Straße liegen, herumlungern/-streifen/-strolchen, sich herumtreiben, bummeln
- a-și păzi calea/drumul** (Schritt für Schritt) seines Weges gehen, seiner Wege gehen, nicht vom Wege abgehen

a-și păzi cojocul sich seiner Haut wehren

a-și păzi gura/limba seine Zunge bezähmen/zügeln/im Zaum halten; sich auf die Lippen/Zunge beißen

a-și păzi treaba sich um seine eigenen Sachen kümmern, seinen (eigenen) Kohl bauen

pecete

a-și pune pecetea pe ceva einer Sache den Stempel aufdrücken

pecingine

a se întinde/a se răspîndi ca pecinginea/ca o pecingine/ca pecinginiile (rasch) um sich greifen, sich (rasch) ausbreiten, sich wie die Pest ausbreiten

pedeapsă

a aplica cuiva o pedeapsă eine Strafe über jemanden verhängen, jemandem eine Strafe auferlegen/aufbrummen (*fam.*)/verhängen/zumessen/zuerkennen, jemanden in Strafe nehmen/mit einer Strafe belegen

a aplica cuiva o pedeapsă corporală jemanden an Leib und Leben strafen; jemanden Spießruten laufen lassen (*inv.*), jemanden (mit der Peitsche) züchtigen

a ierta pe cineva de o pedeapsă jemandem die Strafe erlassen/nachsehen schenken

a ispăși o pedeapsă eine Strafe abbrummen (*fam.*)/absitzen (*fam.*)/abbüßen/verbüßen

pelincă

a fi scos din pelinci/a ieși din pelinci den Kinderschuh ent wachsen, die Kinderschuhe abstreifen/ausziehen; die Kinderschuhe übers Dach werfen (*fam.*)

pensie

a ieși la pensie in den Ruhestand gehen/treten, sich zur Ruhe setzen, in Pension gehen, Pensionist (*austriac*)/Rentner/Ruheständler werden

a scoate pe cineva la pensie jemanden in den Ruhestand schicken/versetzen, jemanden in Pension schicken, jemanden pensionieren

pepene

a ajunge la pepeni (*fam.*) v. **a ieși la pepeni**

a fi gras pepene/ca pepenele/ca un pepene kugelrund/dick wie ein Faß sein

- a ieși la pepeni** jemandem schwimmen die Felle weg/kippt der Apfelkarren um; einen schlechten Griff tun, aufs falsche Pferd setzen, danebenspekulieren
- a scoate pe cineva din pepeni** jemanden aus dem Häuschen/aus der Fassung bringen, jemanden auf achtzig/hundert bringen, jemanden in Harnisch bringen, jemanden wild machen
- a-și ieși din pepeni** die Fassung verlieren; aus der Fassung kommen, auf achtzig/hundert kommen, (ganz/rein) aus dem Häuschen geraten, aus der Haut fahren, jemandem platzt der Kragen

perdaf

- a da/a trage cuiva un perdaf** jemandem den Kopf waschen; jemandem einen Nasenstüber/Tadel/Verweis erteilen/geben; jemandem eine Zigarre verpassen (*fam.*); jemandem aufs Dach steigen (*fam.*); jemandem etwas/eins aufs Dach geben (*fam.*)
- a înghiți un perdaf** etwas abbekommen, einen Nasenstüber/eine Rüge/einen Tadel/einen Verweis erhalten, eine Abreibung bekommen/kriegen, einen Anschnauzer beziehen/erhalten/kriegen, eine (dicke) Zigarre bekommen/einstecken müssen/kriegen (*fam.*), eine (dicke, fürchterliche) Zigarre/eins aufs Dach bekommen

perdea

- a avea perdea la ochi a)** einen Schleier vor Augen haben; etwas nicht begreifen (können), schwer von Begriff sein (*fam.*); keinen Blick für etwas haben **b)** ein Brett vor den Augen haben
- a(-i) lua cuiva perdeaua de pe ochi** jemandem die Augen öffnen
- a(-i) pune cuiva perdea/perdicle la ochi** jemanden hinters Licht führen; jemanden etwas vorgaukeln/vormachen
- a ridica perdeaua** den Schleier lüften, den Schleier (der Täuschung) zerreißen
- a se da după perdea** ausreißen, sich drücken, heimlich davon-schleichen, sich aus dem Staub machen, von der Bühne verschwinden
- a vorbi cu perdea** etwas durch die Blume sagen, durch die Blume reden
- a vorbi fără perdea a)** sich kein Blatt vor den Mund nehmen, etwas geradeheraus sagen, offen reden **b)** (ziemlich) frei reden, gepfefferte/saftige Worte gebrauchen, schlüpfrige/schmutzige/zotige Redensarten haben/im Munde führen

pereche

a fi fără pereche *v.* **a nu-și afla/avea pereche**

a fi pereche bună/potrivită cu cineva mit jemandem (gut) zusammenpassen, zu jemandem gut passen, mit jemandem das richtige Paar abgeben/bilden

a nu-și afla/avea pereche seinesgleichen nicht finden, nicht seinesgleichen haben, keiner/niemand kommt jemandem gleich/reicht an jemanden heran

perete

a bate cu buretele piron în perete den Bock melken; sich umsonst bemühen

a da/a deschide/a lăsa/a izbi ușa/poarta de perete die Tür/das Tor aufstoßen/weit öffnen

a locui perete în perete cu cineva Wand an Wand mit jemandem wohnen

a nimeri ca nuca în perete es schlecht treffen; zu ungelegener/unpassender Zeit kommen; fehl am Ort/Platz sein

a se bate/a se da/a se izbi cu capul de perete/de toți pereții sich in Sack und Asche hüllen, sich Asche aufs Haupt streuen; etwas beklagen/bereuen

a spune cai verzi pe pereți blauen Dunst vormachen; einen Bären aufbinden

a vorbi la pereți für/gegen die Wand reden, zu leeren Wänden reden; leeren Wänden predigen

ca și cum ai vorbi la pereți *v.* **parcă ai vorbi la pereți**

de când (se) scria musca pe perete seit Adam und Eva, von alters her

parcă ai vorbi la pereți ich spreche (hier/ja nur) für/gegen die Wand, ich rede zu leeren Wänden; wem erzähl(e) ich das, den Wänden?

pereții au ochi/urechi (prov.) die Wände haben Ohren

pernă

a muri fără pernă la cap im (tiefsten) Elend sterben/zugrunde gehen, in Armut/Lumpen sterben; sein Ende in der Gosse finden

pescul

a pescui în apă tulbure im trüben fischen

pestriț

a fi pestriț la mațe/cu mațe peștrițe eine schwarze Seele haben; ein filziger/dreckiger (*vulg.*)/unaussehlicher Kerl sein

peșcheș

a da pe cineva peșcheș cuiva jemandem gefesselt ausliefern
a duce pe cineva peșcheș cuiva jemanden gefesselt/mit den Händen auf dem Rücken abführen

peșin

a plăti cu bani peșin bar zahlen

pește

a fi cu borșul la foc și cu peștele în iaz den Sieg vor der Schlacht feiern; den Braten vom Hasen im Wald essen wollen

a fi tot o mîncare de pește dasselbe in Grün, der gleiche Brei/Kram; es läuft auf dasselbe hinaus; das ist gehüpft wie gesprungen

a o duce ca peștele pe uscat v. **a trăi ca peștele pe uscat**

a se simți ca peștele în apă v. **a trăi ca peștele în apă**

a se zbate ca peștele pe uscat sich herumschlagen wie der Fisch auf trockenem Lande; sich vergebens bemühen

asta-i altă mîncare de pește (*fam.*) das ist eine (ganz) andere Sache, das liegt auf einer anderen Ebene, das sind zwei Paar Stiefel (*fam.*); ja Bauer, das ist ganz was anderes!

a tăcea ca peștele stumm wie ein Fisch sein

a trăi ca peștele în apă sich wie der Fisch im Wasser fühlen; wie im Schlaraffenland leben

a trăi ca peștele pe uscat jemandem geht es, wie dem Fisch auf trockenem Lande; auf dem trockenen sitzen; schon bessere Tage erlebt/gesehen haben

cînd o prinde mîța pește wenn der Hund mit dem Schwanz bellt, wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen

cît ai zice pește im Handumdrehen/Nu, bis man auf drei zählt

petic

a coase petic la petie filzig/knauserig sein, ein filziger Kerl sein

a nu se mai ține petic de petic zerlumpt/zerfetzt sein; in Lumpen gehüllt sein

a pune peticul la ceva (*fam.*) etwas aus Not tun; eine Notlage beseitigen, eine Notlösung/einen Ausweg finden

a-și da în petic sich bloßstellen; sich unmöglich machen; sein wahres Gesicht zeigen

cum e sacul și peticul/și-a găsit sacul peticul (*prov.*) Gleiche Brüder, gleiche Kappen; Gleich und gleich gesellt sich gern; Wie der Herr, so's Gescherr

petrecanie

- a face de petrecanie la ceva** etwas zuschanden machen; etwas durchbringen/fertigmachen; etwas den Garaus machen
a(-i) face cuiva de petrecanie jemandem den Garaus machen, jemanden in ein besseres Jenseits befördern, jemanden um die Ecke bringen, jemanden abmucken/auslöschen
a i se face cuiva de petrecanie Wenn es dem Esel zu wohl wird, geht er aufs Eis tanzen (*prov.*)
a-și face de petrecanie (*fam.*) Hand an sich legen, sich das Leben nehmen, sich ein Leid/sich etwas antun

petrece

- a petrece ața prin urechile acului** die Nadel einfädeln, den Faden durch das Nadelöhr ziehen
a petrece ca găina la moară im Speck/in der Wolle sitzen, jemand lebt wie die Made im Speck
a petrece ceva din mână în mână etwas von Hand zu Hand reichen
a petrece pe cineva (sau ceva) cu ochii/cu ochiul/din ochi/cu privirca/privirile jemanden/etwas mit den Augen/Blicken verfolgen, jemandem/etwas mit den Blicken folgen
a petrece pe cineva pînă acasă jemanden nach Hause begleiten/bringen
a se petrece din lumea noastră/din această lume dahinscheiden, das Zeitliche segnen, sein Dasein beschließen
a(-și) petrece ceva în/prin minte/în amintire (*pop.*) Erinnerungen auffrischen/wachrufen; Erinnerungen nachhängen; sich etwas ins Gedächtnis zurückrufen
a-și petrece concediul la munte (la mare) seinen Urlaub (am Meer/an der See) in den Bergen verbringen, (am Meer) in den Bergen Urlaub machen
a(-și) petrece noaptea (undeva) auswärts übernachten; auswärts die Nacht zubringen
a-și petrece ochii la... jemandes Augen/Blicke wandern (rastlos) von... zu.../hin und her

piatră

- a aduce (și) din piatră (seacă)** v. **a scoate (și) din piatră seacă**
a arunca (cu) piatra/(cu) pietre în cineva einen Stein auf jemanden werfen, nach jemandem mit Steinen werfen, jemanden beschuldigen
a avea inimă de piatră ein Herz vom Stein/ein steinernes Herz haben, einen Stein in der Brust haben, Steine statt Brot geben

- a avea o piatră pe inimă einen Stein auf dem Herzen haben
a călea din piatră în piatră (*pop.*) sich abmühen/abrackern;
einen steinigen Weg gehen
a călea în piatră seacă es nicht weit bringen, sich umsonst be-
mühen, schlecht wegkommen; auf Granit beißen
a fi de piatră *v.* a avea inimă de piatră
a fi tare/sănătos ca piatra kerngesund sein eine eiserne Ge-
sundheit haben, sich einer eisernen Gesundheit erfreuen
a i se lua/a i se ridica cuiva o piatră (de moară) de pe inimă/
de pe suflet/de pe cuget jemandem fällt ein Stein vom Her-
zen
a i se pune o piatră pe inimă/a-i sta cuiva ca o piatră pe inimă
v. a avea o piatră pe inimă
a lua cuiva o piatră de pe inimă/de pe suflet/de pe cuget jeman-
dem einen Stein vom Herzen/von der Seele wälzen
a mişca din loc toate pietrele alle Hebel/Himmel und Hölle in
Bewegung setzen
a nu (mai) lăsa nici piatră pe piatră keinen Stein auf dem an-
deren lassen
a nu (mai) rămîne/a nu se (mai) ţine piatră pe piatră kein Stein
blieb auf dem anderen
a număra pietrele Pflaster treten, sich herumtreiben
a pune cea dintii piatră den Grundstein legen
a răsturna toate pietrele *v.* a mişca din loc toate pietrele
a ridica cuiva o piatră de pe inimă/de pe suflet/de pe cuget *v.*
a lua cuiva o piatră de pe inimă
a scoate (apă/lapte) (şi) din piatră (seacă) aus Hanf Gold/
Seide spinnen
a sta piatră pe capul cuiva jemandem zur Last fallen, jeman-
dem auf dem Genick/Nacken sitzen
a-şi pune carul în pietre eisern (fest) bei seiner Behauptung
bleiben/in seinem Entschluß sein, jemand ist in etwas ei-
sern
e ger de crapă pietrele es friert Stein und Bein, es friert, daß
die Steine bersten
piatra ce se rostogoleşte nimic nu dobîndeşte/nu prinde muşchi
Bleibe im Lande und nähre dich redlich

piată

- a aproviziona piaţa den Markt beschicken/versorgen
a arunca ceva pe piaţă etwas auf den Markt bringen/werfen
a face piaţa seine Einkäufe besorgen, einholen/einkaufen ge-
hen

a se certa ca la piață sich wie zwei Hähne streiten

pica

a fi frumos/frumușel de pică hübsch/schön zum Anbeißen sein

a fi picat (ca) din cer/lună/nori/stele ϕ. **a pica (ca) din cer**

a pica (ca) din cer/lună/nori/stele a) das kam wie der Blitz aus heiterem Himmel; plötzlich erscheinen **b)** aus allen Himmeln/Wolken fallen

a pica cerul pe cineva a) sich in Grund und Boden schämen **b)** wie vom Himmel gefallen sein

a pica de somn/de oboseală vor Schlaf (fast) umfallen

a pica în genunchi (înaintea cuiva) (vor jemandem) auf die Knie/aufs Knie fallen

a pica în mîna/în mîinile/în palma cuiva jemandem in die Hände fallen; jemandem unter die Hand/unter die Klaue(n)/in jemandes Finger/Klauen fallen/geraten (*fam.*)

a pica la examen bei/in der Prüfung durchfallen/durchfliegen/durchrasseln/durchsausen, durch die Prüfung fallen

a pica pe cineva la examen jemanden bei/in der Prüfung durchfallen lassen

dacă nu curge, pică Klingt es nicht, so klappert's doch

pică

a avea pică pe cineva/a-i purta cuiva pică/a prinde pică pe cineva auf jemanden eine Pike/einen Pik haben, jemandem (wegen einer Sache) grollen

picătură

a semăna (cu cineva) ca două picături (de apă) einander gleichen wie ein Ei dem andern

pînă la ultima picătură de sînge bis zum letzten Atemzug, bis zum Tod

picățele

a fi nostim și cu picățele (*fam.*) anziehend/witzig sein; duft/echt/pfundig/rassig/toll sein (*fam.*); nicht übel sein

picioar

a așterne ceva la picioarele cuiva ϕ. **a pune ceva la picioarele cuiva**

a bate din picior mit dem Fuß stampfen, herrisch aufstampfen

a boli pe picioare ϕ. **a duce boala pe picioare**

a cădea de pe/din picioare (de oboseală) den Boden unter den Füßen verlieren; (vor Müdigkeit) umfallen; fast vom Stenget fallen (vor...) (*fam.*)

- a cădea în picioare** immer (wieder) auf die Beine/Füße fallen/kommen
- a cădea la picioarele cuiva** jemandem zu Füßen fallen, sich jemandem zu Füßen werfen
- a călca pe cineva (sau ceva) în picioare** jemanden/etwas mit Füßen treten
- a călca pe cineva pe picior** jemandem auf den Fuß treten
- a căpăta picioare** (*fam.*) *o.* **a face picioare**
- a da cu piciorul norocului** sein Glück mit Füßen treten
- a da cuiva un picior** jemandem einen Fußtritt geben/verabreichen/versetzen
- a da din mîini și din picioare** alle Hebel/Himmel und Hölle in Bewegung setzen; mit Händen und Füßen um sich schlagen, sich mit Händen und Füßen wehren
- a dormi în picioare/d(e)-a-n picioarele(a)** im Stehen/stehend/auf den Füßen schlafen
- a duce boala pe picioare** die Krankheit auf den Füßen tragen, nicht bettlägerig sein
- a face picioare** (*despre lucruri furate*) Füße bekommen/kriegen, verschwinden
- a fi cu picioarele pe pămînt** mit beiden Beinen (fest) auf dem Boden/der Erde stehen, fest auf beiden Beinen stehen
- a fi cu un picior în groapă (și cu unul afară)** mit einem Fuß/Bein im Grab/am Rande des Grabes stehen
- a fi fără cap și fără picioare** nicht Hand und Fuß/weder Hand noch Fuß haben
- a fi în picioare a)** auf den Beinen/Füßen sein **b)** auf dem Posten sein, achtgeben
- a fi în picioarele cuiva** *o.* **a sta în picioarele cuiva**
- a fi în/cu picioarele goale** barfuß sein
- a fi pe același picior cu cineva** *o.* **a fi pe picior de egalitate cu cineva**
- a fi pe picioare** *o.* **a fi în picioare**
- a fi pe picior de ducă** im Weggehen begriffen sein
- a fi pe picior de egalitate cu cineva** mit jemandem auf gleichem Fuß verkehren
- a fi pe picior de pace** friedlich nebeneinander leben, in Ruhe und Frieden (miteinander) leben
- a fi pe picior de război** auf Kriegsfuß stehen
- a-i pune cuiva capul sub picior** jemanden um einen Kopf kürzer machen, jemandem das Genick brechen, jemanden niederschlagen
- a-i pune cuiva piciorul în prag** *o.* **a pune piciorul în prag**

- a i se înmuia cuiva (mîinile și) picioarele** *ϕ.* **a i se tăia cuiva (mîinile și) picioarele**
- a i se lăsa în picioare** etwas fährt/geht einem in die Beine
- a i se rupe cuiva picioarele (de oboseală)** *ϕ.* **a cădea de pe/din picioare (de oboseală)**
- a i se tăia cuiva (mîinile și) picioarele** die Knie brechen unter jemandem zusammen, weich in den Knien werden
- a închina ceva la picioarele cuiva** *ϕ.* **a pune ceva la picioarele cuiva**
- a lua pe cineva peste picior** jemanden auf den Arm/die Schippe nehmen, jemanden zum besten halten, mit jemandem Heckmeck treiben
- a merge în vârful picioarelor** auf den Zehenspitzen gehen
- a nu-i (mai) sta cuiva picioarele** dauernd hin- und hergehen/-laufen, keine Minute ruhig sein können, Quecksilber im Hintern haben (*pop.*)
- a nu-l (mai) ține picioarele/a nu se (mai) putea ține pe picioare (de oboseală)** *ϕ.* **a cădea de pe/din picioare (de oboseală)**
- a nu-și mai strînge picioarele** (*reg.*) *ϕ.* **a nu-i (mai) sta cuiva picioarele**
- a nu vedea picior de om** kein Bein/Schatten/keine Sterbensseele erblicken, keine Seele weit und breit
- a o apuca/a o lua la picior** die Beine unter den Arm/unter die Arme/in die Hand nehmen, sich auf die Beine/Füße/Socken machen
- a pieri pe/de pe picioare/d(e)-a-n picioarele** *ϕ.* **a se topi pe/de pe picioare**
- a prinde (undeva) picior** (*pop.*) Fuß fassen, Wurzeln fassen/schlagen
- a pune ceva la picioarele cuiva** jemandem etwas zu Füßen legen
- a pune pe picioare a)** etwas auf die Beine bringen/stellen; eine Sache in Gang bringen/setzen **b)** einen Kranken aufbringen, jemanden wieder auf die Beine/Füße bringen/stellen; jemanden über den Berg bringen, jemanden wiederherstellen
- a pune în picioare** *ϕ.* **a scula în picioare**
- a pune piciorul în prag** (jemandem) die Hörner zeigen, mit etwas tüchtig aufräumen; zeigen, wer der Herr ist, sich auf die Hinterbeine stellen (*fam.*)
- a pune picior peste picior** die Beine kreuzen/übereinanderschlagen

- a rămâne în picioare** v. **a sta în picioare**
a ridica în picioare v. **a scula în picioare**
a sări drept/ars în picioare aufspringen, (wie gestochen) in die Höhe fahren
a sări într-un picior auf einem Bein hüpfen/hopsen, vor Freude springen/tanzen
a săruta picioarele cuiva v. **a cădea la picioarele cuiva**
a scrie cu picioarele a) licherlich/wie ein Schuster (*pop.*) schreiben, eine fürchterliche Klaue schreiben **b)** ein Federfuchser/Zeilenschinder sein
a scula în picioare in Bewegung/auf die Beine bringen
a se afla pe picior de pace v. **a fi pe picior de pace**
a se afla pe picior de război v. **a fi pe picior de război**
a se arunca la picioarele cuiva sich jemandem zu Füße stürzen/werfen, vor jemandem auf die Knie fallen
a se lua peste picior sich foppen/häuseln/hochnehmen, sich gegenseitig zum besten/Narren halten
a se pierde pe/de pe/din picioare/d(e)-a-n picioarele v. **a se topi pe/de pe/din picioare**
a se pune pe/în picioare wieder auf die Beine kommen, wieder hochkommen, mit jemandem geht es wieder aufwärts
a se ridica/a se scula în picioare aufstehen, sich (von den Plätzen) erheben
a se topi/a se usca pe/de pe/din picioare/d(e)-a-n picioarele zusehends abnehmen/abmagern, herunterkommen, immer mehr vom Fleisch fallen, jemand ist nur noch ein dürres Gerippe, jemand wird immer mickriger
a sta cu picioarele în apă rece (*fam.*) (mit den Beinen im kalten Wasser) über etwas grübeln/klären/(tief) nachdenken; den Geist in Anspruch nehmen
a sta în picioare a) widerstehen, sich nicht kleinkriegen lassen, sich nicht in die Knie zwingen lassen, sich behaupten können **b)** bestehen bleiben, sich aufrechterhalten; sich behaupten/durchsetzen; (einen Plan/eine Idee) nicht aufgeben **c)** (aufrecht) stehen
a sta în picioarele cuiva jemandem im Wege stehen; jemandem vor den Füßen stehen (*pop.*)
a sta pe picior de ducă v. **a fi pe picior de ducă**
a sta/a şedeaa picior peste picior mit gekreuzten/überschlagenen Beinen sitzen
a-şi bate picioarele sich die Beine abrennen; sich die Beine/Füße/Schuhsohlen ablaufen
a-şi lua picioarele pe umeri/la spinare v. **a o lua la picior**

- a-și rupe picioarele** v. **a-și bate picioarele**
a-și tăia craca/creanga de sub picioare sich den Ast unter den Füßen absägen; den Ast absägen, auf dem man sitzt
a tăia cuiva craca/creanga de sub picioare jemandem den Boden unter den Füßen wegziehen
a trăi pe picior mare auf großem Fuß leben; aufwendig leben
a vedea pe cineva cu picioarele înainte jemanden in hölzernen Rock sehen, jemanden aufgebahrt sehen
a veghea în picioare v. **a fi în picioare**
a vorbi cu picioarele (*pop., fam.*) jemand redet wie ein Schuster; was jemand sagt, hat weder Hand noch Fuß
cît te-ai întoarce/învîrți într-un picior im Handumdrehen
e tatăl său/mama sa în picioare jemand ist seinem Vater/seiner Mutter wie aus dem Gesicht geschnitten
parcă l-a apucat/l-a prins pe Dumnezeu de(un) picior den Himmel voller Baßgeigen sehen, selig sein wie im Paradies

picura

- a picura de somn** die Augen nicht mehr offen halten können, der Schlaf überkommt/übermannt/befällt jemanden
a picura cuiva otrava îndoielii (în suflet) das Gift des Zweifels (in jemandes Herz) träufeln

piedică

- a întâmpina piedici** auf Hindernisse/Schwierigkeiten stoßen
a(-i) pune cuiva (o) piedică jemandem ein Bein stellen/vorhalten
a pune piedică/piedici cuiva jemanden einen Knüppel zwischen die Beine werfen, jemandem Hindernisse/Schwierigkeiten bereiten

pieire

- a duce pe cineva la pieire** jemanden ins Verderben bringen/führen/stoßen
a fi la pieire in Todesgefahr schweben/sein, seinem Untergang nahe sein
a merge la pieire sich in Todesgefahr begeben, in sein Verderben rennen, seinem Untergang entgegengehen
a se afla la pieire v. **a fi la pieire**

piele

- a avea pielea groasă** dickfellig sein, ein dickes Fell/eine dicke Haut/eine Bärenhaut haben
a da pielea popii jemand ist auf dem Rücken in die Kirche gegangen

- a face ceva pe pielea altuia** etwas auf Kosten von... machen, sich auf Kosten von... bereichern
- a fi gros de piele/cu pielea groasă** v. **a avea pielea groasă**
- a fi în pielea cuiva** an jemandes Stelle sein
- a fi în/cu pielea goală** nackt sein, wie jemanden Gott geschaffen hat
- a fi numai piele(a) și os(ul)** nur/bloß noch Haut und Knochen sein, nichts als Haut und Knochen sein
- a fi ud până la piele** naß bis auf die Haut/Knochen sein
- a fi vai (și amar) de pielea cuiva** jemandem geht es an den Kragen; jemand wird nichts zu lachen haben
- a-i da/a-i ieși cuiva ceva prin piele** herhalten müssen, da hat er (sie) den Salat!
- a-i face cuiva pielea tobă/burduf/cojoc** jemandem die Haut gerben/vollschlagen, jemandem das Fell flicken/gerben/versohlen/wetzen
- a-i frige cuiva pielea** es jemandem heimzahlen, mit jemandem gehörig Abrechnung halten; an jemandem sein Mütchen kühlen
- a(-i) intra cuiva (pe) sub piele/(pe) sub pielea cuiva** sich bei jemandem einschmeicheln, sich bei jemandem lieb Kind machen
- a-i lua cuiva pielea/șapte/nouă picî/și pielea de pe el** jemandem die Haut über die Ohren ziehen, jemandem die Haut ziehen, jemandem (auch) das Hemd vom Leibe nehmen
- a i-o face cuiva pe piele** v. **a-i frige cuiva pielea**
- a i se băga (pe) sub piele/(pe) sub pielea cuiva** v. **a(-i) intra cuiva (pe) sub piele**
- a i se face cuiva pielea de găină/de gîscă/pielea găinii/gîștii** Gänsehaut bekommen
- a-l mîncea pielea pe cineva** jemandem/jemanden juckt das Fell
- a nu-i face pielea (nici) doi bani/nici două parale/nici o ceapă degerată/a nu-i plăti pielea (nici) doi bani** keinen Heller wert sein; jemand taugt zu nichts; jemand ist nicht wert, daß ihn die Sonne bescheint
- a nu(-și) mai încăpea în piele a)** außer sich (vor Freude) sein **b)** vor Hochmut bersten; jemand ist aufgeblasen wie ein Luftballon
- a plăti cu pielea** seinen Rücken herhalten müssen
- a rămîne numai cu pielea** nichts als das Hemd auf dem Rücken behalten
- a simți ceva pe propria (sa) piele** etwas am eignen Leibe spüren
- a-și apăra pielea** sich seiner Haut wehren; sich seiner Haut zu wehren wissen

- a-și ieși din piele** aus der Haut fahren
a-și lăsa pielea pe undeva in fremder Erde sein Grab finden
a-și pune pielea în saramură a) seinen Kopf aufs Spiel setzen;
 sein Leben/den Hals/Kopf/Kragen wagen **b)** sich zu etwas zwingen; seinen Gefühlen Zwang antun
a-și pune pielea pentru cineva für jemanden seine Haut/sein Fell zu Markte tragen; für jemanden eine Lanze brechen
a-și vinde scump pielea sein Leben teuer verkaufen, sich (tapfer) seiner Haut wehren
a-și vinde (și) pielea (de pe sine) alles/auch das Hemd vom Leibe hergeben
a ști cât îi/ce-i plătește pielea cuiva wissen, was jemand wert/imstande ist; sich bei jemandem auskennen; wissen, wie der Hase läuft
a umbla să iei/să scoți două piei de pe o oaie das Schäfchen zweimal scheren wollen; ein Huhn haben wollen, das am Tag zweimal legt
a vedea cât îi/ce-i poate pielea cuiva v. **a ști cât îi/ce-i plătește pielea cuiva**
n-aș vrea să fiu în pielea lui ich möchte nicht in seiner Haut stecken
numai pielea lui știe davon kann er ein Liedchen singen
te mănincă pielea? dich/dir juckt wohl das Fell?

piept

- a apăra cu pieptul ceva/pe cineva** zähen/verzweifelden Widerstand leisten, etwas/jemanden bis aufs äußerste/mit seinem Leben verteidigen
a avea piept (pop.) Muttermilch haben
a da piept (pop.) ein Kind stillen, dem Kind die Brust geben/reichen
a da piept cu cineva (sau cu ceva) jemandem/etwas die Stirn/Spitze bieten, jemandem mutig entgegentreten
a da piept în piept cu cineva jemandem in die Arme laufen
a fi slab de piept schwach auf der Brust sein
a lua ceva în piept den Stier an/bei den Hörnern nehmen
a lua pe cineva de piept jemanden beim Kragen fassen/packen
a pune mîinile pe piept sein Leben aushauchen, zur letzten Ruhe gefunden haben
a se apuca de piept cu cineva sich/einander in die Haare fahren, sich bei den Haaren haben, sich am/beim Kragen packen
a se bate cu pumnii în piept sich in die Brust werfen
a se lua/prinde de piept cu cineva v. **a se apuca de piept cu cineva**

- a se pune cu pieptul pentru ceva/cineva** v. **a apăra cu pieptul ceva/pe cineva**
a strînge pe cineva la piept jemanden an die/an seine Brust drücken, jemanden umarmen
a(-și) pune pieptul pentru ceva/cineva v. **a apăra cu pieptul ceva/pe cineva**
a-și sparge pieptul (strigînd, vorbind etc.) sich die Lunge aus dem Hals reden/schreien, aus vollem Hals schreien; sich heiser reden/schreien
a ține (cuiva) piept jemandem die Stirn bieten, jemandem standhalten, sich nicht kleinkriegen lassen (*fam.*)

pierde

- a i se pierde urma/urmele** jemand taucht unter, jemand (hinter)läßt keine Spur mehr
a(-i) pierde cuiva urma jemandes Spur verlieren
a nu pierde ceva din vedere etwas im Auge behalten, etwas nicht außer acht lassen, etwas in Betracht ziehen
a nu-și pierde cumpătul die Fassung nicht verlieren, die Fassung bewahren
a pierde ceva din vedere etwas übersehen, etwas außer acht lassen, etwas nicht im Auge behalten, etwas nicht in Betracht ziehen
a pierde din greutate an Gewicht einbüßen/verlieren
a pierde din mînă sich etwas entgehen/schlüpfen lassen, etwas schlüpft einem durch die Finger
a pierde din ochi aus den Augen/aus dem Gesichtskreis verlieren
a pierde încrederea în cineva das Vertrauen zu jemandem/in jemandes Ehrlichkeit verlieren, das Zutrauen zu jemandem verlieren, jemandem kein Vertrauen mehr schenken
a pierde pe cineva jemanden zu Fall bringen
a pierde pe cineva din ochi a) jemanden aus den Augen verlieren **b)** (*fig.*) jemanden mit den Augen verschlingen
a pierde prietenia cuiva jemandes Freundschaft verscherzen
a pierde simțul măsurii den Maßstab verlieren
a pierde sînge Blut verlieren
a pierde teren an Boden verlieren, an Einfluß einbüßen/verlieren, immer mehr ins Hintertreffen geraten
a se pierde cu firea v. **a-și pierde capul/cumpătul**
a se pierde în amănunte sich in Einzelheiten verlieren
a se pierde în multime in der Menge untertauchen/verschwinden
a-și pierde capul/cumpătul den Kopf/die Fassung verlieren, außer Fassung kommen

a-și pierde cunoștința das Bewußtsein verlieren, bewußtlos werden

a-și pierde mințile den Verstand verlieren, von Sinnen kommen

a-și pierde răbdarea die Geduld verlieren

a-și pierde simțirea v. **a-și pierde cunoștința**

a(-și) pierde șirul den Faden/Zusammenhang verlieren

a-și pierde urma seine Spur tilgen/verwischen, untertauchen

a-și pierde viața ums Leben kommen; sein Leben lassen (müssen)

a-și pierde vremea die Zeit vertrödeln, sich die Zeit vertun, die Zeit totschiagen/verlieren

ce am avut și ce-am pierdut! daran liegt mir absolut nichts
fără a (mai) pierde vremea ohne noch Zeit zu verlieren

pieri

a-i pieri cuiva glasul/graiul/piuitul verstummen, kein Wort mehr über die Lippen bringen können (vor Aufregung/Angst); jemandem verschlägt es die Rede/Sprache/Stimme; jemandem vergeht Hören und Sehen; nicht mehr haben, was sagen (*fam.*)

a-i pieri cuiva cuvintele de pe buze v. **a-i pieri cuiva glasul/graiul/piuitul**

a-i pieri cuiva gustul v. **a-i pieri cuiva pofta**

a-i pieri cuiva pofta jemandem vergeht der Appetit/die Lust

a pieri de pe fața pământului vom Erdboden verschwinden; ausgelöscht werden

iarba rea/lucru rău nu pierc (*prov.*) Unkraut verdirbt/vergeht nicht

nu pierc lumea (dacă nu...) es gibt kein Unglück, wenn..., die Welt geht nicht unter, wenn...

piei din fața mea/din ochii mei! verschwinde! hau ab! (*fam.*); fort aus meinen Augen! ich will dich nicht zu Gesicht bekommen!

pierzanie

a duce pe cineva la pierzanie jemanden ins Verderben bringen/führen/stoßen/stürzen

pieziș

a privi pe cineva pieziș/a se uita la cineva pieziș jemanden schief/scheel anblicken/anschauen/ansetzen, jemandem einen schiefen/scheelen Blick zuwerfen

a zîmbi pieziș ironisch lächeln, die Mundwinkel zu einem ironischen Lächeln verziehen

piftie

a face pe cineva piftie jemanden durchprügeln, jemanden windelweich/braun und blau schlagen, jemanden zu Brei schlagen

pilaf

a face pe cineva pilaf a) v. a face pe cineva piftie b) jemanden (mit etwas) verblüffen, jemanden baff/perplex/sprachlos/wie vom Blitz getroffen lassen; jemanden in Staunen versetzen, daß er vom Stengel fällt/daß ihm die Spucke wegbleibt

pilă

a avea pile Vitamin P haben, Protektion haben

a băga/a pune o pilă Protektion schinden, für jemanden ein gutes Wort einlegen

pildă

a da de/drept pildă als Beispiel geben

a da pildă vie mit gutem Beispiel vorangehen

de pildă zum Beispiel

a lua pildă dem Beispiel jemandes folgen, sich jemanden zum Vorbild nehmen

pilug

a tunde pe cineva pilug (fam.) jemanden kahl scheren

pinten

a bate din pinteni mit den Sporen klirren

a bate din pinteni de bucurie vor Freude hüpfen/tanzen/in die Luft springen

a da pinteni a) (dem Pferde) die Sporen geben/die Sporen in die Weichen drücken/stoßen, ein Pferd spornen **b)** (fig.) Dampf geben, Dampf/Feuer dahinten machen, (Voll)gas geben

piper

a avea piper pe limbă eine böse/boshafte/giftige/scharfe/spitze Zunge haben

a face pe cineva cu sare și cu piper jemanden pfeffern, jemanden ausputzen/ausschelten/herunterputzen, kein gutes Haar an jemandem lassen, jemanden durch den Kakao ziehen

a fi cu piper pe limbă v. a avea piper pe limbă

a da cuiva cu piper (pe) la nas jemanden aufbringen/reizen/verschnupfen; jemandem das Blut in Wallung bringen, jemandem die Galle aufrühren

a i se sui cuiva piperul la nas sich ärgern, gleich in Hitze/Harnisch/Zorn geraten, in die Luft gehen, dunkel/rot anlaufen

a-i sta cuiva cu piperu-n nas jemanden nicht ausstehen/leiden können, jemand liegt einem quer im Magen

a-i veni cuiva piperul la nas v. **a i se sui cuiva piperul la nas**

pipotă

a-i crăpa pipota de nerăbdare (*fam.*) jemandes Geduld/Geduldsfaden (zer)reißt, vor Ungeduld (fast) zerplatzen

a i se umfla cuiva pipota a) vor Wut kochen, jemandem platzt der Kragen **b)** jemandem schwillt der Kamm, aufgeblasen wie ein Luftballon sein

piron

a face (la) piroane (*fam.*) jemandem klappern die Zähne (vor Kälte), jemand friert, daß ihm die Zähne klappern

a tăia (la) piroane aufschneiden, dick/stark aufstoßen/auftragen, mit einem großen Messer aufschneiden

pirostriie

a(-și) punc pirostriile (în cap) (*glumet*) (sich) den Myrtenkranz aufsetzen, sich in den Ehestand begeben

pis

a nu zice (nici) pis nicht mucksen; keinen Laut/Mucks/Ton von sich geben, keinen Mucks sagen/tun

pisa

a pisa pe cineva a) jemanden belästigen, jemandem (dauernd) in den Ohren liegen; jemandem auf dem Halse liegen; jemandem keine Ruhe lassen **b)** jemanden durchplügeln/vermöbeln, jemandem das Fell gerben

pisică

a avea ochi de pisică a) Augen wie ein Luchs haben **b)** listig dreinschauen (*fam.*)

a avea nouă suflete ca pisica von zäher Ausdauer/zäh (wie Leder) sein; sieben Leben (in der Brust) haben

a cumpăra pisica în traistă die Katze im Sack kaufen

a face rachiu pisicii flennen, plärren, Tränen/Zähren vergießen, nah am Wasser gebaut haben

a fi pisică plouată ein Gesicht machen wie die Katze, wenn's donnert; ein Gesicht machen wie drei/sieben Tage Regenwetter/wie verhagelte Petersilie
a se înțelege ca cîinele/ca șoarecele cu pisica *φ.* **a trăi ca cîinele/ca șoarecele cu pisica**
a se iubi ca cîinele/ca șoarecele cu pisica *φ.* **a trăi ca cîinele/ca șoarecele cu pisica**
a se spăla ca pisica Katzenwäsche machen
a trăi ca cîinele/ca șoarecele cu pisica wie Hund und Katze leben, sich vertragen wie Hund und Katze
a sta ca o pisică plouată *φ.* **a fi pisică plouată**
a umbla cu pisica-n traistă jemandem die Katz(e) im Sack verkaufen wollen; versuchen, jemanden hereinzulegen/aufs Glatteis zu führen
ce iese din pisică șoareci mănîncă (*prov.*) Katzenkinder mausen gern; Die Katze läßt das Mausen nicht
cînd pisica nu-i acasă, șoarecii joacă pe masă (*prov.*) Katze aus dem Haus, rührt sich die Maus; Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf Tischen und Bänken; Wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch; Wenn die Katze nicht im Haus ist, haben die Mäuse gewonnenes Spiel

pită

a avea în mînă pita și cuțitul (*fam.*) *φ.* **a avea pîinea și cuțitul în mînă**
a băga pe cineva în pită (*fam.*) *φ.* **a pune pe cineva în pîine**
a-i lua cuiva pita de la gură *φ.* **a lua cuiva pîinea de la gură**
a mîncea pita cuiva (*fam.*) bei jemandem in Lohn und Brot stehen, sich bei jemandem sein Brot verdienen
a pune pe cineva în pită (*fam.*) *φ.* **a pune pe cineva în pîine**

piuă

a da la piuă walken
a se pune piuă/în piuă sich Bock stellen

piuit

a-i curma cuiva piuitul *φ.* **a-i lua cuiva piuitul**
a-i lua cuiva piuitul a) jemandem den Mund stopfen, jemanden zum Schweigen bringen; jemanden auffahren, daß es ihm die Sprache/Stimme verschlägt **b)** (*rar*) jemanden stumm machen
a-i pieri cuiva piuitul jemandem verschlägt es die Rede/Sprache/Stimme; vor Schreck/Staunen stumm sein
a-i tăia cuiva piuitul *φ.* **a-i lua cuiva piuitul**

pivniță

a se auzi ca din/dintr-o pivniță/a vorbi ca din pivniță eine dumpfe Stimme haben; wie aus einem Faß sprechen; jemanden wie durch einen Schacht sprechen hören

pizma

a se pune în pizma cu cineva (rar) aneinandergeraten, sich in die Haare geraten

pîine

a avea o bucată de pîine *φ.* **a avea pîinea cea de toate zilele**
a avea pîinea asigurată sein sicheres Auskommen/Brot haben;
einen guten Verdienst haben

a avea pîinea cea de toate zilele sein Brot haben, das tägliche Brot haben; sein Auskommen haben

a avea pîinea și cuțitul în mînă der starke Mann sein, die Macht in den Händen haben, sehr einflußreich/(all)mächtig sein; das Heft in der Hand halten

a avea pîinea zilnică *φ.* **a avea pîinea cea de toate zilele**

a băga pe cineva în pîine (fam.) *φ.* **a pune pe cineva în pîine**

a da afară pe cineva din pîine *φ.* **a scoate pe cineva din pîine**

a fi bun ca pîinea (cea) caldă/bună herzensgut sein, ein herzensguter Mensch sein, eine Seele von einem Menschen sein

a fi cu pîinea și cuțitul în mînă *φ.* **a avea pîinea și cuțitul în mînă**

a fi în pîine sich sein Brot verdienen; in Brot und Lohn stehen

a-i lua cuiva pîinea de la gură jemanden aus dem/ums Brot bringen, jemandem das Brot (vom Munde) wegnehmen, jemanden um seinen Verdienst bringen, jemanden um Lohn und Brot bringen, jemanden brotlos machen

a ieși înaintea cuiva cu pîine și sare/a întîmpina pe cineva cu pîine și sare jemanden mit Brot und Salz/in Ehren empfangen

a mânca o pîine *φ.* **a fi în pîine**

a mânca o pîine albă in der Wolle/im Speck sitzen, aus voller Schüssel essen

a mânca pîine goală eitel/trocken Brot essen

a mânca pîine și sare/pe un/dintr-un taler cu cineva mit jemandem aus einer Schüssel essen, mit jemandem Freud und Leid teilen

a mânca pîinea cuiva in Brot und Lohn bei jemandem sein/stehen, sich bei jemandem sein Brot verdienen, in jemandes Dienst stehen; anderer/fremder Leute Brot essen

a mînca pînea degeaba es zu nichts bringen; ein Loch in die Luft leben

a pune mîna pe pîine și pe cuțit mächtig werden, Macht und Gewalt erlangen

a pune pe cineva în pîine jemandem einen Lebensunterhalt/eine Stelle verschaffen; jemanden in Dienst/in Lohn und Brot geben

a scoate pe cineva din pîine jemanden (aus dem Dienst) entlassen, jemanden auf die Straße setzen, jemanden um Lohn und Brot bringen

a-și cîștiga pîinea cu sudoarea frunții im Schweiße seines Angesichtes sein Brot verdienen

a ține pîinea și cuțitul în mînă v. **a avea pîinea și cuțitul în mînă**

se caută/se vinde ca pîinea (cea) caldă etwas geht, ab, wie warme Semmeln, etwas findet reißenden Absatz

pîlnie

a-și face (burta bute și) gura pîlnie wie ein Loch trinken/saufen (*vulg.*)

a-și face palmele pîlnie (la gură sau la ureche) die Hand zu einem Trichter formen (und an den Mund/ans Ohr führen)

pîndă

a se pune la pîndă sich auf die Lauer/in den Hinterhalt legen

a sta la pîndă auflauern, auf der Lauer/im Hinterhalt liegen/sein

pîndi

a pîndi cu urechea lauschen, horchen, die Ohren spitzen

a pîndi pe cineva la colțul străzii jemandem an der Ecke auflauern/aufpassen

a pîndi vreme (cu prilej) die/eine günstige Gelegenheit abpassen/abwarten

pîntece

a avea în pîntece v. **a purta în pîntece**

a fi ca în pîntecele mamei v. **a trăi ca în pîntecele mamei**

a fi cu pîntecele la gură (*fam.*) hochschwanger sein

a fi cu pîntecele lipit de coaste ausgehungert sein; nur (noch) Haut und Knochen sein

a-i face cuiva pîntecele cobză jemanden durchprügeln/windeln
weich schlagen, jemandem das Fell/Leder gerben

a lua în pîntece schwanger werden

a purta în pîntece schwanger sein, ein Kind unter dem Herzen/
in ihrem Schoße tragen, Mutterfreuden entgegensehen,
gesegneten Leibs sein, in anderen Umständen sein

a se închina pîntecului der Bauch ist jemandes Gott, dem
Bauch dienen, den Bauch pflegen

a se simți ca în pîntecele mamei v. **a trăi ca în pîntecele mamei**

a trăi ca în pîntecele mamei wie in Abrahams Schoße sitzen

pînză

a curge pînză in Strömen fließen

a-i cădea cuiva pînza de pe ochi v. **a i se ridica cuiva pînza de pe ochi**

a i se încurca cuiva pînza aus etwas wird Essig, damit ist
es Essig; jemandes Rechnung geht nicht auf

a i se lua cuiva pînza de pe ochi v. **a i se ridica cuiva pînza de pe ochi**

a i se ridica cuiva pînza de pe ochi jemandem gehen die Augen
auf, jemandem fällt es wie Schuppen von den Augen

a lega gura pînzei einen (Spar)groschen zurücklegen

a merge pînă în pînzele albe bis zum äußersten gehen; bis aufs
letzte; vor keinem Hindernis zurückschrecken

a se înălbi pînza der Tag bricht an; das Morgenrot leuchtet

a țese pînzele Ränke/Intrigen schmieden

a zări ca printr-o pînză unklar/verschleiert/verschwommen
sehen, (alles) wie durch einen Schleier sehen

pîrg (ă)

a da în pîrgă/în pîrg zu reifen beginnen

pîrjol

a face pîrjol/a da pîrjol verheeren, verwüsten, in Brand setzen/
stecken, durch Feuer verwüsten/zerstören

a plînge cu foc și pîrjol bitterlich weinen, weinen zum Steine-
erweichen

a se face foc și pîrjol Feuer und Flamme/Gift und Galle speien,
in rasende Wut geraten

pîrleală

a-și scoate pîrleala (fam.) sich durch etwas entschädigen/
schadlos halten, für etwas Ersatz finden/ausfinden machen;
etwas wettmachen

pîrli

a o pîrli la/de fugă ausreißen, durchbrennen, das Weite suchen,
sich auf und davon machen, Hasenschuhe anziehen

pîrlitură

a da pe cineva de/prin pîrlitură jemandem das Leben sauer machen/verbittern; jemanden durch die Hechel ziehen; jemanden Spießbruten laufen lassen

pîrnaie

a ajunge la pîrnaie (*arg.*) ins Loch/hinter Schloß und Riegel kommen, eingelocht werden

a băga pe cineva la pîrnaie (*arg.*) jemanden einlochen, jemanden ins Loch stecken, jemanden hinter Schloß und Riegel bringen/setzen

a fi la pîrnaie (*arg.*) hinter schwedischen Gardinen/hinter Schloß und Riegel/im Loch sitzen, im Kittchen sein (*fam.*), Knast schieben (*arg.*)

pîrpăleală

a-i da/a-i trage o pîrpăleală (*bună*) etwas geht eins, zwei, drei/ruckzuck; etwas in aller Hast machen; etwas mit großer Eile betreiben; über etwas flüchtig hinweggehen

plac

a-i face cuiva pe plac jemandem etwas auf den/zu Gefallen tun, nach jemandes Belieben/Wunsch handeln; sich jemandem gefällig erweisen

a fi la bunul plac al cuiva jemandes Willkür preisgegeben sein; in jemandes Gewalt sein, jemandem ausgeliefert sein

a fi pe/după plac/placul cuiva nach jemandes Geschmack sein; an etwas Gefallen finden

placă

a schimba placa (*fam.*) eine neue/andere Platte aufsetzen/laufen lassen, etwas anderes aufs Tapet bringen

plan

a face planuri Pläne schmieden

a fi pe planul al doilea im Hintergrund stehen; an zweiter Stelle kommen/stehen

a fi pe/in prim(ul) plan im Vordergrund stehen; an erster Stelle kommen/stehen

a pune pe planul al doilea in den Hintergrund stellen; hintenan setzen

a pune pe/in primul plan in den Vordergrund stellen; an (die) erste Stelle setzen

a sta pe planul al doilea ∅. **a fi pe planul al doilea**

a sta pe/in prim(ul) plan ∅. **a fi pe/in prim(ul) plan**

a trece pe planul al doilea in den Hintergrund treten; an zweiter Stelle kommen; aus dem Rampenlicht wegtreten

a trece pe primul plan in den Vordergrund rücken/treten; an (die) erste Stelle aufrücken/treten; einer Sache höchste Bedeutung beimessen/größte Aufmerksamkeit schenken; ins Rampenlicht treten

planta

a se planta în fața cuiva (*fam.*) sich vor jemandem aufpflanzen/hinpflanzen/hinstellen

plapumă

întinde-te cît ți-e/cît te ține plapuma (*prov.*) man muß sich nach der Decke strecken

plasă

a da cuiva plasă jemandem einen Korb erteilen/geben; jemanden abblitzen lassen

a întinde cuiva o plasă jemanden ins Garn/Netz locken; jemandem eine Falle stellen; jemanden aufs Glatteis führen

a lua plasă (auf etwas) reinfallen, einen Reinfall erleben; jemandem ins Garn/Netz fallen/gehen, jemandem auf den Leim geben; einen Korb bekommen/erhalten; mit einer langen Nase abziehen; sich einen Korb holen, den Bus verpassen

a prinde pe cineva în plasă v. **a întinde cuiva o plasă**

plată

a face plata a) (Gehälter/Honorare/Löhne) auszahlen **b)** die Rechnung bezahlen

a lăsa pe cineva în plata Domnului/a lui Dumnezeu jemanden seinem Schicksal überlassen; jemanden Gottes Rat(schluß) überlassen

a merge/a pleca/a se duce în plata Domnului/a lui Dumnezeu gehen, wohin jemanden die Augen führen/leiten; gehen, wohin es jemandem beliebt; auf und davon gehen

a-și lua plata seinen Teil/seinen verdienten Lohn/seine Strafe bekommen

platcă

a face pe cineva platcă v. **a pune pe cineva platcă**

a intra (în platcă) a) eine Partie (beim Kartenspiel) verlieren **b)** den Beutel/die Tasche öffnen müssen (um eine Schuld zu begleichen)

a pune pe cineva platcă jemanden (beim Spiel) Matsch machen
a rămîne platcă sich lächerlich machen; wie ein begossener Pudel dastehen

plavie

a face ceva plavie etwas dem Erdboden gleichmachen
a face pe cineva plavie jemanden zu Boden strecken
a se lăsa/a se lungi plavie sich (am/auf dem Boden) ausstrecken;
sich (der Länge nach) auf die Erde/ins Gras strecken

plăcea

a nu-i plăcea mutra/ochii cuiva jemandes Fassade/Fratze.
Fresse (*vulg.*)/Visage nicht ausstehen/leiden können; jeman-
den nicht mögen
ce ție nu-ți place altuia nu-i face (*prov.*) Was du nicht willst,
daß man dir tu, das füg auch keinem anderen zu; Quäle
nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie du den Schmerz
îmi place să cred că... ich will hoffen, daß...; ich nehme an,
daß...
știi că-mi placi? das könnte dir so passen! so meinst du! da
bist du auf dem Holzweg! da bist du aber schlecht beraten!
știi că mi-ai plăcut? das war gut! das hast du gut gedrech-
selt/geschaukelt!

plăcere

a nu-i face nici cea mai mică plăcere nicht für fünf Pfennig
Lust (zu etwas) haben
cu cine am plăcerea? mit wem habe ich die Ehre?
fă-mi plăcerea...! tu' mir den Gefallen...!

plăcintă

a aștepta pe cineva cu plăcinte calde jemanden mit offenen
Armen empfangen; jemanden herzlich willkommen heißen,
jemanden freudig/herzlich begrüßen; jemandem zur Be-
grüßung ein kräftiges Essen geben
a găsi plăcinta gata sich ins warme Nest setzen; sich ins volle
setzen, alles fertig vorfinden; das Schäfchen vorfinden, das
er scheren kann
a-i/a i se pregăti cuiva plăcinta er/sie soll nur kommen, dann
kriegt er/sie seinen/ihren Salat/Teil; jemanden erwartet
nichts Gutes; er/sie wird noch was erleben!
a-i veni cuiva o plăcintă eine unangehehme Überraschung er-
leben; da haben wir die Bescherung/den Salat! (*fam.*)
a număra foile la/din plăcintă Haare spalten, ein Haarspalter/
Silbenstecher sein; kleinlich sein, alles genau berechnen

a sta ca o plăcintă dastehen wie bestellt und nicht abgeholt/
wie Pik As; dastehen wie ein Stück Holz

plăti

a nu plăti nici apa pe care o bea zu nichts nutze sein; zu nichts taugen, sich auf nichts verstehen; nicht einmal das Wasser verdienen, das jemand trinkt; ein Kerl unter allen Affen (sein)

a nu plăti (nici) o ceapă (degerată)/(nici) două parale/doi bani keinen (roten) Heller/Pfifferling/Schuß Pulver wert sein; für etwas keinen Heller/Pfennig geben

a plăti cu aceeaşi monedă mit gleicher Münze (be)zahlen

a plăti cu bani gheaţă/peşin mit barer/klingender Münze bezahlen, bar bezahlen, mit blanken Talern bezahlen

a plăti cu capul/cu viaţa mit dem Kopf/Leben bezahlen

a plăti cuiva cu dobîndă es jemandem doppelt/tüchtig heimzahlen, mit jemandem die Rechnung noch nicht abgeschlossen haben

a plăti din buzunar drauf zahlen; aus der eigenen Tasche bezahlen

a plăti în rate auf Abschlag bezahlen; in Raten zahlen, (etwas) abstottern (*fam.*)

a plăti oalele sparte die Zeche bezahlen müssen, die Suppe, die ein anderer einbrockt, auslöffeln müssen; aussessen, was ein anderer jemandem eingebrockt hat; etwas ausbaden müssen; für jemanden herhalten müssen

a plăti pînă la ultimul ban auf Heller und Pfennig bezahlen, alles bis auf den letzten Heller/Pfennig bezahlen

lasă că ți-o plătesc eu! das werde ich dir schon anstreichen/heimzahlen! du kriegst deinen Tee/Teil (schon) noch! wart nur, dich krieg ich (schon) noch unter die Finger! mit dir werd' ich noch abrechnen! wart (nur), ich werd' dir helfen!

pleasă

a aduce pe cineva în pleasă de bici jemanden in aller Eile/ in kürzester Zeit herbeibringen; jemanden mit Peitschenknall antreiben

a lua pe cineva în pleasă jemanden zum besten haben, jemanden hochnehmen, jemanden auf die Schippe nehmen, jemanden zum Stichblatt machen

pleașcă

- a căuta/a umbla după pleașcă** nach fetten Bissen greifen, sein
Ich nicht vergessen, (nur) auf Profit aussein
a-i cădea cuiva pleașcă etwas fällt jemandem in den Schoß

pleca¹

- a pleca cu buzele umflate** mit langer Nase abziehen
a pleca cu coada între picioare mit eingezogenem Schwanz/
wie ein begossener Pudel abziehen
a pleca fără adresă mit unbekannter Adresse verreisen; weg-
ziehen, ohne die Adresse zu hinterlassen
a pleca pe furiș sich heimlich fortschleichen; heimlich weg-
ziehen
a pleca pe nepusă masă Hals über Kopf abreisen

pleca²

- a (nu) avea unde să(-și) plece capul/oasele/trupul** (k)ein Ob-
dach/kein Dach über dem Kopf haben; nicht haben, wo sich
hinlegen (*fam.*); kein Zuhause(e) haben
a pleca ochii/privirea den Blick senken, den Blick auf den
Boden heften
a pleca steagul die Flagge/Segel streichen
a se pleca spre apus jemandes Stern sinkt; jemandes Einfluß/
Macht sinkt; von Stufe zu Stufe sinken; mit jemandem
geht es abwärts
a-și pleca capul/fruntea/grumazul/genunchiul den Kopf neigen,
das Haupt/den Nacken beugen, sich unters Joch beugen
(müssen)
a(-și) pleca inima a) ein Ohr für jemandes Leid/Schmerz haben;
ein Herz haben für.. **b)** jemanden ins Herz/in sein Herz
schließen, jemanden mit ganzem Herzen verehren **c)** sein
Herz an etwas hängen
a(-și) pleca urechea a) jemanden anhören, aufmerksam zuhören,
jemandem Gehör schenken; ein Ohr haben für **b)** Glauben
schenken (dem Gerede/Klatsch etc.)

plecare

- a da plecarea (sport)** das Zeichen zum Start geben
a fi gata de plecare im Aufbruch begriffen sein; im Begriff
sein abzureisen/aufzubrechen/wegzugehen; reisefertig sein,
zum Aufbruch bereit sein

pleda

- a pleda într-un proces** ein Plädoyer halten, in einem Prozeß
die Verteidigungsrede halten

- a pleda o cauză** plädieren für..., eine Sache verteidigen; sich (mit Worten) für eine Sache einsetzen
a pleda pentru ceva für etwas plädieren/sprechen, sich für etwas (mit Worten) einsetzen
a pleda pentru cineva sich für jemanden einsetzen; jemanden (vor Gericht) verteidigen/vertreten
a pleda pentru o cauză dreaptă eine gerechte Sache verteidigen/vertreten

plesni

- a-i plesni ceva în/prin cap/în minte/prin gînd** jemandem schießt etwas/ein Gedanke durch den Kopf; einen tollen Einfall haben
a-i plesni cuiva obrazul de ruşine vor Scham in die Erde sinken, vor Scham vergehen, sich in die Seele hinein/in Grund und Boden schämen
a o plesni bine den Nagel auf den Kopf treffen; jemand trifft es gut/sagt das Richtige; gut getroffen!
a plesni de... platzen vor...
a plesni de gras aus allen Nähten platzen, ein Dickbauch/Dickwanst/Fettwanst/eine Tonne (*pop.*) sein
a plesni de necaz/rîs vor Ärger/Lachen bersten/platzen
a plesni de sănătate kerngesund sein, vor Gesundheit/Kraft strotzen, wie Milch und Butter aussehen
a plesni din bici mit der Peitsche knallen
a plesni din degete mit den Fingern schnalzen/schnippen
a plesni pe cineva în pălărie (*fam.*) jemandem einen Hieb/Stich versetzen, jemanden hochnehmen/verhöhnen, jemanden durch die Hechel ziehen
cît ai plesni din bici/din palme im Handumdrehen, bis du auf drei zählst

plictisi

- a se plictisi așteptînd** warten, bis man grau/schwarz wird; eine Ewigkeit warten müssen
a se plictisi de moarte sich zu Tode langweilen, sich fürchterlich/schrecklich/wahnsinnig langweilen

plimba

- a plimba pe cineva** jemanden hinhalten/an der Nase herumführen; jemanden auf morgen/später vertrösten
a se plimba ca vodă prin lobodă überall hingehen können; der geht/stolziert herum wie der Hahn auf dem Mist
a-și plimba privirile seine Blicke schweifen lassen, jemandes Augen gehen im Kreis herum

du-te de te plimbă! hau ab! schau und verschwind' und laß mich in Ruh! schau, daß du weiterkommst!

plimbare

a trimite pe cineva la plimbare (*fam.*) **a)** jemandem den Laufpaß geben; jemanden auf die Straße setzen; jemanden in die Wüste schicken **b)** jemanden abweisen; jemanden kurz abfertigen/ablaufen lassen; jemandem die Tür weisen, jemanden hinauskomplimentieren/hinausschmeißen (*fam.*)

plin

a da o lovitură în plin (mitten) ins Schwarze treffen, einen Volltreffer erzielen; seinen Zweck erreichen

a face plinul (*auto*) voll tanken

a fi plin de sine/de el eingebildet sein, ganz von sich eingenommen sein, sich selbst vor Stolz nicht kennen, jemand fällt bald oben rüber (*fam.*), jemandem schwillt der Kamm, auf hohem Bock/Roß sitzen

a fi plin ochi gestrichen voll sein, übervoll/bis zum Rande/bis oben/zum Überlaufen voll sein

a-i fi cuiva paharul plin jemandes Maß ist voll; jemand kann das (die Pein/Quälerei etc.) nicht mehr aushalten

a-i ieşi cuiva cu plin(ul) jemandem Glück bringen, von guter Vorbedeutung sein, jemandem mit dem Vollen entgegenkommen (*reg.*)

a-i merge cuiva în plin den Wind im Rücken haben, Glück/Schwein (*fam.*) haben, vom Glück begünstigt sein, goldene Zeit haben; jemandem raucht der Schornstein, jemand ist im richtigen Fahrwasser

a lovi în plin einen Volltreffer landen/erzielen; jemanden mit einem Schlag zu Boden strecken

a nimeri în plin v. **a da o lovitură în plin**

plinge

a face pe cineva să plingă jemanden zum Weinen bringen, jemanden weinen machen (*fam.*)

a-i plinge cuiva de milă jemanden bemitleiden, jemand/jemandes Lage/Zustand dauert/jammert einen; das Herz tut einem weh (bei dem Anblick)

a plinge cu lacrimi amare blutige/bittere Tränen weinen, bitterlich weinen

a plinge în/cu hohote/cu sughituri heftig weinen, zum Stein(e)-erweichen/zum Gotterbarnen weinen, schluchzend weinen,

krampfhaft schluchzen, jemanden stößt der Bock (beim Weinen) (*fam.*)

a plînge un mort um einen Toten klagen/weinen

a-și plînge păcatele zu Kreuz(e) kriechen, seine Fehltritte beklagen/bedauern

ploaie

a-i aranja cuiva ploile (*fam.*) für jemanden die/eine Sache arrangieren, jemandem den Wegeben, jemandem behilflich sein; jemandem Vorschub/Vorspanndienste leisten; jemandem goldene Brücken bauen

a se lumina a ploaie nach Regen aussehen, es sieht nach Regen aus, es wird Regen geben

a-și aranja ploile (*fam.*) sich die Sache arrangieren; alles (für seine Absichten) vorbereiten; den Boden (für seine Zwecke) vorbereiten; seine Sache in Ordnung bringen

apă de ploaie a) Regenwasser **b)** (alles) Quatsch, Larifari, Unsinn; nichts als Kinkerlitzchen (*fam.*)

plocon

a aduce/a duce/a trimite pe cineva plocon cuiva jemandem einen ins Haus bringen; jemandem einen auf den Hals schicken

ploconi

a se ploconi în fața cuiva sich vor jemandem beugen/bücken, einen (krummen) Buckel/Rücken vor jemandem machen; sich vor jemandem erniedrigen, vor jemandem mit krummen Rücken treten

plop

cînd va face plopul pere și răchita micșunele wenn es Katzen hagelt

ploscă

a purta/a umbla cu plosca (cu minciuni) mit Lügen umgehen, Klatsch herumtragen

ploua

a ploua ca din cofă/cu găleata es gießt/regnet in Strömen, es schüttet wie mit Eimern

a ploua ca prin sită nieseln

a se face că plouă (*fam.*) tun, als ob es ihn nichts angehe; tun, als wisse er von nichts; den Dummen spielen

parcă tot îi ninge și-i plouă immer eine saure Miene machen,
immer ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter machen
plouă de varsă v. **a ploua ca din cofă/cu găleata**

plouat

a fi/a sta ca o curcă/ca o găină plouată/ca un ciine plouat
aussehen, als hätten ihm die Hühner das Brot weggefressen;
wie ein armes Huhn dastehen; wie ein begossener Pudel
dastehen

plug

a fi de la coarnele plugului vom Lande stammen; vom Pflug
gekommen

a duce plugul de coarne die Zügel fest in der Hand haben,
das Heft in der Hand haben; die Macht in Händen haben;
der Herr im Hause sein

a fi la coarnele plugului v. **a duce plugul de coarne**

a-și pune în plug cu cineva jemanden reizen, jemanden in
Harnisch bringen, jemanden aus dem Häuschen bringen

plută

a cădea de-a pluta der Länge nach hinfallen/auf den Boden
fallen

a face pluta wie ein Floß/auf dem Rücken dahinschwimmen,
sich vom Wasser dahintreiben lassen

pluti

a pluti în aer a) (*despre un fenomen sau eveniment*) in der Luft
schweben/hängen/liegen **b)** (*despre o afirmație*) aus der Luft
gegriffen sein, nicht der Wahrheit entsprechen

poală

a cădea la poalele cuiva vor jemandem niederfallen/einen
Kniefall tun

a depune ceva la poalele cuiva jemandem ein Opfer bringen;
jemandem etwas darbringen

a-l trage pe cineva copiii de poale an jedem Rockzupfel ein
Kind hängen haben

a săruta poala/poalele cuiva jemandem die Füße/den Saum
(des Mantels etc.) küssen

a se ține de poala/de poalele cuiva a) (*despre copii*) jemandem
am Rock/an der Schürze/am Schürzenband hängen **b)** jeman-
dem nicht von der Seite weichen, wie eine Klette an jeman-
dem hängen; auf Schritt und Tritt jemandem folgen

a-și da poalele peste cap keine Schande mehr haben, sich über alles/alle Rücksichten hinwegsetzen, keine Rücksicht mehr nehmen

a-și lua/pune poalele în cap v. **a-și da poalele peste cap**
a trage pe cineva de poale v. **a se ține de poala/de poalele**
cuiva b)

a ține pe cineva la/de poala sa/poalele sale jemanden im Zaume halten; jemanden kurz halten

a ține un copil în poală ein Kind auf dem Schoß halten

a veni la poalele cuiva v. **a cădea la poalele cuiva**

poară

a se pune în poară cu cineva (*reg.*) mit jemandem zusammenstoßen; jemandem die Spitze/Stirn bieten; mit jemandem anbändeln/übers Kreuz geraten

poartă

a bate la toate porțile an alle Türen klopfen; überall Hilfe suchen

a fi poartă-n poartă cu cineva jemandem gegenüber wohnen; vis-à-vis wohnen

a rămîne/a se uita/a sta ca vițelul la poarta nouă wie die Kuh/der Ochs vor dem neuen Tor(e) stehen

poceală

a lua la poceală pe cineva (*arg.*) jemanden krumm und lahm schlagen, jemanden in der Mache haben (*fam.*); jemanden arg zurichten

pocinog

a da de pocinog in die Patsche/Tinte geraten/kommen; Verdruß haben; ins Gedränge kommen

a face cuiva un pocinog jemanden in die Patsche/Tinte bringen/reiten; jemandem Verdruß bereiten; jemandem einen bösen Streich spielen

a face pocinog unui lucru (*reg.*) etwas in Fahrt/Gang bringen

a fi/a ieși cu pocinog schlecht ausgehen, einen schlechten Ausgang nehmen

pocni

a-i pocni cuiva fălcile jemandes Kinnbacken/Kinnladen knacken

a pocni de sănătate v. **a plesni de sănătate**

a pocni pe cineva jemandem eine/eins herunterhauen/herunterziehen; jemandem eine aufknallen/langen

a pocni din bici mit der Peitsche knallen/schnalzen

mănincă de-i pocnesc fălcile gierig essen/verschlingen/verschlucken, wie ein Geier/Rabe fressen/hineinhauen (*pop.*),
essen, daß es kracht (*fam.*)

pod

a cădea ca din pod aus allen/den Wolken fallen, wie vom Himmel gefallen/vom Donner gerührt/vom Blitz getroffen sein

a călea (ca) din pod einherstolzieren, eitel wie ein Pfau dahergehen

a face pod cu palma mîinii die Hand als Augenschutz/Augenklappe/Schutzdeckel benutzen

a face podul (*sport*) die Brücke machen

a se uita la cineva ca din pod jemanden von oben herab ansehen, jemanden über die Schulter ansehen; auf hohem Bock/Roß sitzen, auf Stelzen gehen

podidi

a-l podidi pe cineva lacrimile/plînsul in Tränen/Weinen ausbrechen, die Tränen/das Weinen nicht mehr zurückhalten können

a-l podidi pe cineva rîsul in (ein) Gelächter ausbrechen; sich das Lachen nicht mehr verbeißen können; einen förmlichen Lachkrampf bekommen

a-l podidi pe cineva singele pe nas jemandem blutet plötzlich die Nase; Nasenbluten bekommen/haben

poftă

a-i pieri cuiva pofta es vergeht jemandem die Lust; die Lust verlieren (an etwas)

a (nu) avea poftă de vorbă (keine) Lust zum Reden haben; (keine) Lust haben, sich zu unterhalten

a rîde cu poftă herzlich/herzhaft lachen, aus vollem Halse lachen, (das ist) ein herzhaftes/herzliches Lachen

a-și face pofta seine Lust/seinen Appetit/sein Verlangen befriedigen/stillen

a-și (mai) pune pofta în cui die Finger davon lassen müssen; die Lust/den Wunsch nach etwas aufgeben, seine Wünsche an den Nagel hängen

a tăia cuiva pofta a) jemandem den Appetit verderben/verleiden **b)** jemandem die Lust nehmen/verderben

pofta vine mîncînd Der Appetit kommt beim/mit dem Essen; Je mehr man hat, desto mehr will man

poftă bună! guten Appetit!

pune-ți pofta-n cui! das schlag' dir (gefälligst) aus dem Kopf/
Sinn! daraus wird nichts! laß dir das nicht einfallen! das
kannst du in den Rauchfang schreiben!

poliță

a plăti cuiva polița es jemandem heimzahlen; jemandem in/
mit gleicher Münze bezahlen/heimzahlen; jemandem Gleiches
mit Gleichem vergelten; jemandem das Kompliment er-
widern; Wie du mir, so ich dir! (*prov.*)

polog

a zăcea/a sta/a cădea polog über einem Haufen liegen; über
einen Haufen fallen

pom

a fi în pom (*fam.*) aufgeschmissen sein; in der Klemme/
Zwickmühle sein; sich in einer heiklen Lage befinden; etwas
(ein Plan etc.) hängt in der Luft

la pomul lăudat să nu te duci cu sacul mare (*prov.*) du sollst
(davon) nicht zu viel erwarten/dir keine (zu) großen Hoff-
nungen machen/deine Wünsche nicht zu hoch schrauben

pomană

a căuta pomană v. **a umbla după pomană**

a cere de pomană betteln, um ein Almosen bitten

a da de pomană umsonst geben; verschenken, wegschenken;
etwas für nichts/für ein paar Pfennige verschleudern

a-și face (milă și) pomană cu cineva jemandem eine hilfreiche
Hand leisten, jemandem eine Wohltat erweisen; jemandem
aushelfen (mit etwas); mit jemandem Erbarmen fühlen (und
ihm beistehen/helfen), sich jemandes erbarmen

a umbla după pomană jemand will alles/etwas geschenkt haben;
auf (eine) billige Art zu etwas kommen wollen; auf Gewinn
aussein

pomeni

ai mai pomenit așa ceva? hast du schon so was erlebt? ist das
möglich? daß es so was gibt! daß so was möglich ist!

a pomeni un mort eines Toten gedenken

a se pomeni undeva sich plötzlich irgendwohin versetzt sehen;
sich plötzlich in... befinden

nici că se pomeneste! aber wo! keine Rede! überhaupt nicht!

te pomenești că... möglich, daß...; es ist ihm zuzutrauen, daß
er....

unde e-a mai pomenit să...? hat man ja gehört, daß...? wo hat es das noch gegeben, daß...?
unde te pomenești? wo denkst du hin? was fällt dir ein?

pomină

a ajunge de pomină v. **a se face de pomină**

a(-i) merge pomină v. **a(i) se duce pomină**

a i se duce pomină jemand/etwas ist/steht in aller Leute Munde, überall spricht man davon/von jemand

a rămîne de pomină etwas ist sprichwörtlich geworden

a se face de pomină sich lächerlich machen, zum Gelächter/Gespött der Leute werden

ponos

a-i purta cuiva ponos (*reg.*) jemandem grollen/zürnen, einen Groll auf jemanden haben, jemandem nicht gut gesinnt sein

a-și face ponos cu cineva (*reg.*) mit jemandem Krach kriegen (*fam.*), mit jemandem Händel haben/kriegen

a trage ponoasele etwas ausbaden müssen, für etwas Bußgeld/Sühnegeld zahlen müssen; die Suppe auslöffeln müssen

pont

a bate cuiva pontul auf etwas anspielen; Anspielungen machen (auf); zu verstehen geben (daß...)

a-i face cuiva pontul jemanden an der Nase herumführen, jemanden hinters Licht bringen/führen, jemanden übers Ohr hauen

a pune pont den richtigen Platz finden (für...), die richtige Stelle sein (für...)

a vinde cuiva pontul (*fam.*) jemandem einen (geheimen) Tip geben; jemandem einen Fingerzeig geben

popă

a călca a popă a) jemand flößt Vertrauen ein; **b)** den Wichtigen spielen; sich ein besonderes Ansehen geben, sich wunder was/wer vorkommen

a-i fi cuiva popă jemandem Herr/Meister sein/werden; jemandem gewachsen sein; jemandem den Kopf zurechtrücken/zurechtsetzen

a (i) se aduce/a-i merge cuiva vestea/buhul ca de popă tuns viel Aufhebens/großes Aufheben von jemandem machen; jemand ist bekannt wie ein scheckiger Hund/ein scheckiges Pferd

a plăti ca popa jemand muß zahlen, da gibt es kein Pardon
a-și găsi popa seinen Herrn/Mann/Meister finden

a umbra cu uite popa, nu e popa unbeständig sein wie Aprilwetter; es mit dem Wetter halten; bald so, bald so

popeste

a călca popeste sich wichtig tun, mit etwas großtun; ein Gehabe/Getue haben; den Papst spielen

a dormi popeste wie ein Bär schlafen; bis in den hellichten Tag hinein schlafen, einen gesunden Schlaf haben, ein Langschläfer sein

a mînca popeste tüchtig zugreifen, gut füttern (*fam.*), sich eine gute Grundlage schaffen, sich den Bauch/Wanst vollschlagen/vollhauen (*fam.*)

popîndău

a sta popîndău wie eine Säule dastehen; in jemandes Weg stehen; sich vor jemanden hinstellen

poponeţ

a rămîne poponeţ wie erstarrt dastehen, sich nicht von der Stelle rühren

a sări poponeţ mit der Tür ins Haus fallen; jemandem ins Wort fallen

a sta poponeţ abseits stehen

a veni poponeţ plötzlich da sein/erscheinen, unverhofft eintreffen; hereinschneien, ins Haus platzen

popreală

a pune pe cineva la popreală (*fam.*) jemanden verhaften; jemanden ins Kittchen bringen (*fam.*), jemanden hinter Schloß und Riegel setzen

porc

a face pe cineva albie/troacă de porci jemandem beleidigende Worte sagen, jemanden mit Beleidigungen/Schmähungen überschütten/überhäufen, jemanden mit Dreck/Schmutz bewerfen, jemanden einen Schweinehund schimpfen, jemandem unflätige Worte ins Gesicht werfen

a fi porc de cîine ein Schweinehund/Hundsfott sein

a îngrăşa porcul în ajun kurz vor Toresschluß alles zusammenreißen wollen, vor Sonnenuntergang sein ganzes Tagespensum bewältigen wollen

a mîna porcii la jir (tüchtig) schnarchen/sägen

a tăcea ca porcul în păpuşoi/în cucuruz den Tauben spielen; tun, als ginge es ihn nichts an/als hätte er nichts gehört

cine se amestecă/se bagă în tărîțe/în lături îl mănîncă porcii (*prov.*) Wer sich unter die Kleie mengt/unter die Treber mischt, den fressen die Säue

mai mare porcul decît cotețul (*fam.*) nicht mehr 'reingeben/'reinpassen; zu eng/klein sein; keinen Platz mehr haben; von riesigen Ausmaßen sein

mărul frumos îl mănîncă porcii (*prov.*) Den schönen Apfel sieht der Wurm zuerst

n-am păzit/păscut porcii împreună! wo haben wir denn zusammen Schweine gehütet? wir haben nicht aus einer Schüssel gegessen!

nu se mai îngrășă porcul în ziua de Ignat man schafft es nicht knapp vor Toresschluß

porni

a porni cu dreptul ein guter/verheißungsvoller Anfang sein, den richtigen Anfang finden, es richtig anfangen

a porni cu stîngul den Anfang verpassen; etwas falsch beginnen, der erste Schritt war falsch, es/etwas falsch/verkehrt anfangen/ beginnen

a porni grea (*pop.*) schwanger werden; in anderen Umständen sein

a porni în căutarea unui lucru sich aufmachen (etwas zu suchen), versuchen, etwas aufzutreiben

a porni în goană mare in aller Eile/mit großer/rasender Geschwindigkeit abfahren/wegfahren/losfahren; mit Volldampf laufen/rennen/losfahren, daß die Funken fliegen/stieben

a porni în larg(ul mării) in See gehen/stechen; auf hohe See/aufs hohe Meer (hinaus)fahren/-rudern/-segeln

a porni la drum sich auf den Weg machen; sich auf die Hacken machen (*fam.*); sich aufmachen, aufbrechen

a porni pîră/judecată/proces/pricină/hîrtie (*pop.*) jemandem einen Prozeß machen, jemanden vor Gericht bringen/stellen/ziehen; jemanden bei(m) Gericht verklagen

a se porni pe plîns zu weinen beginnen, in (ein) Weinen ausbrechen; sich in ein Weinen einlassen

a se porni pe rîs zu lachen beginnen; in (ein) Gelächter ausbrechen

pornit

a fi pornit împotriva cuiva jemandem zürnen, es auf jemanden abgesehen haben, gegen jemanden aufgebracht sein, auf jemanden böse sein, jemandem nicht gewogen sein, jemandem übelwollen

a fi pornit pe ceartă streitsüchtig/zanksüchtig sein; Händel/
Streit suchen

port

a purta portul cuiva (*pop.*) jemandem (in allem) ähnlich sein,
(auch im Benehmen) ganz sein Vater/Bruder etc./ihre
Mutter/Tante etc. sein; die Haltung von..... haben

ori te poartă cum ți-e vorba, ori vorbește cum ți-e portul sprich,
wie dir der Schnabel gewachsen ist! tu nicht so vornehm!

portiță

a-și păstra o portiță de scăpare sich eine Hintertür/ein Schlupf-
loch offen lassen

porție

a-și lua porția eins/scin(en) Teil bekommen/kriegen, sein Teil
abhaben, (Dresche/Schläge/Wichse) einstecken

porumb

a-i lua cuiva porumbul de pe foc jemandem den Wind aus den
Segeln nehmen, jemandem ein Bein stellen; jemandem
einen Strich durch die Rechnung machen; jemandem einen
Streich spielen

porumbel

așteaptă să-i zboare porumbi fripiți în gură warten, daß ihm
die gebratenen Tauben in den Mund fliegen

a trăi/a se iubi ca porumbeii/ca doi porumbei sich wie zwei
Turteltäubchen lieben, wie zwei Turteltäubchen sein, zärt-
lich wie die Tauben sein, zärtlich miteinander/zueinander
sein

poruncă

a avea pe cineva sub/la porunca sa jemanden unter sich haben,
jemanden unter seinem Befehl/Kommando haben

a avea poruncă (să...) den Befehl haben (, zu...); beauftragt
sein (, zu...)

a da poruncă (să...) den Befehl geben (, zu...)

a primi poruncă (să...) den Befehl erhalten (, zu...)

posibil

a face tot posibilul/posibilul și imposibilul sein möglichstes
machen/tun, das Äußerste tun/versuchen

post

a ține post fasten

(e) **mare cât o zi de post** (lang) wie eine Bohnenstange sein; ein (langer) Lulatsch sein (*pop.*); hochaufgeschossen sein

poștă

a ajunge cal de poștă v. **a fi cal de poștă**

a duce poșta (*fam.*) Klatsch herumtragen, (Lügen)märchen erzählen, Gerüchte ausbreiten/unter die Leute bringen/von Haus zu Haus tragen

a fi cal de poștă das Sattelpferd sein (*pop.*)

a fi poșta satului eine Klatschbase/Klatschtante/Plaudertasche/ein Kannegießer sein; die Dorfchronik sein

a umbla cu poșta v. **a duce poșta**

potcă

a da de potcă in die Patsche/Tinte geraten/kommen; zu Schaden kommen; den kürzeren ziehen; zu Fall kommen; Schiffbruch (er)leiden

potcoavă

a căuta potcoave de cai morți/a căuta cai morți să le ia potcoavele v. **a umbla după potcoave de cai morți**

a sta să-i pice cuiva potcoavele v. **a-și lepăda potcoavele**

a-și lepăda potcoavele (*fam.*) es nicht mehr lange machen, mit jemandem geht es zu Ende; jemandes Uhr ist abgelaufen

a umbla după potcoave de cai morți/a umbla după cai morți să le ia potcoavele Hirngespinsten nachjagen, Trugbildern nachlaufen; Luftschlösser bauen

potcovi

pe cînd se potcovea puricele anno dazumal, einstmals, als die Schweine noch fliegen konnten

te-oi potcovi eu pe tine! ich werde dir's schon zeigen! ich werde dich schon Mores lehren! mit dir habe ich noch ein Hühnchen zu rupfen! dich werd' ich noch ins Gebet nehmen!

potecă

a-i ști cuiva potecile jemandes Schliche kennen; wissen, was jemand im Schilde führt

a ști toate potecile alle Schliche kennen, die Schliche und Wege heraushaben; wissen, wo Barthel den Most holt; wissen, aus welchem Loch der Wind pfeift

a umbla/a veni pe drum, nu pe potecă etwas geradeheraus sagen, etwas ohne Umschweife sagen

potecuță

a lua potecuță (înapoi) umkehren, den Rückweg antreten;
sich auf dem Absatz umdrehen und gehen

potîrniche

a se împrăstia/a se răspîndi/a se risipi ca potîrnicile/ca puii de potîrniche sich in alle Winde zerstreuen, nach allen Himmelsrichtungen laufen/rennen; auseinanderlaufen/-stieben; sich auf und davon machen

potoli

a potoli avîntul cuiva jemanden besänftigen/mäßigen, jemandem den Zaum anlegen; jemandes Energie/Übermut dämpfen

a potoli durerea den Schmerz stillen/dämpfen

a potoli spiritele die Gemüter beruhigen; die Leidenschaften dämpfen

a-și potoli foamea den/seinen Hunger stillen

a-și potoli mersul den/seinen Schritt verlangsamen/zurückhalten

a-și potoli setea den/seinen Durst löschen/stillen

potolește-te odată! hör endlich auf! gib (endlich) Ruh! komm (endlich) zur Besinnung! nimm Vernunft an! beruhige/fasse dich! bändige/mäßige deinen Zorn! bändige deine Zunge!

potolit

a fi cărbune potolit

ein verschlossener/zugeknöpfter Mensch sein

potrivi

a potrivi bine lucrurile es verstehen, einer Lage/Sache den richtigen Dreh zu geben (*fam.*); es verstehen, eine Sache so zu drehen, daß alles paßt/daß alle zufrieden sind; den Laden/die Sache schmeißen (*fam.*)

a potrivi o minciună sich eine Geschichte/Lüge zurechtmachen

a potrivi o mîncare din sare das Essen mit Salz abschmecken, das Essen mit Salz schmackhaft machen

a se potrivi ca nuca-n perete wie die Faust aufs Auge passen

a se potrivi de minune a) etwas paßt ausgezeichnet/prima/sehr gut/wie angegossen b) sehr gut zueinander/zusammenpassen c) etwas trifft sich ausgezeichnet/prima; etwas fügt sich sehr gut

a se potrivi la vorbele cuiva jemandem/jemandes Rat folgen, auf jemanden hören, jemandes Worte beherzigen

a-și potrivi ceasul seine Uhr richten/(richtig) stellen
a-și potrivi părul sein Haar/seine Haare ordnen, sich die Frisur/Haare zurechtmachen

poveste

a ajunge de poveste (*fam.*) zum Gerede/Gespött aller Leute werden, zum Stadtgespräch werden, in aller Leute Mund sein; um jemanden kreisen allerhand Geschichten, von jemandem erzählt man sich allerhand

a fi de poveste *o.* **a ajunge de poveste**

a-i merge/a i se duce cuiva vestea [**și povestea**] jemand steht im Rufe eines..., jemandem geht der Ruf eines... voraus; von jemandem erzählt man sich, daß...; von jemandem heißt es, daß...

a rămîne de poveste *o.* **a ajunge de poveste**

a se apuca de povești sich zu einem Klatsch zusammenfinden/zusammensetzen (*fam.*), sich in eine Unterhaltung einlassen, auf einen Schwatz zu... gehen (*fam.*)

a se face de poveste *o.* **a ajunge de poveste**

a spune povești (Ammen)märchen/Legenden/Romane erzählen

a sta de povești plaudern, schwatzen, sich (ausgiebig) unterhalten, einen gemütlichen Schwatz halten (*fam.*), mit jemandem über alles mögliche reden

așa ți-e/ți-a fost povestea? so steht's also (mit dir)! so einer bist du also! das ist also die Ursache!

ce (mai) veste poveste? was für Neuigkeiten bringst/hast du? was erzählt man sich noch (im Dorf/in der Stadt)? gibt's was Neues?

nici poveste! keine Rede! keine Spur!

poză

a(-și) lua o poză posieren, eine (theatralische/gezierte etc.) Pose einnehmen, sich in Positur setzen/stellen/werfen

poziție

a fi în poziție (*fam.*) schwanger sein, in anderen Umständen sein, guter Hoffnung sein

a lua poziție Stellung nehmen

a lua poziție de drepti stillgestanden/habt acht (*austriac*) stehen; stramm stehen

a rămîne pe poziție auf seinem Standpunkt beharren; seinen Standpunkt nicht aufgeben, von seinem Standpunkt nicht abgeben/weichen, seine Einstellung nicht ändern

- a se găsi pe aceeași poziție** derselben Meinung sein, sich auf den gleichen Standpunkt stellen (mit...), jemandes Standpunkt teilen
- a se găsi pe poziții opuse** entgegengesetzte Standpunkte vertreten, jemandes Standpunkt nicht teilen, entgegengesetzter Meinung/Ansicht sein
- a sta pe poziție** die Meinung vertreten, der Meinung sein, sich auf den Standpunkt stellen, den Standpunkt vertreten

practică

- a face practică** das Praktikum ableisten/machen, im Praktikum/das Praktikum über arbeiten; die praktische Ausbildung durchmachen
- a pune în practică** anwenden, in der Praxis anwenden, in die Praxis umsetzen

pradă

- a cădea pradă** beherrscht sein (von...)
- a cădea pradă pasiunilor sale** sich von seinen Leidenschaften hinreißen lassen, sich seinen Leidenschaften hingeben
- a face pradă** (aus)plündern, ausrauben; erbeuten, Beute machen
- a se arunca asupra prăzii** sich auf die Beute stürzen

praf

- a arunca (cu) praf în ochii cuiva** jemandem Sand in die Augen streuen, jemandem blauen Dunst vormachen
- a face ceva praf** etwas vernichten/zerstören, etwas in/zu Asche/Staub/zu Staub und Asche verwandeln, in Trümmer legen, etwas mit Strumpf und Stiel vertilgen, in Grund und Boden zerstören; zugrunde richten, in Scherben schlagen
- a face praf** Staub aufwirbeln
- a face praf și pulbere** in Asche/in Schutt und Asche legen, mit Feuer und Schwert verwüsten, dem Erdboden gleichmachen
- a-i intra cuiva praf în ochi** jemandem fliegt Staub in die Augen
- a nu rămîne nici praf** v. **a se alege praful de ceva**
- a nu se alege nici praful** v. **a se alege praful de ceva**
- a scutura de praf** abstauben, den Staub ausklopfen
- a se alege praful de ceva** keine Spur von etwas bleiben, in nichts zergehen; etwas geht flöten/ist flötengegangen (*fam.*); in die Binsen gehen (*fam.*); aus etwas wird Essig (*fam.*)
- a se alege praful de cineva** getötet/ausgelöscht/ermordet werden, um die Ecke gebracht/in die Hölle geschickt werden
- a se face praf pentru cineva** sich für jemanden die Füße ablaufen/aus dem Bauch/Leibe rennen, jemanden von vorn

und hinten unterstützen, sich vor Arbeit (für jemanden) zerreißen

a se face praf și pulbere zu Staub und Asche werden

a șterge de praf/praful abstauben, abstäuben, Staub saugen/wischen, den Staub abfegen

a-și face praf banii/averea das Geld/sein Vermögen durchbringen/verpassen, sein Geld an den Mann bringen/durch die Gurgel jagen/zum Fenster hinauswerfen

prafțoriță

a(-i) da cu prafțorița a) klatschen, schwatzen; vom Hundertsten ins Tausendste kommen **b)** boshafte Anspielungen machen

prafțură

a face pe cineva prafțură/a-i face cuiva o prafțură jemanden lächerlich machen; jemandem ordentlich Bescheid sagen, jemandem einen Wischer erteilen, jemandem tüchtig den Kopf waschen

prag

a bate pragurile an alle Türen klopfen; von Haus zu Haus gehen

a călca pragul (casei) ausgehen, das Haus verlassen

a călca pragul (casei) cuiva jemandes Schwelle betreten, jemandem über die Schwelle kommen

a da cu capul de pragul de sus durch Erfahrung lernen, vom Baum der Erkenntnis essen, sich die Hörner abstoßen (*fam.*)

a păși pragul (casei) ∅. a călca pragul casei

a păși pragul (casei) cuiva ∅. a călca pragul (casei) cuiva

a pune piciorul în prag energisch auftreten/vorgehen, sich energisch widersetzen; mit der Faust auf den Tisch schlagen, andere/schärfere Saiten aufziehen

a se izbi/a se lovi cu capul de pragul de sus ∅. a da cu capul de pragul de sus

a se pune prag sich widersetzen, sich jemandem in den Weg stellen, einer Sache/jemandes Plänen einen Riegel vorschieben

a trece pragul (casei) ∅. a călca pragul (casei)

a trece pragul (casei) cuiva ∅. a călca pragul (casei) cuiva

pînă nu te lovești cu capul de pragul de sus, nu-l vezi pe cel de jos (*prov.*) Durch Schaden wird man/der Narr klug; Durch Erfahrung wird man klug

praştie

- a da cu praştia în/prin ceva** (*fam.*) Schaden anrichten/stiften; mit etwas (Geld/Gütern etc.) wüsten, mit etwas verschwenderisch umgehen
- a da un cal la praştie** ein Pferd im Zirkel laufen lassen; ein Pferd für den Zirkel dressieren
- a-şi lua hamul şi praştia** (*reg.*) sich an die Arbeit machen, an die Arbeit gehen; sich Arbeit/eine Beschäftigung suchen
- să dai cu praştia şi nu găseşti** da kannst du lange suchen, nirgend aufzutreiben

pravilă

- a pune/a rândui** **pravilă** eine Anordnung treffen; eine Ordnung aufstellen/festlegen, eine Verfügung treffen, etwas verordnen; ein Gesetz annehmen/beschließen/erlassen

praz

- adio şi-un praz verde!** du kannst mich gern haben! du kannst mir den Buckel herunterkriechen/-rutschen! das ist mir völlig schnuppe!
- a mânca praz** (*fam.*) aufschneiden, Ammenmärchen/Lügenmärchen erzählen, jemandem einen Bären aufbinden

praznic

- nu-i în toate zilele praznic** es ist nicht alle Tage Sonntag
- obraznicul mănincă praznicul** Dem Kühnen ist das Glück hold; wer dreist ist, bekommt den besten Teil des Bratens

prăji

- a-şi prăji burta la soare** (*fam.*) faulenzeln, auf der Bärenhaut/auf der faulen Haut liegen, sich den Bauch von der Sonne anscheinen lassen

prăjină

- a lua pe cineva cu prăjina** jemanden fortjagen, jemanden mit dem Stock zum Tor hinausjagen
- a nu-i (mai) ajunge (nici) cu prăjina la nas** sich aufs hohe Roß setzen, auf Stelzen gehen; die Nase hochtragen, an jemanden nicht mehr herankommen/herankönnen
- a paşte pe cineva cu prăjina** jemandem übelwollen, jemandem (mit dem Stock) auflauern; nichts Gutes sinnen, mit jemandem nichts Gutes im Sinn haben

prăpastie

a băga pe cineva în prăpastie v. **a duce pe cineva în prăpastie**
a duce pe cineva în prăpastie jemanden an den Rand des Abgrund(e)s/Unterganges bringen/treiben, jemanden ins Verderben stürzen; jemanden dem Ruin zuführen; jemanden fertigmachen

a fi pe/la marginea prăpastiei am Rande des Abgrundes sein/stehen

a împinge pe cineva în prăpastie v. **a duce pe cineva în prăpastie**

a se afla pe/la marginea prăpastiei v. **a fi pe/la marginea prăpastiei**

a spune/a vorbi prăpăstii **a)** Schauergeschichten erzählen **b)** Unsinn reden; Geschichten erzählen, Kohl reden; alles Quatsch! lauter Blödsinn!

prăpăd

a veni prăpăd massenhaft kommen, in großen Mengen/Scharen kommen; in rauen Mengen kommen

prăpădi

a prăpădi drumul den Weg verlieren, den Weg nicht mehr finden

a prăpădi pe cineva din ochi jemanden mit den Augen verschlingen wollen

a se prăpădi cu firea sich etwas sehr zu Herzen gehen lassen; sich (mit den Sorgen) völlig aufreiben; sich noch umbringen (mit den Sorgen/mit der vielen Arbeit/Mühe)

a se prăpădi de dorul cuiva vor Sehnsucht nach jemandem vergehen

a se prăpădi de plîns sich blind weinen, sich die Augen rot weinen, vor Weinen vergehen, weinen zum Gotterbarmen

a se prăpădi de rîs sich zu Tode/Tränen lachen, sich vor Lachen kugeln/schütteln/nicht mehr halten können, sich krank/krumm lachen

a se prăpădi de ruşine sich zu Tode schämen, sich in Grund und Boden schämen

a se prăpădi după ceva einer Sache leidenschaftlich ergeben sein; etwas heiß/leidenschaftlich ersehnen; nicht mehr können vor...; auf etwas aussein

a se prăpădi după cineva in jemanden vernarrt sein, vor Liebe zu jemandem vergehen, in jemanden sterblich verliebt sein, bis über die Ohren verliebt sein

a se prăpădi muncind sich zu Tode arbeiten

prea

a nu prea avea chef de... nicht sehr Lust haben zu...; nicht in der richtigen Verfassung sein für...

a nu prea ști multe leicht aufbrausen, nicht viel Umstände/Federlesens machen

e prea de tot! das ist aber zu stark! das geht (denn doch) über die Hutschnur!

e prea-prea! das ist zuviel des Guten! das übersteigt alle Grenzen!

e prea din cale afară v. **e prea de tot**

nici prea-prea, nici foarte-foarte soso, nicht besonders, mäßig
nu-mi prea place das will mir nicht gefallen

prea te întreci cu gluma! jetzt Spaß beiseite! das geht über den Spaß!

ori prea-prea, ori foarte-foarte hier gibt es nur ein Entweder-Oder!

se prea poate (es ist) leicht möglich

preajmă

a trăi în/prin preajma cuiva sein Leben in jemandes Nähe zubringen, mit jemandem Umgang pflegen, jemandes Umgang genießen

a umbla în preajma cuiva jemandem ständig nachsteigen/nachstellen; jemandem den Hof machen; jemandes Umgang suchen

predica

a predica în deșert/în pustiu tauben Ohren predigen, zu leeren Wänden reden, leeren Wänden predigen

predică

a ține cuiva o predică jemanden abkanzeln/abkapiteln, jemandem die Leviten/den Text lesen

pregăti

a pregăti calea pentru... v. **a pregăti terenul**

a pregăti terenul den Boden vorbereiten; den Weg ebnen; die Weichen stellen, (alle) Vorkehrungen treffen

a se pregăti de plecare sich reisefertig machen, sich zum Abmarsch/Ausgehen bereitmachen; für die Reise alles vorbereiten

prejos

- a nu fi mai prejos decât alții** den anderen nicht nachstehen/
unterlegen sein, einander ebenbürtig sein; nicht zurück-
stehen wollen

prepeleac

- a fi gol prepeleac** arm wie Hiob sein, nichts als das Hemd
auf dem Rücken haben

prepeliță

- a căuta coada prepeliței** den gestrigen Tag suchen
a prinde prepelița de coadă sich berauschen/benebeln/beschwip-
sen, sich einen Rausch antrinken
a se înțelege ca gîsca cu prepelița wie Hund und Katze mitein-
ander leben

presă

- a avea presă bună** einen guten Ruf haben, gut angeschrieben
sein; eine gute Presse haben
a avea presă proastă (eine) schlechte Presse haben; einen
schlechten Ruf haben, schlecht angeschrieben sein
a lucra în presă bei der Presse sein (*fam.*)/angestellt sein,
im Pressewesen tätig sein

prestigiu

- a se bucura de mult prestigiu** sehr geachtet/hoch geschätzt
sein/werden, ein großes/hohes Ansehen/große Achtung ge-
nießen, in hohem Ansehen stehen
a-și pierde prestigiul sein Ansehen/an Ansehen verlieren, Ein-
buße an Ansehen erleiden, sein Ansehen einbüßen

preș

- a bate pe cineva preș** jemanden tüchtig verprügeln, jemanden
durchbeuteln/durchbleuen/durchwamsen, jemandem das Fell
versohlen, jemanden zu Brei schlagen
a duce pe cineva cu preșul (*fam.*) jemanden auf den Besen
laden, jemanden hinters Licht führen; jemandem Brei ums
Maul schmieren

preț

- a ajunge la preț** (*despre mărfuri*) begehrt/gefragt sein, guten/
reißen den Absatz finden, Absatz zu guten Preisen finden/
haben
a avea preț einen hohen Preis haben, hoch im Preise stehen;
hohen Wert haben

- a **da preț** zur Geltung bringen; den Wert hervorheben/zur Geltung bringen
- a **dori ceva cu orice preț** etwas um jeden Preis haben wollen
- a **nu avea preț** mit Geld nicht zu bezahlen sein
- a **pune preț pe ceva** auf etwas Wert legen
- a **rupe din preț** vom Preise abhandeln/herunterhandeln
- a **se învoi din preț** handelseinig/handelseins werden
- a-și **mînca din preț** im Preis fallen/sinken, die Ware geht im Preis zurück
- a **ține la preț** am Preis(e) festhalten, den Preis halten, auf Preis halten

prezenta

- a **prezenta arma (mil.)** das Gewähr präsentieren
- a **prezenta ceva într-o lumină falsă** etwas in ein falsches Licht rücken/stellen, etwas in keinem guten Licht erscheinen lassen
- a **prezenta dificultăți** Schwierigkeiten bieten, damit (mit etwas) sind Schwierigkeiten verbunden
- a **prezenta dovezi** Beweise beibringen/geben/liefern/vorführen
- a **prezenta interes pentru cineva sau ceva** (lebhaftes) Interesse an jemandem/etwas haben, für jemanden/etwas Interesse zeigen, sein Interesse für jemanden/etwas bekunden
- a **prezenta o petiție** ein Gesuch einreichen, eine Bittschrift/Eingabe überreichen, eine Petition übergeben
- a **prezenta probe** v. a **prezenta dovezi**
- a **prezenta scuze cuiva** um Entschuldigung bitten, sein Bedauern ausdrücken (für den Vorfall), sich (bei jemandem) entschuldigen
- a **prezenta un raport** Bericht erstatten; den/einen Bericht vorlegen
- a **se prezenta bine** a) gut aussehen, einen guten Eindruck machen b) gut abschneiden, eine gute Figur abgeben (*fam.*)
- a **se prezenta la post** sein Amt übernehmen; sich zum Dienst melden
- a **se prezenta la un examen** sich zur Prüfung melden, sich zur Prüfung stellen
- a-și **prezenta demisia** sein Rücktrittsgesuch einreichen, seine Demission einreichen, demissionieren
- a-și **prezenta cuiva omagiile** jemandem seine Ehrerbietung/Hochachtung bezeugen/erweisen/seine Huldigung darbringen

price

a căuta price (*pop.*) Händel/Streit suchen

a face cuiva price (*pop.*) jemandem Unglück bringen

a fi de price v. **a se pune de price**

a se pune de price sich (jemandem) widersetzen, jemandem widersprechen; sich jemandem entgegenstellen

pricepe

a pricepe fără multă vorbă ohne viel Worte verstehen, leicht von Begriff sein (*fam.*)

a pricepe o aluzie die Anspielung verstehen; auf eine Anspielung eingehen

a pricepe repede leicht begreifen; es schnell heraushaben (*fam.*)

a se pricepe buștean (*iron.*) keine Ahnung haben

a se pricepe (foarte bine) la ceva sich in etwas (sehr gut) verstehen, in etwas (sehr) bewandert sein, sich in etwas (sehr gut) auskennen

pricină

a avea pricină cu cineva (*pop.*) mit jemandem zerstritten sein; mit jemandem Prozeß führen

a căuta cuiva pricină (cu luminarea) Händel/Streit suchen

a fi în pricină cu cineva (*pop.*) v. **a avea pricină cu cineva**

a găsi cuiva pricină den Stein des Anstoßes bei jemandem finden/suchen

a pune pricină Gründe (für ein Verhalten) anführen

a se pune de pricină (*pop.*) **a)** sich widersetzen, Widerstand leisten **b)** Händel/Streit suchen; sich in die Haare geraten; sich in die Haare fahren

pricinui

a pricinui cuiva bătaie de cap jemandem Kopfschmerzen/Kopfzerbrechen verursachen

a pricinui moartea cuiva jemanden in den Tod treiben; jemandes Tod verschulden/verursachen

a pricinui necazuri/neplăceri cuiva jemandem Verdruß bereiten/machen/verursachen; jemandem Unannehmlichkeiten bereiten, jemandem Kummer/Sorge bereiten/machen/verursachen

prilej

a căuta/a cerca vreme cu prilej die günstige Gelegenheit abpassen/abwarten; den günstigen/geeigneten Augenblick abpassen

a da prilej la ceva zu etwas Anlaß geben; Gelegenheit geben zu...

a da prilej de vorbă den Anstoß zur Unterhaltung geben; etwas gibt/bietet Gelegenheit zur Unterhaltung

a folosi prilejul die Gelegenheit beim Schopfe fassen; die Gelegenheit benutzen/(aus)nützen/(aus)nutzen

a nu pierde prilejul die Gelegenheit wahrnehmen; die Gelegenheit nicht verstreichen lassen; die Gelegenheit nicht versäumen (wollen)

a pierde prilejul die Gelegenheit verpassen/versäumen/ungenützt verstreichen lassen

a pîndi vreme cu prilej v. **a căuta vreme cu prilej**

prim

a fi/a se afla/a lupta în primele rînduri in den ersten/vordersten Linien kämpfen/stehen; sich in vorderster Linie betätigen

primi

a primi botezul focului die Feuertaufe erhalten

a primi cu brațele deschise mit offenen Armen empfangen, jemanden freudig aufnehmen/empfangen

a primi o lovitură dureroasă etwas ist ein harter/schwerer Schlag für jemanden; jemanden trifft ein harter/schwerer Schlag

a primi o ofensă beleidigt/beschimpft/herabgewürdigt/verspottet werden; eine Beleidigung einstecken müssen; einen Schimpf erleiden

a primi ordine de la cineva von jemandem Befehle entgegennehmen, sich jemandes Anordnungen/Befehlen unterwerfen; jemandes Befehl befolgen; (jemandem) zu Befehl stehen

a primi pașaportul den Laufpaß bekommen/erhalten

a primi pe cineva cu toată inima jemanden herzlich empfangen, jemandem einen herzlichen Empfang bereiten

a primi un perdaf einen Ausputzer/Nasenstüber/Wischer bekommen; einen Rüffel/eine Gardinenpredigt einstecken

a primi răvaș de drum v. **a primi pașaportul**

a primi un afront v. **a primi o ofensă**

primire

a da cuiva ceva în primire jemandem etwas übergeben; jemandem etwas in Empfang geben

a face cuiva o primire călduroasă jemanden herzlich empfangen, jemandem einen herzlichen Empfang bereiten

a lua ceva în primire etwas übernehmen/in Empfang nehmen

a lua pe cineva în primire a) jemanden in seine Obhut nehmen; jemanden unter seine Fittiche nehmen; jemanden betreuen; jemandes Betreuung/Erziehung/Ausbildung übernehmen **b)** (*fam.*) jemanden übel anlaufen lassen, jemanden ins Gebet nehmen, jemandem die Leviten lesen, jemanden ordentlich verknöpfen

prinde

a-i prinde bine cuiva jemandem gut zustatten kommen; jemandem tut etwas gut; jemand könnte etwas gebrauchen; jemand würde es verdienen, daß...

a-l prinde bine pe cineva jemandem gut kommen/passen/sitzen/stehen; etwas steht jemandem gut zu Gesicht; wie angegossen/tadellos passen/sitzen

a-l prinde mirarea pe cineva jemanden wundert es, es nimmt jemanden wunder; etwas setzt jemanden in Erstaunen

a-l prinde somnul pe cineva der Schlaf befällt/überfällt/überkommt/übermannt/überwältigt jemanden, vom Schlaf überfallen/übermannt/überwältigt werden

a nu-l prinde pe cineva vremea în loc keine Zeit zum Verschnaufen haben, ständig in Trab sein

a nu se prinde lucrul de cineva der Arbeit aus dem Wege gehen; die Arbeit nicht erfunden haben, arbeitsscheu sein

a prinde carne (*fam.*) zunehmen; (Fleisch/Fett) ansetzen

a prinde ceva din zbor es fliegt; die Kenntnisse fliegen jemandem an; etwas spielend leicht erlernen

a prinde cheag (jetzt) gut dran sein, Seide spinnen, sich gesund stoßen, zu Geld/Vermögen kommen

a prinde de veste (rechtzeitig) erfahren/wahrnehmen, etwas kommt jemandem zu Ohren; in Erfahrung bringen

a prinde floare schimmeln, schimmelig werden, von Schimmel befallen werden

a prinde gust de ceva an etwas Lust bekommen/finden; auf/nach etwas Appetit haben

a prinde inimă/la inimă Mut fassen, sich ein Herz fassen

a prinde minte/la minte vernünftig werden, Vernunft annehmen, zur Vernunft kommen

a prinde momentul/ocazia/prilejul die (günstige) Gelegenheit ergreifen/nicht ungenützt vorbeiziehen lassen, den günstigen Augenblick erwischen (*fam.*)

a prinde pe cineva asupra faptului jemanden auf frischer Tat ertappen/erwischen, jemanden bei etwas abfassen/ertappen/erwischen

- a prinde pe cineva cu minciuna** jemanden einer Lüge bezichtigen/zeihen/überführen, jemanden Lügen strafen, jemanden bei einer Lüge ertappen/erwischen (*fam.*)
- a prinde pe cineva cu mîta în sac** (*fam.*) jemanden bei einem unsauberen Geschäft/bei einer unsauberen Sache ertappen/erwischen (*fam.*); jemanden der Lüge überführen
- a prinde pe cineva cu ocaua mică** v. **a prinde pe cineva cu minciuna**
- a prinde pe cineva din urmă** jemanden einholen
- a prinde pică pe cineva** jemandem etwas nachtragen; auf jemanden einen Pik haben; auf jemanden fuchtig/wild sein/werden (*fam.*)
- a prinde putere/puteri** zu Kräften kommen; Kräfte sammeln
- a prinde rădăcină/rădăcini** Wurzel fassen/schlagen
- a prinde seu** (*fam.*) v. **a prinde carne**
- a prinde trenul** den Zug (noch rechtzeitig) erreichen/erwischen (*fam.*)
- a prinde ușor** leicht auffassen/lernen
- a prinde viață a)** zu Kräften kommen; jemandes Lebensgeister werden wieder wach **b)** Gestalt/Form annehmen/gewinnen; sich entwickeln; reifen; sich herausbilden; sich heraus-schälen; im Entstehen begriffen sein
- a se prinde chezaș (pentru cineva)** für jemanden bürgen/Bürge stehen, für jemanden die Bürgschaft übernehmen
- a se prinde cu cineva la vorbă a)** sich mit jemandem in ein Gespräch einlassen **b)** einander verstehen; sich mit jemandem (dahingehend) verständigen (, daß...); mit jemandem zu einer Verständigung/Einigung gelangen/kommen
- a se prinde de cineva** (*despre mîncare*) etwas (das Essen/die Speise) bekommt jemandem (gut); das Essen schlägt jemandem (gut) an
- a se prinde frați de cruce** innige Freundschaft schließen, unzertrennliche Freunde werden; dicke Freunde werden (*fam.*)
- a se prinde tovărășie cu cineva** sich jemandem zugesellen; sich jemandem anschließen; sich mit jemandem verbinden; jemandem Gesellschaft leisten; jemandes Gesellschafter werden

prins

a se da prins sich ergeben, die Waffen strecken

prinsoare

a face prinsoare wetten; eine Wette eingehen

prinț

a trăi ca un prinț auf großem Fuße leben; einen großen Aufwand/Staat machen

pripă

a face ceva în pripă etwas in aller Eile/zwischen Tür und Angel abfertigen/machen

prismă

a privi/a vedea ceva printr-o anumită prismă etwas in einem bestimmten/besonderen Licht betrachten/sehen; etwas von einer (bestimmten) Seite betrachten

priveală

a sta/a se afla la priveală betrachten; sich einer stillen Betrachtung hingeben

privi

a nu privi cu ochi buni jemanden/etwas ungern sehen; jemandem nicht gewogen/zugetan sein; jemanden/etwas nicht mögen; an jemandem/etwas Anstoß nehmen

a privi ceva cu ochi buni etwas gerne sehen; etwas mögen; an etwas keinen Anstoß nehmen; einer Sache zugetan sein

a privi cu ochi răi v. **a nu privi cu ochi buni**

a privi ceva cu sînge rece kalten Blutes einer Sache entgegensehen

a privi chiorîș la cineva jemanden anschielen; scheele Blicke auf jemanden werfen; jemanden mit scheelen Augen/Blicken betrachten; jemanden scheel/schief ansehen

a privi cu gura căscată (la...) vor Staunen den Mund aufsperrten/offen behalten; mit offenem Mund anstarren/dastehen

a privi în gol ins Leere blicken/starren; die Augen auf unendlich stellen (*fam.*)

a privi în mod îngust ein enges Blickfeld/einen engen Gesichtskreis/Horizont haben

a privi lucrurile realist etwas realistisch betrachten/beurteilen; die Dinge so sehen, wie sie sind; sich auf den Boden der Wirklichkeit stellen

a privi pe cineva cu coada ochiului jemanden verstohlen/von der Seite anblicken/anschen; jemanden heimlich beobachten

a privi pe cineva cu interes jemanden vielsagend anblicken/ansetzen/anschauen

a privi pe cineva cu luare aminte jemanden aufmerksam betrachten; jemanden mit gespannter Aufmerksamkeit beobachten; gespannt verfolgen, was jemand tut

a privi pe cineva de sus jemanden über die Achsel/Schulter/von oben herab ansehen

a privi pe cineva drept în ochi jemandem gerade in die Augen sehen

a privi pe furis v. **a privi pe cineva cu coada ochiului**

a privi pieziș la cineva v. **a privi chiorș la cineva**

asta mă privește das ist meine Sache; das ist mein Bier (*fam.*); das geht nur mich was an

asta nu te privește das geht dich nichts an; das geht dich einen Dreck an (*vulg.*)

în ceea ce mă privește, nu am nimic împotriva was mich angeht/anbelangt/für meine Person, habe ich nichts dagegen

priză

a avea priză la cineva bei jemandem einen Stein im Brett haben; bei jemandem gut angeschrieben sein; auf jemanden Einfluß ausüben/haben

a fi cu priză la cineva/asupra cuiva v. **a avea priză la cineva**

prîsnel

a fi sprinten/iute ca un prîsnel flink wie ein Wiesel sein

proașcă

a da/a face proașca/proașcă în/între/prin dușmani gegen die Feinde wüten; Tod unter die Feinde säen

probă

a da probă/probe de... beweisen, zeigen (*Mut, Verständnis etc.*); einen Beweis von... geben/liefern

a lua ceva (sau pe cineva) de probă etwas (oder jemanden) auf Probe nehmen

proceda

a proceda după bunul său plac nach eigenem Gutdünken handeln/vorgehen, nach eigenem Ermessen vorgehen

a proceda în consecință demgemäß handeln/vorgehen; demnach/demzufolge seine Maßnahmen ergreifen

a proceda la anchetă untersuchen; eine Untersuchung einleiten/vornehmen/durchführen

a proceda la vot stimmen; abstimmen; abstimmen lassen; zur Abstimmung bringen

proces

a face cuiva proces v. **a intenta cuiva proces**

a face procesul cuiva (sau a ceva) jemanden (etwas) scharf unter die Lupe nehmen; an jemanden (etwas) heftige Kritik üben

a-i face cuiva proces de intenție jemandem Böswilligkeit/böse/unredliche Absichten unterstellen

a intenta cuiva proces einen Prozeß gegen jemanden anstrengen/einleiten; jemanden bei/vor Gericht verklagen

a încheia un proces-verbal ein Protokoll aufnehmen/aufsetzen

a-și face proces(e) de conștiință sich Gewissensbisse machen; Gewissensbisse fühlen; sich heftige Vorwürfe machen

prochimen

a aduce pe cineva la prochimen jemanden auf den rechten Weg/auf die richtige Fährte bringen

a veni la prochimen zum Text/Thema zurückkehren

procopseală

a lua pe cineva pe procopseală jemanden zu sich nehmen/eindringen, um einen Mann aus ihm zu machen

n-am făcut nici o procopseală ich habe gar keinen Vorteil davon gehabt; dabei hat nichts/nicht viel herausgeschaut; ich habe nichts erreichen können

nu-i nici o procopseală de capul lui jemand macht den Kohl nicht fett; mit jemandem ist es nicht weit her; jemand ist nichts/nicht viel imstande

să vedem ce procopseală ai să faci ich werde schon sehen/es wird sich zeigen, was du imstande bist/was du zustande bringst/wie die Sache klappt/wie du das Kind schaukelst

profita

a profita de bunăvoința cuiva jemandes Gutmütigkeit/Gutherzigkeit/Anständigkeit ausnützen, von jemandes Gutmütigkeit profitieren

a profita de (o) ocazie (favorabilă) die (günstige) Gelegenheit benutzen/ergreifen/wahrnehmen; den günstigen Augenblick ausnutzen

a profita de prezența cuiva von jemandes Anwesenheit profitieren; die Gelegenheit wahrnehmen, daß jemand zugegen ist

a profita de slăbiciunea cuiva jemandes Schwäche (zu seinem Vorteil) ausnutzen

a profita de timp die Zeit gut ausnutzen, von der Zeit profitieren

a profita din plin de ceva aus etwas (großen) Nutzen ziehen; etwas voll (und ganz) ausnutzen/ausnützen; von etwas/ dabei gut profitieren; etwas zu seinem Vorteil ausnutzen; auf seine Vorteile bedacht sein; sein Schäfchen ins trockene bringen; den Rahm abheben

prohab

a descoase pe cineva din toate prohaburile (*pop.*) auf den Busch klopfen; jemandem den Puls fühlen; jemanden ausfragen/ausforschen/ aushorchen

proporție

a lua proporții **a)** sich ausdehnen/ausweiten/entwickeln; größer werden; anschwellen; große Ausmaße/Riesenausmaße annehmen; immer größere Dimensionen annehmen; ins Kraut schießen (*fam.*) **b)** (*fam.*) zunehmen, dicker werden, in die Breite gehen (*fam.*); auseinandergehen (*fam.*); aus den Fugen gehen (*fam.*)

proptea

a avea proptele Vitamin P haben (*fam.*); Protektion haben; Hehebäume haben (*reg.*)

prost

a face pe prostul den Dummen spielen; ein dummes Gesicht machen

a fi prost ca o cizmă/de dă în gropi/a fi un prost și jumătate erzdumm sein, dumm wie Bohnenstroh/wie die Nacht sein; vor Dummheiten brummen; vor Blödheit stinken; mit Dummheit geschlagen sein

a-și găsi prostul den Dummen finden

a ține pe cineva de prost jemanden für dumm halten; jemanden für dumm verkaufen

dar ce-s prost! so dumm bin ich nicht! ich lasse mich nicht für dumm verkaufen!

proșap

a umbla cu jalba în proșap (*fam.*) ansuchen, einen Antrag/ ein Gesuch stellen; vorstellig werden; inständig fordern, immer wieder kommen/anklopfen (*fam.*), nicht aufgeben

provoca

a provoca ilaritate Gelächter hervorrufen, lächerlich wirken

a provoca la duel zum Duell (auf)fordern

a provoca la întrecere zum Wettbewerb auffordern/herausfordern

a provoca scandal Skandal erregen; Unruhe stiften; öffentliches Aufsehen erregen

a provoca un accident einen Unfall hervorrufen/verursachen

a provoca un incident einen Zwischenfall hervorrufen/provozieren

prună

parcă are prune în gură undeutlich sprechen, kauderwelschen/stottern; jemand spricht, als hätte er einen Kloß im Hals/Mund

pruncie

a cădea în pruncie (*rare*) kindisch werden

public

a face/a da în public öffentlich bekanntgeben/bekanntmachen; etwas in die Öffentlichkeit ziehen, etwas an die Öffentlichkeit zerren; etwas in die breite Öffentlichkeit bringen

publicitate

a da publicitate die Öffentlichkeit in Kenntnis setzen

a da publicităţii veröffentlichen, bekanntgeben, bekanntmachen

puf

a creşte în puf warm/in der Wolle sitzen; mit dem silbernen Löffel im Mund geboren werden

pufni

a-l pufni pe cineva risul v. **a pufni în ris**

a pufni în ris laut auflachen; in Gelächter ausbrechen

pui

a face un pui de chef einen anständigen Schmaus machen; (eine Nacht) durchmachen/durchfeiern, eine Kneipe/Kneiperei abhalten

a fi pui de cuc/bogdaproste ein uneheliches Kind/ein Bankert sein

a fi pui de lele a) ein Bankert/Kegel sein **b)** ein Schürzenjäger sein

a fi pui de năpîrcă/de viperă falsch wie eine Schlange sein; eine Natter/Schlange sein; ein gefährlicher Drache sein

a muri ca un pui de găină leicht sterben; jemand macht's schnell (*fam.*)

a trage un pui de chef v. **a face un pui de chef**

a trage un pui de somn ein Schläfchen tun/machen; ein Nicken tun; eins pennen (*arg.*)

puia-gaia

a se juca de-a puia-gaia Blindekuh spielen

pulbere

a face pulberea praf den Kohl/das Kraut nicht fett machen; nichts zuwege bringen; ein Loch in die Luft schießen

a ridica pe cineva din pulbere jemanden aus dem Staub heben/erheben

a se alege (praful și) pulberea (din cineva sau ceva) v. **a se face (praf și) pulbere (din cineva sau ceva)**

a se face (praf și) pulbere (din cineva sau ceva) zu Staub und Asche werden; in Trümmer sinken; zugrunde gehen; vernichtet/ausgelöscht werden

a se scula/a se ridica din pulbere sich emporarbeiten, von unten anfangen; sich in die Höhe arbeiten; sich aus dem Nichts/Staub erheben

puls

a lua cuiva pulsul jemandem den Puls fühlen

a pipăi pulsul cuiva (*fig.*) jemandem den Puls fühlen; jemandem auf den Zahn fühlen

a prinde/a simți pulsul (unei situații) für etwas einen guten Riecher haben (*fam.*); für etwas einen sechsten Sinn haben

pumn

a amenința pe cineva cu pumnul jemandem mit der Faust drohen; jemandem eine Faust machen; die Faust ballen; jemandem die Faust unter die Nase halten

a bate cuiva în/din pumni es jemandem zum Trotz machen; ätsch!

a-i pune cuiva pumnul în gură jemandem den Mund/das Maul (*fam.*) verbieten; jemandem den Mund/das Maul (*fam.*) stopfen

a i se încheșta cuiva pumnii și fălcile vor Wut/Zorn schnauben; mit den Zähnen fletschen; vor Wut platzen/an allen Gliedern beben; die Fäuste ballen

a-i vîri cuiva pumnul în gură v. **a-i pune cuiva pumnul în gură**

a încheșta pumnii v. **a strînge pumnii**

a plînge în pumni still vor sich hinweinen

a ride în pumni sich ins Fäustchen lachen

a se bate cu pumnii în cap sich (verzweifelnd) die Haare raufen
a strînge pumnii die Faust/Fäuste ballen

punct

- a fi pe punctul de a...** im Begriff sein zu...; eben dabei sein zu...; eben... wollen
a fi pus la punct a) gut vorbereitet sein; mit allem auf dem laufenden sein **b)** wie aus dem Ei gepellt/geschält sein; den feinsten Staat tragen
a pune ceva la punct etwas zurechtmachen; etwas in Ordnung bringen; etwas ins richtige Fahrwasser bringen; letzte Hand an etwas anlegen
a pune la punct un aparat a) einen Apparat einstellen **b)** einen Apparat wieder in Ordnung bringen/machen, daß er wieder geht; einen Fehler/Schaden am Apparat beheben
a pune pe cineva la punct jemanden zurechtweisen; jemandem die Flöte/Flötentöne beibringen (*fam.*); jemandem auf die Pfoten geben/klopfen (*fam.*); jemandem den Kopf zurechtrücken; jemanden ins Gebet nehmen
a pune punctul pe i den Punkt aufs i setzen
a se pune la punct a) (alles) bereit/fertig machen, in Ordnung bringen; sich vorbereiten; alles durchgehen/durchstudieren **b)** seinen ganzen Staat anlegen (*fam.*), sich in Gala werfen (*fam.*), sich fein machen!
şi cu asta, punct! und damit Punktum/Schluß; Schluß, fertig!

pune

- a pune bine pe cineva** jemandem die Suppe versalzen; jemandem eins auswischen; jemanden hereinlegen; jemandem ein Bein stellen
a pune capăt (unui lucru) mit etwas aufräumen; mit etwas Schluß machen; etwas aus der Welt schaffen
a pune capul cuiva sub picior v. **a pune pe cineva sub sabie**
a pune ceva bine a) etwas in Sicherheit bringen **b)** etwas verlegen
a pune ceva la foc etwas auf den Herd stellen
a pune ceva la îndoială an etwas zweifeln; etwas in Zweifel stellen, Zweifel hegen
a pune ceva în adevărata lumină ins rechte/in ein helles Licht rücken/stellen
a pune ceva în balanţă/cumpănă auf die Waagschale legen
a pune ceva la cîntar v. **a pune ceva în cumpănă**
a pune ceva la păstrare v. **a pune ceva bine a)**

- a pune ceva pe hîrtie** zu Papier bringen, aufschreiben, niederschreiben
- a pune ceva sub semn de întrebare** etwas in Frage stellen
- a pune cruce la ceva** etwas abschreiben; etwas in den Schornstein schreiben
- a pune cuiva ceva înainte** jemandem etwas (eine Kleinigkeit/einen Braten etc.) vorsetzen
- a pune cuiva ceva în vedere** jemanden darauf/auf etwas aufmerksam machen; jemandem (etwas) zur Kenntnis bringen; jemanden von etwas in Kenntnis setzen
- a pune cuiva ceva la picioare/a pune ceva la picioarele cuiva** jemandem etwas zu Füßen legen
- a pune cuiva o barbă** (*fam.*) jemanden übers Ohr hauen; jemanden über den Löffel balbieren
- a pune de faţă v. a pune faţă în faţă**
- a pune deoparte** beiseite legen, (Geld) auf die Seite legen, auf die hohe Kante legen (*fam.*)
- a pune faţă în faţă** gegenüberstellen; vergleichen, gegenüberhalten; konfrontieren
- a pune foc** Feuer legen; in Brand legen/setzen/stecken
- a pune gura pe ceva** etwas zu sich nehmen, den ersten Hunger stillen, nippen, schnabulieren
- a pune la cale** etwas ausbrüten/aushecken/ersinnen; in die Wege leiten; Vorkehrungen treffen; die Falle/Schlinge legen
- a pune laba pe cineva** (*arg.*) **a)** die Pfote/Pranke/Tatze auf jemanden legen/tun; **b)** jemanden in der Machte haben; jemandem Maß nehmen **c)** jemanden fassen; jemandes habhaft werden; jemanden dingfest machen
- a pune mină de la mină** zusammenlegen
- a pune ochii pe ceva (sau pe cineva)** etwas/jemanden ins Auge fassen; ein scharfes Auge auf jemanden haben; jemanden/etwas aufs Visier nehmen
- a pune ochii (privirea, nasul, capul) în pămînt** den Blick/die Augen senken/auf den Boden heften; den Kopf senken
- a pune osul** sich ins Geschirr legen; sich tüchtig ins Geschirr/in die Sielen werfen
- a pune o vorbă (bună) pentru cineva** für jemanden ein gutes Wort einlegen
- a pune pe cineva cu botul pe labe** jemandem einen Maulkorb anlegen, jemandem den Mund/das Maul (*fam.*) verbieten
- a pune pe cineva în încurcătură** jemanden in Verlegenheit bringen/setzen, jemandem Unannehmlichkeiten bereiten,

- jemanden in eine Zwickmühle bringen; jemanden in eine unangenehme/peinliche/verzwickte Lage bringen
- a pune pe cineva la curent cu ceva** jemanden (von etwas) in Kenntnis setzen; jemanden auf dem laufenden halten
- a pune pe cineva într-o situație neplăcută** v. **a pune pe cineva în încurcătură**
- a pune pe cineva jos** jemanden umlegen/niederwerfen, jemanden zu Boden schleudern/werfen
- a pune pe cineva la ambiție** jemandes Ehrgeiz anspornen, jemandes Ambitionen wecken
- a pune pe cineva la cazne** jemanden kujonieren/plagen/quälen; mit jemandem Schlitten fahren; jemanden brutal behandeln/bis aufs Blut quälen, jemandem Qualen bereiten
- a pune pe cineva la cheltuială** jemanden zur Kasse bitten; jemandem Ausgaben bereiten; jemanden bezahlen tun (*fam.*)
- a pune pe cineva la (grea) încercare** jemanden auf die/auf eine harte Probe stellen
- a pune pe cineva la locul lui** jemanden zurechtweisen; jemandem den Kopf waschen; jemanden dahin verweisen, wohin er gehört
- a pune pe cineva la respect** jemanden zurechtweisen; jemanden Mores lehren; jemandem die Flötentöne beibringen (*fam.*)
- a pune pe cineva la o treabă** jemanden (zu einer Arbeit) anstellen
- a pune pe cineva la treabă** jemanden zur Arbeit anhalten/zur Arbeit anspornen
- a pune pe cineva la zid a)** jemanden an die Wand stellen **b)** jemandes wahres Gesicht/wahre Natur zeigen, jemandes Larve/Maske herunterreißen/vom Gesicht reißen; jemandes Tat/Benehmen verurteilen
- a pune pe cineva pe gânduri** jemanden nachdenklich machen/stimmen, jemandem zu denken geben, jemandem Grillen in den Kopf setzen
- a pune pe cineva pe liber** jemanden entlassen; jemandem den Laufpaß geben; jemanden an die Luft/auf die Straße setzen; jemanden in die Wüste schicken
- a pune pe cineva sub acuzare** jemanden unter Anklage stellen, gegen jemanden Anklage erheben
- a pune pe cineva sub papuc** jemanden unter dem Pantoffel haben
- a pune pe cineva sub sabie** jemanden über die Klinge springen lassen

- a pune pe tapet (o chestiune, un subiect)** zur Sprache bringen; ein Thema anschlagen
- a pune piciorul (undeva)** den Fuß auf etwas/an etwas setzen
- a pune preț/temei pe ceva** auf etwas Gewicht/Wert legen; einer Sache Gewicht beimessen
- a pune umărul** mithelfen; Hand anlegen; jemandem behilflich sein
- a pune un cuvânt (bun) pentru cineva** v. **a pune o vorbă (bună) pentru cineva**
- a se pune bine cu/pe lângă cineva** sich bei jemandem einschmeicheln; sich bei jemandem lieb Kind machen
- a se pune chează pentru cineva** für jemanden bürgen/haften/Bürgschaft leisten; für jemanden geradestehen (*fam.*)
- a se pune cu cineva** sich mit jemandem anlegen; sich mit jemandem messen; sich mit jemandem einlassen
- a se pune (cu rugăminți, cu vorbe dulci etc.) pe lângă cineva** jemanden eindringlich/inständig um etwas bitten, inständige Bitten an jemanden richten
- a se pune în vorbă cu cineva** sich mit jemandem in ein Gespräch einlassen, mit jemandem ein Gespräch anknüpfen
- a se pune la curent cu...** mit etwas aufs laufende kommen
- a se pune pe gânduri** etwas macht/stimmt jemanden nachdenklich, etwas gibt jemandem zu denken
- a se pune pe treabă** sich an die Arbeit machen, in die Hände spucken (*fam.*)
- a se pune rău cu cineva** sich mit jemandem überwerfen
- a-și pune capul/gîtul (la mijloc) pentru cineva (sau ceva)** seinen Kopf für jemanden (oder für etwas) einsetzen; sein Leben für jemanden/dafür in die Schanze schlagen; die Hand für jemanden/dafür ins Feuer legen
- a-și pune capul sănătos sub evanghelie** sich in die Nesseln setzen; sich selbst schaden; sich selbst Schaden zufügen; selbst den Karren in den Dreck fahren (*fam.*)
- a(-și) pune ceva în cap/în gînd/în minte** sich etwas in den Kopf/Sinn setzen; etwas im Sinn haben; auf etwas ausgehen; es auf etwas abgesehen haben
- a-și pune viața în primejdie** sein Leben aufs Spiel setzen; sein Leben in die Schanze schlagen
- unde pui că...** dazu kommt noch, daß...

pungă

- a avea buzele/gura pungă** v. **a(-și) strînge buzele/gura pungă**
- a da de fundul pungii** v. **a-i sufla vîntul în pungă**

a face buzele/gura punga v. **a(-și) strînge buzele/gura punga**
a fi gros la punga einen dicken Beutel haben; dick auf der Brust sein

a-i sufla vîntul în punga kein Geld (mehr) haben; Schwind-sucht im (Geld)beutel haben; einen leeren Beutel haben; schwach auf der Brust sein

a-și dezlega/deznoda punga den Beutel aufmachen/ziehen; in den Beutel/in die Tasche greifen

a(-și) strînge buzele/gura punga das Gesicht/den Mund ver-ziehen; die Lippen zusammenpressen

punte

a se face/a se pune luntre și punte alle Hebel/Himmel und Hölle in Bewegung setzen

pupa

a pupa pe cineva în bot jemandem Honig um den Bart/Mund/ums Maul schmieren

a se pupa cu clondirul gern ins Glas gucken/schauen

a se pupa (în bot) cu cineva mit jemandem dicke Freunde sein/dicke Freundschaft halten; mit jemandem dicke Tunke sein; mit jemandem Kumpan sein

pupăză

a-i cînta cuiva pupăza ein Pechvogel/Unglücksrabe sein, mit jemandem geht es bergab

a-i da cuiva o pupăză în obraz v. **a-i pune cuiva pupăza în obraz**

a-i merge cuiva gura ca pupăza ein gutes/geöltes Mundwerk haben; jemand redet wie ein Wasserfall

a-i pune cuiva pupăza în obraz (fam.) jemanden verächtlich behandeln, jemanden herabwürdigen, gegen jemanden schmähen, jemandem einen Schimpf antun, jemanden mit Schimpf überschütten

tacă-ți pupăza! halt's Maul! halt den Schnabel! halt die Schnauze! (*vulg.*)

purcea

a lua purceaua de coadă/de nas (fam.) sich einen Affen anhängen; hinter die Weste gießen/plätschern

purcede

a purcede grea/îngreunată schwanger bleiben; etwas unter der Schürze tragen (*pop.*); guter Hoffnung sein

purice

- a i se face (cuiva) inima cît un purice** sich ängstigen, es mit der Angst zu tun bekommen, jemandem fällt das Herz in die Hosen (*fam.*), es mit der Angst kriegen, Schiß haben (*vulg.*)
- a nu face (mulți) purici (unde va sau cu cineva)** nicht lange (an einem Ort oder mit jemandem) bleiben; es (bei/mit jemandem) nicht abbrechen; jemand bleibt nicht kleben (*fam.*)

purta

- a purta coarne** (*despre bărbați*) Hörner tragen; Hörner aufgesetzt bekommen; Hahnrei sein
- a purta cuiva de grijă** Sorge für jemanden tragen; jemanden in seine Obhut nehmen
- a purta cuiva ranchiună** jemandem grollen; einen Groll auf jemanden haben; jemanden im Magen haben; jemand ist einem ein Dorn im Auge
- a purta cuiva sîmbetele** auf Rache gegen jemanden sinnen
- a purta dușmănie cuiva** jemandem feindlich gesinnt sein
- a purta frică de...** sich fürchten vor...; Angst/Furcht haben vor...; es mit der Angst zu tun kriegen, wenn...
- a purta interes** sich interessieren; Interesse haben (an...)
- a purta minciuni** v. **a purta vorbe**
- a purta pe cineva cu vorba/cu vorbe/cu făgăduințe** jemanden hinhalten/mit leeren Worten abspeisen, jemanden auf morgen/später vertrösten
- a purta pe cineva pe degete/pe palme** jemanden auf Händen tragen
- a purta pică cuiva** v. **a purta dușmănie cuiva**
- a purta răspunderea pentru ceva** die Verantwortung für etwas tragen, für etwas geradestehen (*fam.*)
- a purta vorbe** tratschen, Klatsch herumtragen, jemanden ins Gerede bringen
- a se purta aspru cu cineva** jemanden hart anfassen, mit jemandem streng sein
- a se purta bine** sich anständig/gut benehmen/betragen, gut umgehen (mit...); v. **și a se purta frumos**
- a se purta rău** ein rücksichtsloser/hartherziger/böser Kerl/Mann/Mensch sein; ein Grobian sein
- a se purta ca un copil** sich wie ein Kind benehmen; (noch) ein großes Kind sein

- a se purta cu cineva cu mănusi** jemanden mit seidenen Handschuhen anfassen, jemanden wie ein rohes Ei behandeln
- a se purta cu cineva fără mănusi** nicht viel Federlesens (mit jemandem) machen, keinen Pardon geben, ohne Schonung verfahren, keine Nachsicht üben
- a se purta frumos** ein feines/schönes Benehmen haben, sich entgegenkommend zeigen, freundlich sein, sich freundlich zeigen, sich freundlich/gut/anständig/ordentlich benehmen
- a se purta rău cu cineva** sich jemandem gegenüber schlecht benehmen, jemanden grob anfassen/behandeln, grob wie Bohnenstroh gegen jemanden sein; keine Gnade kennen, mit jemandem Schlitten fahren
- a se purta rece cu cineva** jemandem die kalte Schulter zeigen
- a se purta vitejește** sich tapfer benehmen/halten/schlagen, furchtlos/heldenhaft/mutig/tapfer kämpfen/sein, der Gefahr ins Auge sehen, Mut zeigen, mutig drauflos marschieren

purtare

- a lua (o haină) la purtare** (einen Anzug/ein Kleid etc.) ständig tragen; (einen Anzug/ein Kleid) abtragen
- a-și lua nasul la purtare** frech werden; immer dreister werden; sich Frechheiten herausnehmen; sich (zu) viel herausnehmen

pustiu

- a fluiera în/a pustiu** Trübsal blasen, lachen wie der Töpfer, dessen Karren umgekippt ist (*pop.*)
- a vorbi în pustiu** in den Wind reden, tauben Ohren predigen

pușcă

- a fi gol pușcă a)** splitternackt sein, barfuß bis an den Hals sein, nur mit der Unschuld bekleidet sein **b)** (*fam.*) blutarm sein; sich mit dem nackten Arm zudecken
- a fugi ca din pușcă** v. **a ieși ca din pușcă**
- a ieși ca din pușcă** wie aus der Pistole geschossen weglaufen/davonlaufen
- a se duce pușcă** wie aus der Pistole geschossen hinlaufen/hingehen
- a trece pușcă** pfeilschnell vorüberfliegen/vorüberlaufen/vorüber-sausen, mit affenartiger Geschwindigkeit vorbeifliegen/vorbeilaufen

putea

- a nu mai putea (de...) a)** es nicht mehr aushalten (vor...); noch krank/verrückt werden (vor.../wenn...) **b)** den Teufel danach fragen, etwas läßt jemanden kalt; etwas ist jeman-

dem piepe/wurscht

a nu mai putea după/fără... auf etwas wild sein; es nicht mehr aushalten können ohne...

ce-i/cît îi poate cuiva capul/cojocul/osul/pielea so viel, als jemand Grütze im Kopf hat; so viel, als jemand wert ist; soweit es bei jemandem reicht

nici că se putea altfel es war gar nicht anders möglich, anders habe ich es auch nicht erwartet, etwas anderes habe ich auch nicht erwartet!

se prea poate es kann sein, es ist leicht möglich/wahrscheinlich, (es ist) höchstwahrscheinlich

tot ce se poate v. **se prea poate**

putere

a ajunge la putere an die Macht/zur Regierung gelangen; an die Macht/ans Ruder kommen

a fi în puterea cuiva in/unter jemandes Gewalt sein/stehen; in jemandes Händen sein; jemandem gehorchen müssen; nach jemandes Flöte tanzen müssen (*fam.*)

a fi la putere die Macht in (den) Händen haben; an der Macht/am Ruder sein

a-i fi cuiva în putere v. **a-i sta cuiva în putere**

a-i sta cuiva în putere imstande sein, etwas zu tun; etwas liegt in jemandes Gewalt/Macht; die Macht haben, etwas zu tun

a pune mîna pe putere die Macht ergreifen

a nu-l ajunge pe cineva puterile jemandes Kräfte reichen nicht hin, nicht die Kraft haben (zu...)

a-şi pune puterea/toate puterile sich anstrengen, seine ganze Kraft aufbieten, alle seine Kräfte einsetzen, alle Kräfte anspannen

a veni la putere v. **a ajunge la putere**

putină

a spăla/a şterge putina abhauen, abschieben, sich davon machen; sich aus dem Staube machen, das Hasenpanier ergreifen, sich englisch/still empfehlen; sich dünn machen

putinţă

a face tot ce-i stă în putinţă alles tun, was in seiner Macht steht

a fi cu putinţă möglich sein

a fi peste putinţă unmöglich sein

a-i sta cuiva în putință in jemandes Macht liegen/stehe;
jemandem ist es möglich, etwas zu tun

putred

a fi putred de bogat/bogat putred ein steinreicher Mann/ein Nabob/ein reicher Kauz sein; jemand stinkt nach Geld
(fam.)

a fi putred de copt überreif sein

a fi putred pînă în măduva oaselor in Grund und Boden verdorben sein

e ceva putred la mijloc/în Danemarca es ist etwas faul im Staate Dänemark, da stimmt etwas nicht

puți

a-i puți cuiva și urma/a puți locul sub cineva stinkfaul sein;
vor Faulheit stinken; ein fauler Strick sein

r

rac

a da înapoi/îndărăt ca racul den Krebsgang gehen; rückwärts gehen; das Geschäft krebst/geht rückwärts

a fi roșu ca racul/ca un rac fier krebsrot sein, wie ein gesottener Krebs sein

a se face roșu ca racul wie ein gesottener Krebs werden

rade

a fi ras de pe fața pământului vom Erdboden verschwinden, vernichtet/ausgerottet werden

a o rade la/de fugă v. **a rade putina**

a rade cuiva o palmă jemandem eine Ohrfeige runterhauen

a rade de pe fața pământului dem Erdboden gleichmachen, vom Erdboden hinwegfegen

a rade pe cineva (*fam.*) jemanden um sein Geld bringen

a rade pe cineva fără săpun (*fam.*) an jemandem scharfe/gehäßige Kritik üben

a rade putina sich davonmachen, sich aus dem Staube machen, ohne Sang und Klang abziehen, sich (abwärts) in die Büsche schlagen

să-mi razi/să-mi radeți mustața dacă... bei meinem Barte; beim Barte des Propheten

ramazan

a face ramazan (*fam.*) am Hungertuch(e) nagen, das Hungertuch benagen, an den Hungerpfoten saugen, Kohldampf schieben

a-l tăia pe cineva la ramazan/ramazanul (*fam.*) Kohldampf haben, flau (im Magen) sein, magenschwach sein, sich magenschwach fühlen, einen Riesen hunger haben

rană

a fi bun de pus la rană ein herzensguter Mensch sein

a pune degetul pe rană den Finger auf eine Wunde legen, seinen Finger in eine offene Wunde legen, den wunden Punkt berühren, den Nagel auf den Kopf treffen, deutlich auf den Ursprung eines Übels hinweisen

a pune sare pe rană Salz in jemandes Wunden streuen

a zgîndări o rană veche eine alte Wunde aufreißen, in einer alten Wunde bohren/wühlen, (unabsichtlich) an eine alte Wunde rühren

rang

a fi de prim rang von der besten Qualität sein, Güterklasse/ 1 A sein

a-și ține rangul seinen Rang behaupten

rapanghel

a lua pe cineva la rapanghel (*pop.*) jemanden auszanken; jemanden durchprügeln

raport

a da raport de activitate Rechenschaftsbericht erstatten

a fi/a se afla în raporturi bune cu cineva in guten Beziehungen mit jemandem sein/stehten

a ieși/se prezenta la raport (*mil.*) sich zum Rapport melden

rasol

a da rasol (ver)pfuschen, hinschmieren, sudeln, übers Knie brechen

rață

a merge/a se mișca/a umbla ca o rață schleudern, schlotterig gehen, wie eine Ente watscheln

razna

a o apuca/a o lua razna a) ziellos seines Weges gehen **b)** (vom Thema) abschweifen **c)** bei jemandem hackt es aus; vom rechten Weg abgehen/abkommen/abweichen, vom geraden Weg abschweifen; vom Hölzchen auf den Stöckchen kommen, vom Hundertsten ins Tausendste kommen

răbda

a nu mai putea răbda es nicht mehr ertragen können

a nu-l mai răbda pe cineva puterile să... jemandes Kräfte halten nicht mehr aus,...

a (nu)-l răbda pe cineva inima (să...) (nicht) das Herz haben zu..., es nicht ertragen..., es nicht über sich bringen können,...
a răbda de foame Hunger leiden; hungern; Kohldampf schieben (*fam.*), am Hungerstuch(e) nagen, das Hungertuch benagen (*fam.*), an Hungerpfoten saugen (*fam.*)
a răbda de frig unter der Kälte leiden; frieren
a răbda de sete Durst leiden; dursten
a răbda în tăcere seinen Ärger verbeißen

răbdare

a ajunge la capătul răbdării die Geduld bricht/reißt jemandem
a avea multă răbdare cu cineva viel Geduld mit jemandem haben
a avea o răbdare îngerească eine himmlische Geduld haben
a avea răbdare sich gedulden, geduldig ertragen, Geduld haben
a mânca răbdări prăjite (*glumeț*) Kohldampf schieben, am Hungerstuch(e) nagen, das Hungertuch benagen, notgedrungen fasten
a pune la grea încercare răbdarea cuiva jemandes Geduld auf eine harte Probe stellen
a se hrăni cu răbdări prăjite (*glumeț*) v. **a mânca răbdări prăjite**
a se înarma cu răbdare sich mit Geduld waffnen/wappnen
a suporta ceva cu răbdare etwas mit Geduld (er)tragen
a-și ieși din răbdare/din răbdări/a-(și) pierde răbdarea die Geduld/die Fassung verlieren, aus der Fassung kommen, ganz aus dem Häuschen geraten/sein, jemandes Geduld hackt aus
ai puțină răbdare! du mußt dich ein bißchen gedulden!
aveți puținică răbdare! ein bißchen Geduld, bitte! nur mit (der) Geduld!
am ajuns la capătul răbdării da reißt mir doch endlich der Geduldsfaden, meine Geduld ist zu Ende
cu răbdarea treci și marea, dar cu răul nici pîrăul (*prov.*) Mit Geduld und Spucke fängt man eine/manche Mücke; Geduld überwindet alles
îmi pierd răbdarea! mir reißt bald die Geduld! mir reißt bald der Geduldsfaden! mit platzt bald der Kragen!
răbdarea are și ea marginile ei (*prov.*) Geduld hat Grenzen
răbdarea e bună la necaz (*prov.*) Geduld ist die beste Arznei gegen Mißgeschick; Geduld ist die beste Arznei im Unglück
răbdarea e ca mierea (*prov.*) Geduld bringt Rosen
răbdarea e cea mai bună doctorie (*prov.*) Geduld ist das beste Pflaster für alle Wunden/Schwären
răbdare și tutun! abwarten und Tee trinken!

răboj

- a crede după răboj** (*reg.*) leichtgläubig sein
a cresta pe răboj anmerken; aufs Kerbholz schreiben
a da pe răboj etwas auf Borg/Kredit geben/verkaufen
a i se uita cuiva răbojul (*pop.*) steinalt sein
a lua pe răboj etwas auf Borg/Kredit nehmen/kaufen
a scoate pe cineva din răboj (afară) (*reg.*) jemanden aus der Fassung/aus dem Häuschen bringen
a stinge de pe răboj vergessen, der Vergessenheit anheimfallen lassen
a-și ieși din răboj (afară) (*reg.*) aus der Fassung kommen, die Fassung verlieren, aus der Haut fahren, ganz aus dem Häuschen geraten/sein

răceală

- a întâmpina/primi pe cineva cu răceală** jemandem kühl begegnen, jemanden kühl/unfreundlich empfangen

răci

- a răci zdravăn** sich eine starke Erkältung zuziehen
a-și răci gura degeaba/de-a surda/de pomană/ în zadar sich den Mund fusselig/in Fransen reden

răcoare

- a băga pe cineva în răcori/în toate răcorile** jemanden erschrecken/in Erschrecken setzen, jemandem einen teuflischen Schrecken einjagen; jemanden in Furcht und Schrecken setzen, jemanden ins Bockshorn jagen
a băga/a pune pe cineva la răcoare jemanden ins Gefängnis werfen, jemanden ins Loch stecken, jemanden hinter Schloß und Riegel bringen, jemanden einlocken
a sta la răcoare hinter schwedischen Gardinen sitzen, hinter Schloß und Riegel sitzen, im Loch sitzen

rădăcină

- a curma/a stîrpi răul din/de la rădăcină** das Übel mit der Wurzel/mit allen Wurzeln ausrotten/beseitigen, ein Übel an der Wurzel fassen/packen, die Würzel des Übels ausrotten, einem Übel an die Wurzel gehen, die Axt an die Wurzel legen
a extrage rădăcina pătrată/cubică a unui număr (*mat.*) die Quadrat-/Kubikwurzel aus einer Zahl ziehen
a prinde rădăcini/rădăcină Wurzel fassen, sich festwurzeln, sich festsetzen
a stîrpi/a tăia răul din /de la rădăcină v. **a curma răul din/de la rădăcină**

răfuială

a avea o răfuială cu cineva mit jemandem ein Hühnchen zu rupfen haben

a da cuiva o răfuială v. **a trage cuiva o răfuială**

a lua pe cineva la răfuială jemanden tadeln, jemandem einen Verweis erteilen

a trage cuiva o răfuială jemandem den Kopf waschen, jemandem einen Ruffel erteilen, jemandem die Flötentöne beibringen

răgaz

a da cuiva răgaz jemandem Zeit gönnen

a nu da/a nu lăsa cuiva un moment de răgaz jemandem keine Minute Zeit lassen

rămas

a-și lua rămas bun de la cineva jemandem Lebewohl sagen, von jemandem Abschied nehmen, sich von jemandem verabschieden

rămîne

a-i rămîne cuiva ciolanele/oasele undeva seine Knochen sind irgendwo verblieben

a-i rămîne cuiva pe brațe etwas aufgebürdet bekommen

a nu-i (mai) rămîne cuiva decît să... es bleibt nichts anderes übrig, außer...; es gibt keine andere Lösung, außer...

a nu rămîne mai prejos jemandem nicht nachstehen

a rămîne ars bestürzt/verwirrt/verblüfft/verlegen sein

a rămîne burlac Junggeselle/ledig bleiben

a rămîne ca la fotograf v. **a rămîne tablou**

a rămîne (ca) trăsnit wie vom Blitz getroffen dastehen, dastehen, als ob ihn der Donner gerührt hätte

a rămîne ca vițelul la poartă nouă wie die Kuh vorm neuen Tor stehen, wie der Ochse am Berg stehen

a rămîne credincios convingerilor sale seiner Überzeugung treu bleiben

a rămîne cu ața mămăligii (pop.) mit leeren Händen bleiben

a rămîne cu gura căscată Mund und Nase aufsperrn, Bauklötze staunen

a rămîne cu traista-n băț ganz arm/ganz verarmt/bettelnd verbleiben, bettelarm werden

a rămîne cu zile am Leben bleiben, mit dem Leben davonkommen, jemandem das/sein Leben lassen

- a rămîne de bărbat** (*pop.*) Witwe bleiben
- a rămîne de ceva** (*pop.*) (den Zug/die Straßenbahn/den Bus) verpassen
- a rămîne de cineva a)** sich von jemandem losreißen/lossagen, sich absondern **b)** jemanden überleben
- a rămîne de minciună** der Lüge überführt werden
- a rămîne de ocară/de ruşine** sich lächerlich machen; sich blamieren
- a rămîne de părinţi** (*pop.*) verwaisen
- a rămîne fără slujbă** einen Tritt kriegen/bekommen (*fam.*), entlassen werden
- a rămîne ferm (pe poziţie)** standhaft bleiben
- a rămîne fript** v. **a rămîne ars**
- a rămîne grea** (*pop.*) schwanger werden
- a rămîne încrămenit (de groază)** (vor Angst) fassungslos/reungslos/starr bleiben
- a rămîne îndatorat faţă de cineva** jemandem etwas schuldig bleiben
- a rămîne în paragină** dem Zerfall preisgegeben werden
- a rămîne la o părere** auf einer Meinung beharren/bestehen
- a rămîne mască** (*fam.*) v. **a rămîne (ca) trăsnit**
- a rămîne numai cu...** nur mit... bleiben
- a rămîne opărit** v. **a rămîne ars**
- a rămîne pe dinafară** übergangen werden
- a rămîne pe cîmpul de luptă** auf dem Schlachtfeld(e) bleiben/fallen
- a rămîne pe loc** sich nicht von der Stelle rühren
- a rămîne pe mîna cuiva** auf jemanden angewiesen sein, jemandem auf Gnade oder Ungnade ausgeliefert sein
- a rămîne pentru altă dată** aufgeschoben/verschoben werden
- a rămîne profund îndatorat cuiva** jemandem verpflichtet/dankbar sein
- a rămîne rece** kalt/kühl bleiben
- a rămîne repetent** sitzenbleiben
- a rămîne stană de piatră** wie eine Steinsäule/wie versteinert dastehen
- a rămîne tablou** Bauklötze staunen, erstaunt/verblüfft bleiben
- a rămîne (tot) pe a cuiva** (*pop.*) es bleibt, wie einer wünscht
- a rămîne ţintuit locului** wie festgenagelt (stehen)bleiben, wie angewurzelt stehenbleiben
- aşa rămîne!** dabei bleibt's!
- cum rămîne (cu...)?** wie bleibt es mit...?
- mai rămîne vorbă?** v. **nu (mai) rămîne vorbă**

mult a fost, puțin a rămas ich würde vieles darum geben, wenn ich bald fertig wäre; es war viel, nur wenig ist (noch) geblieben

nu-i mai rămîne decît să... es bleibt ihm nichts anders übrig, als...

nu mai rămîne (nici o) îndoială darüber kann doch kein/nicht der geringste/leiseste/mindeste Zweifel bestehen/sein

nu (mai) rămîne vorbă darüber wird kein Wort mehr verloren
rămii cu bine/in pace/sănătos! lebe wohl! bleib gesund!

rămîne de văzut dacă... es bleibt/muß abzuwarten, ob...; es fragt sich nur noch, ob...

să rămînă între noi unter uns gesagt

unde am rămas (de ex. la citit)? wo sind wir (z.B. beim Lesen) stehengeblieben?

răpune

a-i răpune cuiva capul/viața/zilele jemanden umbringen/töten

a-l răpune o boală von einer Krankheit befallen/hinweg-/dahingerafft werden

a-și răpune capul/viața/zilele sich umbringen; Selbstmord begehen

rări

a (o) mai rări cu ceva etwas seltener unternehmen

a o mai rări cu cineva mit jemandem seltener verkehren/zusammenkommen

răsări

a-i răsări cuiva ceva în minte es hat geblitzt; es schoß einem durch den Kopf

a răsări ca ciupercile (după ploaie) wie die Pilze aus der Erde schießen/wachsen

seamănă dar nu răsare (fam.) sieht ähnlich aus, ist aber grundverschieden

răspăr

a-i merge cuiva în răspăr es geht einem gegen den Strich
a lua pe cineva/ceva în răspăr a) über jemanden/etwas spotten,

sich über jemanden/etwas lustig machen, jemanden zum besten haben, mit jemandem/mit etwas Spott treiben

b) jemandem schroff begegnen; jemanden grob/hart anfahren

a răspunde cuiva în răspăr (fam.) jemandem zweideutig antworten

răspunde

- a răspunde cu capul pentru...** mit dem Kopf für etwas haften/
bürgen
a răspunde cuiva cu aceeași monedă jemandem etwas mit
gleicher Münze bezahlen/heimzahlen
a răspunde cuiva răspicat jemandem klipp und klar antworten
a răspunde de ceva (sau cineva) für etwas (oder jemanden)
bürgen/gutstehen/haften
a răspunde la apel beim Appell/Aufruf antworten (*beim
Militär*)
a răspunde la o provocare eine Herausforderung beantworten,
zur Rechenschaft fordern

răspundere

- a avea curajul răspunderii** den Mut zur Verantwortung haben
a avea simț de răspundere/simțul răspunderii Verantwortungs-
gefühl haben
a chema/a trage pe cineva la răspundere jemanden zur Verant-
wortung ziehen, jemanden verantwortlich machen
a se sustrage de la răspundere sich der Verantwortung ent-
ziehen
a-și asuma/lua răspunderea/o răspundere die Verantwortung
auf sich nehmen/übernehmen, etwas auf seine Achsel/
Kappe nehmen (*fam.*)
a-și declina răspunderea die Verantwortung von sich abweisen
pe răspunderea ta! (ich tue es) auf deine Verantwortung!

răspuns

- a avea răspuns la toate** auf alles eine Antwort wissen/haben
a căuta răspuns la o problemă die Antwort auf eine Frage
suchen
a da răspuns antworten; eine Antwort geben
a duce răspuns eine Antwort überbringen
a face răspuns (pop.) v. a da răspuns
a lăsa răspuns sagen lassen
a ocoli un răspuns clar eine klare Antwort umgehen
a trimite răspuns eine Antwort schicken

răsturna

- a răsturna casa cu susul în jos** das Haus auf den Kopf stellen
a răsturna cerul și pământul Himmel und Erde bewegen
a răsturna (paharul) pe gît den Becher in einem Zug herunter-
schütten/kippen
a răsturna toată casa v. a răsturna casa cu susul în jos

a răsturna totul cu susul în jos alles von oben nach unten kehren, alles drunter und drüben kehren, das Oberste zuunterst/das Unterste zuoberst kehren, alles durcheinander werfen

a se răsturna în fotoliu sich im Armstuhl spreizen, sich in den Sessel hauen

răsuci

a răsuci capul cuiva jemandem den Kopf verdrehen

a se răsuci în loc/intr-un picior sich auf den Absätzen umdrehen

a-și răsuci mustața sich den Schnurrbart drehen

răsufila

a răsufila adînc tief/in tiefen Zügen atmen, tief/aus tiefster Brust aufatmen

a răsufila ușurat befreit/erlöst aufatmen

lasă-mă să răsufli! laß mich zu Atem kommen!

răsuflare

a asculta cu răsuflarea oprită mit verhaltenem Atem lauschen

a-i pieri/a i se curma/a i se opri/a i se tăia cuiva răsuflarea jemandem den Atem benehmen/rauben/verschlagen/versetzen

a-și da răsuflarea (de pe urmă) den letzten Atem aushauchen

a-și opri/a-și stăpîni/a-și ține răsuflarea den Atem anhalten

a-și pierde răsuflarea außer Atem sein/kommen, den Atem verlieren

a-și trage răsuflarea wieder zu Atem kommen

răsunet

a avea/a găsi răsunet Echo hervorrufen; Aufsehen erregen

rău

a dori cuiva rău jemandem Böses wünschen, jemandem Übel wollen

a face cuiva un rău jemandem etwas Böses antun

a fi rău la inimă/suflet bösherzig/hartherzig sein, eine schwarze Seele haben, ein böses Herz haben

a fi rău văzut de cineva bei jemandem schlecht angeschrieben sein; einen schlechten Ruf haben

a-i face cuiva rău etwas ist jemandem schlecht bekommen

a-i fi cuiva rău es ist jemandem schlecht/übel, sich übel befinden

a-i merge cuiva rău es geht jemandem schlecht

- a-i părea cuiva rău** (de/după ceva/cineva) es tut jemandem (um etwas/jemanden) leid
- a i se face cuiva rău/a-i veni cuiva rău** es wird jemandem schlecht/übel
- a-i sedea cuiva rău** jemandem schlecht passen
- a lua pe cineva cu răul** jemanden hart anpacken/angehen
- a se avea rău cu cineva a)** sich mit jemandem nicht vertragen
b) sich mit jemandem verfeinden
- a se pune rău cu cineva** sich mit jemandem überwerfen
- a se sfîrși/a se termina rău** ein übles/schlechtes Ende nehmen, üblen Ausgang nehmen
- a se simți rău** v. **a-i fi cuiva rău**
- a sta rău** schlecht wohnen; in einer schlechten Lage sein
- a vrea cuiva răul** v. **a dori cuiva răul**
- n-ai face rău dacă...** es wäre nicht schlecht, wenn...; es würde nicht schaden, wenn...
- rău faci că...** du tust nicht gut daran, daß du...
- rău cu rău, dar mai rău fără rău** (*prov.*) Besser ein Lappen denn ein Loch
- rău cu rău se vindecă** (*prov.*) Bös muß Bös vertreiben; Man treibt den Teufel mit dem Beelzebub aus
- rău de vei semăna, mai rău vei secera** (*prov.*) Wer Unglück sät, wird Unglück ernten
- răul se face mai repede decît binele** (*prov.*) Verletzen ist leicht, heilen ist schwer
- răul vine iute, binele încet** (*prov.*) Böses kommt geritten, geht aber weg mit Schritten
- răvaș**
- a-i da cuiva răvaș de drum** jemanden hinauswerfen/vor die Tür setzen, jemandem den Laufpaß geben
- răzbi**
- a-l răzbi pe cineva frigul** die Kälte hat jemanden durchgedrungen
- a-l răzbi pe cineva oboseala** jemanden überfällt die Müdigkeit, von der Müdigkeit übermannt werden
- a răzbi în lume** sich durchschlagen, zum Ziele gelangen
- a răzbi pe cineva cu bătaia** jemanden durchbleuen/tüchtig verhauen
- a răzbi prin mulțime** sich durchdrängeln
- a răzbi toate greutățile** alle Schwierigkeiten bewältigen

război

- a cădea în război** im Krieg bleiben/fallen/umkommen
- a duce/a purta război** Krieg führen
- a fi în război cu vecinii** mit seinen Nachbarn im Streit liegen
- a merge la război fără pușcă** (*fam.*) etwas ohne die nötigen Mittel anfangen
- a pleca la război** in den Krieg ziehen
- a se întoarce din război** aus dem Krieg heimkommen
- după război, mulți viteji s-arată** (*prov.*) Nach dem Spiel will jeder wissen, wie man hätt' ausspielen müssen

răzbuna

- a i se răzbuna cuiva inima** (*pop.*) frohen Mutes sein
- a răzbuna pe cineva de inimă** (*pop.*) jemanden erfreuen/beglücken

răzgîndi

- a se gîndi și răzgîndi** nachsinnen
- a se răzgîndi peste noapte** es sich über Nacht anders überlegen

rea-voință

- a arăta rea-voință** Böswilligkeit zeigen
- a face un lucru cu rea-voință** etwas mit böser Absicht tun; böswillig handeln

rece

- a fi rece ca gheața** eiskalt sein
- a(-i) fi cuiva inima rece** in tausend Ängsten schweben, Angst und Bange sein
- a-i trece cuiva rece prin inimă/prin spate** es läuft jemandem kalt über den Rücken, es läuft jemandem kalt über den Buckel (*fam.*), es läuft jemandem kalt den Rücken herunter
- a lăsa pe cineva rece** jemanden gleichgültig/kalt lassen
- a păstra ceva la rece** etwas kühl aufbewahren
- a pune ceva la rece** etwas kalt stellen
- a rămîne rece la rugămintea cuiva** bei jemandes Bitte kalt bleiben

record

- a bate un record** einen Rekord brechen/schlagen
- a depăși un record** einen Rekord überbieten
- a deține un record** einen Rekord innehaben/halten
- a egala un record** einen Rekord einstellen

a obține un record einen Rekord erringen/erzielen

a stabili un record einen Rekord aufstellen

reface

a se reface după o boală grea von einer schweren Krankheit genesen

a-și reface viața ein neues Leben beginnen

refec

a lua pe cineva la refec/a trage cuiva un refec jemanden abkanzeln/schelten, jemandem einen Rüffel/einen Verweis erteilen, jemandem eins über die Nase wischen

relief

a ieși în relief hervorragen, hervorstechen, sich hervorheben, hervortreten

a scoate în relief hervorheben

remorcă

a fi la remorca cuiva/a ceva von jemandem/etwas abhängig sein, in jemandes Fahrwasser schwimmen/segeln

renghi

a juca cuiva renghiul/un renghi jemandem einen Schabernack/Streich spielen

repede

a lua pe cineva repede jemanden gehörig/ordentlich anfahren, jemanden überrumpeln/übertölpeln

replică

a avea replică schlagfertig antworten

a fi tare în replici schlagfertig sein, rasch mit der Antwort fertig sein, um keine Antwort verlegen sein

a vorbi în replică ein Wortgefecht führen

respect

a acorda cuiva respect jemandem Respekt zollen

a avea tot respectul pentru/față de cineva allen Respekt vor jemandem haben

cu respect! a) meine Hochachtung! b) (*în scrisori*) hochachtungsvoll; mit besonderer Hochachtung

a merita tot respectul jemandem gebührt Hochachtung/Respekt

a pune pe cineva la respect jemandem Respekt gebieten, sich Achtung verschaffen

a ține pe cineva la/în respect jemanden in geziemender Furcht halten, jemandem Furcht einflößen, jemanden in Schach halten

rest

a da rest herausgeben

a primi restul herausbekommen

resteu

a lua pe cineva cu resteul jemanden anschnauzen/hart anfahren

reteza

a i-o reteza cuiva v. **a-l reteza pe cineva scurt**

a-i reteza cuiva unghiile jemandem die Flügel beschneiden, jemanden zurechtweisen

a-l reteza pe cineva scurt jemanden zurechtweisen, jemanden in die Schranken weisen

reveni

a-i reveni cuiva meritul de a... jemandem steht der Verdienst/die Ehre zu...

a-i reveni cuiva sarcina de a... jemandem fällt die Aufgabe zu...

a reveni la sentimente mai bune sich eines Besseren besinnen

a reveni la viață sich von einer schweren Krankheit erholen/genesen

a-și reveni în fire/în sine wieder zu sich kommen, wieder zur Besinnung kommen

să revenim la oile noastre! kommen wir auf besagten Hammel zurück! um wieder auf besagten Hammel zurückzukommen!

să revenim la subiect! um wieder auf unseren Gegenstand zurückzukommen!

revistă

a trece în revistă a) einen Überblick geben **b)** einen Überblick gewinnen **c)** einer Prüfung unterwerfen

a trece trupele în revistă (mil.) die Truppen besichtigen

rezema

a rezema pereții/peretele a) herumstehen, wie ein Zaungast sein **b)** die Zeit vergeuden

a se rezema de zid sich an die Mauer lehnen

a se rezema în coate sich auf die Ellenbogen stützen

rezon

a pune pe cineva la rezon jemanden zur Vernunft bringen, jemandem den Kopf zurechtsetzen

ridica

- a ridica cortina** den Vorhang aufziehen
- a ridica cuiva zilele/viața** jemanden des Lebens berauben, jemanden umbringen
- a ridica de jos** aufheben
- a ridica degetul** v. **a ridica mîna**
- a ridica din cenușă/din ruine** von Grund an aufbauen, aus dem Nichts wieder neu beginnen/anfangen
- a ridica mîna** die Hand erheben; ums Wort bitten
- a ridica o acuzație împotriva cuiva** gegen jemanden eine Anklage erheben
- a ridica o obiecție** einen Einwand erheben
- a ridica o problemă** eine Frage aufwerfen
- a ridica paharul** das Glas erheben (auf das Wohl des...)
- a ridica poporul** das Volk aufbieten
- a ridica pretenții** Ansprüche erheben
- a ridica ședința** die Sitzung aufheben/schließen
- a se ridica după o boală** von einer Krankheit genesen
- a se ridica în capul oaselor** sich aufsetzen
- a se ridica în ochii cuiva** sich hervortun
- a se ridica în vîrfurile picioarelor** sich auf die Zehen stellen
- a se ridica prin cineva/pe umerii cuiva** mit jemandes Hilfe emporkommen
- a(-și) ridica capul a)** den Kopf heben **b)** sich empören
- a-și ridica nasul** frech/unverschämt werden
- a-și ridica pălăria** den Hut lüften/ziehen
- a-și ridica pe cineva în cap** jemanden gegen sich aufbringen

ridiche

- a freca cuiva ridichea a)** jemanden kräftig durchwischen, jemanden durchhauen/krumm und lahm schlagen, jemanden (tüchtig) abholzen **b)** jemandem den Kopf ordentlich waschen, jemanden derb schalten

rică

- a căuta rică** Streit suchen
- a purta cuiva rică** jemandem grollen, einen Groll auf jemanden haben, gegen jemanden Groll hegen
- a se pune rică cu cineva** jemandem die Stirn bieten, mit jemandem in Streit geraten

ricîi

- a(-l) ricîi pe cineva la inimă** jemandem am Herzen nagen

rîde

- a rîde ca prostul** dumm/albern lachen
a rîde cu lacrimi Tränen lachen; lachen so, daß jemandem die Tränen kommen
a rîde cu poftă *o.* **a rîde din toată inima**
a rîde cuiva în faţă/în nas/în obraz jemandem ins Gesicht lachen
a rîde din toată inima aus vollem/tiefstem Herzen lachen, herzlich/herzhaft lachen
a rîde galben (*rar*) widerwillig lachen
a rîde în hohote laut auflachen, in ein schallendes Gelächter ausbrechen
a rîde la cineva jemanden anlächeln, jemandem zulächeln
a rîde mînzeşte gezwungen lachen
a rîde pe ascuns/furiş heimlich/schadenfroh/versteckt lachen, sich ins Fäustchen lachen
a rîde sănătos *o.* **a rîde din toată inima**
a rîde zgomotos aus vollem Halse/aus voller Kehle lachen
ar rîde/rîd şi cîinii/şi curcile/şi ciorile de cineva da lachen (jemanden) die Hühner
a(-şi) rîde în barbă/pe sub mustaţă sich ins Fäustchen lachen, versteckt lachen
cine rîde la urmă, rîde mai bine (*prov.*) wer zuletzt lacht, lacht am besten
mă faci să rîd! das ich nicht lache!
rîde ciob de oală spartă (*prov.*) der Topf verweist es dem Kessel, daß er schwarz ist; der Hafen straft den Kessel, daß er rußig ist
rîde dracul de porumbel şi nu se vede pe el (*prov.*) ein Esel schimpft den andern Sackträger; ein Esel schilt den andern Langohr

rînă

- a sta/a şedea într-o/pe o rînă** auf der Seite liegen, seitwärts herabhängen

rînd

- a ceda cuiva rîndul** jemandem die Reihe abtreten, jemanden vorlassen
a citi printre rînduri zwischen den Zeilen lesen
a da rînd la ceva etwas in Betracht ziehen
a fi de rînd Dienst haben
a fi în primele rînduri an der Spitze sein

- a fi în rând cu cineva/în rândul cuiva** in einer Reihe mit jemandem stehen, wie jemand auf der gleichen Stufe stehen
- a fi în rând cu lumea** mit anderen gleichgesetzt/gleichgestellt sein
- a fi la rând/a fi rândul cuiva** an der Reihe sein, daran sein (*fam.*)
- a intra în rând** v. **a se așeza la rând**
- a lăsa cuiva rândul** v. **a ceda cuiva rândul**
- a lua pe cineva la/după rând** jemanden der Reihe nach abfertigen/aufrufen
- a lua pe cineva peste rând** jemanden außer der Reihe aufrufen/abfertigen
- a nu-și da rând** (*pop.*) sich zu Tode arbeiten
- a nu-și putea da rând cu cineva** (*pop.*) mit jemandem nicht zurechtkommen/auskommen
- a păstra rândul** sich streng an die Reihe halten, nicht von der Reihe abweichen
- a pune în rând** einrichten, ordnen, in Ordnung bringen
- a se așeza la rând** sich anstellen
- a sta la rând** Schlange stehen
- a ști rândul** die Gepflogenheiten/Gewohnheiten kennen
- a ține cuiva rândul** jemandem die Reihe(nfolge) bewahren
- a ține rândul** v. **a păstra rândul**
- a umbla de rândul cuiva** für jemanden sorgen, für jemanden Sorgen tragen
- a veni rândul cuiva** darankommen; an die Reihe kommen
- a veni rândul pentru ceva** jetzt ist der rechte/richtige Moment (zum Handeln)

rînduială

- a face rînduială** (an)ordnen, in Ordnung bringen, Ordnung machen/schaffen
- a fi în bună rînduială** in bester Ordnung sein
- cel ce are rînduială cruță multă osteneală** (*prov.*) Ordnung, Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Mühe

rîpă

- a da pe cineva de rîpă** jemanden zugrunderichten, jemanden zunichte machen
- a se da/a se duce de rîpă** verfallen/in Verfall geraten, zugrunde gehen

rîs

a ajunge de rîs lächerlich werden

a ajunge de rîsul lumii/curcilor zum Gespött der Leute/des Dorfes werden

a face pe cineva de rîs/de tot rîsul jemanden lächerlich machen, jemanden ins Lächerliche ziehen, jemandem einen Schimpf anhängen

a fi de rîs/de rîsul lumii das Gespött der Leute sein

a izbucni în rîs eine gellende/helle/laute Lache ausschlagen, in Lachen ausbrechen, in ein lautes/schallendes Gelächter ausbrechen, laut und hell auflachen

a lua pe cineva în rîs v. **a-și face rîs de cineva**

a se face de rîs sich lächerlich machen

a se strica/strîmba/tăvăli de rîs sich zu Tode lachen, sich bucklig/(halb)krank/ krumm und scheckig/schief lachen, sich einen Ast/Bruch lachen, sich vor Lachen biegen/kugeln/schütteln/wälzen, sich einen Buckel lachen

a-și face rîs de cineva (sau de ceva) jemanden foppen/verspotten, über jemanden (oder etwas) spotten, sich über jemanden (oder etwas) lustig machen, jemanden zum Besten haben

fi-ți-ar de rîs... der Teufel hole...

rîsul e frate cu plînsul (*prov.*) auf Lachen folgt Weinen; nach Lachen kommt Weinen; aus Lachen wird Weinen

rîșniță

a ajunge de la moară la rîșniță vom Pferde auf den Esel herunterkommen

roade

a-l roade pe cineva invidia der Neid quält jemanden

a-l roade pe cineva la inimă eine innere Pein/eine Seelenqual leiden

a-l roade pe cineva necazul/supărarea der Gram/Kummer nagt/frißt an jemandem

a roade cuiva urechile a) jemandem auch noch die Ohren abfressen b) jemandem mit etwas in den Ohren liegen, jemandem ein Loch in den Bauch reden

a roade cuiva pragul jemandem das Haus einlaufen

a-și roade unghiile an den Nägeln kauen/knabbern

cine poate oase roade, cine nu nici carne moale (*prov.*) was dem einen Arbeit, ist dem andern Spiel

roată

a da roată einen Rundgang/Umweg machen

a face roata (*sport*) ein Rad schlagen
a fi a cincea roată la căruță das fünfte Rad am Wagen sein
a fi cu trei roate la car bei dem fehlt ein Groschen an der Mark, bei dem fehlt eine Tasse im Schrank
a merge (ceva) (ca) pe roate es läuft wie am Schnürchen, es läuft wie geschmiert
a pune ceva pe roate etwas auf die Beine stellen
a (se) duce de-a roata hinunterkullern
a-și da ochii roată seinen Blick umherschweifen lassen, mit den Augen kullern
a sta/ședea roată în jurul cuiva um jemanden herumsitzen
a trage pe cineva pe roată jemanden aufs Rad flechten
roata cea mai proastă, aceea mai rău scîrție (*prov.*) das schlechteste Rad am Wagen knarrt am meisten/knarrt am ärgsten/lautesten; brüchige Räder knarren am meisten
s-a întors roata das Blatt hat sich gewendet

rost

a cunoaște ceva pe de rost etwas in- und auswendig kennen
a cunoaște rostul unui lucru v. **a ști rostul unui lucru**
a da de rostul unui lucru einer Sache auf den Grund kommen; etwas herausfinden
a face rost de ceva etwas anschaffen/verschaffen
a fi în rostul lui auf seinem richtigen Platz sein
a fi rost de ceva es besteht die Möglichkeit, etwas zu finden
a învăța pe de rost auswendig lernen
a lua pe cineva la rost jemanden anblasen/ausschelten/tadeln; jemandem einen Verweis erteilen, jemanden zur Verantwortung ziehen, jemandem aufs Dach steigen
a nu avea nici un rost a) (*despre oameni*) keinen festen Sitz haben; keine Beschäftigung haben **b)** (*despre fapte, vorbe*) keinen Sinn haben
a nu-și afla rost kein Sitzfleisch haben, weder Rast noch Ruhe haben
a (nu) ști de rostul cuiva über jemanden (nicht) Bescheid wissen
a pune ceva în rostul lui etwas an seinen Platz stellen/legen
a spune ceva pe de rost etwas auswendig hersagen
a ști ceva pe de rost etwas auswendig kennen/können/wissen
a ști rostul unui lucru sich in einer Sache auskennen
a-și pierde rostul aus der Fassung geraten/kommen; den Kopf verlieren

roși

a face pe cineva să roșească jemandem die Schamröte ins Gesicht treiben

a (se) roși de emoție vor Aufregung einen roten Kopf bekommen

a (se) roși de rușine vor Scham erröten; schamrot werden

a (se) roși pînă peste urechi bis über beide/die Ohren rot werden

roșu

a i se face cuiva roșu înaintea ochilor v. **a vedea roșu înaintea ochilor**

a se face roșu de minie vor Zorn rot anlaufen

a vedea roșu înaintea ochilor rot sehen; jemandem wird es rot vor den Augen

a se da cu roșu pe buze Rot auflegen; sich die Lippen schminken

rotocol

a da rotocol umkreisen

a da rotocoale cuiva (sau la ceva) jemanden (etwas) umgarnen

roz

a vedea lucrurile/totul în roz alles in rosigem Licht sehen, alles im günstigen Lichte sehen

roză

a (nu) sta pe roze (nicht) auf Rosen gebettet sein

rudă

a avea rude la Ierusalim Vitamin P haben, Protektion haben

a fi rudă cu cineva mit jemandem verwandt sein

a fi rudă de a șaptea spiță cu cineva mit jemandem um sieben Ecken verwandt sein

a fi rudă de aproape cu cineva mit jemandem nahe verwandt sein

a fi rudă de departe cu cineva mit jemandem entfernt verwandt sein

a-i fi cuiva rudă v. **a fi rudă cu cineva**

rufă

rufele murdare se spală acasă/în familie schmutzige Wäsche soll man zuhause waschen; schmutzige Wäsche muß man in der Familie waschen

ruga

a-i ruga cuiva moartea jemandem den Tod wünschen

- a ruga pe cineva din toată inima/din tot sufletul** jemanden von ganzem Herzen/von ganzer Seele bitten
- a ruga pe cineva ceva în genunchi** jemanden fußfällig/kniefällig/auf den Knien um etwas bitten
- a se lăsa rugat** sich bitten lassen
- a se ruga ca un milog** jemanden anbetteln/anflehen, jemanden mit Bitten bedrängen
- a se ruga cu cerul și pământul de cineva** den Himmel auf Erden herabflehen
- a se ruga de iertare** um Entschuldigung/Verzeihung bitten
- a se ruga fierbinte** inständig/demütig/flehentlich bitten; anflehen
- a-și ruga moartea** sich den Tod wünschen

rupe

- a i se rupe cuiva inima/rărunchii/sufletul** das Herz bricht jemandem, jemandem tut in der Seele/in tiefster Seele weh
- a o rupe cu cineva** jede Beziehungen mit jemandem abbrechen, mit jemandem allen Verkehr abbrechen, jemandem die Freundschaft (auf)kündigen, sich mit jemandem veruneinigen
- a o rupe la/de fugă/de-a fuga/la goană/la sănătoasa** abziehen, aus-/durchreißen, sich davonmachen; sich aus dem Staube machen
- a rupe cuiul (fam.)** in die Klemme geraten/kommen
- a rupe cuiva inima/rărunchii/sufletul** jemandem das Herz brechen
- a rupe gheața** das Eis brechen
- a rupe în bucăți** zerstückeln, zerfetzen
- a rupe lanțurile** die Ketten sprengen
- a rupe logodna** die Verlobung auflösen
- a rupe prețul** im Preis übereinkommen
- a rupe rândurile** die Reihen auflösen
- a rupe târgul** v. **a rupe prețul**
- a rupe vârful creionului** die Spitze des Bleistiftes abbrechen
- a se rupe de mase** sich von den Massen losreißen
- a-și rupe pieptul** sich die Lungen zum Halse herausschreien/reden

rupt

- a fi bucățică ruptă cu cineva** jemandem sehr ähnlich sein, jemandem umgemein ähnlich sehen, jemandem aus dem Gesicht geschnitten sein

- a fi rupt de foame** heißhungrig sein, Hunger wie ein Bär/Wolf haben, einen Heiß-/Riesen hunger haben
- a fi rupt de oboseală** totmüde sein
- a fi rupt de sete** vor Durst umkommen; vor Durst schwächen
- a fi rupt din soare** wunderschön sein

ruşine

- a da pe cineva de ruşine** v. **a face pe cineva de ruşine**
- a face cuiva ruşine** v. **a face pe cineva de ruşine**
- a face pe cineva de ruşine** jemandem Schande machen, jemandem eine Schande antun
- a fi de ruşine** v. **a se face de ruşine**
- a fi ruşinea familiei** der Schandfleck der Familie sein, das schwarze Schaf der Familie sein
- a fi spre ruşinea cuiva** jemandem zur Schande gereichen, jemandem Schande machen
- a-i fi cuiva ruşine** sich schämen
- a-i veni să intre în pământ de ruşine** sich in Grund und Boden schämen
- a intra în pământ de ruşine** vor Scham in die Erde/in den Boden sinken
- a înghiţi ruşinea** den Schimpf (ruhig) einstecken
- a muri de ruşine** vor Scham vergehen, sich zu Tode schämen
- a nu avea (nici pic de) ruşine** weder Scham noch Gram haben, aller Scham bar sein, keine Scham im Leib haben
- a păţi (o) ruşine** zu Schande werden; zum Spott werden
- a rămîne de ruşine** beschämt/zur Schanden bleiben
- a se da de ruşine** v. **a se face de ruşine**
- a se face de ruşine** sich lächerlich machen, sich blamieren
- (e) ruşine/(e) mai mare ruşinea!** es ist eine Schande!
- n-ai ruşine/nu-ţi e ruşine (obrazului)!** wie kannst du nur so schamlos sein!
- să-ţi fie ruşine!** pfui, schäme dich! Schande über dich!
- spre ruşinea mea trebuie să recunosc (că...) ich muß es zu meiner Schande/meinem Leidwesen gestehen, daß...**

S

sabie

- a încrucișa săbiile** die Klingen/Waffen kreuzen
- a lua în/sub/prin sabie pe cineva** v. **a trece în/sub/prin sabie pe cineva**
- a pune mâna pe sabie** zum Schwert(e) greifen
- a scoate sabia (împotriva cuiva)** den Säbel/das Schwert (gegen jemanden) ziehen/zücken; jemanden vor die Klinge fordern
- a-și pune capul (teafăr/sănătos) sub sabie** den Kopf/Hals selbst in die Schlinge stecken, sich selbst Schaden zufügen
- a trage în/sub/prin sabie pe cineva** v. **a trece în/sub/prin sabie pe cineva**
- a trage sabia (împotriva cuiva)** v. **a scoate sabia (împotriva cuiva)**
- a trece în/sub/prin sabie pe cineva** jemanden über die Klinge springen lassen, jemanden mit dem Säbel/Schwert töten/hinrichten
- a trece prin ascuțișul sabiei** über die Klinge springen lassen
- a trece prin foc și sabie** durch Feuer und Schwert verheeren, mit Feuer und Schwert ausrotten

sac

- a băga pe cineva în sac a)** jemanden in den Sack stecken; **b)** jemanden in die Enge treiben
- a da de fundul sacului** pleite sein, auf dem trockenen sitzen
- a fi sac fără fund a)** ein Faß ohne Boden sein; unersättlich sein; **b)** unerschöpflich sein, unaufhörlich Geschichten erzählen können
- a prinde pe cineva cu mîta/cu mîna în sac (fam.)** jemanden bei etwas ertappen; jemanden auf frischer Tat ertappen
- a(-și) dezlega sacul** sich alles vom Herzen reden, sein Herz ausschütten; sich etwas von der Seele reden/schreiben
- a umbla cu mîta-n sac** heimlich tun, mit Heimlichkeiten umgehen; die Katze nicht aus dem Sack lassen (*fam.*)

cum e sacul și peticul (*prov.*) Das ist Topf wie Deckel; Der Topf ist des Deckels würdig; Wie der Herr, so's Gescherr
sacul din care tot ici și nu mai pui se golește (*prov.*) Ein Brunnen schöpft sich aus, wenn nicht dazu quillt; Härchen und Härchen ausgerupft, wird der Mann kahl

sacagiu

a vinde apă la sacagiu Eulen nach Athen tragen, Wasser ins Meer tragen/schütten

salva

a salva aparențele den Anschein/Schein wahren

a salva pe cineva de la moarte jemanden vom Tode erretten, jemanden den Klauen des Todes entreißen

a salva situația die Situation/Lage retten, Rettung bringen, der rettende Engel sein; eine Sache überbrücken; den Karren aus der Patsche/aus dem Dreck ziehen (*fam.*)

sapă

a (a)duce pe cineva la/în sapă de lemn jemanden an den Bettelstab bringen, jemanden aufs Stroh bringen

a ajunge la/în sapă de lemn an den Bettelstab kommen; auf den Hund kommen

a lăsa pe cineva la/în sapă de lemn v. **a aduce pe cineva la/în sapă de lemn**

a se vedea la/în sapă de lemn v. **a ajunge la/în sapă de lemn**

saramură

a-și băga/a-și pune carnea la saramură seine Haut zu Markte tragen, sein Leben einsetzen; sein möglichstes tun, Himmel und Hölle in Bewegung setzen

sarcină

a cădea în sarcina cuiva jemandem obliegen/zukommen, zu jemandes Aufgabenbereich gehören

a da pe cineva în sarcina cuiva jemanden in Obhut geben, jemanden unter jemandes Aufsicht geben

a pune ceva în sarcina cuiva jemandem etwas zur Last legen; jemanden für etwas verantwortlich machen

a rămîne/a reveni în sarcina cuiva v. **a cădea în sarcina cuiva**

a se achita de o sarcină einer Verpflichtung nachkommen; einen Auftrag ausführen/erledigen, eine Aufgabe/Pflicht erfüllen

a trasa cuiva o sarcină jemanden mit etwas beauftragen, jemandem einen Auftrag/eine Aufgabe geben

sare

- a face pe cineva cu sare și cu piper** jemanden ins Salz hauen (*fam.*)
a fi fără sare și piper ohne Saft und Salz sein, weder Salz noch Schmalz haben
a fi sare și piper (*despre stofe*) Pfeffer und Salz/Kümmel und Salz sein
a-i fi cuiva de ceva cum îi este cîinelui a linge sare (*fam.*) gar keine Lust zu etwas haben, bei/gegen etwas Widerwillen empfinden, etwas lieben wie der Hund den Stock (*fam.*)
a-i fi cuiva drag/a-i sta cuiva ca sarea în ochi jemandem ein Dorn im Auge sein, jemanden nicht leiden/nicht riechen (*fam.*) können
a-i veni cuiva să facă ceva cum îi este cîinelui a linge sare v.
a-i fi cuiva de ceva cum îi este cîinelui a linge sare
a ieși înaintea cuiva cu pîine și sare v. **a primi pe cineva cu pîine și sare**
a mîncea pîine și sare cu cineva mit jemandem Freud und Leid teilen
a mîncea pîinea și sarea cuiva a) jemandes Gastfreundschaft in Anspruch nehmen; **b)** seine Füße unter jemandes Tisch ausstrecken (*fam.*)
a nu avea sare de mămăligă nicht das Salz aufs/zum Brot haben
a primi pe cineva cu pîine și sare jemanden mit Brot und Salz/nach altem Brauch empfangen; jemanden in allen Ehren/mit großer Ehre/mit Ehrerbietung empfangen
a pune cuiva/la ceva sare pe coadă jemanden/etwas als verloren betrachten; etwas in den Schornstein schreiben (*fam.*)
a pune sare în bucate Salz in die Speisen geben/tun, die Speise/das Essen salzen
a pune sare pe rană Salz auf die Wunde streuen

sat

- a face sat a)** sich niederlassen; festen Fuß fassen; **b)** mit jemandem gut auskommen, sich mit jemandem gut vertragen
a nu face sat undeva nicht lange an einem Ort bleiben, es an einem Ort nicht lange aushalten
a se mînia/a se supăra ca văcarul pe sat den Bösen/Gekränkten spielen wollen
aici e satul lui Cremene/sat fără cîini da geht alles drunter und drüber; hier kann jeder tun und lassen, was er will; hier herrscht die reinste Zigeunerwirtschaft (*fam.*)

saț

a-i fi cuiva (de) saț *φ.* **a ține cuiva (de) saț**

a nu avea saț unersättlich/ein Nimmersatt sein

a-și ține satul sich sättigen; seinen Hunger stillen; (*fig.*) von etwas (für lange Zeit) genug haben

a ține (cuiva) de saț sättigen, den Hunger stillen

sămînță

a avea sămînță de vorbă geschwätzig/redselig sein, einen fürchterlichen Sprechmatismus haben (*fam.*)

a căuta sămînță de vorbă a) anbändeln; **b)** Hader suchen

sănătate

a avea o sănătate de fier sich einer eisernen Gesundheit erfreuen, eine unverwüstliche Gesundheit haben

a bea/a închina în sănătatea cuiva jemandem zutrinken, auf jemandes Gesundheit/Wohl trinken, auf jemandes Gesundheit anstoßen

a întreba pe cineva de sănătate sich nach jemandes Befinden erkundigen

a plesni de sănătate vor Gesundheit strotzen, wie Milch und Blut aussehen, die Gesundheit selbst sein

a-și bate joc de sănătatea sa mit seiner Gesundheit aasen/wüsten/ Schindluder treiben (*fam.*)

a-și căuta/a-și vedea de sănătate sich pflegen, für seine Gesundheit sorgen/etwas tun

cum o duci cu sănătatea? wie steht's mit deiner Gesundheit?

sănătatea e cea mai bună avuție (*prov.*) Gesundheit ist der größte Reichtum

sănătatea e mai bună ca toate (*prov.*) Gesundheit ist das größte Gut

sănătate și viață lungă! Gesundheit und langes Leben!

sănătos

a fi sănătos ca piatra/a fi sănătos tun kerngesund sein, gesund sein wie ein Fisch im Wasser

a nu fi sănătos (la minte) nicht ganz richtig (im Kopf) sein, rappelig (im Oberstübchen) sein, einen Sparren (im Kopf) haben

a nu fi sănătos dacă... (*fam.*) nicht eher Ruhe geben, bis man nicht..., nicht glücklich sein (können), wenn nicht...

a o lua/a o rupe/a o șterge/a o tuli la sănătoasa auskneifen, sich davonmachen, sich aus dem Staube machen, Hasenschuhe anziehen, das Weite suchen, Reißaus nehmen

a scăpa sănătos mit heiler Haut davonkommen, etwas gesund überstehen

a se face sănătos gesund werden, genesen

du-te/mergi/pleacă sănătos! lebe wohl! gehab' dich wohl!
(*fam.*), Gott befohlen! laß' es dir gut gehen!

rămii sănătos! bleib gesund! Laß' es dir gut gehen!

să fii sănătos! a) bleib gesund! b) (*fig., fam.*) deine Sache!
was kümmert's mich!

tot ce e prea mult nu e sănătos! (*prov.*) Allzuviel ist ungesund!

săpa

a săpa pe cineva (*fam.*) jemandes Stellung/Ansehen untergraben/unterhöhlen; jemanden an der Wurzel treffen; jemandem etwas am Zeug flicken (*fam.*)

săpun

a rade pe cineva fără săpun (*fam.*) jemanden hart behandeln/übel zurichten, jemandem keinen Pardon geben, jemanden trocken rasieren (*fam.*)

săpuneală

a trage cuiva o săpuneală jemandem den Kopf (gehörig) waschen, jemandem die Flötentöne beibringen, jemandem eine Gardinenpredigt/Standpauke/Strafpredigt halten, jemanden ins Gebet nehmen, jemandem gehörig Bescheid sagen

săra

a-și săra inima sein Mütchen kühlen

sărac

a fi sărac cu dubul Häcksel/Stroh im Kopf haben, eine weiche Birne haben, ein Brett vor dem Kopf haben, mit Geistesgaben nicht gesegnet sein, kein Kirchenlicht sein; geistesarm sein

a fi sărac lipit (pămîntului) arm wie eine Kirchenmaus sein, auf dem Stroh liegen, das Salz zum Brot nicht haben

la omul sărac nici boii nu trag (*prov.*) Die Fliege setzt sich immer auf ein mager Pferd; Magere Pferde werden am meisten von den Fliegen gestochen

sărăcie

a-și vedea de sărăcie sich um seine Sachen kümmern, sich seinen Kram allein machen

sări

a-i sări cuiva inima (din loc) (vor Angst/Aufregung/Freude)
Herzklopfen bekommen

a-i sări cuiva ochii de durere jemandem vergeht Hören und
Sehen vor Schmerzen

a-i sări cuiva înainte jemandem entgegenen

a-i sări cuiva muștarul/țandăra/țifna (*fam.*) auffahren, zornig
werden, in Wut/Zorn geraten, in die Luft gehen (*fam.*),
in die Höhe/aus der Haut fahren (*fam.*), hochgehen (*fam.*)

a sări ca ars/ca fript/cît colo wie von einer Natter gebissen/
von der Tarantel gestochen aufspringen; entsetzt aufspringen

a sări de la una la alta von einem (Gegenstand) zum anderen
überspringen; vom Hundertsten ins Tausendste kommen

a sări hopul eine Schwierigkeit überwinden, die Hürde über-
springen/nehmen

a sări în sus aufspringen, in die Höhe fahren

a sări în sus de bucurie vor Freude in die Luft springen/einen
Luftsprung machen

a sări la bătaie eine Schlägerei/Prügelei vom Zaum brechen,
sich in eine Schlägerei/Prügelei einlassen; handgemein
werden, (gleich) handgreiflich werden

a sări la cineva auf jemanden losgehen/losspringen; jemandem
an die Gurgel fahren/springen

a sări peste cal über die Schnur hauen, über die Stränge schla-
gen

a-și sări din balamale/din fire/din țiței hochfahren, hoch-
gehen, (ganz) aus dem Häuschen geraten, aus der Fassung
geraten/kommen, von Sinnen kommen

să-mi sară ochii dacă... erblinden soll ich, wenn...; verdammt/
verflucht soll ich sein, wenn...

sărit/sărită

a scoate pe cineva din sărite jemanden aus dem Häuschen/
aus der Fassung bringen

a-și ieși din sărite/a-și pierde sărita ganz aus dem Häuschen
geraten, aus der Fassung kommen/geraten, die Fassung/
Geduld/Besinnung verlieren, auf hundert kommen (*fam.*)

sățul

a fi sățul (pînă în gît) de ceva etwas (gründlich) satt haben,
etwas satt bis an den Hals haben

a fi sățul (pînă în gît) de cineva jemanden (längst) satt haben,
jemanden nicht mehr ausstehen/sehen/riechen (*fam.*) können

sătulul nu crede celui flămînd (*prov.*) Der Satte glaubt dem Hungrigen nicht
sînt sătul de atîta vorbă ich habe das Gerede nun satt
sînt sătul pînă în gît de asta ich hab's satt bis dahin, es hängt mir zum Hals heraus

sătura

a nu se mai sătura privind... sich an... nicht satt sehen können, das Auge kann sich nicht satt sehen an...
a se sătura de ceva etwas satt bekommen/kriegen, einer Sache überdrüssig werden
a se sătura de ceva ca de mere acre/pădurețe etwas satt bis an den Hals haben, etwas nicht mehr ausstehen/leiden können, etwas überhaben
a se sătura de viață das Leben satt haben (*fam.*), des Lebens überdrüssig sein
a se sătura pînă peste cap es satt haben bis über beide Ohren/bis über den Kopf
m-am săturat de atîta vorbă ich habe das Gerede/das Geschwätz nun satt
m-am săturat să tot aștept ich habe das lange Warten nun satt

scai

a se ține scai de cineva/a se ține de cineva ca scaiul (de oaie) wie eine Klette an jemandem hängen; jemandem nicht von der Seite gehen; von jemandem nicht loslassen, jemandem auf dem Nacken sitzen; jemandem nicht von den Fersen weichen; sich an jemandes Fersen heften

scandal

a-i face cuiva scandal (*fam.*) jemanden grob/hart anfahren/anschnauzen, jemandem einen Krach machen (*fam.*)
a provoca scandal einen Streit vom Zaun brechen, Skandal hervorrufen

scară

a reduce la scară den Maßstab anlegen

scaun

a avea scaun Stuhl(gang) haben
a avea scaun la cap/a fi cu scaun la cap Grips/Grütze im Kopf haben, jemand läßt sich kein X für ein U vormachen
a-și păzi scaunul (*fam.*) auf seinen Posten bedacht sein (, damit man ihn nicht verliert)

scălda

- a o scălda** (*fam.*) **a)** ausweichen, Ausflüchte/Umschweife machen; **b)** lavieren, sich hindurchwinden
a-și scălda ochii în lacrimi Tränen in den Augen/die Augen voll Tränen haben, seine Augen stehen voll Tränen, in Tränen schwimmen/zerfließen

scăpa

- a-i scăpa cuiva un lucru din vedere** etwas übersehen, etwas aus den Augen verlieren, etwas ist jemandem völlig entgangen
a nu-i scăpa nimic jemandem entgeht nichts
a nu scăpa pe cineva (sau ceva) din ochi/din vedere jemanden/etwas nicht aus den Augen lassen, jemanden im Auge behalten
a scăpa ca din pușcă pfeilschnell entweichen; wie aus der Pisto-
le geschossen entweichen/weglaufen
a scăpa ca prin minune/ca prin urechile acului wie durch ein
Wunder/mit knapper Not davonkommen, mit einem blauen
Auge davonkommen, um Haaresbreite entgehen
a scăpa cu bine gut abkommen/davonkommen; gut abschnei-
den; etwas gut hinter sich bringen
a scăpa cu chiu cu vai mit knapper Not/mit Ach und Krach
davonkommen/frei werden
a scăpa cu fața curată/cu obrazul curat sich mit Ehre (aus
einer unangenehmen Sache) herausziehen, unbefleckt blei-
ben, eine reine Weste bewahren
a scăpa cu viață/cu zile mit dem Leben davonkommen
a scăpa de dracul și a da peste tată-său vom Regen in die Traufe
kommen; den Teufel mit dem Beelzebub austreiben
a scăpa din gura lupului v. **a scăpa ca prin minune**
a scăpa din urmă (o ocazie, o afacere etc.) die (günstige) Gele-
genheit verpassen/versäumen, sich die günstige Gelegenheit
entgehen lassen
a scăpa din vedere übersehen, nicht berücksichtigen
a scăpa dintr-o belea/dintr-un necaz aus der Klemme/Patsche
heraussein
a scăpa o vorbă jemandem ist ein Wort entschlüpft, ein Wort
entfahren lassen
a scăpa teafăr heil/mit heiler Haut davonkommen

scăpare

- a avea portiță de scăpare** einen Ausweg finden/sehen/wissen,
ein (offenes) Hintertürchen finden

a nu (mai) avea nici o scăpare (sich) keinen Ausweg finden/ sehen/wissen, keinen Ausweg mehr haben, für jemanden gibt es keine Rettung mehr

a-și păstra o porțiță de scăpare sich ein Hintertürchen offenlassen; sich einen Ausweg offenlassen/offenhalten

scăpăra

a-i scăpăra cuiva buza/buzele/măseaua de... nach etwas lechzen
a-i scăpăra cuiva ochii de durere/de foame/de furie die Augen funkeln einem vor Wut, jemandem flimmert es vor den Augen vor Schmerz/Hunger

a-i scăpăra cuiva călciele/picioarele laufen, was das Zeug hält, laufen, daß die Absätze/Fersen flattern/daß die Funken stieben

a-i scăpăra cuiva prin cap/prin minte es fährt einem durch den Kopf/Sinn, es schießt/geht einem durch den Kopf

a scăpăra din picioare (vor Ungeduld) zappeln; vor Ungeduld vergehen

cît ai scăpăra din amnar im Nu, im Handumdrehen

scărpina

a se scărpina în cap/în creștetul capului/la ceafă/după ureche sich hinter den Ohren kratzen, sich den Kopf kratzen

scenă

a apărea pe scenă auftreten (auf der Bühne)

a-i face cuiva o scenă/scene (*fam.*) jemandem eine Szene machen

a părăsi scena von der Bühne abtreten

a pune în scenă aufführen, auf die Bühne bringen, zur Aufführung bringen

schimb

a avea/efectua un schimb de păreri cu cineva mit jemandem einen Meinungs austausch haben/führen/vornehmen

a face schimb de experiență einen Erfahrungsaustausch vornehmen

a face un schimb de locuință einen Wohnungsaustausch/Wohnungswechsel machen

schimba

a schimba cîntecul ș. a schimba foaia/macazul/nota

a schimba cuvîntul die Rede/das Gespräch auf etwas anderes bringen/auf einen anderen Gegenstand lenken, dem Gespräch eine andere Wendung geben, das Gespräch abbiegen

- a schimba (cîte) o vorbă/un cuvînt/cuvinte/cîteva vorbe** ein paar Worte wechseln; einen kleinen Plausch machen
- a schimba direcția (de mers)** in der Richtung abbiegen, die Fahrtrichtung ändern, eine andere Richtung einschlagen/nehmen
- a schimba foaia/macazul/nota** andere Saiten aufziehen; einen anderen Ton anschlagen
- a schimba un copil** das Kind trockenlegen
- a schimba viteza (auto.) (um)**schalten
- a se schimba după cum bate vîntul** den Mantel/das Mäntelchen nach dem Winde drehen/hängen, wetterwindisch sein; mit den Wölfen heulen
- a se schimba în bine** sich (ver)bessern; sich zum Besseren wenden
- a se schimba în rău** sich verschlimmern, schlimmer werden, sich zum Bösen/Schlimmen wenden
- a se schimba la față** die Farbe wechseln
- a-și schimba hainele** sich umkleiden/umziehen, sich anders kleiden
- a-și schimba lenjeria** andere Wäsche anziehen, die Leibwäsche wechseln

scîndură

- a fi scîndură/(uscat) ca scîndura** mager wie eine Katze/Hopfenstange sein, die rein(st)e Hopfenstange sein
- a-i suna cuiva scîndura (fam.)** jemandes letzte Stunde hat geschlagen, in der Todesstunde liegen
- a lăsa pe cineva scîndură/ca scîndura** jemanden an den Bettelstab bringen, jemanden aufs Stroh bringen
- a rămîne scîndură/ca scîndura/a se usca scîndură/cascîndura**
ø. **a fi ca scîndura**

scînteie

- a i se face cuiva scînteii (pe dinaintea ochilor) ø. a vedea scînteii înaintea/în fața ochilor**
- a se deprinde/a se învăța ca țiganul cu scînteia** sich ans Schlimme gewöhnen, sich daran gewöhnen, wie der Hund an die Kette
- a vedea scînteii înaintea/în fața ochilor** grün und gelb sehen, Sterne sehen, jemandem flimmert es vor den Augen

scîrbă

- a fi o scîrbă de om** ein ekelhafter/widerlicher Kerl/Mensch sein

a-i fi/a i se face cuiva scîrbă de ceva, a-l cuprinde/a-l prinde pe cineva scîrba/o scîrbă de ceva sich vor etwas ekeln, jemandem ekelt vor etwas; es ekelt jemanden an etwas; etwas widert jemanden an, Ekel vor etwas haben, bei etwas Ekel empfinden

scîrîi

a scîrîi la vioară auf der Geige kratzen

a scîrîi uşa cuiva einem auf die Pelle rücken (*arg.*)

a unge osia ca să nu scîrîie (carul) (fam.) jemanden bestechen/schmieren (*fam.*), Schmiergelder zahlen

scoarţă

a citi o carte din scoarţă în scoarţă ein Buch von A bis Z lesen

a fi mamă de scoarţă (pop.) eine Stiefmutter sein

a fi obraz de scoarţă grob/schamlos/ungehobelt/ungeschlacht/unerzogen sein, ein grober/rauhher Klotz sein

scoate

a nu mai scoate pe cineva din... (prost) er nennt ihn überhaupt nur mehr... (einen Dummkopf)

a nu putea scoate o vorbă kein Wort herausbringen/hervorbringen können

a scoate cuiva ceva din cap jemandem etwas austreiben, jemandem einen Gedanken austreiben/(aus dem Kopf) vertreiben

a scoate din circuit a) ausschalten; **b)** aus dem Verkehr ziehen; **c)** auf das tote Gleis schieben

a scoate în evidenţă/relief hervorheben; in den Vordergrund stellen

a scoate la iveală/la lumină/în vileag ans Licht/an den Tag/ans Tageslicht bringen

a scoate la licitaţie/mezat/vînzare versteigern, zur Versteigerung/unter den Hammer bringen

a scoate om din cineva jemanden zum Menschen machen, aus jemandem etwas/einen Menschen machen

a scoate pe cineva din iarnă jemandem helfen, den Winter zu überstehen, jemanden durch den Winter bringen

a scoate pe cineva din răbdări/fire/sărite/mînţi/balamale/ţîţini etc. jemanden aus dem Häuschen/aus der Fassung/außer Rand und Band bringen/jagen, jemanden auf die Palme bringen/treiben

a scoate pe cineva din viaţă/dintre cei vii jemanden umbringen/töten, jemanden ums Leben/um die Ecke (*fam.*) bringen

a scoate pe cineva în lume jemanden in die Gesellschaft einführen

a scoate pui (aus)brüten, (Eier/Junge) ausbrüten
a scoate scînteii din... ..., daß die Funken sprühen
a-şi scoate ceva din cap/minte sich etwas aus dem Kopf/Sinn schlagen

a-şi scoate ochii unul altuia sich gegenseitig die Augen ausstecken/auskratzen

a-şi scoate pînea/mămăliga sich sein Brot verdienen, das Geld für sein tägliches Brot ausschlagen

fuge de-şi scoate ochii er läuft, daß ihm die Zunge zum Halse heraushängt

să vedem pe unde scoţi acum cămaşa nun werden wir sehen, wie du dich durchwindest/wie du zurechtkommst/wie du den Karren aus dem Dreck ziehst (*fam.*)/wie du die Sache geradebiegst

scobi

a se scobi în buzunar (*fam.*) in den Hosentaschen/Jackentaschen wühlen/kramen

a se scobi în dinţi in den Zähnen (herum)stochern

a se scobi în nas in der Nase bohren

scofală

a nu face mare scofală keine Bäume ausreißen (*fam.*), nichts Besonderes ausrichten; das Kraut nicht fett machen (*fam.*)

mare scofală! was hat's schon auf sich! was ist das schon für ein Kunststück!

nu-i mare scofală das ist kein Kunststück/keine Kunst/Hexerei

nu-i mare scofală de el/de capul lui mit ihm ist nicht viel los, mit dem ist es nicht weit her

scormoni

a scormoni pe cineva cu privirea jemanden mit (den) Blicken durchbohren

a scormoni pe cineva la inimă jemanden erzürnen

a se scormoni în buzunare alle Taschen absuchen, in allen Taschen herumstöbern

scrie

a-i fi scris cuiva es ist jemandem bestimmt

a-i fi scris cuiva/a-i scrie cuiva pe faţă/pe obraz es steht jemandem auf dem/im Gesicht geschrieben

a scrie ceva pe numele cuiva (*pop.*) etwas auf jemanden überschreiben

a se scrie în partea cuiva jemandem ähnlich sein/sehen
a(-și) scrie ceva în frunte sich etwas hinter die Ohren schreiben
așa i-a fost scris das war sein Los; so war es ihm beschieden/
bestimmt

de ce ți-e scris nu scapi seinem Schicksal entgeht man nicht
de/pe când scria/se scria musca pe perete in alten Zeiten, Anno
dazumal

scrînti

a o scrînti einen Bock schießen, eine Dummheit begehen;
danebenhauen

a se scrînti la cap überschnappen, verrückt werden; bei jeman-
dem stehen die Tassen nicht richtig im Schrank

scrișni

a scrișni din dinți mit den Zähnen knirschen

scroafă

s-a suit scroafa în copac (*vulg.*) der Kerl ist frech geworden;
der Esel spielt sich als Reitpferd auf; dicktun, großtun

scrum

a se alege scrumul (și fumul/și cenușa) de ceva (sau de cineva)
zunichte/zu Staub und Asche werden; in Rauch aufgehen,
in die Binsen gehen (*fam.*)

a se face scrum (și fum/și cenușă) zu Staub und Asche werden,
zu/in Asche zerfallen

scrupul

a fi fără/lipsit de scrupul/scrupule gewissenlos/skrupellos sein,
ein skrupelloser Mensch sein, keine Gewissensbisse haben

a-și face scrupule sich ein Gewissen aus etwas machen, Be-
denken tragen/haben, von Skrupeln geplagt/gequält werden

nu-și face scrupule să... er macht sich kein Gewissen daraus,
zu..., sich keine Skrupel darüber machen, zu...

scuipa

a scuipa foc Feuer und Flamme(n) speien

a scuipa pe cineva în față/în obraz jemandem ins Gesicht speien/
spucken

a scuipa sânge Blut speien/spucken

a-și scuipa în sin von Entsetzen erfaßt/gepackt werden

a-și scuipa plămîni (*fam.*) **a)** Blut spucken/speien; **b)** (*fig.*)
sich heiser reden/schreien; sich Fransen reden (*fam.*)

scula

- a se scula cu dosul/fundul în sus** (*fam.*) mit dem linken Bein/Fuß zuerst aufstehen/aufgestanden sein, mit dem Hintern zuerst aufstehen (*pop.*)
a se scula cu fața la cearceaf v. **a se scula cu dosul/fundul în sus**
a se scula cu noaptea în cap in aller Herrgottsfrühe/vor Tagesgrauen aufstehen
a se scula de pe/după boală vom Krankenbett/Krankenlager aufstehen, wieder auf den Beinen sein
a se scula din morți (vom Tode) auferstehen
a se scula în picioare aufstehen, sich erheben
cine se scoală de dimineață departe ajunge (*prov.*) Wer zuerst kommt, mahlt zuerst; Morgenstund(e) hat Gold im Mund(e)

scump

- a fi scump la ceva** sich mit etwas geizig zeigen
a fi scump la ris selten lachen, nicht von vielem Lachen sein (*pop.*), das Lachen teuer verkaufen
a fi scump la vedere sich selten sehen lassen/zeigen, schwer zu finden/zu erreichen sein
a fi scump la vorbă wortkarg sein, nicht von vielem Reden sein (*pop.*)
e scump la tărite și ieftin la făină (*prov.*) Er sammelt die Asche und verstreut das Mehl
scumpul mai mult păgubește și leneșul mai mult aleargă (*fam.*) der Faule macht den längsten Weg, unnütze Menschen haben immer am meisten zu schaffen/tun

scumpie

- cînd voi secera scumpia** niemals, nimmer, wenn es Katzen hagelt (*fam.*)

scurge

- a scurge de bani pe cineva** jemanden ausbeuteln, jemandem Geld erpressen
a-și scurge mînia den Zorn (auf jemanden) ausgießen
a-și scurge ochii sich die Augen ausweinen

scurt

- a avea mînă scurtă** die Hand auf die Tasche/den Beutel halten, geizig/habsüchtig sein
a face pe cineva mai scurt de o palmă/cu un cap jemanden um einen Kopf kürzer machen, jemanden köpfen

- a fi scurt de vedere** kurzsichtig sein, kurzsichtige Augen haben
- a fi scurt la minte** wenig/einen geringen Verstand haben, (geistig/mit dem Verstand) zu kurz gekommen sein, mit Geistesgaben nicht gesegnet sein
- a fi scurt la vorbă** kurz angebunden sein
- a fi scurt și îndesat** untersetzt/klein und stämmig sein, ein untersetzter Mann sein
- a i-o tăia cuiva scurt** jemandem das Wort abschneiden, jemanden einfach unterbrechen, jemandem ins Wort fahren/fallen
- a lua pe cineva de/din scurt** jemanden am/beim Schlafittchen nehmen, jemanden ins Gebet nehmen
- a se întoarce scurt** plötzlich umkehren/umwenden; kehrt-machen
- a se opri scurt** kurz stehenbleiben, stoppen
- a spune pe scurt** kurz und bündig/klar sagen, in/mit kurzen Worten sagen
- a trage scurta** auf jemandes Schultern lastet die ganze Arbeit/alle Verantwortung
- a ține pe cineva de/din scurt** jemanden fest zügeln/kurz halten; jemandem auf die Finger sehen
- a vorbi scurt** kurz sein, es kurz machen (beim Reden), sich kurz fassen
- pe scurt** kurzum, mit einem Wort(e); kurz und bündig ; kurz abgefaßt
- scurt pe doi!** dabei bleibt's! da gibt's nichts mehr zu sagen/verhandeln! (und) damit basta!

scurta

- a o scurta v. a scurta vorba**
- a scurta cuiva ghearele** jemandem die Flügel stutzen
- a scurta cuiva limba** jemandem den Mund stopfen, jemandem über den Mund/übers Maul (*fam.*) fahren
- a scurta pe cineva cu un cap/cu o palmă** jemanden um einen Kopf kürzer machen, jemanden köpfen
- a scurta vorba** sich kurz fassen
- ca s-o scurtăm** um es kurz zu machen
- scurteaz-o!** mach es kurz! mach die Sache kurz!

scutece

- a ieși din scutece** aus den Federn kriechen
- a intra/a se băga în scutece** sich in die Federn hauen/legen, in die Federn kriechen

scutura

- a i se scutura cuiva carnea/inima/oasele** vor Kälte/Angst schlottern/zittern
a-l scutura frigurile pe cineva das Fieber schüttelt jemanden
a scutura buzunarele/punga cuiva v. **a scutura pe cineva de bani**
a scutura cuiva mîna jemandem die Hand schütteln
a scutura din cap den Kopf/mit dem Kopf schütteln
a scutura în casă das Haus aufräumen
a scutura jugul das Joch abschütteln/abwerfen
a scutura pe cineva de bani jemanden ausbeuteln, jemanden um sein Geld bringen, jemandem sein Geld aus der Tasche locken; (*la jocul de cărți*) jemandem alles Geld abgewinnen
a se scutura de ceva eine Aufgabe/einen Auftrag ablehnen; sich von etwas freimachen
a se scutura de griji die Sorgen von sich abschütteln/werfen

scuză

- a cere/a exprima/a prezenta scuze** sich entschuldigen, um Entschuldigung/Verzeihung bitten, eine Entschuldigung sagen, um gutes Wetter bitten (*fam.*)
a primi de la cineva scuze/a primi scuzele cuiva jemandem etwas entschuldigen, jemandes Entschuldigung gelten lassen

seamă

- a băga de seamă a)** achtgeben, achthaben, aufpassen, sich in acht nehmen, auf der Hut sein **b)** (be)merken, es fällt einem auf
a băga seama/a băga în seamă (ceva/pe cineva) (etwas/jemanden) beachten/bemerken/merken, (einer Sache/jemandem) Aufmerksamkeit schenken, (auf etwas/jemanden) aufmerksam werden, (einer Sache/jemandem) Beachtung schenken
a da în seamă/în seama cuiva jemandem etwas in Obhut geben, etwas in jemandes Verwahrung geben
a da seama Rede und Antwort stehen; Rechenschaft ablegen
a fi de-o seamă cu cineva/de seama cuiva a) mit jemandem auf gleicher Linie stehen; von gleicher Art sein; **b)** in gleichem Alter sein/stehen, mit jemandem gleichalt sein
a-i face cuiva seama jemanden umbringen, jemanden um die Ecke bringen (*fam.*)
a lăsa pe/în seama cuiva jemanden in jemandes Obhut lassen; etwas jemandem anvertrauen/überlassen, etwas jemandes Sorge/Ermessen überlassen

- a lua pe cineva în seamă, a lua seama la cineva a)** für jemanden Sorge tragen; **b)** jemandem Beachtung schenken
- a lua seama/seamă a)** überlegen; **b)** aufpassen, achtgeben, sich in acht nehmen; **c)** merken, bemerken; **d)** verstehen
- a lua seama de cineva a)** jemanden bemerken; **b)** jemanden besorgen, auf jemanden achtgeben, jemanden in seine Obhut nehmen
- a pune pe seama cuiva (sau a ceva)** auf jemanden (etwas) abschieben/abwälzen, jemandem etwas zur Last legen, jemandem etwas in die Schuhe schieben, jemandem die Schuld zuschieben (wollen)
- a-și da seama** einschen, zur Einsicht gelangen/kommen, sich bewußt werden, sich Rechenschaft geben
- a-și face (singur) seama/seamă** sich das Leben nehmen, Selbstmord begehen, sich entleiben
- a-și lua seama/de seamă (pop.)** sich überlegen, sich anders/eines andern/eines Besseren besinnen
- a ști de seama cuiva** über jemanden Bescheid wissen
- a ști seama la ceva** sich in einer Sache auskennen, in einer Sache bewandert sein
- a ține seama/seamă de cineva (sau de ceva)** jemanden/etwas berücksichtigen, etwas in Betracht ziehen, auf jemanden/etwas Rücksicht nehmen
- după cât îmi dau seama...** soweit ich ermessen kann..., soweit ich die Sache beurteilen/übersehen kann,...; wie ich bemerke/sehe,...

seamăn

- a fi fără seamăn** ohnegleichen sein, einmalig/beispiellos sein
- a nu (mai) avea seamăn (pe lume)** nicht seinesgleichen haben

seară

- a da cuiva bună seara/a-și lua de la cineva bună seara/seara bună** jemandem guten Abend sagen, sich von jemandem verabschieden; jemandem gute Nacht sagen/wünschen

sec

- a călca în piatră seacă** auf keinen grünen Zweig kommen; es zu nichts bringen
- a înghiți în sec a)** trocken schlucken; **b)** sich (einer Sache) enthalten (müssen), sich einen Wunsch versagen müssen, es einstecken/hinnehmen müssen
- a lăsa sec(ul)** den letzten Fleischtage feiern
- a mînca de sec** fasten, fettlos/fleischlos essen

secret

- a băga/a pune pe cineva la secret** jemanden zur Einzelhaft verurteilen, jemanden in eine Einzelzelle einsperren
a face un secret din ceva etwas geheimhalten, aus etwas ein Geheimnis machen

selemet

- a scoate pe cineva la selemet** jemanden an den Bettelstab bringen; jemanden zugrunde richten

semăna

- a semăna cu cineva bucătică ruptă** jemandem wie aus dem Gesicht geschnitten sein
a semăna ca două picături de apă sich ähneln wie ein Ei dem andern, einander wie ein Ei dem andern gleichen
a semăna leit cu cineva v. **a semăna cu cineva bucătică ruptă**

semn

- a avea semn** es sind Anzeichen (dafür) vorhanden
a da semn/semne ein Zeichen geben/winken, durch Zeichen ankündigen/anmelden
a da semn/semne de viață ein Lebenszeichen von sich geben, von sich hören lassen, Nachricht von sich geben
a da semne de oboseală von (der) Müdigkeit übermannt werden, müde werden, Anzeichen von Müdigkeit erkennen lassen
a face semn cu mîna winken, Zeichen mit der Hand geben
a i se face cuiva semn v. **a avea semn**
a nu mai da semn de viață a) nichts von sich hören lassen, kein Lebenszeichen/keine Nachricht von sich geben; **b)** wie ein Toter/wie tot daliegen
a se înțelege prin semne sich durch Zeichen miteinander verständigen

semnal

- a da semnalul** die Initiative ergreifen; den Ton angeben, den Anstoß zu etwas geben
a da semnalul de începere das Zeichen zum Anfang/Aufbruch/Einsatz geben
a trage semnalul de alarmă die Notbremse ziehen, die Alarmglocke läuten

senzație

- a avea senzația că...** den Eindruck haben, daß...
a face senzație Aufsehen erregen, in aller Munde sein; die

Sensation sein; ein Schlager sein
a fi amator de senzații tari Sensationsliebhaber sein, sensations-
lüstern sein

serios

a avea intenții serioase es ernst meinen, ernste Absichten
hegen/haben
a o lua în serios daraus ernst machen; es ist jemandem Ernst
damit, es ernst nehmen/auffassen
a lua pe cineva (sau ceva) în serios jemanden (oder etwas)
ernst/für ernst nehmen; etwas für Ernst halten/für Ernst
nehmen
a-și lua o figură serioasă eine ernste Miene/ein ernstes Gesicht
machen
nu-l lua în serios! er ist nicht ernst zu nehmen, du brauchst
ihn nicht ernst zu nehmen!
să sperăm că nu e nimic serios hoffentlich ist es nichts Ernstes
serios! es ist mein Ernst! in/mit allem Ernst! ich meine es
im Ernst!

servi

a servi cuiva drept exemplu jemandem als Beispiel dienen
a servi la masă das Essen/Speisen auftragen/auf den Tisch
bringen, bei Tisch(e) aufwarten
a servi în armată (mil.) beim Heere dienen, Soldat sein
a servi mingea (sport) den Ball ausschlagen/aufgeben
a servi pe cineva cu o pasă impecabilă (sport) jemandem den
Ball genau zuspiesen
a-și servi patria seinem Vaterland dienen

serviciu

a aduce servicii Dienste/Gefälligkeiten leisten; sich um etwas
(große) Verdienste erwerben
a face cuiva un serviciu jemandem einen Dienst/eine Gefällig-
keit erweisen/leisten
a face cuiva un prost/rău serviciu jemandem einen schlechten/
schlimmen Dienst erweisen/leisten; jemandem schaden
(mit etwas)
a fi de serviciu Dienst haben, Diensthabende(r) sein
a fi în serviciul cuiva (sau a ceva) in jemandes Dienst(en)
stehen; bei jemandem in Dienst stehen, im Dienst einer
Sache stehen
a intra în serviciu den Dienst antreten; in (den) Dienst treten
a recurge la serviciile cuiva bei jemandem Hilfe suchen, jeman-
des Dienste/Hilfe in Anspruch nehmen

- a se pune în serviciul a ceva** sich in den Dienst einer Sache stellen
- a se pune în serviciul cuiva** in jemandes Dienst treten, bei jemandem in (den) Dienst treten
- a solicita cuiva un serviciu** jemanden um eine Gefälligkeit bitten
- a-și face/a-și satisface serviciul militar** den Militärdienst ableisten
- a-și oferi cuiva serviciile** jemandem seine Dienste anbieten/antragen

sete

- a da/a lovi cu sete** mit wahrer Herzenlust drauf losschlagen, mit voller Kraft dreinschlagen/zuschlagen
- a-i fi cuiva sete** durstig sein, es dürstet einen, Durst haben
- a-și potoli setea** den Durst löschen/stillen

seu

- a avea seu la rărunchi** ein hübsches Vermögen haben; wie die Made im Speck sitzen, im Geld schwimmen, in der Wolle sitzen (*fam.*)
- a face/prinde seu** (*fam.*) reich werden, fett werden (*fam.*)
- a trăi din seul său** vom eigenen Fett zehren
- a pune seu** zunehmen, Fett ansetzen

sfanț

- a nu avea nici un sfanț** keinen roten/kupfernen/blutigen/lumpigen Heller haben

sfară

- a da sfară în țară/în sat/în mahala** (*fam.*) kundtun, kundgeben, bekanntmachen

sfat

- a cere cuiva un sfat/sfatul** jemanden um Rat bitten/fragen, jemanden um einen Rat angehen, bei jemandem Rat holen/suchen, von jemandem (einen) Rat erbitten, jemanden zu Rate ziehen
- a da cuiva un sfat** jemandem raten, jemandem Rat erteilen/geben
- a sta la sfat** (*fam.*) schwatzen, plaudern, ihr Plauderstündchen halten
- a ține sfat** sich beraten, Rat halten, zu Rat(e) sitzen
- ascultă sfatul meu!** laß dir raten! folge meinem Rat!
- cine nu primește sfat, nu e nici de ajutat** (*prov.*) Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen

e ușor să dai sfaturi es ist leicht, (einen) Rat (zu) geben

sfărîma

a sfărîma lanțurile (robiei) das Joch abschütteln; die Ketten/
(der Knechtschaft) sprengen/zerreißen

a-și sfărîma capul/mintea sich den Kopf zerbrechen/zermartern

sfecli

a o sfecli in die Klemme/Patsche geraten/kommen, ins Fett-
nöpfchen treten, in der Tinte sitzen

sfeti

a i se sfeti cuiva ceva Erfolg haben; eine glückliche Hand haben

sfînt

a-i ieși cuiva un sfînt din gură etwas (vor)trefflich sagen; das
waren goldene Worte

a-l fura sfînții pe cineva a) einnicken; **b)** entschlafen, zu seinen
Vätern/Ahnen gerufen/versammelt werden

a-l uita pe cineva sfîntul von allen guten Geistern/Heiligen
verlassen/vergessen sein

a-l vedea pe cineva sfîntul a) jemandem geht's an den Kragen,
es mit jemandem zu tun kriegen, herhalten müssen; **b)** auf
ein unerwartetes Glück stoßen, die Treppe hinauffallen
(fam.)

a lăsa pe cineva în mila/plata sfîntului (fam.) jemanden seinem
Schicksal überlassen

a se închina la sfînți v. a se ruga la toți sfînții

a se jura pe toți sfînții hoch und heilig schwören, Stein und
Bein schwören, hoch und teuer versichern/schwören

a se ruga la toți sfînții alle Heiligen anbeten/anflehen/anrufen

a sta ca sfînții/ca niște sfînți/ca un sfînt wie ein Heiliger dasitzen,
wie ein Götzenbild dastehen

cum e sfîntul așa și tămîia (prov.) Nach dem Manne brät man
die Wurst; Wie der Mann, so brät man ihm die Wurst

ferit-a sfîntul! Gott behüte/bewahre!

la sfîntul așteaptă am Sankt Nimmerleinstag

sfîrîi

a-i sfîrîi cuiva călcîiele aus allen Kräften laufen, laufen, was
das Zeug hält, laufen, daß die Absätze flattern

a-i sfîrîi cuiva gîtlejul de sete (fam.) immer eine trockene
Kehle haben, eine ausgetrocknete Kehle haben

a-i sfîrîi cuiva inima in Liebe vergehen, vor Sehnsucht vergehen;
an quälender Sehnsucht leiden, etwas beengt jemandes Herz

sfârși

- a o sfârși rău** ein schlechtes Ende haben, kein guter Ausgang sein (für jemanden)
- a se sfârși cu bine** gut ablaufen, ein gutes Ende/einen guten Ausgang nehmen; Ende gut, alles gut (*prov.*)
- a se sfârși de dragoste pentru cineva** vor Liebe zu jemandem (fast) vergehen
- a se sfârși din viață** aus dem Leben scheiden, sein Dasein be-schließen
- a se sfârși cu ceva** etwas aufgeben; ein Ende nehmen; in die Brüche gehen
- a se sfârși cu cineva** jemandem die Freundschaft (auf)kündigen, mit jemandem Schluß machen
- a sfârși pe cineva (de zile)** jemanden fertig machen, jemandem das (Lebens)licht ausblasen

sfârșit

- a duce ceva la bun sfârșit** etwas glücklich zu Ende/zu gutem Ende führen; etwas unter Dach und Fach bringen (*fam.*)
- a face (un) sfârșit** beenden, ein Ende machen, Schluß machen (mit...)
- a fi pe sfârșite** zur Neige gehen; dem Ende zu gehen
- a i se apropia cuiva sfârșitul** es geht mit jemandem zu Ende, auf dem letzten Loch pfeifen (*fam.*)
- a lua sfârșit** aufhören, zu Ende gehen/sein, aus sein
- a pune (un) sfârșit v. a face un sfârșit**
- a-și da sfârșitul/obștescul sfârșit** verschcheiden, aus dem Leben scheiden, das Zeitliche segnen, den Weg alles Zeitlichen gehen
- toate au un sfârșit (pe lumea asta)** alles muß einmal ein Ende haben

sfoară

- a da sfoară în țară** kundtun, kundgeben, eine Nachricht ver-breiten; überall nachfragen (lassen)
- a întinde sfoara (prea tare/prea mult)** es zum Äußersten treiben, den Bogen überspannen
- a trage pe cineva pe sfoară** jemanden bemogeln/beschwindeln/lackieren, jemanden übers Ohr hauen/über den Löffel bar-bieren/hinters Licht führen; jemanden über den Tölpel werfen
- a trage sforile** die Fäden in der Hand haben/halten, an den Drähten ziehen

sfredeli

a sfredeli pe cineva cu privirea jemanden mit Blicken durchbohren/² förmlich aufspießen

siesta

a-și face siesta sein Mittagsschläfchen halten, Mittagsruhe halten, sein Nickerchen tun/machen

sigur

a fi sigur de ceva (sich) einer Sache gewiß/sicher sein; mit etwas sicher rechnen

a fi sigur de cineva sich auf jemanden verlassen, jemandes sicher sein

a fi sigur de reușită des Erfolges sicher sein, seiner Sache gewiß sein

a fi sigur de sine/de el (sich) sicher sein, sich auf sich selbst verlassen können

a lua pe cineva la sigur jemanden direkt nehmen, nicht viel Federlesens mit jemandem machen

a merge la sigur aufs Sichere gehen, auf Nummer Sicher gehen; direkt aufs Ziel losgehen

a pune (ceva sau pe cineva) la loc sigur etwas/jemanden an einen sicheren Ort bringen; etwas/jemanden in Sicherheit bringen

a se duce la sigur v. **a merge la sigur**

silă

a face ceva în silă etwas (nur) widerwillig/(nur) mit Widerwillen tun, etwas wider Willen tun

a face cuiva silă a) jemanden zwingen, jemanden Gewalt/Zwang antun; b) anwidern, anekeln

a-i fi cuiva silă (de...) Abscheu/Ekel (vor...)/Widerwillen (gegen/bei...) empfinden; nicht ausstehen können, jemandem widerstreben/zuwider sein

a i se face cuiva silă de ceva etwas satt bekommen/übel haben (*fam.*), einer Sache überdrüssig sein/werden, etwas wird jemandem zuwider, etwas kommt einem hoch, etwas widerstrebt einem

a lucra în silă lustlos arbeiten, zu einer Arbeit keinen Mumm haben (*fam.*)

a-l apuca pe cineva sila v. **a i se face cuiva silă de ceva**

a mânca în silă mit Widerwillen essen, ohne Appetit essen

a privi la ceva cu silă etwas mit Widerwillen betrachten

a râde în silă widerwillig lachen

a-și face silă (reg.) sich große Mühe geben

silință

a-și da silința/toată silința/toate silintele sich die größte Mühe geben, die Knochen zusammenreißen (*fam.*)

siluetă

a avea siluetă (*fam.*) schlank sein, eine schlanke Figur haben

a face siluetă (*fam.*) schlank werden, abmagern

a-și menține silueta auf Linie achten, die (schlanke) Linie bewahren

simbrie

a fi în simbria cuiva in jemandes Dienst(e)/in jemandes Sold stehen, bei jemandem in Brot und Lohn stehen

a fi slugă fără simbrie für jemanden unentgeltlich arbeiten, Dienstknecht ohne Lohn sein

a intra în simbria cuiva bei jemandem in (den) Dienst/in jemandes Dienst(e) treten, sich bei jemandem verdingen

a intra/a se tocmi slugă fără simbrie o. **a fi slugă fără simbrie**

a ține pe cineva cu simbrie sich einen (Lohn)diener/einen Dienstknecht halten

simpatie

a avea simpatie pentru cineva zu jemandem Zuneigung empfinden/haben/hegen, jemandem zugeneigt/zugetan sein, für jemanden Sympathie hegen

a lua pe cineva în simpatie Neigung/Zuneigung zu jemandem fassen

a trezi simpatia cuiva bei jemandem Zuneigung erwecken, jemandes Sympathie erwecken

simplu

a fi un simplu muritor ein gewöhnlicher Sterblicher sein, ein gewöhnlicher/einfacher Mensch sein

e simplu ca bună ziua das ist doch ganz einfach, das ist das einfachste von dieser Welt

simț

a avea bun simț taktvoll sein; feinfühlig sein, Feingefühl haben

a avea simț estetic Kunstsinn/ästhetisches Gefühl/Empfinden haben

a avea simț practic praktischen Sinn (für etwas) haben

a avea simțul datoriei Pflichtgefühl haben

simți

a nu se simți bine a) sich unwohl/nicht wohl/gut fühlen b) sich unbehaglich fühlen

- a nu se simți în apele sale a)** nicht gut aufgelegt sein; nicht in seinem Fahrwasser/Element sein; **b)** nicht ganz wohlauf/auf dem Damm sein
- a nu se simți în largul său** nicht in seinem Element/Fahrwasser sein; sich gebunden/gehemmt fühlen
- a se simț bine a)** sich wohl fühlen; **b)** sich behaglich fühlen
- a se simți (ca) acasă (la el)** sich wie zu Hause fühlen
- a se simți atras de cineva** sich von jemandem angezogen fühlen; Zuneigung zu jemandem haben/empfinden
- a se simți de minune** sich (ganz) wunderbar/ausgezeichnet fühlen
- a se simți în formă/în cea mai bună formă** in Form sein, sich in guter Form/in Hochform befinden
- a se simți în stare (de ceva/să facă ceva)** imstande sein (etwas zu tun)
- a se simți jenat** sich beschämt fühlen
- a se simți jignit** sich beleidigt fühlen
- a se simți prost a)** sich unbehaglich/sich in seiner Haut nicht wohl fühlen; **b)** sich nicht (ganz) wohl fühlen
- a se simți vinovat** sich schuldig fühlen
- a simți că-i fuge pământul de sub picioare** das Empfinden haben, den Boden unter den Füßen zu verlieren; jemandem schwankt der Boden unter den Füßen; den Halt verlieren
- a simți că-i vine rău** sich unwohl fühlen
- a simți că-l părăsesc puterile** fühlen, wie einen (langsam) die Kräfte verlassen
- a simți dureri în tot corpul** alle Knochen im Leibe fühlen, jemandem tut alles weh
- a simți lipsa cuiva/a ceva** jemanden/etwas vermissen
- a simți muștrări de conștiință** Gewissensbisse fühlen/haben/bekommen
- a simți nevoia să...** das Empfinden haben, zu...
- a simți o povară pe suflet** etwas auf dem Herzen haben, etwas bedrückt jemandes Seele
- a simți oboseala** Müdigkeit verspüren/empfinden, sich müde fühlen
- a-și simți inima grea v. a simți o povară pe suflet**
- cum vă simțiți?** wie geht es Ihnen? wie ist Ihnen zumute?
wie fühlen Sie sich?

simțire

- a fi fără simțire** bewußtlos sein, ohne Bewußtsein sein
- a fi un om fără simțire** ein Trampel sein, gefühllos sein

sine

- a aduce cu sine** mitbringen, mit sich bringen
- a duce cu sine** mitnehmen; mit sich wegführen
- a fi mulțumit de sine** selbstzufrieden/mit sich zufrieden sein
- a păstra pentru sine** für sich behalten
- a se gândi în sine** bei sich denken
- a se gândi la sine** an sich selbst denken
- asta se înțelege de la sine** das versteht sich von selbst
- a veni de la sine** ganz natürlich kommen; mühelos kommen;
von allein kommen

singur

- a fi singur cuc o.** **a fi singur-singurel**
- a fi singur la părinți** das einzige Kind sein
- a fi singur pe lume** in/auf der Welt allein sein
- a fi singur-singurel** mutterseelenallein/ganz allein (und verlassen) sein

sită

- a bate în sită și-n covată** viel Lärm/Getöse machen
- a ploua ca prin sită** nieseln
- a trece pe cineva (sau ceva) prin sită** jemanden/etwas scharf unter die Lupe nehmen
- a vedea/a zări ca prin sită** wie durch einen Schleier sehen
- din coadă de căine sită de mătase nu se mai face** (*prov.*) Luder bleibt Luder; Aus des Esels Wedel wird kein Sieb
- sita nouă șade-n cui** (*prov.*) Neue Besen kehren gut

situație

- a fi în aceeași situație cu cineva** in gleicher/in der gleichen Situation/Lage wie jemand sein
- a fi la înălțimea situației** der Lage gewachsen sein, auf der Höhe der Ereignisse sein
- a fi călare/stăpîn pe situație** (*fam.*) Herr der Lage sein, das Feld beherrschen
- a-i face cuiva o situație** jemanden auf die Beine stellen, jemandem auf die Beine helfen
- a pune pe cineva într-o situație neplăcută/proastă** jemanden in eine ungünstige/schiefe/schlechte Lage bringen
- a se afla într-o situație neplăcută/penibilă** in einer unangenehmen/peinlichen Lage sein/sich befinden
- a se pune în situația cuiva** sich in jemandes Lage versetzen

sîmbătă

a purta cuiva sîmbetele jemandem grollen/zürnen; es auf jemanden abgesehen haben

a se duce pe apa sîmbetei zu Wasser werden; in die Hölle fahren; in die Binsen/Rapuse (*reg.*) gehen, flötengehen, futschgehen

a ține cuiva sîmbetele v. **a purta cuiva sîmbetele**

sîn

a băga pe cineva în sîn jemanden an die Brust drücken

a fi bun ca sînul mamei herzensgut sein, die Güte selbst sein

a fi cu crucea-n sîn v. **a umbla cu crucea-n sîn**

a fi în sînul lui Avram v. **a trăi ca în sînul lui Avram**

a muri cu zilele-n sîn viel zu früh sterben/die Augen schließen

a se afla cu crucea-n sîn v. **a umbla cu crucea-n sîn**

a trăi ca în sînul lui Avram wie in Abrahams Schoß leben

a umbla cu crucea-n sîn a) fromm/gottergeben/gottesfürchtig sein; b) (*iron.*) scheinheilig sein, fromm tun (*fam.*)

sînge

a acționa cu sînge rece kaltblütig handeln

a avea ceva în sînge das steckt/liegt/sitzt jemandem im Blute, es im Blut/in den Knochen haben

a avea mîinile pătate de sînge seine Hand mit Blut befleckt haben, jemandes Hände sind mit Blut besudelt, an jemandes Händen klebt Blut

a bate pe cineva pînă la sînge jemanden blutig schlagen

a clocoti sîngele în cineva v. **a fierbe sîngele în cineva**

a da/a dona sînge Blut spenden

a exploata pe cineva la sînge jemanden bis aufs Blut aussaugen

a face să curgă sînge ein Blutvergießen anstiften/hervorrufen

a fi cu mîinile pătate de sînge v. **a avea mîinile pătate de sînge**

a fi de același sînge cu cineva v. **a fi sîngele cuiva**

a fi iubitor/dornic/setos de sînge/a fi omul sîngelui blutdürstig/blutrünstig/mordgierig sein

a fi plin de sînge in seinem Blute schwimmen

a fi sîngele cuiva jemandes eigen Fleisch und Blut sein

a fierbe sîngele în cineva vor Zorn/Wut kochen, jemandem kocht das Blut (in den Adern)

a-i curge cuiva sînge din nas aus der Nase bluten, Nasenbluten haben

a-i da cuiva sîngele la cap/în față/în obraz v. **a i se urca cuiva sîngele în obraz**

a-i face cuiva sînge rău jemandem böses Blut machen/verursachen

- a-i fierbe cuiva sîngele în vine** das Blut kocht jemandem in den Adern
- a-i intra cuiva ceva în sînge** jemandem geht etwas in Fleisch und Blut über; etwas ganz in sich aufnehmen
- a-i îngheța cuiva sîngele (în vine)** das Blut erstarrt jemandem in den Adern, jemandem wird eiskalt ums Herz
- a-i năvăli/a i se sui/a i se urca cuiva sîngele la cap/în față/în obraz** jemandem schießt/steigt das Blut ins Gesicht/in die Wangen
- a îngrășa pămîntul cu sînge** den Boden mit Blut düngen
- a lăsa/a lua cuiva sînge** jemanden zur Ader lassen, jemandem Blut entnehmen/abziehen
- a nu avea sînge în vine** ohne Blut sein
- a nu mai avea (nici) o picătură de sînge în obraz** blaß/fahl/farblos/bleichsüchtig sein; der letzte Tropfen Blut ist aus seinen Wangen gewichen
- a opri sîngele** das Blut stillen
- a privi ceva cu sînge rece** einer Sache kalten Blutes entgegen sehen
- a se adăpa/a se scălda în sînge** in/im Blut waten
- a suge sîngele cuiva** jemanden bis aufs Blut aussaugen, jemandem das Fell über die Ohren ziehen (*fam.*)
- a-și băga mîna în sînge** sich/seine Hand mit Blut beflecken/besudeln
- a-și da sîngele pentru cineva (sau ceva) ∅. a-și vărsa sîngele pentru cineva (sau ceva)**
- a-și face sînge rău** sich ärgern, in Zorn erglühen
- a-și păstra sîngele rece** kaltes/ruhiges Blut bewahren, seine Kaltblütigkeit bewahren
- a-și pune sînge rău la inimă ∅. a-și face sînge rău**
- a-și vărsa sîngele pentru cineva/ceva** sein Blut für jemanden/etwas lassen/vergießen; sich für jemanden/etwas aufopfern
- a umple pe cineva de sînge ∅. a bate pe cineva pînă la sînge**
- a zgîria pînă la sînge** bis aufs Blut kratzen
- sîngele apă nu se face** (*prov.*) Das Blut verleugnet sich nicht; Blut ist dicker als Wasser

sîngera

- a-i sîngera cuiva inima** jemandem blutet das Herz (im Leibe)

slab

- a fi slab ca un tîr/ca un ogar** spindeldürr/mager wie ein Hering/wie eine Katze sein
- a fi slab de fire/caracter/inimă** willenlos/leicht beeinflußbar/schwach sein, ein weiches Herz haben, ein Gemüt wie ein Veilchen haben

- a fi slab de duh** geistig minderbemittelt sein, geistig weggetreten sein, keine Leuchte sein
- a fi slab de inger** weich/nachgiebig/ängstlich sein, ein Angsthase sein; sich auf der Nase herumtanzen lassen; gleich klein begeben
- a fi slab la minte** geistesschwach sein
- e slab de-l suflă vîntul/de-l dă vîntul jos/de-i numeri coastele** er ist nur/nichts als Haut und Knochen, dem kann man das Vaterunser durch die Backen blasen, er ist dünn wie ein Zwirnsfaden, er ist durchsichtig wie ein Schatten

slavă

- a ridica casa în slavă** Lärm machen; lärmern, daß die Fenster klirren
- a ridica pe cineva în slavă/slăvi** jemanden bis in den Himmel/an die Sterne erheben, jemanden über den grünen Klee/über den Schellenkönig loben (*fam.*), jemanden mit Lob überschütten; jemandem große Ehre erweisen
- slavă Domnului!** Gottlob! Gott sei Dank!
- slavă ție Doamne!** Gott sei Lob und Dank! gelobt sei unser Herr (und Heiland)!

slăbi

- a-i slăbi cuiva curajul** jemandes Mut schwindet/sinkt, den Mut sinken lassen; jemandem fällt das Herz in die Hose/Schuhe (*fam.*)
- a-i slăbi cuiva vederea/a-l slăbi pe cineva vederile** das Sehvermögen läßt bei jemandem nach
- a nu slăbi pe cineva** jemandem keine Ruhe geben/gönnen, jemanden nicht in Ruhe lassen; jemandem ständig in den Ohren liegen; jemandem auf die Finger sehen
- ia mai slăbește-mă! (fam.)** laß mich in Ruh(e)! gib endlich Ruh(e)!

slăbiciune

- a avea o slăbiciune pentru ceva** eine Neigung/Schwäche/Vorliebe für etwas haben/zeigen; einen Hang zum... haben
- a avea o slăbiciune pentru cineva** für jemanden eine Schwäche haben/an den Tag legen, ein Herz für... haben; jemandem sehr gewogen sein, jemandem nicht widerstehen können; zu große Nachsicht mit jemandem haben
- a da dovadă de slăbiciune** Schwäche zeigen, sich nachgiebig zeigen
- a fi cuprins de slăbiciune** von einer Schwäche befallen werden, einen Schwächeanfall haben

a-l cuprinde pe cineva o slăbiciune eine Schwäche überkommt einen

slobod

a avea mîna slobodă freigebig/mildtätig sein; eine offene Hand haben

a da cuiva frîu slobod jemandem freie Hand lassen

a fi cu inima slobodă erleichtert sein, sich freifühlen, sorg(en)los sein

a fi slobod la/de gură/la limbă ein loses Maul/Mundwerk haben, eine lose Zunge haben

a rămîne pe voia slobodă a cuiva (sau a ceva) in jemandes Gewalt/Händen sein; etwas preisgeben; jemandem ausgeliefert sein

sloi

a fi sloi (de gheață) ganz erfroren/gefroren sein; sehr frieren, starr vor Kälte sein, zu einem Eiszapfen erfroren sein

a-i trece cuiva un sloi (de gheață) prin inimă/pe spinare jemandem wird es kalt ums Herz, jemandem läuft es kalt über den Rücken

sluj

a face/a sta sluj a) (despre cîini) schönmachen, Männchen machen; **b) (despre oameni)** katzbuckeln, den Lakaïen machen/spielen, kriecherisch sein

slujbă

a fi în slujba cuiva/a ceva in jemandes Dienst stehen, bei jemandem in Dienst stehen; einer Sache dienen

a-i fi cuiva de slujbă jemandem nützlich sein

a se pune în slujba cuiva/a ceva sich in jemandes Dienst stellen; sich in den Dienst einer Sache stellen

sminteală

a da pe cineva de sminteală jemanden lächerlich machen; jemanden bloßstellen

sminti

a sminti pe cineva în bătaie jemanden krumm und lahm/windelweich schlagen

smîntîină

a lua smîntîina abrahamen, absahnen; (și fig.) die Sahne/den Rahm abschöpfen

smulge

a smulge cuiva ceva din mână jemandem etwas aus der Hand entwinden/reißen

a smulge cuiva o promisiune jemandem ein Versprechen abnötigen

a smulge cuiva o mărturisire ein Geständnis erzwingen, jemandem ein Geständnis abnötigen

a smulge cuiva un zîmbet jemandem ein Lächeln abnötigen/abgewinnen

a-şi smulge barba/părul (din cap) sich die Haare (aus)raufen

snopi

a snopi pe cineva în bătaie jemanden krumm und lahm/windelig/weich/zum Krüppel/zu Brei hauen/schlagen, jemanden tüchtig abdecken, jemanden zu Hackfleisch machen, jemandem den Ranzen vollhauen

soare

a dori cîte în lună şi în soare Luftschlösser bauen; unausführbare Pläne entwerfen, große Rosinen im Sack haben (*fam.*)

a fi rupt din soare wunderschön sein, eine glänzende Schönheit sein, schön wie ein Gott sein

a fi soare cu dinţi sonniges Frostwetter sein

a i se pune cuiva soarele drept în inimă einen tüchtigen Hunger bekommen

a promite cîte în lună şi în soare goldene Berge/das Blaue vom Himmel versprechen

a se uita la cineva ca la soare jemanden anhimmeln/anbeten

a usca cămăşile la acelaşi soare cu cineva a) mit jemandem unter einem Dach leben; b) mit jemandem unter einer Decke stecken; mit jemandem aus einer Schüssel essen

plouă cu soare es regnet, während die Sonne scheint, es ist ein Sonnenregen, Regen mit Sonnenschein

soarele e la amiază die Sonne steht im Mittag/Zenit

soarele încălzeşte şi pe buni şi pe răi (*prov.*) Die Sonne scheint für Gute und Böse

soarele nu răsare numai pentru un om (*prov.*) Die Sonne leuchtet der ganzen Welt; Die Sonne scheint für jedermann

socoteală

a avea o socoteală cu cineva mit jemandem ein Hühnchen zurupfen haben

a hîrîi pe socoteala cuiva v. a vorbi pe socoteala cuiva

a cere cuiva socoteală (pentru ceva) jemanden (wegen etwas) zur Verantwortung ziehen, jemandem die Rechnung präsentieren (*fam.*), von jemandem Rechenschaft fordern/verlangen; (wegen einer Sache) Genugtuung fordern; jemanden (wegen etwas) zur Rede stellen; jemanden beim Kragen fassen/nehmen/packen (*fam.*)

a da socoteală cuiva de ceva vor jemandem Rechenschaft ablegen; jemandem Rede und Antwort stehen; vor jemandem geradestehen müssen (*fam.*)

a face cuiva socoteala jemandem die Rechnung ausstellen/machen

a-i încurca/strica cuiva socotelile jemandem einen Strich durch die Rechnung machen, jemandem den ganzen Kram verderben (*fam.*)

a-i veni cuiva la socoteală es ist einem recht, es paßt einem in den Kram (*fam.*), etwas kommt einem (gerade) zupaß

a ieși la socoteală cu ceva/cineva mit etwas/jemandem gut auskommen/zurechtkommen; mit etwas/jemandem fertig werden, mit etwas/jemandem zu Rande kommen

a pune ceva în socoteala cuiva jemandem etwas vorwerfen, jemandem etwas zur Last legen/in die Schuhe schieben, jemandem etwas anrechnen; die Schuld auf jemanden schieben

a pune ceva în socoteală etwas berücksichtigen, etwas in Rechnung stellen/ziehen, etwas in Betracht ziehen

a rîde pe socoteala cuiva auf jemandes Kosten lachen

a-și da cu socoteală (că...) meinen/der Meinung sein, daß...

a-și greși socotelile die Rechnung falsch machen, jemandes Rechnung geht nicht auf

a trăi pe socoteala cuiva auf jemandes Kosten leben, die Beine unter jemandes Tisch strecken (*fam.*)

a ține socoteală de ceva a) strenge Rechnung führen; **b)** etwas berücksichtigen, auf etwas Rücksicht nehmen; auf etwas Bedacht nehmen; etwas in Betracht ziehen

a vorbi pe socoteala cuiva Böses/Übles von jemandem reden, jemandem Übles nachreden/nachsagen; jemanden zum Stichblatt machen (*fam.*)

socoteala de-acasă nu se potrivește cu cea din tîrg (prov.)
Die Rechnung ohne den Wirt machen

socoti

a socoti de cuviință es für gut/richtig halten/betrachten

a se socoti cu cineva mit jemandem abrechnen, mit jemandem Abrechnung halten; es jemandem heimzahlen

soldă

a fi în solda cuiva in jemandes Sold/Diensten stehen

solz

a face să-i cadă cuiva solzii de pe ochi jemanden (aus seinen Träumen) wachrütteln; jemandem die Augen öffnen; jemandem ein Licht aufstecken

a-i cădea cuiva solzii de pe ochi die Binde/Hülle fällt jemandem von den Augen; jemandem fällt es wie Schuppen von den Augen

somn

a cădea de somn v. **a pica de somn**

a cădea într-un somn adînc in tiefen Schlaf fallen/sinken

a dormi somnul de veci den ewigen/langen/letzten Schlaf schlafen, im Grabe schlummern

a dormi somnul iepurelui den Hasenschlaf haben, einen leichten/leisen Schlaf haben

a-i speria cuiva somnul jemandem den Schlaf verscheuchen

a-l ajunge pe cineva somnul der Schlaf kommt über/überfällt jemanden, jemanden quält der Schlaf

a-l doborî pe cineva somnul der Schlaf übermannt/überkommt/überwältigt jemanden, sich des Schlafes nicht erwehren können

a-l fura pe cineva somnul einnicken, einschlummern, vom Schlaf befallen/überfallen werden

a-l păli/toropi pe cineva somnul v. **a pica de somn**

a nu mai avea somn nicht mehr schlafen können, keinen Schlaf finden

a nu mai putea de somn (*fam.*) sich des Schlafes nicht erwehren können

a pica de somn (*fam.*) vom Schlaf befallen werden, kaum die Augen aufhalten können; vor Müdigkeit umfallen (*fam.*); die nötige Bettschwere haben (*fam.*)

a sări din somn vom Schlaf auffahren/aufschrecken

a şcula pe cineva din somn v. **a trezi pe cineva din somn**

a se scula/trezi din somn aufwachen, aus dem Schlaf erwachen/emporfahren

a-şi speria somnul sich den Schlaf verscheuchen

a trage un (pui de) somn pennen, ein Schläfchen machen/halten, Siesta halten, an der Matratze horchen

a trezi pe cineva din somn jemanden aus dem Schlaf (auf-)wecken, jemanden aus dem Schlaf reißen/rütteln/schütteln

somn uşor! schlaf gut! angenehme Ruhe!

somnul ca vameşul, viaţa pe jumătate ne-o ia (*prov.*) Schlaf ist der größte Dieb, er raubt das halbe Leben
somnul cu moartea, fraţi gemeni s-au născuţi (*prov.*) Schlaf und Tod sind Zwillingsbrüder

sorbi

- a sorbi aerul** mit/in vollen Zügen die Luft schlürfen
a sorbi cuiva cuvintele/vorbele jemandem aufmerksam zuhören, an jemandes Mund hängen, jemandes Worte (geradezu) verschlingen
a sorbi cuiva scrisul etwas aufmerksam/hingebungsvoll/be-gierig lesen, ein Buch/einen Brief etc. förmlich verschlingen
a sorbi din cafea seinen Kaffee schlürfen, von seinem Kaffee nippen
a sorbi dintr-o băutură von einem Getränk nippen/kosten
a sorbi dintr-un pahar an einem Becher/aus einem Glas nippen
a sorbi pe cineva din ochi jemanden mit den Augen verschlin-gen, jemanden mit Blicken fast auffressen; jemanden vor Liebe auffressen mögen (*fam.*)
a sorbi pe cineva într-o lingură/intr-un pahar a) *o.* **a sorbi pe cineva din ochi; b)** jemanden nicht leiden können, jemanden nicht mögen, jemanden verabscheuen

sorbitură

- a bea dintr-o (singură) sorbitură** mit einem Schluck austrinken

sorcova

- a fi ca o sorcovă** aufgedonnert sein, wie ein Pfau schillern, wie ein Pfingstochse aussehen

soroc

- a cere soroc** eine Frist erbitten
a i se împlini cuiva sorocul das Zeitliche segnen, den Weg alles Zeitlichen/Irdischen/Fleisches gehen, seine Tage be-schließen
a i se împlini la ceva sorocul aufhören zu bestehen, die Zeit von... ist abgelaufen/um
a pune soroc einen Termin/eine Frist festsetzen
a sfinţi sorocul den Zahlungstermin streng einhalten

sort

- a avea sorti de izbândă** gute Aussichten haben, Aussicht auf Erfolg haben
a cădea/a ieşi la sorti durch Losen bestimmt werden, durch das Los entschieden werden
a se alege sortii zu einem Ergebnis kommen/gelangen

a trage la sorti auslosen, das Los ziehen, den Strohalm ziehen

sos

a se amesteca/a se băga în toate sosurile seine Finger überall (an dunkeln Handlungen) drin/im Spiel haben

sosi

a-i sosi cuiva ceasul/veleatul jemandes Zeit ist um, jemandem hat die letzte Stunde geschlagen, jemandes Uhr ist abgelaufen

a sosi în ultima clipă kurz vor Tor(es)schluß ankommen, im letzten Augenblick/fünf Minuten vor Zwölf ankommen

a sosi la destinație am Ziel anlangen

a sosi la spartul tirgului (*fam.*) zu spät/nach Torschluß (an-)kommen; kommen, wenn es schon zu spät ist/wenn das Kind in den Brunnen gefallen ist

a sosi la țanc gerade (noch) zur rechten Zeit/im rechten/entscheidenden Augenblick kommen; wie gerufen/gewünscht kommen

spaimă

a băga spaima în cineva jemanden in (Furcht und) Schrecken versetzen, jemandem einen Schrecken einjagen, jemandem Angst/Furcht einjagen, jemandem angst/bange machen

a da spaima în cineva in Schrecken geraten, einen großen Schreck(en) kriegen (*fam.*), es mit der Angst zu tun kriegen (*fam.*)

a intra spaima în cineva der Schreck ist jemandem in die Beine/Glieder/Knochen gefahren, blinder Schreck(en) ergreift/erfaßt jemanden

a se albi de spaimă vor Angst/Schreck(en) bleich/starr/wie gelähmt sein

a se alege doar cu spaima mit dem bloßen Schreck(en) davonkommen

a trage o spaimă von einer höllischen/schrecklichen Angst geschüttelt/überwältigt werden, vor Angst/Schreck(en) schier sterben (*fam.*)

a trăi cu spaima-n sân in (ewiger) Angst leben, die Angst/der Schrecken sitzt jemandem in den Gliedern

sparge

a se sparge în capul cuiva auf jemanden zurückfallen; für etwas herhalten müssen (*fam.*), auf jemandes Rücken umkehren (*reg.*)

a se sparge de râs vor Lachen fast bersten/platzen, sich vor Lachen biegen/kugeln

a sparge banca die Bank sprengen
a sparge cuiva capul jemandem den Kopf einschlagen
a sparge greva den Streik (ab)brechen
a sparge lemne Holz hacken/spalten/kleinmachen
a sparge o casă a) in ein Haus einbrechen; **b)** den Hausfrieden/
das Familienglück zerstören
a sparge norma die Norm überschreiten
pe unde și-a spart dracul opincile wo Fuchs und Hase einander/
wo sich die Füchse gute Nacht sagen, wo die Welt ein
Ende hat
toate se sparg în capul meu (fam.) alles wird auf mich ab-
gewälzt, alles kommt auf mich zu, für alles muß ich her-
halten (*fam.*), alles kehrt auf meinen Rücken zurück (*reg.*)

spate

a arunca ceva pe/în spatele cuiva jemandem etwas in die Schuhe
schieben; jemandem etwas aufhalsen/anhängen
a ataca pe cineva pe la spate jemandem in den Rücken fallen
a avea spate (tare) Protektion haben, Vitamin P haben (*fam.*);
gute Rückendeckung haben
a da capul pe spate den Kopf in den Nacken werfen
a da (un pahar de băutură) pe spate (ein Glas) in einem Zug
leeren/kippen, extrinken (*fam.*)
a duce pe cineva în spate jemanden im Schlepptau haben,
jemanden mitschleppen
a fi lat în spate einen breiten Rücken haben
a întoarce cuiva spatele jemandem den Rücken kehren/zudre-
hen/zuwenden
a-l strînge pe cineva în spate es schaudert jemandem/jemanden;
jemand schauert (vor Furcht/Schrecken)
a nu ști nici cu spatele keine/nicht die geringste Ahnung haben
a-și asigura spatele sich den Rücken/Buckel (*fam.*) freihalten,
sich den Rücken decken
mă doare în spate das läßt mich völlig kalt, ich pfeife darauf,
ich frage den Teufel danach, ich mache mir einen Dreck
daraus (*vulg.*)

spăla

a-i spăla cuiva picioarele cu lacrimi a) bittere Tränen weinen;
jemanden anflehen/anrufen; **b)** sich beugen/demütigen, vor
jemandem im Staub liegen
a spăla pe cineva (pe cap) jemandem den Kopf waschen

a-și spăla obrazul (*fam.*) sich reinwaschen, etwas wieder in Ordnung bringen/wiedergutmachen, eine Scharte wieder auswetzen

iese la spălat! ist nicht so schlimm, nimm es nicht so tragisch! bis du heiratest, ist alles wieder gut/ist nichts mehr zu sehen!

spală-te/spălați-vă pe cap! (*fam.*) sieh zu, wie du (allein) fertig wirst! zieh dir deinen/zieht euch euren Karren selbst aus dem Dreck! (*vulg.*)

spectacol

a se da în spectacol sich bloßstellen, sich dem öffentlichen Spott aussetzen, sich der Lächerlichkeit preisgeben, sich unmöglich machen

speranță

a avea speranțe îndreptățite pentru... berechtigte Hoffnungen haben auf...

a insufla cuiva speranțe jemandem Hoffnung einflößen/machen

a pierde orice speranță alle Hoffnungen aufgeben/verlieren, keinen Hoffnungsschimmer (mehr) sehen

a se agăța/crampona de o speranță sich (zu sehr) an eine Hoffnung klammern

a-și pune speranța în cineva seine (ganze/letzte) Hoffnung auf jemanden setzen

speria

a nu se speria cu una cu două sich nicht gleich ins Bockshorn jagen lassen; sich nicht so leicht kleinkriegen lassen

a se speria de orice fleac gleich zusammenfahren, ein Hasenfuß sein, gleich Schieß haben (*vulg.*), gleich das Fracksausen kriegen (*vulg.*)

a se speria de moarte sich zu Tode erschrecken

a se speria și de umbra sa sich vor seinem eigenen Schatten fürchten, ein großer Angsthase sein

sperieți

a băga pe cineva în sperieți/în toți sperieții jemandem Angst/Furcht/Grausen einjagen/einflößen, jemandem angst und bange machen, jemanden einen teuflischen Schreck(en) einjagen, jemanden ins Bockshorn jagen (*fam.*), jemandem das Blut in den Adern gefrieren lassen

speti

- a se speti muncind** sich abrackern, tüchtig schuften, sich die Finger abarbeiten, sich krumm und lahm arbeiten, wie ein Galeerensklave arbeiten

spin

- a fi/a sta ca un spin în ochii/în inima/în coasta cuiva** jemandem ein Dorn im Auge sein
a sta/şedea pe/ca pe spini wie auf Nadeln sitzen, wie auf (glühenden) Kohlen sitzen/stehen

spinare

- a arunca ceva în spinarea cuiva a)** jemandem etwas aufhalsen;
b) jemandem etwas in die Schuhe schieben, jemandem die Schuld zuschieben/zuschreiben
a cădea în spinarea cuiva jemandem zur Last fallen
a duce în spinare/cu spinarea/de-a spinarea huckepack/auf dem Rücken tragen
a fi adus de spinare einen Buckel/krummen Rücken haben
a purta în spinare/cu spinarea/de-a spinarea v. a duce în spinare/cu spinarea/de-a spinarea
a purta pe cineva în spinare jemanden auf dem Halse haben; jemanden mitschleppen
a-şi lua picioarele la spinare die/seine Beine in die Hand/unter den Arm/unter die Arme nehmen
a trăi pe spinarea cuiva auf jemandes Kosten leben, bei jemandem schmarotzen, die Beine unter jemandes Tisch strecken (*fam.*)

spirit

- a avea prezenţă de spirit** Geistesgegenwart zeigen, geistesgegenwärtig sein; nicht auf den Kopf gefallen sein; schnell schalten (*fam.*)
a avea spirit de observaţie Beobachtungsgabe haben/besitzen
a face spirite geistreiche Bemerkungen machen; Witze machen
a fi (om) de spirit a) ein geistreicher Kopf sein, vor Witz sprühen; **b)** ein Spaßvogel/Spaßmacher/Possenreißer/Witzbold sein
a linişti spiritele die Gemüter beruhigen

spînzura

- a spînzura cuiva lingurile de brîu/de gît** (*fam.*) Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muß essen/nehmen, was übrig bleibt (*prov.*)

taie și spînzură (*fam.*) er schaltet und waltet nach Gutdünken/
eigenmächtig

splină

a fi (om) fără splină unermüdlich sein

a i se pune cuiva splina Stechen in der Seite haben (vom schnellen Gehen/Laufen)

spor

a avea spor Fortschritte machen, (gut) vom Fleck kommen, (mit der Arbeit) gut fortkommen/vorwärtskommen; guten Fortgang nehmen

a lucra cu spor ergiebig/flott/schnell arbeiten, die Arbeit geht jemandem rasch von der Hand

a lucra fără spor langsam/unergiebig arbeiten, (mit der Arbeit) nicht vom Fleck kommen

spor la lucru! viel Erfolg (bei der Arbeit)! gutes Gelingen

sprafcă

a face sprafca/sprafcă din/de... plündern; zugrunde richten

sprîjin

a avea un sprîjin în cineva an jemandem eine Stütze/einen Rückhalt haben, jemand ist jemandem eine Stütze

a fi sprîjinul familiei die Stütze der Familie sein

a veni în sprîjinul cuiva jemandem beispringen, jemandem zu Hilfe eilen/kommen, jemandem behilflich sein, jemandem zur Seite stehen, jemandem Hilfe/Vorspanndienste leisten, jemandem unter die Arme greifen

sprinten

a fi sprinten la minte scharfsinnig sein; schnell schalten, ganz helle sein (*fam.*)

sprînceană

a alege pe/după sprînceană (*fam.*) sorgfältig auslesen/auswählen

a fi cu ochi și cu sprîncene augenfällig sein; zu auffällig sein, in die Augen springen

a încreți/încrunta sprîncenele/din sprîncene die Stirn runzeln, ein finsternes Gesicht machen

a pîndi de sub sprîncene o. **a se uita pe sub sprîncene**

a ridica sprîncenele/din sprîncene die Augenbrauen hochziehen

a se uita pe sub sprîncene heimlich/verstohlen blicken/hinsehen

a strînge din sprîncene die Augenbrauen zusammenziehen

spumă

a face spumă/spume la gură vor Wut schäumen, Gift und Galle spucken/speien

spumega

a spumega de furie/de minie vor Wut kochen/schäumen

spune

a-i spune cuiva durerea jemandem sein Leid/seine Not klagen

a-i spune cuiva inima eine Vorahnung haben, etwas im Gefühl haben

a (o) spune deschis/fără înconjur etwas offen/geradeheraus sagen, etwas ohne Umschweife sagen

a spune ba una ba alta aus einem Mund warm und kalt blasen (*fam.*)

a spune baliverne/basme/brașoave aufschneiden; Märchen erzählen, blauen Dunst vormachen, Lügen auftischen

a spune cai verzi pe pereți unglaublichen Unsinn/Schnickschnack/Stuß erzählen/sagen; einen Bären aufbinden, blauen Dunst vormachen

a spune ce are pe inimă sagen, was man auf dem Herzen hat, seinem Herzen Luft machen

a spune ceva în glumă etwas aus/im Spaß/Witz sagen

a spune ceva cu toată convingerea etwas aus innerer/tiefster Überzeugung sagen, etwas im Brustton der (tiefsten) Überzeugung äußern/erklären/sagen (*fam.*)

a spune cuiva ceva pe față/șleau etwas frank und frei heraus-sagen, offen seine Meinung sagen; jemandem gehörig/gründlich Bescheid/seine Meinung sagen

a spune cuiva tot ce ai pe suflet/inimă/tot focul auspacken, alles sagen, was man auf dem Herzen hat, jemandem sein Herz ausschütten

a spune cuiva vorbe dulci Süßholz raspeln, jemandem schmeicheln, jemandem Honig um den Bart schmieren

a spune în țîrg și la moară überall ausposaunen, an die große Glocke hängen

a spune prostii albernese/dummes Zeug reden, einen Blödsinn/Unsinn zusammenreden

a spune una gogonată mit dem großen Messer aufschneiden

a spune verzi și uscate/vrute și nevrute einen großen Stiefel/Stuß zusammenreden, das Blaue vom Himmel herunter-schwatzen, lauter Kohl schwatzen, fürchterlichen Unsinn reden

nu mai spune! was du nicht sagst! ist das wahr?

spune-mi cu cine te aduni ca să-ți spun cine ești (prov.)

Sag(e) mir, mit wem du umgehst und ich sage dir, wer du bist

spune o dată! sag' schon! sag' einmal! red'/sag' endlich!

spurcat

a fi spurcat la gură (fam.) unanständig reden, ein ungewaschenes/schändliches/gottloses Maul haben

spuză

a trage spuza pe turta sa v. **a trage spuza pe turta sa**

sta

a-i sta cuiva bine/rău jemandem gut/schlecht passen/sitzen/stehen

a-i sta cuiva capul unde-i stau picioarele/tălpile jemanden um einen Kopf kürzer machen

a-i sta cuiva ceva în cap an etwas ständig/immer wieder denken, von einem Gedanken nicht loskommen, immer auf denselben Gedanken zurückkommen, sich etwas nicht aus dem Kopf/Sinn schlagen können

a-i sta cuiva în coaste/în coastă/ca un ghimpe în coaste/în inimă/în ochi jemandem ein Dorn/Stachel im Auge sein; jemand/etwas wirkt auf einen wie ein rotes Tuch

a-i sta cuiva ceva în minte es ist einem klar, sich darüber im klaren sein; etwas im Sinn haben, auf etwas aussein, sich mit einem Gedanken herumschlagen/herumtragen

a-i sta cuiva împotriva sich jemandem widersetzen, jemandem entgegentreten

a-i sta cuiva în cale/înainte/în fața/în drum a) jemandem im Weg sein/stehten; **b)** jemanden hindern, jemandem den Weg verstellen/versperren

a-i sta cuiva înainte/în față v. **a sta în fața cuiva**

a-i sta cuiva pe inimă (despre gânduri/preocupări) etwas auf dem Herzen haben, etwas bedrückt jemanden

a-i sta cuiva sub nas (fam.) etwas vor der Nase haben, vor jemandes Nase liegen

a nu putea sta locului/pe loc keinen Augenblick ruhig sitzen/bleiben können, kein Sitzfleisch haben; Paprika/Hummeln im Hintern haben (fam.)

a sta bine/rău cu cineva gut/schlecht/auf gutem/schlechtem Fuße mit jemandem stehen

a sta ca o găină/curcă plouată a) wie ein begossener Pudel dastehen; **b)** ganz verdutzt/niedergeschlagen dastehen, die

- Flügel hängen lassen; aussehen, als hätten ihm die Hühner das Brot weggefressen
- a sta ca o stană de piatră** wie versteinert/wie ein Ölgötze/eine Salzsäule dastehen
- a sta (ca) pe ace/foc/ghimpi/jar/spini etc.** wie auf Nadeln/glühenden Kohlen sitzen
- a sta (ceva) în firea cuiva** es liegt an seinem Gemüt/Temperament, es gehört zu seinem Wesen, es liegt in seiner Art
- a sta de cineva a)** hinter jemandem stehen; sich einer Person annehmen; **b)** in jemanden dringen, jemandem dauernd in den Ohren liegen
- a sta de față** dabei/zugegen/gegenwärtig sein
- a sta de pază/strajă** Wache stehen/halten, (auf) Posten stehen
- a sta de vorbă cu cineva** mit jemandem sprechen; sich mit jemandem unterhalten; mit jemandem eine Unterredung haben
- a sta deoparte a)** sich in einer Entfernung aufhalten; **b)** abseits stehen, sich abseits halten
- a sta împotrivă/împotriva cuiva** *φ.* **a-i sta cuiva împotrivă**
- a sta în capul oaselor** aufrecht sitzen
- a sta în centrul atenției** im Brennpunkt/Mittelpunkt des Interesses stehen/liegen
- a sta în pat** (im Bett) liegen; das Bett hüten
- a sta înaintea cuiva a)** vor jemandem stehen; **b)** jemandem trotzen, sich jemandem widersetzen, jemandem die Stirn bieten; **c)** jemandem bedienen; jemandem etwas vorlegen
- a sta în calea/în fața/în drumul/înaintea cuiva** *φ.* **a-i sta cuiva în cale/înainte/în fața/în drum**
- a sta în fața cuiva** (*despre sarcini, greutăți etc.*) jemandem bevorstehen
- a sta înfipt în pământ** wie angepflockt/versteinert dastehen
- a sta la/pe locul său a)** auf seinem Platz sein/sitzen; **b)** (*fig., fam.*) das Maß bewahren, Maß halten, nicht überheblich werden, sich in Schranken halten
- a sta la porunca cuiva** jemandem zu Diensten stehen, jemandem dienstbar/untergeben sein; jemandes Befehl gehorchen
- a sta la taclale/taifas/de povești cu cineva** mit jemandem plaudern/schwatzen, einen (gemütlichen) Schwatz mit jemandem halten, sich zu einem Plauderstündchen zusammensetzen
- a sta la televizor** vor dem Fernseher sitzen, in die Röhre gucken (*fam.*)
- a sta piatră** *φ.* **a sta înfipt în pământ**

a sta roi gedrängt/in dichten Haufen zusammenstehen
a sta sub ascultarea cuiva v. **a sta la porunca cuiva**
a sta țeapăn v. **a sta înfipt în pământ**
a sta tare pentru cineva/ceva für jemanden/etwas einstehen/
 geradestehen (*fam.*)
a sta ținut/nemișcat (pe loc) wie angenagelt/festgenagelt/
 angewurzelt dastehen
a ști cum stai wissen, woran man ist
ce (mai) stai? warum stehst du noch (da herum)? worauf
 wartest du noch?
ce stai de vorbești? was du nicht sagst! was sagst du?
cum (mai) stai/stați (cu sănătatea)? wie geht es dir/Ihnen
 (gesundheitlich)?
cum stau lucrurile/treburile? wie steht es? wie stehen die
 Aktien? (*fam.*)
dacă stau și mă gândesc wenn ich es recht bedenke, wenn ich
 so darüber nachdenke, wenn ich es mir so überlege
stai puțin/un pic/cu binisorul! warte ein bißchen, hab' ein
 wenig Geduld, nur einen Augenblick bitte!
stai să-ți spun/să vezi laß dir (etwas) sagen; paß mal auf, (...)

stambă

a se da în stambă (*fam.*) **a)** die Maske von sich werfen/fallen
 lassen, sein wahres Gesicht zeigen, offen hervortreten;
b) sich (öffentlich) lächerlich machen

stare

a face stare reich werden, ein Vermögen erwerben/machen,
 zu Vermögen kommen
a fi cu stare reich/vermögend/wohlsituiert sein; in guten Ver-
 hältnissen leben
a fi în stare să... imstande sein, zu...; in der Lage sein, zu...
fi om cu stare ein wohlhabender Mann sein, ein schönes
 Vermögen besitzen
a nu avea stare/a nu-l mai prinde starea (*pop.*) kein Sitzfleisch
 haben, ständig etwas zu schaffen/werkeln haben
a nu fi în stare să... außerstande sein, zu...; nicht imstande
 sein, zu...; nicht in der Lage sein, zu...

statornic

a fi statornic în dragoste treu sein, beständig in der Liebe
 sein
a fi statornic la vorbă sein Wort halten

stative

a pune pînza în stative cu cineva (reg.) mit jemandem zusammen arbeiten, sich mit jemandem zusammentun; am gleichen Strang ziehen

statuie

a ridica cuiva o statuie (iron.) jemanden übermäßig/über den grünen Klee (*fam.*) loben; jemandem ein Denkmal (zu Lebzeiten) setzen

stavilă

a pune stavilă etwas verhindern, den Riegel vorschieben, den Weg verlegen, (einer Sache) einen Damm entgegensetzen

a pune stavilă gurii den Mund halten, seinen Mund/seine Zunge im Zaum halten

stăpîn

a fi fără stăpîn a) frei/selbständig sein; **b)** herumlungern

a fi stăpîn pe ceva etwas beherrschen, etwas in seiner Gewalt haben, über etwas Herr sein; das Heft in der Hand haben

a fi stăpîn pe sine sich beherrschen, Herr seiner selbst sein

a fi stăpîn pe situație Herr der Lage sein; die Oberhand behalten

a fi stăpîn pe soarta/pe viața sa sein eigenes Schicksal meistern, sein eigener Herr sein

a intra/a se băga la stăpîn a) sich (ein)dingen, sich verdingen; Dienst annehmen, in Dienst treten; als Dienstknecht/Hausmädchen Arbeit finden, bei einer Herrschaft dienen; **b)** jemandem hörig/untertänig sein/werden, jemandem zu Diensten stehen, jemandes Diener/Untergebener werden

stăpînire

a avea în stăpînire besitzen, im/in Besitz haben, Herr sein über...

a avea stăpînire asupra cuiva jemanden beherrschen, Gewalt über jemanden haben/besitzen, jemanden in seiner Gewalt haben; Einfluß auf jemanden nehmen; jemanden am Gängelband führen

a avea stăpînire de sine Selbstbeherrschung üben, an sich halten, sich in der Gewalt haben, kaltes Blut bewahren

a lua în stăpînire ceva etwas in Besitz nehmen

a pune stăpînire pe ceva sich einer Sache bemächtigen; etwas in seine Gewalt bekommen

a trece în stăpînirea cuiva in jemandes Besitz übergehen

stărui

a stărui în hotărîrea luată bei seinem Entschluß verharren, (stur) an seinem Entschluß festhalten

a stărui pe lingă cineva in jemanden dringen; bei jemandem Fürbitte einlegen/tun; sich bei jemandem verwenden; bei jemandem in einer Angelegenheit ständig vorsprechen

stea

a citi în stele die Sterne befragen; in den Sternen lesen

a crede în steaua sa an seinen Stern/an sein Glück glauben

a fi cu stea în frunte a) ein hervorragender Mensch sein; **b)** sich besser/mehr als die anderen dünken, sich etwas Großes dünken

a-i apune cuiva steaua a) jemandes Stern ist im Sinken, jemandes Geltung/Ruhm sinkt, jemandes Glücksstern geht unter; **b)** heimgehen, hinübergehen, sein Dasein beschließen

a se naşte sub o stea norocoasă unter einem glücklichen/günstigen Stern geboren sein, ein Glückspilz sein (*fam.*), ein Liebling des Glücks sein

a se naşte sub o stea rea unter einem unglücklichen Stern geboren sein, kein Glück haben, ein Stiefkind des Glücks sein

a vedea stele verzi grün und blau/gelb vor den Augen sehen, es flimmert jemandem vor den Augen

vai de steaua lui! weh ihm! um sein Glück ist's geschehen!

steag

a coborî steagul a) die Fahne einholen/einziehen; **b)** die Fahne senken, die Flagge streichen, sich geschlagen erklären

a duce steagul die Fahne tragen

a înălţa steagul v. **a ţine sus steagul**

a închina steagul v. **a coborî steagul**

a ridica/a scoate steag alb die weiße Fahne hissen/zeigen

a ţine sus steagul die Fahne hochhalten

steagul cel mai zdrenţuit, cîstea oastei (*prov.*) Zerrissenes Banner ehrt den Hauptmann

sterp

a cere lapte de la o oaie stearpă den Bock melken wollen

sticlete

- a avea/a fi cu sticleți în cap/a-i cînta cuiva sticleții în cap** Grillen/Mäuse im Kopf haben, den Kopf voller Schrullen/nichts als Schrullen im Kopf haben, einen Vogel haben
a-i scoate cuiva sticleții din cap jemandem die Grillen aus dem Kopf austreiben/vertreiben

sticli

- a-i sticli cuiva ochii în cap** jemandem leuchten/funkeln die Augen
a-i sticli cuiva ochii (pe undeva) irgendwo seine Zeit verbringen, sich irgendwo aufhalten

stinge

- a stinge în bățai pe cineva** jemanden krumm und lahm/zum Krüppel hauen, jemandem das Fell vollhauen
a se stinge de dor vor Sehnsucht vergehen
a se stinge în floarea vîrstei in der Blüte der Jahre/des Lebens dahinscheiden
a se stinge încetul cu încetul langsam dahinsiechen/dahinscheiden, sein Leben aushauchen
bea de stinge (fam.) übermäßig/tüchtig/gehörig trinken, wie ein Loch/Bürstenbinder/wie das liebe Vieh/wie eine Unke saufen (fam.)

stîlci

- a stîlci cuvintele** die Wörter verstümmeln
a stîlci o limbă eine Sprache radebrechen; ein Kauderwelsch zusammenreden
a stîlci pe cineva în bățai jemanden durchprügeln/braun und blau/grün und blau/blau und grün schlagen, jemanden krumm und lahm/zum Krüppel hauen, jemanden zuschanden prügeln

stîlp

- a fi stîlp de cafenea** ein ständiger Kaffeegast sein
a fi stîlpul casei die Stütze des Hauses sein
a sta stîlp (de cremene) wie versteinert dastehen

stîină

- a închide lupul în stîină** den Bock zum Gärtner machen, den Bock auf die Haferkiste setzen
a veni la spartul stîinii kommen, wenn es schon zu spät ist, zum Kehraus kommen

stîng

- a călca cu stîngul** (*fam.*) etwas falsch/ungeschickt beginnen;
in die Äpfel hauen, den Apfelkarren umkippen
a da/a face la stînga (*fam.*) **a)** links abbiegen; **b)** lange/krumme
Finger machen, klauen, einstecken, mitgehen lassen
a păși cu stîngul v. **a călca cu stîngul**
a trage la stînga (*fam.*) v. **a face la stînga**
a ține stînga links gehen/fahren

stoarce

- a stoarce lacrimi** Tränen hervorrufen/in die Augen treiben
a stoarce pe cineva ca pe un burete/o lămîie v. **a stoarce pe cineva de puteri**
a stoarce pe cineva de bani jemandem Geld abpressen/abknappen/abknöpfen/abzapfen; jemandem sein Geld aus der Tasche locken
a stoarce pe cineva de puteri/de vlagă jemanden erschöpfen, jemandem alle Kraft nehmen, jemanden seiner Kräfte berauben; jemandem das Mark aus den Knochen saugen

stofă

- a avea stofă** das Zeug zu etwas haben, es in sich haben

stomac

- a avea un stomac de struț** einen guten/gesunden Magen haben, einen Magen haben, der alles verträgt
a face stomac sich einen Bauch zulegen, einen Bauch bekommen
a fi robul stomacului dem Bauch dienen, der Bauch ist sein Gott
a-i cădea cuiva ceva greu la stomac etwas liegt jemandem schwer im Magen, etwas liegt jemandem wie Blei im Magen
a-i întoarce cuiva stomacul pe dos etwas dreht/kehrt einem den Magen um
a i se întoarce cuiva stomacul pe dos jemandem dreht/kehrt sich der Magen um
a-l durea pe cineva stomacul der Magen tut einem weh, Magenschmerzen haben
a lua un medicament pe stomacul gol eine Arznei/Medizin/ein Medikament auf nüchternen Magen einnehmen
a nu avea pe cineva la stomac (*fam.*) jemand liegt einem (quer) im Magen, jemanden im Magen liegen haben, jemanden nicht ausstehen/leiden können
a se culca cu stomacul gol mit knurrendem/leerem Magen zu Bett(e) gehen

a-și pune stomacul la cale (*fam.*) dem Magen etwas anbieten
(*fam.*), den Hunger stillen

a-și strica stomacul sich den Magen verderben/verkorksen/
verrenken

a-și umple stomacul sich den Magen (über)füllen/überladen/
vollschiagen

stomacul cel tare și pietre mistuie (*prov.*) Ein guter Magen
kann alles vertragen

stomacul cînd bolește, tot trupul slăbește (*prov.*) Ist der Magen
krank, wird der Körper wank

stomacul plin nu-nvață bucuros (*prov.*) Ein voller Bauch
studiert nicht gern; Voller Magen lernt mit Unbehagen

strachină

a mîncea dintr-o strachină cu cineva mit jemandem aus einer
Schüssel essen, mit jemandem in dieselbe Kerbe hauen

stradă

a arunca pe cineva în stradă jemanden auf die Straße setzen/
werfen; jemanden hinauswerfen/an die Luft setzen/befördern

a ieși în stradă auf die Straße gehen; einen (Straßen)umzug
veranstalten

a se certa în plină stradă sich auf offener Straße streiten

a zbura în stradă hinausfliegen, auf die Straße fliegen, in
die Wüste geschickt werden (*fam.*), seinen Arbeitsplatz
verlieren

strajă

**a face strajă/a fi de strajă/a se pune de strajă/a sta de strajă/
a ține strajă** Wache haben/halten/steht/schieben (*arg.*),
Posten stehen, auf Wache sein

a-și pune strajă gurii dem Munde einen Zaum/Zügel anlegen,
die Zunge im Zaum halten

strămuta

a se strămuta de aici/din viață heimgehen, aus dem Leben
scheiden, Abschied für immer nehmen

a strămuta cuiva fălcile/căpriorii (*fam.*) jemanden über die
Kinnladen schlagen, jemandem ein paar Kinnhaken ver-
setzen

a-și strămuta fălcile (*fam.*) stark gähnen

streășină

a se uita/a sta cu mîna streășină (la/pe ochi/deasupra ochilor)/

a-și duce/a-și pune mîna/palma streașină la ochi die Augen mit der Hand beschatten, die Hand schützend über den Augen halten

streche

- a da strechea în cineva/a apuca/a lovi pe cineva strechea/a fugi ca apucat de streche a)** (*despre animale*) von den Bremsen/Biesfliegen überfallen werden, vor den Bremsen/Biesfliegen davonjagen, rasend/wild umherrennen, wild werden;
b) (*despre oameni*) toll/närrisch werden, umhertoben, sich wie toll benehmen, umherirren, seinen Platz nicht finden

strecura

- a i se stecura cuiva neliniștea în suflet** Unruhe schleicht sich in jemandes Gemüt, von einer inneren Unruhe erfaßt/ergriffen/überfallen werden
a i se stecura cuiva printre degete jemandem entschlüpfen, jemandem durch die Finger rutschen
a se stecura prin mulțime sich durchschlängeln (durch die Massen), sich einen Weg durch die Massen bahnen
a se stecura printre picături sich dazwischen/in der Zwischenzeit durchschleichen, sich zwischendurch schlängeln
a stecura o privire (undeva) einen Blick hinwerfen, seine Augen gleiten lassen (durchs.../zur...)
a stecura o vorbă ein Wort fallenlassen

strica

- a se strica căruța în mijlocul drumului** mitten auf dem Weg/auf halbem Wege liegenbleiben/steckenbleiben, auf der Strecke (liegen)bleiben
a se strica cu cineva sich mit jemandem überwerfen/verfeinden/verkrachen (*fam.*)/zerstreiten, mit jemandem übers Kreuz geraten/Krach kriegen (*fam.*); im Bösen scheiden/auseinandergehen
a se strica de ris vor Lachen bersten, sich krank/krumm/schief lachen, sich ein Loch in den Bauch lachen, sich einen Ast lachen
a strica cuiva cheful jemandem den Spaß/das Vergnügen verderben
a strica logodna die Verlobung aufsagen/(auf)lösen
a strica o învoială eine Verständigung abbrechen/absagen, eine Abmachung aufkündigen
nu strică/n-ar strica să... es würde nicht schaden, wenn...

striga

- a striga catalogul** das Schülerverzeichnis/den Schülerkatalog vorlesen, die Schüler dem Alphabet nach aufrufen

a striga cît îl ține gura aus vollem Halse/aus voller Kehle/
aus Leibeskräften schreien, sich die Kehle aus dem Hals
schreien

strîmb

a-i veni cuiva cu strîmbul (*fam.*) jemandem mißfallen, jeman-
des Mißfallen erregen; ungelegen/in die Quere kommen

a privi strîmb la cineva jemanden scheel/schief ansehen, je-
manden mit schiefen Augen ansehen

a rîde strîmb gezwungen lachen; ein verlegenes Lachen sein

a se uita strîmb la cineva v. **a privi strîmb la cineva**

a sta/a se uita strîmb și a judeca drept (*fam.*) die Sache (ein-
mal) im rechten Licht betrachten; der Wahrheit die Ehre
geben; gerecht urteilen

a surîde/a zîmbi strîmb (*fam.*) gezwungen lächeln

strîmba

a i se strîmba cuiva gîtul v. **a-și strîmba gîtul**

a se strîmba de rîs sich bucklig/krumm/schief lachen, sich vor
Lachen biegen/kugeln/schütteln/wälzen, sich vor Lachen
die Seiten halten

a strîmba cuiva făcile jemandem die Zähne ausschlagen;
jemandem ins Gesicht/in die Fresse (*vulg.*) schlagen, jeman-
dem die Fresse vollhauen (*vulg.*)

a strîmba cuiva gîtul jemandem den Hals abdrehen

a strîmba din nas die Nase rümpfen

a-și strîmba gîtul sich den Hals verdrehen/verrenken

strîmt

a fi strîmt la minte beschränkt/dämlich/engsichtig/vernagelt
sein, geistig minderbemittelt sein

strîmtoare

a fi la strîmtoare in Geldverlegenheit/im Druck/(mit dem Geld)
schlecht dran sein, schlecht bei Kasse sein, in der Klemme/
Patsche sitzen; in einer Zwickmühle sein, in einer bedräng-
ten Lage/im Gedränge sein

a prinde pe cineva la strîmtoare jemandem hart zusetzen, jeman-
den in die Enge treiben, jemanden in der Zwickmühle haben

a se afla la strîmtoare v. **a fi la strîmtoare**

a trăi în strîmtoare armselig leben, jemandem geht es kratzig
(*fam.*), bei jemandem geht es knapp her, knappen müssen
(*fam.*)

strînge

a i se strînge/a-i strînge cuiva inima/sufletul es ist einem schwer ums Herz, es wird einem weh ums Herz, das Herz krampft sich einem zusammen, es zerreißt einem das Herz, es fällt einem schwer aufs Herz/auf die Seele

a-l strînge pe cineva în spate (de frig/frică) es schauert jemanden (vor Angst/Schrecken/Frost)

a nu-și (mai) strînge picioarele (de pe drumuri) herumstrolchen, vagabundieren, sich herumtreiben, ständig auf der Straße liegen, lungern

a se strînge (acasă) de pe drumuri a) sich häuslich einrichten/niederlassen; **b)** ansässig werden, sich (an einem Ort) niederlassen, häuslich werden

a se strînge în sine sich in sich selbst verschließen/verkapseln, sich abkapseln

a strînge bani Geld zusammensparen/zurücklegen, etwas auf die hohe Kante legen (*fam.*)

a strînge bani albi pentru zile negre für schwere Zeiten sparen, Vorsorge tragen, einen Notgroschen aufsparen/zurücklegen

a strînge cuiva mîna jemandem die Hand drücken

a strînge din buze den Mund zusammenpressen/zusammenziehen/fest schließen

a strînge din dinți die Zähne aufeinanderbeißen/zusammenbeißen; die Zähne in die Lippen drücken

a strînge din ochi die Augen fest schließen

a strînge din umeri die Achseln/Schultern zucken, mit den Achseln/Schultern zucken, die Schultern hochheben

a strînge pe cineva cu ușa a) sich jemanden vornehmen, jemanden scharf ins Gebet nehmen, jemanden zur Rede stellen; **b)** jemandem den Daumen aufs Auge drücken/halten/setzen, jemandem Daumenschrauben ansetzen; jemanden in die Enge treiben; jemandem Zwang antun

a strînge pe cineva de pe drumuri jemanden von der Straße auf sammeln/auflesen; jemanden aus der Gosse auflesen (*vulg.*)

a strînge pe cineva în balamale/în chingi/în clește/în pinteni
v. **a strînge pe cineva cu ușa**

a strînge pe cineva la piept/sîn jemanden an die Brust/ans Herz drücken

a strînge prin casă die Wohnung aufräumen/in Ordnung bringen

a strînge recolta die Ernte einbringen

a strînge rîndurile die Reihen/Glieder schließen

a(-și) stringe buzele (pungă) v. a stringe din buze

a-și stringe fruntea/sprincenele die Stirne falten/furchen/
runzeln, die Stirn in Falten ziehen, die (Augen)brauen
runzeln/zusammenziehen

a-și stringe gura den Mund halten, keinen Ton von sich geben

a-și stringe pumnii die Fäuste (zusammen)ballen

cît ai stringe din ochi im Nu, im Handumdrehen

fiecare știe unde îl stringe opinca (prov.) Jeder weiß am besten,
wo ihn der Schuh drückt

l-a strîns Dumnezeu/moartea (la sine) der Tod hat ihn hin-
weggerafft

strîns

a fi cu mîna strînsă, a fi strîns la mînă/la pungă geizig sein,
die Hand auf der Tasche halten; sparsam sein, sparsam mit
dem Geld umgehen

stropi

a stropi (ceva) cu sudoare schwer arbeiten, schuften, etwas mit
Schweiß tränken, etwas kostet viel Schweiß

a-și stropi măseaua sich die Gurgel ölen, einen heben, sich
einen genehmigen, ein Gläschen nehmen

strună

a bate/a cînta cuiva în strună/în struna cuiva jemandem
schmeicheln/am Bart kratzen, jemandem Honig um den Bart/
Mund schmieren, jemandem nach dem Munde reden, jeman-
dem in allem beipflichten; mit jemandem ins selbe Horn
blasen

a-i face cuiva spatele strună jemandem das Fell/Leder flicken/
gerben/versohlen/wetzen, jemandem den Buckel vollhauen,
jemandem den Frack versohlen/vollhauen

a-i merge cuiva treburile strună Wind in den Segeln haben,
mit geblähten/vollen Segeln fahren; jemandes Geschäfte
rollen/blühen

a întoarce struna/a o întoarce pe altă strună andere Saiten auf-
ziehen/aufspannen, einen anderen Ton/eine andere Tonart
anschlagen

a merge strună wie geschmiert/wie am Schnürchen gehen

a ține pe cineva în strună jemanden im Zaum halten

stup

a fi (bogat) ca un stup, a fi stup de hani steinreich sein, Geld
wie Heu haben, im Geld schwimmen/ersticken

a se face stup de bani steinreich werden, sich die Taschen füllen,
ans große Geld kommen, Geld/Reichtümer anhäufen

subiect

a intra în subiect auf das Thema (zu sprechen) kommen, zum
(eigentlichen) Thema übergehen

a se îndepărta de (la) subiect vom Thema abweichen/abschweifen

subsuoară

a lua pe cineva la subsuoară jemanden unterfassen/unterhaken,
jemanden beim Arm nehmen

a se prinde/ține de subsuoară/de subsuori sich einhaken bei
jemandem

a sta/ședea cu mâinile subsuoară/în subsuori die Hände (müßig)
in den Schoß legen, mit verschränkten Armen dasitzen

a ține de subsuoară/de subsuori pe cineva jemanden am Arm
führen

subția

a-și subția buzele/gura a) die Lippen/den Mund spitzen;
b) durch die Zähne sprechen, lispeln

subțire

a fi subțire la/în pungă a) nicht bei Kasse sein, schwach auf
der Brust sein, leere Taschen haben; **b)** geizig/knauserig/
knickerig sein, den Beutel zuhalten

a zîmbi subțire gezwungen/verlegen lachen/lächeln

suci

a-i suci cuiva capul jemandem den Kopf verwirren/verdrehen

a-i suci cuiva gîtul jemandem den Hals umdrehen

a o suci ȃ. a suci vorba

a suci și a răsuci/învîrți pe cineva in jemanden dringen; jeman-
den ausfragen/ausforschen; jemanden (mit den vielen Fragen)
ganz verwirren/verrückt machen, jemanden mit Fragen
quälen

a suci vorba die Rede/das Gespräch auf etwas anderes bringen/
auf einen anderen Gegenstand lenken; die Worte/Wahr-
heit verdrehen

a suci vorbele cuiva jemandes Worte verdrehen, jemandem
die Worte im Munde umdrehen

a-și suci brațul sich den Arm verrenken

a-și suci capul den Kopf schief halten

a-și suci gîtul după cineva sich nach jemandem den Hals ver-
renken, ständig/neugierig nach jemandem ausschauen

a-și suci piciorul sich den Fuß verrenken

sudoare

- a curge sudorile de pe cineva** jemandem bricht der Schweiß aus allen Poren, jemand schwitzt wie ein Tanzbär (*fam.*)
a fi lac de sudoare (wie) in Schweiß gebadet sein, von Schweiß triefen
a-i curge sudoarea de pe frunte der Schweiß rinnt/strömt einem von der Stirn
a-l trece pe cineva sudori reci Blut (und Wasser) schwitzen (*fam.*), jemandem steht der kalte Schweiß auf der Stirn
a-și șterge sudoarea de pe frunte sich den Schweiß von der Stirn wischen/abwischen

suferi

- a nu (putea) suferi pe cineva** jemanden nicht mögen, jemanden nicht ausstehen/nicht leiden können, jemanden im Magen (liegen) haben (*fam.*), jemand liegt einem quer im Magen (*fam.*)
a nu-l putea suferi pe cineva nici mort jemanden auf/für den Tod nicht leiden können, jemand ist einem auf den Tod zuwider
a nu suferi amânare/întârziere keinen Aufschub leiden/dulden
a suferi de mania persecuției den Verfolgungswahn haben
a suferi în tăcere sein Leid in sich hineinfressen
a suferi un eșec durchfallen, Mißerfolg haben, Schiffbruch erleiden, eine schwere Abfuhr/Niederlage erleiden, sich eine Abfuhr holen, mit langer Nase/wie ein begossener Pudel abziehen (*fam.*)

suferință

- a fi în suferință** Mangel an etwas haben/fühlen/leiden/empfinden; elend dran sein (*fam.*), in einer elenden Lage sein (*fam.*)

sufila

- a nu (mai) sufla a)** tot sein; **b)** mäuschenstill sein/stehen, (sich) nicht mucksen, nicht zu mucksen wagen (*fam.*)
a nu sufla o vorbă nimănui verschwiegen sein, keinen Ton von sich geben, keinen Ton verlauten lassen, kein Sterbenswörtchen über seine Lippen kommen lassen
a nu sufla un cuvânt kein Wort sagen/hervorbringen, nicht das leiseste Wort fallenlassen
a sufla cuiva ceva (sau pe cineva) de sub nas jemandem etwas vor der Nase wegfischen/wegnehmen/wegschnappen/weg-

stibitzen; jemanden abspenstig machen, jemanden ausspannen/weglocken

a sufla cuiva ceva la ureche jemandem etwas ins Ohr flüstern/raunen

a sufla greu schwer atmen, schwer Atem holen, keuchen, schnauben

a sufla în foc auf das/ins Feuer blasen

a sufla praful de pe ceva den Staub von etwas wegblasen/wegpusten

a sufla unui elev einem Schüler (zu)flüstern

a(-și) sufla în mâini die Hände blasen (um sie zu erwärmen)

cine s-a fript cu ciorbă suflă și-n iaurt (*prov.*) Ein gebranntes Kind scheut das Feuer

cine suflă-n foc îi sar scînteile în ochi (*prov.*) Wer ins Feuer bläst, dem fliegen die Funken in die Augen; Wer mit dem Messer spielt, kann sich leicht in den Finger schneiden

e slab de-l suflă vîntul er ist nichts als Haut und Knochen, er ist bloß noch Haut und Knochen, er ist durchsichtig wie ein Schatten

sufflare

a-și da suflarea (de pe urmă)/ultima suflare den letzten Hauch von sich geben, den letzten Atemzug tun, den Geist aufgeben, die Seele aushauchen

suflet

a avea ceva pe suflet etwas auf dem Herzen haben, etwas liegt (schwer) auf jemandes Seele

a avea ceva pe/la sufletul său etwas/sein Schäfchen im trockenem haben, Geld auf der Seite haben

a avea șapte suflete/vieți ein zähes Leben haben; sieben Herzen schlagen in jemandes Brust

a avea un suflet bun eine Seele von einem Menschen sein, die Güte selbst sein, ein herzensguter Mensch sein

a căuta de sufletul cuiva für jemandes Seelenheil sorgen, etwas zum Gedächtnis des Verstorbenen opfern

a da de suflet un copil ein Kind zur Adoption freigeben

a da de sufletul cuiva etwas für jemandes Seelenheil spenden

a fi bun la suflet o. **a avea un suflet bun**

a fi copil de suflet ein Adoptivkind sein

a fi cu sufletul la gură a) in den letzten (Atem)zügen liegen;

b) (vor Müdigkeit/Aufregung) ganz außer Atem sein

a fi negru la suflet eine schwarze/verworfenene Seele haben, ein böser Mensch sein

- a fi om fără suflet** ein herzloser/gefühlloser Mensch sein, keine Seele haben
- a fi rău la suflet** v. **a fi negru la suflet**
- a fi trup și suflet pentru...** mit Leib und Seele für... sein
- a fi un suflet bun** eine gute/treue Seele sein
- a-i ieși cuiva sufletul** a) den Geist aufgeben, die Seele aushauchen; b) schwer schuften, sich abplagen/abrackern (*fam.*), Blut und Wasser schwitzen
- a(-i) merge cuiva ceva la suflet** jemandem wird es weit ums Herz, jemandem geht das Herz auf, jemandem wird (es) warm ums Herz; etwas geht jemandem zu Herzen, etwas rührt jemandes Herz
- a(-i) scoate cuiva sufletul** jemanden ständig piesacken/schikanieren, jemanden belästigen; jemanden zur Verzweiflung bringen, jemandem das Leben sauer/zur Hölle machen, jemanden bis aufs Blut quälen
- a i se rupe cuiva sufletul (de mila cuiva)** jemandem blutet/bricht das Herz (vor Mitleid), es (der Anblick) zerreißt einem das Herz/schneidet einem in die Seele
- a-i veni sufletul la loc** sich (wieder) beruhigen, jemandes Seele atmet wieder; die liebe Seele hat nun wieder Ruh (*fam.*)
- a-l durea în suflet pe cineva** jemandem tut es in der Seele/in tiefster Seele weh, etwas greift jemandem ans Herz
- a lua cuiva sufletul** jemandem das Leben nehmen/rauben, jemandes Seele holen
- a lua de suflet** an Kindes Statt annehmen, adoptieren
- a (mai) prinde suflet** sich (nach einer schweren Krankheit) erholen, wieder zu Kräften kommen; jemandes Lebensgeister steigen wieder
- a mulțumi cuiva din tot sufletul** jemandem aus tiefster Seele danken
- a nu avea pe cineva la suflet** (*fam.*) jemanden nicht mögen, jemanden im Magen haben (*fam.*), jemand ist einem in der Seele zuwider
- a prinde suflet** (wieder) Mut fassen; jemandes Lebensgeister werden wieder wach
- a se băga în sufletul cuiva** jemandem unter die Haut kriechen, jemandem lästig werden, zudringlich sein, sich jemandem aufdrängen
- a se bucura din suflet** sich in der Seele/in tiefster Seele freuen
- a se face trup și suflet cu cineva** v. **a fi trup și suflet cu cineva**
- a se vîri în sufletul cuiva** v. **a se băga în sufletul cuiva**

a-și căuta de suflet/de-ale sufletului ein frommes Leben führen;
 für sein Seelenheil sorgen
a-și da sufletul den Geist aufgeben, seine Seele aushauchen
a-și da și sufletul (pentru...) Leib und Leben lassen/hingeben
 (um...)
a-și încărca sufletul cu... sein Gewissen beladen/beschweren
 mit...
a-și lua suflet tief einatmen, Atem holen
a-și stupa sufletul (pop.) Blut schwitzen; sich mit jemandem
 abmühen/abquälen
a-și trage sufletul verschnaufen, wieder zu Atem kommen;
 eine Atempause einlegen
a-și vedea de suflet/de-ale sufletului v. **a-și căuta de suflet**
a-și vinde sufletul seine Seele (dem Bösen/Teufel) verkaufen/
 verpfänden/verschreiben
din tot sufletul von ganzem Herzen, aus tiefster Seele

suge

a suga ceva împreună/odată cu laptele mamei etwas mit der
 Muttermilch einsaugen
a suga pe cineva pînă la măduvă jemandem das Mark aus
 den Knochen saugen, jemanden bis aufs Hemd ausziehen,
 jemandem auch das Hemd vom Leibe nehmen
a suga singele cuiva/din cineva jemanden ausbeuten/unter-
 drücken, jemanden bis aufs Blut aussaugen; jemanden
 martern/quälen
a-și suga de sub unghii knauserig/knickerig sein, ein Geiz-
 hals/Knauser/Knicker sein

sui

a (i) se sui cuiva în cap jemandes Güte ausnutzen; jemandem
 auf den Kopf steigen (*fam.*); gegen jemanden auf-
 begehren
a i se sui cuiva vinul la/în cap der Wein steigt jemandem zu
 Kopfe/in den Kopf
a i se sui la cap hochmütig/hochnäsiger sein/werden, etwas steigt
 jemandem zu Kopf
a i se sui părul în virful capului die Haare steigen jemandem
 zu Berge
a se sui (pînă) la... es reicht bis...
s-a suit scroafa-n copac (vulg.) der Kerl ist frech geworden,
 der Kerl nimmt sich Frechheiten heraus, der macht zu viel
 Wind für sein kurzes Hemd (*fam.*)

sulă

a pune cuiva sula în coastă jemandem das Messer an die Gurgel/Kehle setzen, jemandem den Daumen aufs Auge drücken/setzen; jemanden in die Enge treiben

sumă

a-și face suma sein Sümmchen/das nötige Geld zusammen-sparen, das nötige Geld auftreiben/aufbringen

sună

a-i suna cuiva ceasul (morții/de veșnicie) jemandes (letzte) Stunde hat geschlagen/ist gekommen

a-i suna (cuiva) la/in urechi/in auz jemandem klingt es im Ohr

a nu-i suna cuiva bine la ureche etwas klingt einem nicht angenehm in den Ohren, etwas klingt für jemandes Ohren nicht schön, etwas beleidigt jemandes Ohr(en) (*fam.*)

a suna a gol hohl klingen

a suna bine la ureche dem Ohr schmeicheln, etwas hört sich gut an (*fam.*)

a suna rău la ureche etwas beleidigt jemandes Ohren, etwas hört sich schlecht an (*fam.*)

supăra

a-l supăra pe cineva ceva etwas erbost/verstimmt jemanden, etwas macht jemanden zornig/böse/wild (*fam.*), etwas ist einem in die Krone gefahren (*fam.*), etwas bringt jemanden aus dem Häuschen (*fam.*)

a se supăra ca văcarul pe sat (*fam.*) den Gekränkten spielen, beleidigt/pikiert tun

a se supăra pe cineva böse auf jemanden werden, sich über jemanden ärgern/erbosen, wild auf jemanden werden (*fam.*)

a se supăra foc wütend werden, vor Wut toben/bersten/kochen/platzen, in Weißglut/Wut geraten, explodieren/hochgehen vor Wut, in Zorn erglühen

a se supăra ușor gleich hochgehen (*fam.*), gleich in Hitze geraten (*fam.*), gleich in die Höhe fahren (*fam.*), sich leicht ärgern

nu mă supăra! mach mich nicht böse/wild! (*fam.*), bring meine Galle nicht zum Überlaufen!

supărare

dacă nu e cu supărare wenn Du es nicht übelnimmst, wenn Sie es nicht übelnehmen; wenn es Dir/Ihnen nichts ausmacht

fără supărare! ohne Ärger! nicht böse sein! es soll keinen Ärger/kein böses Blut geben!

să nu vă fie cu supărare! nehmen Sie es nicht übel! nichts für ungut!

supărat

a face pe supăratul den Gekränkten spielen

a fi supărat cu cineva mit jemandem verärgert/verstimmt/ zerstritten sein

a fi supărat foc pe cineva auf jemanden giftig/wild/ wütend sein

a fi supărat pe cineva jemandem gram sein, auf jemanden böse/ pikiert (*fam.*) sein, über jemanden erbost/zornig sein

suprafață

a ieși la suprafață auftauchen, zum Vorschein kommen; ans Tageslicht kommen

a se menține la suprafață a) oben schwimmen, sich über dem Wasser halten; **b)** die Oberhand behalten

supt

a avea darul suptului ein wackerer Zecher/Zechbruder sein

surd

a bate toaca/toba la urechea surdului tauben Ohren predigen

a face pe surdul sich (nur) taub stellen, auf den Ohren sitzen

a fi surd de o ureche auf einem Ohr taub sein

a rămîne surd la ceva gegen etwas taub sein, etwas nicht hören wollen, jemandem sein Ohr verschließen

nu țipa așa, că nu sînt surd! schrei nicht so, ich bin doch nicht taub!

surdul n-aude, dar le potrivește (*prov.*) Wer schlecht hört, der reimt gut/leicht; Er hat's läuten hören, aber nicht zusammenschlagen

a vorbi de-a surda tauben Ohren predigen, in den Wind reden

sus

a (a)duce pe cineva pe sus ∅. **a lua pe cineva pe sus**

a-i sta cuiva capul sus am Leben sein, leben

a-i vorbi cuiva de sus jemanden von oben herab ansprechen/ behandeln

a întoarce ceva cu susul în jos ∅. **a răsturna ceva cu susul în jos**

a lua pe cineva de sus jemanden von oben herab/herabwürdigend behandeln, jemanden mit der linken Hand abtun (*fam.*)

a lua pe cineva pe sus a) jemanden gewaltsam forttragen/fortschleppen; jemanden überraschen/überrumpeln; **b)** jemanden hochnehmen

a măsură cu ochii pe cineva de sus o. **a privi pe cineva de sus** a **privi pe cineva de sus** jemanden von oben herab ansehen, jemanden über die Schulter ansehen/betrachten

a pune ceva cu susul în jos o. **a răsturna ceva cu susul în jos** a **răsturna ceva cu susul în jos** etwas auf den Kopf stellen, das Oberste zuunterst kehren, etwas durcheinanderwerfen

a (se) ține/a umbla (cu) nasul/capul pe sus hochnäsiger sein, seine Nase hoch tragen, sich aufs hohe Roß setzen

vezi mai sus siehe weiter oben

a vorbi cu cineva de sus o. **a-i vorbi cuiva de sus** **cum am spus mai sus** wie oben (schon) erwähnt

suspin

a plinge cu suspine schluchzen, schluchzend weinen, in Schluchzen ausbrechen

a scoate un suspin de ușurare einen Seufzer der Erleichterung ausstoßen

a-și da ultimul suspin den letzten Seufzer tun, seine Seele aushauchen, den Geist aufgeben

Ş

şa

a pune şaua pe cineva a) jemanden anspannen, jemanden ins Joch spannen; **b)** jemanden kleinkriegen; jemanden unters Joch beugen, jemandem den Rücken beugen

a se urca în şa sich in den Sattel schwingen

a vorbi din şa von oben herab/selbstsicher sprechen, sich aufs hohe Roß setzen

şagă

a face şagă scherzen, spaßen, Spaß machen, Scherze treiben, sich einen Spaß erlauben

a fi de şagă/lucru de şagă unwichtig/unbedeutend/nichtssagend sein, wenig zu bedeuten haben

a-i ajunge cuiva şaga/de şagă v. a lăsa şaga (la o parte)

a-i părea cuiva (de) şagă/lucru de şagă es scheint einem eine unwichtige/unbedeutende Sache zu sein; etwas ist nicht der Rede wert

a lăsa şaga (la o parte) Scherz/Spaß beiseite, die Witze lassen, ernst sprechen/reden, etwas nicht zum Spaß sagen, es im Ernst meinen

a nu înţelege de şagă keinen Scherz/Spaß verstehen, mit jemandem ist nicht zu spaßen, jemand läßt nicht mit sich spaßen

a se întrece cu şaga die Grenzen überschreiten, sich zu viel herausnehmen, es zu bunt treiben; etwas geht über den Spaß

a se trece de şagă es überschreitet den Spaß, etwas ist kein Spaß mehr

nu-i lucru de şagă das ist kein Spaß, damit darf/soll man nicht spaßen

nu-i vreme de şagă es ist nicht der richtige Augenblick/Moment für (faule) Späße/Witze

şah

a ţine pe cineva în şah jemanden in Schach halten/nicht zur Ruhe kommen lassen

şale

a fi adus din şale vom Alter gebeugt sein, jemandem hat sich der Rücken (im Alter) gekrümmt, einen krummen Rücken (bekommen) haben, krumm und schief sein

a se apleca/îndoi din şale a) sich neigen/bücken; den Rücken krümmen; **b)** einen krummen Rücken bekommen, krumm werden

a se îndrepta din şale sich aufrichten, den Rücken geradebiegen

şapte

a avea cei şapte ani de acasă eine gute Kinderstube haben, wohlherzogen/gut erzogen sein

a bea cît şapte trinken, was das Zeug hält, wie ein Bürstenbinder trinken/saufen

a lua şapte piei de pe om/de pe o vită jemanden (ab)schinden, mit jemandem Schlitten fahren (*fam.*), jemandem das Fell über die Ohren ziehen

a mânca cît şapte essen, was das Zeug hält, einen Riesenappetit haben, Riesenmengen verschlingen, wie eine sechsköpfige Raupe essen

a nu avea cei şapte ani de acasă im D-Zug durch die Kinderstube gefahren sein (*fam.*), eine schlechte Kinderstube (gehabt) haben, keine Manieren haben

a nu (se) da pe şapte den starken Mann spielen, sich stärker und klüger finden, sich für klüger halten, sich etwas Besonderes dünken

a umbla pe şapte cărări mit den Beinen schielen, starke Schlagseite zeigen, schief geladen haben

şarpe

a călca şarpele pe coadă die Natter auf den Schwanz treten, einen jähzornigen Menschen in Rausch bringen

a creşte/încălzi şarpele la/în sîn die Schlange/eine Natter am Busen nähren

a-i trece un şarpe (rece) prin sîn der Schreck fährt jemandem durch den Busen/in die Knochen, vor Schrecken starr und steif sein

a-l muşca pe cineva şarpele de inimă in Versuchung geraten/kommen, ein Geheimnis (Geheimnisse) preiszugeben

a-l mușca pe cineva șarpele invidiei/al vanității der Neid frißt an jemandem

a sări ca mușcat de șarpe wie von der Tarantel gestochen/wie von der Natter gebissen aufspringen

a striga/țipa/urla ca din/ca în gură de șarpe ein Zetergeschrei erheben, wie am Spieß/wie ein Berserker schreien (*fam.*), wie eine gestochene Sau schreien (*vulg.*)

a ține șarpele la sân v. a crește șarpele la sân

șatră

a se muta/a umbla cu șatra (*fam.*) mit Kind und Kegel umziehen/ausziehen; mit Kind und Kegel/Sack und Pack umherziehen/auf Wanderschaft sein

ședea

a(-i) ședea cuiva bine (sau rău)/frumos/mîndru a jemandem steht es gut/schlecht, jemanden kleidet es gut/schlecht;
b) es ziemt/schickt sich (nicht)

a(-i) ședea cuiva ceva la inimă etwas auf dem Herzen haben; etwas liegt jemandem am Herzen

a ședea (ca) pe ghimpi/foc/ace wie auf (glühenden) Kohlen/auf Nadeln sitzen

a ședea în capul oaselor aufrecht sitzen

a ședea într-o rină auf der Seite liegen; seitwärts herabhängen

a ședea pe capul cuiva jemandem lästig/zur Last fallen, jemandem auf dem Halse liegen; jemandem auf dem Nacken sitzen

a ședea pe comoară auf dem Geldsack sitzen

a ședea strîmb și a judeca drept/a vorbi/grăi drept offen sprechen, die Wahrheit anerkennen; gerecht/unparteiisch urteilen

șfichi

a lua pe cineva în șfichi jemanden foppen/neckern/sticheln, über jemanden spotten/spötteln, jemanden zum besten haben, jemanden auf die Schippe nehmen

șicană

a face cuiva șicane jemanden ärgern/schikanieren; etwas aus Schikane tun

șir

a pierde șirul ideilor den Gedankengang/Leitfaden verlieren
a ține șir aufeinanderfolgen, hintereinanderkommen; die Reihe reißt nicht ab

șoaldă

a umbla cu șoalda betrügen/mogeln wollen; ein X für ein U vormachen; versuchen, jemanden hereinzulegen

șoarece

a fi șoarece de bibliotecă ein Bücherwurm sein

a fi șoarece de birou ein Bürokrat/Aktenmensch/Paragraphenreiter sein

a se ascunde în gaură/bortă de șoarece ins Mauseloch kriechen

a se avea/iubi ca mîța/pisica cu șoarecele v. **a trăi ca mîța/pisica cu șoarecele**

a se juca cu cineva ca mîța/pisica cu șoarecele mit jemandem Katz und Maus spielen

a trăi ca mîța/pisica cu șoarecele sich wie Hund und Katze vertragen

i-au mas șoarecii în pîntece/burtă er hat einen Bärenhunger/Mordshunger, ihm ist es flau im Magen, er schiebt Kohldampf, er ist magenschwach

șold

a sta cu mîinile în șolduri faulenzeln, die Hände in den Schoß legen, die Arme über die Brust verschränken

a-și pune mîinile în șold/șolduri (fam.) die Arme/Hände in die Seiten/Hüften stemmen (und zetern)

șoșele

a umbla cu șoșele și (cu) momele mit Lug und Trug umgehen, voll Lug und Trug sein, jemandem einen Bären aufbinden

șotie

a umbla cu șotia mit List umgehen, Streiche aushecken; Possen/Schabernack treiben

șperlă

a da pe cineva prin șperlă jemanden hart behandeln/übel zurecht/mißhandeln/züchtigen, jemandem arg/hart/übel mitspielen

a o da prin șperlă in die Klemme/Patsche geraten; sich die Finger verbrennen, sich in die Nesseln setzen

șperț

a da șperț (*fam.*) Bestechungsgelder/Schmiergelder geben, jemanden schmieren; Wer gut schmiert, der gut fährt (*prov.*)

a lua/primi șperț (*fam.*) Bestechungsgelder/Schmiergelder annehmen/bekommen, sich bestechen/schmieren (*fam.*) lassen

ștafetă

a duce ștafeta/a umbla cu ștafeta Klatsch herumtragen/weitertragen/verbreiten

șterge

a o șterge abhauen, sich drücken, sich auf die Socken/aus dem Staub machen, sich dünn machen, sich seitwärts in die Büsche schlagen (*poet.*)

a o șterge englezește sich (auf) englisch/französisch/sich still/hintenum empfehlen

a se șterge din memorie aus dem Gedächtnis verschwinden

a șterge ceva cu buretele etwas mit dem Schleier der Vergessenheit bedecken, den Schleier des Vergessens/der Vergessenheit über etwas breiten, etwas der Vergessenheit überantworten

a șterge cuiva o palmă jemandem eine auswischen/aufbrennen/aufkleben, jemandem eine (Ohrfeige) herunterhauen/schmieren

a șterge de pe fața pământului vom Erdboden verschwinden lassen, dem Erdboden gleichmachen, vom Erdboden hinwegfegen

ști

a fi nu știu cum seltsam/bizarr sein, nicht ganz kosher sein (*fam.*)

a-i fi cuiva nu știu cum să... jemandem schwer/peinlich sein zu...

a-i ști cuiva de urmă wissen, wo sich jemand befindet/aufhält; jemandes Spur entdeckt haben

a nu mai ști ce să se facă de... von... überwältigt sein, sich vor (lauter)... nicht mehr zu helfen wissen

a nu (mai) ști ce să (se) mai facă weder ein noch aus wissen, sich nicht mehr zu helfen wissen

a nu (prea) ști multe schlagfertig sein; nicht viel Federlesens machen

a nu ști ce vrea sich nicht entscheiden können, jemand weiß nicht (so recht), was er will

a nu ști de unde s-o apuce nicht wissen, womit anfangen/
womit man anfangen soll

a pune mîna pe nu știu ständig verneinen, alles negieren, ein
Neinsager sein

a ști de dragul cuiva jemanden lieb haben, jemanden gern
mögen

a ști pe de rost/pe dinafară/ca pe apă/ca apa/ca pe Tatăl nostru
auswendig können, hersagen wie das Vaterunser, wie am
Schnürchen können

a ști toate măruntaiele din cineva (*fam.*) jemandes verbor-
genste Gedanken kennen, jemanden kennen wie sein eigenes
Ich, jemanden durch und durch/in- und auswendig kennen

(așa) să știi/să știți! daß du's nur weißt! damit ihr's wißt!
de-aș ști că... wenn ich wüßte, daß...; wenn ich nur wüßte,
ob....

după cît știu Ț. pe cît știu

lasă că știu eu Ț. știu eu ce știu

mai știi! mai știu(și) eu! wer weiß? man kann nicht wissen!
wer kann das schon wissen!

nu se știe ca pămîntul (*fam.*) das kann man nicht wissen,
das weiß kein Mensch, das kann niemand wissen

nu știu, n-am văzut ich weiß von nichts, mein Name ist Hase
(*numai*) **Dumnezeu știe!** das wissen die Götter!

pe cît știu soweit ich unterrichtet bin, soviel ich weiß

să știu (bine) că... auch wenn ich wüßte, daß...

știe Dumnezeu! weiß Gott! weiß der Himmel!

știi că ai haz? (*fam.*) was du nicht sagst! so etwas! köstlich
bist du!

știi ce?/știi ceva?/știi una? weißt du was? hör mal!

știu eu? weiß ich? was weiß ich!

știu eu ce știu ich weiß es genau, ich weiß, was ich weiß

știre

a da cuiva de știre jemanden benachrichtigen/verständigen,
jemandem Nachricht bringen/geben, jemandem bekannt
machen, jemandem kund tun

a-i ști cuiva de știre/a ști de știrea cuiva Nachrichten über je-
manden/von jemandem haben; wissen, wo sich jemand
befindet

ștreang

a duce pe cineva la ștreang jemanden an den Galgen
bringen

a pune cuiva ştreangul de gît jemandem den Strick um den Hals legen

a-şi pune ştreangul de gît sich den Strick um den Hals hängen/legen, sich selbst den Garaus machen

şuetă

a sta la o şuetă ein angenehmes Gespräch führen, geistvoll (miteinander) plaudern, sich angenehm/angeregt/lebhaft unterhalten; ein Plauderstündchen halten, einen Schwatz/ein Schwätzchen halten (*fam.*)

şurub

a strînge şurubul (*fam.*) die Zügel straffer ziehen, den Bogen straff spannen, hart/streng vorgehen; zu Gewaltmaßnahmen greifen

t

tabără

a lăsa totul/toate tabără alles in Unordnung/im größten Durcheinander zurücklassen, ein Kuddelmuddel hinterlassen, alles wie Kraut und Rüben liegenlassen

tabiet

a strica cuiva tabietul jemandem den Spaß/die gute Laune verderben, jemandem alle Lust nehmen/verderben

a-și face tabietul einer lieben Gewohnheit nachgehen, seinen Gewohnheiten nachgehen/huldigen, seine Lust befriedigen

tablă

a face pe cineva o tablă (fam.) mit jemandem eine Partie Tricktrack spielen

tablou

a rămîne tablou (fam.) mit offenem Munde dastehen (fam.), erstaunt/verblüfft/verdutzt dreinschauen, Nase und Mund aufsperrn, wie vom Blitz getroffen dastehen (fam.), da bleibt einem die Spucke weg (vulg.)

taclale

a se pune/a sta la taclale klatschen, plaudern, schwatzen, schwätzen, tratschen, ein Schwätzchen halten, sich zu einem Schwatz zusammenfinden; etwas/jemanden durchhecheln

taifas

a sta/șede la taifas v. a sta la taclale

taină

a sta de taină vertraulich miteinander plaudern

taler

a cere cu talerul betteln, um Almosen bitten, sich vom Betteln ernähren

a fi taler cu două fețe das Wasser auf beiden Schultern tragen, doppelgesichtig sein

a îngropa pe cineva cu talerul jemanden mit Hilfe der Almosen-kasse/Armenkasse beerdigen

a umbla cu talerul Almosen sammeln; eine Kollekte vornehmen

talie

a fi de talia cuiva jemandem ebenbürtig/gleichwertig sein, mit jemandem auf derselben Stufe stehen, aus demselben Guß sein; jemandem gewachsen sein

a umbla în talie ohne Mantel gehen, nur in der Jacke/im Anzug/Kostüm gehen

talpă

a bate talpa (la pământ) fest (auf)treten

a cunoaște pe cineva din talpă jemanden vom Scheitel bis zur Sohle/von Kopf bis Fuß/bis zu den Füßen kennen, jemanden in- und auswendig kennen

a o apuca la talpă v. **a-și lua tălpile la spinare**

a fi în tălpi (reg.) vom Bett aufstehen, auf den Füßen sein (reg.); sich rühren, sich in Bewegung setzen

a pune pe cineva/a scula pe cineva în tălpi (reg.) **a)** jemanden gesund machen; **b)** jemanden in Bewegung setzen; jemanden in Fahrt bringen

a-și bate averea la tălpi sein Vermögen verschwenden, sein Geld an die Leute bringen/mit vollen Händen ausgeben

a se pune/scula în tălpi (reg.) v. **a fi în tălpi**

a-și lua tălpile la spinare die/seine Beine unter die Arme/unter den Arm nehmen/klemmen, die/seine Beine unter die Hände nehmen, sich davonmachen, sich auf die Socken/Strümpfe machen, Fersengeld geben

a-și pune talpa gîștei seinen Namen (unter etwas) schreiben/kritzeln, sein Namenszeichen/Handzeichen setzen; ein Kreuz/drei Kreuze setzen

arde focul la tălpile picioarelor auf dem Pulverfaß sitzen; der Boden brennt jemandem unter den Füßen

îl frige pămîntul sub tălpi der Boden brennt jemandem unter den Füßen, es brennt ihm unter den Fersen/Sohlen; er sitzt/steht wie auf glühenden Kohlen

tam-tam

a face tam-tam viel/großes Tamtam (um etwas) machen; ein großes Getue machen

tangență

a scăpa ca prin tangență sich geschickt aus einem Handel/
aus der Affäre ziehen; mit knapper Not davonkommen

tapaj

a face tapaj großen Krach/Lärm/Spektakel machen

tapet

a aduce/pune o problemă pe tapet eine Frage aufs Tapet/zur
Sprache bringen; ein Problem/eine Frage auf die Tages-
ordnung setzen

tare

a dormi pe tare hart (gebettet) schlafen, auf hartem Lager
schlafen

a fi tare de inimă/de fire hartherzig sein, ein steinernes Herz
haben

a fi tare de(-o) ureche/de urechi auf dem einen Ohr/auf beiden
Ohren taub sein/schwer hören

a fi tare pe situație/poziție die Situation beherrschen, Herr
der Lage sein, der Lage/Situation gewachsen sein; fest im
Sattel sitzen

a fi tare și mare/mare și tare (sehr) einflußreich/hochmögend/
(all)mächtig sein; der starke Mann sein; am Schaltbrett
sitzen; ein wichtiges Wort zu sagen haben

a se ține tare (fam.) sich gut halten, sich nicht unterkriegen
lassen, gut Stich halten; Mut/Schneid haben; (im Spiel)
Kaltblütigkeit bewahren

a spune cuiva vorbe/cuvinte tari jemandem grobe/harte/heftige
Worte sagen

targă

a trage targa pe uscat auf dem trockenen sitzen, nicht bei
Kasse sein; bessere Tage gesehen haben, ein kümmerliches
Dasein fristen, sich kümmerlich durchschlagen, viele Ent-
behrungen ausstehen haben; ganz auf dem Hund sein
(fam.)

tas

a umbla cu tasul betteln gehen, Almosen (ein)sammeln

tată

a ști ca (pe) Tatăl nostru (es) auswendig können/sagen, fehlerlos
herunterleiern, wie das Vaterunser hersagen

bucățică ruptă tată-său v. tată-său în picioare

calcă pe urmele lui tată-său er tritt in die Fußstapfen/Spuren seines Vaters

leit tată-său v. **tată-său în picioare**

prost tată a mai avut (*pop.*) dumm wie sein Vater; Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm (*prop.*)

se leapădă și de tată-său v. **vinde și pe tată-său**

tată-său în picioare/întreg (er ist) das Ebenbild seines Vaters, er ist seinem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten, (er ist) der leibhaftige Vater, (er ist) ganz der Papa (*fam.*)/Vater

vinde și pe tată-său skrupellos sein, ohne jeden Skrupel handeln, keine Skrupel kennen, zu allem fähig sein, imstande sein, seine eigene Mutter zu verkaufen

taur

a lua/prinde taurul de coarne den Stier an/bei den Hörnern fassen/packen

tavan

a-i cădea cuiva tavanul în cap jemandem fällt die Decke auf den Kopf

a sări pînă în/la tavan de bucurie vor Freude bis an die Decke springen

a sta cu ochii în tavan die Zeit totschlagen, den Tag wegstehlen, auf der faulen Haut/auf der Bärenhaut liegen

tavă

a da pe cineva tavă/tava (*reg.*) über jemanden herfallen

tăbăci

a-i tăbăci cuiva pielea jemandem das Fell/Leder gerben/vollhauen, jemandem das Fell flicken/versohlen/wetzen

tăcea

a face pe cineva să tacă jemanden zum Schweigen bringen, jemandem den Mund/das Maul (*fam.*) stopfen, jemanden mundtot machen (*fam.*)

a tăcea ca melcul v. **a tăcea chitic**

a tăcea ca mormîntul/pămîntul wie das Grab schweigen, kein Sterbenswörtchen sagen

a tăcea ca pește schweigen wie der Fisch im Wasser, sich in Schweigen hüllen, stumm wie ein Fisch sein

a tăcea chitic stillschweigen, kein Sterbenswörtchen sagen/über die Lippen bringen, den Mund nicht auftun, keinen Laut hervorbringen

- a tăcea cu încăpăținare** hartnäckig schweigen
a tăcea milc/molcom v. **a tăcea chitic**
a tăcea și a înghiți (noduri) schweigen und schlucken, den Knoten hinunterschlucken und schweigen
cine tace merge-n pace (*prov.*) Mit Schweigen verredet sich niemand; Wer Frieden haben will, der schweige
cînd nu tăce o gură, nu tăce o lume întreagă (*prov.*) Nachrede ist wie ein Schneeball
ia taci! schweig still! stillschweigen! kein Wort mehr!
mai bine să taci decît să spui drept (*prov.*) Besser schweigen als das Maul verbrannt
tac mă cheamă mein Name ist Hase (, ich weiß von nichts)
tacă-ți gura/taci din gură! halt den/deinen Mund! halt's Maul (*fam.*)! halt die Fresse (*vulg.*)! du hast stillzuschweigen! kein Wort mehr!
tace și coace im stillen auf Rache sinnen, im stillen etwas ausbrüten
tace și face schweigen und handeln, im stillen handeln; im stillen seiner Arbeit nachgehen, still seine Arbeit verrichten
taci tu, să vorbesc eu! schweig du, jetzt spreche ich!
- tăcere**
a păstra tăcere Stillschweigen bewahren/beobachten, Schweigen bewahren
a reduce pe cineva la tăcere jemanden zum Schweigen bringen, jemandem Stillschweigen auferlegen, jemanden mundtot machen (*fam.*)
a rupe tăcerea das Schweigen brechen
a se învălui în tăcere sich in Schweigen/Stillschweigen hüllen
a trece ceva sub tăcere über etwas mit Stillschweigen/stillschweigend hinweggehen, etwas mit Stillschweigen übergehen
mai bine tăcere decît în zadar cuvinte (*prov.*) Besser schweigen als das Maul verbrannt
tăcerea-i de aur și vorba-i de argint (*prov.*) Reden ist Silber, Schweigen ist Gold
- tăciune**
a-i fi drag cuiva ca tăciunele la nas (*fam.*) jemanden nicht ausstehen/leiden/riechen (*fam.*) können, jemand liegt einem im Magen (*fam.*)
a nu avea nici tăciune în vatră bettelarm sein, arm wie eine Kirchenmaus sein

nu-i ard (nici) tăciunii în vatră die Fliege setzt sich immer auf ein mager Pferd, magere Pferde werden am meisten von den Fliegen gestochen, je magerer der Hund, je größer die Flöhe

tăia

a i se tăia cuiva drumurile/cărările jemandem wird der Weg versperrt

a i se tăia cuiva (mîinile și) picioarele jemandem versagen die Füße; wie gelähmt sein/dastehen

a i se tăia cuiva (toată) pofta jemandem vergeht die Lust/alle Lust, jemandem vergeht der Appetit darauf (gründlich) (*fam.*)

a i se tăia cuiva respirația jemandem verschlägt es den Atem

a tăia cuiva craca/creanga de sub picioare jemandem den Ast absägen, auf dem man sitzt

a-i tăia cuiva apa de la moară jemandem das Wasser abgraben, jemandem den Wind aus den Segeln nehmen

a-i tăia cuiva vorba jemandem das Wort abschneiden, jemandem ins Wort fallen

a nu-l tăia pe cineva capul sich auf etwas nicht verstehen; etwas geht über jemandes Verstand/Horizont; auf etwas nicht kommen, an etwas nicht denken

a-l tăia puterea/puterile imstande sein, in der Lage sein, fähig sein; die nötige Kraft aufbringen, die Kraft dazu haben; die Fähigkeit haben, etwas zu tun/zu bewerkstelligen

a o tăia ausreißen, auskneifen, türmen, Reißaus nehmen, das Hasenpanier ergreifen, Fersengeld geben

a spune ce-l taie capul (*fam.*) unnützes/dummes Zeug (zusammen)reden; etwas so sagen, wie man es versteht; das sagen, was man denkt

a tăia ca dinții babei (*fam.*) stumpf sein, auf etwas kann man reiten (, so schlecht schneidet es) (*fam.*)

a tăia calea/drumul cuiva jemandem den Weg versperren, jemandem in den Weg treten

a tăia pe cineva (*fam.*) jemanden ausstechen/übertreffen/überbieten/übertrumpfen/überflügeln/überwinden/überholen/hinter sich lassen; jemanden in den Sack stecken

a tăia și spînzura willkürlich schalten und walten

a-și tăia (singur) craca/creanga de sub picioare sich (selbst) den Ast absägen, auf dem man sitzt

a(-și) tăia cale/cărare/drum sich einen Weg bahnen, sich Bahn brechen

face după cum îl taie capul nach eigenem Gutdünken handeln/
vorgehen; auf eigene Faust handeln

poți să tai și lemne pe dînsul er schläft wie ein Dachs/Klotz/
Murmeltier/Ratz/Stein; wenn er schläft, kann man ihn
wegtragen

tăiș

a trece sub tăișul sabiei über die Klinge springen lassen

tălpășița

a-și lua tălpășița sich auf die Socken/Sohlen machen; sich
aus dem Staub machen, sich davonmachen, Reißaus nehmen

tămîie

a fi tămîie (*arg.*) saudumm sein (*vulg.*), dumm wie Bohnen-
stroh/wie die Nacht sein (*fam.*)

a fugi de ceva (sau de cineva) ca dracul de tămîie etwas (oder
jemanden) wie die Pest fliehen/meiden

ărăboi

a faceărăboi lärmern, randalieren, Krach/Lärm machen/
schlagen

tărbacă

a da/lua pe cineva în/la/prin tărbacă a) jemanden tüchtig
durchprügeln, jemanden blau und grün schlagen/hauen,
jemandem tüchtig das Fell gerben, jemanden tüchtig ver-
möbeln/verwamsen/vertrimmen; **b)** jemandem einen (gröb-
lichen) Schimpf antun, jemanden mit Schimpf überschütten
mit jemandem Spott treiben, jemanden zum Gespött machen

tărbăceală

a da/a lua pe cineva în/la/prin tărbăceală v. *a da pe cineva
în/la/prin tărbacă*

tăriță

a avea tărițe în cap Häcksel/Stroh im Kopf haben, ein Brett
vor dem Kopf haben, Sand im Getriebe haben

a face pe cineva tărițe jemanden in Stücke zerreißen; jemanden
umbringen/totschlagen

a se dedulci ca calul la tărițe (*reg.*) sich einer angenehmen
Gewohnheit überlassen/hingeben

cine se amestecă în tărițe îl mănîncă porcii (*prov.*) Wer sich
unter die Kleie mengt, den fressen die Säue

seump la tărițe și ieftin la făină (*prov.*) Er sammelt die Asche und verstreut das Mehl; Mit dem Heller geizen und den Taler verschmeißen

tărlăcuță

a nu-i intra cuiva în tărlăcuță schwer/langsam von Begriff sein, es nicht klein kriegen

tătar

doar nu vin/nu dau tătarii! es hat keine Eile, es pressiert ja nicht!

parcă-l alungă tătarii (din urmă) er rennt wie besessen/verrückt, er läuft wie um sein Leben/wie aus der Pistole geschossen

tăun

a fugi ca tăunul cu paiul laufen/rennen, wie von der Tarantel gestochen

tăvăleală

a (o) duce la tăvăleală (*fam.*) **a** (*despre oameni*) viel aushalten/vertragen können, einen breiten Rücken/Buckel (*fam.*) haben, auf jemandes Rücken geht viel (*fam.*); **b** (*despre lucruri*) dauerhaft/haltbar/widerstandsfähig sein

a trage cuiva o tăvăleală jemanden verdreschen/verkeilen/durchprügeln, jemanden windelweich schlagen

a ține la tăvăleală v. **a (o) duce la tăvăleală**

tăvăli

a se tăvăli de ris sich vor Lachen wälzen/kugeln/krümmen

tăvălug

a da pe cineva tăvălug/de-a tăvălugul jemanden kopfüber hinabstürzen

a se da/duce tăvălug/de-a tăvălugul hinunterrollen, hinunterkollern, kopfüber hinunterkollern

teacă

a asculta teacă de pământ (*reg.*) mucksmäuschenstill zuhören; ganz Ohr sein

a rămîne teacă (*reg.*) nackt bleiben, im Adamskostüm bleiben (*fam.*)

a se face teacă de pământ (*reg.*) sich verkriechen/verstecken, vom Erdboden verschwinden

teapă

a fi de aceeași teapă desselben Schlages sein, vom gleichen Schlag sein; Gleiche Brüder, gleiche Kappen (*prov.*)

a-și da în teapă wieder in die alten (schlechten) Gewohnheiten zurückverfallen, wieder die alten (schlechten) Gewohnheiten annehmen

unul de teapa lui ein Kerl seines Gelichters/Schlages

telefon

a chema pe cineva la telefon jemanden ans Telefon rufen

a da cuiva un telefon jemanden anläuten/anrufen/anklingeln, jemandem telefonieren

a primi un telefon angerufen werden, einen Anruf erhalten

a vorbi la telefon telefonieren, ein Telefongespräch/Ferngespräch führen, am Telefon sprechen

teatru

a face/juca teatru (*fam.*) sich verstellen, Theater spielen/machen, ein wahres Theater aufführen; das reine Affentheater! (*fam.*)

tei

a găsi tei de curmei eine Ausrede/einen Vorwand finden, um eine Ausrede nicht verlegen sein, mit Ausreden schnell bei der Hand sein

a lega două-n tei vorwärtskommen, es zu etwas bringen, ein (kleines) Vermögen erwerben

a lega tei(e) de curmei(e) eine Ausrede/einen Vorwand suchen

teleleu

a fi teleleu Tănase ein Einfaltspinsel/Tropf/Tölpel sein

a umbla teleleu (Tănase) herumstreichen, herumstrolchen, zweck- und ziellos herumgehen, dem lieben Herrgott den Tag stehlen

teme

a se teme de ceva ca de dracul sich vor etwas wie vor Tod und Teufel fürchten, etwas wie die Pest fürchten

eine e mâncat de șarpe, se teme și de șopîrlă (*prov.*) Ein gebranntes Kind scheut das Feuer; Wer von einer Schlange gebissen wurde, der fürchtet auch eine Eidechse

de ce se teme omul, nu scapă wovor man sich fürchtet, dem entkommt man nicht, wovor man Angst hat, dem entgeht man nicht; seinem Schicksal kann der Mensch nicht entgehen

mă tem că a plecat deja ich fürchte, er ist schon fort

mă tem că ai dreptate! ich (be)fürchte, daß du recht hast!
mă tem pentru viața lui ich fürchte für sein Leben
mă tem să nu fie prea târziu ich (be)fürchte, daß es (schon)
zu spät ist

temei

cu temei a) begründet, zu Recht; **b)** solid, mit guter Basis
fără temei a) grundlos, ohne Ursache, unbegründet; **b)** oberflächlich; ohne solide Basis

a pune temei pe ceva auf etwas Gewicht legen, einer Sache Gewicht/Wichtigkeit beimessen; auf etwas bauen, sich auf etwas stützen/verlassen, auf etwas vertrauen, zu etwas Vertrauen haben/hegen

a pune temei pe cineva sich auf jemanden stützen/verlassen, auf jemanden bauen/vertrauen/zählen, zu jemandem Vertrauen haben, sicher sein, daß jemand einen nicht enttäuschen /nicht im Stich lassen wird

a vorbi cu temei a) besonnen/überlegt sprechen; **b)** zu Recht behaupten

temelie

a pune temelie den Grundstein legen

temenea

a face temenele Bücklinge machen; sich tief verbeugen/verneigen

terci

a face pe cineva terci jemanden zu Brei schlagen

a face ceva terci etwas in Stücke schlagen, etwas in Grund und Boden stampfen

teren

a acoperi terenul (sport) das ganze Spielfeld einnehmen

a avea teren solid sub picioare auf festem Boden stehen, festen Boden unter den Füßen haben

a câștiga teren vorankommen, Boden gewinnen

a ieși pe teren a) auf die Mensur gehen; sich schlagen/duellieren;
b) aufs Spielfeld laufen, zum Spiel antreten

a fi pe terenul său (bei sich) zu Hause sein

a găsi teren favorabil/fertil günstigen/guten Boden finden; auf fruchtbaren Boden fallen; Anklang/Zustimmung finden, gut aufgenommen werden, ausgeführt/befolgt werden

a merge pe teren Außendienst machen/leisten; eine Dienstreise/Dienstfahrt antreten/machen

- a părăsi terenul** den Kampfplatz/das Spielfeld verlassen;
den Kampf/das Spiel aufgeben
- a pierde teren** (an) Boden verlieren
- a pipăi terenul** v. **a sonda terenul**
- a pregăti terenul** den Boden (vor)bereiten/ebenen; Schrittmacherdienste leisten
- a sonda/tatona terenul** auf den Busch klopfen, die Lage peilen
(fam.)

termen

- a fi în termen** (mil.) seinen Militärdienst ableisten, seine Zeit abdienen, bei den Soldaten sein (fam.)
- a fi în termeni buni/răi cu cineva** mit jemandem auf gutem/schlechtem Fuß leben/stehten, mit jemandem in guten/schlechten Beziehungen stehen

termina

- a fi pe terminate** zu Ende gehen, dem Ende zu gehen, auf die/zur Neige gehen
- a termina ceva cu bine** etwas gut zu Ende führen, etwas zu einem guten Ende führen, etwas gut abschließen
- s-a terminat cu el** (fam.) mit ihm ist es aus und vorbei, er ist erledigt

tertîp

- a umbla cu tertîpuri** (leere) Ausflüchte machen/gebrauchen; mit Kniffen umgehen, allerhand Kniffe und Pfliffe anwenden, Tricks anwenden/gebrauchen

testament

- a lăsa prin testament** letztwillig/testamentarisch vermachen, durch Testament hinterlassen
- a-și face testamentul** letztwillig verfügen, letztwillige Verfügungen treffen, sein Testament machen, den letzten Willen erklären

tichie

- a se naște cu tichia în/pe cap** ein Sonntagskind/ein Glückspilz/Glücksritter/ein Schoßkind des Glücks sein, vom Glück verwöhnt werden
- ce-i lipsește chelului? tichie de mărgăritar** das hat ihm gerade noch gefehlt!

ticlui

- a o ticlui (bine)** etwas glaubwürdig erscheinen lassen, eine glaubwürdige Lüge ersinnen/erdichten, schöne Märchen erzählen (iron.), sich die Lüge/den Plan gut ausdenken

a tielui o minciună eine Lüge schmieden, sich eine Lüge zurechtlegen

tiflă

a arunca cuiva o tiflă v. **a da cuiva cu tifla**

a cădea tifla peste cineva ein unerhörtes/unerwartetes/großes Glück haben

a da cuiva cu tifla/a da cuiva o tiflă a) jemandem eine lange Nase drehen; **b)** jemanden verachten/verspotten/verächtlich behandeln, jemanden abschätzig/geringschätzig/wie Luft behandeln

tighel

a trage cuiva un tighel (*pop. și fam.*) jemanden anschnauzen/grob anfahren, jemandem den Kopf waschen/die Leviten lesen/den Marsch blasen, jemandem einen Ruffel erteilen

timp

a dispune de timpul său Herr seiner Zeit sein, über seine Zeit verfügen können

a fi timpul cuiva jemandes Zeit ist gekommen, jemandes letzte Stunde hat geschlagen

a folosi timpul la ceva Zeit auf etwas verwenden

a-i răpi cuiva timpul jemandem die Zeit rauben/stehlen

a pierde timpul cu ceva seine Zeit mit etwas vergeuden/verlieren/verschwenden

a se așă timpul cuiva v. **a fi timpul cuiva**

a-și alege bine/rău timpul sich eine gute/schlechte Zeit (dafür) aussuchen/wählen, den günstigen/nicht den rechten Augenblick (dafür) aussuchen/erwischen (*fam.*)/auswählen

a-și împărți bine timpul sich seine Zeit gut einteilen, eine gute Zeiteinteilung haben

a-și organiza timpul mit seiner Zeit haushalten

a-și omorî timpul die Zeit totschiagen, sich die Zeit mit etwas vertreiben

a(-și) pierde timpul seine/die Zeit vergeuden/vertändeln/verschwenden/vertrödeln/verplempern (*fam.*)

a-și umple timpul cu ceva sich die Zeit mit etwas vertreiben
ar fi și timpul să... es wäre an der Zeit, daß.../zu...; es ist höchste Zeit, daß...

cu timpul ai să-ți dai seama mit der Zeit/nach und nach/allmählich wirst du (es) einschen

e timp destul dacă es ist Zeit genug/genug Zeit, wenn...

e timpul (să...) es ist/wird (höchste) Zeit, daß..., es ist an der Zeit, zu...; es ist/wird (die) höchste/letzte Eisenbahn/Straßenbahn, daß... (*fam.*)

încă n-am găsit timpul să... ich habe keine Zeit gefunden, zu...
nu e timp de... es ist keine Zeit zu...

timpul e scurt die Zeit ist knapp bemessen, es ist knapp an der Zeit

timpul pierdut nu se mai întoarce (*prov.*) Verlorene Zeit kommt nie(mals) wieder; Jugend und verlorene Zeit kommt nie wieder in Ewigkeit

tindă

a face o treabă pînă în tindă (*fam.*) halbe Arbeit leisten/tun

tinichea

a ajunge la tinichea zu tief ins Glas blicken/gucken, sich einen (Rausch) antrinken, sich einen Rausch kaufen

a ajunge tinichea bettelarm werden, an den Bettelstab gelangen/geraten/kommen; auf den Hund kommen

a fi tinichea keinen Pfennig (mehr) haben, auf dem trockenen sitzen, abgewirtschaftet haben, abgebrannt sein

a lăsa pe cineva tinichea jemanden arm und elend (be)lassen, jemanden an den Bettelstab bringen

a lega cuiva tinicheaua de coadă jemandem etwas anhängen; jemanden in schlechten Geruch bringen

a rămîne tinichea ein armer Teufel/Schlucker bleiben

tipar

a da ceva la tipar etwas drucken lassen, etwas in Druck geben

a fi sub tipar v. **a se afla sub tipar**

a ieşi de sub tipar (im Druck) erscheinen, herausgebracht werden

a scoate de sub tipar (im Druck) erscheinen lassen, herausbringen

a se afla sub tipar im Druck sein, unter der Presse sein, gedruckt werden

tiptil

a merge tiptil leise/sachte/schleichend gehen, auf leisen Sohlen gehen/wandeln (*fam.*)

a se îmbrăca tiptil sich verkleiden/vermummen

tivi

a o tivi la/de fugă verduften, sich aus dem Staub(e) machen, Reißaus nehmen, das Hasenpanier ergreifen

tîlc

a vorbi în tîlcuri bildlich/verhüllt/in Gleichnissen reden

tînjală

a mîna pe tînjală langsam fahren, sich im Schneckentempo (fort)bewegen

a se lăsa pe tînjală a (*despre animale de tracţiune*) langsam (den Wagen/Pflug) ziehen, dahinkriechen (*fam.*); (*despre oameni*) langsam/träge arbeiten; lässig/saumselig sein, sich Zeit lassen; sich dem Schlendrian ergeben

tînji

a tînji cu sănătatea dahinsiechen, daniederliegen, (schon lange) kränkeln, absterben; eine angegriffene/zerrüttete Gesundheit haben

a tînji de dorul cuiva Sehnsucht nach jemandem haben, sich nach jemandem sehnen

tîrcol

a da tîrcoale/un tîrcol (um jemanden/etwas) herumgehen, (jemanden/etwas) umkreisen; jemanden umschwärmen

tîrg

a ajunge la spartul tîrgului *φ.* **a veni la spartul tîrgului**

a ajunge pe cineva cu tîrgul (*rar*) *φ.* **a se ajunge cu tîrgul**

a da pe cineva prin tîrg (*fam.*) jemanden ins Gerede/in den Mund der Leute bringen, jemanden in üble Nachrede/in schlechten Geruch bringen, üble Nachrede über jemanden verbreiten, jemandem Übles nachreden/nachsagen, Übles von jemandem reden/sprechen, kein gutes Haar an jemandem lassen (*fam.*)

a face tîrg(ul)/a încheia tîrgul cu cineva mit jemandem einen Handel/Kauf abschließen; mit jemandem handelseins/handelseinig werden

a se ajunge cu tîrgul mit jemandem handelseinig/handelseins werden

a se duce în tîrg auf den (Jahr)markt gehen; in die Stadt fahren/gehen, zur Stadt fahren

a veni la spartul tîrgului zu spät (an)kommen, zum Kehraus kommen

tîri

a se tîri de-a buşilea/pe brînci auf allen vieren kriechen

a se tîri în faţa cuiva vor jemandem auf dem Bauch kriechen/auf den Knien rutschen/im Staub kriechen; den Pudel machen (*fam.*)

a tîri barca pe uscat ein armseliges/elendes/kümmerliches Leben führen, sich kümmerlich durchschlagen; auf dem trockenen sitzen

a tîri pe cineva în noroi jemanden in den Kot/Dreck ziehen/zerren, jemanden durch den Dreck/Kakao ziehen (*vulg.*)

a-şi tîri picioarele sich mühsam (fort)schleppen, die Füße nach sich ziehen

a-şi tîri zilele sein Leben dahinschleppen

tîrnosi

a tîrnosi mangalul die/seine Zeit vergeuden/vertändeln

tîrş(i)i

a-şi tîrş(i)i picioarele v. **a-şi tîri picioarele**

toacă

a da cu toaca peste cineva (*fam.*) jemanden auf frischer Tat ertappen

a face urechea toacă sich taub stellen, auf den Ohren sitzen (*fam.*)

a fi surd toacă stocktaub sein

a fi uscat (ca o) toacă/ca toaca klapperdürr/knochendürr/rappel-dürr/spindeldürr sein, ausgetrocknet/ausgedörst sein

a şti şi toaca în/din cer allwissend sein; den Allwissenden spielen, das Gras wachsen hören (*fam.*)

ucigă-l toaca! (*pop.*) **a)** (*cu imprecăţii*) holihn der Kuckuck/der Teufel! **b)** der Teufel (auch)!

toaletă

a merge la toaletă auf die Toilette/den Abort gehen, die Toilette aufsuchen

a-şi face toaleta Toilette machen, sich herrichten, sich fertig-machen

toană

a avea/a fi cu toane launisch/launenhaft sein, Launen/Mucken (*fam.*) haben

a fi în toane bune guter Laune sein, gut gelaunt/aufgelegt sein, guter/glänzender Dinge sein, in guter/heiterer Stimmung sein

a fi în toane proaste schlecht gelaunt/aufgelegt sein, (in) schlechter/mieser (*fam.*) Stimmung sein

a-i veni cuiva o toană/toanele a) einen närrischen Einfall haben; Grillen fangen; (plötzlich) Lust zu etwas bekommen; **b)** in rasende Wut geraten, tobsüchtig werden

a se porni pe o toană de plins in einen Weinkrampf ausbrechen
a suporta toanele cuiva jemandes Laune ertragen/geduldig hinnehmen, jemanden mit seinen Grillen in Kauf nehmen

toarce

a-și toarce pe limbă (*fam.*) gut überlegen, bevor man spricht; die Worte gut abwägen
nu i-a tors (mamă-sa) pe limbă er ist nicht auf den Mund/aufs Maul (*fam.*) gefallen, er hat ein gutes Mundwerk

toast

a ridica/roști un toast einen Trinkspruch ausbringen, einen Toast auf jemanden/etwas ausbringen

tobă

a bate cuiva toba jemandem lobhudeln, jemanden lobpreisen, jemanden in den höchsten Tönen loben/preisen

a bate toba a) mit den Fingern (auf den Tisch) trommeln;
b) (*fam.*) husten, einen Hustenanfall haben; **c)** (*fam.*) eine Nachricht ausposaunen, etwas ausplaudern/ruchbar machen/unter die Leute bringen/an die große Glocke hängen
a bate toba în sat/în târg/în țară/la Moldova (*fam.*) v. **a bate toba c)**

a bate toba (la urechea) surdui tauben Ohren predigen

a face cuiva pîntecele/spinarea toבă/a face pe cineva toבă de bătaie auf jemanden lostrommeln, jemandem den Buckel vollhauen/vollschlagen, jemandem tüchtig das Fell gerben (*fam.*)

a fi toבă de carte/de învățătură bis an den Hals voll Gelehrsamkeit sein, grundgelehrt sein, mit Wissen vollgestopft sein, ein wandelndes Lexikon sein

a-i bate cuiva toba v. **a vinde averea cuiva cu toba**

a ieși toבă de carte/de învățătură v. **a fi toבă de carte**

a se face toבă sich (den Leib/Ranzen) vollschlagen/vollstopfen, sich den Magen/Bauch füllen/vollschlagen

a umbla cu toba/a vinde averea cuiva cu toba jemandes Vermögen austrommeln/unter den Hammer bringen

toca

a auzit că a tocat, dar nu știe la ce biserică (*prov.*) Er hat läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocken hängen

a-i toca cuiva la cap/ureche v. **a toca pe cineva la cap**

a-și toca averea/banii sein Vermögen/Geld durchbringen/verprassen/verschwenden, sein ganzes Geld zum Fenster hinauswerfen

a toca cîte-n lună și-n soare/a toca la verzi și uscate Unsinn/
dummes Zeug reden/schwatzen, ins Blaue hinein reden/
schwätzen, das Blaue vom Himmel herunterschwätzen
a toca pe cineva (de bani) (*fam.*) jemandem das Geld ab-
nehmen, jemandem um sein Geld bringen
a toca pe cineva la cap jemandem ständig in den Ohren liegen;
jemandem mit etwas den Kopf heiß machen
pentru o babă surdă, popa nu toacă de două ori (*prov.*) Der
Pastor predigt nicht zweimal; Keinem Tauben soll man
zwei Messen singen
unde popa nu toacă wo sich der Fuchs und der Hase gute
Nacht sagen

toci

a toci la/pentru un examen für ein Examen/eine Prüfung büffeln/
ochsen
a-și toci călcîiele/pingecele după ceva sich die Absätze/Hacken/
Schuhsohlen nach etwas ablaufen
a-și toci gura degeaba/in zadar sich den Mund franslig/fusselig/
in Fransen/wund reden

tocmeală

a intra la tocmeală sich vergleichen, einen Vergleich schließen
a primi o tocmeală einen Vergleich annehmen
a sta la tocmeală (herum)feilschen, handeln, markten (*rar*),
schachern (*vulg.*)
tocmeala în tîrg și ursul în crîng (*prov.*) das Fell des Bären
verkaufen, bevor man ihn erlegt, das Fell des Bären im
Wald verkaufen

tocmi

a tocmi mină de lucru Arbeitskräfte anstellen/einstellen;
Arbeiter dingen
a se tocmi ca la ușa cortului kleinlich feilschen, wie ein Zigeuner
feilschen
a se tocmi la stăpîn (*pop.*) sich eindringen/verdingen, als Dienst-
knecht/Dienstmagd/Dienstmädchen Arbeit finden, sich als
Knecht/Magd (bei einem Bauern/Gutsherrn etc.) verdingen
tocmești pielea ursului și ursul e în pădure (*prov.*) das Fell
des Bären verkaufen, ehe man ihn erlegt; die Bärenhaut
verkaufen, bevor man den Bären hat

tolbă

a-și descărca tolba auspacken, Nachricht(en) bringen, alles
erzählen, was man weiß; sich alles von der Seele reden

ton

- a aștepta tonul** (*tel.*) auf das Freizeichen warten
a cobori tonul leiser sprechen, die Stimme senken/dämpfen
a da tonul den Ton angeben, tonangebend sein
a da tonul în modă die Mode angeben/diktieren
a fi în ton cu cineva mit jemandem in dasselbe Horn blasen/
stoßen; mit jemandem am gleichen Strang ziehen; mit
jemandem in etwas übereinstimmen, mit jemandem einer
Meinung sein
a găsi tonul potrivit den richtigen Ton anschlagen/finden
a ridica tonul die Stimme/den Ton erheben
a schimba tonul einen anderen Ton/eine andere Tonart anschla-
gen, in einem anderen Ton mit jemandem reden/sprechen;
andere Saiten aufspannen/aufziehen
a-și da tonul dicke/große Töne reden/spucken (*vulg.*), sich auf-
spielen, sich wichtig machen, sich den Mund vollnehmen
(*fam.*), Sprüche (her)machen (*fam.*)
a vorbi cu cineva pe un ton obraznic einen frechen/übermütigen
Ton anschlagen, jemanden anfahren, jemandem frech ant-
worten
a vorbi pe un ton amical in freundlichem Ton sprechen, einen
freundlichen Ton anschlagen
a vorbi pe un ton aspru in barschem/scharfem Ton sprechen,
einen scharfen/barschen Ton anschlagen
tonul face muzica Der Ton macht die Musik (*prov.*)

tontoroi

- a juca pe cineva tontoroiul** auf jemandem herumtanzen
a juca/sări tontoroiul auf einem Bein hüpfen

topi

- a se topi de-a-n picioarele/pe picioare** zusehends dahinsiechen,
absterben, auf den Füßen zugrunde gehen
a se topi de ris vor Lachen bersten, sich zu Tode lachen, sich
vor Lachen ausschütten/biegen
a se topi după cineva/de dragul cuiva vor Liebe (nach jeman-
dem) vergehen; an jemandem einen Narren gefressen ha-
ben (*fam.*)
a se topi în gură im Munde/auf der Zunge zergehen

topor

- a fi (ca) din topor** hölzern/plump/ungehobelt/ungeschliffen
tölpelhaft sein, aus grobem/größerem Ton geschaffen sein,
ein (grober) Klotz sein
a fi coadă de topor jemandes Werkzeug/Spielball sein

a fi topor de oase (*fam.*) große Sorgen/Leiden haben, jemanden drücken die Sorgen

a-i face cuiva toporul/un topor a) jemanden anführen/foppen/hereinlegen, jemandem eine Posse/einen Streich spielen, jemandem ein Schnippchen schlagen; **b)** jemanden windelweich schlagen, jemanden grün und blau schlagen/hauen, jemanden gehörig durchprügeln/durchbleuen

a sta cu toporul la brîu streitsüchtig sein; gleich handgreiflich werden, immer gleich zum Losschlagen bereit sein

tot

a fi bun la toate a) zu allem brauchbar sein; **b)** Mädchen für alles sein (*fam.*)

a lăsa totul/toate baltă alles aufgeben, alles liegen/stehen/im Stich lassen

a lăsa totul de-o parte alles beiseite lassen; alles beiseite legen
aici e totul da liegt der Knoten, da liegt der Hase im Pfeffer, da liegt der Hund begraben, das ist der springende Punkt
am uitat cu totul das habe ich völlig vergessen, das ist mir ganz aus dem Kopf

asta-i tot/atîta-i tot das ist alles; das ist der ganze Segen; mehr liegt nicht drin

cu... cu tot, cu tot cu... zusammen mit..., samt...

îi tot ninge şi-i plouă er macht/hat ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter

mi-e tot atîta, dacă... es ist mir gleichgültig/ganz egal, ob..., es ist mir wurscht, ob... (*vulg.*)

nu tot ce scîlpeşte e aur şi nu tot ce zboară se mănîncă (*prov.*) Es ist nicht alles Gold, was glänzt

nu tot ce zboară se mănîncă (*prov.*) Es ist alles Fleisch, doch nicht jedes kann man essen; Man muß nicht alles essen, was ins Maul fliegt

să ştie tot omul că... jeder(mann) soll(te) wissen, daß...

să tot aibă... er/es mag... haben/sein

să tot fie (...) es mag sein; es dürften so um die... sein

toate ca toate, dar... das ist alles recht und gut/gut und schön, aber...; das klingt ja recht schön, aber...; alles was wahr ist, aber...

tot aia e! es ist alles eins! dasselbe in grün! (*fam.*)

tot ce e prea mult, nu e sănătos (*prov.*) Allzuviel ist ungesund; Zuviel ist ungesund

tot ce poate fi mai simplu nichts einfacher als das

tot ce se fură iese la soare (*prov.*) Die Sonne bringt es an den Tag

tot ce se poate (es ist) durchaus möglich, es kann sein
tot e bine că... es ist doch gut, daß...
tot începutul e greu (*prov.*) Aller Anfang ist schwer
totu-i bine când se termină cu bine (*prov.*) Ende gut, alles gut
totul e cu putință când/numai să vrea omul man kann, wenn man will, der Mensch kann alles, wenn er will, bei/mit gutem Willen geht alles

totuna

a-i fi cuiva totuna jemandem gleich(gültig)/ganz egal sein, jemandem ist es wurschtegal (*pop.*)

tovărășie

a face tovărășie cu cineva sich mit jemandem gemeinschaftlich verbinden, sich mit jemandem zusammentun (*fam.*)
a merge tovărășia gemeinsam/gemeinschaftlich gehen
a ține cuiva tovărășie jemandem Gesellschaft leisten, jemandem die Langeweile vertreiben

traduce

a traduce cuvînt cu cuvînt (wort)wörtlich/Wort für Wort übersetzen
a traduce pe cineva în fața justiției jemanden gerichtlich belangen, jemanden vor Gericht bringen/ziehen
a traduce în fapt/în viață verwirklichen, durchführen, ausführen, wahr machen, in die Tat umsetzen

trage

a se trage de șireturi cu cineva (*fam.*) mit jemandem dick befreundet sein, mit jemandem intim sein, mit jemandem dicke Freundschaft halten
a se trage la față/la chip/la obraji ein blasses/bleiches/kränkliches Gesicht bekommen, schmale/müde Gesichtszüge haben
a-și trage mîna de deasupra cuiva jemanden schutzlos lassen, seine schützende Hand von jemandem wegziehen
a-și trage răsuflarea/sufletul a) schwer atmen; **b)** Atem holen/schöpfen
a trage aer în piept tief einatmen
a trage cu ochiul/cu coada ochiului zu jemandem hinschielen/hinblinzeln, ein Auge riskieren
a trage foloase din/de pe urma... Vorteile aus etwas ziehen
a trage învățăminte din/de pe urma... aus etwas Lehren schöpfen/ziehen, sich etwas zur Lehre dienen lassen
a trage la cineva bei jemandem einkehren/absteigen

- a trage la fit** (*arg.*) (in der Schule) schwänzen
- a trage la măsea** die Gurgel/Kehle schmieren, in die Kanne steigen
- a trage la soamne** tief/wie ein Sack/Stein schlafen (*fam.*), den Schlaf der Gerechten schlafen
- a trage la tipar** drucken; einen Abzug anfertigen
- a trage nădejde** hoffen, die Hoffnung hegen, sich in der Hoffnung wiegen
- a trage o concluzie (greșită)** eine (falsche) Schlußfolgerung ziehen, einen (falschen) Schluß ziehen
- a trage o concluzie pripită** eine voreilige/überstürzte/hastige Schlußfolgerung ziehen, einen voreiligen Schluß ziehen
- a trage pe cineva de mîneacă a)** jemanden am Ärmel zupfen;
b) jemanden am Arm (heran)ziehen, jemanden schwer zu etwas bringen/bewegen können, jemandem einen Stoß (in den Rücken) geben
- a trage pe cineva la fund** jemanden herunterbringen, jemanden zugrunde richten, jemanden ins Elend bringen/stürzen, jemanden ins Verderben stoßen/stürzen/bringen
- a trage pe cineva la/in judecată** jemanden gerichtlich belangen, jemanden vor Gericht bringen/ziehen, jemanden vor den Richter bringen
- a trage pe cineva pe roată** jemanden rädern/aufs Rad flechten
- a trage peste ceva cu condeiul/cu buretele** Schwamm drüber! etwas soll vergessen sein, etwas vergessen sein lassen
- a trage o înjurătură** einen Fluch ausstoßen, einmal tüchtig fluchen
- a trage piciorul/un picior** den Fuß nachziehen
- a trage să moară** im Sterben liegen, in den letzten Zügen liegen
- a trage spuza pe turta sa** Wasser auf seine Mühle leiten; aus etwas Vorteil ziehen wollen, auf seinen Vorteil bedacht sein
- a trage țărîna pe cineva** jemanden begraben/beerdigen, jemanden unter die Erde bringen
- a trage un profit** Profit ziehen/machen, einen Gewinn erzielen; Vorteil ziehen, einen Vorteil herausholen/herausschlagen (*fam.*)
- nu mă trage inima la nimic** ich habe zu nichts Lust, es zieht mich zu nichts (*pop.*)
- nu mă trage la lucru** ich habe keine Lust zur Arbeit, es zieht mich nicht zur Arbeit (*pop.*)

trage căteava/mîța de coadă/mîța pe rogojină/targa pe uscat
er ist ganz auf dem Hund; er sitzt auf dem trockenen,
ihn reitet die Not

**trage nădejde ca baba de dinți/ trage nădejde ca spinul de barbă/
ca ursul de coadă (prov.)** Hoffen und Harren hält/macht
manchen zum Narren

tragic

a lua ceva în tragic eine Sache von der tragischen Seite auf-
fassen, etwas allzu ernst/tragisch nehmen

trai

a avea trai bun cu cineva mit jemandem in Eintracht/in
(schönster) Harmonie leben, sich mit jemandem gut ver-
tragen, miteinander gut harmonisieren

a nu avea trai (bun) cu cineva mit jemandem nicht auskommen/
nicht zusammenleben können, mit jemandem schlecht
harmonisieren; jemand macht einem das Leben sauer/zur
Hölle

a nu mai avea trai/a nu mai fi de trai es nicht mehr aus-
halten/ertragen/ausstehen können

a se pune pe trai ein fröhliches/üppiges Leben zu führen be-
ginnen, ein Leben in Saus und Braus führen; das Leben
(voll) genießen

traistă

a fi cu traista-n băț bettelarm/arm wie eine Kirchenmaus sein,
ganz auf dem Hund sein

a-i bate cuiva vîntul în traistă die Schwindsucht im Beutel
haben, jemandes (Geld)beutel hat die Schwindsucht

a-i mîncea cuiva cîinii/rățele din traistă (fam.) **a)** klein von
Statur sein; **b)** ein Schafskopf sein, sich vom Schaf/von
den Gänsen beißen lassen (vor Dummheit) (fam.)

a prinde pe cineva cu mîța/răța în traistă (fam.) jemanden auf
frischer Tat ertappen, jemanden bei einem Vergehen über-
raschen

a-și băga mințile-n traistă (fam.) zur Vernunft/Einsicht kommen

a-și lua traista-n băț (fam.) losgehen, aufbrechen, sich auf
den Weg machen, sich auf Wanderschaft begeben

traista goală te omoară (prov.) Leerer Beutel, alles eitel;
Bist du leer im Beutel, so ist alles eitel

tralala

a fi cam tralala etwas verrückt/nicht ganz dicht sein, einen
Dachschaden haben

trampă

a face cuiva trampa (*fam.*) jemandem etwas vermitteln

tras

a fi cu obrajii trași *φ.* **a fi tras la față**

a fi tras (ca) prin inel schlank wie eine Gerte/Tanne sein; dünn wie Bohnenstange/wie Zwirnsfaden sein, spindeldürr sein; abgemagert/abgezehrt sein

a fi tras de păr an den Haaren herbeigezogen sein

a fi tras la față schmale/müde Gesichtszüge haben, ein blasses/bleiches/abgemagertes Gesicht haben, jemandes Gesicht ist eingefallen

trăi

a nu mai avea mult de trăit nicht mehr lange zu leben haben, jemandes Tage sind gezählt, es nicht mehr lange machen (*fam.*)

a trăi bine cu cineva mit jemandem in Eintracht leben, sich mit jemandem gut vertragen, mit jemandem gut auskommen/harmonisieren

a trăi ca în sânul lui Avram (wie) in Abrahams Schoß leben, wie die Made im Speck leben (*fam.*)

a trăi ca un pustnic wie ein Mönch/Einsiedler leben

a trăi cât lumea ein uralter Mensch werden, ein biblisches Alter erreichen

a trăi cu cineva **a)** mit jemandem zusammenleben; **b)** mit jemandem (in wilder Ehe) leben, es mit jemandem halten (*fam.*)

a trăi de azi pe mâine/a trăi de la mână pînă la gură von der Hand in den Mund leben, das nackte Leben fristen

a trăi din amintiri von seinen/den Erinnerungen zehren

a trăi din munca sa von seiner (Hände) Arbeit leben

a trăi din pensie von der/seiner Rente (allein) leben

a trăi fără griji ein sicheres Auskommen haben; ein sorgenfreies/sorgenloses Leben führen

a trăi în belșug im Überfluß leben, in Hülle und Fülle leben; in der Wolle sitzen (*fam.*)

a trăi într-o lume de vis in einer Traumwelt leben

a trăi modest in kleinen/bescheidenen Verhältnissen leben, bescheiden leben

a trăi pe picior mare auf großem Fuß leben; ein großes Leben führen

a trăi pe spinarea cuiva auf jemandes Kosten leben, die Beine unter jemandes Tisch strecken (*fam.*)

a trăi pînă la adînci bătrîneți ein hohes Alter erreichen
a trăi retras zurückgezogen leben, seinen Kohl bauen (*fam.*)
a-și trăi traiul sein Leben genießen, sich des Lebens freuen
a-și trăi traiul (și a-și mîncea mălaiul) ausleben, zu Ende leben
așa să trăiești/să trăiești etc. das stimmt, so wahr ich lebe!
nu mai e de trăit! es ist nicht mehr zum Aushalten! das ist kein Leben (mehr)!

om trăi și-om vedea! die Folge wird es lehren! na, wir werden ja sehen (, wer recht hat)! wir wollen es noch erleben!

să trăiești! a) zum Wohl! auf dein Wohl! **b)** danke schön, hab' Dank! **c)** Gesundheit! großwachsen!

trăiește ca găina la moară er lebt wie Gott in Frankreich
trăiește ca în sîn de rai er lebt wie im Paradies, er hat ein Leben wie Gott in Frankreich

trăsnet

a cădea ca trăsnetul wie ein/wie der Blitz einschlagen, wie ein Donnerschlag wirken; wie der Blitz aus heiterem Himmel kommen

a fi lovit de trăsnet a) vom Blitz erschlagen werden, durch einen Blitzschlag getötet werden; **b)** (*fig., fam.*) nicht ganz bei Trost sein

a rămîne ca lovit de trăsnet wie vom Donner gerührt/getroffen dastehen, wie vom Blitz getroffen dastehen

ca un trăsnet din senin wie ein Blitz aus heiterem Himmel, plötzlich, völlig unerwartet

trăsni

a-i trăsni cuiva ceva (prin cap)/a-l trăsni pe cineva prin minte jemandem fährt/schießt etwas durch den Kopf, jemandem fällt etwas plötzlich ein, auf einen Einfall kommen

a rămîne (ca) trăsniț (din senin) v. **a rămîne ca lovit de trăsnet**
a trăsni pe cineva (ca) din senin jemanden wie ein Blitz aus heiterem Himmel treffen

ce-ți trăsnește prin cap? was fällt dir ein? was ist in dich gefahren?

face ce-i trăsnește prin cap er tut, was ihm gerade einfällt, er handelt nach eigenem Gutdünken/Ermessen/nach seinem Kopf

să mă trăsnească Dumnezeu! das Donnerwetter soll mich erschlagen! der Schlag soll mich treffen!

trăsni te-ar! daß dich der Donner! Donnerwetter noch einmal!

treabă

- a avea treabă** beschäftigt sein, zu tun haben
- a avea treabă cu cineva** mit jemandem zu tun/Geschäfte haben
- a avea treabă undeva** irgendwo zu tun/Geschäfte haben/
etwas zu besorgen haben
- a face o treabă ca lumea** (*fam.*) *o.* **a face treabă bună**
- a face treabă** gut/tüchtig arbeiten, tüchtig anpacken, sich die
Arbeit nicht verdrießen lassen; seine Pflicht tun
- a face treabă bună** gute Arbeit leisten/verrichten, ganze/gründ-
liche Arbeit leisten/machen/tun, seine Sache gut machen/
verstehen
- a face treabă de mîntuială** oberflächlich arbeiten, hudlige/nur
halbe Arbeit machen; eine Sache über das Knie brechen
- a fi în treabă** *o.* **a avea treabă**
- a fi om de treabă** ein anständiger/ehrlicher Mensch sein, ein
anständiger/guter Kerl sein
- a fi treaba așa/astfel** so sieht es aus, das ist die Sache
- a începe o treabă** mit einer Arbeit beginnen, etwas in Angriff
nehmen
- a înhăma pe cineva la treabă** jemanden in eine Arbeit ein-
spannen; jemanden ins Joch spannen
- a se afla în treabă** Hansdampf in allen Gassen sein (*fam.*);
den Geschäftigen spielen; tun, als ob...
- a se apuca de treabă** *o.* **a se pune pe treabă**
- a se apuca serios de o treabă** einer Sache zu Leibe gehen/rücken,
sich tüchtig hinter eine Sache stellen
- a se lua cu treaba** über der Arbeit etwas vergessen
- a se pune pe treabă** an die Arbeit gehen, sich an die Arbeit
machen, sich ins Zeug legen/werfen (*fam.*), die Hand an
den Pflug legen (*fam.*), sich in die Hände spucken (*pop.*)
- a sta treaba așa/astfel** *o.* **a fi treaba așa/astfel**
- a se ține de treabă** seine Arbeit machen, seiner Arbeit nach-
gehen
- a-și căuta de treabă** *o.* **a-și vedea de treabă**
- a-și face treaba** seine Aufgabe/Arbeit verrichten/machen
- a-și face treaba cu ceva/cineva** sich einer Sache/einer Person
bedienen
- a-și vedea de treabă a)** seiner Arbeit nachgehen; **b)** sich nicht
in fremde Angelegenheiten/Dinge mischen, sich um seine
Angelegenheiten kümmern; seines Weges/seiner Wege gehen
- asta da treabă!** das kann sich sehen lassen! das ist ganze Ar-
beit!

asta-i altă treabă das ist eine Sache für sich, das ist eine (ganz) andere Sache, das ist was anders (*fam.*)

asta-i o treabă aranjată das ist eine abgekartete Sache (*fam.*)

asta-i treaba mea das ist meine Sache/Angelegenheit, das geht nur mich an

asta-i treaba lui das ist seine Sache, das geht nur ihn an, daß muß er entscheiden

asta nu-i treaba ta das geht dich gar nichts an, diese Sache geht dich nichts/einen Schmarren (*pop.*) an

a termina o treabă mit einer Arbeit fertig sein, eine Arbeit fertig haben, eine Arbeit beenden

bună treabă! gute Sache! hab' nichts zu sagen!

ce treabă am cu...! was geht mich... an! was hab' ich damit zu tun? was kümmert mich...!

ce treabă mai e şi asta? was sind denn das wieder für Sachen! was soll denn das wieder heißen?

e treabă es ist viel Arbeit, es gibt viel zu tun

frumoasă treabă, n-am ce zice! das sind ja nette Sachen, die ich da höre/zu hören bekomme!

mare treabă! was für ein Wunder!

nu e treaba mea das ist nicht meine Sache, das geht mich nichts an

nu-i de nici o treabă das ist unbrauchbar/unnützlich, das taugt zu nichts, das ist zu nichts nütze

se vede treaba că... es scheint, daß...; es sieht so aus, als ob...

treaba e că... die Sache ist die, (daß)...

treaba fă-o cum se cade şi şezi atunci când se şade (*prov.*)

Erst die Last, dann die Rast

treaba merge ca pe roate die Sache geht glatt/wie geölt/ge-schmiert

treaba merge prost die Sache geht schief

treaba nu-i tocmai curată die Sache ist nicht ganz hasenrein, etwas ist hier nicht ganz kosher (*fam.*)

treaba nu o faci cu graba (*prov.*) Eile mit Weile

vezi-ţi de treabă! kümmere dich um deine eigenen Angelegenheiten! wasch deine eigene Wäsche! (*fam.*); geh, hör auf!

treaz

a avea mintea trează einen regen Geist/Verstand haben, geistig rege sein; ein helles/kluges Köpfchen haben (*fam.*)

a fi treaz a) wach sein, auf sein; **b)** nüchtern sein

a fi treaz la minte v. **a avea mintea trează**

trebui

aşa-ţi trebuie! es geschieht dir recht! da hast du's!

atîta i-a trebuit (ca să...) darauf wartete er nur (, um zu...),
er hat nur darauf gewartet (, um zu...)

trebuie să joci cum îţi cîntă vremea (prov.) man muß sich
nach der Zeit richten, man muß mit der Zeit gehen, man
muß der Zeit ihr Recht tun, man muß sich der Zeit anpassen,
schick dich in die Zeit!

trebuinţă

a avea trebuinţă de ceva/cineva etwas/einer Sache bedürfen,
etwas/jemanden brauchen/nötig haben, nach etwas/jeman-
dem Bedürfnis haben

a fi de mare trebuinţă dringend/sehr nötig/notwendig sein,
etwas dringend nötig haben

a nu fi de nici o trebuinţă ganz unbrauchbar/unnütz sein, zu
nichts taugen, untauglich sein, etwas zu nichts gebrauchen
können, etwas läßt sich zu nichts gebrauchen

trece

a-i trece cuiva printre degete durch die Finger gleiten lassen,
etwas schlüpft jemandem durch die Finger

a-l lăsa pe cineva să treacă jemanden (hin)durchlassen, jeman-
den vorbeilassen/vorüberlassen

a-l trece pe cineva cu rece şi cu cald jemandem läuft es kalt
über den Rücken, jemanden überschüttet es heiß und kalt
(*pop.*)

a se trece cu firea übereifrig sein; es zu ernst nehmen; es zu
weit treiben; in Aufregung geraten/kommen

a se trece din pahare/din băut (pop.) zu tief ins Glas gucken,
einen über den Durst trinken, sich volllaufen lassen (*vulg.*)

a-şi trece din vreme sich die Zeit vertreiben

a-şi trece vremea die Zeit totschiagen/vertrödeln, seine Zeit
nutzlos verbringen

a trece cu uşurinţă peste ceva leichtfertig über etwas hinweg-
gehen/hinwegkommen

a trece de la o extremă/extremitate la alta aus/von einem Ex-
trem ins andere fallen

a trece de partea cealaltă a) auf die andere Seite gehen; **b)** zur
anderen Seite übergehen

a trece de partea duşmanului zum Feinde übergehen/überlaufen,
ins feindliche Lager überlaufen/übergehen

a trece din mîină în mîină herumreichen, (von Mann zu Mann)
herumgehen lassen

- a trece din tată în fiu** sich vom Vater auf den Sohn vererben, vom Vater auf den Sohn übergehen
- a trece drept ceva/cineva** gelten als/für..., als... angesehen werden
- a trece drept un zgîrcit** im Rufe des Geizes stehen, jemand gilt al geizig/als ein Geizhals
- a trece în frunte** an die Spitze treten, sich an die Spitze stellen, die Führung übernehmen, den ersten Platz einnehmen
- a trece în fuga mare** schnell vorbeilaufen, wie der Blitz vorüberlaufen/vorüberziehen (*fam.*), mit größter Geschwindigkeit/Eile vorbeiziehen/vorbeilaufen
- a trece în lumea dreptilor/celor drepti** ins Jenseits abberufen werden, zu seinen Vätern versammelt werden
- a trece în rîndurile cuiva** auf jemandes Seite treten/springen, sich auf jemandes Seite stellen/schlagen; in jemandes Reihen eintreten
- a trece în rezervă** den aktiven Dienst aufgeben; sich zurückziehen
- a trece la cineva** v. **a trece în rîndurile cuiva**
- a trece la atac** zum Angriff übergehen
- a trece înaintea altuia** vor jemandem hergehen
- a trece mai departe** weitergehen, vorübergehen, ohne sich aufzuhalten
- a trece mîna prin păr** mit der Hand durch die Haare fahren
- a trece pe cineva la catastif** (*fam.*) jemanden auf die schwarze Liste setzen
- a trece pe cineva pe sub ascuţişul sabiei/sub sabie/sub paloş** jemanden über die Klinge springen lassen, jemanden mit dem Schwert hinrichten
- a trece pe cineva prin furcile caudine** jemanden durch das kaudinische Joch (durch)ziehen
- a trece pe cineva prin toate apele** jemanden verleumden/anschwärzen, jemanden in den Dreck/durch den Kakao ziehen (*vulg.*)
- a trece pe la cineva** bei jemandem vorsprechen/vorbeikommen/hineinsehen
- a trece pe malul celălalt** auf das andere Ufer (hin)übergehen
- a trece pe nesimţite** unbeachtet vorbeigehen/vorübergehen; vorübergehen, ohne es zu merken
- a trece peste ceva** über etwas hinweggehen, sich über etwas hinwegsetzen, etwas nicht berücksichtigen, etwas außer acht lassen
- a trece peste cineva a)** jemanden übergehen/nicht berücksichtigen; **b)** jemanden geringschätzen/verachten

a trece peste un obstacol a) (*sport*) eine Hürde nehmen/überspringen; **b)** (*fig.*) ein Hindernis überwinden, die Hürde nehmen

a trece prin multe vieles durchmachen/durchstehen

a trece prin toate chinurile iadului alle Qualen der Hölle durchmachen/durchstehen

a trece printr-un loc durch einen Ort/an einem Ort (vorbei)-gehen/(vorbei)fahren/(vorbei)ziehen

a trece repede peste ceva schnell über etwas hinweggehen, sich leicht/schnell über etwas hinwegsetzen

a trece ușor peste ceva leicht über etwas hinweggehen, sich leicht über etwas hinwegsetzen

a trecut mult de când... es ist schon lange her, seit...

mai trece ce mai trece nach einer gewissen/geraumen Zeit
nu e timpul trecut/vremea trecută es ist nicht zu spät, es hat noch Zeit; die Zeit ist noch nicht um

nu trecu mult kurz darauf, es dauerte nicht lange (so...)

pe aici nu se trece! hier kommt man nicht durch!

treacă de la mine wohlan (denn)! meinetwegen! so sei es (denn)!

va mai trece mult până când... es wird noch lange dauern, bis...

trecere

a avea mare trecere viel Einfluß/Gewalt haben; ein gewichtiges Wort zu sagen haben; eine große Kanone sein (*fam.*)

a avea trecere a) (*despre oameni*) geachtet/beliebt sein, in Ansehen stehen, Prestige haben; überall gut ankommen (*fam.*) **b)** (*despre mărfuri/obiecte*) gesucht/gefragt/verlangt sein, leicht Absatz finden; Anklang finden, gut ankommen

a avea trecere la cineva bei jemandem ein geneigtes Ohr/Gehör finden, jemandes Ohr besitzen/haben; bei jemandem einen Stein im Brett haben

a fi în trecere (prin) im Vorbeigehen/Vorübergehen sein, auf der Durchreise/Durchfahrt sein

a fi om cu trecere ein einflußreicher/gewichtiger Mann sein; sich überall durchsetzen können, ein Mann von Gewicht sein

a se bucura de mare trecere in hohem Ansehen stehen, ein hohes Ansehen genießen, es zu hohem Ansehen bringen, sich einer großen Beliebtheit erfreuen

trecut

a o rupe cu trecutul (es) mit der Vergangenheit brechen, das Vergangene vergangen sein lassen

a reinvia trecutul die Vergangenheit lebendig werden lassen, die Vergangenheit wachrufen/zurückrufen/wieder auffrischen

trei

a lua pe cineva la trei-păzește sich jemanden tüchtig vornehmen, jemandem tüchtig die Leviten lesen, jemanden (scharf) ins Gebet nehmen, mit jemandem Fraktur reden

tremura

a-i tremura cuiva glasul (de emoție) jemandes Stimme bebt/zittert (vor Erregung/Aufregung)

a-i tremura cuiva genunchii/mîinile/picioarele (de frică) jemandem zittern (vor Angst) die Knie/Hände/Beine/Glieder, jemandem schlottern die Knie/Glieder (vor Angst)

a-i tremura cuiva picioarele (de frig) die Beine/Knie beben/zittern jemandem (vor Kälte), die Glieder schlottern jemandem (vor Kälte)

a tremura ca varga wie Espenlaub zittern

a tremura de frică vor Angst beben/zittern/schlottern

a tremura de frig vor Kälte zittern/schlottern/beben

a tremura din creștet pînă-n tălpi/din tot corpul am ganzen Leib/Körper/an allen Gliedern beben/zittern, am ganzen Leib schlottern

a tremura după bani geldgierig/habsüchtig sein; geizig/knauserig sein

a tremura inima în cineva de frică das Herz fällt/rutscht jemandem vor Angst in die Hosen (*fam.*)

a tremura pentru pielea lui um/für sein Leben bangen/zittern

tremurici

a-l apuca pe cineva tremuriciul (fam.) jemanden packt das Zittern/Beben (vor Angst), das Zittern haben, ein Zittern und Beben geht durch jemandes Körper

tren

a ajunge sub roțile trenului unter den Zug geraten/kommen

a aștepta pe cineva la tren jemanden am Zug erwarten, am Zug sein (, um jemanden abzuholen), jemanden vom Zug/von der Bahn abholen

a conduce pe cineva la tren jemanden zum Zug/zur Bahn begleiten/bringen, jemanden an den Zug bringen

a opri trenul (trăgînd semnalul de alarmă) den Zug (durch Ziehen der Notbremse) zum Stehen bringen

a pierde/scăpa trenul a) den Zug/seine Bahn verpassen/versäumen/nicht mehr erreichen; **b)** die günstige Gelegenheit verpassen/versäumen, seine Chance verpassen

a prinde trenul den Zug bekommen/(noch) erreichen/erwischen (*fam.*)

a se arunca înaintea trenului sich vom Zug überfahren lassen, sich vor den Zug werfen

trezi

a se trezi din beție nüchtern werden

a se trezi din leșin wieder zu sich kommen, wieder zur Besinnung kommen

a se trezi la realitate zur Vernunft kommen, Vernunft annehmen; in die Wirklichkeit zurückkehren

a trezi pe cineva din somn jemanden aus dem Schlaf rütteln/schütteln/wecken

unde te trezești? was fällt dir (denn) ein? wo denkst du hin?

tribut

a plăti naturii tributul die Schuld der Natur bezahlen

a-și aduce/a-și da tributul (zu etwas) beitragen, seinen Beitrag (zu etwas) bringen; seinen Tribut entrichten/zahlen

trimite

a-i trimite cuiva ceva/pe cineva pe cap jemandem etwas/jemanden auf den Hals schicken

a trimite cuiva salutări jemandem einen Gruß schicken, jemanden grüßen lassen

a trimite cuiva vorbă jemandem sagen lassen, jemandem Bescheid sagen (lassen)

a trimite pe cineva în judecată jemanden vor Gericht bringen/ziehen, jemanden vor den Richterstuhl bringen

a trimite pe cineva în rai ș. a trimite pe cineva pe lumea cealaltă

a trimite pe cineva la culcare jemanden schlafen schicken, jemanden zu Bett/in die Betten/Federn (*fam.*) schicken

a trimite pe cineva la cumpărături jemanden einkaufen/zum Einkaufen schicken, jemanden schicken, die Einkäufe zu besorgen/machen

a trimite pe cineva la închisoare/ocnă/temniță jemanden zu Gefängnis/Zuchthaus verurteilen, jemanden ins Gefängnis

werfen, jemandem eine Gefängnisstrafe/Kerkerstrafe verhängen/aufbrummen (*fam.*)

a trimite pe cineva la moarte jemanden in den Tod schicken, jemanden zu Tode verurteilen

a trimite pe cineva pe lumea cealaltă jemanden ins (bessere) Jenseits befördern, jemanden in den Himmel/in die Hölle schicken

tristețe

a i se umple cuiva inima de tristețe Traurigkeit erfüllt jemandes Herz, jemanden überfällt tiefe Traurigkeit

a-l apuca/cuprinde tristețea pe cineva die Traurigkeit befällt einen, jemanden überfällt Traurigkeit

a privi pe cineva cu nesfârșită tristețe jemanden mit unendlicher Traurigkeit ansehen

triumf

a duce/purta pe cineva în triumf jemanden im Triumph(zug) bringen

trînteală

a lua pe cineva la trînteală jemanden bleuen/durchprügeln/windelweich schlagen, jemandem den Buckel vollhauen

trînti

a trînti cuiva ceva în nas jemandem etwas unter die Nase reiben/schieben

a trînti o minciună faustdick lügen, mit einer (faustdicken) Lüge kommen, eine Lüge loslassen/auftischen

a trînti pe cineva la examen jemanden bei der Prüfung/im Examen durchfallen/durchfliegen lassen

a trînti un hohot de ris in (ein schallendes) Lachen/in ein dröhnendes/schallendes Gelächter ausbrechen

a trînti ușa de perete die Tür weit aufreißen, die Tür heftig aufstoßen/an die Wand schlagen

tronc

a-i cădea cuiva (cu) tronc (la inimă) (*fam.*) sich in jemanden vergaffen (*fam.*), sich in jemanden plötzlich verlieben, Liebe auf den ersten Blick

tronc, Marghioale/Mărică (*fam.*) das reimt sich nicht, Reim dich, oder ich freß dich (*prov., fam.*)

trosni

a-i trosni cuiva fălcile a) jemand mahlt mit den Kiefern (beim Essen); **b)** jemandem knacken die Kiefer (beim Gähnen);
c) (*fig.*) jemandem einen Kinnhaken versetzen/geben
a-și trosni degetele mit den Fingern knacken

trudă

a-și da (toată) truda sich bemühen, sich keine Mühe sparen, keine Mühe scheuen, sich keine Mühe verdrießen lassen
toată truda e în zadar das ist verlorene Mühe, alle Mühe war vergebens/umsonst

trudi

a (se) trudi din greu schuften, hart/schwer arbeiten, sich plagen
a se trudi în zadar sich umsonst/vergeblich/vergebens abplagen/ abhetzen/abmühen/plagen, sich vergeblich bemühen

trup

a călca peste trupul cuiva o. a trece peste trupul cuiva
a fi (cu) trup și suflet pentru cineva/afi devotat cuiva trup și suflet jemandem mit Leib und Seele verschrieben/ergeben sein
a fi din trupul/trup din trupul cuiva a) jemandes Fleisch und Blut sein, Fleisch von seinem Fleisch sein; **b)** Bestandteil (einer Sache) sein, mit einer Sache eng verbunden/verwachsen sein
a fi trup și suflet cu cineva ein Herz/Leib und eine Seele mit jemandem sein
a se devota cuiva trup și suflet sich jemandem mit Leib und Seele ergeben
a se devota cu trup și suflet unei cauze sich einer Sache mit Leib und Seele verschreiben
a trece peste trupul cuiva über jemandes Leiche gehen

tufă

a fi lemn de tufă ein Taugenichts sein
a fi tufă de Veneția keinen roten Heller haben, abgebrannt sein
a spune gogoși de tufă Unsinn reden/schwatzen

tuli

a o tuli la/de fugă/la sănătoasa/la vale ausreißen, Reißaus nehmen, das Weite suchen, das Hasenpanier ergreifen

tumbă

- a cădea de-a tumba** kopfüber fallen, sich überpurzeln (*fam.*)
a da de-a tumba hinunterrollen, hinabrollen, hinunterpurzeln,
hinabpurzeln, hinabkollern
a face o tumbă v. **a se da de-a tumba**
a se da de-a tumba einen Purzelbaum machen/schlagen/schießen,
Kobold schießen
a se duce de-a tumba v. **a cădea de-a tumba**

tun

- a fi sănătos tun** kerngesund sein, eine unverwüstliche Gesundheit haben, gesund sein wie der Fisch im Wasser
a îngheța tun fest/dick zufrieren; erfrieren
a scăpa ca din (gură de) tun mit genauer/knapper Not davonkommen, wie durch ein Wunder davonkommen
(poți) să dai cu tunul a) du kannst mit Kanonen donnern, er wacht nicht auf) **b)** hier trifft man weit und breit keine Menschenseele an, hier ist keine Menschenseele

tuna

- a-i tuna cuiva ceva prin cap/prin minte** jemandem schießt etwas durch den Kopf/Sinn
a tuna și a fulgera toben und wettern
parcă a tunat și i-a adunat das ist eine bunt zusammengewürfelte Gesellschaft

tunde

- a o tunde** ausreißen, Reißaus nehmen, sich davon machen, sich aus dem Staub machen
i s-a dus vestea ca de popă tuns (*fam.*) er hat einen bösen Ruf bekommen, er ist in üblen Ruf/in Verruf gekommen

tupeu

- a afirma ceva cu tupeu** etwas mit eiserner/frecher Stirn(e) behaupten
a avea tupeu dreist und unverfroren/frech/unverschämt sein, Dreistigkeit besitzen, eine eiserne Stirn haben
a avea tupeul să... die Frechheit/Stirn/Unverschämtheit haben, zu..., die Dreistigkeit besitzen, zu..., sich erdreisten/erfrechen/erkühnen, zu...
a fi plin de tupeu sehr frech sein, frech wie Askar/wie ein Rohrspatz sein (*fam.*)
ce tupeu! welche Frechheit! das ist aber frech!
a minți cu tupeu pe cineva jemanden frech/unverfroren anlügen

turba

a turba de furie vor Wut rasend/toll werden, vor Wut aus der Haut fahren (wollen)

turc

a fi turc/ea turcul (*fam.*) unnachgiebig/steifnäckig (*fam.*)/starrköpfig sein

cum e turcul, și pistolul Wie der Herr, so's Gescherr/so der Knecht; Wie der Abt, so die Mönche; Wie der Esel, so der Treiber

doar nu dau/vin turcii (*fam.*) es hat ja keine Eile, es ist keine Gefahr im Anzug

turcul plătește! (*fam.*) die Zeche begleichen (*fam.*); die Kosten tragen; für andere büßen/herhalten müssen

turcesc

a fi ca o/cu obraz de babă turcească runz(e)lig und bartlos sein

turcește

a bolborosi/grăi/vorbi turcește kauderwelschen, Kauderwelsch sprechen

a se așeza turcește sich in den Türkensitz herablassen, die Beine unterschlagen

a sta/ședea turcește mit gekreuzten/untergeschlagenen Beinen sitzen

turn

a se retrage într-un turn de fildeș sich abkapseln, sich von der Welt absperren, (als Künstler) weltabgewandt leben/schaffen

a trăi într-un turn de fildeș von der Welt abgesperrt/abgeschieden leben, ein Muschelleben führen (*fam.*)

turna

a turna gaz peste foc Öl ins Feuer gießen

a turna la minciuni Lügen auftischen, blauen Dunst vormachen, Seemannsgarn spinnen

a turna pe cineva la... jemanden verpetzen, jemanden angeben/anzeigen/anschwärzen (bei...), jemanden denunzieren

a turna ulei pe rană a) Öl auf/in die Wunden gießen/träufeln;
b) (*fig.*) Öl auf die Wogen gießen/schütten, Balsam auf die Wunden gießen

toarnă cu găleata es gießt in Strömen/wie mit Scheffeln

turtă

a face pe cineva turtă jemanden breitschlagen/windelweich schlagen, jemanden durchbeuteln/durchwalken

a fi turtă blau (wie ein Veilchen) sein, sternhagelvoll/stockbetrunken sein, voll wie eine Strandhaubitze sein

a frînge/rupe turta den ersten Geburtstag eines Kindes feiern

a se face/a se îmbăta turtă sich vollsaufen, sich vollaufen lassen, sich um Sinn und Verstand trinken

a trage cenuşa/spuza pe turta sa (das) Wasser auf seine (eigene) Mühle leiten, auf seinen (eigenen) Vorteil bedacht sein

turti

mi-ai turtit fesul (*arg.*) du hast einen großen Blödsinn gemacht, ich bin sprachlos, da bleibt einem die Spucke weg (*vulg.*)

t

țaglă

a rămâne cu ochii țaglă auf etwas starren, den Blick auf etwas richten

țanc

a sosi la țanc (*fam.*) zur rechten Zeit/im richtigen Augenblick (an)kommen, wie gerufen/gewünscht kommen.

țandără

a-i sări cuiva țandăra (*fam.*) aufbrausen, hochgehen, zornig auffahren, in die Höhe fahren, in Hitze geraten/kommen, aus dem Häuschen fahren/geraten

a-i sări cuiva ușor țandăra leicht/schnell in (die) Wolle kommen/geraten, schnell aufbrausen/hochgehen/in die Höhe gehen/fahren

a se face țandări zersplittern, in Splitter gehen, in Stücke fliegen, in tausend Stücke zerspringen

țandăra nu sare departe de trunchi (*prov.*) Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm; Wie das Schaf, so das Lamm; Art läßt nicht von Art

țap

a face pe cineva țap ispășitor jemanden zum Sündenbock/Prügelknaben machen

a fi țapul ispășitor den Sündenbock abgeben/spielen müssen; der Prügeljunge/Prügelknabe sein, den Prügeljungen/Prügelknaben für jemanden abgeben

a sta ca un țap logodit steif/verträumt/verwirrt dastehen

țară

a afla țîrgul și țara alle/die ganze Welt erfährt es

a ajunge de poveste în țară a) berühmt werden; **b)** in aller Leute Mund geraten, (öffentlich) blamiert werden.

a plăti (cît) un colț de țară sehr wertvoll/kostbar sein, von großem Wert sein

a pune țara la cale a) (*inv.*) das Land regieren/führen; etwas in Ordnung bringen; **b)** (*iron.*) politisieren, kannegießern, Bierbankpolitik treiben; Pläne wälzen; des langen und breiten über etwas diskutieren, sich (ausgiebig) über etwas unterhalten

a rămîne de poveste în țară v. a ajunge de poveste în țară

a se duce la țară/în țări (*pop.*) in die Welt hinausgehen

a se face de poveste în țară v. a ajunge de poveste în țară

a se pune cu țara es mit aller Welt anlegen, sich mit allen Menschen verfeinden, mit allen Leuten in Konflikt geraten
a sta prost/rău cu țara (*fam.*) keinen (roteu) Pfennig haben, ganz auf dem Hund sein (*fam.*)

te joci cu țara în bumbi? (*fam.*) was, du treibst dein Spiel damit? ernste Dinge soll man nicht auf die leichte Schulter nehmen!

țara e largă! die Welt ist groß (du kannst machen, was du willst/gehen, wohin du willst)

țarcă

a-i umbla gura ca la (o) țarcă wie eine Elster schwatzen, wie ein Wasserfall/Buch schwatzen; einen Stiefel zusammenreden

țărînă

a se așterne țărinii sich auf den Boden legen/strecken, sich auf dem Boden ausstrecken

a-și inclina fruntea-n țărînă ins Gras beißen

a-și pune țărînă-n cap sich Asche auf das Haupt streuen, das Haupt mit Asche bestreuen, in Sack und Asche gehen

fie-i țărîna ușoară! Friede seiner Asche! er ruhe in Frieden! möge den Toten die Erde leicht sein!

țigan

a arunca moartea în țigani (*fam.*) die Schuld auf jemanden abwälzen/schieben, jemandem die Schuld zuschieben

a se îneca ca țiganul la mal (*fam.*) kurz vor dem Ziel versagen/aufgeben

a se muta ca țiganul cu cortul (*fam.*) fortwährend umziehen/ die Wohnung wechseln, die Wohnung wie die (schmutzigen) Hemden wechseln

e învățat ca țiganul cu ciocanul/cu scînteia der Mensch ist ein Gewohnheitstier

tot țiganul își laudă ciocanul (*prov.*) Jeder Krämer lobt seine Ware; Jeder lobt das Seine; Jeder lobt sein Handwerk; Klappern gehört zum Handwerk

ține

- a-i ține cuiva drumul/calea a)** jemandem den Weg vertreten; **b)** jemandem in den Weg treten, jemanden unterwegs erwarten, (um ihn um etwas zu bitten); **c)** (*pop.*) jemandem nachstellen, hinter jemandem hersein
- a-i ține cuiva drumul legat** (*pop.*) jemandem den Weg versperren; jemandem Steine/Hindernisse in den Weg legen
- a nu-l (mai) ține pe cineva locul** sich vor Freude/Ungeduld nicht mehr zu fassen wissen
- a nu-l mai ține pe cineva pielea a)** vor Freude/Glück in die Höhe springen, außer sich geraten (vor Freude/Glück); **b)** aufgeblasen sein, vor Stolz platzen
- a nu se mai putea ține pe picioare** sich nicht mehr auf den Beinen halten können; jemanden tragen die Füße nicht mehr
- a o ține drug (înainte)/a o ține morțiș** auf etwas bestehen, nicht locker lassen, dabei bleiben, von etwas nicht ablassen
- a (o) ține numai/tot o fugă** rennen bis ans Ende der Welt
- a (o) ține numai/tot o gură** reden wie aufgezoogen/wie ein Wasserfall, unaufhörlich schwatzen
- a (o) ține numai/tot un plîns** sich die Augen aus dem Kopf weinen, lange vor sich hin weinen, unaufhörlich weinen
- a (o) ține (tot) una (cu...)** nicht aufhören zu...
- a se ține bine a)** kerngesund/(noch) rüstig sein, sich gut halten, (noch) gut beieinander sein; **b)** nicht ablassen, nicht nachgeben
- a se ține ca rîia de om** (*fam.*) jemandem nicht von den Fersen weichen, an jemandem wie eine Klette hängen, sich an jemanden hängen wie eine Klette
- a se ține cu capul pe sus** den Kopf hoch tragen; auf Stelzen gehen
- a se ține cu cineva** (*fam.*) mit jemandem ein Liebesverhältnis haben; mit jemandem (in wilder Ehe) leben
- a se ține de cineva a)** (bei jemandem) nicht lockerlassen/nachgeben, jemanden ständig ermahnen; jemandem (ständig) auf den Pelz rücken (*fam.*); **b)** jemandem nachstellen; jemandem auf den Fersen bleiben
- a se ține de ale sale** seiner Arbeit nachgehen, sich nicht in fremde Angelegenheiten mischen, sich um seine Angelegenheiten kümmern

- a se ține de fleacuri** v. **a se ține de prostii**
- a se ține de fusta mamei** an Mutters Schürze hängen, seiner Mutter an der Schürze hängen
- a se ține de goange/de iordane** (*arg.*) dumme Streiche anstellen/machen; nur Faxen/Narreteien/alberne Späße im Kopf haben; Albernheiten reden
- a se ține de prostii** lauter Dummheiten machen, nur Dummheiten im Kopf haben
- a se ține de vorbă** sein Wort/sein Versprechen halten
- a se ține după fuste** hinter jeder Schürze herlaufen, ein Schürzenjäger sein, jeder Schürze nachlaufen
- a se ține fudul** den Stolgen spielen, stolz sein, auf hohen Stelzen gehen
- a se ține gata** sich bereithalten, bereit sein, in Bereitschaft sein/liegen/stehen, sich (zu etwas) bereit finden, sich (für etwas) bereit erklären
- a se ține în pas cu...** schritthalten mit..., Schritt halten mit..., etwas teilen/mitmachen
- a se ține în rezervă/la o distanță/la o parte** beiseite/abseits stehen, sich abseits halten, (an etwas) nicht teilnehmen, etwas nicht mitmachen; sich (einer Sache) enthalten, (gegen etwas) sehr zurückhaltend sein
- a se ține lanț** (ununterbrochen) aufeinanderfolgen; eine Kettenreaktion hervorrufen; das eine gibt dem anderen die Hand
- a se ține mai cu cap** sich für gescheiter halten; das Gras wachsen hören
- a se ține mare (și tare)** den Großen/den starken Mann spielen
- a-și ține capul sus** den Kopf hochhalten; stolz sein
- a-și ține firea** (die) Fassung bewahren, die/seine Ruhe bewahren; sich beherrschen, an sich halten, sich bändigen
- a-și ține nasul pe sus** hochnäsig/hochmütig sein, die Nase hoch tragen
- a ține bine a)** gut aufbewahren/aufheben; **b)** fest halten
- a ține casă/masă deschisă** (ein) offenes Haus halten
- a ține casă mare** ein großes Haus führen, einen üppigen Haushalt haben
- a ține ceva/pe cineva în mână** etwas/jemanden in der Hand haben
- a ține cu cineva** es mit jemandem halten, auf jemandes Seite sein/stehen; jemandem die Stange halten
- a ține ceva în suspensie** etwas im Unklaren/Ungewissen/in der Schwebe lassen

- a ține cuiva (de) cald** jemandem warm halten, jemandem angenehm/nützlich sein
- a ține cuiva de urît** jemandem die Langeweile vertreiben/Gesellschaft leisten
- a ține cuiva hangul/isonul** jemandem nach dem Munde reden, mit jemandem in ein Horn blasen/tuten
- a ține cuiva minie/pizmă/supărare/alean** auf jemanden eine Stinkwut haben, einen rasenden/blinden/tüchtigen Zorn auf jemanden haben, über jemanden Gift und Galle spucken
- a ține cuiva pumnii** jemandem den Daumen drücken/halten
- a ține de foame/sete** etwas stillt/vertreibt (einem) den Hunger/Durst
- a ține frînele țării/împărăției etc.** am Ruder sitzen, das Ruder führen, das Steuer in der Hand halten
- a ține la cineva/la ceva** an jemandem/etwas hängen, jemanden/etwas gern haben, zu jemandem halten
- a ține legătura cu cineva** mit jemandem in Verbindung bleiben, die Verbindung mit jemandem aufrechterhalten
- a ține pas cu vremea** mit der Zeit (mit)gehen, mit der Zeit Schritt halten
- a ține pe cineva de rău** jemanden tadeln/schelten/verweisen
- a ține pe cineva/ceva în evidență** jemanden/etwas im Auge behalten, etwas in Evidenz halten; jemandem/einer Sache besondere Aufmerksamkeit schenken
- a ține pe cineva sub papuc/sub picior** jemanden unter dem Pantoffel haben, den Pantoffel führen/schwingen
- a ține soarta/ursita cuiva în mână** jemanden in seiner Gewalt halten, jemandes Schicksal leiten/entscheiden, über jemandes Schicksal beschließen
- ține ce ai în mână și n-alerga după minciună (prov.)** Besser haben als hoffen; Was man hat, das hat man; Gewiß geht vor Ungewiß
- ține-te bine! a) festhalten! durchhalten! b) da kannst du was erleben!**
- ține rîndul ca la moară (prov.)** Wer zuerst kommt, mahlt zuerst

țintă

- a ajunge la țintă** das Ziel erreichen, am Ziel an(ge)langen/ankommen
- a fi ținta tuturor ironiilor** Zielscheibe des Spott(e)s/Hohns sein, als Zielscheibe des Spottes dienen
- a fi ținta tuturor privirilor** das Ziel aller Blicke sein

- a greși ținta** das Ziel verfehlen, ein Loch in die Luft schießen, danebenschießen
a merge drept la țintă darauf losgehen, gerade aufs Ziel losgehen
a merge fără țintă ziellos herumgehen/herumirren, umherirren, umherbummeln
a privi fără țintă ziellos hinblicken/umherblicken, seine Blicke umherschweifen lassen; ins Leere starren
a privi/a se uita țintă starr anblicken, starren, (jemanden/etwas) anstarren
a se uita fără țintă v. **a privi fără țintă**
a nimeri ținta/in țintă das Ziel treffen; einen Treffer erzielen
a se uita țintă v. **a privi țintă**
a trage la țintă nach der Scheibe schießen

țintui

- a rămîne țintuit locului/pe loc/in loc** wie angewurzelt/angepflockt stehen; wie versteinert dastehen
a țintui pe cineva la stîlp/la stîlpul in famiei jemanden an den Pranger/Schandpfahl stellen
a țintui pe cineva locului jemanden festnageln/festhalten

țiu

- a(-i) țiu cuiva în urechi/in creieri/a-i țiu cuiva urechile/urechea** jemandem brausen/klingen/sausen die Ohren/braust es in den Ohren

țifnă

- a fi cu țifna în nas** v. **a umbla cu țifna în nas**
a-i sări cuiva țifna explodieren, zornig auffahren, in die Luft gehen, in Hitze geraten/kommen, jemandem geht der Hut hoch
a umbla cu țifna în nas gleich in Hitze geraten, gleich in die Höhe fahren/in die Luft gehen; auf Streit aussein

țînțar

- a face din țînțar armăsar** aus einem Floh/aus einer Mücke einen Elefanten machen, aus einem Sandkorn/aus einem (Maulwurfs)hügel einen Berg machen, aus einer Laus ein Kamel machen

țîr

- a fi uscat/slab țîr/ca un țîr** mager wie ein Hering/Faden sein, spindeldürr/knochendürr/klapperdürr/rappeldürr sein, dünn

wie ein Laternenpfahl/Plättbrett sein, dürr wie eine Spindel sein

țiră

a se face țiră (*pop.*) **a)** zerbröckeln; **b)** (vor Angst) ganz klein (und häßlich) werden

țiță

a avea țiță (*pop.*) Milch haben, (das Kind) stillen können

a da țiță (*pop.*) die Brust geben, (das Kind) stillen

a fi copil de țiță (*pop.*) ein Säugling sein

țiți

a-i țiți cuiva fundul (*vulg.*)/**inima de frică** (vor Angst) wie Espenlaub zittern, mit den Zähnen klappern, jemandem fällt/rutscht das Herz in die Hosen (*fam.*); (einen) Bammel haben (*fam.*), Manschetten haben (*fam.*), eine Heidenangst/Höllenangst haben (*fam.*), die Hosen (gestrichen) voll haben (*vulg.*), (vor Angst) in die Hosen machen (*vulg.*)

țițină

a scoate pe cineva din țițini (*fam.*) jemanden aus der Fassung bringen, jemanden aus dem Häuschen bringen (*fam.*), jemanden in Wallung/Rausch bringen, jemanden auf achtzig bringen

a-și ieși din țițini aus der Haut fahren, (ganz) aus dem Häuschen geraten, auf achtzig kommen, die Fassung verlieren, aus der Fassung kommen

țol

a bate pe cineva țol jemanden windelweich/krumm und lahm schlagen

țușcă

a se face țușcă (*reg.*) sich beduseln, sich einweichen, sich die Nase begießen, blau wie ein Veilchen werden

U

ucide

- a-i ucide cuiva elanul** (*fam.*) jemandes Begeisterung ersticken
a ucide cu pietre pe cineva jemanden steinigen
a ucide pe cineva în bătaie jemanden totschiagen; aus jemandem Hackfleisch machen (*fam.*)

ud

- a fi ud learcă/pînă la piele** naß bis auf die Haut/die Knochen sein, bis auf die Haut durchnäßt sein, bis auf den letzten Faden durchnäßt sein, klatschnaß/triefnaß/pitschnaß sein, durch und durch naß sein

uda

- a i se uda ochii** die Tränen stehen jemandem in den Augen, die Augen voll Tränen haben, jemandes Augen stehen voll Tränen/netzen sich mit Tränen
a-şi uda gura sich die Lippen naß machen/benetzen, sich den Mund anfeuchten
a uda cu lacrimi mit Tränen begießen
a uda prînzul/bucatele das (Mittag)essen begießen, einen in die Suppe rühren (*pop.*), einen auf die Pfanne setzen (*pop.*)

uita

- a nu-i uita cuiva ceva** jemandem etwas nicht verzeihen, jemandem etwas nachtragen
a nu se uita la bani aufs Geld nicht sehen; das Geld leicht ausgeben, mit dem Geld um sich werfen
a nu se uita la cineva jemand ist einem gleichgültig, auf jemanden nicht (einmal) schauen, jemanden nicht beachten, jemandem keine Beachtung schenken, jemanden abweisen; jemanden verächtlich/wie Luft behandeln
a se uita chiorîş la cineva jemanden krumm/scheel/schief ansehen
a se uita cruciş schielen, einen Silberblick haben

a se uita cu atenție la ceva sich etwas genauer ansehen/besehen, etwas aufmerksam betrachten

a se uita cu coada ochiului la cineva jemanden aus den Augenwinkeln anschauen, jemanden schief/von der Seite/scheel ansehen/anschauen

a se uita cu un ochi la gaie/slănină și cu altul la tigaie/făină v. **a se uita cruciș**

a se uita fix la cineva jemanden anstarren, jemanden unverwandt/mit starren/unverwandten Augen ansehen, jemanden unverwandten Blickes anschauen

a se uita în gura cuiva (*fam.*) **a)** jemandes Ratschläge befolgen; **b)** jemandes Worte verschlingen

a se uita la cineva cu înțeles jemanden vielsagend anschauen/ansetzen/anblicken

a se uita lung la cineva jemanden lang anschauen/groß ansehen

a se uita pe furiș la cineva jemanden verstohlen/von der Seite ansehen/betrachten

a se uita strîmb/urît la cineva v. **a se uita chiorîș la cineva**

a ști cît au uitat alții das Pulver nicht erfunden haben; zu jenen gehören, die nicht alle werden

a uita de la mînă pînă la gură sehr vergeßlich sein, ein Gedächtnis wie ein Sieb haben (*fam.*)

ce te uîți așa mirat? warum schaust du mich so erstaunt/verblüfft an? was reißt du die Augen so auf?

ia te uită! sieh mal an! hast du Worte!

uite! guck mal!

uite-o, nu e! (*fam.*) das Kunststück ist gelungen, weg damit!

uitare

a cădea în uitare v. **a fi dat uitării**

a da uitării vergessen, der Vergessenheit anheimfallen lassen, über etwas Gras wachsen lassen (*fam.*)

a fi dat uitării vergessen werden, der Vergessenheit anheimfallen, in Vergessenheit geraten

a lăsa uitării v. **a da uitării**

ulcică

a-i descînta/a-i face/a-i pune cuiva (*de dragoste*) **cu ulcica** (*pop.*) jemanden behexen/zaubern, jemanden in Zauberketten fesseln

ulei

a turna ulei pe rană jemandem Öl auf/in die Wunden träufeln/gießen

uliță

a bate ulițele herumstreichen, sich herumtreiben, herumziehen,
auf der Gasse liegen

umăr

a bate pe cineva pe umăr jemanden auf die Schulter klopfen

a da din umeri die Achsel(n)/mit der Achsel/mit den Achseln
zucken, die Schultern hochziehen/hochheben

a fi lat în umeri breit in den Schultern sein, breite Schultern
haben

a-i ajunge cuiva la umăr jemandem bis an die/zu den Schultern
reichen

a lua pe cineva peste umăr jemanden zum besten haben, sich
über jemanden lustig machen, jemanden hochnehmen

a lupta umăr la umăr Schulter an Schulter kämpfen, (im Kampf)
die Kräfte vereinen

a munci umăr la umăr Schulter an Schulter arbeiten, brüder-
lich/einträchtig zusammenarbeiten; am gleichen Strang
ziehen (*fam.*)

a privi pe cineva peste umăr v. **a se uita la cineva peste umăr**

a pune cuiva ceva pe umeri jemandem etwas aufbürden/
aufhalsen; jemandem Pflichten/eine Bürde auferlegen

a pune umărul mit Hand anlegen, mithelfen, das Seinige bei-
tragen, selbst an der Sache arbeiten

a purta pe cineva pe umeri (în entuziasm) (in der Begeisterung)
jemanden auf den Schultern wegtragen

a ridica din umeri v. **a da din umeri**

a se uita la cineva peste umăr jemanden über die Achsel/von
oben herab ansehen, jemanden verächtlich behandeln

a sta pe umerii cuiva auf jemandes Schultern ruhen

a sta umăr la umăr Schulter an Schulter/dichtgedrängt stehen

a strînge din umeri v. **a da din umeri**

a-și lua călcîiele/picioarele de-a umeri (pop.) die/seine Beine
in die Hand/unter den Arm/unter die Arme nehmen/klemmen

a vorbi peste umăr über die Schulter (hin)weg sprechen

umbla

a-i umbla cuiva ceva prin/in cap (pop.) jemandem geht etwas
im Kopf herum, etwas im Sinne haben, jemandem steht der
Sinn nach etwas, jemanden bohrt etwas im Kopf herum
(*fam.*)

a-i umbla cuiva ceva prin gură das Wort liegt jemandem auf
der Zunge/geht jemandem im Mund herum

a-i umbla cuiva furnici prin picioare engeschlafene Beine haben

a-i umbla cuiva gura ca o moară neferecată/ca melița jemandes Zunge geht wie eine Klappermühle, jemand redet wie ein Wasserfall/wie ein Barbier, zum Reden eingenommen haben

a-i umbla cuiva limba (prin gură) ein Plappermaul haben, eine besondere Zungenfertigkeit haben

a umbla bine îmbrăcat gut gekleidet/angezogen sein

a umbla ca orbetii wie ein Blinder herumtasten/umhergehen

a umbla cu șiretlicuri allerhand Kniffe anwenden; mit umgehen; versuchen, jemanden aufs Glatteis zu führen

a umbla cu (traista/plosca de) minciuni mit Lügen umgehen, einem die Hucke voll lügen; blauen Dunst vorsetzen

a umbla din poartă în poartă/din casă în casă von (m.) Haus/von Tür zu Tür gehen, die Straßen abklappern

a umbla după cai verzi (pe pereți) (fam.) Hirngespinnst nachjagen; Luftschlösser bauen

a umbla după cineva (pop.) jemandem den Hof machen, mit jemandem gehen (pop.)

a umbla după doi iepuri deodată zwei Hasen zugleich jagen

a umbla la școală die Schule besuchen, zur Schule gehen

a umbla razna herumirren, ziellos herumstreifen

a umbla rău îmbrăcat schlecht gekleidet/angezogen gehen/sein

nu umbla cu prostii! mach keine Dummheiten! stell keine Dummheiten an!

umblă cu bine/sănătos! (pop.) gute Rufe! Gott mit dir!

umblă vorba că... es geht das Gerücht, daß...; es heißt/man spricht davon, daß...

umbră

a acționa din umbră aus dem Dunkel handeln

a arunca o umbră asupra cuiva (a-și arunca) einen Schatten auf jemanden/etwas werfen

a face umbră pământului (degeaba) ein Sonnenbruder/Tagedieb/Taugenichts sein, auf dieser Welt zu nichts nütze sein

a fi în/la umbră v. a sta în/la umbră

a fi o umbră de om nur mehr ein Schatten seiner selbst sein, nur noch ein Schatten von einem Menschen sein

a fi umbra cuiva jemandem wie ein Schatten folgen, jemandem nicht von der Seite gehen

a lăsa pe cineva în umbră jemanden in den Schatten stellen

a sta în/la umbră a) zurückgezogen leben; im Schatten leben; b) im Schatten lauern; im Verborgenen bleiben

a se speria/a se teme de umbra lui sich vor seinem eigenen Schatten fürchten

Schatten fürchten, jemanden schreckt schon der eigene Schatten

a urmări pe cineva ca o umbră jemandem wie ein Schatten folgen

umezeală

a-i pătrunde cuiva umezeala în oase von der Nässe durchdrungen sein, die Nässe dringt jemandem bis auf die Knochen

umfla

a-l umfla pe cineva risul/plînsul in Gelächter/Tränen ausbrechen, vor Lachen bersten/platzen, sich in Tränen auflösen

a se umfla de somn/de dormit ausschlafen, sich satt schlafen

a se umfla în pene (ca un curcan) sich aufblähen/brüsten/spreizen, sich wie ein Pfau blähen/spreizen, jemandem schwillt der Kamm

a se umfla de ris/plîns v. **a-l umfla pe cineva risul/plînsul**

umple

a i se umple cuiva inima de bucurie das Herz geht einem auf, jemandem wird weit/warm ums Herz, jemandem schwillt das Herz vor Freude

a i se umple cuiva ochii de lacrimi die Augen voll Tränen haben, jemandes Augen stehen voll Tränen, jemandes Augen füllen sich mit Tränen

a se umple de bani (fam.) sehr reich werden, Geld häufen; dicke Gelder einstreichen (fam.)

a-și umple burta/întecela sich den Bauch/Ranzen/Wanst füllen/vollschlagen, sich den Leib vollpfropfen/vollschlagen

a-și umple buzunarele sich die Taschen füllen

a umple satul/lumea/urechile lumii etwas an die große Glocke hängen, etwas ausposaunen/verbreiten/herumerzählen/herumtragen/unter die Leute bringen/in Umlauf bringen/setzen

a umple pe cineva de sînge (fam.) jemanden zu Blut schlagen, jemanden blutig schlagen

unge

a fi uns cu toate alifiile/unsorile mit allen Wassern gewaschen sein, mit allen Hunden gehetzt sein, alle Schliche kennen, ein geriebener Bursche sein

a se unge pe gît/a-și unge gîtul sich den Hals/die Gurgel spülen, (sich) die Kehle anfeuchten/ölen/schmieren/naß machen, die Kehle netzen, die Gurgel schmieren

- a unge (bine) pe cineva a)** jemanden gehörig durchprügeln, jemanden durchwalken/durchwischen/abschwarten; **b)** jemanden bestechen/schmieren (*fam.*)/kaufen
- a unge osia/ochii/a unge pe cineva cu miere** jemanden mit Pfennigsalbe schmieren
- a unge pe cineva la inimă (cu miere)** jemanden beglücken, jemandem eine große Freude bereiten/machen, jemandem eine große Genugtuung verschaffen
- unge osia ca să nu scîrîie carul (prov.)** Wer den Wagen schmirt, dem geht er gern; Wer gut schmirt, der gut fährt

unghie

- a lua pe cineva în unghii** jemanden unter der Fuchtel/in der Maché haben
- a pune cuiva unghiile în gît** jemandem die Pistole auf die Brust setzen, jemanden zu etwas zwingen
- a reteza cuiva din unghii** jemandem die Flügel beschneiden/stutzen; jemandem auf die Finger klopfen, jemanden zurechtweisen, jemandem den Kopf zurechtrücken/zurechtssetzen, jemanden in die Schranken weisen
- a-și arăta unghiile** seine Krallen zeigen, aggressiv werden
- a-și mânca de sub unghie** ein Knacker/Knicker sein, knick(e)rig sein
- a-și pune unghiile în gît (fam.)** alles tun, um sein Ziel zu erreichen, Himmel und Hölle in Bewegung setzen (um alles zu erreichen) (*fam.*)
- a-și roade unghiile** an den Nägeln kauen/nagen
- a tăia cuiva din unghii** v. **a reteza cuiva din unghii**

unison

- a cînta/a se pune cu cineva la unison** mit jemandem übereinstimmen, mit jemandem Übereinstimmung erzielen; mit jemandem ins gleiche Horn stoßen; mit jemandem gemeinsame Sache machen

unt

- a-l bate pe cineva de-i iese/să-i iasă untul** jemanden krumm und lahm/braun und blau/grün und gelb/windelweich schlagen
- a scoate untul din cineva** jemanden arbeiten lassen, bis er Blut (und Wasser) schwitzt

unul, una

- a da toate pe una** alles auf eins/auf eine Karte setzen
- a face pe cineva (tot) una cu cineva/ceva** jemanden gleichsetzen/gleichstellen; alles in einen Topf werfen

a fi (tot) una cu cineva mit jemandem eins sein; mit jemandem unter einer Decke stecken; Gleiche Brüder, gleiche Kappen (*prov.*)

a fi tot unul și unul einer besser als der andere sein

a-i arde cuiva una jemandem eins auswischen, jemandem eins aufs Dach geben

a merge una (*pop.*) zusammen/unzertrennlich sein

a o ține una (și bună) ȳ. a ști una și bună

a se face (tot) una cu cineva mit jemandem eins werden, mit jemandem das gleiche Spiel spielen, sich mit jemandem auf die gleiche Stufe stellen

a ști una și bună fest darauf bestehen, auf etwas beharren, von etwas nicht abzubringen sein

a venit una după alta es kam (so) eins nach dem andern

asta-i încă una!/asta încă-i una! das ist auch was!

e tot una dacă... es bleibt sich ganz gleich/es ist ganz einerlei, ob...

e unul și același lucru das ist eins und dasselbe

mi-e tot una es ist mir alles eins, es ist mir gleichgültig

una-i una și două-s mai multe kurz und schmerzlos; ich weiß, was ich tue

una și cu una fac două kurz und bündig

una zice, alta face eins sagt man, das andere macht/tut man

unul pentru toți, toți pentru unul einer für alle, alle für einen

ură

a prinde ură pe cineva Haß gegen jemanden fassen, einen Haß auf jemanden werfen

a-și atrage ura cuiva jemandes Haß auf sich laden, sich jemandes Haß zuziehen

urca

a i se urca cuiva băutura la cap der Wein steigt jemandem zu Kopfe/in den Kopf

a i se urca cuiva sîngele în obraz das Blut/die Röte steigt jemandem ins Gesicht, jemandes Gesicht läuft rot an

a i se urca cuiva succesele la cap der Erfolg steigt jemandem zu Kopf/in den Kopf

a urca zmeul den Drachen steigen lassen

a urca tonul die Stimme erheben

ureche

a ajunge la urechea cuiva ȳ. a-i ajunge cuiva la ureche

a asculta cu zece urechi ȳ. a fi numai urechi

- a asculta numai c-o ureche** mit halbem Ohr/ohne rechte Aufmerksamkeit hinhören
- a avea bumbac/vată în urechi** Bohnen/Dreck (*vulg.*)/Watt in den Ohren haben
- a avea ureche (muzicală)** musikalisches Gehör haben
- a ciuli urechile** die Ohren spitzen, aufmerksam hinhören
- a cânta după ureche** nach dem Gehör spielen/singen
- a face urechea surdă/toacă** sich taub stellen
- a fi fudul/tare de-o ureche** auf den Ohren sitzen
- a fi într-o ureche** einen kleinen Mann im Ohr haben, vom blauen Affen gebissen sein, einen Rappel haben, bei jemandem rappelt's im Kopf
- a fi numai urechi** ganz Ohr sein, mit offenen/mit beiden Ohren zuhören, die Ohren aufmachen/auftun/aufsperrn, die Ohren bei etwas haben
- a fi urechea satului/tîrgului** allzu neugierige Ohren haben, seinen Ohren und Augen überall haben
- a-i ajunge cuiva la ureche** jemandem zu Ohren dringen/kommen
- a-i intra cuiva pe o ureche și a-i ieși pe alta/pe cealaltă** zu einem Ohr herein, zum anderen wieder heraus
- a i se lungi cuiva urechile (de foame etc.)** vor Hunger schmachten, vor Hunger nicht mehr geradeaus sehen können, ein hungriges Gesicht machen
- a-i trece cuiva pe la ureche** jemandem zu Ohren kommen
- a-i împuia cuiva urechile cu ceva** jemandem mit etwas in den Ohren liegen, jemandem die Ohren volljammern
- a-i țîui cuiva urechile** es braust jemandem in den Ohren, die Ohren klingen einem
- a lua pe cineva de urechi** jemanden am Ohr/an/bei den Ohren nehmen/ziehen
- a-l gîdila pe cineva la ureche** etwas schmeichelt/kitzelt jemandes Ohr, jemandem die Ohren kitzeln/krauen
- a nu-i veni să-și creadă urechilor** seinen Ohren nicht trauen wollen
- a scăpa ca prin urechile acului** mit knapper Not davonkommen, wie durch ein Wunder davonkommen
- a se culea pe o ureche** sich aufs Ohr legen
- a se scărpină după urechi** sich (aus Verlegenheit) hinter den Ohren kratzen/krauen
- a-și astupa urechile** sich die Ohren zuhalten/verstopfen
- a-și astupa urechile la rugămintile cuiva** sein Ohr jemandes Bitten/Klagen verschließen
- a-și ciuli urechile** die Ohren spitzen, lange Ohren machen

a-și deschide urechile (în patru) v. a fi numai urechi

a-și pleca urechea sein Ohr leihen

a trage cu urechea die Ohren spitzen, lange Ohren machen, neugierig lauschen

a trage pe cineva de urechi jemandem die Ohren langziehen, jemanden an/bei den Ohren ziehen

asta-i floare la ureche das ist eine Kleinigkeit/eine Spielerei/
ein Kinderspiel, das ist nicht der Rede wert

culcă-te pe urechea aceea/aia! da kannst du lange warten!

m-a înșelat cumva urechea? hat sich mein Ohr wohl getäuscht?
habe ich wohl nicht recht/richtig gehört?

uri

a i se uri cu viața des Lebens überdrüssig sein, das Leben satt haben

a i se uri cuiva cu/de ceva einer Sache überdrüssig werden, einer Sache übersein, eine Sache dick(e) haben (*fam.*)/überhaben/satt haben, etwas satt sein

a-și uri zilele v. a i se uri cu viața

a uri pe cineva de moarte jemanden tödlich hassen, jemanden bis in den Tod hassen, jemand ist jemandem verhaßt wie der Tod, einen tödlichen/wilden/giftigen Haß gegen jemanden hegen/haben

urît

a fi urît(ă) ca noaptea häßlich wie die Nacht/Sünde sein

a-i fi cuiva urît a) sich einsam fühlen; **b)** sich langweilen, jemanden plagt die Lang(e)weile, Lang(e)weile empfinden/haben/verspüren; **c)** etwas widert/ekelt einen an

a-i ține cuiva de urît jemandem die Lang(e)weile vertreiben/
die Zeit verkürzen/vertreiben

a muri de urît vor Lang(e)weile (fast) vergehen/umkommen/
sterben, sich zu Tode langweilen, tödliche Lang(e)weile verspüren

a se purta urît cu cineva jemanden grob/schlecht behandeln, gegen jemanden grob/häßlich sein, grob wie Bohnenstroh gegen jemanden sein (*fam.*), sich flegelhaft/grob/lümmelhaft/pöbelhaft gegen jemanden benehmen

a se uita urît la cineva jemanden böse/schief ansehen, finstere/
böse Blicke auf jemanden werfen

a-și face de urît sich die Lang(e)weile vertreiben, dem Vergnügen nachgehen

a vorbi urit de cineva häßlich von jemandem sprechen, jemandem Übles/Böses nachreden; jemanden in den Kot ziehen (*vulg.*)

urlați

a se duce pe urlați (*reg.*) **a)** heulend davonlaufen; **b)** auf Nimmerwiedersehen davongehen/sich davonmachen

urmă

a ajunge din urmă einholen, noch erreichen

a călca pe urmele cuiva in jemandes Fußstapfen treten, in jemandes Spuren treten/wandeln

a da de urma/de urmele cuiva (sau a ceva) jemandem (oder einer Sache) auf die Spur kommen, eine Spur auffinden/entdecken

a fi pe urma/urmele cuiva (sau a ceva) jemandem (oder einer Sache) auf der Spur sein, jemandem auf die Spur gekommen sein, eine Spur/Fährte aufnehmen/verfolgen, einer Spur/Fährte folgen

a găsi urma/urmele cuiva v. **a da de urma cuiva**

a lăsa urme Spuren hinterlassen

a merge pe urmele cuiva v. **a călca pe urmele cuiva**

a nu lăsa urme keine Spuren hinterlassen

a nu mai da de/a nu mai ști de urma/urmele cuiva/a pierde urma/urmele cuiva jemandes Spuren verlieren, jemanden aus den Augen verlieren, jemand kommt jemandem aus den Augen

a rămîne în urmă zurückbleiben

a se pierde urma/urmele cuiva jemandes Spuren verlieren sich/verlöschen

a se ține pe urmele cuiva eine Spur/Fährte verfolgen, einer Spur/Fährte folgen

a-și pierde urma untertauchen, seine Spuren verwischen

a șterge toate urmele alle Spuren löschen/tilgen/verwischen

a ști de urma cuiva jemandes Aufenthalt kennen, mit jemandes Leben auf dem laufenden sein, wissen, wo sich jemand aufhält

a trimite pe cineva la urmă/în urma lui jemanden in den Heimatort schicken, jemanden in sein Dorf zurückschicken

urs

a se aduna ca la urs sich in großer (An)zahl versammeln, sich versammeln wie vor einem Zirkuswagen

a se ține după cineva ca după urs jemandem in großer (An)zahl nachlaufen, jemandem nachlaufen wie einem Zirkusbären/Zirkuswagen

a trage nădejde ca ursul de coadă (*fam.*) sich eitlen Hoffnungen hingeben, sich von der Hoffnung blenden lassen, Hoffen und Harren macht manchen zum Narren (*prov.*)

a vinde pielea ursului din pădure das Fell des Bären verkaufen, bevor man ihn erlegt; die Bärenhaut verkaufen, bevor man den Bären erlegt

de aia n-are ursul coadă sich daneben benehmen, ein ungeleckter Bär sein

de când se băteau urșii în coadă in den guten, alten Zeiten, zu Olims Zeit (*fam.*)

urzi

a urzi gânduri Pläne schmieden

a urzi minciuni Lügen schmieden, in der Lügenküche (zusammen)brauen

a urzi o răzbunare auf Rache sinnen, Rache planen

a urzi un complot împotriva cuiva ein Komplott gegen jemanden anzetteln, einen (geheimen) Anschlag gegen jemanden planen/aushecken (*fam.*)

usca

a i se usca gura/gitul (de sete) eine trockene Kehle haben, einen Bombendurst/Höllendurst/Mordsdurst/Riesendurst haben, einen Brand haben (*fam.*)

a se usca de dor vor Liebe Sehnsucht vergehen, sich in/vor Sehnsucht verzehren

a se usca de sete v. **a i se usca gura/gitul (de sete)**

a se usca pe picioare zusehends abmagern/herunterkommen; auf den Füßen zugrundegehen (*pop.*)

bea de usucă er säuft wie ein Schlauch/Bürstenbinder/wie ein offenes Loch

uscat

a fi dracul pe uscat jemand fängt den Teufel im freien Feld, ein Teufelskerl sein, ein verteufelt(er)/schlauer Kerl sein

a se zbate ca peștele pe uscat wie ein Fisch auf dem Trockenen zappeln

a țîri/a trage barca/targa pe uscat auf dem trockenen sitzen, sich kümmerlich durchschlagen müssen, auf dem Hund sein (*fam.*), in großer Not sein

ustura

- a-l ustura pe cineva inima/la inimă** es brennt/schmerzt jemandem das Herz/die Seele (vor Kummer und Sorgen)
a ustura pe cineva spatele jemandem/jemanden juckt das Fell
a ustura pe cineva cu vorba jemandem beißende Worte zuwerfen, jemandem harte/scharfe Worte an den Kopf werfen; über jemanden boshaft spotten

ușă

- a arăta cuiva ușa** jemandem die Tür weisen, jemanden zur Tür hinauswerfen, jemandem den Stuhl vor die Tür setzen (*fam.*), jemanden vor die Tür setzen (*fam.*), jemandem zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat (*fam.*)
a bate la ușă a) an die Tür klopfen, an der Tür anklopfen; **b)** (*despre termene, evenimente*) vor der Tür stehen, unmittelbar bevorstehen
a bate/a cere/a crește pe la ușile oamenilor/pe la uși străine an fremde Türen (an)klopfen, von Tür zu Tür (betteln) gehen
a băga capul pe ușă den Kopf zur Tür hereinstecken
a da pe cineva pe ușă afară v. **a arăta cuiva ușa**
a da ușa de perete die Tür aufwerfen/aufstoßen
a deschide cuiva amîndouă ușile jemandem Tür und Tor öffnen
a forța uși deschise offene Türen einrennen
a închide cuiva ușa în nas v. **a trînti cuiva ușa în nas**
a închide ușa pe dinafară die Tür von (dr)außen zumachen
a lăsa pe cineva după ușă jemanden nicht beachten, jemandem keine Aufmerksamkeit/Beachtung schenken/zuwenden, jemanden wie/als Luft behandeln (*fam.*), von jemandem keine Notiz nehmen (*fam.*), jemanden mit dem Rücken ansehen
a lăsa ușa deschisă die Tür offenlassen/angelehnt lassen
a scoate capul pe ușă den Kopf zur Tür herausstecken
a sparge ușa die Tür aufbrechen
a(-și) deschide (larg/amîndouă) ușile (sich überall) Tür und Tor weit öffnen
a sta după ușă hinter der Tür stehen, unbeachtet sein/bleiben, abseits stehen
a strînge pe cineva cu ușa jemandem (hart) zusetzen, jemanden in die Enge treiben, jemanden in die Zwickmühle bringen/nehmen, jemandem den Daumen aufs Auge drücken/halten/setzen

a trage uşa după el die Tür hinter sich zuziehen
a trînti cuiva uşa în nas jemandem die Tür vor der Nase zuschlagen
a umbla din uşă în uşă von Tür zu Tür (betteln) gehen
ce, n-aveţi uşă la bordei? ihr habt daheim Säcke an den Türen (hängen)?
închide (te rog,) uşa pe dinafară! mach (gefälligst) die Tür von (dr)ußen zu!

uşor

a avea cap uşor leicht/schnell begreifen/auffassen, ein heller Kopf sein (*fam.*), ganz helle sein (*fam.*)
a fi îmbrăcat uşor leicht angezogen sein, leichte Kleider tragen
a fi uşor de gură (*pop.*) ein leichtes Mundwerk haben
a-i fi/veni cuiva uşor jemandem leichtfallen/keine Schwierigkeiten machen, jemandem ist es ein leichtes...
a lua uşor un lucru etwas von der leichten Seite nehmen, auf etwas nicht viel Sorgfalt verwenden, etwas nicht (genügend) ernst nehmen, etwas auf die leichte Achsel/Schulter nehmen
a lua viaţa uşor das Leben leicht nehmen, dem Leben die leichte/schöne Seite abgewinnen
a trece uşor peste un lucru o. **a lua uşor un lucru**
fie-i ţărîna uşoară! ruhe sanft! die Erde sei ihm leicht!
uşor de zis, greu de făcut das ist leichter gesagt als getan

uşura

a pleca cu inima uşurată leichten Herzens weggehen
a se uşura de bani um sein Geld kommen; sein ganzes Geld ausgeben, seinen (Geld)beutel leichter machen/leeren
a-şi uşura inima sich das Herz erleichtern, seinem Herzen Luft machen, sein Herz ausschütten (*fam.*)
a uşura pe cineva de bani jemanden um sein Geld leichter machen, jemandem sein (ganzes) Geld aus der Tasche ziehen

uz

a face uz de... Gebrauch machen von...; etwas anwenden/benutzen/verwenden
a fi scos/ieşit din uz aus dem Gebrauch gekommen sein, außer Gebrauch (gekommen) sein
a scoate ceva din uz etwas außer Gebrauch setzen

V

vai

a ajunge ca vai de capul lui herunterkommen; in eine elende Lage kommen; nichts als ein Häufchen Elend sein, ein armer Tropf sein (*fam.*)

a fi vai (și amar) de cineva es ist wehe...; sich in einer schlimmen Lage befinden; um jemanden/mit jemandem ist es schlecht bestellt, mit jemandem sieht es schlimm aus

a o duce ca vai de el ein elendes Dasein fristen; nicht auf Rosen gebettet sein; mit jemandem geht es schief/bergab
vai, cum de n-am știut! ach, wieso habe ich das nicht gewußt? ach, wie konnte mir das entfallen?

(e) vai de tine dacă... ! wehe (dir), wenn du...!

vai de mine! weh(e) mir!

vale

a lua pe cineva la vale (*fam.*) jemanden hänseln, sich über jemanden lustig machen, jemanden auf den Arm/auf die Schippe nehmen (*fam.*)

a-și lua valea (*fam.*) sich davonmachen, sich aus dem Staube machen, sich dünn(e) machen (*fam.*)

ce mai la deal la vale? wozu so viel(e) Umschweife? ohne große Umstände (...)!

valma

a da valma herfallen (über etwas), sich auf etwas stürzen

valoare

a aprecia corect valoarea unui lucru den Wert einer Sache richtig einschätzen, etwas richtig bewerten

a crește în valoare an Wert gewinnen; im Wert steigen

a fi conștient de valoarea sa sich seines Wertes (wohl) bewußt sein

a judeca oamenii la justa lor valoare die Menschen nach ihrem Wert beurteilen, die Leute richtig einschätzen

a pune/a scoate în valoare hervorheben, unterstreichen, zur Geltung bringen

a supraestima valoarea unui lucru den Wert einer Sache überschätzen

valoarea rezidă în faptul că... der Wert liegt darin, daß...

valvîrtej

a face ceva valvîrtej etwas übereinanderwerfen, etwas durcheinanderbringen/durcheinanderwerfen

a se duce valvîrtej a) kopfüber stürzen; kopfüber hinausstürzen; b) Hals über Kopf aufbrechen/davonlaufen

a veni valvîrtej wie ein Sturm einhergerannt/dahergebraust kommen

vargă

a fi varga lui Dumnezeu die Geißel Gottes sein; kein Erbarmen/keine Nachsicht kennen, ein grausamer Mensch sein

a tremura ca varga/vargă wie Espenlaub zittern

vată

a avea vată în urechi Bohnen/Watte in den Ohren haben, auf den Ohren sitzen

a-şi băga vată în urechi sich Watte in die Ohren stecken/stopfen

ai vată în urechi? du hast wohl Watte in den Ohren? kannst wohl nicht hören? sitzt du auf den Ohren?

vatră

a cădea cuiva în vatră hereinplatzen, hereingeschneit kommen; ein unerwünschter/unerbetener Gast bei jemandem sein

a cloci pe vatră faulenzen, auf der faulen Haut/auf der Bärenhaut liegen

a îmbătrîni pe vatră eine alte Jungfer bleiben, nicht unter die Haube kommen

a rămîne cu sluta în vatră die Tochter nicht unter die Haube bringen können

văl

a aşterne vălul uitării peste ceva den Schleier des Vergessens/der Vergessenheit über etwas breiten/werfen/ziehen

a avea un văl pe ochi einen Schleier vor den Augen haben, wie durch einen Schleier sehen, jemandem schwimmt es vor den Augen

a-i cădea/a i se lua cuiva un văl de pe ochi/de pe frunte beginnen, etwas zu begreifen/verstehen/richtig zu beurteilen; jemandem fiel es wie Schuppen von den Augen

a i se pune cuiva un văl pe ochi/pe frunte jemandes Gedanken verwirren sich, ein (Nebel)schleier legt sich um jemandes Stirn

vărsa

a-și vărsa amarul/focul/necazul/sufletul etc. sein Herz ausgießen/ausschütten/ergießen/erleichtern, sein Leid erzählen, jemandem sein Leid/seine Not klagen, sich eine Last von der Seele reden, seinem Herzen Luft machen, bei jemandem abladen (*fam.*)

a-și vărsa (și) mațele/măruntaiele kotzen (*fam.*), reihern (*vulg.*), speien wie ein Reiher (*vulg.*), sich stark erbrechen/übergehen, Kotzebues Werke studieren (*fam.*)

a vărsa foc Feuer speien

a vărsa cuiva mațele (*pop.*) jemanden aufschlitzen, jemandem den Bauch aufschlitzen/aufschneiden

a vărsa (multe) sudori/nădușeli a) etwas mühsam ausarbeiten, an etwas hängt viel Schweiß; **b)** im Sterben liegen, mit dem Tode ringen, jemandem steht der Todesschweiß auf der Stirn

a vărsa sînge Blut vergießen, eine Bluttat begehen

a vărsa sudori de moarte v. **a vărsa (multe) sudori/nădușeli b)**

veac

a-și face/a-și duce/a-și petrece/a-și trece veacul sein Dasein/Leben fristen, die Zeit verbringen

vedea

a fi bine văzut de cineva bei jemandem gut angeschrieben sein (*fam.*), bei jemandem einen Stein im Brett haben (*fam.*), bei jemandem noch im Kurs stehen (*fam.*)

a fi prost văzut de cineva bei jemandem schlecht angeschrieben sein (*fam.*), in keinem guten Ruf stehen (bei jemandem)

a nu-l putea vedea pe cineva în ochi jemanden nicht sehen können/mögen, jemanden nicht ausstehen können

a (nu) vedea ceva cu ochi buni etwas (nicht) gern sehen, etwas (nicht) mögen

a se vedea rar/din cînd în cînd cu cineva sich mit jemandem selten sehen, mit jemandem selten zusammenkommen

a-și vedea de ale sale sich um seine Angelegenheiten/Sachen kümmern

a(-și) vedea de coada măturii/de fuse și mosoare (*fam.*) sich um den Haushalt kümmern, sich um den häuslichen Herd kümmern

a-și vedea de drum seines Weges gehen

a-și vedea de sărăcia lui (*fam.*) mit sich selbst genug zu schaffen haben, sich um das Seine kümmern

a vedea dublu doppel sehen, betrunken sein

a vedea lumea sich die Welt besehen, die Welt bereisen, in der Welt herumkommen

a vedea lucrurile așa cum sînt die Sachen so sehen, wie sie sind; die Dinge nüchtern/objektiv betrachten

a vedea totul în roz alles durch eine rosa/rosige Brille (an-)sehen/betrachten, alles im rosigsten/günstigsten Licht sehen, alles von der besten Seite sehen

a vedea totul în negru alles durch eine schwarze Brille (an-)sehen/betrachten

ai să vezi tu! a) du wirst schon sehen! **b)** du wirst noch was erleben!

asa ceva nu s-a mai văzut! so etwas hat es noch nie gegeben! so etwas hat man noch nie gesehen!

ce să vezi/ce să văd! sieh da!

ce-mi văzură ochii? was haben meine Augen zu sehen bekommen?

cînd mi-oi vedea ceafa! am Nimmermehrstag! wenn die Böcke lammen!

cît vezi cu ochii soweit das Auge/der Blick reicht

cum mă vezi și cum te văd! klar! bestimmt! so sicher, wie das Amen in der Kirche

după cum se vede wie es scheint, wie ersichtlich, allem Anschein nach

îi vedea tu pe dracu! das wirst du noch einmal bereuen!

nu văd ce rost au toate astea! ich sehe nicht ein, was das für einen Sinn hat; wozu all das Getue! (*fam.*)

să ne vedem sănătoși! auf (ein frohes) Wiedersehen! komm gesund zurück!

se vede (de) cît colo că...! es ist augenseheinlich/ganz offensichtlich/offenbar, daß...; man sieht es aus der Ferne, daß...

văd spre părerea mea de rău, că... ich sehe zu meinem Leidwesen, daß...

vezi bine gewiß, sicherlich

vedere

a avea ceva în vedere etwas beabsichtigen/vorhaben, die Absicht haben, sich mit einem Gedanken tragen, etwas ins Auge fassen, auf etwas aussein (*fam.*); an etwas denken; etwas (Bestimmtes) im Auge haben

a avea pe cineva în vedere an jemanden denken, jemanden ins Auge fassen, jemanden (Bestimmten) im Auge haben

- a avea vederea scurtă** kurzsichtig sein
a cunoaște pe cineva din vedere jemanden von Ansehen/vom Sehen kennen
a fi scump de vedere selten zu sehen sein, sich selten sehen lassen
a fi scurt de vedere v. **a avea vederea scurtă**
a pierde ceva din vedere etwas übersehen; etwas nicht betrachten, etwas außer acht lassen
a pune cuiva ceva în vedere jemandem etwas mitteilen/bekanntmachen, jemandem etwas zur Kenntnis bringen; jemanden warnen
a scoate la vedere zur Schau tragen
a ști pe cineva din vedere v. **a cunoaște pe cineva din vedere**
a trece cu vederea a) übersehen, nicht beachten, ignorieren, keine Beachtung schenken/zuwenden; **b)** etwas nicht übel nehmen; verzeihen, vergessen; jemandem etwas nachsehen, Nachsicht üben

vedenie

- a avea vedenii** Wahnvorstellungen haben, weiße Mäuse sehen (*fam.*)

veleat

- a-i sosi cuiva veleatul** jemandes (Todes)stunde hat geschlagen, jemandes Stunde ist gekommen
a-i trece cuiva veleatul jemandes Zeit ist abgelaufen, jemandes Zeit ist um

veni

- a-i veni cuiva ceasul** (*pop.*) jemandes Stunde ist gekommen, jemandes (Todes)stunde hat geschlagen, sein letztes Stündchen ist gekommen
a-i veni cuiva în/prin minte/cap jemandem in den Sinn kommen, jemandem einfallen
a-i veni cuiva la îndemână/la socoteală jemandem gelegen kommen/genehm sein; etwas kommt jemandem gerade recht/zupfaß
a-i veni cuiva mintea la cap/la loc vernünftig werden, zur Vernunft gelangen/kommen, (wieder) Vernunft annehmen
a-i veni cuiva nu știu cum (*fam.*) etwas kommt jemandem (sehr) ungelegen/unpassend; etwas berührt jemanden peinlich/unangenehm
a-i veni cuiva numele (in der Fremde) umkommen
a nu-i veni cuiva la socoteală jemandem nicht in den Kram/in den Streifen passen (*fam.*)

- a veni din toate țările** aus aller Herren Ländern/von überall herkommen
- a veni după cineva** (*pop.*) jemanden heiraten, jemanden (als Frau) nach Haus führen, jemanden zum Altar führen
- a veni în fugă/fuga mare/în goană/în goana mare** gesprungen/gelaufen/gerannt kommen, mit affenartiger Geschwindigkeit (heran)kommen, mit Volldampf/auf Sturmes Schwingen/wie der Blitz kommen
- a veni în nas** auf die Nase fallen/stürzen
- a veni în slujbă** (*pop.*) sich anstellen lassen, in den Dienst treten
- a veni la de-a gata** sich ins gemachte Bett legen, zum Fertigen kommen (*fam.*)
- a veni la vorba/cuvîntul/spusele cuiva** jemandes Meinung/Ratschläge als richtig erkennen, auf jemandes Meinung/Worte zurückkommen
- a veni mare** (*pop.*) hochkommen, anschwellen, an Umfang zunehmen
- a veni pe jos** zu Fuß kommen
- a veni per pedes apostolorum** auf Schusters Rappen kommen (*fam.*), per pedes apostolorum kommen
- bine ai venit!** willkommen! herzlich willkommen! sei mir willkommen!
- ce-ți veni (să...)** was fällt dir ein? was hat dich gestochen/geritten (, daß du...)?
- cum îi vine** nach Belieben/Gutdünken, wie es paßt
- cum vine asta?** was bedeutet das? was heißt das? wie ist das zu verstehen? wie soll ich das verstehen?
- îți vine să-ți iei cîmpii/lumea în cap** es ist, um auf die Akazien zu klettern; es ist zum Davonlaufen! das zieht einem die Stiefel aus!
- nu-ți vine să crezi!** man soll es gar nicht glauben!
- veni-ți-ar numele!** Verflucht und zugenäht!

venin

- a pune cuiva venin la inimă** jemanden wild/wütend machen, jemanden zur Raserei bringen; Gift in jemandes Herz gießen
- a(-și) face venin** sich die Galle aufwühlen, sich beständig quälen/ärgern
- a-și vărsa veninul a)** seine Galle auf jemanden ausgießen/ausschütten/ausspeien, seinen Zorn/seine Galle/Wut auslassen, seinen Ärger an jemandem auslassen; **b)** seiner

Galle/seinem Ärger Luft machen; sich seinen Kummer/
Ärger von der Seele reden, sich über einen Kummer aus-
sprechen

a vărsa venin Gift und Galle speien/spucken

verde

a fi verde rüstig/kräftig sein

a fi verde la faţă leichenblaß sein; grün und gelb sein (vor
Zorn, Neid)

a i se face cuiva verde înaintea ochilor es wird jemandem
grün und gelb/grün und blau vor den Augen, einen Schwindel-
anfall haben/kriegen (*fam.*)

a ieşi la iarbă verde ins Grüne gehen/fahren

a juca verde Grünes spielen

a îndruga (la) verzi şi uscate albernes/dummes Zeug reden,
einen Stiefel zusammenreden, das Blaue vom Himmel
herunterschwatzen

a se face verde de frică vor Angst blaß/kreideweiß/aschfahl/
weiß wie Kreide werden

a se face verde la faţă leichenblaß werden, (im Gesicht) grün
werden

a spune cuiva verde (în faţă/în ochi) jemandem die Wahrheit
(offen) ins Gesicht sagen; etwas frank und frei heraus-
sagen

a spune/a toca verzi şi uscate v. **a îndruga (la) verzi şi uscate**

a umbla după cai verzi (pe pereţi) Hirngespinsten nachlaufen,
Grillen fangen

a vedea stele verzi grün und blau vor (den) Augen sehen

a vopsi în verde grün anstreichen

vervă

a fi cu/în vervă im Zuge/schmissig (*fam.*) sein, Schwung
haben, in Schwung sein (*fam.*)

veste

a da veste benachrichtigen, Bescheid/Nachricht geben, Be-
scheid sagen; hinterlassen

a-i merge/a (i) se duce cuiva vestea Ansehen haben/bekommen,
berühmt werden, sich eines guten Rufes erfreuen; jemandem
geht der Ruf eines... voraus

a prinde de veste (rechtzeitig) erfahren, gewahr werden, von
etwas Wind bekommen/haben/kriegen (*fam.*)

a se duce vestea de ceva einen guten Ruf haben, in gutem Ruf
stehen

ce (mai) veste? was gibt es Neues? wie steht's? was hört man noch?

viață

a aduce pe cineva la viață jemanden wieder lebendig machen/
wieder ins Leben rufen/ins Leben zurückrufen

a atenta la viața cuiva jemandem nach dem Leben trachten,
ein Attentat auf jemanden verüben

a avea nouă vieți ein zähes Leben haben, zehn Leben (im Leib)
haben

a căpăta viață v. a lua viață

a da viață a) (einem Kind) das Leben schenken; **b)** beleben,
Leben in etwas bringen

a duce o viață cumpătată ein geregeltes/geordnetes/solides
Leben führen, mäßig/maßvoll leben

a duce o viață monotonă ein eintöniges Leben führen/leben

a dăruí cuiva viața jemanden am Leben lassen, jemandem das
Leben schenken

a duce o viață de chefuri/de desfrău in Saus und Braus leben,
ein ausschweifendes/wildes/liederliches Leben führen

a duce o viață de cîine ein Hundeleben führen

a duce o viață desfrînată ein liederliches/gottloses Leben führen,
ein wahres Lotterleben führen

a fi fără (pic de) viață kein Leben in sich haben, in jemandem
ist kein Funke Leben

a fi în amurgul vieții an der Neige des Lebens stehen, jemandes
Leben geht auf die Neige

a fi în viață leben, am Leben sein, unter den Lebenden sein/
weilen

a fi între viață și moarte zwischen Tod und Leben schweben

a fi om de viață ein lebensfroher/lebenslustiger Mensch sein,
ein geselliges Leben führen

a fi plin de viață/cu viață voll Lebenskraft/voller Leben sein

**a-i atărna/a i se ține/a-i sta cuiva viața (numai) într-un/de
un fir de ață/de păr** jemandes Leben hängt (nur) an einem
(seidenen) Faden/Haar

a-i face cuiva viața amară jemandem das Leben verbittern/
sauer machen

a-i face cuiva viața insuportabilă jemandem das Leben zur
Hölle machen

a-i lua cuiva viața jemandem das Leben nehmen/das Lebens-
licht ausblasen/auslöschen, jemanden ums Leben bringen,
jemandem den Garaus machen (*fam.*)

- a începe o viață nouă** ein neues Leben anfangen/beginnen,
einen anderen Lebenswandel führen
- a înceta din viață** verscheiden, aus dem Leben scheiden, sein
Leben beschließen/vollenden
- a lua viață** ins Leben treten/gerufen werden, gegründet werden
- a lupta pe viață și pe moarte** auf Leben und Tod kämpfen,
einen Kampf auf Leben und Tod führen
- a mîntui cuiva viața** jemandem das Leben retten, jemandes
Leben retten
- a nu avea viață în el** kein Leben in sich haben
- a plăti cu viața** mit dem Leben bezahlen/büßen
- a se juca cu viața** mit dem Leben spielen
- a scăpa cu viață** mit dem Leben davonkommen
- a răzbate în viață** sich durchs Leben schlagen, das Leben
meistern
- a (se) trece din viață** aus dem Leben scheiden, vom Leben
Abschied nehmen
- a-și da viața** sein Leben geben/lassen/opfern, Leib und Leben
hingeben
- a-și lua viața** sich das Leben nehmen, sich selbst entleiben,
sich ums Leben bringen, Selbstmord begehen, Hand an
sich legen, seinem Leben ein Ende machen/setzen, freiwillig
aus dem Leben scheiden/gehen
- a-și pierde viața** ums Leben kommen, das Leben verlieren,
am Leben gestraft werden
- a-și pune viața în primejdie/la mijloc** sein Leben einsetzen/
aufs Spiel setzen/in die Schanze schlagen
- a-și reface viața** ein neues Leben anfangen/beginnen
- a-și risca viața** sein Leben einsetzen/draufsetzen (*fam.*),
Kopf und Kragen aufs Spiel setzen, das Leben/den Hals/
den Kopf/Kopf und Kragen (*fam.*) wagen
- a-și trăi viața** sein Leben genießen, ein üppiges Leben führen,
zu leben wissen
- cînd ți-e viața mai dragă** wenn es am schönsten ist (...)

victimă

- a cădea victimă** zum Opfer fallen, Opfer der/des... werden

vierme

- a avea un vierme la inimă** etwas nagt an jemandes Herzen,
etwas bedrückt jemandes Herz; etwas geht jemandem an
die Nieren (*fam.*)
- a avea viermi (neadormiți)** kein Sitzfleisch haben

a-l mânca pe cineva viermii (de viu) stinkfaul sein, ein Faulpelz erster Klasse sein (*fam.*)

a-l roade pe cineva un vierme la inimă *o.* **a avea un vierme la inimă**

a trăi ca viermele în hrean/la rădăcina hreanului nicht auf Rosen gebettet sein, das Leben ist für jemanden Mühe und Last

viitor

a avea încredere în viitor Vertrauen auf/in die Zukunft haben, auf die Zukunft bauen

a avea viitor (eine schöne/glänzende) Zukunft haben

a fi om cu/plin de viitor jemandem steht eine glänzende Zukunft bevor, ein Mensch/Mann mit aufgehendem Stern sein, eine große Karriere vor sich haben

a prezice viitorul die Zukunft voraussagen/voraussehen/deuten

a privi liniștit în viitor der Zukunft beruhigt entgegensehen, ruhig in die Zukunft blicken können

a spera într-un viitor mai bun auf eine bessere Zukunft hoffen

vileag

a da în vileag verbreiten, bekannt machen, ausposaunen (*fam.*), unter die Leute/an die Öffentlichkeit/in Umlauf bringen, an die große Glocke hängen (*fam.*); die Katze aus dem Sack lassen (*fam.*)

a ieși în vileag bekannt werden, auskommen, an den Tag kommen, an die Öffentlichkeit dringen, ruchbar werden

vină

a arunca vina pe cineva/asupra cuiva die Schuld auf jemanden abwälzen/schieben, jemandem die Schuld aufbürden/geben/zuschreiben/zuschreiben

a băga cuiva vina (reg.) *o.* **a arunca vina pe cineva**

a cădea în vină sich etwas zuschulden kommen lassen, die Schuld fällt auf jemanden/liegt bei jemandem, Schuld auf sich laden, sich schuldig machen

a căuta totdeauna vina la alții die Schuld immer bei anderen suchen

a da vina pe cineva/asupra cuiva *o.* **a arunca vina pe cineva/asupra cuiva**

a face cuiva o vină din/pentru ceva jemandem eine Schuld an etwas beimessen/zumessen/zuschreiben, jemanden für schuldig erklären

a ispăși o vină eine Schuld büßen

a lua vina asupra sa die Schuld auf sich nehmen

a pica în vină *o.* **a cădea în vină**

a pune vina pe cineva/asupra cuiva *o.* **a arunca vina pe cineva**

a purta vina pentru ceva die Schuld an etwas tragen/haben, schuld an etwas/daran haben

a-și recunoaște vina seine Schuld eingestehen, sich schuldig bekennen

bătă-l vina! (*pop.*) der Kuckuck hole ihn!

nu am nici o vină mich trifft keine Schuld

vinde

a se vinde bine sich gut verkaufen, etwas ist sehr gefragt, etwas geht gut, einen guten Absatz finden, viele Käufer finden

a se vinde ca pîinea caldă wie Butter/warme Semmeln weggehen

a-și vinde scump pielea/viața sein Leben/seine Haut so teuer wie möglich verkaufen

a vinde pielea ursului din pădure/pește din baltă das Fell des Bären verkaufen, bevor man ihn erlegt; die Haut verkaufen, ehe der Bär geschossen ist

cum/așa cum am cumpărat-o, așa o vînd (*fam.*) so wie ich es gehört habe, so gebe ich es weiter

cum/cu cît se vinde? wieviel macht das? was kostet das?

vineri

a avea multe vineri (*fam.*) noch lange leben, noch viele Tage haben

a îndruga de Vinerea mare ins Blaue hineinreden; vom Hunderten ins Tausendste kommen

parcă mănîncă numai vinerea er ist mager wie ein Hering/Faden, ganz vom Fleisch fallen/gefallen sein

vis

a citi în vise Träume deuten/auslegen

a fi de vis ein Traum sein, traumhaft (schön) sein

a se trezi din vis aus dem Traum erwachen/auffahren

a-și vedea visul cu ochii jemandes Traum geht in Erfüllung, seinen/ihren Traum verwirklicht sehen

nici prin vis nu mi-a trecut so was ist mir nicht einmal im Traum eingefallen/in den Sinn gekommen, ich habe nicht einmal im Traum daran gedacht, das hätte ich mir nicht träumen lassen

vise plăcute! träume süß! laß dir etwas Schönes träumen!

visa

a visa cu ochii deschiși mit offenen/wachen Augen/am hellen Tag träumen

a visa urît einen bösen/schweren Traum haben

cînd cu gîndul nu visezi/cînd nici nu visezi gerade, wenn man nicht (im geringsten) daran denkt, wenn man nicht einmal im Traum daran denkt

unde te visezi? wo glaubst du zu sein? wo wähnst du dich (eigentlich)?

visezi! du träumst wohl!

viteză

a băga pe cineva în viteză jemanden in Schwung bringen, jemanden in Trab/auf Touren bringen, jemandem einheizen/Dampf dahinter machen/Beine machen

dă-i viteză! schieß los! gib (Voll)gas! dalli, dalli! Tempo, Tempo!

viu

a fi mort între vii tot unter den Lebendigen sein, so gut wie tot sein, lebendig tot sein

a jupui pe cineva de viu/a lua cuiva pielea de viu jemandem die Haut über die Ohren ziehen, jemandem bei lebendigem Leibe die Haut abziehen; jemanden bis aufs Blut quälen; jemanden rücksichtslos ausbeuten/plündern

a pleca dintre cei vii aus dem Leben abberufen werden, aus dem Leben scheiden, vom Leben Abschied nehmen

a se simți mai mult mort decît viu sich mehr tot als lebendig fühlen, mehr tot als lebendig sein

morții cu morții și viii cu viii laßt die Toten ruhen, denkt an die Lebenden!

nici cu viii, nici cu morții nicht (mehr) lebendig und (doch) nicht tot, nicht leben und nicht sterben können

vîlvă

a face vîlvă Aufsehen erregen/machen/verursachen, die Aufmerksamkeit auf sich lenken/ziehen, viel von sich reden machen; etwas wirbelt (viel) Staub auf, etwas macht (großen) Wirbel

vîină

a fi bun de vîină (pop.) v. a fi tare de vîină

a fi numai vîină (pop.) behend/flink/geschickt/gewandt sein

a fi slab de vîină (pop.) schwächlich/gebrechlich sein

- a fi tare/vîrtos de vină** (*pop.*) kräftig/rüstig/stark sein, von kräftiger/sehniger Gestalt sein
a-i îngheța cuiva sîngele în vine/a i se slei cuiva sîngele în vine jemandem erstarbt das Blut in den Adern, vor Entsetzen/Schreck erstarren

vînt

- a arunca banii în vînt** das Geld zum Fenster hinauswerfen
a aștepta vînt prielnic auf günstigen Wind warten
a-i bate cuiva vîntul în buzunar/traistă jemandes (Geld)beutel hat die Schwindsucht/ist leer, schwach auf der Brust sein, keinen Groschen in der Tasche haben, leere Taschen haben
a-i face cuiva vînt a) jemandem einen Stoß/Schwung geben; **b)** jemanden aus dem Dienst entlassen/herausschmeißen, jemandem den Laufpaß geben, jemanden auf die Straße setzen; **c)** jemandem lange Beine machen, jemanden fortjagen/loswerden/hinauskomplimentieren
a-i sufla cuiva vîntul în buzunar v. **a-i bate cuiva vîntul în buzunar/traistă**
a-l bate vîntul pe cineva bloß/nur noch Haut und Knochen sein, aus den Kleidern fallen, wie ein Skelett sein
a se așterne vîntului schnell wie der Wind eilen/laufen
a se da în vînt după ceva scharf auf etwas sein, mächtig hinterhersein, sich um etwas reißen; sich die Beine/Sohlen ablaufen; für etwas schwärmen, sich über etwas begeistern
a se da în vînt după cineva scharf auf jemanden sein, sich um jemanden reißen; jemanden begehren/stark lieben, mächtig hinter jemandem hersein
a se da în vînt după trebi sich redlich (um etwas) bemühen, keine Mühe scheuen; sich tüchtig ins Zeug legen
a se duce pe aripi de vînt auf Windesflügeln hinein
a-și face/lua vînt sich einen Ruck/Schwung/Stoß geben, Anlauf nehmen, sich in Schwung bringen
a-și întoarce mantaua după vînt den Mantel/die Fahne nach dem Wind hängen/drehen, sich nach dem Winde drehen
a vedea dincotro bate vîntul wissen/merken, woher der Wind weht
a veni pe aripi de vînt mit Windeseile (an)kommen
ce vînt te aduce? was bringt/führt dich her? welcher glückliche Zufall bringt dich zu mir? welcher Glückswind führt dich heute (hier)her?
bate vîntul leergebrannt, keine Seele weit und breit, kein Bein/Hund ist da

cine seamănă vînt, culege furtună (*prov.*) Wer Wind sät,
wird Sturm ernten

din cele patru vînturi aus allen Himmelsrichtungen

vorbă în vînt das war in den Wind gesprochen

vîrf

a fi (plin) cu vîrf/încărcat cu vîrf bis zum Rande voll sein

a fi vîrf și creștet eine führende/große/wichtige Persönlichkeit
sein, ein Stern erster Größe sein

a i se sui cuiva tot sîngele în vîrf das Blut steigt
einem in den Kopf/schießt einem ins Gesicht/in die Wangen

a plăti ceva cu vîrf și indesar etwas mit Zinsen und Zinseszinsen heimzahlen/bezahlen

asta pune vîrf (la toate) das setzt allem die Krone auf, das
geht übers Bohnenlied (*fam.*), das schlägt dem Faß den
Boden aus (*fam.*)

în orele de vîrf während der Stoßzeit

vîrî

a-i vîrî cuiva ceva în cap a) jemandem etwas einhämmern/
einpauken/begreiflich machen, jemanden etwas begreifen
machen; **b)** jemandem Raupen/Grillen in den Kopf setzen;
jemandem etwas einreden, jemandem ein Kind in den
Bauch reden (*fam.*)

a-i vîrî cuiva ceva pe gît jemandem etwas aufdrängen; jeman-
dem etwas anschmieren

a-i vîrî cuiva mințile în cap (*fam.*) jemandem Gehorsamkeit/
Vernunft beibringen, jemanden zur Vernunft bringen

a se vîrî peste tot sich überall aufdrängen/vordrängen, in alle
Töpfe gucken; überall wichtig tun

a se vîrî sub pielea cuiva sich bei jemandem einschmeicheln/
einschleichen/anbiedern, jemanden am Bart kratzen, sich
bei jemandem lieb Kind machen

a-și vîrî mințile în cap Vernunft annehmen, zur Vernunft/zu
Verstand kommen, vernünftig werden, weise werden

**a vîrî pe cineva în boală/în toate bolile/în sperietîi/în toți spe-
rietîi/în groază/în răcori** (*fam.*) jemandem Angst und Schrek-
ken einjagen, jemanden in (Furcht und) Schrecken setzen,
jemanden ins Bockshorn jagen, jemandem das Blut in den
Adern gefrieren lassen

a vîrî pe cineva (de viu) în groapă/în mormînt/în pămînt jeman-
den (noch) ins Grab/unter die Erde bringen

- a vîri pe cineva în închisoare/în pușcărie** jemanden ins Gefängnis stecken, jemanden hinter Schloß und Riegel bringen/setzen
a vîri vrajbă/zîzanie/intrigă etc. Ränke schmieden, Zwietracht säen

vîrstă

- a ajunge la o vîrstă înaintată** ein hohes Alter erreichen
a ajunge la vîrsta măritişului ins heiratsfähige Alter kommen
a avea o vîrstă matusalemică (so) alt wie Methusalem sein
a depăşi vîrsta über das Alter hinaus sein, das (...) Alter überschreiten
a fi de aceeaşi vîrstă (cu cineva) (mit jemandem) im gleichen Alter sein/stehen, gleichaltrig sein
a fi de o vîrstă cu cineva in jemandes Alter/Jahren stehen/sein
a fi în floarea vîrstei im blühenden/besten Alter sein, in den besten Jahren sein
a fi în puterea vîrstei im gesetzten/reifen Alter sein
a fi înaintat în vîrstă bejahrt/betagt sein, im hohen/vorgerückten Alter sein, recht alt sein
a fi în vîrstă alt sein, bei Jahren sein
a fi (om) în vîrstă bejahrt/betagt sein, ein greiser Mann sein, im Greisenalter stehen
a fi între două vîrste im mittleren Alter sein
a fi la o vîrstă înaintată im fortgeschrittenen/vorgerückten Alter sein
a fi la vîrsta critică im gefährlichen/kritischen Alter sein; in den Wechseljahren sein
a fi la vîrsta măritişului im heiratsfähigen Alter sein
ai vîrsta pe care o arăţi man ist so alt, wie man sich fühlt
ce vîrstă ai? wie alt bist du?
ce vîrstă îi dai? wie alt schätzt du ihn? für wie alt hältst du ihn?

voce

- a avea voce** Stimme haben, gut singen können
a fi în voce bei Stimme sein
a-l recunoaşte pe cineva după voce jemanden an der Stimme erkennen
a nu avea voce keine Stimme haben
a ridica vocea die Stimme/den Ton erheben, mit erhobener Stimme/erhobenem Ton sprechen
a-şi schimba vocea seine Stimme verstellen

vodă

a lăsa pe vodă departe hochmütig/auffahrend/aufgeblasen/
höchnäsiger/arrogant/anmaßend/großkopfet (*fam.*) sein, den
dicken Wilhelm markieren

a mânca (dîn) pîta lui vodă (*fam.*) Staatsbeamte(r) sein, im
Staatsdienst sein/stehten, das Brot des Fürsten/Herrschers
essen

a nu-i păsa nici de vodă sich um nichts kümmern/scheren,
nichts/niemand geht ihn etwas an, allen gegenüber gleich-
gültig sein, den Teufel danach fragen (*fam.*), nichts fürchten/
befürchten

Vodă vrea și Hîncu ba starrsinnig sein, ein Starrkopf sein

voie

a face pe voia cuiva nach jemandes Wunsch handeln, jemandes
Wunsch erfüllen, jemandem gefällig sein; jemandem zu
Willen sein; nach jemandes Willen handeln, jemandes Willen
ausführen/erfüllen; nach jemandes Pfeife tanzen (*fam.*)

a fi la voia cuiva jemandes Willkür preisgegeben sein, unter/
in jemandes Gewalt stehen; jemandem ausgeliefert/untertan
sein

a fi pe voia cuiva jemandem gefallen/zusagen, nach jemandes
Wunsch/Geschmack sein, für jemanden angenehm sein;
jemandem zu Willen sein

a fi purtat în voia cuiva v. **a se lăsa în voia cuiva**

a-i face cuiva pe voie/voile v. **a face pe voia cuiva**

a-i fi cuiva voia (să...) (etwas) gerne mögen, es gefällt einem
(zu...)

a-i intra cuiva în voie jemandes Gunst erlangen; jemanden
zufriedenstellen, es jemandem recht machen

a-i strica cuiva voia jemandes Laune/Stimmung verderben

a împlini voia/voile cuiva jemandes Wunsch erfüllen, jemandes
Willen ausführen, jemandem seinen Willen tun

a lăsa în/la voia întîmplării es dem Zufall überlassen

a se lăsa în voia cuiva sich dem Willen jemandes überlassen,
sich jemandes Willen beugen, jemandem willfährig sein

a-și face voie bună/rea guter/schlechter Laune sein, gut/
schlecht gelaunt sein, guter Dinge sein, gut/schlecht auf-
gelegt sein

a umbla în voia cuiva nach jemandes Willen/Wunsch handeln

vorbă

- a aduce vorba de/despre ceva** die Rede auf etwas bringen, das Gespräch auf etwas bringen/lenken; auf etwas zu sprechen kommen
- a avea de vorbă cu cineva** etwas mit jemandem zu besprechen haben, über etwas mit jemandem zu reden haben
- a avea o vorbă cu cineva** mit jemandem ein Wort zu reden haben
- a avea vorbă cu cineva** mit jemandem einen Wortwechsel/eine Auseinandersetzung haben
- a duce pe cineva cu vorba** *o.* **a purta pe cineva cu vorba**
- a face pe cineva de vorbă** jemanden ins Gerede/ins Gespräch der Leute bringen
- a face vorba/vorbele** (*pop.*) eine Heirat vermitteln, (als Brautwerber) um die Hand eines Mädchens anhalten
- a fi în vorbă cu cineva** **a)** mit einem Mädchen reden (*pop.*), die Cour schneiden; auf Freiersfüßen gehen, um ein Mädchen freien; **b)** mit jemandem geschäftlich verhandeln
- a fi vorba de.../despre.../că...** es ist die Rede von.../ vom...; es ist die Rede über.../, daß...
- a folosi vorbe mari** große Reden führen/schwingen, große Töne reden (*fam.*)
- a-i face cuiva vorbă cu cineva** (*pop.*) jemandem eine Begegnung (mit der Absicht einer Eheschließung) vermitteln, jemanden mit jemandem zusammenbringen
- a-i ieşi cuiva vorba din gură** leichtfertig reden, sich unbedacht äußern, jemandem ist ein (unbedachtes) Wort entschlüpft/entfahren
- a-i scăpa cuiva o vorbă** sich ein Wort entschlüpfen/entfahren lassen
- a-i tăia cuiva vorba** jemandem die Rede/das Wort abschneiden, jemanden am Weiterreden hindern, jemandem in die Rede/ins Wort fallen
- a intra în vorbă cu cineva** sich mit jemandem in ein Gespräch einlassen, ein Gespräch mit jemandem anbahnen/beginnen/anknüpfen, mit jemandem ins Gespräch kommen
- a intra în vorbă cu o fată** mit einem Mädchen zu reden anfangen (*pop.*), einem Mädchen hofieren, sich an ein Mädchen machen (*fam.*)
- a îmbăta pe cineva cu vorbe goale** jemanden mit bloßen/leeren/schönen Worten berauschen
- a intoarce cuiva vorba** jemandem widersprechen/Kontra geben (*fam.*), jemandes Worte zurückweisen

- a înțelege de vorbă** Vernunft annehmen, sich belehren lassen
- a (nu) da cuiva pas de vorbă** (*fam.*) jemanden (nicht) zu Wort kommen lassen
- a lăsa vorbă** eine Nachricht/Botschaft/einen Bescheid hinterlassen, sagen lassen
- a lua altă vorbă** v. **a schimba vorba**
- a pune o vorbă (bună) pentru cineva** für jemanden ein (gutes) Wort einlegen, sich für jemanden einsetzen/verwenden, jemandem das Wort reden
- a purta pe cineva cu vorba** jemanden mit leeren Versprechungen hinhalten, jemanden mit bloßen/leeren Worten abspeisen
- a rămîne la vorba lui** bei seiner Rede bleiben, seine Meinung nicht ändern, auf seiner Meinung beharren/bestehen, zu seinem Wort stehen
- a răstălmăci vorbele cuiva** jemandes Worte verdrehen, jemandem das Wort im Munde verdrehen
- a schimba vorba** die Rede/das Gespräch auf etwas anderes bringen; dem Gespräch eine andere Wendung geben
- a se băga în vorbă** sich in ein Gespräch einlassen/einmischen
- a se face vorbă** eine Nachricht/ein Gerücht verbreitet sich/breitet sich aus
- a se porni la vorbă** in Redefluß geraten, in Fahrt kommen
- a se ține de vorbă** sein Wort halten, zu seinem Wort stehen
- a spune cuiva două vorbe** jemandem zwei Worte sagen, jemandem etwas mitteilen, jemandem Bescheid geben/sagen
- a spune cuiva o vorbă bună** jemandem ein gutes Wort/gute Worte geben
- a spune vorbe dulci** zärtliche Worte sagen, Honig im Munde führen; Süßholz raspeln (*fam.*)
- a spune vorbă mare** sich feierlich verpflichten; große Worte reden
- a sta de vorbă** plaudern, schwatzen, sich unterhalten
- a-și face de vorbă cu cineva** ein Gespräch/eine Unterhaltung mit jemandem anknüpfen/anbahnen, mit jemandem ins Gespräch kommen, sich mit jemandem in eine Unterhaltung einlassen
- a trimite vorbă cuiva** jemandem etwas sagen lassen, jemandem Bescheid geben
- a ține pe cineva de vorbă** jemanden (durch Plaudern) aufhalten/von etwas abhalten; jemanden in ein Gespräch verwickeln
- a veni la vorba/la vorbele cuiva** auf jemandes Wort/Rat(schlag) zurückkommen

a veni vorba că... v. **a veni vorba de/despre cineva/ceva**
a veni vorba de/despre cineva/ceva die Rede kommt auf jeman-
den/etwas

a zice cuiva două vorbe v. **a spune cuiva două vorbe**

a zice vorbă mare v. **a spune vorbă mare**

astea-s vorbe goale das sind nur hohle/leere Worte, faule Re-
densarten, das ist lauter Wind (*fam.*)

(aşa) umblă/vine vorba so hört man es, so wird es herumge-
sprochen/gesagt, so erzählt man sich

auzi vorbă! hör mal an! was du sagst/ ist das möglich?

ce mai (afita) vorbă? wozu so viel Gerede? wozu noch Worte
verlieren?

ce vorbă! wirklich! ohne Zweifel! na hör mal!

cu vorba că... (*fam.*) unter dem Vorwand, daß...

dacă ți-i vorba de-aşa/dacă aşa ți-i vorba wenn du es so meinst;
wenn die Sache so liegt, dann..., wenn dem so ist/wenn das
deine Meinung ist, dann...

fie vorba între noi! unter uns gesagt!

lasă vorba! Ruhe! kein Wort mehr! keinen Ton mehr!

mai e vorbă? ohne Zweifel! sicherlich! aber natürlich!

nu-i vorbă! v. **mai e vorbă?**

să nu avem vorbe um uns später keine Vorwürfe zu machen,
um später keine Diskussionen zu haben, damit es klar ist!

să rămână vorba între noi es soll unter uns bleiben

umblă vorba că... es geht die Rede, daß..., es spricht sich herum,
daß..., es heißt, daß..., man erzählt sich, daß...

vorba ceea wie man so sagt, wie es in... heißt

vorba-i vorbă Ein Mann, ein Wort! (*prov.*), das soll ein Wort
sein!

vorba vine a) wie man so sagt; **b)** woher! so sagt man (nur)
vorbi

a vorbi alandala verworrenes Zeug reden, einen Stiefel zu-
sammenreden, Blech reden

a vorbi alătura cu drumul albernes/dummes Zeug reden;
Albernheiten zusammenschwatzen

a vorbi ca din carte wie ein Buch reden/sprechen

a vorbi ca la moară ins Blaue hineinreden, wie ein Barbier
reden/schwatzen; vom Hundertsten ins Tausendste kommen

a vorbi câte-n lună și în stele v. **a vorbi vrute și nevrute**

a vorbi cu gura altuia ohne Überzeugung sprechen/reden,
nicht seine (eigene) Meinung/Überzeugung ausdrücken

- a vorbi cu mult foc** eine schwungvolle/feurige/begeisternde Rede halten, schwungvoll reden; sich die Seele aus dem Leib reden
- a vorbi cu păcat** lästern, verhöhnen, Lästerreden führen
- a vorbi cu vocea tremurată** mit zitternder Stimme sprechen
- a vorbi cum/ce îi vine la gură** reden/sprechen, wie einem der Schnabel gewachsen ist, ungeziert sprechen/reden
- a vorbi de-a surda** in den Wind/die Luft/ins Leere reden, gegen die Wand reden; ins Blaue hinein reden
- a vorbi de sus** von oben herab reden/sprechen, in großen Tönen sprechen; große Worte machen
- a vorbi fără înconjur** frei von der Leber weg sprechen, frei/frisch von der Leber weg reden, kein Blatt vor den Mund nehmen, etwas frank und frei voraussagen
- a vorbi în barbă** (sich) in den Bart brummen
- a vorbi în doi peri** (*fam.*) zweideutig sprechen, sich in Zweideutigkeiten bewegen, seine Worte auf Schrauben stellen (*fam.*)
- a vorbi în glumă** spaßen, etwas zum Spaß sagen
- a vorbi în parabole** in Bildern reden
- a vorbi la pereţi** gegen eine Wand/Mauer reden
- a vorbi pe cineva de bine** über jemanden gut sprechen, von jemandem gut sprechen, über jemanden Gutes sagen/reden
- a vorbi pe cineva de rău** über jemanden schlecht reden/sprechen, jemandem Übles nachreden/nachsagen; jemanden in Verruf bringen, jemanden schlechtmachen
- a vorbi pe nas** durch die Nase reden/sprechen
- a vorbi pe ocolite** durch die Blume sagen/sprechen; um den Brei herum reden (*fam.*)
- a vorbi pe placul cuiva** jemandem zu Gefallen reden, jemandem nach dem Mund reden (*fam.*)
- a vorbi pe şleau** (*fam.*) offen sprechen, frei herausreden, es frank und frei voraussagen (*fam.*), nicht an Herzdrücken sterben (*fam.*), (sich) kein Blatt vor den Mund nehmen
- a vorbi pe un ton ridicat** die Stimme erheben, in anmaßendem/barschem/scharfem Ton reden, einen scharfen Ton anschlagen, mit erhobener Stimme etwas sagen
- a vorbi peltic** lispeln, mit der Zunge anstoßen
- a vorbi prin gesturi** mit Gebärden andeuten; mit den Händen reden (*fam.*), mit Gesten reden
- a vorbi prostii** Dummheiten reden/sagen, dummes/fades/wüstes Zeug reden, Unsinn/Blech reden/schwätzen

a vorbi serios im Ernst sprechen, es ernst meinen, es im Ernst sagen/meinen

a vorbi serios cu cineva ein ernstes Wort mit jemandem reden, mit jemandem ein paar ernste Worte reden/sprechen

a vorbi vrute și nevrute/verzi și uscate allerhand Unsinn/dummes Zeug reden, einen (großen) Stiefel zusammenreden; über den Berg schwatzen, ein langes und breites erzählen/schwatzen; das Blaue vom Himmel herunter schwatzen, vom Hölzchen aufs Stöckchen/vom Hundertsten ins Tausendste kommen

ce să mai vorbim! wozu noch Worte verlieren! der Worte sind genug gewechselt worden! (*Goethe*), machen wir mal Punkt! (*fam.*)

fără multă vorbă! nur keine Redensarten! ohne viel(e) Worte zu verlieren! ohne viel Gerede!

mai vorbim noi! wir sprechen uns noch! darüber sprechen wir noch!

nici vorbă de așa ceva! keine Rede davon! davon kann keine Rede sein! davon ist mit keinem Wort die Rede!

să nu mai vorbim despre asta! lassen wir die Sache ruhen! laß das Vergangene begraben sein! reden/sprechen wir nicht mehr darüber!

vorbec serios es ist mein voller Ernst, ich meine es im Ernst

vorbești ca să nu taci du sprichst, um nicht zu schweigen

vorbești serios? meinst du das im Ernst? ist das dein Ernst?

vrabie

a avea minte de vrabie mit Geistesgaben nicht gesegnet sein, aus Dummsdorf stammen, einer ist so dumm, daß ihn die Gänse beißen

vrea

a face tot ce vrea din/cu cineva großen Einfluß auf jemanden haben, mit jemandem machen können, was man will; jemanden um den kleinen Finger wickeln können

a nu vrea să aibă de-a face cu cineva (sau cu ceva) mit jemandem (oder etwas) nichts zu tun haben wollen

a nu vrea să știe de cineva (sau de ceva) von jemandem (oder etwas) nichts wissen wollen

ce mai vrei? was willst du mehr?

ce vrea/va să zică cu asta? was soll das heißen/bedeuten? was soll das?

ce vreți de fapt (de la mine)? was wollen Sie eigentlich (von mir)?

cum va vrea! wie immer es nun sein mag!

nu vrea să-mi intre în cap că... es will mir nicht in den Kopf/Sinn, daß...

spune-i cum vrei nenne es, wie du willst, du kannst es heißen, wie du willst

vrei, nu vrei/vrînd-nevrînd man mag wollen oder nicht, ob man will oder nicht, nolens volens, wohl oder übel

vrei, nu vrei, bea Grigore agheasmă! friß, Vogel, oder stirb!

vreme

a fi în pas cu vremea mit der Zeit gehen/Schritt halten

a fi nestatornic/schimbător ca vremea veränderlich wie das Wetter sein, schwanken wie das Rohr im Wind

a-și omori/a-și pierde/a-și trece vremea (fam.) seine Zeit vergeuden/nutzlos verbringen, dem Herrgott den Tag/die Zeit stehlen (fam.), die Zeit/den Tag totschiagen (fam.), faulenzeln, nichts tun, auf der faulen Haut liegen (fam.)

acum mi-i /ți-i etc. vremea jetzt ist meine/deine Zeit gekommen
din vreme în vreme von Zeit zu Zeit, ab und zu, dann und wann

în negura vremii in grauer Vorzeit/Vergangenheit, in unvorstellbaren Zeiten

la vreme rechtzeitig, zur rechten Zeit, im richtigen Augenblick

n-am vreme ich habe keine Zeit

o vreme eine Zeitlang, einige Zeit lang

vulcan

a sta (ca) pe un vulcan (wie) auf einem Vulkan leben, wie auf einem Pulverfaß sitzen

vulpe

a avea ochi de vulpe einen schlaunen/verschlagenen Blick haben

a tocmi vulpea din pădure die Rechnung ohne den Wirt machen, Ehe man den Bären hat, soll man das Fell nicht verkaufen (prov.)

vulpea bătrînă nu cade în curse (prov.) Alter Fuchs kommt nicht ins Garn; Alte Füchse gehen schwer in die Falle

vulpea care doarme nu prinde găini (prov.) Schlafender Fuchs fängt kein Huhn; Schlafende Katzen fangen keine Mäuse

vulpea cînd n-ajunge la struguri zice că sînt acri (*prov.*) dem
Fuchs sind die Trauben zu sauer; Die Trauben sind sauer,
sagte der Fuchs (*prov.*)

vulpea moartă-n cale-o vezi, și tot parcă nu o crezi (*prov.*)

Der Fuchs läßt nicht von der Art, auch in der Galgenfahrt

vultur

a avea ochi/privire de vultur Adleraugen/Luchsaugen haben

vulturul după muște nicicum aleargă (*prov.*) Adler fangen

keine Fliegen; Adler fangen keine Mücken

Z

zahăr

a fi (un băiat) de zahăr (*fam.*) ein prima Kerl sein (*fam.*),
ein herzensguter/seelenguter Mensch sein

zăbavă

a-și face zăbavă sich verspäten, die Zeit vertrödeln
un bob (de) zăbavă! ein wenig Geduld, bitte! geduldet euch
einen Augenblick!

zăcare

a cădea în/la zăcare schwer krank werden, schwer erkranken,
von einer schweren Krankheit befallen werden, krank
daniederliegen

zăgaz

a se rupe/a se deschide/a se descuia zăgazurile cerului der
Himmel öffnet alle seine Schleusen

zăhărel

a duce pe cineva cu zăhărelul (*fam.*) jemandem einen Bären
aufbinden (*fam.*) /blauen Dunst vormachen (*fam.*), jeman-
den mit (leeren) Versprechungen abspeisen/beschwatzen
a se lăsa dus cu zăhărelul sich täuschen/verlocken lassen, leicht-
gläubig sein, sich einen Bären aufbinden lassen

zălog

a pune zălog verpfänden, versetzen, als/zum Pfand geben,
als Pfand zurücklassen, etwas zum Pfand setzen
a-și lăsa pieile/pielea zălog in die Hand des Feindes fallen;
das Leben lassen

zări

a se zări de lună der Mond geht auf
a se zări de ziuă der Tag/Morgen bricht an, es wird Morgen/
Tag

a zări ca prin ceață wie durch einen Schleier sehen, einen Schleier vor den Augen haben

zbate

a se zbate ca musca în pinza păianjenului/ca peștele pe uscat wie ein Fisch auf dem Trock(e)nen zappeln

a se zbate de moarte a) sich krampfhaft winden, sich herumwerfen; **b)** mit dem Tode ringen/kämpfen

zbîrci

a zbîrci din nas die Nase rümpfen

a zbîrci sprîncenele die Stirn runzeln

zbor

a nimeri pasărea în zbor den Vogel im Flug treffen/schießen

a prinde din zbor sehr leicht begreifen/lernen/auffassen

a-și lua zborul a) starten, abfliegen, auffliegen, sich in die Luft erheben; **b)** loslaufen; **c)** weglaufen, ausfliegen, flügge werden, das Nest verlassen; **d)** verschwinden, sich aus dem Staube machen; **e)** (*fig.*) (*rar*) Anlauf nehmen

a trece în zbor (wie) im Flug vergehen

zborși

a se zborși la cineva jemanden anfahren/anschnauzen (*vulg.*), jemandem Krach machen; jemanden wütend anblicken, jemanden mit Blicken töten

zbughi

a o zbughi davonlaufen, ausrücken, auskneifen, ausreißen, Reißaus nehmen, Fersengeld geben

zbura

a zbura cuiva capul jemandem den Kopf abhauen/abschlagen

a zbura din floare-n floare von Blume zu Blume flattern

a zbura de undeva entlassen/auf die Straße gesetzt/in die Wüste geschickt werden (*fam.*), hinausfliegen

a zbura pe cineva de undeva (*fam.*) jemanden entlassen/fortschicken/fortjagen/rauswerfen (*fam.*)/rausschmeißen (*fam.*), jemandem kündigen, jemanden in die Wüste schicken (*fam.*)

zdravăn

a nu fi zdravăn (la cap) spinnen, nicht ganz bei Sinnen/Trost sein, verrückt/närrisch sein, plempem sein (*vulg.*), beklappt sein (*pop.*), nicht alle Tassen im Schrank/Spind haben, nicht (ganz) dicht sein (*fam.*)

zdrângăni

a zdrângăni la pian auf dem Klavier klimpern

a zdrângăni la vioară auf der Geige kratzen

zdup

a băga pe cineva la zdup jemanden ins Kittchen/Loch stecken, jemanden einlochen/einspinnen/einkasteln/festsetzen, jemanden hinter Schloß und Riegel/schwedische Gardinen bringen

a fi la zdup sitzen, Knast schieben, hinter schwedischen Gardinen sitzen, im Kittchen sitzen

a nimeri la zdup ins Kittchen/Loch kommen

zeamă

a mânca singur bucatele și a lăsa altora zeama die Sahne/den Rahm abschöpfen/abheben

a nu fi de nici o zeamă (*fam.*) auf jemanden ist kein Verlaß, jemand verdient kein Vertrauen, jemand ist eine Niete

zeflemea

a lua pe cineva în zeflemea jemanden hochnehmen/verhöhnern/verspotten/auslachen/verlachen, sich über jemanden lustig machen, jemanden auf die Schippe nehmen, jemanden zum Stichblatt machen

zel

a face exces de zel zuviel Eifer zeigen, sich über Gebühr verausgaben/erregen, es übertreiben, Übereifer zeigen

zer

a scoate zer din piatră Unmögliches leisten, Berge versetzen, die Steine vom Himmel (herunter)holen

a se alege brânza/urda din zer die Spreu vom Weizen/die Böcke von den Schafen scheiden/sondern

zeu

a fi în secretele zeilor in die Geheimnisse der Götter eingeweiht sein

zgîria

a zgîria hîrtia (*despre scriitori*) das Papier beschmieren/verkratzeln, Verse verbrechen

a zgîria pămîntul die Erde (mit dem Pflug) nur aufritzen/aufkratzen

zgomot

a face zgomot a) Lärm machen; **b)** Aufsehen erregen/machen/verursachen, die Aufmerksamkeit auf sich lenken/ziehen

zi

a avea zi bună cu cineva mit jemandem in gutem Einvernehmen/in Eintracht leben; mit jemandem auf gutem Fuß stehen

a avea zile noch lange leben

a curma cuiva zilele v. **a lua cuiva zilele**

a da zi după zi von heute auf morgen/von einem Tag auf den andern aufschieben/verschieben; kommst du heute nicht, kommst du morgen

a duce zi bună cu cineva v. **a avea zi bună cu cineva**

a face cuiva zile amare/fripte jemandem das Leben sauer/zur Hölle (auf Erden) machen, jemandem das Leben vergällen

a face din noapte zi/a face noaptea zi și ziua noapte die Nacht zum Tage machen

a fi în zi bună seinen guten Tag haben

a fi în zi proastă seinen schlechten Tag haben

a fi învechit în zile rele erbittert/böse/verbittert/vergrämt sein

a fi la zi auf dem laufenden sein

a fi mic de zile jung sein, noch jung an Jahren sein

a-i da cuiva zile einem Kind das Leben geben/schenken, ein Kind zur Welt bringen, ein Kind in die Welt setzen (*fam.*)

a-i fi cuiva zilele numărate jemandes Tage sind gezählt

a i se curma/isprăvi cuiva zilele jemandes letzte Stunde hat geschlagen, jemandes Lebensuhr ist abgelaufen/stehengeblieben, jemandes Tage sind abgelaufen

a i se urî cuiva cu zile das Leben satt haben; lebensüberdrüssig sein, sich den Tod (herbei)wünschen

a-l ajunge pe cineva zilele hoch betagt sein, auf der Neige des Lebens stehen

a lua cuiva zilele jemanden umbringen/ums Leben bringen, jemandem das Leben nehmen/das Lebenslicht ausblasen/auspusten (*fam.*)

a muri cu zile/cu zilele-n sîn mitten aus dem Leben gerissen werden

a nu mai avea zi bună cu cineva keinen guten Tag mehr mit jemandem haben

a răpune/a ridica zilele cuiva v. **a lua cuiva zilele**

a scăpa cu zile mit dem Leben davonkommen

a se face ziuă albă es ist (schon) heller Tag, es ist hellichter Tag

a-și lua ziua bună (*pop.*) sich verabschieden, Abschied nehmen

a-și lua zilele Hand an sich legen, sich das Leben nehmen, sich ums Leben bringen, Selbstmord begehen

a-și pune capăt zilelor seinem Leben ein Ende machen, sich das Leben nehmen, mit seinem Leben Schluß machen

a-și ține zilele das nackte Leben fristen, kümmerlich dahinleben

a-și urî zilele v. **a i se urî cuiva cu zilele**

a tăia zilele cuiva v. **a lua zilele cuiva**

a ține la zi auf dem laufenden halten

ce zi e azi? was ist heute für ein Tag?

cît îi ziulica de mare den ganzen/lieben langen Tag

cîte zile voi avea mein Leben lang, bis an mein Lebensende

cu ziua im Tagelohn (arbeiten); als Tagelöhner/Tagelöhnerin (arbeiten)

de zile mari an besonderen/hohen Festtagen, bei besonderen Anlässen; ausnahmsweise

pină în/la ziuă vor Tagesanbruch, bis zum Morgengrauen, in der Morgendämmerung, im Tagesgrauen, in aller Herrgottsfrüh(e) (*fam.*)

vai de zilele mele! wehe mir!

zi de/cu zi tagtäglich, Tag für Tag

zice

a zice ba/nu nein sagen, verneinen; sich widersetzen, ablehnen

a zice da ja sagen, bejahen, billigen, gutheißen, sich einverstanden erklären, einverstanden sein

a zice zău schwören, hoch und heilig beteuern, wahrlich sagen

(că) bine zici! guter Einfall! recht hast du!

ca să zic așa sozusagen, wenn ich so sagen darf

ce-ai zice... was würdest du zu... sagen? was sagst/meinst du, wenn..., was hältst du davon, wenn...

ce-am zis eu? was hab' ich gesagt? hab' ich es (dir) nicht gesagt?

ce zici? was sagst du (dazu)? nun?

mai bine zis genau/genauer/besser/richtiger gesagt

mai zi, dacă ai ce! was kann/soll man noch dazu sagen! ich bin sprachlos!

să nu zici că... du sollst nachher nicht sagen/behaupten, daß..., du willst mir doch nicht vorhalten, daß...

să zicem a) sagen wir; nehmen wir an, daß...; **b)** zum Beispiel

vrea/va să zică a) das heißt/bedeutet, das will heißen... (,daß...);
b) folglich, also, demnach, somit

zid

a face zid împrejurul cuiva sich um jemanden scharen; sich mit jemandem solidarisch erklären

a pune pe cineva la zid jemanden an die Wand stellen

a ridica un zid între ... eine Wand zwischen ... aufrichten/errichten

zîmbet

a-i îngheta cuiva zîmbetul pe buze jemandes Lächeln erstarbt

a smulge cuiva un zîmbet jemandem ein Lächeln abnötigen/abgewinnen

zîmbre

a face zîmbre (*pop. și fam.*) vor Begierde brennen, ein heißes Verlangen nach etwas haben; mit gierigen Blicken betrachten

zîzanie

a băga/a face/a semăna zîzanie Zwietracht säen/stiften, Handel stiften

zlot

a nu plăti nici un zlot (rău) în ochii cuiva keinen Groschen wert sein, keinen Heller dafür geben

zmeu

a se lupta ca un zmeu wie ein Löwe kämpfen, sich wie ein Löwe schlagen

zob

a face zob aus etwas Hackfleisch machen, in Trümmer/Scherben schlagen, in tausend Stücke schlagen, in Brei schlagen/zermalnen

a se face zob in tausend Stücke gehen, zerbrechen, zerschellen, futschgehen (*fam.*)

zodie

a-i da cuiva în zodii jemandes Schicksal aus den Sternen deuten

a se naște în zodia porcului (*glumeț*) ein Glückspilz sein, großes Schwein haben (*vulg.*)

a se naște în zodia rațelor (*glumeț*) ewig durstig sein, eine durstige Seele sein

așa i-a fost zodia so war es ihm (vom Schicksal) bestimmt, so stand es in den Sternen geschrieben

zor

- a avea zor** es eilig haben, in Eile sein, sich sehr beeilen
a da cuiva zor jemanden zur Eile antreiben, jemanden drängen, jemanden in Schwung/auf Touren/in Trab bringen (*fam.*), jemandem Dampf machen (*fam.*)
a da zor eilig arbeiten, sich beeilen, sich sputen, tüchtig aufdrehen (*fam.*), Dampf dahinter machen (*fam.*)
a-i da zor cu/că... mit etwas nicht locker lassen, sich nicht abbringen lassen (von...)
a lua pe cineva cu zorul jemanden nötigen/zwingen, jemandem den Daumen aufs Auge drücken/halten/setzen
a lua pe cineva la zor jemanden ins Gebet nehmen, jemandem die Leviten lesen; jemanden in die Masche nehmen, jemandem zu Leibe gehen/rücken
a nu avea zor de ceva/cineva a) etwas/jemanden nicht dringend benötigen/nicht unbedingt nötig haben; **b)** etwas ist einem schnuppe (*fam.*), jemand kann einem gestohlen bleiben (*fam.*)
a nu avea zor să.../de a... kein Interesse haben zu..., nicht darauf aussein, zu...
ce zor ai? was geht dich das an?

zori

- a se crăpa de zori/a se ivi/(re)vărsa/ zorile/zorii** der Morgen dämmt/zieht herauf, der Tag graut/bricht an, das Morgenrot beginnt am Himmel zu leuchten
din zori și pînă seara von Morgengrauen an bis abends/bis zum Abend

zvînta

- a zvînta pe cineva în bătaie/în bătăi** jemanden windelweich prügeln/jämmerlich verprügeln, jemanden grün und blau/krumm und lahm schlagen
bea de zvîntă er trinkt wie ein Bürstenbinder/wie ein Loch
fuge de zvîntă pămîntul er läuft/rennt wie der Blitz/blitzschnell/wie der Wind/, daß die Funken stieben/wie aus der Pistole geschossen
fură de zvîntă er stiehlt wie ein Rabe

zvîrcoli

- a se zvîrcoli ca un vierme** sich wie ein Wurm winden
a se zvîrcoli în chinurile morții sich in Todesqualen winden

Redactor : ÉVA TURCU
Tehnoredactor : ANA SABĂU și ANGELA
ILOVAN

Coli de tipar : 41,50.
Tirajul : 33 500.
Bun de tipar : 17.XII.1979.



Comanda nr. 90 034
Combinatul Poligrafic „Casa Scintei”
București — Piața Scintei nr. 1
Republica Socialistă România